

LES SIGNES DU MONDE

INTERCULTURALITÉ ET GLOBALISATION

8^{ème} CONGRÈS
de l'Association Internationale
de Sémiotique

PROGRAMME & RÉSUMÉS

SIGNS OF THE WORLD

INTERCULTURALITY AND GLOBALIZATION

8th CONGRESS
of International Association
of Semiotic Studies

PROGRAM & ABSTRACTS

SÉANCES PLÉNIÈRES

PLENARY SESSIONS

R. Posner (Berlin), président de l'A.I.S. :
Adresse au Congrès (7 juillet, 9 heures)
R. Posner (Berlin), Chairman, I.A.S.S. :
Discourse to the Congress (July 8th, 9 a.m.)

P. Fabbri (Bologne) :
le sémioticien comme intercesseur :
transduction et expérimentation
(11 juillet, 8h30)
P. Fabbri (Bologna) :
Semiotician as intercessor :
transduction and experimentation

F. Rastier (Paris) :
sciences de la culture et post-humanité
(8 juillet, 8h30)
F. Rastier (Paris) :
Science of culture and post-humanity

L. Ruiz Moreno (Puebla) :
Esthétique des pratiques culturelles
(9 juillet, 8h30)
L. Ruiz Moreno (Puebla) :
Æsthetics of cultural uses

J. Trabant (Berlin) :
Sémiotique et science de la culture
(10 juillet, 8h30)
J. Trabant (Berlin) :
Semiotics and science of culture

H. Ruthrof (Perth)
L'interculturalité globale : d'une défini-
tion ostensive à la grammaire universelle
de la raison digitale
(12 juillet, 8h30)
H. Ruthrof (Perth)
Global interculturality : from ostensive
definition to the universal grammar of
digital reason

• PROGRAMME

• PROGRAMM

SESSIONS THÉMATIQUES

THEMATIC SESSIONS

• 0 QUESTIONS ÉPISTÉMOLOGIQUES / EPISTEMOLOGICAL MATTERS

SESSIONS :

• **00** - Epistémologie de la sémiotique :
état des lieux en 2004

Current trends in epistemology of semiotics in 2004

7 juillet, 10h-13h

7 juillet, 15h-18h

9 juillet, 10h-13h

9 juillet, 15h-18h

TABLES RONDES / ROUND TABLES :

• **001** - Sémiotique empirique
Empirical semiotics : 10 juillet, 10h-13h

• **002** - Sémiotique existentielle
Existential semiotics : 10 juillet, 10h-13h & 15h-18h

• **003** - L'œuvre de Gérard Delledalle
Gerard Delledalle's works : 9 juillet, 10h-13h

• **004** - Cybersémiotique :
nouvelles tendances dans la modélisation
des organismes artificiels

Cybersemiotics : new trends in artificial organisms modelization : 11 juillet, 15h-18h

• **005** - Neurosémiotique (session organisée en collaboration avec le Groupe de travail de l'A.I.S. spécialisé dans la recherche en biosémiotique)

Neurosemiotics (this round table is organized in association with the specialized IASS group about biosemiotics) :
12 juillet, 10h-13h & 15h-18h

• **006** - Sémiotique finno-ougrienne
Finno-ugarian semiotics : 11 juillet,
10h-13h

• **007** - Desafio digital : 9 juillet, 15h-18h

• **008** - Débats contemporains en socio-sémiotique (session organisée en collaboration avec le Réseau International Ferruccio Rossi-Landi : IFRN)

Current discussions in socio-semiotics (this round table is organized in association with the International Ferruccio Rossi-Landi Network : IFRN) :

11 & 12 juillet, 10h-13h & 14h-18h

• **0080** - Fondements / Foundations :
11 juillet, 10 h-13 h

• **0081** - Théorie / Theory

• **00811** - 11 juillet, 15h-18h

• **00812** - 12 juillet, 10h-13h

• **00813** - 12 juillet, 15h-18h

• **0082** - Politique / Politics

• **00821** - 11 juillet, 15h-18h

• **00822** - 12 juillet, 10h-13h

• **00823** - 12 juillet, 15h-18h

• **0083** - Socio-sémiotiques / Socio-semiotics

• **00830** - 11 juillet, 15h-18h

• **00831** - 12 juillet, 10h-13h

• **00832** - 12 juillet, 15h-18h

• **009** - La transdisciplinarité
(« cadavre exquis ») / Transdisciplinarity
(« cadavre exquis ») : 9 juillet, 15h-18h

• **010** - Perspectives biosémiotiques
sur la communication interstellaire
Biosemiotic perspectives about interstellar communication: 10 juillet, 10h-13h

• **011** - Perspectives globales
sur la communication interstellaire
Global perspectives about interstellar communication (D. Vakoch) :

10 juillet, 15h-18h

• **012** - Terminologie sémiotique
Semiotic terminology

9 juillet, 15h-18h

**L'ÉPISTÉMOLOGIE DE LA SÉMIOTIQUE
À L'HEURE DE LA MONDIALISATION
EPISTEMOLOGY OF SEMIOTICS
AT MUNDIALIZATION'S TIME**

SESSIONS :

- **10** - Le champ de la sémiotique dans le cadre de la mondialisation

What becomes the field of semiotics in the mundIALIZATION's time : 10 juillet, 10-13 & 14h-17h

- **11** - Le discours sémiotique sur la société globalisée

What semiotics may say about globalized society : 10 juillet, 15h-18h

- **12** - Sémiotique, philosophie et histoire de la mondialisation

Semiotics, philosophy and history of mundIALIZATION : 11 juillet, 15h-18h

TABLES RONDES / ROUND TABLES :

- **100** - Anthropologie et sémiotique
Anthropology and semiotics : 12 juillet, 10h-13h

- **101** - Sémiotiques comparées : Chine et Occident

Comparative semiotics : China and Western cultures : 7 juillet, 10h-13h & 15h-18h

- **102** - La mondialisation : nouveau mot, vieille question

MundIALIZATION, new word, old question : 12 juillet, 10h-13h

**DIFFÉRENCE ET IDENTITÉ
DIFFERENCE AND IDENTITY**

SESSIONS :

- **20** - Sémiotique de l'identité singulière et collective

Semiotics of singular and collective identity : 7 juillet, 10h-13h et 10 juillet, 10h-13h

- **21** - Sémiotique de la différence et de la discrimination

Semiotics of difference and discrimination : 11 juillet, 15h-18h & 12 juillet 10h-13h

- **22** - Discours des origines et sémiotique de l'identité

Discourse about origins and semiotics of identity : 10 juillet, 15h-18h

- **23** - Sémiotique et didactique de l'identité et de la différence

Semiotics and didactic of identity and difference :

11 juillet, 10h-1h3

- **24** - Processus sémiotiques de construction de l'identité

Semiotic processes of identity's building : 7 juillet, 15h-18h

- **25** - Langues et systèmes symboliques porteurs d'identité

Languages and semiotic identity systems : 9 juillet, 10h-1h3 & 15h-18h

TABLES RONDES / ROUND TABLES :

- **201** - Le Déluge et Babel : premières globalisations ?

Deluge and Babel : first globalizations ? : 10 juillet, 10h-13h

- **202** - Communication et émigration : problèmes interculturels dans la société contemporaine

Communication and emigration : intercultural problems in contemporary society : 9 juillet, 10h-1h3 & 15h-18h

- **204** - Sémiotique de l'altérité

Semiotics of alterity : 12 juillet, 10h-13h

- **205** - Morphogénèse des limites et sémiogénèse des différences dans le discours

Limits' morphogenesis and differences' semiogenesis in discourse : 9 juillet 15h-18h

- **206** - La sémiotique phénoménologique de Maurice Merleau-Ponty et Michel Foucault

The semiotic phenomenology of Maurice Merleau-Ponty and Michel Foucault : 10 juillet, 15h-18h

• 3

**SÉMIOTIQUE DE LA COMMUNICATION :
ÉCHANGES ET RELATIONS**
SEMiotics OF COMMUNICATION :
EXCHANGES AND RELATIONS

SESSIONS :

- **30** - Sémiotique des médias
Semiotics of mass media :
10 juillet, 10h-13h
- **31** - Sémiotique de la publicité
Semiotics of publicity : 7 juillet, 10h-13h
& 15h-18h et 9 juillet, 15h-18h
- **32** - Sémiotique des processus
et situations de formation
Semiotics of didactics : 11 juillet, 15h-18h
- **33** - Sémiotique de la communication
mise en œuvre par les T.I.C.
Semiotics of technological communication :
9 juillet, 15h-18h
- **34** - Sémiotique des relations de
communication dans le réseau Internet
Semiotics of Internet's uses of
communication : 12 juillet, 10h-13h
& 15h-18h
- **35** - Sémiotique de la télévision
Semiotics of television :
10 juillet, 15h-18h
- **37** - Sémiotique de la traduction
Semiotics of translation : 7 juillet,
15h-18h

TABLES RONDES / ROUND TABLES :

- **300** - Les périodes de la globalisation
Globalization's periods : 7 juillet, 15h-18h
- **301** - Sémiotique du voyage
Semiotics of travel : 9 juillet, 15h-18h
- **302** - La sémiotique des nouveaux
médias pour comprendre la complexité
de la culture globalisée
New media semiotics for understanding
the complexity of global culture :
12 juillet, 15h-18h

• 4

**SÉMIOTIQUE DES PRATIQUES
CULTURELLES**
SEMiotics OF CULTURAL USES

SESSIONS :

- **40** - Sémiotique de la culture
et des pratiques culturelles
Semiotics of culture and of cultural uses :
10 juillet, 10-13
 - **41** - Sémiotique culturelle du corps
Cultural semiotics of body : 11 juillet,
10h-13h & 15h-18h
 - **42** - Sémiotique historique des pratiques
culturelles
Historical semiotics of cultural uses :
7 juillet, 10h-13h
 - **43** - Sémiotique des pratiques culinaires
Semiotics of food and of cooking uses :
11 juillet, 10h-13h
 - **44** - Sémiotique de la mode et du costume
Semiotics of fashion and of wearings :
9 juillet, 10h-13h
 - **45** - Sémiotique des rites et des pratiques
identitaires
Semiotics of ritual and of identity uses
: 7 juillet, 15h-18h
 - **46** - Sémiotique des pratiques religieuses
Semiotics of religious uses :
9 juillet, 15h-18h
 - **47** - Sémiotique de la médecine et des
savoirs sur le corps
Semiotics of medicine and of knowledge
about body : 10 juillet, 15h-18h
 - **48** - Sémiotique de la confrontation des
cultures et de l'interculturalité
Semiotics of interculturality and of meeting
of different cultures :
12 juillet, 10h-13h
- TABLE RONDE / ROUND TABLE :**
- **401** - Sémiotique de la culture coréenne
Semiotics of corean culture :
8 juillet, 15h-18h

SÉMIOTIQUE DES PRATIQUES

- 5 ESTHÉTIQUES
- 6 SEMIOTICS OF ÆSTHETICS' USES

SESSIONS :

- **50** - Sémiotique de l'esthétique
Æsthetics' semiotics : 7 juillet, 10h-13h
- **51** - Sémiotique de l'art contemporain
Semiotics of contemporary art :
9 juillet, 10h-13h
- **52** - Sémiotique de l'image et du visuel
Semiotics of pictures and of visual
semiotics : 10 juillet, 10h-13h
- **53** - Sémiotique de la photographie
Semiotics of photography :
11 juillet, 15h-18h
- **54** - Sémiotique du musée et des espaces
d'exposition
Semiotics of museums and of exhibitions's
places : 12 juillet, 10h-13h
- **55** - La sémiotique musicale dans la
mondialisation
(session organisée en collaboration avec
l'Initiative de Recherche en Sémiotique
musicale)
Semiotics of music in the time
of mundialization (this session is organi-
zed with the Musical Signification
Project) :
11 juillet, 10h-13h & 15h-18h
- **56** - Sémiotique du chant et de la voix
Semiotics of song and voices :
12 juillet, 15h-18h
- **57** - Sémiotique de la littérature
Semiotics of litterature :
10 juillet, 10h-13h & 15h-18h et
11 juillet, 10h-13h
- **58** - Sémiotique des arts du spectacle
(théâtre, opéra, cirque)
Semiotics of theatre, opera and circus :
12 juillet, 10h-13h

- **60** - Sémiotique du cinéma
Semiotics of cinema : 9 juillet, 10h-13h

TABLES RONDES / ROUND TABLES :

- **500** - L'image, medium interculturel
de la compréhension mutuelle
Pictures as intercultural medium
of interunderstanding : 11 juillet, 10h-13h
- **501** - Cinéma local et cinéma global
Local movies and global movies :
11 juillet, 10h-13h
- **502** - Les reality-shows :
formes globales, réalisations locales
Reality-shows as global forms and local
products : 9 juillet, 10h-13h
- **503** - Globalisation et musique
dans les médias
(table ronde organisée en collaboration
avec l'Initiative de Recherche en
Sémiotique musicale)
Globalization and music in mass media
(this round table is organized with the
Musical Signification Project) :
10 juillet, 10h-13h & 15h-18h
- **504** - À propos du « Grupo Galpao »
About « Grupo Galpao » :
9 juillet, 10h-13h
- **505** - Art, corps et biotechnologies :
lire les codes (génétique) comme
des signes
Art, body and biotechnology :
how to read and undertsnad (genetical)
codes as sign systems : 9 juillet, 10h-13h
& 15h-18h

• 7

SÉMIOTIQUE DE L'ESPACE
SEMiotics OF SPACE

SESSIONS :

• **70** - Sémiotique des représentations de l'espace

Semiotics of space's representations :
7 juillet, 10h-13h

• **71** - Esthétique et sémiotique de l'espace
Æsthetics and semiotics of space :

9 juillet, 15h-18h

• **72** - Sémiotique politique de l'espace et des territoires

Political semiotics of space and territories :
7 juillet, 15h-18h

• **73** - Sémiotique des pratiques de l'espace
Semiotics of uses of space :
10 juillet, 10h-13h

• **74** - Sémiotique des formes architecturales

Semiotics of architectural forms :
11 juillet, 10h-13h & 15h-18h

• **75** - Sémiotique des formes urbaines
Semiotics of urban design :
12 juillet, 10h-13h

• **76** - Sémiotique des pratiques urbaines
Semiotics of urban uses :
12 juillet, 15h-18h

TABLES RONDES / ROUND TABLES :

• **700** - La représentation des villes
About representing towns :
10 juillet, 10h-13h & 15h-18h

• **701** - La mondialisation urbaine
Mundialization and towns :
7 juillet, 10h-13h

• 8

SÉMIOTIQUE POLITIQUE
DE LA MONDIALISATION
POLITICAL SEMiotics
OF MUNDIALIZATION

SESSIONS :

• **80** - Sémiotique du fait politique
Semiotics of political matters :

7 juillet, 15h-18h

• **81** - Sémiotique du discours politique
Semiotics of political discourse :

9 juillet, 10h-13h

• **82** - Sémiotique du conflit et de la protestation

Semiotics of conflict and protest :
10 juillet, 10h-13h

• **83** - Sémiotique du thème politique de la mondialisation

Semiotics analysis of the political idea of mundialization :
11 juillet, 10h-13h

• **84** - Sémiotique de la rhétorique et de la propagande

Semiotics of rhetorics and of propaganda :
11 juillet, 15h-18h

• **85** - Sémiotique de l'économie politique
Semiotics of political economy :
12 juillet, 10h-13h

• **86** - Sémiotique des pratiques de l'économie

Semiotics of uses of economy :
10 juillet, 10h-13h

• **87** - Sémiotique de la guerre et de la violence

Semiotics of war and violence :
12 juillet, 15h-18h

TABLES RONDES / ROUND TABLES :

• **800** - Passions dans le discours politique sur la faim

What about passions in political discourse about hunger :

11 juillet, 10-13 & 15h-18h

et 12 juillet, 10h-13h

- **801** - Table ronde sur la sémiotique du droit

(Table ronde organisée en coopération avec les Tables rondes Internationales de Sémiotique Juridique : TRSJ)

Round Table for Law and Semiotics (Round table organized with the International Round Tables of Semiotics of Law : IRSL) :

11 juillet, 10-13 & 14h-19.30h,

12 juillet, 10-13 & 14-17

- **802** - La sémiotique dans le marché global

Semiotics in the global marketplace :

10 juillet, 10-13

- **803** - Sémiotique organisationnelle
Semiotics of organization : 10 juillet, 14-17

- **804** - Sémiotique de l'espace et du temps : place de la violence symbolique dans le fait religieux
Semiotics of space and time : what about symbolic violence in religious matters : 12 juillet, 10-13

• 9

LA SOCIÉTÉ GLOBALISÉE COMME SOCIÉTÉ DES IMAGES
GLOBALIZED SOCIETY AS PICTURES SOCIETY

(SESSIONS ET TABLES RONDES ORGANISÉES EN COLLABORATION AVEC L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE SÉMIOTIQUE VISUELLE)
(SESSIONS ORGANIZED WITH INTERNATIONAL ASSOCIATION OF VISUAL SEMIOTICS)

SESSIONS :

- **90** - La sémiotique évolutive de la visualité
Evolutive semiotics of viuality : 9 juillet, 10h-13h
- **91** - La globalisation de l'espace

Globalization of space : 9 juillet, 10h-1h3

- **92** - L'incidence locale dans la globalisation (1)

Local aspects of globalization (I) :

9 juillet, 15h-18h

- **93** - La globalisation de la sensibilité
Globalization of sensibility :

9 juillet, 15h-18h

- **94** - Le corps comme objet visible
Body as visual object : 9 juillet, 14h-17h

- **95** - La sémiotique évolutive de l'esthétique

Evolutive semiotics of aesthetics :

10 juillet, 10h-13h

- **96** - L'interface des images et des signes verbaux

Interface between pictures

and verbal signs : 10 juillet, 10h-13h

- **97** - L'incidence locale dans la globalisation (2)

Local aspectsof globalization (2) :

10 juillet, 15h-18h

- **98** - La construction de soi par la médiation des images

Self identity building by pictures' mediation : 10 juillet, 15h-18h

- **99** - L'image numérique et la virtualité
Numerical pictures and virtuality :

10 juillet, 15h-18h

- **1001** - Éthique et politique de la globalisation

Ethics and politics of globalization :

11 juillet, 10h-13h

- **1002** - Du cinéma à l'Internet

From cinema to Internet :

11 juillet, 10h-13h

- **1003** - La place de l'audiovisuel dans la société globale

What about audiovisual matters in global society : 11 juillet, 15h-18h

- **1004** - L'objet de design face à la globalisation

Design items in front of globalization :

11 juillet, 15h-18h

- **1005** - Du geste au monde virtuel

From gesture to virtual worlds :

11 juillet, 15h-17h

TABLES RONDES / ROUND TABLES :

- **900** - Ontogenèse et phylogenèse du signe iconique

Ontogeny and phylogeny of the picture sign : 9 juillet, 19h-21h

- **901** - Espacios virtuales (Ass. Venez. de semiotica visual) : 9 juillet, 10h-13h

- **902** - La imagen y el discurso científico : 9 juillet, 19h-21h

- **903** - Discurso crítico y metadiscurso interno en los lenguajes visuales (Ass. Argent. de semiotica) : 11 juillet, 10h-13h

- **904** - La comparaison entre les signes verbaux et les signes visuels

Comparing verbal and visual signs :

10 juillet, 10h-13h

RENCONTRES SPÉCIALISÉES

SPECIALIZED MEETINGS

La professionnalisation de la sémiotique, avec la participation de :

What about professional uses of semiotics, with :

J. Bernard, L. Chauvel, L. Escudero, J. Finol, A. Gimete-Welsh, A. Lagopoulos, B. Lamizet, L. Panier, J. M. Paz Gago, R. Posner, M. Santaella Braga, A. Theonopoulos : 8, 17-19

Écrire la sémiotique aujourd'hui (Table ronde organisée par la revue *De Signis*), avec la participation de :

How to write about semiotics to-day (Round table organized by review *De Signis*), with :

L. Chauvel, E. Colon, J. E. Finol, A. Gimete-Welsh, C. Guerri, G. Marrone, M. Santaella Braga, C. Scolari : 11 juillet, de 19 heures à 21 heures

RÉUNIONS DES INSTANCES DE L'A.I.S

OFFICIAL IASS MEETINGS

Réunion du comité directeur sortant

Executive committee meeting :

7 juillet, 18h.

Assemblée générale de l'A.I.S

General Assembly of IASS :

8 juillet, 10h

Le comité directeur sera élu à l'issue de l'Assemblée générale

The new executive committee will be elected at the end of the General Assembly

Réunion du nouveau comité directeur et élection du Bureau de l'A.I.S.

Meeting of the new IASS Bureau :

8 juillet, 18h

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE

DE SÉMIOTIQUE VISUELLE

GENERAL ASSEMBLY

OF INTERNATIONAL ASSOCIATION

OF VISUAL SEMIOTICS

L'Assemblée générale de l'A.I.S.V. aura lieu le 12 juillet, à 10 heures.

General Assembly of I.A.S.V. will meet on July, 12th, at 10 a.m.

Les informations concernant votre inscription et votre séjour sont disponibles sur le site du Congrès :

Every information about your registration and your stay in Lyon is available on the Congress' website :

<http://sites.univ-lyon2.fr/semio2004>

UNE SÉMIOLOGIE QUI N'A PLUS PEUR DU RÉEL

ABLALI Driss

Paris, France

ablali@u-paris10.fr

- SESSION 00

- ÉPISTÉMOLOGIE DE LA SÉMIOLOGIE

- CURRENT TRENDS IN EPISTEMOLOGY
OF SEMIOTICS

Les textes font l'objet de descriptions, au même titre que le corps humain, les programmes nucléaires ou les fluctuations du marché de la bourse. Pour les étudier, il faut des instruments et des méthodes. Comme les doxa changent, les instruments et les concepts évoluent aussi. La sémiotique « standard » a pendant longtemps soutenu et développé, pour l'étude des textes, des principes et des méthodes basés sur l'immanence, la génération et le transcodage. Mais aujourd'hui une nouvelle génération de jeunes sémioticiens, marqués beaucoup plus par les sciences cognitives et les nouvelles technologies que par la doxa structuraliste, intègrent une conception « vitaliste » dans le traitement des textes, où l'on ne peut plus se passer du contexte socio-culturel dans lequel la signification prend place. Les textes ont donc un corps et une vie, où la signification n'est pas donnée mais se construit au fur et à mesure du déroulement discursif. Dès lors, ils signifient aussi bien par leur syntaxe, leur sémantique, leurs états et actions, que par les propriétés cognitives du lecteur, ses connaissances, ses croyances, ses visées et ses intérêts ; bref le réel, à travers le genre des textes, doit être intégré comme une composante nécessaire à l'interprétation des textes.

LA BIOLOGIE À L'AIDE DES SCIENCES HUMAINES :

B. I. YARKHO ET LA TERMINOLOGIE DU PRÉSTRUCTURALISME RUSSE.

AKIMOVA Marina
Moscou, Russie
aquimova@comail.ru

0. Entre les années vingt, l'époque de la florisation de l'école formelle en Russie, et le début du structuralisme de Tartu dans les années soixante, Boris Yarkho était la figure qui peut être considérée comme un unique méthodologiste de l'épistémologie formaliste, représentant le lien indispensable des deux importantes techniques de l'analyse littéraire. Il a tenté d'incorporer la science des Lettres dans le vaste océan du savoir précis, pour la rendre plus scientifique.

La biologie, avec sa structure et ses méthodes, était pour lui le modèle à suivre.

1. Les sciences littéraires se rapportent à la biologie par les propriétés de son objet, qui est caractérisé par (a) la plénitude des phénomènes, (b) la continuité (au sens de Leibnitz), et (c) la variabilité des formes. Celles-là empêchent toujours l'exactitude du langage scientifique. En décrivant les faits littéraires, le savant doit combattre les mêmes difficultés. Par conséquent, il peut emprunter au biologiste ses instruments d'analyse, ses termes de description, et même les lois qu'il formule.

2. La définition de l'unité minimale dans la littérature, comparée à celle de *l'individuum* dans la nature.

3. Le problème des limites d'une œuvre d'art à l'égard de celles d'un organisme.

4. La formalisation, la découverte et les opérations avec les signes distinctifs (*distinctive features, Merkmale*).

La définition formelle du genre et de l'espèce.

5. L'application de la terminologie biologique à la description de la création du texte et du développement des genres et des styles dans la littérature (la genèse, l'évolution, les types des modifications morphologiques).

6. Les lois littéraires comme biologiques : l'indépendance des propriétés (signes distinctives), balancement des organes, la regression, l'irréversibilité de l'évolution.

7. La terminologie des sciences naturelles peut être expliquée par le système des valeurs scientifiques de Yarkho.

Bien qu'elle semble assez artificielle, elle a aidé l'auteur à structurer ses études, et le métatexte philologique en général, de façon beaucoup plus logique qu'auparavant. Les parallèles avec la nature vivante, bien qu'il les considère comme essentiels, lui ont servi en effet d'ornement au discours, et il a mené des recherches complexes et brillantes, qui ont eu une grande importance théorique et informative jusqu'à nos jours, sans en appeler à la biologie.

SÉMIOTIQUE ET MÉTHODOLOGIE

ALBRECHT Erhard

Allemagne

KIAIbr@aol.com

Les problèmes de la sémiotique sont liés directement ou indirectement aux problèmes de la logique, et de la méthodologie. La sémiotique, théorie générale des signes linguistiques, des lois et des particularités du fonctionnement des signes linguistiques et non linguistiques fait partie des bases méthodiques d'une analyse scientifique des textes du fait qu'elle comprend la syntaxe, qui étudie les règles de la structure de la chaîne des signes que constitue la phrase, ainsi que la sémantique, qui traite de ses significations, et de la pragmatique, où intervient le rôle des usagers de la langue.

L'analyse sémiotique est une méthode sûre de contrôle de l'exactitude syntactique et sémantique d'une phrase. Si on néglige de faire la différence entre le métalangage et la langue-objet, cela conduit à des antinomies et à des paradoxes.

La sémiotique joue aussi un rôle fondamental concernant la méthodologie d'une unité des sciences.

Le problème de l'intégration et de la différenciation des sciences de notre époque fait naître la question de savoir si, par une méthodologie générale des sciences, on peut diriger le processus d'intégration des sciences pour que, malgré une grande tendance à la différenciation, au XX^e siècle aussi on puisse parler d'une unité des sciences. Il est connu que l'idée de l'*Universitas litterarum* a influencé et stimulé les connaissances scientifiques, pen-

dant des siècles entiers.

René Descartes lui-même, le fondateur de la philosophie critique et rationaliste moderne a déployé de grands efforts pour parvenir au fondement logique de l'unité du savoir, et à une science universelle.

Ces réflexions tout à fait modernes sur l'unité de la théorie et de la pratique ne pouvaient trouver leur réalisation que dans la maxime pragmatique de Peirce. La sémiotique n'accepte pas une philosophie qui a brisé l'unité des sciences.

Le développement actuel de la science met en évidence l'importance que prend sans cesse la relation entre la linguistique, la sémiotique, la théorie de la connaissance, et la méthodologie dans les sciences exactes et dans tous les domaines centraux de la logique, à savoir le raisonnement logique et les déductions justes.

Les questions fondamentales de la logique comme calcul de la proposition et du prédicat, les questions posées par la démonstration font partie intégrante de chaque science, et de la formation générale.

AT THE CROSSROAD OF SIGNIFICATION : COMMUNICATION IN PROCESS

AMIRMOEZ Afsaneh

Limoges, France

a_amirmoez@hotmail.com

Communication has always been a controversial issue. It has been analyzed and even sometimes attacked by many linguists. The following paper sheds light on the question of communication as a major issue in our ever-growing world of

technology. The literary works of art as well as translations are two of the best examples through which the theory of deficiency of communication can be discussed. This deficiency can be due to many psycho-linguistic factors affecting in one way or another the whole process of communication.

A semiotic analysis of the process of communication, the semiotic chain of signification as well as the rhetorical figures and their function that establishes links of meaning/non-meaning, and then deconstruct them will be studied.

The linguistic theories of Jean Baudrillard, Julia Kristeva, Jacques Lacan, Paul de Man and Jacques Derrida will also contribute to the discussion of the semiotic crisis of communication that can be traced in the very act of the creation of meaning through speech or writing.

Then the process of annihilation of meaning in cyber communication will be traced and analyzed with references to the theories of simulacra and heteroglossia.

LE CONSTRUCTIVISME RADICAL EN SÉMIOTIQUE

ARNAUD Gilles
Perpignan, France
gilles-arnaud@wanadoo.fr

1-Introduction

Notre propos stipule qu'en communication, comme dans tous les domaines, notre pensée ne peut manipuler que des représentations, c'est à dire des construits, ou signes. Ces construits étant issus de processus également construits,

nous évoluons dans le paradigme du constructivisme radical. Dans le cadre de la phénoménologie peircienne nous distinguons deux moments, celui de la perception et celui de l'interprétation. Le premier moment, relatif à la perception, est généralement partagé sans véritable négociation. Le deuxième moment, relatif à l'interprétation, est directement lié au système de croyance des entités communicantes, lui même piloté par le contexte. Watzlawick explicite ce concept par une réalité du premier ordre et du deuxième ordre : " nous avons appelé réalité de second ordre le cadre dans lequel les faits reçoivent une signification ou une valeur ".

2- Communication et constructivisme radical

Le monde est une représentation, dans le sens de Schopenhauer, mais aussi dans le sens de Goffman. Le premier revendique un constructivisme de fait car la pensée ne peut appréhender que des représentations d'objets, et le second un constructivisme à deux niveaux exigé par la contrainte communicationnelle de non agression ou d'adaptation. Nous constatons alors que le fondement de la communication repose sur de fragiles construits récursifs. Peirce décrit dans ses écrits sur la recherche d'une méthode de pensée, quatre modes de fixation de la croyance, il adhère de ce fait au paradigme du constructivisme radical. Sa méthodologie se fonde sur une recherche des catégories, l'une représentative de la phénoménologie de l'esprit et l'autre représentative des modes de présence à l'esprit. Cette double catégorisation semble être un outil adapté pour décrire des

phénomènes communicationnels. La forme de représentation recherchée, conformément au paradigme de la complexité, doit être présente à tous les niveaux, avec la particularité de réifier le niveau directement incorporé. Ceci permet de prendre en compte d'une part les signes de collision, ou de différence, émergeant des divergences d'objectifs au sein de l'entité elle-même et des ses composantes, et les signes de collision émergents des divergences d'objectifs entre deux entités du même type. Le conflit épistémologique entre constructivisme et positivisme en est une illustration et il se manifeste le plus souvent par un positivisme aménagé. Le positivisme ne peut pas appréhender un système vivant qui s'auto-organise et modifie perpétuellement l'environnement auquel il tente de s'adapter. Il échappe à la logique manichéenne fermée d'Aristote, dont le domaine de validité reste réservé aux mondes certains et clos.

3- L'outil sémiotique

Manifestement dédiée à la logique du tiers inclus médiateur, la représentation peircienne du signe est apte à constituer une ontologie sémantique. Dans le cas d'une communication le signe constitutif du tiers communicationnel est un co-signe dont R.Marty explicite l'algèbre de communication. Le signe est mis en relation avec son objet dynamique représentant le monde hors de l'entité, par l'objet immédiat (icône, index, symbole). Ces déterminations sont naturelles ou co-construites. Ensuite les déterminations interprétatives sont induites par l'interprétant intentionnel qui se doit de produire l'interprétant efficace chez l'entité per-

cevante. On peut distinguer l'interprétant immédiat qui est normalement incorporé au signe, et les interprétants dynamique et final, intrinsèques aux entités en interaction. Les différentes déterminations interprétatives relèvent des habitudes et des croyances colportées par le contexte et de la position réflexive de l'entité sur l'interprétant immédiat. En tant qu'observateur nous avons accès essentiellement aux différences du deuxième ordre par les signes observables.

4- L'apport de la formalisation catégorielle

L'interprétant immédiat associé au signe n'est opérationnel qu'au regard du champ d'interprétant (contexte) dans lequel il évolue. L'interprétant dynamique est une sorte d'interprétant réflexif (prise de conscience) qui donne la possibilité de réifier le contexte ou les contextes possibles, enfin l'interprétant final est un arrêt du processus interprétatif sur un compromis. Ce schéma donne la possibilité de se représenter lui-même et en cela peut expliciter la dénotation/connotation, la double contrainte et les diverses communications comme la mystification, le tangentialisation, ... La déclinaison en trois domaines d'appartenance des catégories phénoménologiques nous donne une représentation des différentes possibilités communicationnelles (sentiment, fait, règle).

5- Conclusion

Notre point de vue se déplace de l'entité vers la relation entre les entités, cette relation n'étant que la manifestation de règles opératoires d'un contexte construit

et actif au gré des actions mises en œuvre. Notre proposition est une tentative de description des différences interprétatives qui relèvent de la modélisation des systèmes complexes précisée par J.L. Le Moigne : “ Un système complexe se décrit par son organisation projective en niveaux, chaque niveau assurant la conjonction des fonctions transformation récursive d’auto-production et d’auto-maintenance et d’auto-relation ”.

LA SÉMIOMÉTRIE DES FORMES VISUELLES

BARABANOV Alexandre
Ekaterinbourg, Russie
abarabanov@usaaa.ru

Sur des exemples de processus se déroulant lors de la perception de l’architecture, de la nature, des œuvres des Beaux-Arts, des corps et des figures isolés apparaît la réalisation des niveaux de signe, d’image et de symbole de la perception humaine caractéristique pour les processus de communication ainsi que pour ceux d’information constituant la base sémantique des formes perçues par l’homme et assurant le phénomène du langage non-verbal.

On peut mesurer le sens d’une forme visuelle par la méthode proposée en tenant compte des vecteurs sémantiques et des couleurs que toute la forme visuelle possède.

Le processus de production des émotions pendant la perception visuelle se passe de la façon suivante : si les lignes, qui forment “ la carcasse émotionnelle ” d’une forme, orientées vers le haut de préférence, nous éprouvons des émotions positives

comme joie, gaiété, ravissement, etc. au contraire, si les lignes, les formes sont orientées vers le bas, nous éprouvons les émotions négatives, comme douleur, chagrin, souffrance, colère, etc.

On peut ajouter que nous pouvons mesurer les états émotionnels en utilisant les valeurs des éléments (vecteurs obtenues) de façon expérimentale.

Par exemple, en utilisant le sens de la vue au premier niveau de la perception, nommé “ l’inconscient collectif ”, en utilisant des unités de valeur nommées “sèmes” (une unité minimale du sens). La procédure de mesure des états émotionnels appartient à la sémiométrie qui est un domaine de la sémiotique s’occupant de la mesure des sens. Pour mesurer la mimique il faut tenir compte de trois parties du visage fonctionnant de façon différente.

La partie moyenne avec le nez, qui change moins, peut-être considérée comme valeur égale à un sème. La partie haute, qui change plus que la moyenne, prendra le coefficient d’importance (C_i) des zones mimiques égale à 1,5. La partie basse, qui change plus activement et qui “ parle ” non seulement par la bouche, mais par la mimique “ parlante ”, prendra le coefficient d’importance de 4,5.

Chaque trait mimique fonctionne comme vecteur sémiotique portant une valeur en fonction de la grandeur et de la position de ce trait mimique trouvé de façon expérimentale. Il ne nous reste qu’à calculer les sommes des valeurs.

On peut constater dans les résultats finaux que la mimique du visage peut indiquer des changements de sens: de l'euphorie à la dysphorie, on passe de l'intervalle +5,9 sèmes (étonnement agréable) à -5,2 sèmes (haine).

De cette façon nous pouvons mesurer le sens émotionnel de n'importe quelle forme ou de tout espace.

THE SECRET OF RENDERING SIGNS EFFECTIVE : UNTAPPED POTENTIAL IN C. S. PEIRCE'S RHETORIC

BERGMAN Mats

Helsinki, Finlande

mats.bergman@helsinki.fi

Studies of Charles S. Peirce's theory of signs (semiotic) have typically focused on the sub-disciplines he identified as grammar and critic, with comparably little attention being paid to the third semiotic study, that is, to rhetoric or methodeutic. This emphasis is understandable, in view of the fact that Peirce's writings on explicitly rhetorical issues are sparse and mostly programmatic.

However, in recent years, several scholars, for instance J. J. Liszka and L. Santaella Braga, have explored some of the dimensions of Peircean rhetoric.

The precise outlook and import of rhetoric is one of the most important topics facing studies of Peirce's theory of signs in the near future.

In this paper, I hope to make a contribution to the discussion of Peirce's rhetoric on

two levels. Firstly, I contend that Peirce's late definition of the sign relation involves a distinctly rhetorical dimension. Secondly, I will explore the question of the scope of Peirce's rhetoric.

The first argument hinges on the notion that the sign can be conceptualised in terms of the communicational roles of utterer and interpreter.

Expanding on this idea, it may be argued that Peirce's "logic of the sign" is inherently dialogical. In the development of Peirce's thought, this approach is accompanied by a growing interest in interpretative effects, conceptualised as variants of the interpretant.

Arguably, this outlook paves the way for a richer conception of semeiotic, within which questions of communicative context, vagueness, and purpose may be fruitfully addressed.

Understanding the sign in such dialogical terms will also call for a closer consideration of the division of labour between grammar and rhetoric. I argue that the relationship cannot be strictly hierarchical. More importantly, however, the potential of the Peircean science of rhetoric to act as a theoretical framework for the study of concrete communicative interaction will be explored.

EVIDENTIALITY AND ENUNCIATION. A COGNITIVE AND SEMIOTIC APPROACH

BRANDT Per Aage
Copenhagen, Danemark
sembrandt@hum.au.dk

1. In his Dictionary of Linguistics, P. H. Matthews writes :

evidential. (Particle, inflection) which is one of a set that make clear the source or reliability of the evidence on which a statement is based.

Thus in a given language, statements based on direct information might be formally distinguished from ones based e.g. on inference (cf. inferential), or on what someone else has told the speaker (cf. quotative), or e.g. on guesswork.

Statements are made in sentences whose grammar in some languages allows or demands morphological indication of the validity of the information or instruction given, and hence of the source, reliability or authority of this information or instruction, according to the speaker. Evidentials are the morphemes (particles, inflections) implied in this phenomenon as its signifiers, and evidentiality is the universal semantic dimension of validity, whether signified by evidentials, explicitly mentioned by phrases or clauses in the sentence, or just implicitly present.

Since the speaker - or, structurally put, the speaker role, the 'enunciator' role that a speaking person must assume - is implied in the semantics of evidentiality as the presumed intentional transmitter of the involved information, the structure underlying evidentiality is the part of linguistic semiosis that refers to and characterizes

speakers, hearers, and general relations between content and instance of speech the dimension that French theoreticians of language and text call l'énonciation, and which cognitive semiotics has therefore named enunciation.

In a French Dictionary of linguistics, Jean Dubois et al. introduce the article on enunciation as follows :

énonciation. L'énonciation est l'acte individuel de production, dans un contexte déterminé, ayant pour résultat un énoncé ; les deux termes s'opposent comme la fabrication s'oppose à l'objet fabriqué. L'énonciation est l'acte individuel d'utilisation de la langue, alors que l'énoncé est le résultat de cet acte, c'est l'acte de création du sujet parlant devenu alors ego ou sujet d'énonciation.

Il s'agit essentiellement, pour les initiateurs de ce concept (R. Jakobson, É. Benveniste, J. L. Austin, J. R. Searle), de dégager les éléments qui, dans les énoncés, peuvent être considérés comme les traces ou les empreintes des procès d'énonciation qui les ont produits, puis de dégager leur fonctionnement, leur organisation, leur interaction. In Greimas and Courtés semiotic Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, we find an extensive article on enunciation, introduced by the following indication :

Selon les présupposés épistémologiques, implicites ou affichés, l'énonciation se définira de deux manières différentes :

- soit comme la structure non linguistique (référentielle) sous-tendue à la communication linguistique

- soit comme une instance linguistique, logiquement présupposée par l'existence même de l'énoncé (qui en comporte des traces ou marques).

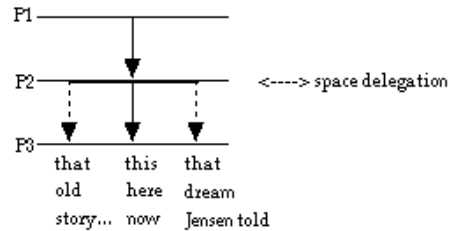
The 'speaker' is not only the individual person physically doing the speaking, but also a referent of certain systematic elements in the utterance - morphemes and other markers - that can be considered as indicators or traces of the process of enunciation ; these elements, by which we could say that la parole (language use) is inscribed in la langue (language as structure), are organized and interact functionally in ways that it pertains to linguistics and semiotics to examine.

Evidentiality is an important aspect of enunciation and should be studied as grounded in it. This is the initial assumption of this paper, in which I intend to develop some models of the alleged organization of enunciation in order to specify its evidential aspect.

2. The simplest way to characterize the inscription of the speaker in the semantics of the utterance is probably to follow the deictic processes relating the personal pronouns to each other and to the content of an utterance. According to this view, enunciation is basically a matter of shared attention. The first person (P1, ego, the 'I') attends to something and addresses the second person (P2, alter, the 'you') with the intention of making P2 attend to the same thing (in the 'third person', P3, including non-persons).

By 'deixis ad oculos', P1 can direct P2's attention to any P3, i.e. any object, state, event etc. in 'speech space', the space-time of present enunciation. Using other forms of deixis, P1 can 'send' P2's attention out of the space of enunciation⁵ and into any setting that human imagination can access and hold. We call this possibility a semantic space delegation.

Fig. 2 :



The cognitive question that immediately arises is of course what sorts of space delegation there are at all, in human semantics and the analysis of evidentiality is perhaps rightaway the answer to this question. To my knowledge, the issue has never been systematically addressed, and it is indeed a very difficult one, and one that has wide and deep philosophical implications. Nevertheless, we can point out a series of delegation types that any corpus of data will manifest.

The modelling principle could be that there is a zero point of delegation, where the speaker could use arm, hand, and finger to point to an object given in enunciation space, e.g. a botanical garden, and say to someone, in a pedagogical tone of voice, e.g. : “ This is an aspidistra ; isn't it beautiful? ”. This quite normal, unmarked, and structurally impersonal statement - as impersonal as : “ It is raining ” - can

be modified by various enunciational effets de sens, as the French theoretician would say. I will represent these modifications as declinations, produced by distinct semantic attractors, from our point zero. I shall suggest four directions in which these declinations tend to go.

The basic, deictic, enunciational position - the simple: "I am here now!" - can be turned into (I) an experiential position ([X, because:] I see/hear/feel... that X, I remember/regret that X, I expect/wish/fear that X), or (II) an epistemic position ([X, because:] I conclude/know/find that X); (I) is perceived as eminently emotional and subjective, and (II) as typically logical and objective. Therefore, a minimum of (I) is compatible with a maximum of (II) and inversely.

But (I) and (II) cannot both be maximal (*I conclude and feel that X...). Experiential truth is 'subjective' (personal), epistemic truth is 'objective' (impersonal). Both (I) and (II) are 'truth-makers' that justify the uttered sentence by anchoring it in a 'state of affairs', namely either in the mental domain of the subject or in the subject's outer world.

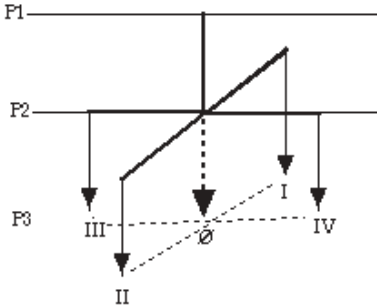
(I) and (II) create non-emphatic delegations in time and space (I remember that last year, in Oslo, X ; I conclude from the premisses that in the last century, in Paris, X). Experiential time delegations and epistemic space delegations seem particularly natural, since the subject has to be present physically in the former case, but not in the latter. Both (I) and (II) are strongly realistic, belief-generating, in contrast to the following two types.

We have to account for two more or less emphatic, and far less realistic types of delegation. Thus, the basic position can be drawn into (III) a position of polyphony by which the speaker's voice reproduces directly or indirectly another person's or an institution's voice or thought but also positively or negatively reflects the speaker's own attitude as in 'magister dixit' quotes or ironic statements. Deontic utterances are polyphonic, in this sense, since there is an alien voice behind the speaker's in such indications (we must make sure that X ; you should always see to it that X). Evidentiality is often primarily a variation of this kind (As Aristotle said, X ; Allegedly, X ; ironical intonation : " The political plan was indeed a 'road-map to peace'... ").

Finally, the enunciational base position can be deviated in a direction constituting the opposite of polyphony, namely (IV) a position of what could be called aphony, by which I mean that the speaker emphatically withdraws or refrains from investing in the utterance (I am not saying that X ; let us counterfactually imagine that X ; if it were the case that X...).

Pure imaginations are uttered in this mode of delegation, which is, in particular, the enunciative position found in jokes and literary fiction. The result is a 'cross-roads' model as the following, where P3 is now a surface and the positions I-IV are demarcated correspondingly (fig. 3) :

Mental space delegations in enunciation:



- I: experiential subjectivization
- II: epistemic objectivization
- III: polyphonic relativization
- IV: aphonic imaginization
- Ø: here-and-now speech act

The first person image is modified by these delegations, in the sense that the subjectivized 'I', in (I), for example, can be textually more foregrounded, whereas the subject of logic, over the mode (II), is typically a more disembodied, Cartesian, cogito-like subject. The representational subject (III) is a political figure, a salesman like transparent person, a representative, or a theatrical ironist. The subject in (IV) is a day-dreamer, a theoretician, a joke-telling humorist, an olympic fictional narrator (we will have to be able to tell the differences here), or simply and basically someone expressing and explaining a pure hypothesis.

Finally, the non-delegated position (Ø) carries the burden of the elementary speech act consisting in speaking : saying something to someone, instead of nothing. This mode of enunciation has to be set in the present, whether the performative is emphatic or just phatic (emphatic performative : “ I hereby declare that X ”; phatic performative : “ What I am saying is X ”). This Ø position thus either functions as the base of a speech act in the ordinary sense of the term, or just functions as a thematizer of ongoing speech.

Linguistically, this model must be considerably further developed in order to account for the real complexity of occurring evidentialities, if we displace the enunciational focus from (Ø) to (I) : (Ø->I), we can again from here - the new base in (I) - display the full spectrum, and get a subjectivized version of all positions : (I->I etc.) ; (I->II) - I feel that I can conclude... ; (I->III) - I feel that P thinks that... ; (I->IV) - I am dreaming of...

Likewise, if the enunciational focus is first displaced from Ø to (II), we will get special effects like : (II->I) - I guess that what I feel is this... ; (II->III) - I think that what Jensen is saying is that... ; (II->IV) - I conclude from my premisses that it is at least imaginable that...

If we go from (Ø) to (III), the spectrum from there is : (III->I) - Jensen feels that... (empathic report) ; (III->II) - Jensen thinks that... ; (III-> IV) - Jensen imagines that... And finally, we could go from (Ø) to IV : (IV->I) - Let us imagine what we would feel... ; (IV->II) - Let us imagine what a Marsian would conclude... ; (IV-> III) - Let us imagine people saying things like... From the new positions obtained by

delegating from these delegations, we could go on, as current discourse of all sorts does. We do not presently know what the results are, or how many steps it is possible to take without losing track of the corresponding enunciational values. In the first generation, we have seen something like the following (fig. 4) :

This analysis simply combines the choices ($\emptyset \rightarrow$ I, II, III, IV) of the first generation of delegations with those of a second generation of delegations (from I further to II, etc.) ; we could of course continue. The linguistic question here is how many of these semiotic specifications through generations of semantic delegations in discourse and discursive texts the morphology of a language can reflect. Most enunciative values are probably based on only two or three delegations, along the lines illustrated by the examples given directly on the graph.

The most difficult problem for any theory of enunciation is perhaps that of understanding how the phenomena of fiction, fictive enunciation, and behavioral theatricality, which may be at least compared to fictive behavior, are possi-

ble. How can humans 'jump out of' their real personhood and playfully 'pretend' to be and speak through the voices of different persons? How can we account for this strange and culturally prominent capacity? The present model of enunciative delegations may offer a new way of explaining fictivity. If enunciative delegation is structured according to our analysis, then it should additionally be acknowledged that we can delegate from the initial position \emptyset to one of the four cardinal positions in the model and then stress this new enunciational 'base' in its emphatic or phatic function, from where new delegations in all directions can spring and to which they can return as a delegated 'base space' (\emptyset) - which is what the speaker is doing when :

- speaking in the name of someone else without saying so : $\emptyset \rightarrow$ III \rightarrow \emptyset ' " [I just talked to your boss. He said that :] You are fired ; you might as well pack your things! "
- speaking as if a theory was a fact : $\emptyset \rightarrow$ II \rightarrow \emptyset ' " [Here is my new theory. It says :] The world is made of green cheese! "
- speaking as if a hope or a feeling was a fact : $\emptyset \rightarrow$ I \rightarrow \emptyset ' " [I hope that :] Everything will be all right. " - " [I strongly feel that :] You are a genius! "
- speaking with the intention of telling an imaginary story : $\emptyset \rightarrow$ IV \rightarrow \emptyset ' " [Let's imagine someone saying that :] Once upon a time there was... ". The voice of the impersonal, or 'olympian', narrator in fiction is a fictive voice, the non-voice of an imagined speaker, and could be analyzed as the result of such a move : $\emptyset \rightarrow$ IV \rightarrow \emptyset ' (i.e. : I' invite 'you' to imagine a speaker saying " Once upon... "), soon followed by other delegations that make it possible

for the narrator in fiction to enter his characters' heads and give accounts of their experiential or epistemic minds, their imaginations and their thoughts about other persons' minds, etc. In first-person narratives, the voice of a fictive personalized narrator's stream-of-consciousness appears at the end of a longer delegation path : Ø -> IV -> III -> I -> Ø' i.e. : speaker -> imagination -> imagined other person -> subjectivized -> speaker.

This complex but calculable device in the human cognitive organization of intentionality is still to be submitted to comparative linguistic and semiotic inquiry and systematic unfolding in the framework of existing expressive morphologies.

It constitutes a field of research in which only the textual use of language, and the explicitation of the enunciative meaning of forms in textual use, can yield access to the semantics of these grammatical forms. This is already, and par excellence, the case of the personal pronouns I, you... These Jakobsonian 'shifters' do not only 'shift' by reference to 'shifting' instances in the extralinguistic world, but also intralinguistically and intra-cognitively, so to speak, with reference to the available delegation paths that lead to distinct evidential values, roles, and ultimately, meanings and intentions.

SIGNE, TEMPS ET CONSCIENCE : GILLES DELEUZE ET ANTÓNIO DAMÁSIO FACE À FACE ENTRE L'ORGANON SÉMIOLOGIQUE ET LES NEUROSCIENCES

CARMELO Luís
Lisbonne, Portugal
luis.carmelo@iol.pt

L'urgence de l'actualité suscite des défis. Un défi est toujours l'ouverture d'une brèche, le parcours d'une lacune, d'une infraction, ou d'une impensable coalition.

La nécessité de défis s'applique également aux inévitables ponts entre les domaines du savoir, dont les limites et frontières sont de plus en plus floues. Elles le furent probablement toujours, même si la révélation déconstructionniste nous permet de le comprendre aujourd'hui autrement, sous la forme d'une dérive, d'un glissement, d'un jeu entre systèmes de centres toujours déplaçables.

Dans cet article nous nous proposons, dans cette perspective épistémologique de croisements, de parcourir des hiatus qui traversent les neurosciences et la réflexion sémiotique et même philosophique.

Le thème nous conduit vers le lien entre virtuel et réel, mais aussi vers les différentes façons par lesquelles la conscience transforme en figure les événements déjà actuels. Notons aussi que la dissymétrie méthodologique vérifiable entre un philosophe et sémioticien comme Gilles Deleuze et un spécialiste en neurosciences comme António Damásio, directeur du Département de Neurologie de l'Université de l'Iowa (EUA), auteur de *Descartes' Error-Emotion, Reason and the Human*

Brain (1994) et du récent *The Feeling of What Happens* (1999), nous encourage particulièrement à examiner attentivement les relations et les modes que l'on prétend analyser.

LA SÉMIOLOGIE DE L'ÉCRITURE APRÈS SAUSSURE : VERSION ANTI-SAUSURIENNE ET VERSION ÉTENDUE

CHOI Yong-ho

Séoul, Corée du Sud

fdessaussure@hotmail.com

Depuis Saussure on sait que l'écriture compte à juste titre parmi les objets de la sémiologie. Mais si on se réfère à l'histoire de celle-ci, elle ne semble pas réussir à attirer l'attention des sémioticiens dont les intérêts principaux ont été fixés très longtemps à la forme de la signification, au code de la communication, bref, à la langue. Le statu quo, on le sait, a changé. Le regard des sémioticiens commence à se tourner vers les objets supra- et infra-sémiologiques : substance, cognition, passion, énonciation, interaction, problèmes liés aux médias, marketing etc.

Sémiologie subjectale, sémiologie de la passion, intégrationnisme sémiologique, etc, représentent un tel changement profond.

Du coup, rien d'étonnant au fait qu'à partir des années 90, la sémiologie de l'écriture est devenue un champ de bataille. Saussure a tenté de la définir à partir du principe sémiologique : arbitraire du signe linguistique. C'est ainsi que la valeur d'une lettre s'explique chez lui en termes différentiels, systématiques, formels, etc.

Mon projet de communication consiste à passer en revue les différents courants qui réagissent à leur guise à cette position saussurienne, en les divisant en deux camps : version anti-saussurienne et version étendue de la sémiologie saussurienne. Le premier camp dirigé par Roy Harris s'engage à réfuter tous les points de la sémiologie de l'écriture de Saussure pour préparer ainsi un chemin vers l'intégrationnisme sémiologique.

Le deuxième camp, nous semble-t-il, emprunte une autre voie : surmonter Saussure en partant de Saussure.

J'aimerais détailler les positions principales de ces deux camps en me concentrant sur un thème : la couleur de la lettre.

SIGN MALFUNCTION AND ABNORMAL BEHAVIOR : A VICIOUS CIRCLE LEADING TO PSYCHOTIC REALITY

DAVTIAN Stepan

St Petersburg, Russie

sdav@sd10294.spb.edu

Diagnostics of mental disorder completely bases on estimation of behavior of a patient, verbal behavior being the most important. The behavior, in turn, is ruled by a situation expressed as a system of signs. Perception of a situation could be seen as a function, which depends on context resulting from the previous situations, structuring personal world.

So the world is not given - it's being formed while the person is in action. We argue that distinctive features of behavior, including its abnormal variants, can be explained not in categories of

characters and disease but in terms of situations taking place in individual worlds. The situation in which a person perceives himself is not simply a site in a three-dimensional space at a certain moment, but a part of the world and an episode of his life. Like with a text consisting of words, individual world is composed of situations. And each of them needs certain context to cope with ambiguity. This context is induced by the world as a whole. And the world, in turn, is presented as a chain of situations.

If the context cannot help to interpret a situation adequately, uncertainty can be eliminated by actions clarifying a situation, which is changed in a predictable way. Thus, purposeful activity, skills to make predictions and corrections of one's own actions are crucial. Weakness of any of them inevitably leads to the distortion of the presentation of the world, to wrong evaluation of the situation and, as a result, to inadequate actions. Thus, the lack of activity becomes the key factor in disorder development, being simultaneously its cause and effect. In periods of insufficient activity, conditions for violated sign processing arise. We offer a new semiotic model for mental disorders based on the following variants of such a sign malfunction: *oligosemia* (reduction of the number of perceivable signs); *hypoemia* (decrease of significance of signs); *hyperemia* (increase of significance of some signs at the expense of others); *ambisemia* (uncertainty of sign, when situation remains unclear); *cryptosemia* (recognition of signs not obvious for other observers) and *parasemia* (perverted interpretation of signs influenced by a false context).

SAUSSURE, PEIRCE, AND HIEROGLYPHICS

DING Ersu
Hong Kong, Chine
ersuding@LN.edu.hk

This paper proposes to conduct a comparative study of the semiotic models of Saussure & Peirce in the context of their dramatically different receptions in twentieth century's China: the former has been very influential on the country's linguistic studies while the latter has been (until very recently) totally rejected for various political and ideological reasons. What I hope to show, through my theoretical expositions as well as practical applications, is that the American's trichotomous approach to the study of language and other types of signs is too valuable to be overlooked. In fact, thanks to its ideographic origin, Chinese language lends itself particularly well to theorization from the Peircean perspective.

For nearly two millennia, that is, from Han dynasty to around the middle of 20th century, Chinese scholars have relied mostly on Xu Shen's *Shuowen jiezi* (c. AD 96-100) in their continuous efforts to better classify the characters of their language. According to Xu (c. 30-c124), Chinese characters can be divided into six major types, each being the result of a distinctive method of character formation. Despite its unparalleled historical significance, however, Xu's categorization has been found to contain many inconsistencies or even illogicalities. Such inadequacies have prompted many fresh attempts at reclassifying Chinese characters. In his *An Introduction to Chinese Palaeography* published in 1934, for example, Tang Lan put forward his famous "three categories of characters"

which came to be viewed by many as a watershed between the traditional philology and modern linguistic science. Tang's new categories are "pictographic", "ideographic" and "phono-semantic" characters. What happened there is that Xu's last two categories were completely eliminated from Tang's list and the number of categories was further reduced when the latter expanded the former's category of "imitative" characters to also include those otherwise "indicative" characters.

There are many other proposals to re-categorize Chinese characters, but none of them is particularly satisfactory, with the partial exception of one.

From the Peircean perspective, the categorization of all Chinese characters into either "ideographic characters", or "phono-semantic characters", or "loan characters" proposed by Qiu Xi-gui, a former professor of linguistics of Peking University, seems to make the most sense, although the relationship between his different categories still requires further clarifications and minor adjustments. We may gather from our reading of Peirce that the iconic interpretation is an associative inference on the basis of a relation of similarity, whatever kind it may be. In that sense, all the so-called "pictographic" and "indicative" Chinese characters are icons, and professor Qiu is certainly right in calling them "ideographic" because they share the same interpretive movement from "graphs" to "ideas" about things and events.

Structurally, icons can be further divided into "simple icons" which each consists of a single graph as in " _ " (child) and

"compound icons" which are made up of more than one graphs as in " _ " (good). Such a distinction would not be of great significance if not for the fact that some graphs are repeated in the formations of different characters carrying more or less the same "semantic value" as can be seen in " _ " (protect) and " _ " (filial).

The transition from the isolated occurrence of a particular graph to a repeatable element of language called " _ " (grapheme) is significant for the evolution of Chinese language because it allows the previous association between a graph and its referent continue to function long after the initial graphic "prompts" have disappeared as a consequence of "symbolization". This means that language elements themselves can also serve as "reminders" of their referents, resulting in what may be described as "meta-icons", that is, "icons of icons".

There is yet another direction in which a single-graph character can be turned into a meta-icon. Apart from the semantic connection to its referent, a graph is also related through convention to a particular sequence of sounds which constitute its pronunciation. Not surprisingly, this aspect of Chinese characters has often been exploited in forming new characters. The outcome of such phonetic appropriations resulted in what was described by professor Qiu as "xing sheng ci" (photo-semantic characters). Furthermore, even if there was no intention to appropriate a particular phonetic value, when two graphemes were combined to make a new character, the pronunciation of one of them had to be adopted as the pronunciation of the compound, thus making it fall into the same category of phono-semantic characters

where one component serves as an icon for meaning and the other an icon for pronunciation.

As is clear from the above examples, classification of Chinese characters can be made intellectually much simpler and methodologically more consistent with the help of Peirce's theory of the sign. Although the width and depth of my discussion of the structures of Chinese characters presented here may appear limited due to the lack of space, the same cannot be said of Peircean semiotics, whose theoretical potential is yet to be fully realized in China and other places as well.

**UN RETOURNEMENT
ÉPISTÉMOLOGIQUE
POUR LA SÉMIOLOGIQUE :
LE TEMPS, L'HISTOIRE ET LE SUJET,
TROIS DIMENSIONS ÉMERGENTES
QUI METTENT EN PÉRIL
LA SÉMIOLOGIQUE, QUELLE NOUVELLE
ÉPISTÉMOLOGIE POUR LA REMETTRE
SUR PIED?**

DOGRUSÖZ Ufuk

Strasbourg, France
udogruso@fasild.fr

S'il est vrai que la pente majeure de la théorie moderne du récit - tant en historiographie qu'en narratologie - est de "déchronologiser" le récit, la lutte contre la représentation linéaire du temps n'a pas nécessairement pour seule issue de "logiciel" le récit, mais bien d'en approfondir la temporalité. La chronologie - ou la chronographie - n'a pas un unique contraire, l'achronie des lois ou des modèles. Son vrai contraire, c'est la temporalité elle-même.

Sans doute fallait-il confesser l'autre du temps pour être en état de rendre pleine justice à la temporalité humaine et pour se proposer non de l'abolir mais de l'approfondir, de la hiérarchiser, de la déployer selon des niveaux de temporalisation toujours moins "distendus" et toujours plus "tendus", *non secundum distentionem, sed secundum intentionem* (Ricoeur, "Temps et récit" p.65).

Héritées des paradigmes structuralistes et post-structuralistes, les méthodologies sémiotiques des trente dernières années du vingtième siècle se sont très vite confrontées à deux types de "falsification" théorique. La première est constituée par le front ouvert dans le monde francophone par Paul Ricoeur qui attaquait directement le noyau dur (suivant le concept épistémologique de Imre Lakatos) par la fragilisation des principaux constituants des démarches structuralistes ; la synchronie, l'achronie, et la logicisation. La seconde annonçait plus globalement sur la scène des sciences, le retour de l'empirisme et de l'histoire.

La sémiotique de l'école de Paris a vraiment essayé du temps de Greimas de résister aux "falsifications" de Ricoeur. Revigorées par la déstabilisation des épistémologies positivistes, les sciences humaines, et, dans ce mouvement, l'"histoire", ont retrouvé une nouvelle légitimité et une place plus sûre dans le concert des sciences. Cependant, par ailleurs, toutes les nouvelles disciplines émergentes ou "révolutionnaires" proposées à partir des années 60 commençaient à marquer le pas et s'essoufflaient.

Les différentes théories sémiotiques qui proposaient un dépassement des disciplines établies, par une reconstruction globalisante, transdisciplinaire, ou métadisciplinaire échouaient dans la reconnaissance de leur originalité, se marginalisaient progressivement. En dernier lieu, la demande d'alliance aux autres "nouvelles méthodologies émergentes" comme la systémique, et ou l'école de sciences cognitives d'obédience cognitiviste n'a pas abouti, faute de cohérence épistémologique unifiante.

Aujourd'hui, pour le dire simplement, la sémiotique est une discipline marginale. Malgré la persistance de ses velléités à la transdisciplinarité ou à la méta-disciplinarité elle est laissée à la périphérie de la collectivité des "producteurs" de connaissances.

La survie et le renouveau de la sémiotique réside dans l'acceptation des défis et des questions lancés par l'évolution des croisements et les nouveaux modes de production de connaissances. Avec le temps qui passe, de nouveaux défis s'ajoutent. Le dernier vient justement des sciences cognitives non celles à qui la sémiotique d'obédience structurale a voulu s'adjoindre (parce qu'elles se voulaient atemporelles, anhistoriques et logiques), mais des sciences cognitives pluridisciplinaires naissantes au sein de vieilles disciplines psychologiques et sociologiques. Si nous évoquons ce thème c'est aussi qu'il représente le troisième et dernier défi que la sémiotique a voulu ignorer l'existence et qu'aujourd'hui faute de réponse risque de s'écraser sous le poids des problématiques soulevées par ces nouvelles exigences constituées par la pluridisciplinarité d'une part et de la

réintroduction du "sujet". Ces exigences sont d'autant plus pesantes qu'elles complètent le paysage planté par les deux dimensions évoquées plus haut, l'histoire et la temporalité. Ainsi la sémiotique du vingt et unième siècle se fera soit en accord avec trois dimensions fondamentales que sont l'histoire-le temps, la culture-la société, et le sujet ou ne sera pas.

Dans notre communication nous proposerons une discussion d'ordre épistémologique sur les enjeux liés à l'éventuelle articulation de la sémiotique aux autres disciplines et aux conditions d'émergence des méthodologies intégrant ses nouvelles dimensions notamment celle du "sujet", placée au cœur d'une épistémologie de la pluridisciplinarité. En partant de l'exemple des problématiques de la conception de l'espace (architecture, design urbain etc.), nous proposerons d'étudier dans un premier temps les conditions épistémologiques de l'introduction d'un fil conducteur qui permettra à la connaissance sémiotique de s'insérer dans un collectif de "production" de connaissance pour y apporter une réelle "plus value". Cette perspective pluridisciplinaire nécessitera de la sémiotique un effort d'humilité évacuant la prétention de superviser les autres disciplines, ni de les chapeauter du haut de la métadisciplinarité ni les transcender par la magie transdisciplinaire du "Sens", afin de prendre une place non encore acquise et tout simplement "devenir" une discipline spécifique, une démarche de production de connaissance parmi d'autres.

ON DIAGRAMS FOR PEIRCE'S 10, 28 AND 66 CLASSES OF SIGNS

FARIAS Priscila
QUEIROZ João
UNICAMP, Brésil
queirozj@uol.com.br

Besides his best known division of signs into Icons, Indexes and Symbols, C.S. Peirce devised other classifications that should allow us to better understand the complexity of sign processes and structures. A division into 10 classes is extensively described in his 1903 Syllabus (MS 540, EP2 : 289-99), while divisions into 28 and 66 classes, outlined in various passages of his December 1908 letters and manuscripts (L463 : 132-46, 150 ; EP2 : 478-91 ; Lieb 1977 : 80-85), never received the same kind of treatment.

Peirce also designed several diagrams for 10 classes, but apparently never did the same for 28 or 66 classes.

Starting from an analysis of two diagrams for 10 classes of signs designed by Peirce in 1903 and 1908, this paper sets forth the basis for a diagrammatic understanding of all kinds of classifications based on his triadic model of a sign. We will show that it is possible to observe a common pattern in the arrangement of Peirce's diagrams for 3-trichotomic classes, and that this pattern can be extended to the design of diagrams for any n-trichotomic classification of signs. The method of construction of such diagrams, explained below, does not concern the establishment of the correct set or the correct order of trichotomies for those classifications. Although it can guarantee the production of diagrams containing the correct quantity of valid classes for a specified number of trichotomies, as well as the adequate numerical

notation for such classes (ordered strings of integers between 1 and 3), it does not contain rules for the mapping between numerical and verbal notation for the classes (e.g. deciding between 'rhematic indexical legisign' or 'iconic dicent legisign' for 321). Once those diagrams are built, it is possible to diagrammatically compare the conflicting claims made by Peircean scholars regarding the divisions of signs into 28, and specially into 66 classes. We believe that the most important aspect of this research is the proposal of a consolidated tool for the analysis of any kind of sign structure within the context of Peirce's classifications of signs.

Keywords : C.S. Peirce, classification of signs, diagrammatic reasoning, semiotics.

THE WEATHERCOCK AND THE INDEX

FENK August
Klagenfurt, Autriche
august.fenk@@uni-klu.ac.at

Peirce (1976-edition, Vol. IV : 242) defines the index “as a sign/.../ being in a real reaction with its object. For example, a weather cock /.../ resembles the wind” (with respect to its direction) “ and thus has an icon connected with it ”. Let us analyze this exemplification from the perspective that the appropriate distinction is between functions instead of classes of sign (Pelc 1986) and that similarity is necessary but not sufficient for iconicity (Fenk 1997) :

- Provided a functional rotating mechanism, the vane functions as a “ natural index ” like reed in the wind. Though being an artifact, it is no “artificial index” in the sense of Langer 1942.

- The vane is an iconic model of a rooster, but not of its actual “object”, i.e. the wind’s direction. The actual direction of the vane “resembles” this object, but this is a case of “indexical similarity” and not sufficient for iconicity.

- The rooster is said to be an old symbol for the sun, and the sun is closely “associated” with weather and directions. If the weathercock alludes to quarters, it is a real icon. And our “rule-based use” (the criterion of symbol in Keller 1995) makes this icon a specific symbol.

Thus we may view the weathercock as an iconic symbol of an instrument functioning as a natural index. A rather general conclusion : We should regard the “natural index” only as a special case of indexicality in a fundamental sense transcending and pervading all functions of sign.

Because our cognitive apparatus is incessantly absorbed in :

- Deriving patterns and rules. Pattern recognition is essential for the identification of any form used as a symbol and/or icon.
- Taking anything as something which is, by means of such patterns and rules, “connected” with some other things, thus containing information about these other things - irrespective of whether this connection is “natural” or “artificial”, thus including “physical causality” (Nöth 1997) in the computer, and irrespective of the degree of correlation.

LA PRÉTENDUE INFORMATION GÉNÉTIQUE

FIGGE Udo L.

Bochum, Allemagne

Udo.L.Figge@ruhr-uni-bochum.de

Dans leur premier appel à communications et propositions, les organisateurs du huitième Congrès de l’AIS/IASS posent la question suivante : “ Le codage génétique et le génome sont-ils des langages que la science déchiffre? ” Dans ma contribution j’essayerai de donner une réponse négative à cette question, réponse dont j’esquisse les lignes essentielles dans ce qui suit.

Un gène est un morceau déterminé d’une molécule d’ADN et, en tant que tel, principalement une chaîne de nucléotides. Le traitement intracellulaire d’un gène se fait en deux phases principales : la synthèse d’une molécule d’ARN, elle aussi une chaîne de nucléotides ; ensuite, la synthèse d’une protéine à partir de la molécule d’ARN. La première phase ne sert qu’à tenir intacte la molécule d’ARN.

Elle est, cependant, d’un certain intérêt sémiotique, puisque la structure de la molécule d’ARN est une sorte d’image de la structure du gène. La phase essentielle est la seconde. Pendant cette phase, la molécule d’ARN glisse à travers un ribosome qui fait un sondage des triplets de nucléotides qui la composent. Or, si cette molécule était une sorte de phrase constituée de mots en forme de triplets et de lettres en forme de nucléotides, si, donc, cette molécule codait quelque chose, le ribosome serait une sorte de système sémiotique, comparable au langage humain, qui produirait du sens, une signification. Mais ce n’est pas le cas. Un

SÉMIOLOGIE & ONTOLOGIE : L'EXPÉRIENCE ET L'EXISTENCE

FONTANILLE Jacques

Limoges, France

fontanille@unilim.fr

ribosome est une sorte de machine micro-biologique qui sert à produire une protéine. Néanmoins, ce processus n'est pas sans intérêt sémiotique non plus. La chaîne ARN est une sorte de matrice (mot employé aussi en génétique moléculaire), dont la structure guide la façon dont le ribosome synthétise la protéine.

L'enchaînement des triplets de l'ARN ne détermine pas seulement l'enchaînement des acides aminés de la protéine naissante, mais aussi sa structure géométrique, son pliage. Jusqu'à présent, le statut sémiotique des matrices et d'autres formes semblables a échappé à l'attention des sémioticiens.

La biologie, tout comme d'autres disciplines, souffre d'une certaine insouciance sémiotique. L'étiquetage des représentations linéaires de l'ADN au moyen de lettres, même s'il est motivé par de bonnes raisons didactiques, a eu des conséquences fatales. Non seulement des linguistes, mais aussi des chimistes tel que Manfred Eigen (prix Nobel 1967) ont pris à la lettre ces lettres et ont essayé de démontrer que l'ADN repose sur un langage. En outre, employer, à propos d'une matrice, le terme d'information ne peut mener qu'à la confusion. Finalement, appeler décodage ce qui est un décèlement systématique des nucléotides et des triplets qui constituent un génome fait de l'effet, mais cache la vraie nature de l'entreprise.

L'analyse sémiotique des discours " construits ", textes ou images, a pu se satisfaire longtemps d'une conception de la signification comme artefact : l'énonciation, qu'elle emprunte les voies convenues de la représentation, ou celles, moins convenues, de la présentification, qu'elle décrit, qu'elle narre ou qu'elle s'efforce d'argumenter ou de persuader, est, dans cette perspective, considérée comme production de simulacres, qui, grâce à un décrochement modal (le pouvoir être ou le vouloir être, par exemple), prendraient leurs distances avec la nécessité ontologique, et de ce fait, pourraient accéder au stade sémiotique de l'existence.

Dès lors que le champ d'investigation de la discipline, comme y invite le thème du congrès, s'étend aux pratiques culturelles, aux stratégies politiques, aux situations et au monde en général, cette position est désormais difficilement tenable.

Le monde naturel était, certes, traité comme une macro-sémiotique, mais qui ne pouvait signifier que par l'effet d'un rabattement sur une autre macro-sémiotique, celle des langues naturelles, au cours de l'acte de référenciation. Pourtant, de nombreux travaux récents, notamment ceux de Jean-François Bordron, montrent que la perception, et en particulier celle du monde naturel, est déjà une sémiotique au sens strict, les structures perceptives fournissant un plan de l'expression aux structures du monde sensible, considéré comme plan du contenu.

Par conséquent - sauf à adopter définitivement et radicalement une position idéaliste et nominaliste - une sémiotique du monde naturel ne peut plus être une production de simulacres, et doit affronter sans a priori la dimension ontologique des significations qu'elle véhicule. Dans les discours philosophiques, qui sont les principaux consommateurs en matière d'ontologie, deux courants dominants s'opposent et se conjuguent à la fois : l'être, en effet, ne pouvant être l'objet que de spéculations métaphysiques, il n'est connaissable que sous deux formes : l'existence ou l'expérience.

Le premier courant prend naissance, pour ce qui concerne le monde occidental, dans les cosmogonies et la physique qualitative des pré-socratiques, et aboutit à Heidegger et à la pensée existentialiste du 20^e siècle. Le second courant prend naissance chez Socrate et Aristote, à travers une réflexion sur la sensation et la perception, et plus généralement sur l'appréhension du monde sensible, pour aboutir, dans la période moderne et contemporaine à la pensée phénoménologique. La pensée et la signification de l'être est une tension permanente entre deux directions, celle de l'existence et celle de l'expérience.

En conséquence, la sémiotique du monde naturel que nous envisageons, qui ne saurait pas plus être exclusivement " cognitive ", car elle ne conserverait que la face expérimentielle, qu' " herméneutique ", car elle ne garderait alors que la face existentielle, sera donc élaborée dans la tension entre ces deux faces. La " fonction sémiotique " résulte dès lors de la tension et des conversions entre ces deux " faces " de la sémiologie. On aura recours, dans l'élaboration de cette proposition, à quelques analyses plus précises, notamment du paysage.

SEMIOTICS AND EMOTION IN SPEECH SCIENCES

FRICKE MATTE Ana Cristina
Sao Paulo, Brésil
Acfm900@aol.com

In Speech Sciences, the scientists are trying to model the behavior of the expression of emotion in speech using the common procedure to find out emotions based in psychological typologies. It is not simple as it appears to, because using these typologies we are restricted to just one culture and, in order to transpose that to another culture, it would be necessary to build the whole model again.

In semiotics we have a theory of passions where emotions have a specific rule : they are the somatic irruption of passions. Using this theory and other semiotic models, this transcultural problem could be overcome, because we would have a non-culturally restricted model.

We are working with two hypotheses : (i) emotion is a temporal tensivity and (ii) the expression of emotion in speech is a semi-symbolic system. Using semiotic analysis, we can find out the tensive model of one text, the constitution of time in each part of the text, and even the aspectual manipulation of the time in order to build effects of meaning.

But how to transform these information into numbers, in order to work simultaneously semiotic and phonetic information?

For example, how to prove that the speech rate is related to the modulation of temporal tensivity if we cannot precisely show that?

We propose a formula based in the tensive models of Claude Zilberberg and Jacques Fontanille and our proposal of a hierarchical and generative model of time. We call the result of the formula as modulation of the deep temporal flux (M). Using M, we can get emotional information from the verbal text, and transform that into coordinates for a graphic where we can put together semiotic and phonetic information. The analysis until now shows a strong relationship between speech rate and M, as well as that the unexpected variation on segmental duration is related to the variation of M behavior.

In other words, M is a semiotic answer to an important and recent question in speech sciences: the expression of emotion.

THE ANALOGUE / DIGITAL OPPOSITION : A SEMIOTIC MATTER

FRIGERIO Aldo

MARI Luca

PADULA Marco

RAYNAUD Savina

Milan, Italie

aldo.frigerio@bs.unicatt.it

The computer revolution made “analogue” and “digital” everyday terms, easy to be found in common parlance as well as commercials. On the other hand, this widespread usage has contributed to further blur their meaning, already not well defined. As an example, in different context “digital” is used for “discrete”, “artificial”, or “conventional”, but sometimes even “innovative”. Semiotics already considered the opposition A/D but, in our opinion, did not fully understand its fundamentality, which has to be traced back to the concept of structure, as

modelled and formalized in Measurement Theory. That the usual assumption $A/D = \text{continuous/discrete}$ cannot be maintained is indeed a basic teaching of metrology : since no physical devices can have infinite resolution, continuous coding is simply not feasible.

Rather, the opposition A/D concerns the strategy adopted for transferring to physical supports the meta-information conveyed by messages. For example, if the receiver is waiting for a grade in $\{A, \dots, E\}$ the observation of the physical state that codes the symbol “ B ” brings both the information “ is B ” (and “ is not A, and not C, ... ”) and the (ordinal) meta-information that “ is less than A but more than C, ... ”. Analogical is then the strategy by which the meta-information is coded in the support configuration, so that both coding and decoding correspond to the application of a homomorphic (i.e., structure preserving) mapping. Digital is instead the strategy by which the meta-information is maintained in the coding rule, so that the physical support is only required to be able to assume at least two distinguishable configurations (those usually coded as 0 and 1...), as derived from Shannon’s Theory of Information. This characterization allows us to account for the nature of opposition of A/D. The definition of A/D coding can be intensive / must be extensive ; the set of information entities coded by A/D strategy can be non completely pre-identified (and possibly infinite) / must be finite and pre-identified. On the other hand, supports adopted in A/D coding must be able to maintain the required meta-information in physically distinguishable configurations / can be very simple. We suggest that

the analysis of this pros and cons significantly explains the reasons of the different usages, and even “social success”, of analogue and digital.

RECONSTRUCTING VISUAL PARENT LANGUAGE : STABLE VISUAL FORMS AND MOTIVES.

GRIGORJEVA Jelena

Tartu, Estonie

egmg@ut.ee

1. This work demonstrates some intermediate result of the research in stable archaic graphic forms of the European visual culture. In the course of this study it was discovered that some graphic patterns and visual forms are used by the hominids from the prehistoric period of evolution until nowadays. Although function of those representations was changing through ages their sense and even meaning is still recognizable. In my presentation, I consider several of such forms but with the main focus on the motive of the dead head or skull.

2. I follow the reconstructed meaning of this motive from the period of cave culture through antiquity to Baroque still life genre and further. It can be seen how the form of this object is changed to more conventional and abstract comparable already with verbal form or hieroglyph. Still the main germ of general meaning can be observed with the very advent of this visual form until quite contemporary usage. In this abstract I can mark only terminal points : using a skull of a cave bear for ritual installations and placing an image of the dead head as a sign of death warning nowadays. This motive is also very demonstrative for reconstructing the

process of the sign origin - an object that loses its practical purpose (being a food) but gains a symbolic function.

3. Other motives will be analyzed in consequence with this. I plan to consider the motive of three ages of a woman that can also be followed from Paleolithic period, activated in Renaissance and Baroque art and is still in use. Then it is to be mentioned the motive of a bird-soul involved in the larger net of visual and verbal metaphors and symbols. And, last but not least, for this presentation, it will be studied the motive of a bone.

“THE GENESIS OF SEMIOSIS”

GFESSER Karl

Stuttgart, Allemagne

klaroehm@aol.com

Globalisation, certainly, is nothing new. It began about 2 million years ago when Homo erectus migrated from Africa to populate other parts of the world. The initial globalisation occurred in conjunction with hominisation. The hominid mutated genetically but also adapted technologically to his environment and developed socially and culturally to become Homo sapiens. Exercising his innate and acquired cogniomorph abilities promoted his mental development and improved his physical constitution : it resulted in a larger brain and improved the dexterity of his hands, which in turn served his mind. And by finally creating language, the sign system comprising all other semiotic systems, man became conscious of the world and of himself : he was able to acquire, preserve and share knowledge. Both phylogenetically and ontogenetically, mind emerges from

matter. And - not autonomously, but spontaneously - it operates back on the material plane, by way of its own material-energetic basis : the brain, the organ it originated from. Emerging from neuronal interaction, it is continuously creating itself anew. Mind - or somewhat less meta-physical : personal consciousness - and the brain as well as the body containing it and the senses that are part of it are an organic unity. But mind transcends the inner world. Through the physical senses and initially stimulated by them, the mind creates its models of the outside world on the basis of sensual data. It transforms the presentation of objects into their representation, and perception through experience into knowledge. In semiotic loops of intuition, observation and understanding, and retrosemiotic confirmation, our consciousness expanding - but will never retrace its origins, and neither will it be able to fathom its phenomenal self. We are able to show neuro-functional correlations of sensory and cognitive processes, it is true, but we will not gain any insights into consciousness with this method. We are able to understand how optical and acoustic signals are turned into visual and auditive sensual data. But we do not know how the brain, in immeasurable electro-chemical interaction processes of roughly one hundred billion neurons that are connected through trillions of synapses, arrives at meaning. There is no doubt that the genesis of semiosis occurs subliminally. I will pursue some questions within this context.

THE "ZERO LEVEL" OF LANGUAGE

KASABOV Ivan

Sofia, Bulgarie

i.kasabov@bluewin.ch

In order to explain how language - and any other system of signs - works, we need a precise systematic analysis of all its levels. However, I argue for the opposite idea, based on the results of a similar semantic analysis : namely, to present a model of the most elementary possible "language" which is used as a means for basic communication. In this regard, we need to answer a few basic questions directly related to the most elementary understanding of language or "communication system of signs". I begin by clarifying the main question : what is it that any language whatsoever cannot do without?

1. Language cannot do without participants in an act of communication : the speaking I (and possibly) hearer (YOU), as well as conditions for any communication: unity of time (NOW), place (HERE) and action (DOING). These are the necessary and sufficient conditions without which we cannot talk about sign-representation in any communication expressed in the so-called deixes or shifters I, HERE and NOW, i.e. the units on the level of discourse which supply the speaker's spatio-temporal coordination in a typical given situation (" scene ") in any act of utterance.

2. Language cannot do without conditions for speaking (via narration) of any mode of being : real (AM, IS), possible (CAN, WISH) and necessary (MUST). These are the necessary and sufficient conditions for any utterance-result about the existence of objects (things) in sign-representation.

They are expressed by so-called modal verbs (AM, CAN and MUST - units on the level of narration (utterance-result) which supply orientation in any possible world (or modes of being).

3. Language cannot do without conditions for saying something about something (predication) through the verbs (verba dicendi) SPEAK and SAY, cognitive verb THINK and KNOW and perceptual verbs PERCEIVE and FEEL. These are the implicit conditions (and presuppositions) for any referring sentence and subject-object predication.

4. These are three conditions containing the three I's - of the speaker, the narrator and saying something about something, which are usually not distinguished. Nor do we normally distinguish between the AM's - of the speaking and communicating I, the existence of what is narrated (direct mode) and the AM (or HAVE or zero marker) of the copula.

Thus, before talking about lexico-grammatical categories, we should distinguish lexico-grammatical levels : SHIFTERS, MODI and EPISTEMES, from all remaining lexico-semantic units. All nouns, reduced to approximately 350, can be grouped and presented in 17 thematic domains. All concrete verbs (except for the modal verbs discussed above), are semantically reducible to the verb DO. All adjunctives (adjectives and adverbs) are reducible to the archetypes GOOD and BAD. The remaining lexico-grammatical categories are closed classes of signs and are easily reducible to shifters or adjunctives.

There remains only a small group of units obtained as a result of a compression of the figurative use of sign-words such as HERO, ENEMY, ASSISTANT, TOOL and GOAL which are functionally comprised by the unit SCENE. These are the general conditions for the functional (re)presentation of the human world by means of a "PICTURE of the WORLD".

EXPLANATION AND WAYS OF UNDERSTANDING : BOLZANO'S CONTRIBUTIONS TO SEMIOTICS

KASABOVA Anita

Sofia, Bulgarie

a.kasabova@bluewin.ch

How do we come to understand what is conveyed in a word? What are the means for providing an explication of a word which is not only a clear definition or determination of the concept expressed by this word, but also an explanation that grounds the concept? And how do we grasp the concept expressed by this word? These are questions Bolzano addresses in the *Theory of Science* (1837), a part of which is dedicated to the theory of signs, as well as in a section of a short treatise entitled " On the Mathematical Method " (~ 1830).

The aim of this paper is to bring Bolzano's contributions to semiotics into the contemporary discussion. First, I try to show the relevance of Bolzano's notions of sign (Zeichen) and explication (Verständigung) to current discussions on communication. A sign is an object (Gegenstand) a, whose idea (Vorstellung) [A] can be easily stimulated and used as a means in order to produce ideas

(Vorstellungen) which are more difficult to generate, but which are associated with [A]. An explication concerns the relation between words and things and linguistic (or mental) events: it is a statement where a word is used to define a certain thing in such a way that the reader or listener can come to understand it. We may also call it a convention or stipulative definition. Thus *x* is an explication if and only if *x* can convey the sense in which we use certain signs. In order to achieve this, we make statements about those signs whose sense we wish the reader to cognize, using only written signs that are already familiar to the reader.

Second, I argue that there is an interesting link between Bolzano and Peirce's notions of explanation. According to Bolzano, an explanation is a statement where *p* is true on the grounds of a second statement *q*, because *q* explains why *p* is the case : the statement " I see something red " is explained or grounded as a consequence of the statement " there is a red surface which can cause my seeing something red ". If *p* is true on the grounds of *q*, because *q* explains why *p* is the case, then the Bolzanian notion exploits the explanatory nature of hypothesis which was developed by Peirce (1876) in the notion he calls abduction.

Lastly, I shall point out some problems in Bolzano's notion of definition : in his view, we define an object that falls under an idea as such (Vorstellung an sich) by naming the essential attributes of this object. A definition is a true assertion : "A has the property b". In addition, he claims that the property-concept *b* refers to the objects falling under the idea as

such merely by means of the idea under which we grasp them. But this claim is problematic, for how can the property concept [equiangular] be said to refer to an essential attribute of certain objects merely by means of the idea [triangle] under which we grasp them? Perhaps his notion of explication could be used in part to resolve this problem.

GENERATIVE SEMIOSIS IN THE ECO-EVOLUTIVE FUNCTION CYCLE

LANG Alfred
 Berne, Suisse
alfred.lang@psy.unibe.ch

Signs exist in the mind and in the world, i.e. internally and externally to an organism. While the latter may be manifest in any matter-energy-formation-dynamics, the former need humoral and neural systems working, i.e. a special kind of matter-energy-formation-dynamics. But signs must be generated before they can be interpreted. And interpreting a sign or a thing or an event amounts to generating another sign (cf. Peirce 1904 CP 8.191). Internal sign generation proceeds via reception or perception of an external situation (whether of sign character or not) or upon interaction among other internal signs. External signs come about by action or in events of all kinds.

So, instead of the common founding of semiotic upon an arbitrary sign definition implying other arbitrary definitions like 'mind' or 'object' I suggest here to investigate the sign process by conceiving of these in-going and out-going Processes

within the framework of the Structures and Processes binding a living entity or information processing machinery into its Umwelt or environment and to follow their operative and evolutive courses which have brought them about and route their further becoming in their Eco-Evolutive Function Cycles. For the product of an action interprets some state of the mind wells as any perception, cognition, feeling, etc. is interpreting some part of a situation by generating signs. In spite of internal and external signs appearing fundamentally different, looking at their cooperation and co-evolution can prove them essentially similar. And if a 'man is a sign' (Peirce 1868 CP 5.314) and our cultural and natural environment is an ensemble of sign type characters, too, we may become capable of better understanding the Human Condition.

This contribution presents an introduction into Generative Semiotic in the framework of Semiotic Ecology. SemEco a conceptual toolkit elaborating the single Evolutive Assumption that every Structure or Process we can observe or infer is resulting from Interaction of extant Structures. When co-evolving Structures have become complex enough to differentiate into surface and deeper qualities Interaction becomes Transaction rooting generated Structures in the history of their ancestors and developing their potential to have effects beyond their present relations. This amounts to a generic theory of Evolution embracing and differentiating the physico chemical, the cosmic, the mineral, the biotic, the individual or psychic, and the cultural or human social Evolutions.

The key notion in the latter three or genuine Evolutions is Generative Semiosis among Semions, a triadic form of Causation based on Meaning.

This conception of Generative Semiosis may solve or dissolve several of the difficulties of interpretive semiotic : What is the agency of interpretation, what of generation of signs? Can signs be defined independently of their being interpreted? How can sign carrier and sign meaning exist as an unit when they belong to separated material and mental-spiritual-idea-etc. realms? How are signs in mind and signs out there related? Why does semiosis occur rather than not occur at given circumstances? How is human mental semiosis related to bio-semiosis such as of a cellular receptor sensing 'food' or 'risk'?

EPISTEMOLOGICAL MEANING OF SEMIOTICS-GLOBALIZATION AND INTERCULTURAL SEMIOTICS

LI You-zheng
Pékin, Chine
youfangli@cs.com

In this first IASS congress of the new century it is right time to reconsider the orientation of semiotic theory in a geographically and culturally expanded context. With an emphasis on the contrast between the disciplinary and interdisciplinary conceptions of semiotics the author maintains that there are two levels of semiotic operation: the tactic and the strategic. The former refers to all existing practice in different fields and the latter to an entire humanities-related "reorganizing power" based on constant and multiple interdisciplinary analysis/synthesis.

In other words, strategic semiotics is a type of theoretical operation relating to the whole field of social and human sciences. The relative stagnancy of semiotic theory today is related to the situation concerning the entire academic world. With a more reasonable attitude semiotics can help improve itself as well as share in the task to reconstruct human intellectual life.

The substantial progress of modern semiotics performed in different Western countries is characterized by an obvious interdisciplinary tendency, especially in the French-structural movement. While intercultural semiotics is part of the interdisciplinary operation of semiotics. Therefore, in addition to its contribution to global semiotics, intercultural semiotics can also promote a multiple theoretical dialogue between the Western and the Non-Western humanities in our global-village era.

SEMIOTICS OF SPACE : PEIRCE AND LEFEBVRE

MÄÄTTÄNEN Pentti
Helsinki, Finlande
pentti.maattanen@helsinki.fi

Henri Lefebvre's notion of representational space refers to space as directly lived through its associated images and symbols. According to him there is a need for a spatial code that is not simply a means of reading or interpreting space : rather it is a means of living in that space, of understanding it, and of producing it.

The problem is that in his search of a spatial code Lefebvre has in mind a

Saussurean approach to semiotics. He is apparently not aware of the semiotic theory of Charles Peirce whose approach seems to be exactly what Lefebvre is after. Ultimate interpretants for Peirce are habits of action. In other words, signs are ultimately interpreted through action, and this can be applied to any perceived object. Habits and practices are ways to interpret and understand, to live through and (re)produce our spatial environment. Spatial practice, that Lefebvre writes about, is itself the required interpretative process when analyzed with Peircean semiotic concepts.

There are different intertwined layers of meanings (linguistic and non-linguistic) that can be analyzed with a Peircean semiotic triangle where the object of interpretation is, at the same time, the object of perception and the object of action. Habits of bodily behavior and symbolic practices are both ways to interpret our natural and cultural environment.

“ PROPOSITION POUR SÉMIOTISER UN OBJET ; DU SÉMANTIQUE AU SÉMIOLOGIQUE ”

MENET Nicolas
Paris, France
nicolas.menet1@libertysurf.fr

Les remarques présentées sont pour la plupart issues des séminaires de DEA d'Anne-Marie Houdebine et des travaux collectifs réalisés au sein du laboratoire Dynalang-Sem, à Paris 5. Nous présentons ici une procédure méthodologique en cours de formalisation.

1. L'hypothèse de la structure

Ferdinand de Saussure en 1916 dans le *Cours de linguistique générale* définit la sémiologie comme “ la science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ”. En 1965, Roland Barthes dans *Éléments de sémiologie* la définit comme “ la science de tous les systèmes de signes ”, c’est aussi pour lui une praxis critique - une théorie en acte - qui prétend “ fissurer ” le système même du sens. Ce terme de système implique forcément celui de structure. Le sémiologue ne considère plus un continuum des données de l’expérience mais “ une entité autonome de dépendances internes ”. Le postulat de base, étant que toute manifestation émanant de l’humain est structurée d’une manière ou d’une autre pour former “ une totalité qui se suffit à elle-même ” - un système.

2. Le point de vue et le principe de pertinence

Ferdinand de Saussure, énonce que “ bien loin que l’objet précède le point de vue, on dirait que c’est le point de vue qui fait l’objet ”. Comme le signale André Martinet “ décrire des phénomènes significatifs en sciences humaines implique forcément une sélection ”. Cette sélection c’est ce qu’il nomme le principe de pertinence. Pour Barthes, “ on interroge des objets uniquement sous le rapport de sens qu’ils détiennent ”.

3. Hypothèse de l’entrée dans l’objet par la langue

Ces deux étapes de considérations théoriques nous amènent face à notre objet idéalement conçu. La langue est un sys-

tème autonome, peut-être “ le mieux défini dans l’ensemble hétéroclite des faits de langage ”, c’est pourquoi, on peut s’appuyer sur sa manière de découper le continuum des données de l’expérience. L’objet en question est recouvert la plupart du temps par un signe linguistique par exemple : la danse, le corps, la mode...

La première étape consiste à interroger le lexème lui-même et d’en dégager sa structure sémantique. Ainsi, on rend intelligible ce magma sémantique en créant un environnement lexical par l’analyse différentielle des antonymes et des paronymes.

Cette analyse sémique - inspirée de celle de Bernard Pottier - se réalise sur la base d’un corpus d’enquêtes, d’articles d’encyclopédies et de dictionnaires d’écrits spécialisés ou non sur l’objet en question. Le corpus linguistique constitue la première étape pour sémiotiser un objet.

4. Du (pré)-corpus linguistique au corpus sémiologique : Les sèmes et les grandes valeurs sémantiques dégagés par l’analyse sémique nous donnent des catégorisations, des thématisations qui sont autant de prismes pour éclaircir l’ensemble des données sémiologiques, donc non-linguistiques - par exemple, la manifestation dansée elle-même, le défilé de mode, diverses pratiques corporelles... - tout ce qui n’est pas écrit mais actualisé dans une pratique sociale. À partir de ce moment, le sémiologue peut constituer son ou ses corpus. Ces entrées deviennent des traits pertinents pour l’analyse.

5. Description, explication, interprétation

L'objet ainsi créé est global, et la phase de l'analyse sémiologique à proprement parler peut commencer. L'explication de la grammaire du système, du réseau de relations, d'oppositions et d'équivalences constituent la deuxième phase sémiologique. Ensuite vient l'interprétation des données, à savoir la mise en regard de l'objet dans un contexte historique, dans un environnement socioculturel par exemple. C'est à ce moment de la procédure qu'interviennent les sciences connexes telles l'anthropologie culturelle, la psychanalyse, la philosophie etc... qui nous servent de données complémentaires, au sens où elles viennent étayer la compréhension de l'objet, à ceux donnés par la langue.

Ce moment est aussi celui où la "praxis critique" et le "déploiement infini du sens", bref la véritable "aventure sémiologique" que propose Roland Barthes sont possibles.

SIMILIA SIMILIBUS : DES SIGNES ET DES HOMMES

PALANCIUC Luiza

Paris, France

palanci@heraclite.ens.fr

Les dispositifs de l'autonomisation sémiotique et la réflexion sur les formes symboliques nourrie de post-kantisme nous conduisent à nous interroger sur les manières d'envisager l'accumulation savante des théories du signe et les articulations conceptuelles qui gravitent autour de ces théories. Est-il possible, dans le jeu des différences, des écarts ou autres décalages à l'intérieur des théories linguistiques, de saisir l'espace valide

d'une archéologie de la sémiotique? Selon quel régime, quel effet de bascule, peut-on considérer que c'est un même discours qui se répète chez Peirce ou chez Wittgenstein? Poser ces questions signifie en fait poser le problème de l'assomption de la sémiotique, et, à travers elle, de la phanéroscopie et de la reconstruction de tout "de langage" wittgensteinien sur le modèle de la maxime peircienne : "toute pensée est en signes". Néanmoins, un renversement de perspective a déjà eu lieu : alors que Peirce prend les symboles pour point de départ, afin de parvenir aux icônes, Wittgenstein est, dès le début, sur une position iconique, et la thèse sur l'iconicité des jeux de langage, c'est-à-dire se manifestant "par eux-mêmes", y trouve ainsi sa preuve la plus forte.

En ce sens, le jeu de langage wittgensteinien doit donc être pris iconiquement, et l'iconicité est, du même coup, logiquement première dans le processus de reconstruction du langage. Le caractère public de toute pensée, comme le rejet de tout ego fondateur, sont sans doute des points de convergence entre les deux auteurs. Le monde n'est pas tant logique que "phanérosopique", dira Peirce, car il surgit sous nos yeux, il "paraît". Mais faut-il voir dans le monde de la fictionnalité un corrélat d'actes perceptifs spécifiques, dont on pourrait dire qu'ils relayent nos ontologies ou, en tous les cas, qu'ils les modalisent? Quelle est la réalité propre des êtres fictifs? Ces questions rappellent l'antique querelle des Images et le schisme de Byzance. Cependant, en les associant à la sémiotique, elles nous permettent de nous interroger sur le statut des ficta et les liens mimétiques qu'ils entretiennent avec ce que l'on appelle couramment la "réalité".

INTELLECTUAL DISCIPLINES AND SEMIOTICS

SCHWEIZER Harald

Tübingen, Allemagne

h.schweizer.moess@t-online.de

It happens even today that a professor of philosophy emphasizes : in his new issue he's separating strictly 'things' and 'notions'. - A certain branch of formal logic (Modelltheorie) continues to test the 'truth' of a predication by comparing it with the 'facts' of the outside world. - And - thirdly - it is a commonplace in daily language to substitute 'words' for 'things', to presuppose a direct connection between language and outside world.

The relation of 'reference' is often seen in this way.

Such a 'naïve realism' (John Lyons) has been typical for metaphysics and scholastic ontology (Thomas of Aquinas). Starting with nominalists (14th c.) a new paradigm took place. The peak of that evolution has been Immanuel Kant (18th century). Philosophy of language, Semiotics, Cognition Science are consequences of Kants 'copernican turn'.

But - as seen - despite that development the scholastic attitude towards language and cognition is still widespread. Many people are inclined to attribute 'more objectivity' to some sections of science in contrast to others. In German that opposition often accompanied by valuation (" good " vs. " bad ", " important " vs. " not important ", " sure " vs. " insure ") is expressed by the terms "Naturwissenschaften" (natural sciences) and " Geisteswissenschaften " (humanities).

Instead, all scholar activities are based on cognitive procedures, definition of terms, language use and construction of mental models. There is no advantage on the side of natural sciences. " Facts may be micro-theories no longer controversial within the scientific community " (D. T. Campbell).

The actual terms of " interculturality " and "globalisation" prima vista point to a great diversity of cultural communities, manifestations, media and languages. But that diversity needs to be counterbalanced by the search for the underlying cognitive equipment of any member of any communication process. That is the heritage of Kant.

Concerning natural languages : Today we become more and more aware of the diversity of languages - despite an ongoing spreading of the lingua franca English. But according to the definition of sign it can be clearly defined what is different between languages : expression-level (Æ Syntax of expressions) and historical/cultural frame (Æ Pragmatics), whereas there has to be assumed a common cognitive structure of our mind (Æ Semantics). It is that layer that finally allows translation and understanding in surmounting the borders between cultures and languages.

Even in the field of science we find the segmentation into different cultures ("two cultures") and languages that seem to prevent mutual understanding. The above insights applied to the field of intellectual disciplines these may be structured by the question : What is been analysed in that resp. section? There are different kinds of scholars = observers, no one excluding each other :

(4) Observers of the theory of science : semiotics ; theory [of individual disciplines] ; hermeneutics, General Systems Theory, etc.

(3) Observers of formal and qualitative structures : mathematics; philosophy etc

(2) Observers of communicative behavior : philologies, linguistics; psychology etc.

(1) Observers of physical conditions of life: physics, chemistry, biology etc.

But semiotically it remains important : Cognition, information and communication are the medium of any discipline. The implied hierarchy does not include a valuation but points to the process of an ongoing abstraction.

It is standard that scholars working on level 1 are using insights of level 3. The ideal would be that any scholar doesn't exclude one of the other levels.

ABDUCTION IN THEORY OF MIND

A. SMITH Howard

STEINER BELL Karin

Kingston, Canada

karinsteiner13@yahoo.com

Communication in the new globalised world brings increased challenges of meaning and understanding to participants from the contributing cultures. Among these challenges are uncovering false beliefs and identifying misunderstandings, ideas that have been studied over the past generation by researchers in the area known as theory of mind. However, theory of mind (the attribution to others of particular views and intentions) may have a strong connection with abduction, one of Charles Peirce's major contributions to semiotic theory. The purposes of this paper are to examine the central premises

and findings from theory of mind research, to review the concept of abduction, and to establish the links between theory of mind and abduction. Implications for communication and cultural applications will also be discussed.

SOME SIGN-SYSTEM CLASSIFICATIONS

SOLOMONICK Abraham

Jérusalem, Israël

semiosol@netvision.net.il

1. There are two distinct fields of semiotic activities. The first is concerned with separate and superficially connected semiotic signs, while the second deals with composing and enacting different semiotic sign-systems.

The first field consists of the description of the signs that belong to particular strata of human life, like costumes, customs, gestures, buildings, and the like ; the second has sign-systems as its subject matter.

2. Although the first type of activity is pursued by the majority of the semioticians who are currently active in the field, it cannot hold a candle to the second kind, which deals with whole systems of signs. Nevertheless, the latter is very rarely discussed in detail in our forums. The present paper aims to initiate such a discussion.

3. Only by being included in a sign-system can a sign reveal its true semiotic potentials. Take, for example, a dot on a television screen. This dot may be described in mathematical terms in two ways : with analogy signs, by means of its physical parameters, or with digital, purely mathematical signs, derived from its position in the sequence of dots on the screen. Taken as

separate signs, these two descriptions cannot be compared ; they only reveal their relative advantages and shortcomings after they are processed within their corresponding sign-systems. Over time, these two systems have been shown to play decisive roles in our modern life, and their comparative appraisal has had rather dramatic overtones in the history of science.

4. Semiotic sign-systems can be classified based on many types of criteria. The following discussion relates to five of these :

- a) The extent to which the basic signs of the system possess different quanta of abstraction
- b) The degree of cohesion between the signs in the system
- c) Whether the system is closed or open
- d) Whether the system was constructed systematically from the outset or developed on its own
- e) The rigidity of the system's algorithms for processing data

5. The first and most crucial division of sign-systems is based on the extent to which their basic signs possess different quanta (charges) of abstraction. The charge of abstraction of the signs in a system denotes their relative remoteness from their referents (designata) ; the more removed the signs are from their referents, the higher their quantum of abstractness.

By this criterion, we can distinguish five types of sign-systems : natural, iconic, language, notational, and mathematical (formalized). They are listed here in the order of their appearance in the onto and phylogenetic development of humanity. This order corresponds to their relative stature in the hierarchy of extant sign-systems. The

quantum of abstraction of the signs in each type of system, which is a function of their distance from their referents - natural signs, images, words, hieroglyphs, and mathematical symbols - also increases in this order.

The charge of abstraction of the basic signs of a system is of principal importance for all other traits of the sign-system they compose ; all other characteristics of the sign-system depend on them.

6. Semiotic sign-systems may be composed of signs with different degrees of cohesion between them. Three kinds of sign-systems can be defined based on this criterion :

- a) Sign-systems with very slight ties between the signs in the system
- b) Sign-systems with greater coherence between the signs in the system, which enables us to classify them and build their hierarchies
- c) Sign-systems with very tight connections between the signs in the system, enabling them to construct algorithms for processing data and receiving new knowledge.

7. The first type of sign-system usually aims to describe the objects that correspond to the signs in the system. (I call these sign-accretions. Defining these systems is the first kind of semiotic activity mentioned in paragraph 1 above).

The second type of sign-system usually aims to find the object that is ciphered by the corresponding sign or combination of signs. Examples of this type of sign-system are the postal address system, the Dewey decimal system of bibliographic classification of publications, and Internet Websites.

The third type of sign-system usually aims to process corresponding systems and get new information, as in linguistic, mathematical, or information systems.

8. The third kind of classification of sign-systems is based on the extent to which they are closed or open. This classification describes the composition of sign-systems. Some systems are constructed from the outset as final and inherently structured (closed) units, like alphabets or systems of traffic signs. On the other hand, there are systems that are intentionally open, like languages or natural numbers.

Here, too, the classification defines a continuum rather than two distinct groups ; some systems are clearly and intentionally closed (alphabets are even strictly built), some less tightly closed (phaleristic sign-systems), and some completely open. The latter tend to incorporate as many signs as are required; the number of signs they can contain is not limited.

9. Open sign-systems can be subdivided into the following groups :

a) Systems that accept as many signs as the researcher requires in their groupings of homogeneous signs (accretion sign-systems). Thus, for example, phaleristic systems include as many signs as there are orders and medals in a specific region (country, specific territory, or the entire world).

b) Systems that incorporate new signs in special slots that were left empty for this purpose. For example, in Mendeleev's periodic table, empty spaces were left for chemical elements that might be discovered in the future.

c) Systems that can incorporate not only separate signs, but whole categories of

signs. For example, computer programs are sign systems that allow us to add new categories of signs whenever we want to do so. These new categories can branch out in any necessary direction.

This last subdivision of open sign-systems should be taken into consideration when the construction of a new sign-system is being planned.

10. Still another classification of sign-systems distinguishes between planned and unplanned systems. Most of the sign-systems at our disposal were built chaotically, without taking their possible semiotic draw-backs into account. All natural languages, for example, were created in this way ; their subsequent development, after the introduction of linguistic science, was geared towards their improvement as tools of human communication and intellectual enrichment. By contrast, new sign-systems are being constructed nowadays with the conscious intention of fully utilizing their semiotic potential.

The system of mathematical logic is an example of a planned sign-system, because it was consciously built like already existing algebra system. Because it developed gradually over the past few centuries, it suffered growing pains, but it eventually flourished into a diversified and potent system that has many fields of practical application.

Needless to say, semiotics might have been of real use in the planning of sign-systems, had it constructed an arsenal of ways and means in the field.

11. The last classification is based on the rigidity of the sign-systems' algorithms for processing data. It returns us to our division of sign-systems by the quanta of abstraction of their basic signs : the more abstract the basic sign is, the more rigid the algorithms within the sign-system are, and the more we rely on them when we process new information. Thus, for example, we use images very loosely in painting, which is an iconic sign-system, while we observe the conventions of mathematical notation, which is a formalized sign-system, very strictly.

12. As I mentioned above there are many more types of classification for the various and manifold sign-systems. I am bereft of the possibility to delineate more of them for want of time and place. Further information on the subject is available in my book, which was published recently in English.

ABOUT THE FORMATION OF THEORETICAL WORLD OF SEMIOTICS : TOPICS FOR DISCUSSION

**SOMOV Georgii
Russie
nsomova@arc.ru**

The idea of global semiotics demands the creation of models of theoretical anthroposemiotics, which would be able to describe and explain all psychological phenomena of human life. The objects of semiotics should differ from those of humanitarian sciences : psychology, culturology, art criticism, aesthetics, linguistics, etc., which are plunged into human psychic world. The semiotics should be much more abstract, like

cybernetics, systemology, and synergetics. Humanitarian knowledge should form the empirical level of semiotics. It is important that, together with scientific information, this level should include the knowledge about human life, which can be found literature and history. This makes it possible to construct a broader picture of psychic world of a human being, as compared to psychology.

In connection with this, a central goal of theoretical anthroposemiotics is the formation of high-abstract system of terms . Recent studies carried out by the author demonstrate that the categories of system analysis make it possible to represent traditional objects of semiotics as a unified and interrelated system. Existing differences in the interpretation of term “ sign ” can be included in a more generalised system, if signs are regarded as stable interrelations (from abstract interrelations to their materialisation in physical objects).

Various processes (perception, mentation, behaviour, etc.) become semiotic objects via their description in system categories. A high-abstract system of notions is formed, which makes it possible to describe and explain multiple concrete psychic phenomena as sign semiotic objects. It is reasonable to work in this direction because, together with humanitarian perspectives, it opens scientific and technical ones.

SEMIOTIC AWARENESS

STEGU Martin

Vienne, Autriche

martin.stegu@wu-wien.ac.at

For the last ten or fifteen years the term “ language awareness ” has been much discussed in different areas of linguistics and language education. The discourse of interculturality also uses expressions such as culture awareness, intercultural awareness, etc. in order to characterize a certain sensitivity to (inter-) cultural phenomena. This paper will treat the following 3 points :

- Can the different “ awarenesses ” (of language, culture, communication etc.) be interpreted as variants of an underlying “ semiotic awareness ”? (The concept of awareness as used here also includes the so called subjective or lay theories about language and communication.)
- Which are the semiotic principles that lead to the interpretation of “ something different ” as “ something culturally different ”?
- As some linguists have introduced the notion of “ language awareness ”, will we not also need a “ critical semiotic (and culture) awareness ”, in order to avoid the danger of the too simplistic, even (pseudo-) racist discourse that we are sometimes confronted with in inter- and cross-culturally relevant statements?

CONVENTIONAL CODES : THE ROLE OF METAPERCEPTION

STRACK Micha

MUELLER Georg-elias

Goettingen, Allemagne

mstrack@uni-goettingen.de

Since F. de Saussure delegated semiology to social psychology, some comments on a semiotic conception from the point of

view of the latter should be admissible.

A *code* is semiotically seen as a rule concerning the connection between the sign and the object. As a convention, the rule should be shared by interpreters. In Moscovici’s conception of Social Representations, which relates to culture and therefore to the topic of the conference, knowledge shared by interpreters and the social construction of that knowledge are the defining features. In applied studies on Social Representations, however, both features are operationally defined in the external view of the researcher.

The paper re-defines the common knowledge feature of conventional codes by means of two independent attributes : “ shared in external perspective (ep_shared) ” is given if X (i.e., the rule) is known by most interpreters (externally assessed) ; “ shared in internal perspective (ip_shared) ” is given if X is known by an interpreter who assumes most others to know X. In social psychology, people’s beliefs in knowledge or perception of other people are comprehended as *metaperceptions* (e.g., Mead’s role taking, Piaget’s perspective taking). Because metaperceptions are based on cognitive operations, a diversity of systematic biases may emerge (false consensus, false dissensus, third person effect, etc.).

They will be classified in the ep_ip_diagram; their consequences for code switching and related semiotic phenomena shall be discussed and illustrated by empirical examples, e.g. the (false) belief that others only (e.g., members of another culture) will use something (e.g. the nationality of a brand) as a sign (e.g. for quality and preference).

INTERRELATION BETWEEN PROSODIC AND NONVERBAL UNITS

SUKHOVA Natalya
Moscou, Russie
sukhova@aport.ru

Nowadays in many scientific spheres there is increasing interest in the field of communication. Linguistics and non-verbal semiotics are among them.

All levels of the communicative act are in the focus of attention. It results in the fact that the language of gestures is regarded as one of the indispensable parts of speech act. The study of nonverbality requires the knowledge of a human being's bio-psychological, social and cultural peculiarities. Thus, the research on the interrelation between prosodic means viewed as language possession and nonverbal units belonging to the extra- linguistic field of the communicative act proves to be rather *topical*.

The *object* of the work is, thus, verbal and nonverbal means of communication. The *subject matter* is relationship between prosodic and nonverbal means, used in monologue by the representatives of the upper middle class and upper class of the English society.

The empirical material gives rise to the following *hypothesis* : there is a definite interrelation between prosodic and non-verbal units which even may form prosodio-nonverbal complexes in a certain speech act aiming at intentional possibilities of an utterance. *Material* is the English documentaries of a biographical nature.

In the centre of the work there is a man

and the characteristic features of his non-verbal behaviour in the communicative act. On the one hand, *the research approach* is realised within the cognitive and communicative paradigm of modern linguistics. On the other - the nonverbal units are analysed from the semiotic point of view, for nonverbal communication is a nonverbal sign-system in usage.

It includes the parallel analysis of non-verbal and verbal units in different aspects. The investigation of semantic, syntactic, and pragmatic interrelation between nonverbal and verbal means is in the focus. The basis for the analysis is their co-functioning in speech acts and their involvement with the notion of intentionality.

The key notions of the work are **intention of the utterance**, **prosody** and **nonverbal semiotics**.

THE INFORMATION NETWORK AS A SEMIOTIC ARCHITECTURE

TABORSKY Edwina
Québec, Canada
taborsky@primus.ca

I will outline a Peircean architecture of semiosis, based around the Six Predicates or Six Semiotic Relations. These relations are functional in different modes of space and time. I deal with four modes of space : global, local, external and internal. I deal with three modes of time : present, perfect and progressive. When set up in dyadic relations (understanding a relation as a means of not merely linking but also moulding the endpoints of X and Y) these six relations form a complex semiotic architecture. An example of

one relation would be, using the Peircean terms, coded as 2-2 or Secondness-as-Secondness. This refers to a relation in local and external space, and in perfect time. It permits signs to exist as crisp closed units of meaning.

As such, these relations form the ontological and epistemological realities of all matter and all systems of matter. A key relation within the six, is the Interface Relation, (2-1 or Secondness-as-Firstness) which sets up a borderline phase where these relations 'meet' and are reorganized into new Signs or Forms of Matter.

I will outline these six predicates and explain how they function to set up a global architecture of semiotic transformation of information to knowledge (the particular to the general) and, knowledge to information (the general to the particular). I use a Peircean pansemiosis, and therefore, will supply examples from the physico-chemical realm, the biological realm, and above all, the social realm. I will outline the social realm of globalization as a network of semiotic dynamics, and explain how both ongoing reorganization, the emergence of new forms, and the dissipation of 'old' forms of meaning, are part of its dynamics.

THE RHETORICAL SEMIOTIZATION OF DISCOURSE

VASCONCELOS DA SILVA Anazildo

Rio, Brésil

avsilva@infolink.com.br

Semiology's goal is to determine the conditions for sense production implied by structured languages. The Literary Semiotization of Discourse is a theory of literature of semiologic nature that challenged to understand, in terms of produced meaning, in what the generator process of literary production in its lyrical, narrative, dramatic and essayistic specificities consists. In order to investigate the literary conditions for sense production, or Literary Semiotics, I theoretically retraced the course of the Semiotics Natural Languages, which codifies the human relationship with the world into signs. Thus, the theory named The Rhetorical Semiotization of Discourse is based upon the relation between reality and literariness as sign expressions. Rhetoric invests discourses and establishes in them semiotic enunciation instances, preparing them for the elaboration of the discourse.

Therefore, it is natural that its action takes place in all of the discursive practices study fields, either with more or less intensity, according to the disciplinary importance of the analysis of discourse. As Rhetoric befalls on discourse, and being the discourse a structured language that formalizes the relation sense of "man before the world", Rhetoric is what will overdetermine the way natural logics' processing will be accomplished, that is, Rhetoric will define which logic will undertake the structuring function of semiotizing the relation "man before

the world”, configuring a specific world image. Developing The Rhetorical Semiotization of Discourse, AVS identified three rhetorics that alternately structure world’s image : the Classical Rhetoric, the Romantic Rhetoric and the Modern Rhetoric. Classical Rhetoric encloses human existence’s period where world’s objective logic imposed itself to the other two. Romantic Rhetoric encloses human existence’s period where subjective logic imposed itself to the other ones. At last, Modern Rhetoric encloses modern period, when the emptied “in front of” logic imposed itself, turning into chaotic world’s image, exactly for being impossible to give sense to it. Through this focus, I analyse contemporary conditions of meaning.

ON THE MATERIALITY OF SIGNS : DERRIDEAN QUESTIONS ON HJELMSLEV’S STRATIFICATION OF LANGUAGE

WALLDEN Rea
Athènes, Grèce
rwallden@yahoo.com

This paper investigates the issue of the materiality of the sign. By ‘materiality’ is meant what Louis Hjelmslev calls the ‘substance of expression’, in other words the sensuous medium. What I wish to address are the epistemological questions raised by Jacques Derrida’s model of language, as related to the notion of substance of expression.

The distinction of the arts according to medium has its origin in Hegel. This was inherited by semiotics, which distinguishes

in the same way the different semiotic systems, and Hjelmslev’s stratification of language follows this tradition. However, by his double distinction between (a) content and expression and (b) form and substance, he is the first to distinguish the substance of expression from the signifier (form of expression). This allows an approach to the different semiotic systems free of projections from ‘natural language’ (Jakobson) or of metaphysical ideas about the particularity of certain signs (Peirce).

Nevertheless, Freud in his theory of dreams observes a ‘rebus’ way of producing meaning. Derrida presses this to its logical extreme and postulates a fundamental synaesthesia in the way humans communicate. For him there is no stable border dividing one expressive substance from the other but a linguistic continuum.

Furthermore, he points out that the binaries content-expression form-substance are ideological constructions (transcendental signifieds) deriving from the matrix ‘in-out’. This distinction he firstly inverts and then disqualifies. For his proposed model of semiosis, he substitutes ‘writing’ for ‘language’ as a leading metaphor. This is, however, a writing ‘liberated from expressive substance’. It is rather a spatio-temporal model. Derrida’s approach poses onto-epistemological questions concerning the foundations of semiotic theory in general, and Hjelmslev’s stratification in particular. It also raises questions about the ideological nature of such distinctions, about the infinite subdivisions of substance into form and substance and about the impossibility of defining a particular expressive

substance. These questions were not unforeseen by Hjelmslev himself but were not followed through to their ultimate philosophical implications. Moreover, they acquire a new importance in the context of the new technologies of communication.

However, his model seems to fall short of an account of materiality and ultimately to reduce to a variety of formalism.

DISCUSSING THE TASKS OF SEMIOTICS APPLIED TO THE STUDIES OF LANGUAGE COMMUNICATION

WASIK Zdzislaw
Posnan, Pologne
elawasik@amu.edu.pl

The focus of our lecture will be concentrated around the consequences of epistemological positions of general semiotics for the theoretical foundation of linguistic studies with special reference to the concepts of sign and meaning. In the course of our presentation, the congress participants will be provided with a panorama of theory-and-method related views showing how far the specification of the subject matter of semiotics is dependent upon the ontological and gnosological commitments of the practitioners of particular semiotic disciplines.

Language as a system of shared means of signification and communication will be considered against the background of its systemic and ecological properties that constitute an investigative object of linguistics proper or an aspect of other objects being studied by adjacent disciplines.

Separate attention will be devoted to the concept of subjective significance uniting the domain of human semiotics within the framework of natural and cultural sciences.

ÉPISTÉMOLOGIE DU CHAMP SÉMIOTIQUE

YOUN Sung-No
Lyon, France
Sung.Youn@etu.univ-lyon2.fr

Un phénomène a été déjà observé concernant le transfert conceptuel, donc méthodologique entre différentes disciplines, en l'occurrence entre la science de la vie et les sciences sociales. Dès lors, le biologiste, pour expliciter ses découvertes, commence à recourir à des termes comme code, programme, message, etc., qui relèvent de théories d'information et de communication inspirées originellement de modèles de thermodynamique en physique. Si on accepte que chaque discipline scientifique est un des champs du savoir qui fait partie de la sphère sémiotique d'une aire socio-culturelle, on constate donc une interculturalité entre les deux champs de recherches concernés. En prenant en compte l'écart qui se produit inévitablement lors d'une rencontre interdisciplinaire, nous prendrons une perspective épistémologique pour nous interroger, de notre part, sur la question relative à deux limites extrêmes du champ de recherches en sémiotique : le seuil inférieur (domaine bio-sémiotique) et le seuil supérieur (sémiotique des cultures).

Partant de la conception enactionniste du langage, nous proposons de le définir comme l'ensemble des connaissances conservées dans la mémoire collective de leurs usagers et qu'ils font perdurer dans le contexte d'échange de valeurs.

Tout acte signifiant, dont la performance linguistique est le paragon, sera lié à la fois à l'action qu'il permet à son sujet d'effectuer en interaction sociale avec les autres et à un processus phéno-physique par lequel il procède à la mise en homogénéisation du monde d'objets-stimuli. Dans cette perspective, il sera tentant de se pencher sur l'infrastructure bio-chimique du système neuronal de l'organisme humain et de la mettre en parallèle avec le pattern comportemental du centre d'organisation d'un système de signes dans sa dimension sociale. Cela nous conduira à spécifier le "corps propre" sous l'angle d'égo eco système qui permet de régler aussi bien des données sensori-motrices que des contraintes venues du monde d'autres déjà sémiotisé et cela sur les axes spatio-temporels propres à son histoire de couplage structural avec le Umwelt dans lequel il se baigne.

Le langage ne sera considéré, ni comme une structure autosuffisante dont l'état synchronique est souvent confondu avec la notion de stabilité, ni comme un dérivé d'opérations cognitives par lesquelles les paramètres de la grammaire universelle (Chomsky) seraient effectivement mis en setting dans une contingence particulière à quoi le sujet se trouve exposé. Outre les diverses fonctions qu'il permet, nous essayerons d'en fonder la connaissance dont on dispose

sur deux types de régulations : autorégulation bio-chimique de l'organisme vivant (dont le dispositif cognitif ne serait que l'aboutissement le plus développé) et contraintes sémiotiques imposées par la culture qu'il a apprise.

A FRAGMENT OF CHINESE DESCRIBING THE ASPECTS IN TEMPORAL STRUCTURE

ZOU Chong-Li

Pékin, Chine

xia54321@sina.com

The temporal structure of natural language embodies the three following planes : the plane of tense, which refers to the temporal categories of the past, of the present, and of the future ; the plane of aspect, which describes the progressive temporal category and the perfect temporal category and some other temporal categories ; the plane of phase, which involves the lexical meaning concerned with the temporal concept of state, of activity, of achievement, and of accomplishment. The temporal structure of Chinese is also the same, with its abundant features of aspect. In this paper, first, I discriminate the tense, aspect, and phase in Chinese context within logical structure ; Second, I define the following Chinese aspects : the progressive aspect, perfective aspect, transitory aspect, inceptive aspect, ending aspect, undergoing aspect, and future aspect, which are based on the Chinese language materials provided by the scholars Deng shouxin (董守新) and Gong Qianyan (龚倩彦) and by the means of Interval Semantics. In addition, I try to establish a fragment of Chinese to describe the features of Chinese aspect within Chinese temporal structure. Finally, I tentatively advance to set up logical reasoning system of aspect and to develop the temporal logic.

SÉMIOTIQUE EMPIRIQUE
•001 EMPIRICAL SEMIOTICS

CHAired BY CHARLES PEARSON

SPONSOR: SPECIAL INTEREST GROUP FOR
EMPIRICAL SEMIOTICS (SIG/ES) OF THE
SEMIOTIC SOCIETY OF AMERICA

PEARSON Charles
Atlanta, États Unis
DrCharls@BellSouth.Net

• TABLES RONDES

• ROUND TABLES

PARTICIPANTS

ANDRADE Jésus
EXPERIMENT, OBSERVATION AND THE NATURE
OF SEMIOTIC EVIDENCE

BRIER Søren
Copenhagen, Danemark
sbr.lpf@cbs.dk

THE CONSEQUENCES OF CYBERSEMIOTICS
FOR OUR VIEW OF COMMUNICATION,
COGNITION, AND CO-OPERATION, INCLUDING
COMPUTERS

DOUCETTE Dail
Washington, États Unis
INFORMATION AS AN EVIDENTIARY SCIENCE
FOR SEMIOTICS "THE IMPLICATIONS OF
INFORMATION AS AN EVIDENTIARY SCIENCE
FOR SEMIOTICS"

AN INTERPRETATION OF PEIRCE'S INTERPRETANT : HOW THE USST INTERPRETS INTERPRETATION

PEARSON Charles
Atlanta, États Unis
DrCharls@BellSouth.Net

What is a sign? It's a trinary relation between a sign vehicle, the object of a sign, and the interpretant of a sign. And what's an interpretant? Why, it's just another sign. This is an analysis of simple Sign interpretation that results in what Peirce termed the 'Interpre-tant' of the sign. There are occasions when changes much more drastic than simple Sign interpretation (production of the Interpretant) occur. Such changes as explication, experimentation, theoretical analysis, philosophical analysis, change of definition, total change of terminology, etc., are not encompassed in this simple analysis. In order to simplify the analysis we assume only the production of the Interpretant during basic Sign interpretation.

The analysis is conducted using the Universal Sign Structure Theory, (USST), the theory of static sign structure incorporated within the Semiotic Paradigm. Several equations are produced which should help to dispel some of the misunderstandings associated with the concept of 'Interpretant'.

Peirce's definition of the Interpretant as the internal Sign of the same Object, produced in the Interpretant, as a result of interpreting the original Sign suits the needs of a philosophy of science wonderfully since many of the processes of science involve obtaining a better understanding and explication of a fixed object. However, there are many other sign processes involving interpretation in which some other Sign component is held fixed. For instance, in

the analysis of homophones or homonyms, the goal is to expand the interpretation keeping the Shape the same. Thus, this Peircean concept appears to be only one of many possible concepts of the Interpretant.

SÉMIOTIQUE EXISTENTIELLE
•002 **EXISTENTIAL SEMIOTICS**

CHAIRD BY **EERO TARASTI**

Eero TARASTI
Helsinki, Finlande
Eero.Tarasti@helsinki.fi

PARTICIPANTS

AHONEN Pertti
BANKOV Kristian
CHAGAS Paulo C.
CHARLES Daniel
CZEKANOWSKA Anna
HOCEVAR Drina
KNUUTTILA Sirkka
PETRILLI Susan
PONZIO Julia

LIVES OF COMPOSERS IN THE AGE OF MEDIA - AUTHENTICITY OR FALSIFICATION

Eero TARASTI
Helsinki, Finlande
Eero.Tarasti@helsinki.fi

Since the emergence of the technosemiotic society with its proper media - cinema and sound reproductions - music has become a product of new type of communication and signification. Its nature was discovered as early as by Adorno and Benjamin. Since the beginning of the 20th century, famous composers, performers and their actions

were appropriate objects for mechanical reproduction. However, the further we are from the 'original' time and place of the artist, the less these visual and aural signs have a documentary value. The more the impression of 'reality' and of a 'realistic' portrayal is created with special mechanisms of discourse - as they were clarified by A.J.Greimas in some of his analyses. Hence, these documents become a reconstruction of passed realities. Their 'authenticity' is yielded by certain artificial mechanisms of textual nature. The story experienced as 'real' is thus nothing but an illusion which more reflects epistemes of its producer and his time, than the original period and personage.

Thus documentary films in which Leo Tolstoi walks and moves in his Jasnaja Poljana are 'real' - insofar as the cameramen have been there at the right moment and chosen appropriate methods of filming. The film on the life of Richard Wagner, *La Vita di Wagner* by Carl Froelich in 1913 also gives a truly authentically looking image of Wagner and his time, since it is filmed still in the same period; all the people we see there manifest in their postures, gesticulations, mimics the culture and manners of la belle époque which could no longer be reached after the World War I.

The closer we get to our time, the more evident becomes the artificiality of textual procedures. In the technical sense, everything looks and sounds much more advanced, but paradoxically, the more elegant is the 'shine' of the reproduction, the more we feel disappointed regarding the authenticity. We have lost original noemas and meanings of the time. If we compare, say, the documentary film on the life of Jean Sibelius in 1962 and the recent film on his life by

Timo Koivusalo (2003) - or the documentary flashes we have from the Brazilian Heitor Villa-Lobos and the fictive movie by Felito Vianna (1998) Villa-Lobos, *Uma Vida de Paixão* - the difference is evident. The new films are not only falsifying composers' life in their 'reorganizing' and changing of historic facts for more impressive narrative purposes. The filmic discourse itself - combination of sound and image, timing, cutting, intonation and gestures of the actors - are the main source of the over-all impact of inauthenticity.

The same holds true for three films about the life of Ludvig II of Bavière, by Helmut Käutner (1954), Luchino Visconti (1972) and Hans-Jürgen Syberberg (1994). Paradoxically, the more the regisseur tries to reach the spirit of the epoch in all its material details, the less convincing the film is aesthetically and semiotically. Instead, when the producer is aware of the discrepancy between his vision and the original time, he also mirrors such a deeper consciousness to the film. The past is always a reconstruction, and any efforts to deny this or the arbitrary nature of its devices, lead only into kitsch and untruth. Hence, the film of Süberberg - which puts the least of energy to the decorative historic authenticity, and coherently fulfils its surrealist view on the king - seems the most truthful among others. Contrarily, the lack of an artistic vision on the subject makes many historic films aesthetically unbearable and semiotically far away from the category of the 'true' (as the concomitance of appearing and being, *paraître/être* (Greimas). The whole narrative multi-layered construction collapses in the absence of such a 'semantic gesture' (see Jakobson, Mukarovsky, Lotman).

The purpose of my study is to make observations on 1) by which textual devices the illusion, the ‘appearance’ (le paraître) of historic reality is created; 2) how in the age of mechanical reproduction, composers, artists, historic persons, become merely textual and arbitrary objects telling more of the time of their production than of the time of their protagonists

3) how without a deeper vision on the inner signification of their lives and works, and of their position in the field of cultural units of their and our time - such films are doomed to become kitsch like falsifications of the original. The more - in order to ‘move’ the spectator - protagonists, from Ludvig II to Sibelius are shown as ‘one of us’ (like the Heideggerian *das Man*), the less authentic they are. Such films fall to the endless series of replicas of the cultural experience industry characteristic of the technosemiotic age.

UNE NOUVELLE HEURISTIQUE SÉMIOTIQUE

AHONEN Pertti
Tampere, Finlande
Pertti.ahonen@uta.fi

Les textes font l’objet de descriptions, au même titre que le corps humain, les programmes nucléaires ou les fluctuations du marché de la bourse. Pour les étudier, il faut des instruments et des méthodes. Mais comme les doxa changent, les instruments et les concepts bougent aussi. La sémiotique a pendant longtemps soutenu et développé, pour l’étude des textes, des principes et des méthodes comme l’immanence, la génération et le transcodage.

Nous essaierons de montrer dans cette communication que durant la dernière

décennie, marquée beaucoup plus par les sciences cognitives et les nouvelles technologies que par la doxa discontinuée du structuralisme, l’apparition du “réel” pousse la sémiotique à revoir son heuristique, car l’interrogation sur les “pré-conditions de la signification”, sur le continu, sur la perception et sur le corps font que la textualité ne peut plus se passer du contexte socio-culturel dans lequel les textes prennent place.

Les textes signifient donc aussi bien par leur syntaxe, leur sémantique, leurs états et actions, que par les propriétés cognitives du lecteur. En d’autres termes, l’explicitation de la syntaxe sémio-narrative du texte, de la composante énonciative et sémantique, est modulée par les connaissances, les croyances, les visées et les intérêts du lecteur.

THE BERGSONIAN PATH TOWARDS THE EXISTENTIAL SEMIOTICS

BANKOV Kristian
Bulgarie
kbankov@omega.bg

With this paper I would like to propose some important considerations on how the philosophy of Henri Bergson, generally known as an “enemy of language”, can open some new horizons for enlarging the field of existential semiotics. The main notions on which I shall stress the analysis are 1) the iconicity of thought, described by Bergson in “Matter and Memory” (1896) and “Intellectual Effort” (1901), 2) the dynamic relation memory-meaning, in the same works, 3) the notion of “duration” (durée) and its existential implications, 4) on creativity, derived from the Bergson’s theory on intuition, introduced in “Introduction to Metaphysics” (1903).

HARMONIE ET INTERTEXTUALITÉ : LA THÉORIE DES "RÉSEAUX HAR- MONIQUES"

CHAGAS Paulo C.

Cologne, Allemagne

nc-chagaspa@netcologne.de

DE HEIDEGGER À TARASTI: HERMÉNEUTIQUE MUSICALE ET SÉMIOLOGIE DE L'EXISTENCE

CHARLES Daniel

Antibes, France

yes.hello@hotmail.com

Le système des "réseaux harmoniques", présentée par Henri Pousseur dans son article "L'Apothéose de Rameau" (1968) et une des contributions plus originales à la théorie musicale du XXe siècle. Pousseur conçoit le système comme une matrice permettant: (1) l'intégration stylistique de matériel hétérogène et (2) le développement d'une fonctionnalité harmonique pour surmonter les contraintes de la musique sérielle. Ces deux aspects caractérisent la musique de Pousseur des années 60, par exemple son projet de théâtre musical mobile *Votre Faust* (1960-1968).

Dans cette communication, je propose l'introduction à une théorie des réseaux harmoniques en rapport à l'idée d'intertextualité. En suivant la sémiotique existentielle de Tarasti, le concept d'intertextualité est défini comme un recyclage constant de matériel, des genres, etc. qui ont été utilisés préalablement". L'intertextualité comprend également les idées de pluralité et virtualité dans l'usage du matériel harmonique. Ainsi un réseau harmonique peut être défini comme un espace intertextuel pour des connexions musicales. Chaque élément peut être interprété à travers les autres et tous les connections sont virtuellement possibles en même temps.

Dès la page 4 de son "Existential Semiotics", Tarasti parle d'utiliser des "existentiels" (existentials) de Heidegger. Et il se donne comme justification qu'avec les "jugements synthétiques a priori" de Kant, ils font partie d'un "métalangage" propre à rendre "communicables" certains des "aspects visionnaires" (ou des intuitions) que met en jeu l'"instinct" d'un chercheur soucieux de réévaluer son domaine de compétence. Reste à déterminer si ce qui l'a incité à se tourner, plutôt que vers Kant, vers les "existentiels" (et en général le "métalangage" dont ils participent), ne relève pas aussi (et d'abord) d'une certaine lecture - dé-théologisante, et imposée à notre époque par l'inventeur des "existentiels" qu'est Heidegger - de l'herméneutique. En effet, insister, comme n'y hésite pas Tarasti, sur les relations à la fois de complémentarité et de priorité qu'entretiennent les considérations "existentielles" (signées Sartre ou Camus, Kierkegaard ou Jaspers) avec les considérations "existentielles", c'est les déclarer partie prenante dans le cercle herméneutique lui-même.

La conjonction entre l'existentiel et l'existential, qui lézarde la clôture du système, ne se donne-t-elle pas ainsi de quoi remettre en question l'exclusivisme structuraliste?

Précisément, tout en renouant avec une sensibilité antérieure, puisque née avant la seconde guerre mondiale, la sémiotique telle que Tarasti la conçoit pourra risquer le pari d'une efficacité herméneutique neuve, à la fois post-structuraliste et non-métaphysique, à laquelle il se pourrait que l'élément musical sur

lequel elle continue à travailler vient contribuer de façon décisive, bien que voilée.

THE AUTHENTICITY OF ART

CZEKANOWSKA Anna

Varsovie, Pologne

czekan@mercury.ci.uw.edu.pl

The authenticity of art is one of the most innovatively approached concepts of Eero Tarasti's book. This topic seems to be extremely important for contemporary world and its culture, i.e. the world of complex social structure dominated on the one hand by imitating and falsifying procedures and, on the other by very spectacular attempts of 'return' to authenticity

Eero Tarasti as semiotician turns to Greimas' opposition of "being and becoming" trying to find in this workshop a proper instrument for interpretation of undergoing temporarily processes. Semiotic instruments help him to confront the authenticity and non-authenticity without losing however, a certain dose of scepticism, as far as the 'reconstruction' of authenticity goes.

In the discussion Tarasti considers the extended perspective as far as both the material under analysis and literature are concerned.

Most innovative seems to be Tarasti's interest in aesthetic dilemmas of contemporary art. Eero Tarasti as an expert in art and music and, as an extremely sensitive perceiver of North-European art strives to develop a kind of 'subjective' authenticity, which will be accessible both to the thinking intellectualist and to the sensitive perceiver of art. His main objective is to find an instrument for proper estimation, i.e. addressed not only to 'imitations' of material 'objects' but also to "the 'imitations' of thoughts, feelings, impressions and the idea of truth".

Tarasti's sensitivity to art is extremely well manifested by his ability to operate in the world of multi-medial transmission. The final chapters of his book demonstrate this ability perfectly devising that this deeply philosophic book is closer to a piece of art than to a scientific treatise, which was the main objective of the author of this book.

EXISTENTIAL PROCESSES IN THE RHYTHM OF POETRY

HOCEVAR Drina

Merida, Venezuela

hocevar@mappi.helsinki.fi

Rhythm seems to be one of the musical elements in the arts that resists giving away its secret to the researcher in science oriented disciplines, whose aim is to grasp its meaning in fixed concepts and categorical schemes. Rhythm cannot be explained away merely as an artificial or superficial arrangement of the expression plane. The movement that gives rise to poetic rhythm seems to be a totality that is not understood in its essence with a reductive or enclosing approach.

The musical sense of poetry is not only 'heard'. It is also 'felt'. It is not limited to the sign but lives in the underlying current that nurtures it.

Meschonnic quotes M. Blanchot who quotes Hölderlin: "Quand le rythme est devenu le seul et unique mode d'expression de la pensée, c'est alors seulement qu'il y a poésie, il faut qu'il porte en lui le mystère d'un rythme inné. C'est dans ce rythme seul qu'il peut vivre et devenir visible. Et toute oeuvre d'art n'est qu'un seul et même rythme. Tout n'est que rythme. La destinée de l'homme est un seul rythme céleste, comme toute oeuvre d'art est un rythme unique".

According to Meschonnic the problem

is to give this “unanalyzable intuition” an analytic language, to produce a continuity between the transcendental dimension of rhythm and the linguistic intuition of the Prague linguistic circle that also viewed rhythm as the main organizing principle in poetry, but insisting on studying rhythm immanently, in poetic discourse itself: “Encore faut-il que le rythme soit du langage, et non ‘céleste’”.

Is it possible after poststructuralism to find an ‘analytic language’ to deal with the transcendental dimension of rhythm intuited by all poets - Hölderlin’s version is given above - in continuity with structuralist views of poetic discourse which also made of rhythm its central organizing principle?

How is the movement and dynamics of rhythmic interrelatedness manifested in the semeiotic dimension? The existential sense of the transcendental dimension is fundamentally temporal in Heidegger’s philosophy. How is the bridge between the existential ontological a priori temporal structure and the ontic manifestations of rhythm possible?

The Russian Formalist Yuri Tynianov identified two fundamental aspects of rhythm dynamically moving in two different directions or paths: the progressive and the regressive movements. In the first aspect of rhythm, which is meter, the dominant is the progressive movement or path, and in the second aspect of rhythm referred to as instrumentation, the dominant is the regressive movement. These two types of spatial movements were studied within the general frame of rhythm as repetition. Although Tynianov was convinced that the study of rhythm need not recur to

temporality, and could be studied as “movement” alone, his intuitive grasping of the fundamental rhythmic processes, as manifested above, appear related to the existential movement of the temporal structure from which the movements of *Da-Sein* arise. Our presentation aims thus to elucidate the existential temporal processes that give rise to poetic rhythm in concrete manifestations of poetic discourse.

EXISTENTIAL SIGNS OF TRAUMA IN MARGUERITE DURAS'S NOVELS

KNUUTTILA Sirkka

Helsinki, Finlande

sirkka.knuuttila@pp.inet.fi

According to Eero Tarasti's notion of the existential sign, the emergence of a sign is a continual process where the signifier attaches to a signified only temporarily. His term pre-sign emphasises the fleeting semiotic moment before this fusion, thus penetrating into the very core of the formation of sign. In my presentation, I utilise Tarasti's theory for interpreting the signs of loss and madness in Marguerite Duras's three novels of the India Cycle: *Le ravisement de Lol V. Stein* (1964), *Le Vice-consul* (1966) and *L'amour* (1971). Instead of considering Duras's creative act as an example of modern melancholy in the manner of the contemporary psychoanalytical research, I interpret her rhetorical tropes as the existential signs of historically lived trauma from the post-colonial point of view. On the basis of Dominick La Capra's and Mardi J. Horowitz's theories of trauma, I investigate Duras's "l'affection intentionnelle" provoked by her life history in Asia and Europe. Adapting Tarasti's tentative suggestion, my reading demonstrates Thure von Uexküll's bio-semiotic notions of endosign and exosign to be useful tools when exploring the pre-verbal condition

of embodied pre-signs. In the process of capturing multi-sensory pre-signs of the past, in Duras's novels, the freely floating existential signs of traumatic absence turn paradoxically into a plenitude of textual dispositions, thereby showing her sharp political insight into cultural differences.

As a result, psychic suffering crystallises as strong polytropes in the novelistic modifications of the India Cycle, thus manifesting Duras's reforming cognition of individual and social catastrophe.

EERO TARASTI'S EXISTENTIAL SEMIOTICS AND SEMIOETHICS: SYMBOLS, ICONS AND SYMPTOMS OF THE "ACTUAL"

PETRILLI Susan

Bari, Italie

s.petrilli@lingue.uniba.it

This paper's main focus is on Part Three of Eero Tarasti's Existential Semiotics, entitled "The Social and Cultural Field of Signs", in which are thematized fundamental problems of our time. The aim is to consider semiotics relatedly to the reality of today's world, as suggested by Tarasti himself when he proposes such topics as Post-colonial semiosis, or the relation between senses, values and media. I intend to analyze problematics proposed by Tarasti's "existential semiotics" by comparison with semioethics paying special attention to the symbols, icons and symptoms of the "actual". Specially symptoms are important for existential semiotics considered from the viewpoint of semioethics. In fact, semioethics may be defined as existential semiotics which analyzes the symptoms of our times aiming to improve human life together with life over the whole planet.

TRANSCENDENCE AND ALTERITY: TARASTI'S EXISTENTIAL SEMIOTICS AND LEVINAS'S "OTHERWISE THAN BEING"

PONZIO Augusto

Bari, Italie

a.ponzio@lingue.uniba.it

An important aspect of Tarasti's "existential semiotics" concerns the question of transcendence and its expression through signs. Transcendence is connected with alterity, considered with respect to the Same, the Subject and Identity. We propose to examine the question of transcendence and alterity as they are considered by Emmanuel Levinas in the perspective of existential semiotics.

TIME AND TRANSCENDENCE IN TARASTI'S EXISTENTIAL SEMIOTICS AND THE WORKS OF HUSSERL, HEIDEGGER AND LÉVINAS

PONZIO Julia

Bari, Italie

juliaponzio@hotmail.com

The problem of time plays a pivotal role in Husserl's phenomenology, Heidegger's ontology and Levinas's philosophy of alterity. Time is an extraordinary phenomenon which escapes the control and power of the Subject. We propose to analyze the contribution made by "existential semiotics" to the problem of the relation between the subject and the "transcendence" of time with respect to other philosophical conceptions, such as that elaborated, for example, by Husserl, Heidegger and Levinas. The question concerns the possibility of a phenomenology of signs through which time appears, is spoken and said.

L'OEUVRE DE GÉRARD DELEDALLE GERARD DELEDALLE'S WORKS

CHAired BY JOËLLE RHÉTORÉ

RÉTHORÉ Joëlle
Perpignan, France
rhettore@univ-perp.fr

PARTICIPANTS

BALAT Michel
CARUANA Francesca
DETIENNE André
FISETTE Jean
JAPPY Tony
NET Mariana
TASCA Norma

L'œuvre de philosophe de Gérard Deledalle est multiple, puisqu'elle s'adresse tout autant à des philosophes spécialistes de la pensée américaine qu'à des sémioticiens provenant, potentiellement, de tous les domaines du savoir : dans le domaine philosophique, c'est lui qui fit connaître, en France, la philosophie de John Dewey, connu essentiellement pour sa pédagogie, et la pensée logique et sémiotique de C. S. Peirce, quant à lui quasiment inconnu jusque dans les années 70. L'œuvre de Gérard Deledalle s'est accomplie dans ses enseignements, sa recherche, et son implication considérable dans l'organisation et la diffusion de la recherche collective en sémiotique et philosophie. Gérard Deledalle a marqué ceux qui ont travaillé avec lui et sous sa direction, par sa personnalité véritablement exceptionnelle de meneur d'hommes, mentor, ami. Il a montré que ses convictions philosophiques et sémiotiques étaient ancrées dans une vie bien réelle, la sienne, et celle de ceux avec lesquels il était en interaction.

Sa capacité étonnante à mettre les œuvres et les personnes en lien dans le monde entier a contribué à l'émergence de l'Association Française de Sémiotique en 1984 et à la continuité du travail mené au sein de l'Association Internationale de Sémiotique (depuis 1979, date de son élection au Comité Exécutif) ainsi que d'autres institutions prestigieuses (Peirce Edition Project, Transactions of the Charles S. Peirce Society).

Nous essaierons d'expliquer pourquoi ou comment ce trajet de vie, abstraite-ment semblable à celui de ceux aujourd'hui disparus auxquels il est également rendu hommage, est pourtant unique, en développant les concepts, méthodes et théories qu'il fit siens et partagea généreusement avec ses collègues.

The life work of Gérard Deledalle as philosopher is manifold, since it was addressed not only to philosophers who specialised in American philosophy but also to semioticians, who could be coming from any field of knowledge. In the philosophical domain, he introduced into France the philosophy of John Dewey, previously known there only for his pedagogical theory, and that of C. S. Peirce, which was practically unknown there, with especial reference to his logic and semiotics.

Gérard Deledalle's achievements covered teaching and scientific research, and showed Gérard's remarkable involvement in the organising and circulation of collective research in semiotics and philosophy. Gérard Deledalle left his imprint on all those who worked

with him and under his direction. He was an exceptional leader, mentor and friend. He enabled us to understand that his philosophical and semiotic convictions were rooted in a life which was not purely abstract, not only his own of course, but also the lives of the people with whom he was in touch. His astonishing capacity to bring into relationship the work and the worldwide community, contributed to the creation of the Association Française de Sémiotique in 1984. He played a role in preserving the continuity of the work of the International Association for Semiotic Studies (since 1979, the year when he was elected as a member of the Executive Committee of IASS), as well as that of the Peirce Edition Project and the Transactions of the Charles S. Peirce Society.

We shall attempt to explain why and how the course of his life - which might, superficially, look like that of other scholars to whom our community is also rendering due homage - is unique, by developing the concepts, methods and theories that he made his and generously shared with his colleagues.

**CYBERSÉMIOTIQUE :
NOUVELLES TENDANCES DANS
LA MODÉLISATION
DES ORGANISMES
ARTIFICIELS**
•004 **CYBERSEMIOTICS :
NEW TENDENCIES IN THE
MODELING OF ARTIFICIAL
ORGANISMS**

**CHAired BY JOÃO QUEIROZ & RICARDO
GUDWIN**

PARTICIPANTS

DOEBEN-HENISCH Gerd
GUDWIN Ricardo
LOULA Angelo
MEHLER Alexander
QUEIROZ Joao
TABORSKY Edwina

Computational approaches have been used to simulate semiotic processes among artificial situated creatures from many different perspectives. Evolutionary Robotics, Artificial Life, Animat Research, Synthetic Ethology and Computational Semiotics are some of the interdisciplinary areas of research dedicated, among others things, to the synthetic design of interactive semiotic systems (robots, softbots, biorobots, etc). Their contribution to the foundational debate in the sciences of cognition is indubitable. Synthetic strategies design environments that work as virtual experimental labs where it is possible to test the predictions derived from theories. Moreover, these strategies provide us with opportunities to formalize theories, in terms of computer program language, as well as with the tools to implement ‘thought experiments’ about necessary and sufficient requisites for the observation of emergence, maturation and performance of the investigated phenomena.

This round table organization format will privilege open discussions and debates ranging from theoretical issues to applied intelligent system implementations. To that end, we invite researchers in Computer Science, Cognitive Science, Philosophy, Semiotics and Linguistics to approach: (i) What kind of theoretical (and empirical) constraints must we consider to simulate semiotic agents in coordinated and cooperative interaction? (ii) How to simulate the acquisition of semiotic competence during ontogenesis? (iii) Can an evolutionary computational approach to semiosis reveal the mechanisms involved in semiotic competence emergence and performance? (iv) Is the semiotic behaviour an emergent property resulting from the dynamical interaction between the organism and the environment? (v) How can higher level semiotic processes emerge from lower level ones?

THE PLANET EARTH SIMULATOR PROJECT AS AN EXAMPLE OF THE TOPIC SIMULATION OF KNOWLEDGE SEEN FROM THE POINT OF VIEW OF COMPUTATIONAL SEMIOTICS

DOEBEN-HENISCH Gerd
 Allemagne
 gerd@doeben-henisch.de

The common meaning of the term SIMULATION consists in the idea that one builds a model of some part of reality where the model can behave like the 'reality itself' limited to some important measurable features of the described reality. At the time of this writing at least 150 computer programs are known as a software environment for to built simulations.

These programs are driven by a multitude of special problems in realms like mechanical engineering, physics, chemistry, weather forecasting, demography, ecology etc. These programs are highly proprietary, mostly commercially, not web based, not integrated in a more general theoretical framework.

But facing the demands of modern democratic societies it is very desirable, that the fast growing complex knowledge guiding these societies is 'on the fingertips' for all people, and this not only as a pure 'text/formula', but as a 'viewable interactive process' which demonstrates the consequences of certain conditions in the flow of time. This is the idea which is coined into the slogan SIMULATION OF KNOWLEDGE. Clearly at the time of this writing is this more a vision than a running software, but this vision is intended to become a real piece of software. For this the PLANET EARTH SIMULATOR PROJECT has been started in January 2003 as an Open source project. The project is slowly but constantly growing. By the authors of the PLANET EARTH SIMULATOR PROJECT this project is seen at the theoretical level as a genuine contribution to the newly emerging field of COMPUTATIONAL SEMIOTICS. KNOWLEDGE is understood as a dynamic structure which enables human systems to model the world, to guide their behavior and to set up meaningful languages for communications. The PLANET EARTH SIMULATOR PROJECT provides a web based architecture with a graphical user interface and a scalable interactive multiuser simulation environment with inherent parallel and real time processing

BUILDING SEMIOTIC CREATURES: A SYNTHETIC EXPERIMENT FOR SYMBOL EMERGENCE

LOULA Angelo

GUDWIN Ricardo

QUEIROZ João

Campos, Brésil

queirozj@dca.fee.unicamp.br

Here we simulate the emergence of symbolic predator-warning communication among artificial creatures interacting in a virtual world of predatory events. In order to build a digital scenario, and infer the minimum organizational constraints for the design of the cognitive architecture of the creatures, we examined the well-studied case of intra-specific communication in East African vervet monkeys (*Cercopithecus aethiops*). To approach theoretical issues concerning ‘communication’ and ‘different types of semiosis’, we looked at Peirce’s theory of signs. The implemented theoretical models allowed us to observe the development of symbolic semiosis among creatures that cooperate by communicating and learning from each other. They gradually develop a common sign repertoire due to self-organizing processes associated with self-correcting semiosis, which is a representation of the competition and replication of signs acting as selfish memes.

COMPUTER SIMULATIONS OF LINGUISTIC SYSTEMS

MEHLER Alexander

Trier, Allemagne

Alexander.Mehler@uni-bielefeld.de

The computer-based simulation of sign processes is a central topic in computational semiotics. Moreover, there exist approaches to the simulation of processes

of linguistic evolution which additionally focus on the history of development of language systems. According to both groups of approaches neither rule-based systems, nor systems of probability/possibility distributions alone allow to account for the process dynamics of linguistic systems as an outcome of countless many communication events in which speakers use language to serve their communicative intentions. Consequently, processes of linguistic evolution are preferably modelled by means of multi-agent systems which are interpreted as computer-based simulations of linguistic dynamics.

This paper reviews basic concepts of the emerging paradigm of computer simulation in linguistics. It distinguishes prevalent approaches to computational semiotics in order to comparatively characterize this approach. Among others, this relates to descriptive, algorithmic and explorative perspectives on computer-based studies of sign systems. One of the central claims of simulation approaches is that they better account for the manifold dynamics of linguistic structures and thus allow tackling the grounding problem. Based on an overview of concepts of informational uncertainty, the paper examines which kind of dynamics is actually mapped by simulation models. In addition, elementary computational semiotic tasks are identified in order to classify simulation models from the point of view of machine learning. Finally, the paper proposes a representational format which addresses the different aspects of process-related informational uncertainty.

THE DYNAMICS OF A SEMIOTIC ARCHITECTURE

TABORSKY Edwina
Lennoxville, Canada
taborsky@primus.ca

In order to develop a robust or competent situated artificial organism, one must understand and model the semiotic architecture of information and knowledge development. I will analyze the semiotic architecture as a dynamic information-generating process consisting of six predicates or relational interactions. The different relations, operating in different modes of space and time, enable learning, anticipation, and decision-making activities and enable an organism, whether artificial or natural, to enter into complex rather than mechanical information-producing relations with other organisms.

A key predicate is the Interface. The interface links semiotic relations. It links local experienced information with other local information and enables the artificial organism to cooperate with other agents. It links experience with memory and enables the organism to acquire the semiotic competence to anticipate, plan and control its future interactions. The interface relation enables organisms to network together, coalesce their knowledge, and operate either as individual nodes or collective hubs. The focus of this talk will be to outline the six predicates as the architectural model of information generation and functionality, and to show how these predicates operate within an artificial organism

•005 NEUROSEMOTIQUE NEUROSEMOTICS

CHAIRÉ BY DONALD FAVAREAU AND
JESPER HOFFMEYER

FAVAREAU Donald
Los Angeles, États Unis
favareau@ucla.edu

HOFFMEYER Jesper
Copenhague, Danemark
hoffmeyer@mermaid.molbio.ku.dk

TABLE RONDE ORGANISÉE EN COLLABORATION
AVEC LE GROUPE DE TRAVAIL DE L' AIS SPÉCIALISÉ
DANS LA RECHERCHE EN BIOSÉMOTIQUE

THIS ROUND TABLES ORGANISED IN ASSOCIATION
WITH THE SPECTACULAIRE IASS GROUP
ABOUT BIOSEMOTICS

PARTICIPANTS

BRIER Soren
BRUNI Luis Emilio
CHERNIGOVSKAYA Tatiana
FAVAREAU Donald
HOFFMEYER Jesper
KILSTRUP Mogens
KULL Kalevi
MATROV Denis
NEUMAN Yair
PAIN Stephen
STJERNFELT Frederik

The explosive growth over the last two decades of neuroscience, cognitive science, and “consciousness studies” as generally conceived, remains as yet unaccompanied by a corresponding development in the establishment of an explicitly semiotic understanding of how relations at the neuronal level function in the larger network of psychologically accessible sign exchange. Instead, mainstream Western neuroscience continues to define the very terms central to its whole understanding – terms such as “signal,” “message,” “communication” and “command” – as mere metaphoric shorthand denoting biomechanistic, asemiotic configurations and processes.

The contributors to this session maintain that, against the long-held neural conduit metaphor – wherein “information” flows through neurons in much the same way as electricity flows through copper wire – the massive data collected over the last half century regarding the neural systems of living beings reveal those systems to be precisely what both their outward physical appearance and what Sebeok’s general theory of semiosis suggests that they would be: living, interactive, massively re-entrant semiotic webs, the history of whose organization incorporates its past, is active in its present and extends outwards to its future.

Thus, the contributors to this session argue that the naturalistic re-introduction of sign-objects, sign-interpretants and sign vehicles into the provenance of neurobiology will allow research in the brain sciences to transcend the contemporary reductionist assumptions whereby living knowing “reduces to” or is but an “epiphenomenon” of electro-chemical activity. Indeed, as early as 1979, Vjatcheslav V. Ivanov argued for the necessity of mapping the relations

connecting the sign-exchange processes in the neural sphere with the sign-exchange processes in the semiosphere.

Presentations at this session will explore what illumination such an empirically-informed neurosemiotic would shed on questions regarding the roots of semiosis and intersubjectivity in pre-human cultures, the relations between cultural and biological “representation” and the question of universal semiotic dispositions for the organization of living beings.

THE CYBERSEMIOTIC VIEW OF THE SUFFICIENT, FORMAL AND FINAL CAUSATION ASPECTS OF NEURAL COMMUNICATION AND CONSCIOUSNESS

BRIER Søren
Copenhagen, Denmark
sbr.lpf@cbs.dk

Science seems to be working fine when it is used outside the world of mind and consciousness; that is to say: (1) When it forgets that its prerequisite is conscious embodied brains in social-linguistic communication, (2) When it forgets that evolutionary theory also has to explain the emergence of first person experiences such as will, understanding and emotions, and (3) When it forgets that its concept of natural law, logic, mathematics of nature and intelligence all presuppose mind and consciousness and is thus the basis from which they are to be explained. Neuroscience, as the founding biological science trying to connect physics and chemistry with first person conscious experiences, thus faces a heavy task. The paper suggests adopting a biosemiotic perspective of nerve cell communication based on Peircian principles binding *physically efficient causation* described through the concept of *energy*, *chemically formal causation* described through the concept of *information* and the *final cau-*

sations in biological systems described through the concept of *semiosis*. As only Peirce's framework can support all these types of explanations, it seems that the price is to accept that the inside of reality is sensing and feeling, which when organized in living individual and social systems gives rise to meaning, thinking, wanting, understanding, mind and consciousness. The cybersemiotic approach explains this through a semiotized version of Luhmann's triple autopoietic theory of communication combined with pragmatic theories of embodied social meaning.

COINCIDENCE DETECTION AS AN INSTANCE OF DIGITAL-ANALOGICAL CONSENSUS IN NEURAL CELLS

BRUNI Luis Emilio

Copenhagen, Denmark

bruni@mermaid.molbio.ku.dk

An emerging perspective that sees biology as the "science of sensing" is evident in contemporary research into neuronal signal transduction, quorum sensing, semio-chemicals in multitrophic systems, and the multi-layered processes of bio-sensing and biocontrol. Moreover, a cross-sectoral look at this current biological scientific literature reveals that at all hierarchical levels there is: (1) an increasing importance being ascribed to the critical interactivity of "context" (2) a renewed consideration of the dynamic relationship between communication systems and their information, and (3) a generalized call for the integration of molecular biology with developmental, physiological and ecological approaches. This talk will present and contextualize four key concepts in the framework I have been developing for explaining the integrative role of sign transduction across the hierarchical levels of neuronal processing and interaction.

INTERCULTURALITY IN A NEUROSEMIOTIC PERSPECTIVE

CHERNIGOVSKAYA Tatiana

St. Petersburg, Russia

tatiana@TC3839.spb.edu

Modes of information processing and knowledge acquisition are currently associated with the idea of semiotic heterogeneity. It is evident that this perspective can not be ignored in all strata of human existence from ecology to education and in the cross-cultural experience of the new millenium. Living is constructing semiotic models, or Umvelts, adapted to specific needs (Uexküll,1928). Neurosemiotic data provide important evidence on cerebral background of types of mentality - both verbal and nonverbal - in identifying hemispheric involvement in cognitive processes. On the other hand, different human cultures and needs provoke specific choice of cognitive tools subserved by different neuronal processes. Thus, while Aristotelian logic provided by the left cerebral hemisphere is still he main tool for traditional scientific thinking, right-hemispheric Gestalt style not only governs artistic and religious mentality and a wide range of social spheres (like rules of behavior in a certain society, relevant gestures and facial expressions, understanding non-literal meanings and humor, etc.), but is the basis for a breakthrough in science itself, as is evident in a postmodernist world of the XXith c..

UNDERSTANDING AND EXPLAINING INTERSUBJECTIVITY: A CASE STUDY IN THE APPLICATION OF NEUROSEMIOTIC INTERPRETATION

FAVAREAU Donald

Los Angeles, USA

favareau@ucla.edu

The Rizzolatti group's discovery of a specialized subset of sensori-motor

neurons that respond selectively and congruently to the execution and observation of certain goal-oriented motor actions has been posited in the mainstream neuroscience literature as a candidate “matching mechanism” correlating the actions of one’s self and others. Such an interpretation itself, however, relies upon a number of problematic logical and ontological assumptions about minds, selves and others with which mainstream neuroscience has yet to satisfactorily address, much less satisfactorily resolve.

This talk presents an overview of the mirror neuron research extant and its prevailing explication that the experience of intersubjectivity is instantiated by the mirror neuron system’s “comparing and matching” the actions of one’s self with that of others to “arrive at a similarity relation” that is then experienced by as as-yet unexplained virtual entity or network homunculus.

Yet such an explication, I will argue, assumes the very higher-order relational capabilities that the existence of the mirror system proposes to explain. Rather, the same data may be more profitably and less mysteriously explained by adopting a neurosemiotic approach. Here the primitive neuronal representations that are mutual both to agents’ experience of “action” as well as to their experience of “perception” provide the iconic identity relations upon which the semiotically later indexical and symbolic representations of both “self” and “other” arise and are comprised.

THE MINDED BODY IS A SEMIOSIC CREATURE

HOFFMEYER Jesper

Copenhagen, Denmark

The cells and tissues of our bodies don't

know we exist and they don't care. Yet, that is all we are: swarms of cells. So how and why do we “care”? This is one way of posing the paradox of our minded body: No matter how many care-less units you assemble, and no matter how complicated the patterns of those units you create, it remains a mystery how genuine “care” should result. For a few decades, the theory of information and the model of the brain as a computational entity was thought to solve this paradox. But the deceptive character of this “solution” has become increasingly clear. Swarm semiotics - i.e., an understanding of the cells and tissues of our body as semiotic competent entities, capable, inside their limited repertoire, of making weighted interpretations of signs from other such entities - is suggested as a solution to the paradox of the minded body. Thoughts and emotions are seen as the swarming outcome of bio-semiotic webs integrating the cell swarms of the human body-brain. In this framework, psychosomatic diseases appear as a result of inappropriate communication between the tissues of our body, as contradictory or double-binding messages may be emitted to tissues of the body upsetting the breakneck harmony of the organism, and we become ill because our cell-swarms cannot agree in harmoniously producing us.

LEARNING AS THE CRUCIAL STEP IN SIGN FORMATION

KILSTRUP Mogens

Copenhagen, Denmark

mki@biocentrum.dtu.dk

Semiosis is the combined process of sign formation and the subsequent utilization of constructed sign networks. Whereas the utilization and typology of signs has been the focus of the vast majority of semiotic studies, only a few presentations

have dealt with the underlying processes of sign formation. The present talk will be devoted to this neglected field, and argues that formation of a mental sign triad requires that links be formed to join the diverse mental representations of specific Object - Representamen dyads from reality. When this structural Interpretant is thus established, later encounters with instances of the Representamen will evoke the mental Interpretant and activate the mental representations of the Object. In other words, the Interpretant structure is the memory relating the Representamen to the Object: Sign formation is thus learning and mental habit-taking, defined as the process by which the Object Representamen and Representamen Interpretant dyads get interlinked into a genuine sign triad. Yet while sign formation in thinking animals may be a momentary process, reinforced by multiple exposures, the equivalent processes in cellular semiosis requires an evolutionary timescale. The vast eons of years allow for the accidental construction of millions of putative cellular Interpretants and concomitant un-selection of the detrimental and useless structures, ending up with a decently performing sign triad.

NATURALLY LINKED

KULL Kalevi
Tartu, Estonie
kalevi@zbi.ee

In my talk, I will address the problem of the possible existence of relationship between a sign vehicle and object, other than that of a “code.” One candidate for the intermediate between non-sign and conventional relationship can be an adaptational relationship, as it appears in the living world. This problem of “natural linkage” is the central one in the debate between John Deely and Umberto Eco,

and concerns the existence and the position of semiotic threshold(s). In this talk, Deely's approach in *The Four Ages of Understanding* will be analyzed in its applicability to the issue of *anima sensitiva*.

HISTORICAL FOUNDATIONS OF NEUROSEMIOTICS

MATROV Denis
Tartu, Estonie
henisch.degodz@ut.ee

The last two centuries have produced a plentitude of productive approaches to the study of different aspects of semiosis activity at the level of organisms embedded in their ecological and perceptual niches. However, most of these approaches suffer not only from internal incoherence, but usually contain at least one of the following methodological errors as well: to maintain theoretical intelligibility, they either: (1) presuppose a “black box” (some conceptual boundary that prevents the transition between different levels of description and model building) or (2) imply the presence of a homunculus of some sort (and hence do not appropriately address emergent semiosis integrational properties). Despite these inadequacies, there now exists enough empirical data and theoretical breakthrough in different fields that allow us to establish a coherent semiotic paradigm for understanding and modelling the activities of the nervous system at different levels of complexity. This talk will provide a brief overview of the relevant neurosemiotic literature extant.

WHAT SIGNIFIES THE PAIN? PAIN, THE IMMUNE SYSTEM AND THE POSSIBILITY OF UNCONSCIOUS PAIN EXPERIENCE

NEUMAN Yair

Negev, Israel

yneuman@bgumail.ac.il

In a medical realm which is still governed by a Cartesian dichotomy between mind and body, pain is considered to be a spatiotemporal injury detector which is evident in a mental representation of a harmful or a potentially harmful stimulus. According to this simple representational approach to pain, pain is evident first and foremost from the first person perspective. In this presentation, I present the seemingly illogical idea that pain can be experienced unconsciously through the immune system, and elaborate this idea from a semiotic and non-representational theory of meaning.

THE THEORETICAL SEMIOTIC AND SEMANTIC FOUNDATIONS OF BIORHETORICS (BIOARGUMENTATION)

PAIN Stephen

Odense, Danemark

berlin55@excite.com

This short paper will look at the ontological assumptions of set and system theory and the generation of meaning. The paper has relevance to those working in the fields of semiotics, systematics, and general communication theory, with ultimate applications in a nontextual based bioargumentation system, biorhetorics. The thesis is grounded in the work of the philosopher R. G. Collingwood's *Metaphysics* (Oxford, 1939) and his analysis of presuppositions. It will illustrate the problem of the divide between syntax and semanticity (here understood to be referentiality and meaning) in system design. The goal is to create a "working"

system theory that can be then utilised in the analysis of cognitive modelling and overlapping sensory systems. From this analysis the author wishes to test issues of competency and skills important for the development of a species-specific argumentation programme –the idea being that there can be a nonlinguistic rhetoric created which parallels the architecture of "Nice Argument Generation" models which are text orientated.

The paper will include a case study based on the study of one or two reference organisms.

BIOSEMIOTICS AND PHENOMENOLOGY

STJERNFELT Frederik

Copenhagen, Danemark

stjern@hum.ku.dk

What could biosemiotics learn from the phenomenological tradition? The more existentialist parts of phenomenology in the Heideggerian tradition may have rather little to offer biosemiotics, but there are interesting things to gather from the other side of phenomenology, i.e. the Husserl - Merleau-Ponty line - in the former's idea of regional ontologies and the latter's discussion of the concept of the body in the lecture notes from the late 50s.

CHAired BY DANIEL BARTH

**AGAINST THE FINNO-UGRIAN ORIGIN:
SMALL HUNGARIAN POLITICAL SEMIO-
TICS**

**GEGEN DIE FINNISCH-UGRISCHE URS-
PRUNG: KLEINE UNGARISCHE POLITIS-
CHE SEMIOTIK**

BÁRTH Dániel

Budapest, Hongrie

mtafszkcs@ludens.elte.hu

Es steht in Ungarn zur Diskussion seit Jahrhunderten die Frage der Abstammung von dem ungarischen Volk und der Sprache. Nach dem „ugrisch-türkischen Krieg“ des 19. Jahrhunderts brachte die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts eine endgültige Entscheidung in dieser Debatte. Aber nur anscheinend! In den letzten 50 Jahren haben verschiedene Gruppen, die meistens außer den Fachwissenschaften standen, stetige Angriffe gerichtet gegen die herrschende Meinung: also die finnisch-ugrische Ursprung. Neben den Türken wurde die Verwandtschaft mit fast allen Völker der Welt theoretisch vorausgesetzt. Diese Ansichten waren früher in der Emigration beliebt, aber seit 1990 werden immer stärker im Hintergrund des politischen Lebens.

Der Vortrag handelt sich von verbalen und nonverbalen Zeichen, Symbole und Ritualen, welche die politische Semiotik dieser Frage bilden.

**INTRODUCTION TO A PANEL ON
FINNO-UGRIC SEMIOTICS**

VOIGT Vilmos

Budapest, Hongrie

voigt@ludens.elte.hu

From the 1960ies on Hungarian, then Finnish semiotics was established, as a modern trend of social studies. In Estonia the famous "Tartu-school", around Yuri Lotman has started its world wide accepted activity from about 1964 on. After some financial and personal problems in later time, during the last years semiotics in Estonia has been again flourishing.

From other research centers of Finno-Ugric peoples (first of all, among the Komi/Zyrjans) there were sporadic approaches to make their own semiotics.

The regular meetings at the Imatra International Semiotic Institute gave a permanent forum to that activity.

And its was there, in Imatra, some years ago, when we have formulated the idea of founding an International Association for Finno-Ugric Semiotic Studies. It is existing now, officially seated in Tartu, and its aim is to coordinate semiotic researches among Finno-Ugric peoples.

The Association has close contacts also with the regular international congresses of Finno-Ugric Studies. At such congresses the practical form of Finno-Ugric semiotics was present too: e.g. "ethnofuturist" semeiotics in poetry, in which the persons involved will keep alive the traditional values of signs also for the "future" of the Finno-Ugric cultures.

The Lyon panel will seek three questions to be discussed:

1. A brief history of Finno-Ugric semiotics (looking for "neglected" forerunners or early publications)
2. Actual possibilities for cooperation among Finno-Ugrian semioticians
3. The role of "sign cultures" of the Finno-Ugric peoples in fostering semiotics of cultural practices.

The panel will be held in the official languages of IAS/IASS

•007 DESAFIO DIGITAL

CHAired BY CARLOS ALBERTO SCOLARI

SCOLARI Carlos
Víc, Espagne
carlos.scolari@uvic.es

PARTICIPANTS

BITTANTI Mauro
FRATICELLI Damián
SCOLARI Carlos
VITTADINI Nicoletta
CARO ALMELA Antonio

La difusión capilar de las tecnologías digitales no sólo está cambiando nuestra vida cotidiana sino también las teorías encargadas de estudiar esa realidad. En estos últimos años la gran discusión teórica sobre la digitalización ha sido hegemónica por pocos ámbitos del saber, entre ellos la sociología y las ciencias cognitivas. La participación de la semiótica en este debate ha sido hasta cierto punto marginal. Sin embargo, hay centenares de semióticos en todo el mundo que investigan desde múltiples perspectivas el universo digital.

El resultado de esa hegemonía de los discursos sociologizantes ha llevado a la construcción de grandes narraciones digitales que, a menudo, diluyen la lectura crítica de las mutaciones tecnológicas en discursos utópicos que se agotan en sí mismos. Las ciencias cognitivas, por su lado, ha demostrado una tendencia a reducir los procesos de interacción a un instrumentalismo que termina reduciendo la complejidad de las interfaces a simples

prótesis de nuestro cuerpo.

La semiótica puede sin dudas enriquecer este panorama teórico, por ejemplo incorporando una dimensión contractual y cooperativa en el análisis de los procesos de interacción, superando la ideología de la usabilidad o reconstruyendo la dinámica de usos/interpretaciones que moviliza la evolución del sistema de las interfaces. Los objetivos de esta Mesa Redonda son:

- presentar trabajos representativos de análisis semiótico de objetos/procesos digitales (por ejemplos estudios de interfaces o interacciones)
- debatir sobre el estatuto epistemológico de una semiótica del digital (por ejemplo la necesidad de dialogar con las ciencias cognitivas o la sociología).

La mesa redonda tiene un carácter internacional y en ella participan investigadores europeos y latinoamericanos.

LA SEMIÓTICA DE FRENTE AL "DESAFÍO DIGITAL"

SCOLARI Carlos
Vic, Espagne
carlos.scolari@uvic.es

La presentación tendrá como objetivo introducir el argumento de la mesa redonda y plantear los ejes principales del debate. Con la difusión capilar de las tecnologías digitales la semiótica, como cualquier otro campo de saber, ha debido adaptar sus instrumentos de análisis para hacer frente a esta realidad. Los aparición de nuevos objetos de estudio ha motivado la adaptación de modelos analíticos ya consolidados y el desarrollo de innovativas reflexiones teóricas. Por otro lado, la digitalización también ha promovido la

contaminación de la semiótica con otras áreas del conocimiento científico (como las ciencias cognitivas o las teorías de la complejidad). Durante la presentación se construirá un mapa con los principales desafíos que la digitalización impone a la semiótica, algunos de los cuales encontrarán un desarrollo posterior en las intervenciones sucesivas.

I PRODOTTI DELLE "CULTURE ALTRE" ONLINE"

VITTADINI Nicoletta
Milan, Italie
Nicoletta.vittadini@unicatt.it

El objetivo de la presentación son las webs destinadas al diálogo intercultural. La relevancia de tal objetivo está ligada a dos procesos. En primer lugar, la constitución de Internet como "lugar" donde los productos culturales circulan de manera transversal respecto a las diferentes culturas. Desde esta perspectiva entran en juego espacios (sitios) de mediación y prácticas enunciativas específicas que pueden ser analizadas desde la semiótica. En segundo lugar el análisis está motivado por el desarrollo, en el ámbito de la comunicación intercultural en la red, de precisas formas de uso de los productos simbólicos, entendidos como instrumentos de individuación y/o integración. La presentación se propone evidenciar algunos nudos problemáticos ligados a estos procesos a partir de casos relevados empíricamente.

SEMIOTICA DEL VIDEOGIOCO

BITTANTI Mauro

Milan, Italie

mbittanti@libero.it

Nacidos hace más de tres décadas, los juegos digitales constituyen uno de los elementos fundamentales del imaginario de la cultura de masas contemporánea. La presentación se abre con una introducción general a la semiótica de los videojuegos y un análisis en clave evolutiva. En un segundo momento se analizarán diferentes videojuegos desde una perspectiva semiótica, entre ellos The Sims (2000-2003), un fascinante ejemplo de narrativa interactiva que permite simular conductas humanas y reconstruir la trivialidad de la vida cotidiana y las relaciones sociales.

LA SEMIÓTICA EN EL ESTUDIO DEL CHAT Y LAS COMUNIDADES VIRTUALES. LOS LÍMITES DE LA GLOBALIZACIÓN EN INTERNET

FRATICELLI Damián

Buenos Aires, Argentine

Dafra75@hotmail.com

A Internet frecuentemente se la presenta como uno de los medios con mayor poder globalizador. El chat, uno de sus múltiples tipos de comunicación, colaboraría positivamente en el proceso de globalización cultural, ejemplo de ello es la conformación de las llamadas comunidades virtuales. La globalización discursiva afecta tanto a contenidos distribuidos como a modos de contacto de los sujetos involucrados. En esta exposición se atiende a las distintas tendencias analíticas en el estudio del chat y las comunidades virtuales, y se realiza una propuesta semiótica privilegiando los aspectos espaciales y temporales de sus modos de contacto.

LAS CONSECUENCIAS DE LO DIGITAL EN LA EPISTEMOLOGÍA Y LA SEMIÓTICA

CARO ALMELA Antonio

Madrid, Espagne

antcaro@wanadoo.es

El objetivo de mi intervención es analizar tales consecuencias partiendo de dos características de lo digital: 1) su naturaleza procesual (que lo hace depender en exclusiva del operativo matemático que lo pone en marcha); 2) su operatividad definatoria (que elimina la referencia a cualquier realidad antecedente, así como la distancia entre el acto de la observación y lo observado).

En el terreno epistemológico, lo digital tiene por ende una dimensión constructivista que lo pone en relación con el paradigma actualmente emergente, situado más allá de la idea de apropiación de la realidad que ha definido la ciencia y el conocimiento occidentales.

En el terreno semiótico, la irrupción de lo digital origina dos consecuencias: a) la necesidad de desplazar la investigación desde los procesos de interpretación a los de producción; y b) la atención a prestar a los procesos autorreferenciales cuyo producto no resulta escindible del acto de su creación (como sucede con los entidades semióticas que genera la presente publicidad y a los que he dedicado una investigación específica).

La intervención se concluirá poniendo de relieve los puntos comunes existentes entre lo digital y tales entidades semióticas, así como la enacción tal y como la concibe el biólogo y epistemólogo Francisco J. Varela.

**DÉBATS CONTEMPORAINS
EN SOCIO-SÉMIOTIQUE
CURRENT ISSUES IN
SOCIO-SEMIOTICS**

SESSION ORGANISÉE EN COLLABORATION AVEC LE
RÉSEAU INTERNATIONAL
FERRUCCIO ROSSI-LANDI : IFRN

THIS ROUND TABLE IS ORGANIZED IN COLLABO-
RATION WITH THE INTERNATIONAL FERRUCCIO
ROSSI-LANDI NETWORK : IFRN

* *
*

**CURRENT ISSUES IN
SOCIO-SEMIOTICS**

**JEFF BERNARD
VIENNE, AUTRICHE**

**SUSAN PETRILLI
BARI, ITALIE**

This section is intended as continuation of the section "Semiosis, Community, Sociality" of the 7th IASS Congress, Dresden, which rested on the fact that "socio-semiotics" is not just the application of semiotic methods to vaguely understood "social affairs." Rather, it has been from the very beginning one of the major currents in modern semiotics, with huge potentials still to be fully developed. The necessarily dual subject matter of semiotics concerns both signification and communication processes which complement each other in specific way. Semiotics, with its dynamic, professional

and relational sign conception, is capable of dealing with the most complex sign systems and processes in society and culture, and thus dynamically with designation, meaning, interpretation, structure, sense production, ideology, media, texts, discourses and all other sign occurrences by which humans build culture, and society at large. Thus one could claim, semiotics is THE one and only TRUE "systems theory" of complex systems.

If one reviews the modern semiotic community and its major paradigms and currents from a genetic point of view, one could actually reduce them to four. The points of departure, as to the foundations, are what we could call grosso modo: 1) the "logic of language" in the Saussure-Hjemslev-Greimas paradigm, or the linguistic and translinguistic structuralisms including even poststructuralism; 2) the "logic of thought," i.e. the Locke-Peirce-Morris-Bense paradigm including some neighboring fields too, i.e. the philosophically founded paradigm; 3) the "bio-logic" or "logic of life," i.e. the von Uexkull-Sebeok paradigm or bio-evolutionary resp. biogenetic semiotics, and 4) the "socio-logic" or "logic of society," including a "dia-logic," i.e. the Bakhtin-Rossi-Landi paradigm or socio-evolutionary resp. socio-genetic semiotics. It emphasizes the sociality and historicity of signs and sign use.

A forerunner, for example, was Noire who based language and meaning on common activity ("sympraxis") which subsequently was also to be Vygotsky's point of view in his psycho-socio-semiotic theory. The genuine "founding father," however, is M.M. Bakhtin who develo-

ped (an anti-Saussurean) theory based on "dialogicality." In the sign-theoretic parts of his work, Lukacs correlated work and language, thereby announcing Rossi-Landi's research. Other socio-semiotic approaches were launched e.g. by Schutz (within his hermeneutic sociology), by the "symbolic interactionists" in Mead's footprints, more recently - showing that also from structuralist origins it is possible to formulate a "social semiotics" - by Halliday and, to a certain extent, Greimas; while, from a quite different stance, Klaus is known for stressing the role of man as sign creator and user; similar approaches are Schaff's and Resnikov's, etc. Rossi-Landi's theory, however, the most complete approach to socio-semiotics achieved so far, went much further: in the course of his life-work he started socio-genetic reasoning by shaping the (anti-Saussurean and anti-Oxonian) conception of "common speech" based on sign production, to finally reach "common semiosis" embedded in social reproduction. While paradigms/currents 1) and 2) have provoked the most interesting and striking controversies in the semiotic community in the second half of the 20th century, it is to be expected that now the striving for the foundations of semiotics will be a (sometimes perhaps controversial, but certainly clarifying) endeavor between 3) and 4), i.e. bio-semiotics and socio-semiotics: e.g. between the visions of Sebeok's "global semiotics" and Rossi-Landi's "semiotics of social reproduction" concerned with the agenda of an all-embracing anthroposemiotics, with the signs as the "mode of being of human information" (Hans Bozenhard). Can these two poles indeed be reconciled? We think, yes, on

the basis of a reconciliation of "ecologic" and "eco-nomics" as the presupposition of the survival of "Spaceship Earth" in the light of the challenges we have to face and overcome in the 21th century. With this view, we directly address the congress theme "Interculturality and Globalization."

Thus, given that our topic belongs to the sphere of an anthroposemiotics which doesn't neglect our biological basis, we must begin by clarifying the distinction between semiosis and semiotics. We use the term semiotics not only to name the science, but also behavior specific to man. The reference here is not only to our capacity for sign use (semiosis) but also to the possibility of reflecting on signs (semiotics as meta semiosis). In the context of a science of signs focusing on human beings, we may then distinguish between anthropobiosesemiotics and anthroposociosemiotics: the former studies man as a biological species and semiotic animal like others, the second instead studies man as a semiotic animal (an expression which could replace Aristotle's "zoon politicon"). A factor cuts across the biological and historico-social dimensions, therefore, anthropobiosesemiotics and anthroposociosemiotics, and this determines the specificity of human signs: we are alluding to language as distinguished from speech, language understood as a modeling procedure.

From this point of view an important contribution came already from Ferruccio Rossi-Landi. He identified language with work and theorized the concept of linguistic work (and more general, sign work) through which he has greatly

contributed to evidencing the constructive, modelling and creative character of language (and subsequently of all sign phenomena embedded in social reproduction). Language, in fact, says Rossi-Landi, is not only an instrument but also material and a modeling device. Insofar as language is work, language and communication do not identify with each other, language cannot be reduced to communication, it is not exhausted in communication. Rather, language is the a-priori of communication, its foundation and condition of possibility. Language is a primary modelling process. Rossi-Landi investigated its conditions of possibility and proposed the important notion of "common speech" (which he subsequently developed into the concept of "common semiosis" in his later work).

Anthroposociosemiotics cannot avoid situating its analyses in the context of the present-day complex system of communication in its dual characterization as world communication and global communication. It is in the light of such an approach, we suggest, we need to analyze the challenges of today, that is, of interculturality and/versus so-called globalization. We kindly ask for contributions to theory and in relevant applied fields.

0080 FONDEMENTS 0080 FUNDAMENTALS

A SHORT HISTORY OF THE ROSSI-LANDI NETWORK, AND ITS AIMS

BERNARD Jeff
Vienne, Autriche
ISSS-Info@mcnon.com

This presentation is intended as an introductory address for the section "Issues in Socio-Semiotics". First I will give a very short outline of Rossi-Landi's paradigm, then the Network's history (esp. conferences and publications), including books by and about Rossi-Landi which have appeared since his death, and finally I will speak about programmatic matters.

In the second half of the 20th century, Ferruccio Rossi-Landi (1921-1985) is undoubtedly a major figure in modern semiotics, particularly as part of a trend which came into being with the early work of Mikhail Bakhtin decades before. We may term this trend Socio-Semiotics, which is characterized by its commitment to the search for the foundations of (anthropo)semiotics in social practice and society as a mega-system, or rather, mega-process. To understand the latter, Rossi-Landi developed the most elaborate theoretical approach hitherto known in modern (socio)semiotics. He proposed a new sign model stressing the "sociality" of human sign use, he emphasized the "homology" of material and sign production, and, finally, he embedded sign systems and processes in theoretical terms in social reproduction at large. He died unexpectedly without having completed

his endeavor, but he has left strong traces, which may now be followed fruitfully.

The first Conference dedicated to the work of Rossi-Landi took place in Rome, in 1992, hosted by János Kelemen, then Director of the Hungarian Institute of Culture in Rome. During the conference a group of scholars decided to found an International Ferruccio Rossi-Landi Society for Semiotics and Social Philosophy, which was to be provisionally coordinated by myself until its formal existence (while actually up to now). However, the rapid rise of Internet has caused us to revise the idea, and to build a “network” instead to avoid bureaucratic procedures. Another conference took place in Bologna and Padova, while in connection with it a Rossi-Landi documentation center was opened in Bruggine (near Padova). In the Dresden IASS Congress 1999, the Network organized a big section on “Semiosis, Community, Sociality”. The most recent Conference took place in Bari, Italy, 2002 under the auspices of the IASS. The results have just appeared with the publication of the Proceedings of that Conference.

As associate member, the Network has been represented in the IASS Executive Committee since 1999 by two scholars, János Kelemen and Susan Petrilli.

The International Rossi-Landi Network does not only focus on the author’s life-work and its better implementation in the semiotic community, but is also very interested in cooperation and exchange with all scholars stressing the social relevance of semiotics and neighboring fields, and who dedicate their work and

thought to practice-oriented theorizing and actual analysis of signs in society. In the context of the present Congress this is also particularly relevant in relation to problems concerning the foundation of semiotics in the tension field between bio-semiotics and socio-semiotics, in my view an important point of discussion in the semiotic community of today and in the near future.

WHY THE SEMIOTIC ANIMAL NEEDS TO DEVELOP A SEMIOETHICS

DEELY John
Houston, États Unis
deelyj@stthom.edu

This paper will discuss why the definition of human being as semiotic animal necessarily implies a semioethic, in light of how, as a definition, it both differs from the classical (ancient and medieval) definition of the human being as “rational animal“ and replaces the modern definition of human being as “res cogitans“. At issue here is the classical distinction between speculative and practical thought, and how the definition of ethics as belonging determinately to the practical sphere is affected by the establishment of semiotics as transcending that classical distinction. C.H. Waddington’s evolutionary notion of “the ethical animal” will be considered (or reconsidered) in the light of how the perspective of semiotics impacts upon the traditional ideas of ethics, and how these traditional ideas, in turn, are absorbed into or transformed by the notion of a “semioethics”.

SEMIOTICS AND PHENOMENOLOGY OF EVERYDAY LIFE

JOHANSEN Jørgen Dines
Odense, Danemark

jorgen.dines.johansen@humanities.dk

In this paper I will compare the dialogical approach to semiosis proposed by Charles S. Peirce with the phenomenological study of everyday life undertaken by Alfred Schütz. The purpose of this comparison is double: First, to see whether there are points of agreement between the American phenomenologist and his Austrian colleague; second, to attempt a sketch of the basic requirements for understanding in dialogue and social intercourse.

SEMIOETHICS AND THE SYMPTOMS OF GLOBALIZATION

**1: (SUSAN PETRILLI) GLOBAL
COMMUNICATION IN THE
PERSPECTIVES OF GLOBAL
SEMIOTICS AND SEMIOETHICS**

**2: (AUGUSTO PONZIO:) THE
SYMPTOMS AND LANGUAGES OF
GLOBALIZATION**

PETRILLI Susan

PONZIO Augusto

Bari, Italie

s.petrilli@lingue.uniba.it

augustoponzio@libero.it

We propose the term ‘semioethics’ (see Ponzio/Petrilli 2003) to name an approach or attitude we deem necessary today more than ever before in the present context of globalization, for a better understanding of semiosis today – its implications, perspectives, risks and responsibilities. Thanks to global semio-

tics and to research in the domain of bio-semiotics, with Thomas A. Sebeok we may posit that life and semiosis converge, that semiosis coincides with life at least – indeed, we may even imagine it to extend beyond, though this is a hypothesis for the future to explore. Global semiotics teaches us that semiosis is a phenomenon extending over the entire planet and that human semiosis must be viewed in such a global context, if it is to be adequately understood. An adequate understanding should be critical, creative, propositive investing therefore not only the life of reflection but also the life of action and values, which implies responsibility, social planning and programs. From the point of view of human semiosis the connection between signs, actions and values is structurally inextricable.

And only in this global context can the sense of human semiosis be critically understood, therefore the sense of the special semioses and languages produced within the sphere of anthroposemiosis, or more specialistically anthroposociosemiosis.

The expression ‘global or globalized communication’ has various meanings. In the present context we use it to refer to a precise socio-semiotic phenomenon of our time: communication developed by technology, supported by the market and market logic, and which as such has extended over the entire globe. Communication, therefore, as it characterizes society today in social, cultural, economic and political terms and that has all to do with the development of capitalism through to present-day extreme forms typical of our global communica-

tion-production society. Global semiotics furnishes us with adequate instruments for a better understanding of the global phenomenon that is communication today.

As part of the great biosemiosphere, the human being is a semiotic animal like all other animals and life forms, as part of the anthroposociosemiosphere the human being is a semiotic animal, that is, differently from all other life forms, capable not only of semiosis but also of metasemiosis, of suspending the immediate flow of semiosis and deliberating. The semiotic animal is endowed with a capacity for criticism and creativity, and all this thanks to endowment of a primary modeling device with syntax, also called language. Thus equipped the human being is also a semioethic animal capable of taking responsibility, endowed with a capacity for responsiveness and answerability toward the other, more or less close, more or less distant in social, biological, ontological, and phenomenological terms etc. Semioethics indicates a capacity, an attitude characteristic of human beings, which pertains to human beings who thus endowed are capable of a perspective that is global, and as such are responsible for the health of semiosis in its multiform plurality and diversity over the entire globe. As such, semioethics is also an indication to the semiotician of the need to care for semiosis and to interpret the symptoms of globalization as it finds expression in today's global communication-production society.

0081 THÉORIE
0081 THEORY

**TYPES OF CULTURAL TYPOLOGY:
FUNCTIONAL VS STRUCTURAL
TYPOLOGY AND SUBSYSTEMS VS
WHOLE-SYSTEM TYPOLOGY IN
LOTMAN'S CULTURAL SEMIOTICS
STUDIES**

AVRAMETS Irina
Tartu, Estonie
avramets.ut.ee

The main leaders of early structural functionalism (Radcliffe-Brown) and structuralism (Levi-Strauss) asserted that by taking all of the many aspects of a society into consideration one could arrive at a clear structural description, or model, of that society – a model that the members of the society themselves are not fully aware of. The model that the anthropologist (as well as anthropobiosociosemiotician) constructs is correct when it can account for all the observed data in relation to a given society.

As a form of scholarly (and often quasi-scholarly) activity, the construction of typological models of culture is as understandable and inevitable, as it is deficient from the logical standpoint. This activity is understandable and inevitable insofar as the ancient traditions abound in examples of a typologizing tendency, beginning from Hesiod's five ages or the four centuries of the Old Indian Mahayuga, up to the inexhaustible stream of 20th-century "cul-

tural typology". The activity is faulty insofar as a single, complete, and consistent definition of the notion of culture itself does not, and apparently cannot, exist. Ever since the first relatively stable definition proposed in the late 1700s, more than 250 definitions have been suggested by the mid-20th century. Notably, this refers to the European, or rather Anglo-American, tradition, which is predominant and has virtually no alternatives in modern studies on cultural typology, although a number of writers ever since Herder have warned against Europocentrism, and the actual body of non-European scholarship has been progressively growing. The current situation resembles the paradoxical contamination of the two hermeneutic interpretations : Schleiermacher's classical one, and that outlined in Heidegger's *Sein und Zeit*, describing the hermeneutic circle as a bona-fide source of adequate knowledge via the acceptance of the "preconcept" (Vorurteil) rather than a vicious circle, as previously believed.

In Lotman's cultural typological studies, several types of typology coexist: empirical vs. theoretical, functional vs. structural, formal vs. contentive, and the subsystem vs. whole-system approach. Also, Lotman's attitude towards the very possibility of constructing a cultural typology in the light of knowledge today appears to be dual. This is exemplified by a "non-reflexive" separation of various cultural types including the fourfold paradigm of semantic, syntactic, asemantic, and asyntactic types of cultural code, or the dichotomy "culture of texts" vs. "culture of grammars", as opposed to the statement that cultural typology is only possible once the metalanguage of description has been developed.

DIALOG, MOTIVATION, AND AGENCY: THE SOCIOSEMIOTIC SELF

COBLEY Paul
London, Royaume Uni
cobley@lgu.ac.uk

This paper argues that the Anglo-Australian tradition of semiotics exemplifies a subtle anti-humanist conceptualization of agency which pits pre-existing semiotic structures against human resourcefulness, dialogue and the impulse to mean. For sociosemiotics, the fundamental issue is the sheer complexity of the grounds of utterance and meaning-making in communication (compare, for example, Saussure's map of the speech circuit in the *Course in General Linguistics* (1983: 11) and Halliday's cartography of utterance (or semantic systems and their realizations; 1978: 118-20)). This paper explores the consequences for subjectivity of Anglo-Australian sociosemiotics' interest in semantics and its shift from identifying syntactic structures towards the issue of meaning-making. The key point for subjectivity about this shift will be shown to be the lead taken from the Bakhtin School in eschewing linguistic structure as the primary focus of linguistic study and favoring, instead, an analysis of the concrete nature of utterance, particularly dialogue. As such, the paper will attempt to demonstrate that one of the crucial bodies of works in the interface of sociosemiotic conceptions of subjectivity and biosemiotic conceptions of selfhood is that of Ponzio and Petrilli (for example, Petrilli/Ponzio 1998, 2001, in press; Sebeok/Petrilli/Ponzio 2001). The paper will seek to demonstrate the kinship of

the concept of the biosemiotic self (Sebeok 1979, 1991, 1992, 1998) with anti-humanist discourses and with the biological sciences. It will argue in the process that the concepts of dialogue and otherness as posed by Sebeok and Petrilli/Ponzio are consonant with the formulations on motivation and agency of Anglo-Australian sociosemiotics, both of which provide new approaches, apres poststructuralism, to the understanding of subjectivity.

MASTERS OF OUR OWN MEANING

CUNNINGHAM Donald J.
Bloomington, État Unis
cunningh@indiana.edu

“The very first lesson that we have a right to demand that logic shall teach us is, how to make our ideas clear; and a most important one it is, depreciated only by minds who stand in need of it. To know what we think, to be masters of our own meaning, will make a solid foundation for great and weighty thought”
(Peirce CP 5.393).

In this brief paper, I wish to explore how we can become “masters of our own meaning” and help others to do so as well. In doing so I will draw most heavily upon two papers by Charles S. Peirce, “The Fixation of Belief” (FOB) and “How to Make Our Ideas Clear” (HMOIC). Written as a single paper, they were published separately in *Popular Science Monthly* in November, 1877 and January 1878 respectively. Taken together, they are regarded as the original manifesto for pragmatism, but they are also wonderful sources of insight into how we as indivi-

duals can improve our reasoning process and facilitate the development of reasoning in others. Peirce himself (see Brent 1993) was interested in the teaching of reasoning but wrote little about it in these articles or elsewhere. Reasoning, how we come “to find out, from the consideration of what we already know, something else which we do not know” (CP 5.365), includes both practical reasoning and the more “scientific” variety and we will look at elements of both. I will attempt to extrapolate from Peirce’s analysis some principles of fostering reasoning.

RITO, GLOBALIZACIÓN Y VIDA COTIDIANA: DIFERENCIA E IDENTIDAD

FINOL José Enrique
Maracaibo, Venezuela
joseenriquefinol@cantv.net

Una cierta tradición científica reiteradamente ha menospreciado la vida cotidiana, como fuente de conocimiento de la vida cultural y social de los distintos grupos humanos. Sin embargo, en las últimas décadas ha cobrado una sorprendente fuerza la reflexión científica - sociológica, antropológica y filosófica - sobre los valores, concepciones y comportamientos que día a día los seres humanos, en forma repetitiva, cumplen en los distintos escenarios donde éstos actúan. En esos escenarios de lo cotidiano se desarrolla una ritualidad plena de sentido, que tiene incluso mayor trascendencia que los grandes ritos que caracterizan los momentos excepcionales de las transformaciones culturales y naturales. El propósito de esta investigación es a) analizar el papel del rito y de las micro-estructuras

ritualizadas en la configuración de lo cotidiano, b) relacionar esas micro-estructuras rituales con los grandes ritos sociales, c) discutir el papel del rito y de lo cotidiano en el marco de la globalización. Para ello se distinguirá, en primer lugar, entre cotidiano y extraordinario, y, en segundo lugar, entre los diferentes niveles de la ritualidad: rito, micro-rito y macro-rito. Se propone una clasificación de las conductas rituales que permita abordar la vida cotidiana como el lugar donde las sucesivas semiosis articulan y rearticulan, sin cesar, los diferentes sentidos que fecundan la cultura desde sucesivos y jerarquizados escenarios micro-culturales. La metodología de análisis parte del inventario y análisis de algunos micro-ritos cotidianos y de su interpretación a la luz de algunos conceptos semióticos claves como isotopía, articulación y sentido, los cuales se aplican a situaciones específicas en grupos humanos concretos en la ciudad de Maracaibo. Desde allí se sugieren algunas conclusiones en relación con los nuevos retos de la globalización y de su presencia en la ritualidad cotidiana.

SOZIOANALYSE UND SOZIOSEMIOTIK

HEPP Rolf-Dieter
Berlin, Allemagne
kerghepp@surfeu.de

Mit dem Forschungsprogramm einer Sozio-Analyse werden Beziehungen zwischen den differierenden Formen eines sozialen Alltags zu den Formen einer wissenschaftlichen Beschreibung in Relation gesetzt. Die Abgrenzung einer Sozio-Analyse von einer Sozio-Logik beinhaltet einen zentralen Zugriff

auf die Elemente des Sozialen, die in ihren Eigenkonfigurationen herausgearbeitet und somit einem logozentrischen Zugang zur sozialen Welt entrissen werden. Im Vortrag soll am Beispiel der soziologischen Theoriebildung aufgezeigt werden, wie im Rahmen eines derartigen Verfahrens konstitutive Begriffe sozialwissenschaftlicher, wissenschaftstheoretischer und philosophischer Zugänge einer soziosemiotischen Analyse unterworfen werden.

Dabei liegt der Fokus auf dem Geltungsbereich wissenschaftlicher Begriffe, um darzulegen, wie sich Gegensätze herausbilden und wie diese sich unter den Kriterien einer epistemologischen Befragung eines wissenschaftlichen Objekts auflösen lassen.

ON THE SOCIOSEMIOTIC FUNCTIONS OF LANGUAGE

HESS-LÜTTICH Ernest W.B.
Berne, Suisse
hess@germ.unibe.ch

The paper starts from the premise known since antiquity that speech indicates something of the speaker. Language as action is regarded not only as a medium to convey lexical or semantic information but also of social meaning. This raises the question: how can we get access to the social meaning of linguistic structures? This is the main question dealt with throughout the paper, which begins by carefully defining the notion of symbolic meaning on the grounds of social semiotics. It then develops the sociological concept of group (or community) as a cultural sub-system of society, in order to understand better the

relationship between language variation as options of linguistic choice and “sociolect” as a group-specific linguistic variety. Within this conceptual framework, the contours of a socio-grammar are outlined, which describes the socio-symbolic functions of phonetic, prosodic, morphological, lexical, syntactical, textual, and pragmatic elements of linguistic structure. The perspective then broadens to the level of discourse on which the relationship of language and prestige or language and power is dealt with, notabene with a side view on Pierre Bourdieu’s notion of the symbolic order of significant difference (in his opus magnum *La distinction*).

SÉMIOTIQUE ET SCIENCES SOCIALES

LAMIZET Bernard

Lyon, France

bernard.lamizet@univ-lyon2.fr

0. Place de la sémiotique dans le champ des sciences sociales

Science des signes, de l’interprétation et de la signification, la sémiotique a sa place dans le champ des sciences sociales, puisqu’elle vise à concevoir une intelligibilité des rapports sociaux d’échange symbolique établis par la médiation symbolique. C’est, d’ailleurs, en ce sens, qu’elle ne saurait s’inscrire dans le champ des sciences de la nature, ni dans celui des sciences cognitives, pas plus que dans celui des sciences cognitives : le signe n’a pas de naturalité et rend raison des rapports avec les autres, et non de processus internes au sujet ou à la personne. En raison de cet ancrage dans le champ des sciences sociales, il importe de préciser les relations qui existent entre

la sémiotique et les autres sciences sociales, particulièrement entre la sémiotique et la sociologie.

1. La communication et la sémiotique dans le champ des sciences sociales

La sémiotique construit une intelligibilité du signe, en ce qu’il constitue la matérialité de *l’échange symbolique et du fait social de la communication*. Sans doute est-ce là que se trouve la vraie différence entre la perspective sémiotique et la perspective sociologique. La sémiotique porte sur ce que l’on peut appeler *le réel de la communication*, c’est-à-dire la matérialité même de ce qui fait signe pour les uns et pour les autres. Dans le champ des sciences sociales, la différence entre la sociologie et la sémiotique semble être la suivante : tandis que la sociologie rend compte des acteurs et de leur investissement institutionnel dans la mise en œuvre de la communication, la sémiotique rend compte de la dimension matérielle de la communication en ce qu’elle rend la relation interprétable. À propos de l’interculturalité et de la globalisation, tandis que la sociologie rend intelligibles les stratégies institutionnelles des acteurs engagés, la sémiotique rend compte de l’énonciation des discours et de la signification des représentations.

2. Sémiotique et sociologie: des objets et des méthodes qui diffèrent

Sans doute s’agit-il, donc, ici, de faire apparaître la consistance de la différence qui distingue les objets et les méthodes de la sémiotique de ceux de la sociologie. On peut résumer ces différences en quatre ter-

mes : *l'interprétation, l'énonciation, le sujet et le politique*. Sur l'interprétation, tandis que la sociologie met en œuvre des méthodes d'investigation des stratégies des acteurs, telles qu'elles sont visibles dans les pratiques institutionnelles et sociales, la sémiotique met en œuvre des méthodes d'intelligibilité des significations multiples des discours et des images qui scandent l'espace public et les pratiques de la subjectivité. Sur *l'énonciation*, tandis que l'investigation sociologique porte sur les stratégies d'acteurs explicitement mises en œuvre dans les pratiques de communication, la sémiotique tente de faire apparaître les logiques d'énonciation qui permettent d'identifier le sujet en ce qu'il est porteur d'un rapport au langage qui lui soit propre.

Sans doute est-ce sur le sujet que la différence est la plus nette entre le discours de la sociologie et celui de la sémiotique. Tandis que la sociologie porte sur des acteurs, qui s'engagent dans des stratégies d'usage de l'espace public, la sémiotique porte sur des sujets, dont l'identité s'inscrit dans des représentations et des pratiques symboliques qui assurent la médiation entre leurs logiques conscientes et leurs logiques inconscientes. Enfin, sur le politique, tandis que la sociologie privilégie la relation collective qui engage des acteurs institutionnels dans l'espace politique, la sémiotique rend raison de la dimension de médiation du fait politique : de la mise en œuvre des formes et des pratiques de la reconnaissance qui articulent la singularité du sujet à son engagement dans l'espace politique.

3. Ce que fait apparaître l'antinomie entre sociologie et sémiotique: la place du sujet et la place du symbolique

Il apparaît donc bien que c'est dans ces deux concepts que réside la différence entre le *cogito* sociologique et le *cogito* sémiotique. En effet, c'est bien la place du sujet, la dimension symbolique de l'engagement de la subjectivité dans l'interprétation et dans la communication, qui forme la dimension réelle, en quelque sorte non formulable, de la spécificité du discours sémiotique. Dans le champ de la sociologie, le sujet s'inscrit dans des formes et des stratégies qui font de lui un acteur défini par les seules pratiques et les seules relations aux objets qu'il peut mettre en œuvre dans l'espace public. C'est pourquoi l'énonciation et la production des signes sont renvoyées à des logiques de causalité. En revanche, dans le discours sémiotique, le sujet se trouve pensé comme une médiation dialectique entre une dimension singulière (la subjectivité et le désir qui lui donne sa consistance) et une dimension collective (la dimension politique et l'engagement qui donnent sa consistance à sa sociabilité). L'antinomie fondamentale entre la sémiotique et la sociologie se trouve ici : dans la place qu'elles assurent au sujet, et, par conséquent, au langage et à sa dimension arbitraire.

4. Reformulation des objets et des méthodes de la sémiotique

Sans doute, la sémiotique se trouve-t-elle, aujourd'hui, de repenser ses objets et ses méthodes. La question de l'interculturalité peut être, pour cela, un moment décisif. En effet, l'interculturalité représente le

moment fondateur au cours duquel l'identité d'une culture se fonde, précisément, dans l'expérience de sa confrontation à d'autres cultures, dans une forme renouvelée et sociabilisée du miroir fondateur de l'identité singulière du sujet dans l'expérience singulière. En ce sens, le rôle de la sémiotique est de rendre pensable cette expérience même du miroir social. Cela peut se faire de quatre façons, et peut-être ce congrès sera-t-il le moment d'une telle reformulation. D'abord, la sémiotique ne peut penser les cultures et les identités que dans la médiation de leur représentation et dans l'expérience de leur confrontation les unes aux autres. Nous savons, en sémiotique, que l'identité n'acquiert de sens que pour une autre identité. C'est le sens de ce que l'on peut appeler *la sémiotique de l'interculturalité*. Ensuite, la sémiotique ne peut penser l'engagement des acteurs dans l'espace de la sociabilité qu'en fondant son intelligibilité sur la dialectique entre leur désir singulier et leur sociabilité collective : la sémiotique a, en ce sens, à avoir recours pleinement aux logiques et aux représentations de l'inconscient du sujet, comme l'avaient envisagé, en leur temps, Roland Barthes et Julia Kristeva. Par ailleurs, les objets de la sémiotique ne sont pas constitués par les acteurs qui les mettent en œuvre, mais par les logiques signifiantes mêmes qui leur donnent leur signification.

En ce sens, la sémiotique se fonde sur l'autonomie du signifiant par rapport au sujet, et sur la recherche d'une approche matérialiste de la question du signe qui en interroge la consistance propre. Enfin, et il s'agit d'une différence majeure avec le *cogito* de la sociologie, la sémiotique pense le rapport aux faits sociaux dans

l'arbitrarité de leur existence. Au-delà de leur causalité, qui relève, fondamentalement, d'une approche historique, elle pense les faits sociaux dans la signification qui leur est reconnue, justement, par les pratiques symboliques mises en œuvre par les sujets de la communication dans leur expérience symbolique de la sociabilité. La sémiotique construit une *instance symbolique de la médiation*.

5. Sémiotique, vérité et politique

Finalement, ce qui oppose l'analyse sémiotique et l'analyse sociologique, et qui apparaît, en particulier, dans le contexte particulier de la question de la globalisation, c'est le refoulement opéré par la sociologie de la différence radicale entre la dimension singulière de la vérité du désir et la dimension collective du politique. En substituant les logiques d'acteur à la logique du sujet, la sociologie fait l'impasse sur la question de la singularité des antagonismes, et en substituant une critique de situations à une analyse de pratiques, elle fait l'impasse sur les enjeux politiques de pouvoir qui constituent le réel de la sociabilité. Finalement, nulle part la sociologie ne pose la question du sens des relations sociales et des antagonismes sociaux, et, en ce sens, sans doute est-elle antinomique avec une analyse proprement sémiotique qui, elle, se fonde sur la question du sens. Au-delà, s'agissant de la globalisation et de l'interculturalité, tandis qu'une analyse de type sociologique rend raison des antagonismes entre les acteurs qui jalonnent ce nouvel espace public, seule une analyse sémiotique rend raison de la *signification*, y compris inconsciente, de leurs projets et de leurs identités.

A MULTISEMIOTIC ANALYTICAL MODEL FOR SOCIAL INTERACTIONS

MANDOKI Katya

Mexico City, Mexique

katya_mandoki@hotmail.com

In the process of specialization from general to specific semiotics (visual, gestural, spatial) we have certainly refined our instruments of analysis by focussing upon particular aspects of sign production and developing more sophisticated intrasemiotic terminology. However, in the analysis of face-to-face interactions, this specification has had the negative effects of missing significant communicative cues and decontextualizing social encounters that simultaneously involve not only verbal but the so called “paralinguistic” (Trager) and “kinesic” (Birdwhistell), as well as visual communication. As Bakhtin stressed, processes of hybridization, polyphony and heteroglossia occur in everyday speech which, I will contend, require less an intersemiotic translation from nonverbal to the verbal metalanguage than a simultaneous multi-semiotic model of analysis. In this paper I will propose such a model taking into account Veron’s ideas on translinguistics and social semiosis. The goal is to acquire an orchestrated perception of face-to-face exchanges instead of their keyboard monosemiotic rendering.

LOGIC OF LIFE AND/OR LOGIC OF SOCIETY? BUT, WHAT IS LOGIC ?

MESTROVIĆ Matko

Zagreb, Croatia

mmestrovic@eizg.hr

It seems that many of the aspects of human societies are structured to enhance reproductive success (Petrinovich). In order to understand the nature of images, we need to know what life is. Sebeok sharply distinguishes life as an arena of semioses from non-life, as well as human semioses from non-human semiosis (Kull). In the specific sphere of anthrosemiosis, the being as human being is not only a living being, but a historical-social being. In social reproduction, the convergence of communication and being is superseded insofar as it is a question of the semiotic being, the one capable of valuating relations (Ponzio).

Culture is created by the communal mind and each mind in turn is the product of the genetically structured human brain. Cultural differences are primarily the result of divergence in history and environment, and are not genetic in origin (Wilson). The whole fabric of living things is not put together by logic. When you get circular trains of causation, the use of logic will make you walk into paradoxes. The cybernetic equivalent of logic is oscillations. The central aspect of the emerging new paradigm is the shift from objects to relationships. Biological form is the union of relations and not parts. This is also how people think. It is the only way in which we can think (Bateson/Capra).

ULYSSES' OAR. GEOSOPHICAL NOTES ON COMMUNITY, TECHNIQUE, AND SEMIOTICS

NEVE Mario
Bologna, Italie
neve@alma.unibo.it

Starting from a brief reflection on natural signs by Ferruccio Rossi-Landi, the paper aims at developing a geographical approach to issues in socio-semiotics. As demonstrated by Michel Foucault, the necessity to rule great masses of people produced a pragmatic concern in the modern state for people's living. Such a concern, in turn, gave birth to the coding of the concept of "life" as a main issue in the policies of modern states, turning politics into "biopolitics".

Communication issues have become the new territory on which public powers are tracing the new borders defining at once identities and frames of social actions. In this sense, worth remembering are examples like the genome's mapping, the struggle for the definition of life itself (including prenatal and vegetative life), or the attempts to redefine age limits for access to education and media. As meaningfully defined by the Italian philosopher Roberto Esposito, today's spaces of communities are ruled by an *immuno-logic* – contrasting dangers by including them within the community's borders, by an "excluding inclusion or an exclusion through inclusion". Using an episode from the *Odyssey* as the thread of the argument, this paper will analyze the aporetic nature of these spaces, pointing out, at the same time, the ways in which such an *immuno-logic* semiotically affects the delineation of new community's borders.

SEMIOTICS AND PHENOMENOLOGY OF TIME IN THE SPACE OF GLOBALIZATION: OUR TIME AND THE TIME OF THE OTHER

PONZIO Julia
Bari, Italie
juliaponzio@hotmail.com

According to Lévinas, a large part of Western thought on the problem of language concerns the question of the relation between the predicative and what precedes the predication, that is to say, the relation between reality and language. In Western philosophy, Lévinas says, language is considered as a metaphor of perceptive reality. If a meaning is a metaphor is always something more or something less in respect of perceptive reality, so the meaning is always something different from reality. In Western thought, between language and reality, says Lévinas, there is a distance that cuts Being in two parts. In this distance between reality and the reality expresses in/by language lies the great problem of the philosophy of language. Separating Being in two parts determines the problem of correspondence between reality itself and reality as phenomenon. The classic problem of the philosophy of language is: what does assure us that the reality expressed in/by language, that is to say, the reality as phenomenon, corresponds to reality itself? This is the problem of the relation between reality and language. We want to analyze this problem in the perspective of the philosophy of Emmanuel Lévinas.

A HIERARCHIC COMMUNICATION MODEL, SEMIOSIS AND DYNAMIC SIGN ASSOCIATIONS

POPOVA Maria N.
Sofia, Bulgarie
mpopova@nbu.bg

Communication is a key concept in semiotics. Communication processes are represented through communication models resulting in the semiotic dimensions of pragmatics.

Each communication model – from that of Claude Shannon to present-day ones – defines the process of communication as procedure involving the exchange of messages formulated in advance, and aimed at interaction between the communicating partners or systems.

The communication process is structured into models chiefly for the purpose of research. The aim of research has to do mainly with the study of factors responsible for the carrying out of successful and effective communication from the standpoint of its intended result – understanding – in case communication takes place between two minds. The “noise” component, which communication theory introduces, generally indicates the reason for the discrepancies between the system’s input and output. This component is most often defined as distortion of the initially intended signal or message.

Complex present-day communication models take into account the impact of all possible factors on the effectiveness of the communication process.

1) The present paper deals with the possibility of developing a hierarchic model in order to study the communication process. The operative rendering of the outcome from the complex impact of all factors in this model is based on the assumption that the system, which is characterized by various relations between factors, is in a spatial state. The dimensionality of this space is determined by the number of factors on which the state of the system depends: 3 factors give a 3-dimensional space; 4 factors give a 4-dimensional space, etc. The paper presumes that the structure of the communication process is 5-dimensional, that is, 5 types of factors determine its effectiveness. These are physical, linguistic, psychological, value-related, and situational factors.

The proposed model does not describe the events within the course of the communication process as proceeding in time, but rather as taking place simultaneously.

2) It studies the impact of certain factors with the use of experimental approaches. Particular attention is paid to the sociosemiotic levels of the impact of free associations from the sociolinguistic fund in the process of communication. An experimental study is carried out of associative sign norms in Bulgarians, bilingual individuals and foreigners with proper knowledge of the Bulgarian language.

EDMUND HUSSERL BETWEEN SEMIOTICS AND PHENOMENOLOGY

SILVESTRI Filippo
Bari, Italie
silvefil@yahoo.it

In my paper I shall cover some fundamental aspects of Edmund Husserl's phenomenological research to show how the founder of phenomenology considered his phenomenology of perception in close relation to a semiotics of logical apophantic judgment throughout the whole course of his research and from different viewpoints. As much as he distinguished between the two perspectives, the phenomenological and the semiotic, he also insisted in the (analogical and homological) correlation which connects what he calls antipredicative judgment to the different formal logic at the basis of semiotics characteristic of logical grammar. Working in this directions, texts such as *Semiotik*, *Logische Untersuchungen*, *Le lezioni sulle sintesi passive* are rich with suggestions for the analysis of this relation, being of great interest for contemporary semiotic research.

THE PRONOMINALIZATION OF CULTURE. DYADIC AND TRIADIC MODELS OF INTERCULTURALITY IN THE MODELS OF THE TARTU SCHOOL, AND THE CONCEPTIONS OF BAKHTIN, CASSIRER AND PEIRCE

SONESSON Göran
Lund, Suède
goran.sonesson@semiotik.lu.se

In my recent works, I have tried to give a sense, in qualitative rather than quantitative terms, to the three-part distinction, within the semiotics of culture as first conceived by the Tartu school, of Culture, Non-culture, and Extra-culture. This can be done by having recourse to the analysis of pronouns into two binary correlations, personality and subjectivity, originally proposed by Benveniste, and clarified by Tesnière. The present communication will address two themes which I have touched on only superficially in earlier papers: the possible relationship, which is not straightforward, to Peirce's early presentation of his famous trichotomy, in terms of personal pronouns, and its parallel, which is not a strict one, in the late work of Cassirer; and, in the second place, the curious opposition between the parts assigned to Ego and Alter, within the correlation of subjectivity, in the theories of Bakhtin and Peirce, respectively.

**SEMIOTICS OF LIGHT:
UNCONVENTIONAL HYPOTHESES
OF BIOPHOTONICS CONCERNING
THE “SOCIAL RESONANCE” STAGES**

STANCIULESCU Traian D.

Iasi, Roumanie

dtstan@uaic.ro

The contributions of a very recent science – biophotonics (studying the coherent emission, stocking and releasing of biophotons / bioluminescence by all living systems) – are quickly penetrating the field of semiotics (Stanciulescu : *Signs of light*, 2003), offering an unconventional explanation of the human being’s defining attributes : that of “*homo significans*” and of “*zoon politikon*”. Using the major postulates of the “*biological lasers*” theory (BLT) (Stanciulescu/Manu 2002), recently validated, the four major paradigms of social semiosis /semiotics (Bernard/Petrilli 2004 : the becoming of humankind via: *Bios? Logos? Anthro-po? Socio?*) could be scientifically assumed as results of some resonance mechanisms of (bio)electromagnetic waves (energy and information field), taking into account that :

1) The “*bio-logic*”/“*logic of life*” genesis is essentially determined by: (a) influence of light upon the structural components of the living systems, from DNA to the entire living organism ; (b) resonance/interference of the bioluminescent waves (auric fields) of all living forms (plants, animals, humans), generating a first bio-social “language of living“.

2) The “(onto)logics of language” – the genesis of the first human signs, in fact – could be initially explained by : (a) the

biophotonic mechanism of resonance established between the elements of the real world (as “referential”) and their mental/holographic bioluminescent representation (as “signified”); (b) resonance between the virtual/mental “signs of light“ and their exterior manifestation by (non)verbal language (as “signifier“).

3) The “*logic of thought*” (rationality), resulting as a transition from the “biological hard” (the brain) to the “logical soft” (the rational inferences), could be biophotonically explained by : a) the structural and functional analogy between brain and computer; (b) the “logic of resonance” which explains the mechanisms of memory and of actualization of information, of data connection processing, of the genesis of logic patterns, etc.

4) The “*socio-logic*”/“*dia-logics*”/“*logic of society*”, the human coherent communication by different levels of the “language of light“, implies: (a) the implicit influence of the unconventional fields of energy-information, generated by the biopsychological and social existence/activity of human beings; (b) the explicit “power of language”, controlling the different aspects of social life (economics, ideologics, eco-logics, etc.).

An understanding of the hierarchical stages of human history, determined by different types of “*social resonance*”, could better explain the holographic organization of modern globalized society, which an integrative “*Semiotics of Light*” (Stanciulescu 2003) is able to describe and justify.

SIGNS, GIFTS AND META GIFTS

VAUGHAN Genevieve

Kyle, États unis

GenVau@aol.com

A distinction can be made between gift giving and exchange, which looks at the two as expressions of different underlying logics. Exchange, giving in order to receive an equivalent, is a deep metaphor or template for understanding which has a distorting effect on the perspectives of everyone in a market-based society. We project exchange upon the world around us and discount or ignore gifts and gift giving, the direct satisfaction of others' needs. Gift giving is a transitive process the elements of which include a giver and a gift or service as well as a creative receiver. Positive social bonds are created through giving and receiving, while exchange fosters adversarial relations leading to domination.

Language can be understood as a system of verbal gifts organized according to syntax which itself is made of transposed gift processes. Verbal gifts are used to create social bonds in processes of communication. A re-interpretation of communication and the formation of subjectivities through giving and receiving gives a perspective on semiotics which can help this discipline engage in the movement against globalization. Material and linguistic gift giving form modelling systems in combination, and the repetition of gift processes at different levels is a key to connections between the biosphere and the sociosphere. Signs can be seen as gifts and gifts of gifts, meta gifts.

Linking women's free work in the home and gift giving in the wider society provides a way of circumventing essentialism while looking at Patriarchal Capitalism as parasitic upon the gifts of women (through free housework), workers (through the forced gift of surplus value), the Global South (through cheap labor and raw materials) and nature (through waste and pollution as well as through the privatization of previously free gift sources such as water). Recognizing the gift aspects of language and other sign systems helps us reconceptualize the human being as *homo donans* rather than merely *homo sapiens* or *homo economicus* and gives a rationale for positive social change following the leadership of women.

THE CZECH LITERARY AVANTGARDE AND THE SEMIOTICS OF THE PRAGUE CIRCLE

WINNER Thomas G.

Cambridge, États Unis

Thomas G. Winner is died on April, 20th, 2004

The academic theories of the Prague Linguistic Circle and the innovations of the Prague literary avantgarde went hand in hand. Not only were the members of the Prague literary avantgarde strongly attracted by the structuralist-semiotic theories of the Prague Linguistic Circle, but the linguists of the latter organization were profoundly influenced by the path-breaking work of the poetic avantgarde. Both groups were tied by bonds of admiration and friendship. The study will investigate the mutual interpenetration of both groups with a stress on Roman Jakobsen, Jan Mukařovský and the novelist Vladislav Vančura and the poets Vítězslav Nezval and Jaroslav Seifert.

ASPECTS OF A ROSSI-LANDIAN FILM THEORY

WITHALM Gloria

Vienne, Autriche

gloria.withalm@uni-ak.ac.at

Any theoretical consideration of film has to take account of the fact that “film” is an ambiguous term referring to the at least double-faced nature of the phenomenon: film as a product, as a sign system and as a socio-cultural system. After decades of a film semiotics concentrating predominantly on the semantic and syntactic moments of filmic semiosis, the 1990s have brought a new look at the pragmatic dimension of the filmic sign process. What still is lacking is a semiotic look at film which transcends the textual level and includes the entire system or apparatus (from production to reception), sometimes referred to as *cinema*.

Although Ferruccio Rossi-Landi’s writings are not directly related to movies, his socio-semiotic concepts can be transferred to this special case. In particular, his comprehensive “Schema of Social Reproduction” is a valuable basis for developing an equally comprehensive schema of film.

0082 POLITIQUE 0082 POLITICS

THE ARCHITECTONICS OF (TRANS)CULTURAL DIALOGUE

ALVARADO Ramón

Mexico City, Mexique

alvarado@cueyatl.uam.mx

Ten years ago, at the awakening of a new year, January 1st 1994, when the Agreement of Free Trade of North America (NAFTA), signed by the United States, Canada and Mexico, came into effect, “collective memory turned into a breath of fire” when a group of rebel indigenous men and women from Chiapas began another episode of a “war against forgetting”. From that moment, the uprising of the EZLN has been a key reference to the “war of symbols and discourses” against neo-liberal globalization. Paradoxically, the “global” impact of this “internet guerrilla”, as it was depicted by the Mexican government at the time, has had minor effects, locally, in the traditional attitudes of the large majority of “mestizo” people towards “Indians”. New institutions, such as the Bureau of “Indigenous Affairs”, social and economic programs of “assistance” are not having a real impact in the dramatic situation of bare survival of “autochthonous” communities in Mexico. In the framework of a Post-National Order, Invisible voices, unheard faces, the multi-secular silenced words of Indigenous

people in Mexico are still struggling to re-incarnate, to take a body (to be shaped) through poetry, narrative and a series of essays, willingly written and “designed” to argue and discuss their legitimate rights and claims with others, to become full members of a national citizenship. In my paper, I will analyze some multimodal semiotic objects, Internet sites, specifically “designed” as alternative bridges among languages (some of them bilingual) and cultures: a creative use of new technologies already inscribed in “the red thread of dialogism”.

VICTIMIZING, VICTIMIZED, VICTIMHOOD: A SAAMI SAMPLER

ANDERSON Myrdene
West Lafayette, États Unis
myanders@purdue.edu

As the indigenous ethnic minority in arctic Fennoscandia, Saami have experienced discrimination on many fronts, from without and within – including cultural, linguistic, religious, economic, and educational – from the early historical contact period one thousand years ago up through, some assert, contemporary times. Insofar as the differential treatment (and neglect) implied by discrimination has been collaboratively inscribed as victimhood, Saami share this plight with other fourth-world peoples, with pariah categories, and with marked sectors of local and global societies. In recognizing this commonality, however, one must hasten to foreground the cognitive dissonance in lumping Saami victimhood even with itself in different places and periods. The particulars shaping any society reveals evolutionary accidents alongside

systemic developmental patterns. Collective Saami consciousness of past and contemporary inequities has grown, and converged, with access to media in several forms and languages. Newspapers, magazines, television, film, and performing arts have defined and refined the prehistoric, historic, and current conditions feeding victimhood. In a society as diverse as Saami, it is still possible to find experiences, attitudes, and beliefs to bifurcate along traditional cleavages, such as nomad vis-à-vis sedentary, and Saami-speaker vis-à-vis national-language monolingual, gender, and generation. These groups construct distinct roles for themselves and other audiences, various discourses of meaningfulness, and contrasting metaphors to bridge the victim imagery of others, including other Saami.

REPRESENTACIÓN EN LAS NUEVAS DEMOCRACIAS

BEJAR ALGAZI Luisa
Mexico City, Mexique
lbejar@pemex.com.mx

El estudio busca contribuir a la explicación de la baja calidad de la representación en las nuevas democracias. Trata de establecer desde la teoría las causas de esta insatisfacción a la luz del desempeño del Poder Legislativo, agente principal en esta tarea. Para ello, observa la representación a partir de dos variables claves en su construcción en la arena parlamentaria: 1) la deliberación, y 2) la disciplina. En el caso de la primera, se considera que ésta constituye un procedimiento indispensable para garantizar racionalidad en las decisiones parlamentarias

cuando los representantes resuelven apartarse del mandato votado por los electores. En el caso de la segunda, su aplicación en los recintos parlamentarios facilita la construcción del interés colectivos. El argumento central es que, una vez que los legisladores han abandonado el mandato electoral, la correlación entre la deliberación y la disciplina muestra un claro sesgo a favor de la segunda, lo que produce un efecto adverso en el proceso de integración de una representación democrática. Esto ocurre al limitar el espacio para el surgimiento de la razón y favorecer su sustitución por las posturas impulsadas desde el liderazgo partidario.

SEMIOTIC ASPECTS OF RELATIONS BETWEEN TOLERANCE AND DIVERSITY

CHEBANOV Sergej V.
St. Petersburg, Russia
chebanov@iephb.nw.ru

Despite many kinds of opponents, the process of globalization is inevitable due to different technological, economic, political, ecological and other reasons. Thus the people of different races, cultures, ethnic backgrounds, beliefs, political opinions and weltanschauung find that they have become neighbors. Such neighborhood is at once fraught with conflicts (where xenophobia is still prevalent) and opens the ways to mutual enrichment among neighbors (where tolerance dominates). In the second case diversity itself turns out to be a sort of resource.

The ability to see the value of diversity depends on epistemological approaches. Two such approaches – an invariant and a typological one – are now commonly accepted. The first is a basis of development for all physics and industrial civilization, the second is used in linguistics, cultural studies, psychology and biology; without it the building of postindustrial society is impossible. At the basis of typological approaches lie classification and typology. Thus classification and typology are semiotic by nature. Most evidently, they reveal how the diversity of the world is reflected in language. However, typology is based on a number of fundamental statements, which not only essentially recognize equivalence among different variants and form the basis of tolerance, but also describe diversity terminologically in a tolerant way:

- All things and phenomena have a degree of diversity. If something appears uniform, one should search for other variants or explain their absence.
- A thing or a phenomenon may have a series of different variants, which nonetheless does not imply that one is good, while the others are bad, or that one represents a standard, while the others are deviations. In typology, rarely is it possible to speak about variants as “characteristic” or “non-characteristic”.
- Different variants of a diversity distinctly vary in number. Frequency or rarity of a variant has nothing in common with its quality or normality.

–Readiness to accept diversity evidences unity among different persons, peoples, cultures, which differ not in availability or absence of artifacts, but in their frequency.

Such intentions cause binary morphologic models of the friend/stranger or good/bad type to be replaced with models of the type „different member of a given set“. The acceptance of diversity transforms the „invalids“ or representatives of sexual minorities into special people, i.e. patients – into persons needing special attention, the adherents of different faith – into parties in dialogue, etc.

EL IDEAL INCUMPLIDO DE LA REPRESENTACIÓN

ESPINOSA TOLEDO Ricardo
Mexico City, Mexique
etr@xanum.uam.mx

La representación política se entiende como aquella en la que el representante surgido de procesos electorales incuestionables actúa en defensa de los intereses generales o nacionales y no está atado a mandato obligatorio alguno. En la práctica, sin embargo, los intereses orgánicos o de grupo se imponen en la vida de los partidos que, a su vez, convierten a los representantes ante las Asambleas en meros delegados suyos. Al parecer, en la actualidad la representación (en el sistema político) es más de carácter corporativo y local y menos libre, autónoma o general.

IS REPRESENTATION AN EXPRESSION OF A CRISIS OF TRUTH IN POLITICAL DISCOURSE?

GIMATE-WELSH Adrián
Mexico City, Mexique
agw@xanum.uam.mx

Is there a correspondence between the will of Mexican society and the political actions of the political actors? Is there a correspondence between the political changes of Mexican society and the construction of representation of the Congressmen as it is manifested in the debates in Congress? It seems, in line with Baudrillard, that a great part of political behavior, as expressed in parliamentary discussions or in public interviews, moves around a representational simulacra. This idea appears to be reinforced by the constant use of what is known as catchphrases; that is, there is a crisis of political truth in political discourse and consequently there is no correspondence with the represented world. Furthermore, it appears also that political actors, unable to adjust to modern times, resort to old speech styles; there is a recurrent return to voices of the past. Consequently, representation is simulation of an idealized past in the context of a present and a future. Given this scenario, symptoms of the crisis are also manifest in the fact that signs appear to be empty and without referents in a society characterized by virtual reality or hyper-reality. Political actors are more preoccupied with image and popularity percentages than with the real situation of society.

To put to text this hypothesis I shall analyze discursive fragments of the parliamentary debate in México at the end of

the year 2003 and complement it with a short analysis of the political caricature that appeared in the newspapers. Also, more specifically, I shall study the discourse of the political actors of the Institutional Revolutionary Party (PRI) within the context of the discussions of the so-called Fiscal Reform.

REPRESENTATION AND EDUCATION. A SEMIOTIC AND DISCURSIVE APPROACH TO DISCUSSIONS IN THE MEXICAN CONGRESS

JIMÉNEZ-OTTALENGA Regina
Mexico City, Mexique
regina@servidor.unam.mx

Throughout the 20th century the Third Article of the Mexican Constitution has suffered a number of transformations. From a socialist conception that emerged from the Mexican Revolution to the government of Salinas in 1990 the concept of education has varied substantially to respond to the national and international circumstances. The transformations that took place in 1990 respond not only to Salinas's aim to modernize the basic levels of education in accordance with the times but also in accordance with national transformation. These new national changes are related to the new relations between Church and State expressed in the modification of article 130 of the Constitution.

The purpose of this communication is to examine the notion of representation around education, in the context of parliamentary debate; in particular, I am

interested in examining the representation projected by each party and relating it to their ideology as well as verify whether the representations constructed in the debate correspond to what we might call their political identity. To do this I shall rely on the argumentative model offered by Christian Plantin and theoretical reflections formulated by Bernard Lamizet (2002) and Patrick Charaudeau (2002).

ANIMAL SYMBOLICUM IN A PRIVATIZED SOCIETY

JOVANOVIĆ Gordana
Belgrade, Serbie
gjovanov@f.bg.ac.yu

The aim of this paper is to reflect on changes in positioning signs and to relate these changes to the transformations in contemporary societies, with a special focus on identity politics. This analysis will be followed by a proposal for an alternative conceptualization of identity relying on communication instead of difference.

From intellectual history we know that reflection on signs has brought about changes in epistemology that necessarily affect our self-understanding as well as the understanding of the whole world, as pointed out by Cassirer in his epoch-making study *The Philosophy of Symbolic Forms* (1923-1929).

Meanwhile, signs have become such powerful colonizers of the inner as well as the outer world to the extent that they tend to repress or replace the reality they signify and to stand as a self-proclaimed

and self-sufficient symbolic reality (Baudrillard). Thus, it seems they claim the status reality once had before recognition of the constitutive role of symbolic mediation.

It would be interesting to see what kind of consequences this shift in positioning signs involves for the conceptualization of identity politics in the contemporary world. The dominant conceptualizations rely on an isolation and abstraction of identity from a broader context and society as a whole. These conceptualizations are supported by wide practices of producing signs that mark the borders of identities (for example, even national identity has been made bodily visible). Finally, such conceptualizations of identity reduce society to a private society.

I would argue for an alternative conceptualization of identity relying on Vygotsky's social theory of consciousness and the role of communication in its development. Instead of focusing on difference in conceptualizing signs, Vygotsky draws attention to the fact that "true human communication presupposes a generalizing attitude, which is an advanced stage in the development of word meanings. The higher forms of human intercourse are possible only because man's thought reflects conceptualized actuality".

I expect that Vygotsky could offer a promising starting point in finding ways out of pitfalls of referentless semiosis. Furthermore, his social constitution of consciousness can contribute to an understanding of identity that is not stuck in a private and privatized society. These

insights could be helpful in dealing with identity politics in the contemporary world.

DER FREMDE. ELEMENTE EINER GESELLSCHAFTLICHEN BASISKATEGORIE

KERDEL Rita Sabine
Berlin, Allemagne
kerghopp@gmx.de

Das Andere, das was noch nicht in die Gesellschaft integriert ist, wird als das Fremde nicht dem Eigenen zugehörig betrachtet. Dabei kann es verschieden besetzt werden. Es trifft den Immigranten, genauso wie die Frauen/Männer unter geschlechtsspezifischen Gesichtspunkten, wie auch den Jungen oder den Alten, den Armen oder den Reichen, da vielerlei Oppositionspaare dazu geeignet scheinen, unter spezifischen Gesichtspunkten zur Abgrenzung beizutragen und damit das "Fremdsein" produzieren. Die spezifischen Formen einer Konstitution des Anderen als des Fremden soll unter soziosemiotischen Gesichtspunkten thematisiert werden. Dabei soll auch auf Simmels Analyse des Fremden als Form der Objektivierung und der potentiellen "Kritikfähigkeit" und "Gefährdung" des Geläufigen zurückgegriffen werden.

HONORABLE CONGRESOS... EL RITUAL DEL INFORME PRESIDENCIAL Y EL NUEVO EQUILIBRIO DE PODERES EN MÉXICO

LÓPEZ LARA Álvaro F.

Mexico City, Mexique

llaf4385@cueyatl.uam.mx

En este trabajo me propongo examinar los cambios en la forma y significado del informe presidencial, durante la fase de crisis y transición del presidencialismo mexicano. Se argumenta que la erosión del presidencialismo imperial y su sustitución por un gobierno sin mayoría, se expresó dramáticamente en los episodios de disputa por la definición del formato del informe y el carácter de la investidura presidencial en sus relaciones con el Congreso.

Desde 1988, y especialmente a partir de 1997, se advierte un marcado desgaste en las rutinas y símbolos de este ritual político. El informe presidencial no constituye aquel momento canónico en que solía revitalizarse el mito fundador de la Revolución mexicana y la figura presidencial mediante la celebración de la fiesta cívica que teatralizaba la rendición de cuentas. Por el contrario, el informe constituye una ceremonia en la que los actos y el discurso presidencial son la ocasión para exhibir simbólica y discursivamente la diversidad de propósitos entre las bancadas parlamentarias.

Los cambios en el formato del informe presidencial ofrecen un punto de observación de la transición política mexicana, la cual puede ser pensada como una secuencia de *dramas sociales* relacionados con momentos de crisis y reajuste de las rela-

ciones políticas. Desde nuestra óptica esta secuencia dramática remite a una forma de periodizar las fases de crisis, reajuste institucional y resignificación de los símbolos del presidencialismo. A diferencia de otras experiencias de transición que emergieron del reemplazo o el traspaso del régimen autoritario, la transición mexicana fue gradual y se llevó a cabo mediante la transacción entre el Jefe del Ejecutivo, el partido hegemónico y los partidos opositores desde la arena del Congreso. Se trata de una transición por la vía electoral, que no implicó la convocatoria a una Asamblea Constituyente que elaborara una nueva constitución. En su lugar, la Cámara de Diputados fungió como uno de los foros de la esfera pública nacional, desde donde las fuerzas políticas discutieron, celebraron acuerdos y reformas legislativas sobre las “reglas del juego” electoral.

DIATEXTS OF GLOBALIZED COMMUNICATION : A SOCIO-PSYCHO-SEMIOTIC APPROACH TO THE MEANING OF FLEXIBLE WORK IN ITALY

MININNI Giuseppe

MANUTI Amelia

Bari, Italie

g.mininni@psico.uniba.it

a.manuti@psico.uniba.it

Working life has been subjected to radical changes over the last decades of the 20th century. Act. The birth of so-called “flexible capitalism” and the rapid spreading of new management models together with mass media communication are fostering a new meaning of work and a different social representation, which substitutes the old myth of stable work with a more

dynamic view of work and workers. In this light, work flexibility has become a key word for organizations, a necessary condition for the survival of national labor markets in a fast-moving world of global competition, which pushes modern workers to adapt to changing circumstances and be prepared for a multiple and protean career (Atkinson 1984; Reilly 1998; Peiro 2002).

The aim of the present contribution is to highlight how the theme of “work flexibility” is discursively constructed within the social context. The theoretical research perspective is to be found in an intersection between psychology and semiotics (Mininni 1982; 1992; 2003), following the promising example of social constructionism (Gergen 1985; 2001) with its efforts to overcome narrow-minded approaches to the study of human sciences and underlining the post-modern individual condition which conceives identity as a discursive construction. This epistemological assumption also supports the suggestion to hold “text-in-interaction” (or diatext) as the general way of accounting for social cognition.

The corpus of data consists in the registration of a very popular Italian talk show, which generally discusses political and social issues, on occasion of the reformation of the Italian labor market, and a corpus of journal articles, which stress both negative and positive aspects of this crucial event. Adopting the methodological support of frame analysis to investigate mass-media effects (Scheufele 1999), the media frame of „flexible work“ produced by television and press has been com-

pared to the audience frame related to the same communicative event analyzed through focus group discussion, to thoroughly show the modalities which the audience creates, interprets and interacts with the meanings conveyed by mass-media communication (Hansen et al. 1998).

The transcriptions of the focus group discussions and the data from mass-media communication have been analyzed with a critical (van Dijk 1993; 1998; Fairclough 1993; Fairclough/Wodak, 1997) and diatextual (Mininni 1992; 2000; 2003) approach to discourse.

INTERCULTURAL EDUCATION AND “SYMBOLIC” NEO-RACISM: A SOCIO-SEMIOTIC STUDY OF REPRODUCTION OF RACIST PREJUDICE IN DISCOURSE IN PRESENT MULTICULTURAL SOCIETIES

ONORATI Maria Giovanna
Aoste, Italie
m.onorati@univda.it

This paper proposes a socio-semiotic analysis necessary to reflection and comprehension of the current forms of prejudice and, in general, of the new symbolic “frame”, within which one can detect the forms of “neo-racism” of modern global societies, characterized by complex sceneries of “syncretic” mixture between different cultures.

The question at the basis of this work is: on which dimensions and attitudes does one need to focus in order to develop qualitative-quantitative instruments of detec-

tion and measurement of attitudes and behaviors and in general new and effective educative instruments aiming at the development of an intercultural education?

This study crosses the epistemological borders of sociology, pedagogy, cognitive psychology, but fully plunged into a semiotic perspective, the only one able to catch the processes through which great ideological plannings disguise and reproduce themselves in a more and more unsuspecting way, thus spreading and turning into everyday action, attitudes, common sense.

Passing through Rossi-Landi's model of ideology as "social planning" which permeates praxis at every level through its signs (linguistic and non-linguistic), Bakhtin's idea that "language is a great arena of the social struggle", Schütz' social phenomenology that shifts attention to the "life-world" and understands the social complexity of modern society in terms of "defined provinces of meaning", and the more recent theories of prejudice and racism, led by Allport, Taguieff, van Dijk, this work aims at bringing to light the new forms of "soft", "reasonable", "sensible" racism, which have the peculiarity of not clashing (at least apparently) with the anti-racist assumptions of "cultural difference" and tolerance.

According to van Dijk's analysis, and fully aware that mass-media is the main actor and cultural mediator in present global societies, particular attention will be given to the ambivalent role of mass-media and new media in the reproduction of racist prejudice.

ERIC WOLF : VISIONING GLOBALIZATION AND ITS AMBIVALENT CONSEQUENCES

PORTIS-WINNER Irene
Cambridge, États Unis
tgipwinner@comcast.net

I discuss the second part of my analysis of the pioneering work of Eric Wolf. I concentrate on his last book *Envisioning Power : Ideologies of Dominance and Crises*, which appeared in 1999, the year that the author died. In this work, Wolf continued and expanded upon his worldwide study of culture. He called upon the exploration of semiotics and power, and particularly Peirce's third, an interest that he expressed in a private communication to me. However, such a searching was implicit in all his writings where he looked beyond the commonplace. He never accepted that structures and beliefs were fully inhibited by boundaries and rules. This was true in his most structural studies where he warned against reifying of ideal types since there was always interaction between nation, context and the historical dimension, in a preface to his notable article on closed corporate peasant communities of 1957. He invites us to read beyond the message in all its unstated implications, and to realize the dynamics of communication and all aspects of cultural behavior in their widest and their most specific meanings and functions. His work, ideas and writings never stood still either in subject or method. In his last work he was reaching out once more promising new paths, only to be interrupted by his untimely death. It is my position that Wolf's imaginative, poetic and ever-questioning sensibility was never fully recognized and was mas-

ked by the more obvious themes, namely structuralism, history and typology. The ignored implicit riches in his writing demands exploration.

THE CULTURAL MEETING BETWEEN WESTERN AND EASTERN EUROPE

RÉDEI Anna Cabak

Lund, Suède

Anna.Redei_Cabak@semiotik.lu.se

In my work I investigate, in a historical perspective, the cultural meeting between “the two Europes”, i.e. between Western and Eastern Europe. My major empirical sources consist of travel accounts written by French voyagers.

Mme. de Staël was forced into exile by Napoleon in 1812. On her way to Sweden she travelled through the Habsburg Empire and Russia, among other countries. Within the frame of cultural semiotics, one would say, according to her descriptions, that she was in dialogue with the cultures she met but only to a certain degree. In this way she met an extra-culture, as Sonesson has defined the term in his extended model based on the model elaborated by the Tartu school. At a certain point, Mme. de Staël seemed to identify a likeness, but it only turned out to be a surface likeness due to a familiar dressing code. But as her description continues it becomes clear that what she sees underneath is utterly unfamiliar to French convention. Behavior and customs differ in several aspects in a way that makes Mme. de Staël think of herself as being in the Orient, and no longer within the frames of Europe, although she sometimes speaks of her travels as a visit in “l’Europe Orientale”.

Her understanding of what she observes tends to match her conception of the culture in question, but occasionally she is unable to sort out her impressions. Some observations she makes deviate from what she expects to meet in people, which is generally a kind of likeness. This mixture of her experiences of both similarity and difference emerges in her travel accounts. My major task is to show how, i.e., to reconstruct her understanding of what she perceives when making her observations.

PREKARISIERUNG. DER KURZE MARSCH IN DAS ZENTRUM DER GESELLSCHAFT

SIEG Alexander

Berlin, Allemagne

alexander.sieg@gmx.de

Unter dem Gesichtspunkt einer “Globalisierung” werden Formen sozialer Umorientierungen als gesellschaftliche Zwänge gesetzt, mittels derer in den europäischen Gesellschaften eine Umwälzung des sozialpolitischen Kontextes vorangetrieben wird. Aus diesen Zwängen heraus wird das Sozialsystem unnachichtig umgestaltet. Diese Richtungsänderungen produzieren unter soziosemiotischen Analysemustern soziale Effekte, die sich unter anderem an den Formen einer “Prekarisierung,, festmachen lassen. Die Zwangsläufigkeit dieses Prozesses, der laut Giddens in den objektiven Gesetzesmäßigkeiten des Geschichtsverlaufs angesiedelt wird, soll in dem Vortrag in Relation gesetzt werden zu den subjektiven Intentionen der Akteure, die diesen Prozeß vorantreiben. Gleichzeitig wird detailliert beschrieben, wie sich diese Veränderungsprozesse mit

den sie begleitenden sozialen “Ausschließungen” in das Zentrum der Gesellschaft verlagern.

MÉXICO: LA CONVENCION NACIONAL HACENDARIA 2004

SOLÓRZANO Carmen

Mexico City, Mexique

carmensm@prodigy.net.mx

El triunfo de Vicente Fox Quezada en la contienda presidencial del año 2000, cerró un ciclo de la construcción de la democracia en México ya que las reformas jurídicas e institucionales en el terreno electoral han garantizado la coexistencia de la diversidad política. A partir de entonces se hizo evidente la necesidad de una reforma fiscal profunda que permita al Estado disponer de los recursos necesarios para una gobernabilidad democrática, que requiere la atención del grave problema de la pobreza. Sin embargo, la reforma fiscal no está siendo fácil, una propuesta presidencial de modificación de las leyes impositivas ha desembocado un proceso de interacción entre la clase política del país, que expresa fundamentalmente su necesidad de garantizar sus espacios de reproducción como fuerzas gobernantes.

Esta ponencia se propone analizar los planteamientos vertidos en la Convención Nacional Hacendaria inaugurada a principios de febrero de este año, y cuyos trabajos durarán hasta el próximo mes de julio. En ella se pretende que los gobernadores de los estados federados y el ejecutivo federal avancen sobre la reforma del Estado, logren acuerdos para promover el desarrollo e impulsen un “nuevo federalismo”. Independientemente de los resulta-

dos concretos que esta convención pudiese arrojar, es importante estudiarla en la medida en que de ella pueden derivar reformas jurídicas que reestructuren el sistema hacendario.

CONTESTING THE GLOBAL: THE VIEW FROM THE SOUTH

SYKES Geoffrey

Perth, Australia

gsykes@zip.com.au

The discourse on globalization, along with accompanying social and economic practices, is a suitable one for semiotic analysis. A problem arises when such study is motivated by a supplementary meta-inquiry about the status and foundations of semiotics: such a motivation can arise, if the issue of globalization is seen as both a challenge and problem for semiotic studies generally, such that its analysis becomes both an opportunity and need to readdress seminal concepts and the disciplinary status of semiotics.

In view of the potential for such meta-inquiry accumulating around the study of globalization, this paper will introduce an alternative set of questions about the pre-modern historical shaping and foundations of semiotics, in a direction that results in contestation of discourses about globalization. That is, in responding to meta-epistemological and cultural inquiry, stimulated by the discourse of globalization, an alternative epistemological and meta-cultural argument for semiotics, based on cultural anthropology, will be seen to contest the coherence and need for a globalization discourse, or at least locate such a discourse within strict his-

torical boundaries, or else conflate it through a radical subjectivity of the post-modern kind and compell a further discursive approach to contemporary geo-political realities.

The approach to an alternative foundation of semiotics, based on cultural anthropology and human evolution, will be, within the confines of a short paper, by way of leading questions. What are the historical markers of human history and language? Is semiotics a convenient and indeed necessary tool for comprehending the nature and significance of early human artefacts, and of untangling to debate between their functional and symbolic roles? Is a semiotic understanding of the incommensurability of the human and the non-human, and the discontinuity of human and biological evolution, possible? What are the ecological conditions for the human, if these are not generalizable in evolutionary terms? Does contemporary globalization represent a recurrence of competitive, biological evolution? If the markers of early culture are relatively recent, at least in terms of the conventions of evolutionary theory, and also geographically finite, then does a picture emerge of early human culture that is not global, but focused on particular spheres, localities and material conditions of the planet? If that locality is, as argued by a strong archeological colleague, within the Australasian archipelago, does archeology provide cultural traces and also conceptual tools that can be used to dispute the hegemonic unification and diffusion of culture and language represented by globalization. Semiotically, is our constitution as human, and our semio-pragmatic cognitive and social

disposition, grounded in cultural practices and traces that are not necessarily homologous or equivalent to cultural changes identified as global.

The paper will conclude by asserting, briefly but not tentatively, the concept of the „South“, and its paradoxical relation to the North, as a conceptual tension that can be elaborated through many layers, including the decades old modernist distinctions of first/third worlds, developed/undeveloped, imperial/colonial, distinctions that seem increasingly erased by the postmodern discourse of the global. Implications can be seen to follow: that emergent transnational associations need to be defined and even prioritized, not blurred, and that the focus on geo-political identity, however changing and dynamic, needs to remain resistant to a discourse of one world rooted in one epoch of transnational capitalism.

**OPPOSITION "OSTEN"/"WESTEN"
BZW. "MITTE"/"WESTEN" ALS
MULTIKULTURELLE ERSCHEINUNG
(AUF GRUNDLAGE DES SCHAFFENS
VON MILAN KUNDERA)**

Z'ILKA Tibor
Nitra, Slovaquie
tzilka@ukf.sk

Wir wissen, daß viele Schriftsteller des 20. Jahrhunderts ihre bekannten Kunstwerke als Flüchtlinge, Deserteure, Vertriebene oder heimische Dissidenten schufen. Als die Zeit zur Formung der sog. Multikultur gelangte, womit auch M. Kundera disponiert, schuf er unter dem Einfluß von Umständen dieser Art. Ein Beispiel bilden mehrere Werke dieses

Auteurs, die auf dem semiotischen Gegensatz “Osten”/“Westen” noch genauer, auf dem Gegensatz “Mitte”/“Westen” gegründet sind.

Die westliche “Welt” nahm die Andersartigkeit der Kultur des Ostblocks auf Grundlage der politischen und ideologischen Bipolarität an. Im Rahmen des Ostblocks existierte jedoch eine “Mitte”, die lediglich gewaltsam an den Ostblock angeschlossen wurde, denn mit ihrer Tradition lag sie vor allem der westlichen Kultur näher, wozu hauptsächlich die religiösen Traditionen verhalfen (das westeuropäischen Christentum versus Orthodoxie).

Milan Kundera ist ein bekannter Autor, dessen künstlerisches Schaffen aus dieser Sicht in zwei Epochen entfällt. Das Werk *La teneur* (Langsamkeit, 1995) erschließt einen neuen Zeitabschnitt des Schaffens des Autors, denn es ist der erste Roman, den Kundera französisch schrieb, doch der Autor bot zugleich auch eine neue Qualität des Textes, d.h. bei ihm ändert sich der Blickwinkel. Wie die Theoretiker behaupten: mit der Änderung der Sprache ändert sich auch der Stil des Autors (es besteht hier mehr Leichtigkeit, Lebendigkeit, mehr Raum für Phantasie; er ist nicht durch die Architektonik gefesselt wie im vorangehenden Zeitabschnitt). Kundera ist also ein Autor, der direkt sinnbildlich mit seinen Kunstwerken eine ständige Bewegung im Rahmen der “Multikulturierung” Europas und teilweise der Welt repräsentiert und kartiert.

0083 SOCIO-SÉMIOSES 0083 SOCIO-SEMIOSES

JONG CHANG’S *WILD SWANS*: LIFE-WRITING OR CULTURAL COMMODITY?

CHEN Mao

Saratoga Springs, États Unis

maochen@skidmore.edu

The current popularity of Chinese autobiography among Western readers begs the question of what motivates an interest in personal accounts of a wholly unfamiliar world. Memoirs, journals and diaries written by young people who fled the Communist regime have made their way to the best-seller lists and have attracted some critical attention. However, the autobiographical genre is not necessarily the most appropriate vehicle for communicating knowledge of a foreign culture. My paper will involve a semiotic analysis of Jong Chang’s *Wild Swans*, which, as a representative post-Communist autobiography, offers a personal narrative that extends from the pre-history of modern China to the aftermath of the totalitarian failure. In examining this work, I will be much less concerned with the issue of literary merit than with the way that Western reception can be related to a definite set of semiotic concerns.

I first would like to discuss the meaning of the autobiographical genre in contemporary Chinese literature. While personal

literature has been crucial to the modern Chinese sensibility, the recent turn towards “life-writing”, has concerned the actual experience of an entire generation of Chinese youth who survived or narrowly escaped the Cultural Revolution before departing from their native land. Jong Chang’s *Wild Swans* integrates well-known historical details about Chinese life in order to present a young woman’s family and political background to a hypothetical Western reader.

In constructing this narrative, nonetheless, Jong Chang has recourse to various signs that can be broadly described as “Chinese” from a conventional Eurocentric standpoint. Stories concerning the binding of feet in classical times, the strength of family ties in “traditional” communities, the lack of “personal” expression under Communist rule, and the “liberating” value of Western dress and mores are predictable themes in Jong Chang’s epic stance. The author does not necessarily misrepresent her life in using this familiar code, but she does imply common assumptions about China’s cultural history. Hence, in the second part of the paper, I examine the possibility that Jong Chang comes close to “Orientalism” in catering to the uninformed Western reader. My Orientalist thesis will be examined in terms of a semiotics of gender, politics and national identity.

I will argue in conclusion that Jong Chang’s *Wild Swans* is better understood in relation to Western reception than as an accurate account of modern China. Publication is a cultural practice that is never free from market demands, which may or may not foster enlightenment.

However, in the new global economy, the role of literature becomes increasingly problematic when the printed word merely confirms previously held views, instead of introducing new facts and figures that challenge received assumptions. A semiotics of reception should be able to demonstrate the human limitations of many cultural commodities that pose in the guise of “East/West” encounter.

DOCUMENTARY CINEMA IN CHINA: INTERCULTURALITY AND DEMOCRATIZATION

CHU Yingchi
Perth, Australia
yingchi@murdoch.edu.au

Documentary cinema has played an important role in the self-representation of Chinese culture and the representation of other cultures since the 1930’s. Today, documentary cinema looks very different from its early, dogmatic beginnings. In particular, participatory and other non-authoritarian features of representation appear to be on the increase in documentary film in China, urging a review of this genre in terms of content and cinematic techniques.

I propose to extend the current discussion of the genre by stipulating a spectrum of polarities from dogmatic to democratic documentary film making. This broadened scale invites more flexible and culture-sensitive gradations of theorization, making room specifically for questions of intercultural representations. One of the areas which acts as a strong guide for the film critic in this respect is the relation between image and language, specifically

in intra-image relations on the one hand (image content, mis-en-scene, mis-en-shot, location sound), and inter-image (editing, montage) and extra-image relations (voice over), on the other.

The paper will argue that increased awareness in China of interculturality and the pressure of globalization are reflected in the transformation of documentary film from dogmatic to democratic directing and film production.

IN THE FOOTSTEPS OF THE STÜRMER : CARICATURE AND SIGNS OF INTERCULTURAL CONTRADICTION

GADSDEN Renée
Vienne, Autriche
gadsden@atnet.at

Political caricature can be mild, relating to political events in a humorous way, or can be used as a “weapon”. Because of its destructive capacity, a caricature can channel the reader’s aggression onto a chosen image or concept. Caricature, a major vehicle of culture, reveals a double nature: humor is a main aspect of caricature, and humor is a strong tie between peoples. However, caricature also has a negative tendency, containing, conveying and conceivably reinforcing stereotypes, clichés, and simplifications. The tension between these two facets is one of the reasons caricature can transcend single cultures more easily than many other means. This paper begins with an examination of caricatures from *Der Stürmer*, a newspaper published in Germany from 1923 to 1945 which was devoted to inciting hatred and persecution of Jewish

people through articles, photographs and perhaps most effectively through caricatures. Parallels on the level of visual and textual codes between *Stürmer* caricatures and caricatures from various Arab, Soviet and Western media dating from the end of the 1960’s to the beginning of this century reveal a pattern of complex sign systems that shed light on processes in society and culture.

ZEICHENSETZUNGEN SOZIO-INTER- AKTIVER

(LEBENS)WISSENSCHAFT(SKUNST)

KOSCHITZ Norbert
Schwarzenegg, Suisse
koschitznorbert@bluewin.ch

Forschungsfragen: Können Zeichen lügen? Dazu eine fundamentalsemiotische Grundlegung der Mobbologie, dem unangenehmen, aber vielleicht wichtigsten U n t e r g e b i e t der Lebenskunstwissenschaft, eventuell mit Beispielen aus der experimentellen Korruptionsforschung in den Bereichen Wissenschaftsverbrechen und Kriegspropaganda – Produktion von Rassenhaß – (wie im Berner Gender-Prozess erfahren), alles immer auch mit dem Gedanken an die Teleologie des Universums und die Möglichkeiten der Risikobegrenzung. Insgesamt eher theoretisch, insgesamt sehr “theologisch”, wohl mit vielen womöglich unlösbaren, aber doch forschungsproduktiven Fragen, ziemlich alten, zugegeben, aber im neuen semiotischen Gewand – wenn es glückt, möglichst vor der Differenzierung von Bio- und Soziosemiotik. Ist es ein Aufstieg, nicht mehr nur Materie zu sein, sondern Teil eines Zeichens? Gibt es

einen Beginn des Zeichens, sind Zeichen und bloß (bzw. gar nicht) Bezeichnetes (bzw. Bezeichnendes) gleichursprünglich, oder war am Anfang das Zeichen? Gibt es Zeichendisjunktes? Liegt im „ersten,,, elementarsten Zeichen bereits der Sinn der ganzen Universums oder wird dieser mithilfe dieser Zeichen erst produziert? Ist die Erkenntnis von Gut und Böse ein zeichen- oder bedeutsamkeitsschöpferischer Akt oder gibt es das Böse auch ohne Zeichen? WieWoWas sind Funktionen und Bedeutungsuniversen von nacktem Schmerz? Ist Schmerz ein semiotischer Akt? Sind Bewußtsein und Schmerz – evolutionsprogrammatisch gedacht – für elaborierten Zeichengebrauch eliminierbar, sollen sie eliminiert werden? Sind die “ersten” bzw. “elementarsten” Zeichen wertfrei oder was liegt bereits an Logik, Ästhetik oder ähnlichen Stereotypen in ihnen?

MUSICAL SEMANTICS AND SOCIAL HISTORY

MONELLE Raymond
Edinburgh, Royaume Uni
r.monelle@music.ed.ac.uk

The relations between *literature* and social history have long been clear. Apparently, literature describes social realities. *Music* has not usually been interpreted in this way. Music is, however, equally informative of the social and cultural world of its age; in some ways it is more faithful, because its more direct semiotic texture makes it less likely to select, ignore, teach. An example of this process is the operation of the military topic in the 19th century. Literary culture separated into the intima-

cy and sophistication of the novel on one side, and the juvenile heroics of the adventure story on the other. Composers, however, were able to combine both of these, thus reflecting a divided consciousness. Using signifiers derived from the army life of the 18th and 19th centuries, they invoked, paradoxically, a signified that was rooted in the classical and medieval image of the hero. High art was thus able to reflect an idea that was still alive in popular culture, but which had been rejected by high culture. The ideal of the warrior hero, hymned by musicians, influenced politics, warfare and army life, in spite of its inappropriateness in an age of mass armies. Eventually, there was a reflection also of the disillusionment of society with war and soldiering. Thus music employed a signifier that was obliquely contemporary to signify a signified that was very ancient, yet part of the mythology of the present, in order to influence present society by making it forget its own contemporaneity. This is a somewhat complex pattern, which is nevertheless typical of social semiotics.

EL DISCURSO NEOLIBERAL GLOBALIZATORIO EN LATINOAMÉRICA

NOEMÍ Cristián Juan
La Serena, Chile
cnoemi@userena.cl

Parte importante de la cultura material de las sociedades contemporáneas está constituida por las diversas formas de discursos que en ellas se generan y circulan. Éstos no constituyen procedimientos neutros desde un punto de vista ideológico, sino instrumentos que desde una visión particular interesada contribuyen a conformar un ,mundo, para los receptores.

El dato resulta de especial relevancia en el contexto de la sociedad latinoamericana y caribeña, en el que una condición de “disglosia” ha impedido que numerosas lenguas vernáculas sean expresión del discurso dominante; o bien, en el que una notable variación “diacrítica”, particularmente para el caso del español, ha sido obstáculo para que las categorías de los dialectos pertenecientes a las clases marginales de la población ocupen un espacio en el discurso público.

Como consecuencia parcial de lo anterior, la práctica totalidad de las formas de discurso que circulan en uno u otro sentido en los espacios informativos (a excepción quizás de un cierto número de discursos “científicos”) no refieren necesariamente una ,verdad, en sentido cartesiano, sino más bien un conjunto de ,verdades culturales, sustentadas argumentativamente en la noción de “verosímil”, que surge a partir del contraste de los diferentes pareceres con opción a confrontamiento.

El trabajo analiza la estructura argumental del macrodiscurso neoliberal en Latinoamérica y el Caribe.

LA PROBLEMATIQUE DE L'INTER-PRÉTATION DU VOILE DANS LA BATAILLE D'ALGER DE GILLO PONTECORVO ET FRANZ FANON : BLACK SKIN, WHITE MASK D'ISAAK JULIEN

PETNKEU NZEPA Zacharie
College Park, États Unis
zpetnkeu@yahoo.fr

Ces dernières années, aucun signe n,a autant défrayé la chronique en France que le voile. Tous les protagonistes de la vie sociale en ont fait leurs choux gras. Politiciens et politologues, journalistes et religieux, étudiants, collégiens et hommes de la rue..., chacun s'en est donné à coeur joie en y allant, qui de sa plus belle plume, qui de son plus brillant commentaire pour prendre position quant à l'opportunité de la loi interdisant le port du voile en milieu scolaire. Certains louent par exemple la tolérance des voisins allemands par rapport aux mesures intransigeantes et discriminatoires de la loi française. D'autres rejettent le voile comme symbole de la privation de la liberté des femmes ou pour bien d'autres raisons encore. Le débat national autour de l'un des signes de la deuxième force religieuse après le catholicisme en France demeure très nourri et témoigne sans doute de la vitalité dudit signe au sein de la société et des pratiques humaines; mais cette polémique porte aussi la marque de l'étranglement de l'intercommunication, preuve s'il en faut, qu'à l'heure de la mondialisation, les signes sont loin de réaliser le dialogue des cultures. Que cache le voile? Quels sont ses effets sociaux au quotidien? Cette étude ne retient de ce qui est désormais caractérisé

comme “l’affaire du voile” que le signe et se propose moins de répondre aux questions ci-dessus ou de prendre part au débat français que de recourir à l’approche sémiotique de Charles Sanders Peirce pour examiner comment la rupture dans la chaîne des interprétants du voile au cours du processus d’interprétation affecte la signification et par voie de conséquence, les relations sociales. Les deux films ci-dessus mentionnés portent les représentations du voile et serviront d’illustration à mon analyse.

AUTHENTICITY AND INAUTHENTICITY OF ART IN GLOBALIZATION AND THE ICON OF THE “BLACK SQUARE” IN KAZIMIR MALEVICH

PONZIO Luciano

Bari, Italie

ponzioluciano@libero.it

A central question in the figurative arts, especially painting, in the present era characterized by globalization, is the question of the object and its capacity for transcendence with respect to the subject and this world. Authenticity and inauthenticity in art depend on overcoming the subjective habitus of vision with its socio-ideological stereotypes. The signs of painting must essentially be icons, understood in the Peircean sense, rather than symbols or indexes. Malevich’s suprematism proposes the black square as an icon of our time; and the task of such icons is to overcome the “world of objects”.

INTERCULTURAL PRAGMATICS: THE GROUND OF CORPOREALITY

RUTHROF Horst

Perth, Australie

ruthrof@central.murdoch.edu.au

This paper challenges standard linguistic and language philosophical approaches to semantics by arguing that the linguistic sign in its (post)structuralist and analytical conceptions cannot account for intercultural communication.

Members of semiotic communities who do not understand one another’s language typically revert to non-verbal, intersemiotic “ostensive definition”, including parts of their bodies, to get their intercultural communication “off the ground”. Such rudimentary intercultural encounters can be extended to the point where they permit the exploration of the other culture. When this occurs the foreign language is acquired as an *effect* of nonverbal semiosis.

The paper supports the view that as a result natural language is always already a pragmatics and, more specifically, argues that perceptual semiosis as well as its fantasy extensions constitute the ground of the linguistic sign. This also means that the strictly analytical sign is no more than a formal dream and that the Saussurean sign is fundamentally parasitic on our nonverbal readings of the world. Only a *corporeal pragmatics* is able to account for this state of affairs.

**SEMIOTIK UND SOZIOLOGIE DER
EMOTIONEN :
AUSDRUCKSTHEORIE –
EXPRESSIVE
SPRACHFUNKTION –
EMOTIONSLINGUISTIK**

SCHIEWER Gesine Lenore
Bern, Suisse

gesine.schiewer@germ.unibe.ch

Ein sozial relevanter Dialog der Kulturen muß darum bemüht sein, die Einseitigkeit *rational-diskursiver* Kommunikationstheorien zu vermeiden durch die Berücksichtigung ethologischer Verhaltensfacetten des Menschen, die mit Fragen von Interesse, Macht, Status und Emotionalität einhergehen. Derartige Emotionen werden in der Soziologie trotz der primär zweckrationalen Orientierung seit Max Weber schon bei Georg Simmel hinsichtlich ihrer sozialen Funktionen untersucht. Seit den siebziger Jahren werden insbesondere im anglo-amerikanischen Raum diese frühen Anregungen der Soziologie aufgegriffen und vertieft. Allerdings macht sich hier ein Defizit deutlich bemerkbar: Die kommunikativ-semiotischen Aspekte der Emotionssoziologie werden vielfach unter Rückgriff auf ein allzu krudes linguistisches

Instrumentarium eingebunden, so daß eine adäquate Beschreibung sozialer Dimensionen der Kommunikation des Emotionalen kaum möglich ist. Diese Lücke kann, wie in dem Beitrag skizziert werden soll, jedoch mit inzwischen herangereiften Ansätzen zur Linguistik und Semiotik der Emotionen gefüllt werden.

**DECONSTRUCTED VISUAL
METAPHORS**

SERENARI Massimo

Berlin, Allemagne

serenari@cs.tu-berlin.de

The utilization of images in various mass media not only serves a communicative function, but also encourages the generation of models: The message is the construction of a (possible) world.

Of the frequently-applied techniques, one seems to be especially appropriate : the technique of comparison. Two situations, things, or persons are set in opposition to each other. Often the case is one of a “before” and an “after” of an identical person in two different situations, or of different people in the same situation. One has only to think of the typical advertisement for weight-loss programs: here is the “before” and the “after”. From this trivial point of departure a multitude of more refined possibilities present themselves. We suggest examining such comparisons as potential or deconstructed metaphors. While traditional definitions of metaphor (Cicero, Quintilian) concentrate on substitution based on an implied comparison, we examine the technique of setting up oppositions as an implicit substitution on the basis of an explicit comparison.

The purpose of this contribution is to describe this technique in advertising and caricature on the basis of a triadic typology which in turn is based on the explication of the μ group : the metaphor as the product of the collective organization of two semes : *la métaphore extrapole [...]*
Elle étende à la réunion des deux termes

une propriété qui n'appartient qu'à leur intersection. The apparently “primitive” technique of establishing visual oppositions plays with such combinations and leads them to extreme results. The extremes of the range of intersection of two sets are identity and disjunction. The setting up in opposition successfully utilizes all three possibilities, namely the range of overlap, identity, and disjunction. The point of the caricature as well as the cognitive or persuasive effect of many advertising messages is established, naturally, through reversal, justification, illustration, and discussion depending on the extent of the apparent identity or unfamiliarity of the two terms of comparison.

SEMIOTIC MECHANISMS AND FORMS OF SHOCKING (ÉPATAGE) IN THE 20TH CENTURY

STARKINA Sophia
St. Petersburg, Russie
sophia_st@mail.ru

The phenomenon of shocking (*épatage*) is examined from the point of view of semiotics. Our focus is primarily on Russian literature, but other forms of this phenomenon are also considered. Depending on whether there is a pragmatic orientation in relation to shocking and as far as this installation is adequately perceived by the audience, it is possible to demonstrate four cases: 1) the author makes a scandal intentionally, and the reaction of the public is adequate (indignation, active denying); 2) the author does not intend to shock anybody, but the reaction of the public is the same as in the first case; 3) the author expects scandal, but the reaction of the public is neutral or even approving; 4) shocking is not the task of

the author, and the public does not find it in the text. So this phenomenon appears in synchrony. The diachronic investigation of the phenomenon adds some correctives to this scheme which offers an approach we believe promises to be rather productive. Furthermore, we also examine specific examples of these cases and their attributes. In particular, most productive in culture appears case one. Here new cultural paradigms are developed. A brilliant example is Russian avant-garde. Case two is the most dangerous for culture. The oppositions “native/strange”, “correct/wrong” are connected to it. Case three is also interesting: why and how some things cease to be shocking. Case four concerns us less in the present context, though this too is analyzed.

FOLK MUSIC AS PART OF GLOBALIZATION AND/OR INTERCULTURALITY, AND ITS ANTHROBIOSEMIOTIC AND ANTHROPOSOCIOSEMIOTIC ASPECTS

TARI Lujza
Budapest, Hongrie
lujzat@zti.hu

The phenomenon we call globalization has only exploded over the last decade or so, but it already existed earlier, in some form. The process of globalization was slower and less extended in previous times, but in some cases it did provoke change in style (life, musical and other). However, globalization today is really quick, involves great areas of our planet, and the result cannot be recounted yet, for the process is still underway. Some nations across Europe, consciously or by some kind of instinct, try to defend them-

selves by returning to folk art and folk music, like e.g. the traditional dance and music groups within the zither-bands in Hungary. Going back to the deep roots could be a possible answer to the question in Hungary first raised by Zoltán Kodály in the 1930s: “The nations of the world are growing together in music. Does that necessarily mean they have to lose their own originality?”

Ethnomusicology can sum up its observations re globalization process as follows:

1. Talking about intercultural symptoms, we always have to reckon with the remains of musical styles. Interethnic and intercultural does not mean the same. Intercultural is a wider concept that includes interethnic (or with a fashionable word: “areal”), and the way it has always existed in some form.

2. Certain nations, ethnic groups react to the world’s uniformization by consciously reviving and promoting their older traditions. There has been a growing demand for archaic performing techniques, but that might become a symptom if a trend which has a double affect. The social, cultural background of a group will determine what the group prefers, clearer folk forms or stronger arrangements. The act of reprocessing folk music has many levels itself, and the final level is the so-called “world-music” stage, which is not the same as the label “music of the world = world music”. World-music, like a slogan of globalization today, is something uninterpretable for an ethnomusicologist. Music consists of the same elements all over the world: tones, scales, rhythms, etc. But single tones,

scales, rhythms, beats, or melody structures and even musical instruments do not depend on peoples or nations. They depend on many components. Using, sampling single elements of different cultures at pleasure will never result in a new “folk music”, as opposed to what many people claim.

This and every other new “folklore music” could be described as follows: the main melody is accompanied by instruments, tunes and rhythms typical of other ethnic groups or nations (in Hungary, one of the most often used accompanying rhythms is the asymmetric ones of the *Balkans* which is very different from the Hungarian). These intercultural symptoms have brought “folk business” to life and call for discussion in anthroposocio-semiotic terms.

3. Reviving traditions is usually achieved with the help of ethnomusicologists. The fashionable phenomenon of researchers’ active contribution, and this unique “defense” against world-uniformization reacts upon the original environment (such as the peasantry, for example). A typical “field-back” phenomenon consists in re-releasing old melodies found on phonograph cylinders and other earlier sound mediums to promote folk music in the media (esp. radio and TV). This process is significantly different to the heritage of given communities, and results in the “folklorization” of folk music (folklorization is achieved when a known composer reprocesses a folk song which spreads back into the oral tradition again). This phenomenon should be understood as an anthropobiosemiotic act.

EL CUERPO DE LA CIENCIA Y DE LA TECNOLOGÍA : LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA EN LA FIGURACIÓN DEL CUERPO (1970/1990)

TEMPERLEY Susana

Buenos Aires, Argentine

stemperley@hotmail.com

El examen que se propone este trabajo consiste en establecer si las modalidades de darse a ver del cuerpo en la publicidad gráfica argentina correspondiente al período 1970-1990, se asemejan, continúan o exacerban algunas de los aspectos que, presentes en las décadas pasadas, instauran una nueva figuración.

Un conjunto de indicios parecen señalar que, en estos años, el cuerpo mediático se constituye en un agente de procedimientos y posibilidades definidos por hallazgos técnicos y científicos, de modo diferente a lo ocurrido en momentos anteriores. Las técnicas no intervienen ya bajo la forma correspondiente al modelo mecánico predominante hasta fines de los 40 ni a través de los recursos de endocrinología y de gimnasia, que propician la producción de ciertos efectos sobre el cuerpo, durante los siguientes años.

En este último período (1970-1990), esos recursos ya no son suficientes al igual que los artificios y prótesis externas de los '60. Ahora, la tecnología se mete dentro del cuerpo generando prótesis internas.

De esta mirada general sobre casi un siglo de publicidad, centrada en los productos dirigidos al cuerpo, surge de nuevo el interrogante: ¿cuál es el lugar que ocupan la ciencia y la técnica en la

figuración del cuerpo en la publicidad de los siguientes veinte años? ¿En qué forma y con qué jerarquías interviene en la producción de esos discursos?

BODY, EMBODIMENT, GLOBALIZATION, GENDER

VAN DEN HAAK Nel

Amsterdam, Pays Bas

p.vandenhaak@wolmail.nl

I will reflect on two points:

A – In which manner appears an interaction between body and mind in embodied imagination and formation of meaning and knowledge?

B – How to elaborate ensuing insights on a political level (political engagement; political imaginary knowledge).

For many theoretical and political reasons, in gender studies the body has become object or place of intensive and interdisciplinary gender investigation. This has led to insight in the complexity of the relationship between body and mind. This insight invites modesty; the relationship between body and mind and the differences between bodies and minds calls for close analysis. On this point Spinoza's work is an important reference point for gender studies in philosophy. His concept of immanence indicates a new approach toward nature and body, beyond the duality of body and mind and beyond the duality of nature and culture. His distinctive treatment of mind as the "idea" of the body, rather than as a separate intellectual substance, is important. From this point of view the body is

emphasized as a source of imagination, of embodied imagination, of embodied formation of meaning and of (social) knowledge, in the line of Spinoza's *imaginatio* or first kind of knowledge.

The body has not only to be conceived as constitutive of mind, but the social character of body and imagination and formation of meaning must be emphasized as well. In Spinoza, the human body is complex individuality, composed of a number of other bodies. The bodies, ideas, imaginations, and the linguistic and other discursive praxes that go together with them have a social dimension, are intercorporeal and intersubjective. In my view, this intercorporeality is an important notion in the light of globalization. There are perplexities in our contemporary understanding of freedom and responsibility, of individual and collective identities, of sameness and difference, which arise not at the level of conscious belief but rather from the operations of imagination and the affects that accompany it and are organized through it. The "imaginary" inscribes the process of individuation into a broad web of socio-political relations, through the choreography of entitlements, prohibitions, desires and controls which constitute the socio-symbolic field. Neither "pure" imagination – locked in its classical opposition to reason – nor fantasy in the Freudian sense, the imaginary, marks a space of transitions and transactions. In it, imagination can be illusionary and closed ; it can also be open and exploratory. In this line the focus is on this exploration or on the exploration of the possible and on experiences that lead to imaginative social knowledge.

The body incorporates a tension relationship between bodily activity and passivity. The political, nowadays often conceived as democracy, has not been originated precisely by active action or intention but is a process of becoming.

Several philosophers have already started to conceptualize the relationship between imaginative knowledge, meaning formation and politics, among others Elisabeth Grosz, Rosi Braidotti, Moira Gatens and Genevieve Lloyd. The virtue of the work of Gatens and Lloyd is that they connect imaginative knowledge and politics exactly via the body, with reference to Spinoza's work. Embodied imagination is to relate to the context. In my view, in the broad context of globalization embodiment must be in the center.

Putting these complexities in the center leads to reconsidering the notions, among others, of freedom and responsibility. Embodied imaginative knowledge leads to reconsideration of individual and collective identities as well as of embodied differences and cultural diversity.

GLOBALIZING MUSICAL GENDER: A SOCIO-SEMIOTIC READING OF WOMEN COMPOSERS AND THEIR MUSICAL PRODUCT IN THE AGE OF GLOBALIZATION

ZACK Edith
Tel Aviv, Israël
zacked@mail.biu.ac.il

Music is a universal language. This sort of belief used to be part of a misunderstanding concerning the meaning of the term "universal". For the Baroque com-

poser Elizabeth-Claude Jacquet de la Guerre writing sonatas in Italian style seemed like touching the universal; for Fanny Mendelssohn writing cantatas in a Bach-format seemed like crossing boundaries of time and space. For the contemporary composer Betty Olivero universal means diverse styles, ethnic elements, all set within a variety of musical genres and different languages.

This paper argues that each of the composers mentioned above represents a different layer in a multicultural morphology that served as corner stone in the „global art music culture“ (a contested term, as we shall further realize). Paradoxically these layers have not been formed by the wish to penetrate local markets in order to spread a relatively uniform mass-produced commercial culture (Cvetkovitch/Kellner 1997).

On the contrary, they were formed in the process of seeking for a personal path in a context that moves between two poles; the trend of globalization, on the one hand, and growing nationalism, on the other.

As a result a model of three groups of composers is drawn that exemplifies the socio-semiotic process that Western women went through as they were moving towards the “globalized village”: the first group stems from Middle Age patriarchy and ends its “journey” in the second half of the nineteenth century, the second group was influenced by the feminist revolution and the confusion of definitions concerning gender roles takes over and leads to the 1980s. The last one, “the third millennium group” considers

gender role definitions a “non issue” when it concerns the world of art music. To them belongs the wish to provide a musical web in which language and its signs may help to rework one’s identity. On doing so they empower people to revolt against traditional forms and styles, as they proceed to create more emancipatory ones (Eichengreen/Frieden/von Hagen 1995: 2).

GLOBALIZATION/IDENTIFICATION STRATEGIES IN POST- PERESTROYKA RUSSIAN ART

ZLYDNEVA Natalia
Moscow, Russie
natzlydn@orc.ru

The post-perestroyka visual art (the so-called actual art) of the last decade in Russia represents highly intensive semiotic processes of a culture in transition. It demonstrates a wide range of diversity in its poetics, media (vehicles) and intertextuality. The main strategy of the actual art is to overcome the limits of perestroyka’s ideological heritage and to push its way into the globalized art market. To achieve this, contemporary Russian art articulates itself in an ambiguous mode: it appropriates the visual discourse of some more advanced milieus and at the same time strives to establish its national identity by means of denying the international art experience. Pointing out its national identity, the actual art turns to the verbal tradition of national art in interconnectedly to Russian literature with its social connotations. It also refers to the historical Russian avant-garde developing the specific negative discourse (“black wave”). While tending to deliberate the

message of its engaged content, actual art creates a sort of simulacra. As a result, the only way actual art can demonstrate its self-identification appears in a form of its negation.

The controversy which defines today's Russian society may also be fully be applied to the art process. In the effort to cross national borders these, instead, become even more impenetrable, and the more it leans toward the outside of tradition, the more it confirms its devotion to the latter. To illustrate these observations we analyze material mainly based on the subject of body and its spatiality as a significant topic of post-Soviet anthropology: photography (B. Mikhailov), painting (Dubosarsky & Vinogradov, Zvezdochetov), mixed techniques (Lieberman), actions (Kulik) and installations (Kabakov).

•009 **LA TRANDICPLINARITÉ**
("CADAVRE EXQUIS")
TRANSDISCIPLINARITY
("CADAVRE EXQUIS")

CHAired BY **FRANCESCA CARUANA**

CARUANA Francesca
Perpignan, France

PARTICIPANTS

BALAT Michel
CARUANA Francesca
JAPPY Tony
RÉTHORÉ Joëlle

1. Le corps est connexion tout comme le présent est événement.
2. Ce corps est le lieu-même de l'inscription des signes, il est ce que Peirce appelle la "feuille d'assertion", celle où inscrit le Scribe, maître du representamen.
3. La Feuille d'Assertion d'une équipe transdisciplinaire met en scène une complexité théorique dotée d'une valeur ajoutée par rapport à l'inscription d'un texte scientifique mono ou même pluridisciplinaire, par la multiplicité des inférences possibles.
4. Tout apport de transversalité comporte, en y apportant une richesse possible, le risque de diluer la théorie de départ, et d'en diminuer son originalité scientifique.
5. L'originalité est un futur est non un point de départ. L'en-soi ne peut être scientifique, encore moins la pureté originale.

6. Le travail sémiotique affecte le domaine s'étendant de l'origine au commencement. Le déploiement "historique" de l'interprétant produit ainsi des effets d'après-coup.

7. La variation au cœur du processus d'interprétation des signes, qu'elle soit individuelle ou culturelle, participe de la construction évolutive constante du sens, de la signification et de la signifiante, au sein des différents espaces culturels.

8. Longue vie à l'Objet Dynamique et au diable la piété!

•010 **PERSPECTIVES BIOSÉMIOTIQUES**
SUR LA COMMUNICATION
INTERSTELLAIRE
BIOSEMIOTIC PERSPECTIVES
ABOUT INTERSTELLAR
COMMUNICATION

CHAired BY **DOUGLAS VAKOCH**

VAKOCH Douglas
Davis, California
vakoch@seti.org

PARTICIPANTS
EDMONDSON William
GUESSOUM Nidhal
JANOVI Tomislav
SAINT-GELAIS Richard
VAKOCH Douglas

One of the images used to publicize the Eighth AIS/IASS Congress's theme of interculturality also emphasizes the theme of this Round Table on the global context of interstellar communication. That image, of a man and woman gesturing greetings from Earth, was engraved on the metal plaques borne by two of the Pioneer interplanetary spacecraft launched in the 1970s. That depiction of humankind was intended to represent the racial diversity of our planet. This Round Table will examine the meaning of contemporary discourses about interstellar message design and the significance of the representations that have been proposed. Suppositions about interstellar message composition will be critiqued, and cultural influences on interstellar message design will be analyzed. Special emphasis will be placed on developing interstellar messages that include globally inclusive representations of humankind.

Although twentieth-century messages transmitted via radio or borne by spacecraft have received significant attention, they were preceded in earlier centuries by proposals in scientific treatises as well as in fiction. Douglas A. Vakoch will provide a semiotic analysis of these earlier suggestions for communicating with extraterrestrial beings, especially by examining proposals for sending pictures that were proffered by such diverse thinkers as Charles Cros, Francis Galton, and Karl Friedrich Gauss. But would such pictures be intelligible to another species?

Göran Sonesson examines the prospects for using pictures in interstellar messages. Drawing upon his critique of iconicity, Sonesson emphasizes the relevance of a semiotic ecology. By reflecting on ways that humans perceive pictures as signs, Sonesson attempts to go beyond the anthropological universals that determine human ecology and contribute to designing messages that would be intelligible across interstellar space.

In considering the issues in recursivity that must be resolved to communicate with extraterrestrial intelligence, Richard Saint-Gelais notes that a sign must be recognized as a sign, and also it must be interpreted, despite the sender and receiver not knowing to what extent they share interpretive systems. Thus, Saint-Gelais assesses whether self-interpreting interstellar messages are possible, in part by examining coded messages that are intended to conceal their content to the uninitiated recipient.

Though Tomislav Janovi acknowledges that it may not be possible to communicate more than the intent to communicate through interstellar messages, he also considers aspects of context that may be shared by sender and receiver, focusing on the minimal presuppositions required for an interstellar communicative act. William Edmondson agrees that it may be difficult to communicate more than the intention to communicate, though he suggests that extraterrestrial intelligence can be expected to rely on cognitive universals such as sequentiality, which may allow for the construction of unambiguously informative images.

Speakers also address the challenges of constructing messages that are broadly representative of global diversity. For example, Edmondson proposes globalizing the decision-making by asking children in classrooms around the world how they would represent their cultures in pictorial “postcards” from Earth. Nidhal Guessoum suggests that some of the principles common to many of Earth’s religions might be described mathematically, as exemplified by Islamic numerical descriptions of the cosmos. Guessoum explores ways such descriptions might be included in interstellar messages, along with such varied notions as the constancy of natural laws and formulations of equality and justice.

COGNITIVE UNIVERSALS AND THE RECOVERY OF EXTRA-TERRESTRIAL INTENTIONALITY

EDMONDSON William
Birmingham, Royaume Uni
w.h.edmondson@bham.ac.uk

The widely supported message model characterizes communication as the encoding of concepts into systematic behaviour (e.g. symbol production) and the decoding of such behaviour to recover meaning. The message constituents are conventionalised artefacts which have a sort of independent viability and veracity as carriers of meaning in what is effectively telementation – the transmission of a concept from the mind of the speaker to the mind of the hearer. Despite the attraction of using the message model in some sort of linguistic system for communication with extra-terrestrial intelligences (CETI), the essential semiotic reality of arbitrariness renders such schemes

worthless without shareable context; indeed this is why the message model is problematic even in its native terrestrial setting. Difficulties with the message model give rise to speculations that mathematics and/or computer programs might be a sensible starting point for CETI message design (assumptions about shared knowledge facilitate understanding of the symbols and systems). Messages and linguistic systems appear motivated by concerns to exchange information with ETIs, and to learn about their supposedly superior civilization and technology. Additionally, language behaviour is often presumed to signify the specialness of humankind and thus ‘naturally’ must serve to present humankind to ETIs. The forgoing comments apply irrespectively of the medium chosen for communication.

A contrasting view focuses on the intentions an ETI might have, and their recovery through pragmatic considerations. A transmission (radio- or light-waves, for example) restricted to a call sign would be wasteful; content must be presumed. An extra-terrestrial semiotician will be concerned to minimise arbitrariness so symbol systems will not be used; the intention is thus to be unambiguous as well as informative. Recognizable targeting of such transmissions would improve the recovery of intentionality. The content will plausibly be minimally adjusted images recording typicality and normality, selected to convey unambiguously and to be interpreted on such an assumption (see also below). The technical recovery of images does not present a problem, despite apparent difficulties (there are only so many ways to

scan a picture and image integrity will confirm the appropriate solution when found). Properties of the visual system can be conveyed along with the images. It can be argued that an ETI's visual system will be unpredictably different from ours but I consider that some universals of physics and cognition in fact restrict the differences to manageable factors.

I have proposed that General Cognitive Principles and The Sequential Imperative are cognitive universals which constrain aspects of behaviour and perception in any creature anywhere. These will be known by an ETI and will permit the construction of images for transmission which can be unambiguously informative. Indeed, the whole arrangement, from targeting of likely stars, through choice of 'magic frequencies' and signalling protocol, to message content itself will be constrained by the need to indicate consideration of the recipient's ability to consider intentionality. This mutual reflection on intentionality provides some shared context which enables interaction to begin, even though the 'turns' in such an interaction will necessarily be decades long. In my view the image content for transmission might include 'postcard earth' images in a simple array (say 3x3). In order to work through the intercultural tensions this will inspire – the aim is to produce a definitional image set with global significance and acceptability – school-children should be party to iterative selection and refinement working through their cultural differences to achieve a representation of their world. If replies are received it may be these children, then as elderly citizens, who will be on hand to inspire the next 'turn' in an emerging dialogue.

SYMBOLIC REPRESENTATIONS OF RELIGIOUS CONCEPTS IN ISLAM OF POSSIBLE RELEVANCE TO INTERSTELLAR COMMUNICATION

GUESSOUM Nidhal
Sharjah, Émirats Arabes Unis

Islam is a religion that, despite its application to practically every aspect of a human's life, rests on very few and extremely simple principles: the oneness of God, the unity of the human race and its destiny (here and hereafter), the commonness of the message sent by God to humans, the harmony that must be upheld between God, the cosmos, and humans (and potentially other intelligent, moral creatures). As in other religions but particularly in Islam (perhaps because of the simplicity of its principles), there are a number of symbols that have been used in art, philosophy, and simple folklore to represent such concepts and principles. For instance, the Kabah (the cubic black "house of God" in Mecca toward which all Muslims direct themselves when they pray from anywhere on Earth) is a symbol of unity among Muslims as well as a symbol of harmony between the "horizontal" and the "vertical" relations. It is interesting to try to think of such symbolism in attempting to convey "general religious principles" of humans (not just of Muslims) to extra-terrestrial intelligent and moral species.

In this presentation, we will review some of the interesting symbolic principles that have been adopted in the Islamic culture, in art and philosophy. For instance, the Ikhwan as-Safa (an esoteric society that appeared in Iraq in the 10th century), who wrote an encyclopedia of the philoso-

phies and sciences of their times, set up a formal scheme describing the cosmos through numbers from 1 to 9, where the Creator was (obviously) represented by 1, and where each number represented a class of objects with the number of elements equal to its place on the scale; and since 9 comes at the end of the decimal sequence, it “symbolically” closes that cycle and scheme. The Ikhwan used the symbolism of numbers because in that way they could relate the multiplicity of nature to the unity of creation and the oneness of God. And through their simple but intricate cosmic/numerical order, they could emphasize the harmony of creation.

In Art one finds geometric shapes laden with symbolism of God and of the general principles of Islam/Religion. For example, the infinitely repeating patterns are meant to represent the unchanging laws of God. Also, the widely used circle was a favorite symbol because its center could easily represent the one God who is equally close to all, while its unending circumference could represent eternity/infinity (either of creation or of the afterlife).

We will try to extract some semiotic religious ideas that can be of relevance to interstellar communication. We will assume that humans will want to convey to ETI the basic common religious principles that are upheld by the widest majority of the human species. We will also include in our interest the main features of our view of life and of the cosmos, including the principle of the unification and constancy of the laws of nature, as well as general principles of equally and

justice. We will then explore whether such principles can best be conveyed through images, symbols, or coded messages.

COMMUNICATING INTENTIONS ACROSS INTERSTELLAR DISTANCES

**JANOVI Tomislav
Zagreb, Croatia**

There are two obvious constraints on interstellar communication that should be taken into account in every serious attempt at composing an interstellar message: one is the time/space distance; the other ignorance regarding the cognitive/affective potentials of the hypothetical recipient of a message. Bearing this in mind, I will defend a “minimalist” position: instead of concentrating on the informative content of our message, we should satisfy ourselves with revealing a communicative intention as such.

However, I will also explore the possibility to communicate more than the very intent to communicate. In particular, I will take upon the topic of a possible context shared by the communicator (“intender”) and the receiver (“understander”) of an interstellar message. As those familiar with the pragmatic model of verbal communication know, every communicative act requires a minimal set of presuppositions (implicit beliefs, expectations, etc.) shared by the parties involved in the communication process. Some of these presuppositions are of a more general and formal nature (like truthfulness or relevance), the others have to do with the specific features of the situation in which communication takes place. Finally, I

will try to elucidate the relation between the informative content of an interstellar message and the communicative intention itself

THE RECURSIVITY OF SEMIOTIC EXCHANGES AND RELATED PROBLEMS AFFECTING COMMUNICATION WITH EXTRATERRESTRIAL INTELLIGENCE

SAINT-GELAIS Richard
Laval, Canada

This paper will focus on a set of related theoretical problems affecting communication with extraterrestrial intelligence. These I will call “recursive problems”; they arise in situations where a sign (or, in this case, a string of signs forming a message) has to be 1) recognized as sign, and 2) correctly interpreted, without the sender and receiver knowing to what extent, if any, they share interpretive systems (modes of perception, type and structure of language, cultural encyclopedia, and so forth). In a collaborative context, it may be supposed that the sender has included some (self-)interpretive sign or signs in the message, signs that act as index (“this is a sign”) and, to some extent, code (“it has to be interpreted that way”) to the whole message. But will this do? Is it possible to conceive self-interpretive signs that don’t themselves require a (higher) interpretive system to be recognized and interpreted correctly? A comparison with the opposite, non-cooperative, situation — the sending and deciphering of coded messages — will help us to offer some tentative answers to this question.

IMAGES OF UNIVERSALITY: MATHEMATICS, SCIENCE, AND PICTORIALITY IN EARLY MESSAGES FOR COMMUNICATION WITH EXTRATERRESTRIAL INTELLIGENCE

VAKOCH Douglas A.
Davis, États Unis

The earliest speculations about communication with extraterrestrial intelligence involved contact with the inhabitants of other bodies of our solar system, either our Moon or other planets. Assuming that other intelligence could visually observe Earth, and given that nineteenth-century astronomers relied on optical telescopes to survey the heavens, it is understandable that early proposals for messages emphasized visible signaling. In this paper, the author will note the striking parallels between these nineteenth-century proposals and the major message formats that were independently suggested in response to radio searches for extraterrestrial intelligence in the middle of the twentieth century.

One popular type of proposal in the nineteenth century involved displaying meaningful figures on a side of the Earth facing the target moon or planet. In these plans, huge diagrams would be etched on large expanses of land. For example, a visual representation of a right triangle could be shown, with a square attached to each side of the triangle to illustrate the Pythagorean theorem diagrammatically. By clearing gargantuan stretches of forest in Siberia, such geometrical concepts could be illustrated for viewers watching the lighted side of the Earth and, by creating large canals in the Sahara Desert

filled with lighted kerosene, a similar signal could be sent from the dark side of the Earth. Among the early proponents of directly displaying pictures to communicate with extraterrestrials was the illustrious mathematician Karl Friedrich Gauss, who in 1826 was attributed with suggesting such an approach for communicating with potential inhabitants of the Moon.

Later astronomers realized that the Moon contained no atmosphere, and thus was an unlikely habitat for intelligent beings. Their attention then turned to Mars, possessing a greater mass and thus, it was reasoned, perhaps also a significant atmosphere. Given the greater distance to Mars than to the Moon, however, proposals for sending pictures directly were no longer tenable. Instead, interplanetary communication was proposed that would entail flashes of light, which could then be reconstructed into meaningful messages. For example, in 1869 the polymath Charles Cros suggested transmitting flashes of light to Mars, which properly formatted could convey pictures. In this raster approach, information would be presented in a grid of pixels, with each pixel corresponding to a flash of light. Each such grid would consist of multiple rows of pixels aligned one on top of the other, as in the visual display of a television screen.

A slightly different approach was offered by Francis Galton in 1896. Instead of encoding pictures as sequences of discrete units ordered in a two-dimensional array, he favored starting with an introduction to mathematics, and only later building up to pictorial representations of

objects by defining their outlines. Galton compared his “picture-writing” to embroidery in which each “stitch” composing the outline of an object would be defined through vectors of specific length and direction.

As astronomers have become increasingly skeptical of other planets in our solar system bearing intelligent life, the Search for Extraterrestrial Intelligence (SETI) has shifted to distant stars. This paper will conclude by highlighting commonalities between more recent proposals for creating iconic interstellar messages and the ideas of Cros and Galton.

**PERPECTIVES GLOBALES SUR LA
COMMUNICATION INTERSTELLAIRE**
•011 **GLOBAL PERSPECTIVES
ON INTERSTELLAR
COMMUNICATION**

CHAired BY DOUGLAS VAKOCH

During the past forty years, the technological effectiveness of the Search for Extraterrestrial Intelligence (SETI) using large radio telescopes has increased by over a trillion times. In contrast, there has been only modest progress in creating messages that would plausibly be intelligible to an independently evolved civilization, separated from humans by vast interstellar distances. This Round Table examines the potential contributions of biosemiotics to the design of such messages. Special emphasis is placed on a critical evaluation of the extent to which bio-

semiotics provides insights into interstellar message design that are valid across diverse cultures.

Biosemiotics, Jesper Hoffmeyer argues, by positing interpretation in the center of its focus, necessarily admits semiosis as an inescapable feature of life and claims that semiosis is the root-form of intentionality and intelligence. It follows that wherever in the universe evolutionary processes might occur, the pattern of such processes would tend according to biosemiotic analysis towards the appearance of intelligent systems. We might also gain insights into communication with intelligent species on distant worlds, Kalevi Kull contends, by examining communication between species on Earth. Continuing along these lines, Elling Elvestad suggests that insofar as signal-interpretation between entities on Earth relies on coevolutionary processes, we may face significant obstacles in having meaningful communication with independently evolved intelligence separated by interstellar distances, in which exchanges could take millennia.

A standard proposal for creating interstellar messages that would be interpretable by independently evolved civilizations relies on principles of mathematics and science that may be widely known by species having the technology for interstellar communication. Drawing on new understandings of the influence of human embodiment on our cognition and sign formation, coupled with insights into ways our socially created conception of knowledge of the world shapes our scientific understanding, Søren Brier argues that embodied consciousness may provi-

de a more common link between us and any extraterrestrials than the mathematical way we formulate our present knowledge of nature. Douglas A. Vakoch then discusses how we might communicate notions of human embodiment in interstellar messages via motion-capture technology, which can describe changes in the human body in three-dimensional space over time.

A CYBERSEMIOTIC APPROACH TO THE SIGNIFICANCE OF EMBODIMENT IN DESIGNING INTERSTELLAR COMMUNICATION

BRIER Søren

Copenhagen, Denmark

If meaning is not generated by logical truth tables comparing expressions with empirical protocol sentences, but is a result of language games in life forms in society, and if further the embodiment of the psyche is the foundation for the development of social meaning, then communication with extraterrestrial intelligence (CETI) faces severe difficulties. As Wittgenstein wrote: “If a Lion could talk, then we could not understand it!” Thus, if we do not share bodily feature and cultural feature life forms with extraterrestrials, how can we expect them to understand us? If our whole language meaning is actually built on bodily metaphors as Lakoff and Johnson suggest, how can we share meaning with beings embodied in another way in a culture’s life forms that we do not know? Lakoff and Johnson even claim that mathematics is also metaphorically built up. So all this seems to indicate that sending out mathematical formulas and models of the atom and the

universe may not convey much meaning to extraterrestrial intelligence. This view is of course opposed to those who think that the next step in the evolution of intelligence is artificial intelligence, and that is what we will – in all its mathematical logicity – meet “out there.” From a bio-semiotic viewpoint it seems that we have to look for other basic features in being alive and sensing to find an interstellar language for the first primitive exchanges. The conatus of building a life world and simple sign games, maybe.

WHAT INTELLIGENCE IS FOR: A BIOSEMIOTIC APPROACH TO EXTRATERRESTRIAL LIFE

HOFFMEYER Jesper
Copenhagen, Denmark

According to the evolutionary cosmology of C. S. Peirce, “Nature’s tendency to take habits” should be seen as the most fundamental principle embedded in our universe. By habits Peirce referred to processes whereby the relation between chance events and the reactions they provoke are mediated through the appearance of new regularities in the world ‘taking advantage’ so to say of the original relations. The appearance of such regularities would account for the appearance of natural laws. This principle of habit production takes up the logical form of an interpretant in the Peircean semiotic philosophy. Semiosis or sign process essentially consists in the sign-induced formation of an interpretant in a receptive system (when e.g. a deer is seized by alarm whenever it encounters the smell of smoke) in such a way that this interpre-

tant relates to the object (e.g. fire or danger) in a way that echoes the way the sign itself relates to that same object. I have suggested that one unquestionable directionality behind evolution of “life as we know it” on planet Earth (life-K), has been a trend towards the creation of forms possessing increasingly more semiotic freedom (or depth of meaning communicated or dealt with) (Hoffmeyer 1996). Assuming such a tendency to be operative throughout our universe – consistent with the Peircean cosmology – one should expect that also unknown forms of life (life-U) in space would evolve to possess increasingly higher levels of semiotic freedom. And since intelligence is one important tool for high semiotic freedom it may reasonably be expected that life-U will also rather quickly create intelligent forms. Another important property of life-K was called Code-Duality (Hoffmeyer and Emmeche 1991), i.e., the chain of retranslations back and forth through generations of digitally coded symbolic signs (in DNA or RNA) to analogically coded iconic or indexical signs expressed all over the scale of life from single receptor molecules at the surface of cells to animal behavior or co-evolved communication patterns between species (e.g. indirect mutualism) or even ecosemiotic motifs (Hoffmeyer 1997), and vice versa. In Emmeche and Hoffmeyer (1991) it was argued that the memory code of organisms would necessarily be digital while the interactions in ecological space would necessarily be based on analogical codings. As shown in Hoffmeyer (1998) the origin of life is not so much a biochemical revolution as it is a semiotic revolution, i.e. the creation of the environ-

ment: a living system defines an inside-outside asymmetry and thereby establishes the fundamentally semiotic challenge of how the inside can 'know' about the outside in such a way that it can act to survive. It was argued that seeing life as essentially a semiotic challenge implies that a living system must be defined by the capacity for performing a stable integration of self-reference (digital memory code) to other-reference (interactions through analogical codings). If such a definition is applied not only to life-K but also to life-U, it follows that Code-Duality is a universal characteristic of intelligent life. The key to human intelligence may be seen as the appearance of a new cultural (or exosemiotic) system for digital codings, i. e. language, and thus the Code-Duality at a new level between 'spoken life' and 'lived life'. If some kind of linguistic intelligence is necessary for communication through space it seems possible that Code-Duality might be a well suited theme for, or perhaps even a tool for, interstellar communication between life-K and life-U.

- Hoffmeyer, J. (1996): *Signs of Meaning in the Universe*, Bloomington, Indiana University Press.
- Hoffmeyer, J. (1997): "Biosemiotics: Towards A New Synthesis in Biology," *European Journal for Semiotic Studies*, 9, 355-376.
- Hoffmeyer, J. (1998): "Surfaces inside Surfaces," *Cybernetics & Human Knowing*, 5, 33-42.
- Hoffmeyer, J. and Emmeche, C. (1991): "Code-Duality and the Semiotics of Nature" in Anderson and Merrell (eds.): *On Semiotic Modelling*, New York: Mouton de Gruyter, pp. 117-166.

BIOSEMIOTIC LESSONS ON INTERSPECIES COMMUNICATION

KULL Kalevi

Tartu, Estonia

In my talk, I will address the biosemiotic results in studying the ways of interspecies communication, or translation between species, or biotranslation. Among the biological species known until now, not many more than one are using linguistic sign systems. Accordingly, the problem of interspecies communication means the application of more widespread sign systems (the cellular, vegetative, and animal ones). Also, the human use of non-propositional sign systems characteristic to non-linguistic communication would comprise an important case for a theory of interspecies communication.

PREPARATIONS FOR DISCUSSING CONSTRUCTIVISM WITH A MARTIAN

SONESSON Göran

Lund, Suède

goran.sonesson@semiotik.lu.se

The naivety characterising those preparing messages for intelligent beings on other planets using pictures has often been observed. But there is also a second-order naivety which distinguishes those who point this out, which is parallel to the kind of critique of iconicity proposed by such thinkers as Umberto Eco and Nelson Goodman. Indeed, in the psychology of perception, constructivism which supposes all our perception to rely on social constructs has long been shown to be untenable, notably by James Gibson, who instead suggested that some general eco-

logical principles have to be taken into account. In a parallel fashion, I have argued that the critique of iconicity should be supplanted by a semiotic ecology: general principle accounting for the fact that pictures are perceived as signs by human beings. This means that, if we are to fashion a message understandable to a Martian, we do not need to find out in what society he lives: but we have to go well beyond the anthropological universals determining the human ecology, which may well be a much more formidable task.

CONSTRAINTS ON SIGNAL INTERPRETATION : THE ROLE OF COEVOLUTIONARY INTERACTIONS

ULVESTAD Elling
Bergen, Norvège

While there are no certain observations of life beyond Earth, encouraging scientific observations concerning the possible presence of microbiological life in space have motivated further astrobiological explorations. Natural selection, which is a dynamic process that can be given a mathematically rigorous conceptualisation, has shaped life as we know it, and it is probable that analogous processes have shaped life in other worlds.

It is likely that extraterrestrial life, if existing, originated from some form of organisation of inert matter. There are two extreme views that can be taken to exemplify life's origin - life either emerged as a unique incident, or it emerged several times at several places. In the first case all life forms, on Earth and in space, are related through a common unicellular ances-

tor. In the second case, there are several life forms of uncertain relatedness.

My communication is concerned with explicating how communication and signal interpretation has evolved on Earth, as an empirical example of the first case. I will thereafter use the results of the first part of the investigation to speculate upon signal interpretation between unrelated life forms. The hypothesis to be investigated is this: If signal interpretation between entities on Earth relies on a coevolutionary process, will we face significant obstacles in having meaningful communication with life, intelligent or not, that is separated from us by interstellar distances? The conundrum is this: Can coevolution between species separated by light-years take place at all?

EMBODYING ALTRUISM : INTERSTELLAR MESSAGES ENCODING INTERACTIONS THROUGH THREE-DIMENSIONAL ANIMATION SEQUENCES

VAKOCH Douglas A.
Davis, États Unis

Like humans, extraterrestrial intelligence (ETI) is also likely to exist as an embodied consciousness, which may provide a foundation for increasing the intelligibility of interstellar messages. In this paper, alternative methods of encoding human embodiment in three-dimensional messages for interstellar communication will be examined, and their use for conveying such seemingly abstract concepts as altruism will be illustrated. Narens (1997) has argued that ETI may

have geometric intuitions similar to ours because it is evolutionarily adaptive to be able to recognize the constancy of objects in the real world, even when these objects undergo movements in their location in three-dimensional space. Thus, he argues, interstellar messages might profitably incorporate information about geometrical objects, providing a link between potentially universal mathematical principles and pictorial representations of abstract concepts that are in part based on conventions.

Although the ultimate goal of interstellar communication may be to convey novel information, at an early stage of interstellar message construction, we might focus on three-dimensional representations of objects shared by humans and ETI. For example, we might describe the physical environment shared by transmitter and receiver, e.g., as a three-dimensional space defined by the locations of the transmitting civilization, the receiving civilization, and a significant third point, such as the center of the galaxy. This space would contain stars known by both sender and receiver, providing an opportunity for empirical confirmation that the coordinate system maps the real world. Having described objects in the real world known by both humans and ETI, we could then move to descriptions of objects previously unfamiliar to ETI, such as the human body. By describing the human body in concrete, physical terms, we could convey something about our physical vulnerabilities. Methods for encoding human embodiment would allow us to supplement accounts of altruism in interstellar messages based on the genetics of kin selection or the logic

of game theory, and in the process begin to explain the concrete implications of self-sacrifice for beings who are finite and physically fragile. For example, after explaining concepts of gravity and the physical forces that our bodies can sustain, we might illustrate the notion of altruism through a three-dimensional animation sequence showing a precariously positioned individual being rescued by another person, even though in the process the rescuer puts herself at risk of falling from a dangerous height.

In spite of the potential utility of three-dimensional animation sequences, it is important to be mindful of the limitations of such representations. For example, while a three-dimensional animation sequence may describe an object and its environment in mathematically accurate terms, this is still far from capturing the phenomenological experience of an intelligent being navigating its environment—especially when the viewer and the depicted beings have radically different forms of embodiment, as would likely be the case with humans and extraterrestrial intelligence.

CHAired BY **JEFF BERNARD & BERNARD
LAMIZET**

BERNARD Jeff,
Vienne, Autriche
ISSS-Info@mcnon.com

LAMIZET Bernard
Lyon, France
bernard.lamizet@univ-lyon2.fr

**DE QUELLES QUESTIONS SOUHAITONS-NOUS
PARLER ? VOICI UNE LISTE DE THÈMES :**

**. PROBLÈMES DE TERMINOLOGIE ET HISTOIRE
D'UNE DISCIPLINE**

La réflexion sur la terminologie pose à l'histoire d'une discipline le problème de son origine et celui de son histoire et des conflits de tendances dont elle a pu être le champ.

. LEXIQUE, TERMINOLOGIE ET ÉPISTÉMOLOGIE

Les problèmes de terminologie rendent intelligibles les différentes méthodes mises en œuvre dans une science, ainsi que leurs origines. Ils mettent aussi en évidence les zones d'ombre et de silence d'une science (quand on se heurte à l'absence de termes).

. INTERCULTURALITÉ ET ÉPISTÉMOLOGIE

D'abord, l'interculturalité est l'occasion de la rencontre entre des concepts et des

méthodes issues de pratiques culturelles différentes ; ensuite, l'histoire de la sémiotique, qui se déroule depuis bientôt un siècle, est, elle-même, scandée d'événements, d'acteurs, de débats, dont les questions terminologiques sont les témoins ; enfin, cette table ronde s'interrogera, ainsi, également, sur le problème particulier de la traduction en sémiotique.

. LA SÉMIOLOGIE DE LA SÉMIOLOGIE

La sémiotique de la sémiotique soulève, dans ces conditions, trois types particuliers de problèmes. Les premiers sont politiques : une telle sémiotique a à se poser des problèmes de pouvoir et de censure au sein même de la sémiotique. Les seconds tiennent au sujet et à l'énonciation : une telle sémiotique a à se poser le problème de la confrontation au langage et à la subjectivité. Enfin, il s'agit du problème du non sémiotisable, de ce qui, dans les différentes cultures, échappe à la possibilité même du signe.

. SÉMIOLOGIE ET HYGIÈNE DU SENS

Comme science générale des signes et des sémiotiques, la sémiotique devrait être particulièrement attentive aux obstacles qui s'opposent au sens et à la communication. Ces difficultés commencent dès l'intérieur du champ de la sémiotique, parce que ses méthodes et ses concepts sont issus de différentes traditions de pensée et de différentes disciplines (linguistique, philosophie, même médecine). Aussi la sémiotique devrait-elle prendre conscience de la nécessité d'une véritable hygiène du sens en ce qui concerne la polysémie de termes qu'elle emploie, mais aussi en ce qui concerne l'emploi de

termes qui, quoique similaires ou proches, ont cependant des sens différents, voire, parfois, contradictoire, selon les contextes dans lesquels ils sont employés.

. LA SÉMIOLOGIE ET SES TERMES « OUVERTS » ET DIFFUSÉS

Comme toutes les autres sciences, la sémiotique devrait être particulièrement consciente du fait que sa terminologie repose sur des métaphores et ne se pose pas toujours le problème de la limite de leur usage. Que signifie de parler de niveaux, de méta-niveaux, de méta-théories, de systèmes, d'espaces, de structures, de textures, etc. ? Pourquoi, par exemple, tant de sémioticiens parlent de systèmes sémiotiques, pour désigner des systèmes sémiotiques ou des sémiotiques ?

. LA SÉMIOLOGIE SE FAIT COMPRENDRE HORS D'ELLE-MÊME I : DANS LES AUTRES DISCIPLINES

La scène sémiotique est, en termes empiriques, un ensemble flou, en mouvement, qui réunit différentes disciplines et différents champs de savoir ; elle met en œuvre des échanges avec de nombreuses disciplines classiques et avec des champs nouveaux, comme la cybernétique, les théories de l'information, les théories de la communication, les théories des médias, la théorie des synergies, etc. Comment pouvons-nous entrer en compétition avec les autres sciences si les termes que nous employons sont ambivalents et incompatibles les uns avec les autres et avec ceux des autres champs ?

. LA SÉMIOLOGIE SE FAIT COMPRENDRE HORS D'ELLE-MÊME II : DANS LE LANGAGE QUOTIDIEN

Les sémioticiens veulent se faire comprendre, comme les autres scientifiques. Finalement, nos destinataires les plus importants devraient être ceux qui sont en dehors de la science. Comment, dans ces conditions, se fait-il qu'après plus de cent ans de développement et un déploiement considérable de livres et de publications, personne, en dehors de notre champ, même pas les intellectuels, ne sache ce qu'est la sémiotique, alors que tout le monde a une idée de ce que sont la psychologie, la sociologie, ou d'autres sciences humaines ? Sommes-nous si hermétiques ? Est-il si difficile de comprendre notre langage (ou nos langages) ? Et, si c'est le cas, pourquoi, et que pouvons-nous faire pour lutter contre cela ?

* *
*

WHAT DO WE SUGGEST TO TALK ABOUT? A SELECTION OF TOPICS :

. QUESTIONS OF TERMINOLOGY AND THE HISTORY OF A SCIENCE

Examining terminology clarifies the problems of its origin and history, and could help explaining problems creating conflicts of tendencies which may arise in its field.

. LEXICON, TERMINOLOGY AND EPISTEMOLOGY

Questioning terminology provides us with means to understand the different methods and methodologies in use in a field of science, and to know more about their origins and history. It also unveils "shadow" and "silence areas" (when or

where there exist no terms for real entities).

. INTERCULTURALITY AND EPISTEMOLOGY

First, the topic of interculturality offers the opportunity for an encounter of conceptions, concepts, terms, and methods which stem from different cultures (generally as well as scientifically speaking); secondly, the problems of terminology are like witnesses of the history of semiotics in the modern sense, i.e. as an endeavor about at least one hundred years old, itself marked by events, people, discussions, controversies, and infrastructures.

. SEMIOTICS OF SEMIOTICS

This round table should be a place to deal with a semiotics of semiotics, in three ways: first, it should articulate political problems, such as problems of power and censorship; secondly, there are problems of enunciation and subjectivity in meaning and discourse; thirdly, a kind of problems are also those concerning matters we could call non-semioticizable, matters which, in different cultures, escape the possibility of being (recognized as) signs.

. SEMIOTICS AND SEMANTIC HYGIENE

Semiotics as the general science of signs & semioses should be especially aware of sign barriers and communication problems. They start already inside semiotics because it stems from different traditions of thought and from different disciplines (linguistics, philosophy, even medicine). Thus it should be aware of the necessity of semantic hygiene concerning its manifoldness of terms as well as similarity of terms which, however, have different (sometimes even contradictory) meaning in different currents.

. SEMIOTICS AND ITS "OPEN" AND DIFFUSE TERMS

Semiotics, like all other sciences, should also be more aware of the fact that its terminology rests on metaphors, without asking how far they can be extended. What does it mean to speak of levels, meta-levels, meta-theories, systems, spaces, structures, textures, etc. Why do, for instance, so many semioticians speak of semiotic systems when they mean semiotic systems?

. SEMIOTICS MAKING ITSELF UNDERSTOOD OUTSIDE I : OTHER DISCIPLINES

The semiotic scene is, empirically speaking, a fuzzy set in motion between different disciplines and fields of knowledge; there's interchange with many classical disciplines and with new fields like cybernetics, information theory, communication theory, media theory, synergetics, etc. How can we stand competition when our terms are ambivalent and incompatible with each other and with those of other fields?

. SEMIOTICS MAKING ITSELF UNDERSTOOD OUTSIDE II : EVERYDAY LANGUAGE

Semioticians want to make themselves understood, just like other scientists too. The final and biggest target group is or should be people outside science. Why does it come that, after hundred or more years of development and a vast array of books and articles nobody outside knows what semiotics is, not even intellectuals, while everybody has an idea about psychology, sociology, etc. Are we so hermetic? Or our language(s)? And if, then why, and what can we do against?

LE CHAMP DE LA SÉMIOTIQUE DANS LE CADRE

• 10

DE LA GLOBALISATION WHAT BECOMES THE FIELD OF SEMIOTICS IN THE MUNDIALIZATION'S TIME

CULTURAL STUDIES & SÉMIOTIQUE

BADIR Sémir

Liège, Belgique

semir.badir@ulg.ac.be

• SESSION 1

• ÉPISTÉMOLOGIE DE LA SÉMIOTIQUE À L'HEURE DE LA MONDIALISATION

• EPISTEMOLOGY OF SEMIOTICS AT MUNDIALIZATION'S TIME

1. État des lieux. Aux États-Unis, comme dans un très grand nombre de pays qui subissent directement l'influence du système américain, les Cultural Studies rencontrent un succès grandissant. Leur relative faiblesse institutionnelle (les départements de Cultural Studies sont rares) est compensée par le nombre des chercheurs, les colloques et les budgets de recherches qui contribuent à leur développement et à leur reconnaissance. La sémiotique y est de moins en moins représentée, car elle est supposée appartenir à un paradigme obsolète, celui du structuralisme. En France, où les études culturelles n'ont pas encore d'identité franche, la culture, et les pratiques qui la constituent, sont l'objet d'enjeux dans la répartition des savoirs. Ce colloque international est le symptôme de l'intérêt que lui porte la sémiotique française, tout de même que la parution, en 2002, d'un ouvrage intitulé "Une introduction aux sciences de la culture" au sein d'une collection intitulée, quant à elle, "Formes sémiotiques" (P.U.F.).

2. Contextualisation historique.

3. Enjeux. L'interculturalité est inscrite dans le projet même des Cultural Studies, et elle s'appuie sur un mode de construction

des objets qui en appelle directement à leur hybridité, à leur intersémioticité.

La sémiotique, de son côté, h siste entre un régime disciplinaire et un régime d'interdisciplinarité classique (rencontres de compétences dans des domaines spécialisés). Le passage vers une forme immanente d'interdisciplinarité lui permettrait de résoudre son dilemme de positionnement épistémologique.

UNIVERSALIDAD VS GLOBALIDAD EN LA CONSTITUCIÓN DE LOS MENSAJES

DORRA Ra l

**Puebla, Mexique
ses@siu.buap.mx**

En el capítulo dedicado a la Pronunciaci n del discurso por parte del orador (Obra Completa, libro XI), Quintiliano, refiriéndose a los gestos en general pero especialmente a los gestos de la mano, declara que su capacidad significativa es tan extensa que podría pensarse en ellos como " el lenguaje común de todos los hombres ". La afirmación es acaso excesiva pero no puede dudarse de que las manos conforman un archilenguaje cuyas estructuras a la vez más primarias y más icónicas superan en mucho la amplitud significativa de las lenguas entendidas como idiomas. El arte retórico es una demostración del poder comunicativo que la antigüedad clásica otorgó a las expresiones del cuerpo, en el cual vio un continuo generador de figuras. Por su parte, la tradición hebreocristiana, a partir de la convicción de que todo lo creado es obra de la palabra divina, vio a este todo (el mundo o la naturaleza) como una vasta alegoría sostenida por una

escritura cuyos caracteres conformaban el mensaje del espíritu. Cuerpo y Libro, respectivamente, eran por lo tanto garantía de la universalidad del signo. La antropología, de su lado, hace tiempo confirm  la existencia de estructuras universales en el sistema de las culturas, así como el psicoanálisis lo hizo tomando como material de lectura la nuestra. La universalidad de una estructura de signo o de un sistema simbólico puede ser encontrada en no importa qué sector de no importa qué cultura, y la universalización acusa un movimiento al mismo tiempo transversal y acentrado. Ello es muy diferente a lo que se entiende por mundialización. La mundialización parte de la idea de globalización, la cual supone la hegemonía de un sistema cultural que se constituye en centro de una movilidad de los significantes que incorporan o se apropian de otros sistemas. La movilidad significativa de la mundialización va del centro a la periferia aunque aquello que se moviliza no tenga su origen en la cultura dominante. Un ejemplo característico es el abundante uso de formas pictográficas en la confección de los mensajes (publicitarios, informativos, did cticos, etc.) en las sociedades modernas, las cuales, necesitadas de una expeditiva circulación

GENERAL COGNITIVE PRINCIPLES AND GLOBALISATION

EDMONSON William

**Birmingham, Royaume Uni
w.h.edmondson@bham.ac.uk**

There is a tension between the positions taken by those who argue that animals need and rely upon a wide range of special-purpose processing capabilities (including

neurophysiological modularity) and those who advocate a general - purpose provision, configured by experience. Extreme positions on either side of the debate are not tenable - animals are not pre-programmed automata, and they do not enter the world with cognitive tabula rasa.

One way to break the theoretical deadlock is to respond to Chomsky's challenging view (1980) that general cognitive principles, useful for learning language, say, are improbable. It is possible to formulate a set of such principles which promise theoretical dividends in modelling behaviour. Interestingly, a couple of outcomes relate directly to semiotics and the projection of meaning onto behaviour.

I have proposed a set of eight General Cognitive Principles (Edmondson 2000, 2003a) :

GCP1 : Sequentiality in behaviour is forced physiologically.

- Corollary 1 : Sequence penetrates the corporeal boundary.
- Corollary 2 : Sequence is semiotically free.

GCP2 : Cognitive entities are generally :
i) inherently atemporal ;
ii) dual in nature (i.e. both are & have sub-component entities).

GCP3 : Behaviour is sequencing ;
perception is de-sequencing.

GCP7 :
Cognition and affect can be distributed :
• in environment - space, objects, others (not just con-specifics)

- in time - historical, personal.

The first three principles can be summarised as The Sequential Imperative. Cognitive temporality is not the same as environmental temporality ; the function of the brain (and senses) is to map from one to the other - to place in sequence and to read out from sequence. The 'within skull' temporality is, in essence, timeless in that although there are learning processes, and neuro - chemical/-physiological dynamics, the cognitive content has the essential characteristic of enduring. 'Outside' the skull all is transitory, either in reality or in appearance (the eyes, through saccadic motion, transform permanence into retinal sequentiality). The Sequential Imperative is the unavoidability of this flux into and out of the external time domain. And, it is required because sequentiality is the only way through the corporeal boundary (sequence is preserved across the boundary).

The semiotician is interested specifically in GCP1 and GCP7 (see second abstract below). GCP1 notes that sequentiality is forced by the physiology, when it is not given by the external world. Activities, events, etc., in the world can have temporal structure given by the properties of the objects and processes; we can refer to this sort of temporal structure as inherent sequence. Growing wheat and making bread, for example, have to be done in a fixed order, and even within these two constituent processes there are other fixed processes. Inherent sequentiality is where the actual sequence is not fixed, but the process or event is nonetheless inherently structured in time. An example might be the placing of mouthfuls of food in the mouth, one at a time, taken from a plate containing in quantity somewhat

more than one mouthful. The sequentiality, but not any specific sequence, is inherent in the task. The sequence itself is semiotically free, and thus available to the individual concerned (and to the various social contexts for that individual) to be imbued with meaning. Still other events and activities have neither inherent sequence nor inherent sequentiality, and in such circumstances the sequential imperative provides arbitrary sequences for the bearing of meaning.

This, the first of two papers, will go on to look at the semiotic implications of the sequential imperative in global cultural terms, relating specifically to arbitrariness and the tensions between cultural novelty and cultural tradition. By examining customs for food preparation/consumption it will be shown that the arbitrariness underlying such activities - forced by the sequential imperative - licenses cultural disruption. Globalisation, in short, exploits the potential for re-signification which is the concomitant of arbitrariness in sequencing. New sequence - New meaning. However, the account offered has to be broadened to encompass the fact that when arbitrary conventions are part of larger cultural schemes (e.g. Jewish food laws) then their arbitrariness strengthens the wider scheme which remains untouched by the pressures of globalisation. Both the successes and the failures of globalisation must be understood.

SIGNS OF THE SUBJECTIVE TIME

MARCUS Solomon

Bucarest, Roumanie

solomon.marcus@imar.ro

It is wellknown that young people and old people have a completely different perception of time, while in both cases the time perception is completely different from the chronological time. The problem is to make explicit the signs that are able to account for these differences.

The simplest part of this problem is related to the perception of durations. The parameters involved are related to the speed of development of stimuli, the number of perceived changes, the number of perceived events and their density, the memories and the expectations. We take in consideration the contributions made in this respect by authors such as Paul Janet, Schopenhauer, Jean Piaget, Paul Fraisse, Robert E. Ornstein, George Miller, H. Woodrow, J.L. Cerda-G.A. Barros, Mihai Dinu, Carlos A. Mallmann, Oscar Nudler, Erik H. Ekikson, H.B. Green and our previous results (mainly those in our book TIME, in Romanian, 1985).

Among the expected results is the fact that expectations play an essential role in the way young people perceive the time, while memories are the most important in the perception of time by old people. Among the surprising results is the fact that subjective time display a strong similarity with the Einsteinian relativistic time. In the whole enterprise, the new perspective open by the computational time and by Artificial Intelligence and Cognitive Sciences cannot be ignored.

**THE LIVING MIND
AND THE EFFETE MIND
(THE METHOD OF CONCEPTUALIZATION
SYMBOLS AND METAPHORS FROM
EVERYDAY LIFE)**

MLADENOV Ivan
Bulgarie
mladenovivan@hotmail.com

‘Conceptualization’ will be developed as a method of representing the meaning that is undisclosed in the old philosophical metaphors and in the symbolizations we make in our every day life. It rests on the understanding that in the nucleus of these metaphors lay concepts, or stored meaning able to represent itself anew or, to give birth to further theories. We will show that ‘conceptualization’ works as an apparatus made of three macro-elements. Conceptualization ‘as technique’ represents, points or hints at the hidden meaning. It does this with the help of the seeking self, which refers to and actively evokes this ‘sleeping meaning’. Finally, the layer from which the meaning is dug up was called by Peirce ‘effete mind’. We will use this notion in a much broader and modified sense. The main goal of conceptualization is a better orientation in the realm of ideas able to provide a clearer vision for human culture and conviviality.

The notion of the effete mind is among the less developed by Peirce. The most natural approach of studying it is to oppose it to the living mind, but on such a comparison Peirce did not work at all. Only indirect methods of investigation are possible and a study of the margins of his manuscripts is needed. At stake here lie not only his original cosmology but also his profound understanding of time, music, literature and art, notwithstanding

that these never became chief subjects in his philosophy. The problem of the effete mind is one of the keys for elaborating Peirce’s work towards a contemporary perspective. It arose from the thesis of ‘objective idealism’, which levels mental and physical phenomena to a single ideal system.

Can we not grasp the effete mind as a mediate stage between mental and natural? Something, which is not yet nature, but is already different from a human phenomenon? Something, which possesses the freedom of a metaphor and the intellectual potentiality of a theoretical tool.

**LE COURANT SÉMIOTIQUE RUSSE
DANS LE CONTEXTE
DE LA SÉMIOTIQUE EUROPÉENNE :
HISTOIRE CONCEPTUELLE, PRÉMISSSES,
PERSPECTIVES**

TCHOUGOUNNIKOV Sergueï
Stockholm, Suède
tchougounnikov@yahoo.com

À un moment où la pensée structuraliste et sémiotique fait l’objet d’une relecture détaillée, il semble particulièrement important de suivre le processus de l’articulation historique et conceptuelle de ce courant. Ce type de réflexion a déterminé le paysage intellectuel du XX^e siècle au terme duquel il est désormais possible de s’interroger sur les techniques et les sources de ce modèle de pensée dont la fécondité opérationnelle et les acquis de base restent incontestables. Phénomène singulier dans la vie intellectuelle du XX^e siècle, le formalisme et le structuralisme russes sont souvent perçus en dehors

du contexte historico-culturel de leur élaboration comme s'il s'agissait d'un cas singulier de génération spontanée. Nous nous attacherons à exposer le contexte épistémologique et les origines souvent ignorées de cette pensée si riche de conséquences et dont le rôle a été déterminant dans la construction contemporaine de l'objet linguistique et littéraire.

Ainsi, nous nous appliquerons à reconstituer la genèse, l'évolution et l'histoire du structuralisme russe, à partir de 1962, dans ses rapports avec la pensée formaliste telle qu'elle s'était développée en Russie entre 1914 et la fin des années 20, et cela jusqu'à l'éclatement de l'école de Moscou et de Tartu après la mort de Y. Lotman en 1993. L'analyse comparée de l'histoire et du contexte d'articulation des concepts formalistes et structuralistes russes (langage poétique, dominante, motivation, visée, signe, texte, système signifiant secondaire, modèle, sous-texte, archi-sème, " moins-procédé ", point de vue et autres) par rapport aux concepts fondamentaux européens (en l'occurrence français) permettra de croiser les dimensions immanentes et contextuelles de ces processus, de les percevoir comme des types de code. Il semble que la dynamique (et l'éclatement ultérieur) du mouvement sémiotique russe conduisait à mettre en circulation dans l'analyse textuelle des facteurs de plus en plus hétérogènes et divers (épistémologiques, sociaux, historiques, biographiques, triviaux). La perception du texte en tant que construction intégrale se perd graduellement, les frontières et les contours de l'objet de recherche se dissolvent dans l'infini. La " structure du texte " ayant assimilé le " contexte " est

finalement absorbée ou détruite par la pluralité de facteurs, agissant dans le milieu sémantique qui entoure le texte.

Il s'agit en outre d'éclaircir la question de la généalogie et de la typologie du structuralisme et des sémiotiques en Europe. À savoir, d'établir si le projet sémiotique formaliste en Russie/URSS avaient les mêmes enjeux conceptuels et les mêmes moteurs que le phénomène analogue en Occident (et en particulier, en France). Le problème de la typologie des sémiotiques européennes est encore en effet très peu étudié.

Il convient de mentionner parmi les études récentes de cette question l'étude de P. Sériot *Structure et totalité* (PUF, Paris, 1999), qui postule une différence fondamentale entre le " structuralisme ontologique " conçu dans le champ russe à partir de la " métaphore organique " d'une part et, d'autre part, le structuralisme des oppositions et de la définition négative des unités appréhendées dans la tradition épistémologique occidentale

Ainsi, l'étude comparée et contrastive des deux projets sémiotiques structuralistes permettrait de faire apparaître leur visées inhérentes et par-là leurs sens respectifs. Malgré un nombre de traits communs propres à ces deux projets qui relèvent de l'héritage du structuralisme classique, le projet sémiotique russe présente des différences importantes par rapport à ses homologues occidentaux dont nous nous proposons de dresser la liste. Vu le statut particulier de la littérature (présentée par les " textes artistiques " ou les " textes de la culture ") et

du langage dans la culture russe ainsi que de la réflexion théorique sur ces sujets, cet essai d'histoire du courant sémiotique en Russie/URSS aurait pour arrière-plan l'ensemble des mouvements d'idées propre au champ russe. Le phénomène en question sera par conséquent analysé dans le contexte de l'évolution historique de la civilisation russe dont il présente les traits idiosyncrasiques.

• 11

**LE DISCOURS SÉMIOTIQUE
SUR LA SOCIÉTÉ GLOBALISÉE**
**WHAT SEMIOTICS MAY
SAY ABOUT GLOBALIZED SOCIETY**

**DAS MISSVERSTÄNDNIS DER
INFORMATIONSGESELLSCHAFT
SEMIOTISCHE KRITIK EINES
LEICHTFERTIGEN BEGRIFFS**

BERNSAU Klaus
Wiesbaden, Allemande
dr_bernsau@yahoo.de

Kaum ein aktueller gesellschaftlicher Diskurs kommt an der Erwähnung der so genannten Informations - und Kommunikationstechniken vorbei. Ob es um das " global Village " geht, die Welt umspannenden Finanzströme des " flüchtigen Kapitals ", den " Kampf der Kulturen " oder den " Krieg der Bilder ", immer geht es auch um Ökonomie und Politik von Information und Kommunikation und ihre zeitgemäßen technischen Erscheinungsformen.

Grund genug die vorherrschenden Begrifflichkeiten von Kommunikation und Information einer kritischen semiotischen Analyse zu unterziehen. Bei dieser Analyse kann man feststellen, dass zentrale Aspekte der vorherrschenden Vorstellung von Information und Kommunikation auf die " mathematische Theorie von Kommunikation ", das nachrichten-technische Informationsmodell von Shannon und Weaver, zurückzuführen sind. Diesem liegt eine in seinen heutigen Auswirkungen extreme Verkürzung zugrunde.

Cette Verkürzung hat weit reichende Verbindungen zu zahlreichen in der Diskussion stehenden Kommunikations- und Gesellschaftsphänomenen der sich globalisierenden Welt. Einige mögen sogar ursächlich in der relevanten Begrifflichkeit von Zeichen oder Kommunikation liegen. Der Vortrag bringt diese Phänomene in Verbindung mit dem vorherrschenden Denken über Kommunikation, das meist einem rudimentären, eindimensionalen Zeichenverständnis gleichkommt. Er zeigt Ansatzpunkte und Potentiale für eine kritische semiotische Kommunikationsanalyse auf vor dem Hintergrund dessen, was gemeinhin als Informationsgesellschaft betitelt wird.

GLOBALISATION ET INTERCULTURALITÉ. SÉMIOTIQUE DES TERMES ET DES CULTURES

G. KAPSOMENOS Eratosthène
Jannina, Grèce
me00355@cc.uoi.gr

Après une analyse sémantique, à l'aide des concepts opérationnels “ noyau sémique ” et “ sème contextuel ”, “ forme du contenu ” et “ substance du contenu ”, on constate que les termes **globalisation** et **interculturalité** ne peuvent pas appartenir au même axe sémantique. En étudiant leurs noyaux sémiologiques par rapport aux sèmes contextuels, on a conclu qu'elles renvoient à deux catégorisations différentes du monde, qui définissent, dans leurs spécificité, de cultures et civilisations incompatibles. Le terme **globalisation** correspond à une dimension culturelle **totalitaire** ; le terme **interculturalité**

correspond à une dimension culturelle **pluraliste**. Ainsi, au moyen d'une analyse sémantique des termes, on aboutit à élucider le statut sémiotique des modèles culturels correspondants. D'où résulte que l'articulation entre interculturalité et globalisation, ne doit pas être conçue que comme faisant partie d'une “ fausse conscience ”.

FICTION IS FUN : UNE DÉMOCRATISATION DE LA PRODUCTION LITTÉRAIRE

LAMPROPOULOS Apostolos
Chypre
aplampro@ucy.ac.cy

Cette communication porte sur les nouvelles possibilités de création littéraire offertes par Internet. Sera notamment étudié le site www.fanfiction.net qui donne accès à de nombreux textes (mais aussi à des films, etc.), dont certains passages ou séquences peuvent être modifiés et ‘améliorés’. Notre étude s'articule autour des axes suivants :

• Le canon de l'actualité littéraire.

Les textes réécrits ont beau ne pas appartenir à la production récente, ils doivent avoir gagné une place dans ladite actualité littéraire, que celle-ci soit attribuée à leur nouveauté proprement dite ou à leur re-découverte (par exemple, grâce à une adaptation cinématographique). Ces textes établissent de la sorte un nouveau canon qui fait prédominer leur ‘tangibilité’ sur leur survie.

• La nouvelle ‘scriptibilité’.

La contribution lectorale constitue souvent une vraie correction : soit les lecteurs optent pour une meilleure intrigue, soit ils apportent des modifications visant à la cohérence des textes. La scriptibilité de

ces textes semble donc surtout concerner leur *materia prima* factuelle : on constate là comme un retour au ‘contenu’ ou à la ‘représentativité’ des textes.

• Le texte compromis.

Les facteurs principaux de cette activité littéraire (le moyen même, l’actualité des textes, la prise de position peu respectueuse vis-à-vis du corpus) exigent un lectorat qui prend ses distances par rapport à la sacralisation habituelle de la lettre du texte. Il n’y a plus le minimum qu’est le ‘texte même’ : ces sites n’existent que parce qu’elles donnent accès au noyau dur de l’événement textuel.

Afin d’enrichir notre réflexion, nous allons puiser dans des études récentes comme celles de M.-L. Ryan (*Narrative As Virtual Reality*), de J. McGann (*Radiant Textuality*) et de S. Gaggi (*From Text to Hypertext*), ainsi que dans des volumes collectifs comme ceux dirigés par P. Lunenfeld (*The Digital Dialectic*) et par M.-L. Ryan (*Cyberspace Textuality*).

LE RÉENCHANTEMENT DU MONDE SÉMIOTIQUE ET SOCIÉTÉ : LA DIFFUSION DU MERVEILLEUX FACE À LA SÉCULARISATION

PHILIPPE Karine

Paris, France

karine.philippe1@libertysurf.fr

Parmi les évolutions majeures du monde contemporain, la sécularisation est de celles qui ont suscité un flot de commentaires particulièrement abondant, chez les sociologues, historiens et philosophes. À l’heure de la mondialisation, qu’en est-il de cette sécularisation, au sein même des cultures dont elle émane? Sans prétendre

à l’exhaustivité, nous voudrions porter un regard sémiotique sur ce phénomène à partir du cas de la France, qu’il conviendra ensuite de comparer avec d’autres pays. Notre approche rejoindra, chemin faisant, l’anthropologie culturelle.

Marcel Gauchet a clairement exposé l’abandon des références religieuses qui régissaient l’ordre social, engendrant ce qu’il nomme, en reprenant Weber, *Le désenchantement du monde* (NRF - Gallimard, 1985). Or, au cours de nos recherches sur les formes du discours visuel, nous avons pu constater la présence massive et diffuse du merveilleux au cœur du quotidien. En effet, l’extrême récurrence de certaines manifestations, telles les nimbes, auras, étoiles - plus particulièrement étudiées - et autres déclinaisons de la lumière constitue une sorte de répertoire de formes articulant le visible à l’invisible. Nous avons ainsi analysé un vaste corpus visuel - dont nous présenterons quelques extraits - recueilli, en France, durant cinq ans (de 1997 à 2001) : décors d’émissions de télévision, affiches, publicités, logos, signatures, emballages de produits, autant de supports, parfois insoupçonnés, où transparait l’expression du merveilleux. Le motif visuel cesse dès lors de n’être qu’une “ forme vide ”, purement décorative. Il constitue une unité transdiscursive, porteuse de micro-récits actualisables, sédimentation des intertextes culturels.

Les formes prises en compte relèvent bien d’une mise en scène de l’extra-ordinaire dans l’ordinaire, voire d’un simulacre du sacré au cœur du profane. Le religieux a été mis à mal, renié par la Raison moderne. Les Dieux sont partis, mais non le besoin de croire, à en juger par le succès de l’as-

trologie, au polythéisme latent, ou par le phénomène sectaire, ni même peut-être le besoin de voir : comment évacuer des images si longtemps révérees? La technologie se teinte de magie, la métaphysique a toujours peur du vide. Sémiotiser le monde est un des traits communs à toutes les sociétés humaines. Ainsi, empruntant des détours parfois inattendus, nous assistons à une véritable entreprise de réenchâtement du monde, faisant écho aux anciennes formes mythiques de la transcendance (Mircéa Éliade). Ces formes rémanentes, tel un retour du refoulé, nous apparaissent moins comme des mythes que des traces de mythes. Le signe qu'une culture, comme actant collectif, peut opposer une résistance immanente, fût-elle de l'ordre d'un discours que l'on jugerait factice, aux évolutions qui la traversent. Et ne se laisse pas aisément désenchanter.

LA SEMIÓTICA Y SUS UMBRALES.

SIMON Gabriela
Sans Luis, Argentine
gsimon@arnet.com.ar

Partimos de uno de los objetivos del congreso : "precisar las contribuciones específicas de la semiótica a la comprensión del mundo actual y al debate político, económico, cultural, estético y antropológico". Para poder abordar la problemática enunciada, partimos de un interrogante, tal vez indeci(di)ble: ¿Qué es la semiótica?, y más precisamente ¿cómo pensar la semiótica en su relación con los debates actuales al interior de ciertos saberes?

Acerca de estos interrogantes girarán nuestras reflexiones, advirtiéndole que la interrogación misma marca la imposibilidad de deslindar la semiótica desde una

sola mirada, desde una única posición. Conciérne a un campo de problemas que no podemos reducir a uno : el lenguaje, los lenguajes, los signos, la significación, el discurso, el texto, la escritura, la letra. Pero también conciérne a las estrategias discursivas y los regímenes de _verdad_ que ellas producen, los juegos de poder al interior del discurso, _las_ marcas ideológicas que en él se cristalizan.

LES MOTS DE LA MONDIALISATION ET LA MONDIALISATION DES MOTS : ETUDE CONTRASTIVE FRANÇAIS/ ITALIEN

SINI Lorella
Bologne, Italie
lorella.sini@libero.it

Nous nous proposons d'étudier les différentes formes d'accueil (essentiellement du point de vue énonciatif et pragmatique) des mots de la mondialisation dans les deux langues-cultures : le français et l'italien. Il s'agit d'emprunts essentiellement à l'anglo-américain qui s'introduisent dans nos discours quotidiens de manière de plus en plus prégnante ; il est parfois délicat d'identifier ces emprunts "communs" des noms de marque déposée, des noms propres de sociétés ou de label. Nous examinerons la présence de ces emprunts et leur entrée intempestive dans le langage ordinaire fortement influencé par les nouvelles formes d'écritures et les nouveaux supports : messages sms, e-mail, slogans publicitaires.

Nous mettrons en évidence les changements des formes graphiques, phoniques ou orthographiques des deux langues sous la pression de ces néologismes d'une part, et d'autre part les différentes élaborations

sémantiques que les usagers de ces langues font de ces énoncés. Nous noterons les différences d'attitudes entre les Français et les Italiens, différences dues à leur histoire et leur culture, mais aussi les nombreuses similitudes qui donnent à penser que les langues européennes se rapprochent par la forme des signifiants (que viennent supporter des renforts pléremiques comme des logogrammes) mais aussi par les concepts véhiculés par ces nouveaux venus. A bien des égards, ces formes de langues pidginisées ressemblent à un "europanto" encore balbutiant mais qui se construit à tâtons, de manière ponctuelle en fonction de nos interlocuteurs. Nous essaierons d'analyser ces nouvelles formes de langage telles qu'elles apparaissent aussi bien dans des productions individuelles que dans des productions issues de la publicité.

Corpus : essentiellement un corpus écrit (presse d'actualité ou presse dite féminine dans les deux langues)

EMERGENCE AND GLOBALIZATION

SZIVOS Mihaly
Hongrie
szivosml@yahoo.de

The processes of globalization are accompanied by the birth of new cultural and other phenomena. A lot of them can be considered as emergent. Having interpreted the conception of emergence semiotically and having described its key concepts like boundary, integration, metacode, complexity, the paper aims at highlighting the special forms of emergence essential from the point of view of globalization. The paper also presents the semiotic concept of emergence with regard to Lotman's theory of semiosphere and the conflicts of different semiospheres.

SÉMIOLOGIE, PHILOSOPHIE ET HISTOIRE DE LA MONDIALISATION SEMIOTICS, PHILOSOPHY AND MUNDIALIZATION'S HISTORY

• 12

SÉMIOLOGIE, ÉTHIQUE ET MONDIALISATION

FISSETTE Jean
Montréal, Canada
fisette.jean@uqam.ca

Toute théorie du signe présuppose une conception de la socialité sur laquelle elle s'appuie et dont elle finit par constituer une représentation. Or le phénomène de la mondialisation, dans son état d'avancement actuel, arrive au point où il pourrait remettre en cause notre conception-même de la socialité. Les relations multilatérales sont susceptibles de nous placer, non plus devant une simple altérité, mais bien face à une étrangeté devenant de plus en plus opaque, ce qui risque de nous conduire soit à une fixation à nos certitudes, soit à un décentrement de nos valeurs. Ainsi, les confrontations auxquelles on a pu assister depuis quelques années sur l'entrechoc des valeurs différentielles appartenant aux mondes arabo-musulman et occidental sont suffisamment éloquentes pour qu'il ne soit pas nécessaire d'insister. Un des grands penseurs du XX^e siècle, Emmanuel Lévinas avait proposé que l' "imagination éthique" constitue la seule voie d'issue face à une telle situation où nos catégories intellectuelles et nos instruments d'analyse risquent de s'avérer impuissants.

En m'appuyant sur une problématique spécifique à Lévinas, soit le couple image / visage, constituant l'argument central de

Totalité et infini, je questionnerai nos théories du signe notamment, dans la perspective de Peirce, autour des divers aspects de l'icône et de la problématique de la sémiosis. Peut-être en arrimant la démarche sémiotique dans cette perspective éthique, arrivera-t-on à conférer des significations à des images, à la limite de l'abjection, constituant pourtant le médium et le support de notre conscience de la mondialisation.

ABEL, BENVENISTE ET LES CIVILISATIONS INCONSISTANTES

LOPES Marcos

Sao Paolo, Brésil

marcoislopes@yahoo.com

L'article *Le sens opposé des mots primitifs*, écrit par l'égyptologue et philologue allemand Carl Abel en 1884, était appelé à devenir célèbre grâce à l'attention que lui portait par la suite Freud, car les thèses sur l' " insensibilité à la contradiction " des mots des langues " primitives " qui y sont présentées ont servi de confirmation " scientifique " et " empirique " aux théories freudiennes. Il se trouve que les propositions d'Abel devaient être sévèrement critiquées par Benveniste en 1956. Le célèbre linguiste a néanmoins ignoré les mots égyptiens, tout en concentrant son analyse sur des termes appartenant aux langues occidentales. Alors, ce qu'a fait Benveniste à propos des exemples pris dans des langues occidentales, j'aimerais tenter d'en faire autant - toutes proportions gardées - pour l'égyptien : il s'agit de tester, dans le domaine où Abel s'était spécialisé, l'affirmation de Benveniste : " Il est [...] a priori improbable [...] que ces langues, si archaïques qu'on les suppose, échappent au " principe de

contradiction " en affectant d'une même expression deux notions mutuellement exclusives [...]. En fait, on attend encore d'en voir produire des exemples sérieux [1956 : 82] ".

La question centrale ici est de savoir si une langue est capable de garder la pertinence de ses relations significatives face à la présence constante de l'inconsistance. Le concept sémantique de métalangage est mis à contribution ici dans un essai de description de la divergence conceptuelle entre Benveniste et Abel. Mais je n'ai pas voulu l'exposer de façon purement théorique ; après tout, pour en finir avec, ou, au contraire, pour confirmer les thèses d'Abel, il faut entrer dans la discussion proposée par lui. Et ce n'est qu'après l'analyse de ces mots égyptiens que l'on reviendra sur les instruments du métalangage.

Les résultats indiquent que, si l'on songe à la hiérarchie des niveaux du langage lorsque l'on a les propositions d'Abel sous les yeux, son système devient raisonnable, quoique antiéconomique et d'une utilisation très peu confortable. Et si les Égyptiens ne l'utilisaient pas, c'est peut-être à cause de ces difficultés pratiques de réalisation, plutôt qu'en fonction d'impossibilités de raisonnement.

PASSAGE A L'ACTE AND THE TOWER OF DESTRUCTION

SEMETSKY Inna

Australie

innasense@mail.mac.com

This paper will address the symbolism of the Tower in its cultural and mythic manifestations. First, the meaning of the term "symbol" will be clarified. I will

adopt definitions used in psychoanalysis by both Lacan and Kristeva. I will move from the linguistic connotations of Lacan's definition to the domain of signs as pre-linguistic, or semiotic, as advanced in Kristeva's "semanalysis". I will assert this semiotic dimension as belonging to the order of Lacanian Real - the least explored by Lacan, and practically inexpressible, order of utmost ambiguity. I will argue that both linguistic and pre-linguistic domains are necessary to interpret the manifestations of the unconscious. The unconscious is indeed, as per Lacan's pioneering statement, structured like the language - but the language's structure is not exhausted by means of solely verbal signs. This statement will be supported by reference to the two, seemingly disparate, symbols, one cultural and one mythic : the destruction of WTC towers on September 11 and the picture on one of the Tarot cards, " The Tower ", called in some decks The Tower of Destruction. Both will be asserted as representing Lacan's Passage à l'acte, and having far-reaching implications as they, as subtle manifestations of the Real, register at the level of both Imaginary and Symbolic orders. I will also posit a question if such an interpretation would contribute to the integration of the feminine dimension in the Symbolic Order.

DE L'ANCIENNE MYTHOLOGIE À LA SCÈNE UNIVERSELLE

SVALINGOU Chari
Thessalonique, Grèce
karape@chem.auth.gr

On se réfère à l'interculturalité (et/ou à la " poly-culturalité ") qui concernent l'archétype et le mythe dans le domaine du théâtre et du cinéma et précisément aux tragédies grecques anciennes *Médée et Hippolyte* d'Euripide. Provenant de ces tragédies, les héros homonymes incarnent des mythes archétypaux et des origines mythologiques et dénotent (ou symbolisent) des attitudes et des passions humains ; par la suite, ils évoluent à travers des mutations spatio-temporelles (" commutabilité "), en se reconstituant sous une nouvelle forme ou " structure ", en figures (ou modèles, stéréotypes, symboles, syndromes etc) de la " mythologie " contemporaine. Cette nouvelle articulation (et assimilation) du mythe-symbole est fondée, d'ailleurs, sur des conditions ethnologiques, sociologiques et culturelles de notre temps, correspondant ainsi à l'esprit du monde actuel.

L'évolution spatio-temporelle de l'archétype ou du mythe, contenant déjà le sperme de la diffusion - on a déjà dit - dans un aire national, international et universel, préconise et prépare forcément les conditions d'une expansion culturelle plus étendue, en même temps qu'elle redoute la revendication uni-dimensionnelle et exclusive du mythe par son origine archétypale et primitive. On peut remarquer d'ailleurs qu'il n'est pas toujours facile de rechercher et de découvrir la source, l'origine primitive d'un mythe (par exemple les sources d'Amphitryon de Plaute tiennent de

l'ancienne mythologie indienne, beaucoup avant que Sophocle, Euripide, etc., jusqu'à Plaute aient écrit sur ce sujet, et on arrive à la suite à Rotrou, Molière, Von Kleist, Giraudoux). L'origine d'*Amphitryon* surgit du fond des siècles.

Par conséquent, nous constatons que, même à l'ancienne époque, il existait la diffusion mythique, qui a désormais évolué pour devenir, à nos jours, un élément de base poly-dimensionnel, indispensable à la littérature, au théâtre, à tous les arts en général.

On doit noter aussi que l'expansion spatiale du mythe se réalise en même temps que son intertemporalité procède ; n'oublions pas que le drame grec ancien (V^e siècle avant J.C.) se situe au sein de la Cité (qui constituait la capitale d'un petit royaume, Cité d'Athènes, de Corinthe etc.). Au long des siècles, les héros-symboles de la tragédie ancienne " sont sortis " des limites de la ville (Cité) et " se sont dispersés ", en tant que figures symboliques, dans l'espace littéraire plus étendu des pays d'Occident.

La méthode du développement de l'annonce suivra, en grosses lignes, la procédure suivante : Premièrement, on va analyser sémiologiquement les deux tragédies d'Euripide *Médée et Hippolyte* (on se garde pour un changement possible de *Médée* avec Electre). L'analyse comprendra l'évolution spatio-temporelle des deux pièces, ainsi que leurs variantes les plus importantes au théâtre, en France : *Phèdre* de Racine, *Médée* d'Anouilh, en Italie : *Phèdre* de Sénèque et au cinéma : *Médée* de Pasolini, *Cri des femmes* de J. Dassin etc.

Alors on va examiner les éléments

mythologiques, historico-sociologiques et idéologiques qui consistent à l'identification totale ou partielle, la ressemblance ou l'homologie d'une part et, de l'autre, les éléments qui suggèrent la différenciation entre ces pièces, dès leur naissance jusqu'à leur forme actuelle, tant au théâtre qu'au cinéma. De la sorte, on déduit que l'interculturalité, dans le domaine examiné, surgissant de l'expansion d'anciennes mythologies au théâtre devient, on a déjà noté, un intermédiaire de pleine diffusion et d'échange profonde d'idées, de la connaissance de soi, de la perception du monde qui assure, à travers l'art, l'union des hommes.

SOCIAL STEREOTYPES AND SEMIOTIC MEMORY

VELARDI Andrea
Messine, Italie
andreavelardi@libero.it

It will be investigate the role of **social stereotypes** in the process of interculturality. Specifically it will be studied the relationship between a collective semiotic memory and the generation of the stereotype in human mind.

Many cross-cultural studies have demonstrated the strong role of stereotypes in the generation of the individual view of the world.

It will be focused a semiotic paradox: the code advances the denotation of sign providing to it with a social connotation. Interculturality is one of the source of this process of alteration.

ORGANISATIONAL PROPOSAL :

I would investigate the creation of the

social stereotype by the collective memory. It will be also investigate the relationship between social stereotype and the constitution of signs and codes of signs in human culture.

Stereotypes is a particular strong belief wich is diffused in a social group or culture. Many cross-cultural studies have demonstrated social stereotypes are pervasive in the primary age of live (Neto,Williams e Widner 1991)

That social stereotypes are pervasive in human mind is known from beginning of cognitive psychology. A proof is the famous experiment of the negro in the New York Metro of Allport e Postman 1947. The most important faculty in this process of conditioning is memory (Velardi in press.) Following Oakley 1983 memory will thought like collective memory of a country or of a culture wich provides to individuals a kind of a superindividual or a preindividual memory about the organization of the signs in the world. This signs are also connotated with a particular social or cultural prejudice. This connotation produces social stereotypes. Physical caratheristics of people are associated to a standard view of ways of being, living, talking, dressing ecc.

The primary perception of people is intrinsically informed by this country semiotic memory and change testimony of particular social event by them (Loftus 1979) and processing of reality. This is an important issue for semiotics (Velardi 2002). It imposes many questions:

Is the interculturality a source of this semiotic deformation of the perception? The interculturality alters perception by a collective and semiotic memory.

An interesting semiotic effect of this alteration is that code affects the constitution of sign generating a prejudice. But the sign is not strongly linked to a code. It must be seen with freedom and creativity. If the interpretation must be free, is the constitution of the semiotic memory free from a cultural conditioning? The definition of sign like a cultural unit (Eco 1975) includes the possibility of an alteration of sign?

CHAired BY **GENNADY UZILEVSKY**

UZILEVSKY Gennady
Orel, Russia
guzilevsky@orel.ru

• **TABLES RONDES**

• **ROUND TABLES**

Nowadays the indexes of post-industrial civilization, globalization and interculturality are being clearly outlined. The processes are accompanied with ecological, economic, industrial, cultural (confessional, ideological, moral, pedagogic), social, etc. crises. There exist the oppositions between civilization and culture, East and West, North and South, economy and culture, man and technocratic society, new information technologies and culture, etc. It should be said that anti-globalization is opposed to globalization.

In this respect it is urgent to find a new approach to the research of these processes and events. Let us take the anthropological semiotics that studies human being as symbolic creature. The latter is a set of genetically given programs, languages and codes that take part in self-development, and self-organization of man as social creature. It is not difficult to come to conclusion that the set in discussion is reflected in the collective unconscious and determines the mentality of not only a human, but also representatives of certain professional activities and confessions, ethnic groups, nations,

etc. In other words, hereditary shows itself as objective system-determining factor that defines the "behavior" of institutions of culture, economy, society, state, etc. In this regard the anthropo-socio-semiotic bottom-up approach that covers such potential seems to be a perspective method for studying post-industrial civilization, globalization and interculturality and throwing a new light at their mutual interdependence.

The said above promotes us to formulate the following questions that should be discussed at the round table :

- Human being as open multi-dimensional matter-ideal-spiritual creature that reflects in its unconscious the corresponding metaphysical beginnings and both positive and negative phenomenological archetypes of mankind's evolution and involution, and nature as living matter with its intelligence and languages form a new maxim "human being and nature that surround him/her is the measure of all things". How could we stimulate post-industrial civilization, globalization, and interculturality development in the directions that are in correspondence with the maxim?
- What are inner and outer factors of post-industrial civilization, globalization and interculturality development?
- How could we use the philosophical trichotomy "universal - particular - singular" in the research of nature of post-industrial civilization, globalization and interculturality?
- What are the avenues of realizing the interculturality?
- How is it possible to transform the oppositions between civilization and

culture, East and West, North and South, economy and culture, man and technocratic society, new information technologies and culture, etc. into their fruitful positive interaction?

- What are the possibilities of reorganizing the opposition "anti-globalization – globalization" into the collaborative movement?

Simultaneously it is of use to consider

- characteristics of post-industrial civilization, its cultural, eco-nomic, scientific, technological, etc. sources;
- comparative analysis of agricultural, industrial and post-industrial civilizations;
- characteristics of globalization, its cultural, economic, scientific, technological, etc. sources;
- comparative analysis of various types of globalization in the context of post-industrial civilization;
- characteristics of interculturality, its metaphysical and phenomenological foundations;
- dialectical overcoming of contradictions between Middle Age and Renaissance, the latter and Reformation, modern and post-modern as the prerequisite of fruitful development of post-industrial civilization, globalization and interculturality;
- foundations of a new system of ethic values that could stimulate the development of post-industrial civilization, globalization and interculturality;
- social consensus and tolerance as principles of post-industrial civilization, globalization and interculturality development;
- inner deep sources of aggression and terrorism;
- deep semiotic foundations of human rights to have education, life and safety.

SYSTEM-SEMIOTIC AND ANTHROPO-SOCIO-SEMIOTIC APPROACHES TO THE RESEARCH OF MAN, NATURE, INTERCULTURALITY AND GLOBALIZATION

UZILEVSKY Gennady
Orel, Russie
guzilevsky@orel.ru

Semiotics development in the second half of last century is characterized by the dominance of structural and post-structural views to the research not only pure semiotic objects, but also phenomena of culture, society, economy and globalization on the basis of text analysis. But the essence and peculiarities of interculturality and globalization were not described and explained by the approaches as humans' role and place in these processes were not taken into account by the latter. The discovery of field genom in 80-es of XX century aids in refusal from the materialistic and idealistic avenues of human being research and in transfer to the interpretation of the latter as open multi-dimensional matter-ideal formation. In this regard it is of use to work out other approaches for investigation of man and nature, including globalization and interculturality.

Therefore the system-semiotic approach and anthropo-socio-semiotic approach are considered. The first was used to study languages and codes that are inherent in people, human-computer interaction languages, and human being as symbolic creature [1]. The latter is a set of genetically given programs, languages and codes, that take place in self-development, and self-organization of man as

social creature. The second approach was used for investigation of features and functions of democratic state, personality oriented civil society and socially oriented market economy [2]. It considers hereditary as objective systemic factor that defines the "behavior" of institutions of culture, economy, society, state, etc. In this regard anthropo-socio-semiotic approach seems to be a perspective method for studying interculturality and globalization and throwing a new light at their development.

References.

1. Uzilevsky, Gennady Ja. (2000). Beginnings of ergonomic semiotics. Orel, ORASS, 406 p. (In Russian).
2. Uzilevsky, Gennady Ja. (2002). Introduction in anthropological semiotics. Orel, 158 p. (In Russian).

GLOBALIZATION AND POST-INDUSTRIAL CIVILIZATION

AJLUNI Ādnan
UZILEVSKY Gennady
Orel, Russia

Appearance of anthropic principle in the universe, consideration of human being as a peculiar feedback between nature, society and cosmos argue for merging dialectics of society and dialectics of nature into the holistic entity. This affirmation gave impetus to us for scientific research the chain "albumen genom and field genom <—> man <—> communication <—> society <—> state <—> world communication <—> world parliament <—> nature <—> cosmos".

In this respect outer and inner factors of current stage globalization development are considered, its essential drawbacks are discussed, and the sources of eco-

logical, economic, ideological, pedagogic crisis, etc.

Various models of social modernization (K. Popper's conception of open society, D. Bell's theory of social progress, etc.) are analyzed. The inference is formulated by the following assertion: it is of necessity and use to provide investigations of the globalization in the context of post-industrial civilization as the era of human factors leadership.

On the basis of E. Burke's heredity the peculiarities of aristocratic thinking are discussed in the context of anthropological semiotics. The noumenal genetically given national tradition that it is necessary not only to support at the level of national states, but also to take into account by forming post-industrial civilization and realization of globalization, belongs to the set of peculiarities in consideration. It is underlined that the globalization should aid in providing social consensus as at the level of civil society as at the level of world community.

The importance of close interaction of personality-oriented civil society, state and different institutions of world community for stimulating post-industrial civilization and globalization in the light of the maxim "human being and nature that surround him/her is the measure of all things", is considered.

TOLERANCY AS ONE OF PREREQUISITES OF INTERCULTURALITY DEVELOPMENT AND DISPLAY

AJLUNI Ādnan
UZILEVSKY Gennady
Orel, Russia

The dichotomy "we and they" that determines the display of tolerance or hatred as its antipode by the influence of inner and/or outer conditions, is considered. Russian scientist B. Porsõhnev who studied the specificity of primitive communities in 60-es of last century, revealed such factors as:

- self-definition of community in "We" through the sensation of "They" existence;
- category "We" as universal form of self-consciousness of every community;
- understanding of the mankind as all-world human community.

The current stage of globalization development is discussed. The analysis shows that its one-sided display that caused the opposition of countries of the first, second and third worlds due to a great dispersion of economic, national, religious, etc. interests, does not aid in achieving the unity of the mankind and interculturality development. On the contrary, it makes difficult to realize these processes, nullifies the tolerance and arouses the hatred between peoples and countries.

We consider tolerance in the context of the following system of values [1]:

- 1) directly sensated values in form of certain primary good things of life, whose attainment is evaluated by this or that social group, by population of this or that country as something self-evident;

- 2) reflected values (social justice, freedom and solidarity);
- 3) ethic values (freedom of will, principle of sapient egoism, principle of sympathy).

Tolerance is discussed as one of important values of the third level. Its active display in the world communication is determined by realization of the first two levels of values. The mechanisms of inner and outer development of tolerance on the basis of features and peculiarities of human being as symbolic creature are considered.

**SÉMIOTIQUES COMPARÉES :
CHINE ET OCCIDENT**
• 101 **COMPARATIVE SEMIOTICS :
CHINA AND WESTERN
CULTURES**

**LOGIC, SPEECH AND
COMMUNICATION**

CAI Shushan
Beijing, Chine

Signs are the common objects of logics, linguistics and semiotics, but their interests or emphases are very different. In logics, the least symbols is only needed and the wff (well formed formula) can be formed with these so called primary symbols according to some rules, and a few wff independent from each other can be selected as axioms that are truth. Then we can have all truth formula as its theorems by the deductive method in this system. Syntax and semantics are important for logics. In linguistics, especially in the theory of speech acts, we pay our attention to meaning of symbols; as well as to the context the speech signs are used. Therefore semantics and pragmatics are important for linguistics. In semiotics, we take care of syntax, semantics as well as pragmatics. Communication is the most important object in semiotics. So semiotics becomes more opening platform for logics, linguistics, philosophy, anthropology, aesthetics, architecture, neuroscience, even the researches of music, art, religion, culture, etc. In my paper I will discuss the problems of illocutionary logic in communication, including the human-machine communication and the human communication, through Various theore-

tical examples from both the Western and Chinese sources. A man can understand the full meaning because he can comprehend the context, but a machine can not. Now the intellect that only belong to human has been bring into a more expansive fields so called “cognitive science” which will work out how human’s brain produces mind. In the stirring development of cognitive science, logic of language, especially illocutionary logic will play an important role, together with psychology, linguistics, neuroscience etc.

ON THE KANTIAN RULE

CAIJIAN Lu
SHIPING Huang
Wuhan, Chine

The Kantian rule means that: “We can do something if it requires that we should do it.”(namely “SHOULD implicates CAN”) Some people do not understand it; some people oppose it .The crux of the problem is that those people only pay an attention to the study of “implicate” and “can” but neglect the explanation of “should”. From a pragmatic point of view this paper will analyze the three suppositions implied in Kant ’s Critique of Practical Reason and other works, explaining accurately the following propositions: the Kant rule that ethical reason does not command people to do things impossible; man has personality; time must be lengthened adequately sufficient for people to achieve their moral goals. Because:1) what reason requires us to do must be something we can do. If the reason requires that we do what we cannot to do, the reason will not be the reason; 2) man has personality, although as a

rational, material existence he is not holy and pure enough, and will violate the moral rule because of being lured by the sensory pleasures. So man is able to discover his lofty nature and is able to know his own shortcomings. Therefore “he can do what he should do on the unconditional command of the universal rule; 3) sufficient length of time ensures practical moral rules; so man can unceasingly progress from a lower level of morality to a higher one. The authors also want to talk about some translation problems concerning the Kant Rule in the Chinese and English texts.

TOWERING TAIPEI UP TO PARADIGMATIC AND SYNTAGMATIC RELATIONS; OR, DESCRIBING THE “TAIPEI IMAGINARY” UNTO A TELE-DISCOURSE

CH’EN Jieh-Hua
Taichung, Chine
cjh@dragon.nchu.edu.tw

Taipei, in the year of 2003, had her “Imaginary” established when the Taipei’s Tower was about finished of its construction. In the new year 2004 Taipei is enjoying her paradigmatic and syntagmatic relations in such family resemblances as SPA and Couch. Nomenclatural imagination has it that the city is developing a tele-discourse which may materialize wherever pride and prejudice get paired and mixed. Telediscoursal materiality relates the city to a descriptive monemics in which modern people – of pride and prejudice – are all the way to come across such names, as “towering,” as Tokyo, New York, and Beijing. Taipei is on her way to/of a telediscourse.

WHENCE COMETH SARS, H5N2, H5N1 : DESCRIBING THREE TEXTS IN SEARCH OF AN INTERCULTURAL PHONEMICS

CHEN Su-Chuan

Normal College, Hsin-chu, Chine

suchuan@seed.net.tw

The contagious SARS came to Taiwan in 2003 to witness a language contact, a phenomenon which requires an intercultural phonemics to decodify. A composition of four phonemes [sars], SARS ends vocalized in Taiwanese and articulates [sarsu], adding a new one in its phonemic composition. Without the [r] sound in its articulation, Taiwanese is only able to drop this phoneme to incorporate SARS as [sa:su] in its syntagmatic relations. This makes people in Taiwan, mostly laypersons, who speak Taiwanese able to listen to and make reports on SARS-fendoff. H5N2/H5N1 bespeaks the negative side of this phenomenon. The compositional complication of phonemes in H5N2/H5N1 prevents its participation from syntagmatic relations in Taiwanese, making Taiwanese people socio-psychologically unwilling to introduce their lips in the neighborhood, and so leveling down the H5N2/H5N1-communicological effectivity in Taiwan.

ON THE STUDY OF CHINESE LANGUAGES IN ANCIENT CHINA

CHONGLI Zou

Beijing, Chine

HUAXIN Huang

Hangzhou, Chine

The study of Chinese languages in Ancient China started from the dispute of “Ming (name) and Shi (real thing)”. The relation

of “Ming (name) and Shi (real thing)” is actually the relation between the signifier of a language sign and its object. “Ming” is the name of a thing, playing the function of sign; while “Shi” is the thing itself. In the famous dispute there are two articles that can represent the academic character of Chinese pragmatic thought at that time. One is “Zheng Ming (On Naming)” by Xun Zi, the other is “Zhi Wu (On Referring)” by Gong Sunlong. The dispute of “Ming (name) and Shi (real thing)” in ancient China then gradually transformed to the debate about “Yan (language)” and “Yi (meaning)”. Here “Yan (language)” is the signifier of the sign, i.e. language; “Yi (meaning)” is the signified. In this debate there emerged the two opposite opinions: one is that “language represents the meaning” and the other is that “language can not fully represent the meaning”. The scholarly debate has even lasted to the present day.

AN EXPLORATION OF GRAMMAR IN HETUVIDYA

JIANYING Shen

East China Normal University, Chine

Hetuvidya is a Buddhist logic used for debate. It has its special grammatical system consisting of axiom, rule, and the unique formula. The demonstration in Hetuvidya is built upon reason (Skt., hetu) and predicate of proposition (Skt., paksadharma), two of which form an indivisible relation (Skt., avinabhava), e.g. one includes another. Whereas subject of proposition (Skt., dharmin) is included by reason, the indivisibility of reason and predicate of proposition

demonstrates that subject is also included by predicate. This can be compared with the rule in traditional Chinese logic stated in Mo-Tzu as well as the axiom of syllogistic in West. According to this rule of demonstration in terms of the characteristic indivisibility, Buddhist master Dignaga in medieval India made a significant change in terms of the three rules of reasoning (Skt., trirupalinga), and transformed it into inference of three propositions (Skt., avayava) as the rule of demonstration in New Hetuvidya. The latter is the product of combination of deduction and induction, upon which avayava (inference of the three propositions) also refers to the rule that combines deduction and induction. Furthermore, avayava can deduce apodictic conclusion by means of applying both the combinative (anvaya) induction and separable (vyatireka) induction (though avayana cannot be viewed as complete induction. This is due to the second and third rules of reasoning in association with positive and negative aspects, which emphasizes application of negation in demonstration. Basically, the three rules of reasoning is the necessary condition for forming the correct reason. The reason (hetu) that violates the three rules of reasoning is regarded as the fallacy of reasoning (hetuĒbhĒsa). New Hetuvidya divides the fallacy of reasoning into three types. To violate the three rules of reasoning is equivalent to committing grammatical fallacy.

ON THE ETIQUETTE SIGNS IN CHINA

LI Jin
SONGLIE Xu
Hangzhou, Chine

The culture of etiquette originated from the primitive conventional sign systems. As a sign, the form of “courtesy” is a representative system of etiquette, i.e. the signifier; the content of it is the interpretative system of decorum, i.e. signified. China has been historically known as “The Nation of Etiquette” or “The Nation of Decorum”; or, the former functions as signifier and the latter as the signified. The Ancient China brought the representation function of the etiquette signs into full play. The paper tries to explain that the Chinese etiquette-signs, exactly like the Chinese character-signs, play a remarkable symbolic role in the Chinese cultural history.

ITSELF, ZEN IS A DRAMA – A HALLIDAYAN DISCOURSE ANALYSIS OF GAO XINGJIAN'S SNOW IN AUGUST

OU-Yang YI-Chang
Taipei, Chine
quyang@seed.net.tw

Itself, zen is a drama for Gao Xingjian; his experimental play Snow in August sets a case. A Hallidayan discourse analysis of the play tells that a functional grammar gets right through on stage, both in dialogue and in action. An analysis, as such, tells a theatre of Gao's per se. “Cohesion” tells the long way the analysis gets going along, and the way zen reveals itself in/to drama as a formless form in its revelation, a way which is

always already far beyond “experimental”. This is Gao, his drama, his Snow; this is zen.

LA NATURE HUMAINE, QUEL DEVENIR ?

WANG Frédéric
(WANG Lunyue)

Lyon, France

frederic.wang@ens-lsh.fr

Le débat sur la nature humaine anime les confucéens depuis Mencius qui aurait vécu entre 380 et 289 avant notre ère. Ce dernier pose clairement que la nature humaine est foncièrement bonne et que l’homme est né bon. C’est donc la pratique qui décidera de l’avenir de l’homme : devenir l’homme de bien ou l’homme de peu. Xunzi (vers 289-235) inverse, à son tour, la thèse de Mencius. Il avance en effet que l’homme est né méchant et que la bonté est un artifice, résultat d’un travail ultérieur. Malgré une apparente différence, les deux penseurs s’accordent sur la possibilité humaine de devenir saint. Ils partent des deux pistes séparées mais visent le même objectif. Pour Yang Xiong (53-18), la nature humaine est un mélange du bien et du mal, tendance fort partagée sous les Han et même par un Han Yu (768-824). Il faut attendre Zhang Zai (1020-1077) pour revenir à Mencius tout en pensant aux différentes options confucéennes. Il distingue par conséquent deux sortes de nature : nature du Ciel-Terre (tiandi zhi xing) et nature des énergies-matières (qizhi zhi xing), une distinction généralement acceptées par les néo-confucéens des Song. Si la nature du Ciel-Terre est bonne, alors que la nature des énergies-matières dépend de l’homme, de ce qu’il reçoit comme souf-

fles. La première est la constance et la seconde la circonstance. Ici, l’être et le devenir sont envisagés en même temps. Quelle que soit la thèse sur l’être de l’homme, c’est son devenir qui préoccupe de prime abord les confucéens.

THE CULTURAL REVOLUTION AND SOCIAL SYMBOLS

XINZHEN Bei

Shanghai, Chine

randybei@citiz.net

There emerged a great number of special symbols in Chinese society during ‘the Cultural Revolution’ period such as the fashion of dress instigating violence, the Red Worship, the Quotation-Worship, the newfangled appellations, special signs of evils and many quasi-religious etiquettes. Those verbal and nonverbal symbols prevailing during the period seriously deviated from each other, showing that the initiator of ‘the Cultural Revolution’ wrongly judged the situation. The use of the symbols reflected the state of bellicose and angry mind of the participants of the movement and the disorder of the society. The symbolic phenomena such as ‘quotation worship’ and ‘quasi-religious etiquette’ also represented the feudalistic root implied by ‘the Cultural Revolution’. The dramatic social change easily led to producing a symbolic fetishism. The paper attempts to describe the symbolic phenomena in terms of their basic cultural functions and to trace back to their historical backgrounds.

THE SYMBOLIC PRACTICE IN ANCIENT CHINA

Li Youzheng
Beijing, China
youfangLi@cs.com

In Chinese history ritual customs shape a substantial system of moral-ideological mechanism full of signifying gestures which mainly consist of body-movement and material instruments. In combination of the highly rich verbal systems of ritual codes and doctrines the non-verbal ritual system maintains a relatively independent part in realizing the multiple symbolic processes within the entire social-cultural organization of the Empire. This deep-rooted tradition of ritual language exercises the influence of various kinds, including the intellectual and artistic. The paper attempts to outline the interaction of the ritual systems (Li-order (Li Zhi) and Li-Study (Li Xue)) and the related patterns of cultural manifestations as well as its ethical implications across the long Chinese history. The combinative patterns of the verbal and non-verbal rhetoric gestures and mutual signification of intentional and behavioral actions within the ritual framework will be discussed as well.

ON THE SENSE AND THE REFERENCE OF PROPER NAMES

HU Hongze
Guangzhou, China
huzh@scnu.edu.cn

In history there are two main theories, the descriptivist theory and the causal-historical theory, concerning the problem about the meaning of proper names. In fact, because the function of naming and

the function of description for proper names cannot be absolutely separated, the two theories are not antagonistic, but complementary, to each other. The sense of a proper name is the properties of the object which the proper name refers to, and the properties are understood by the users of the proper name. Once any proper name is formed, it certainly has the indication of the property of the object to which the users of the proper name refer, and the users' understanding of the indication is the sense of the proper name which is expressed in the form of . description. Generally speaking, when a person wants to use a proper name to point to an object, he must use description which is related to the proper name. If we want to know whether the same proper name in different contexts refers to the same object, we must analyze the description of the same proper name in different contexts. The more the similar the descriptions are in different contexts, the greater the probability is that the same proper name in different contexts refers to the same object, and so long as there is a different description of the same proper name in different contexts, the same proper name in different contexts certainly does not refer to the same object. The reference of a proper name should not be understood as an isolated object which is independent from the knower, but should be understood as the object which a proper name refer to in knowing of the users of the name.

THE SYMBOL AND IMAGE OF CHINESE CORPORATIONS

ZEN-XIANG Zhou
Guangzhou, Chine
zzx217@163.net

Globalisation has brought about many different systems of symbols and images in the current economic life all over the world. One of the important results of it is the universal use of symbols of various kinds for attracting customers. With respect to this a theory called "Corporation identity system" (CIS) was established in the West. In 1980's, Chinese Corporations began to accept this theory and tried to combine it with the traditional Chinese symbolic culture. As a result, a new CIS model was developed in Chinese corporations, indicating an interesting comparative-semiotic trait. In respect to this historical process the paper attempts to prove that the efficiency of the application of a Western theory about the corporation-image designs into Chinese situations naturally depends on the suitable combination of the Western and Chinese symbolic traditions.

• 102

LA MONDIALISATION :
NOUVEAU MOT,
VIEILLE QUESTION
MUNDIALIZATION :
NEW WORD,
OLD QUESTION

CHAired BY ALCEU DIAS LIMA

DIAS LIMA Alceu
São Paulo, Brésil
neivafp@terra.com.br

PARTICIPANTS
FERREIRA PINTO Neiva
Juiz de Fora, Brésil
neivafp@terra.com.br

BALDAN Ude
São Paulo, Brésil

Les textes qui construisent le discours de mondialization, aujourd'hui, permettent de penser que nous sommes par devant de nouveaux mots par des vieilles questions. Une lecture de l'Histoire, bien que rapide, peut montrer que l'homme, peridiquement, essaie un effort de "homogeneisation" des cultures, une integration de peuples du mond. La "helenisation", la "romanisation", la "cristianisation" et la "islamisation", pour citer des moments, ont restés pour la posterité comme exemples de cet effort, toujours enregistrés par une réthorique de légitimation.

D'autre coté, meme en cettes époques avec tendance plus universalisante, ont restées marques des cultures en confrontation, perceptibles dans les textes, artis-

tiques ou non, qui enregistrent la période. En considérant les différences qui caractérisent la nommée "culture occidentale", c'est possible d'être aperçue un effet de partage de valeurs, de thèmes, de formes et de figures entre les textes de divers pays, même dans lesquels qui privilégient l'expression de cultures particulières. Cet effet paraît venir de l'héritage grec-romain qui c'est répandu de l'Europe dans les périodes de colonisation.

La reflexão sémiotique grémiasienne offre de mécanisme de description et d'analyse tant du textes qui les legiment, tant du textes qui exposent la singularisation culturelle.

Ce travaille, en partant de l'analyse de textes antiques romains e de textes brésiliens de séc. XX, a le but de discuter des questions de la rhétorique de la globalisation.

**SEMIOTIC VIEW ON THE DISTINCTION
BETWEEN COLLECTIVE
AND PERSONAL IDENTITY**

BANKOV Kristian
Bulgarie

kbankov@omega.bg

• **SESSION 2**

• **DIFFÉRENCE ET IDENTITÉ**

• **DIFFERENCE AND IDENTITY**

With my paper I would like to introduce an original semiotic model of identity, which presents it as a semio-temporal construction, analyzable in “horizontal” and “vertical” ways. The horizontal approach concerns the interaction with the others in terms of integration of life projects. But I shall stress mostly on the vertical analysis, which is concerned with the definition of different layers of the identity. My point is that the identity is a compound entity, a semiotic construction, which sources reside in 1) our fundamental belongings (nation, sex, ethnicity, religion, race, age etc, 2) in our free chosen lifestyles and profession, 3) in our unique body, physical presence and look etc., 4) in our personal memory, i.e. in our personal history, made of the landmarks of our life, education and contingency. From such a perspective I consider that the shift from the traditional to the modern society (and consequently - identity) is accomplished only with the effective introduction and the exercise of the right of self-determination. This fundamental right overturns the logic of self-identity and in my presentation I shall investigate on how are developed certain tendencies in contemporary east European and western

societies. Interethnic confrontation, xenophobia, religious intolerance and racism have their particular ground where the right of self determination exists as low, but is not accepted as a tolerant culture of self-determination.

UNTERNEHMENSLEITBILDER ZWISCHEN KONSENS UND NONSENS

BEECK Julia

Berlin, Allemagne

Unternehmensleitbilder nehmen seit einigen Jahren sowohl in der theoretischen Diskussion als auch in ihrer praktischen Umsetzung einen großen Platz ein. Zum einen sollen sie förderlich auf die Identifikation der Mitarbeiter mit ihrem Unternehmen wirken und damit eine eigene Identität nach innen sichern ; zum andern sollen sie deren Umwelten gegenüber eine Identität aufbauen, um längerfristig für das Unternehmen günstige Erwartungen zu binden. Allgemein besteht Einigkeit darüber, daß die nach innen erworbene Identität der der Außendarstellung entsprechen muß. Ausgesprochen oder unausgesprochen bewegen sich solche Identitäten im Rahmen der jeweiligen Landeskulturen der Unternehmen. Schriftlich fixierte Unternehmensleitbilder sind ein Instrument, mit dessen Hilfe Unternehmensidentitäten verbindlich gemacht werden (sollen). Im Prozeß der Globalisierung sieht sich, was seine Identität betrifft, ein Unternehmen mit sehr viel komplexeren Herausforderungen konfrontiert : Es muß sich als global agierend profilieren und zugleich in unterschiedlichen Landeskulturen verankert sein, ohne dabei auf den Hintergrund der Herkunftskultur

zu verzichten. Interne und externe Identität müssen nicht nur aufeinander abgestimmt, sie müssen auch die Landeskulturen übergreifend miteinander kompatibel sein. Dem Vortrag liegt folgende These zugrunde : Unternehmensleitbilder haben in global agierenden Unternehmen ihre Identitätsfunktion verloren. Auch bei maximalen Konsensstreben kann sich bei global agierenden Unternehmen keine gemeinsame Identität ausprägen, da beispielsweise immer Interdependenzen mit der jeweiligen Landeskultur bestehen. Die These bildet den Ausgangspunkt für den Vortrag, der sich zunächst theoretisch, dann an Beispielen der Problematik von Unternehmensleitbildern nähert.

DES SIGNES DU MONDE AU(X) MONDE(S)? RHÉTORIQUE ET SÉMIOTIQUE DE L'HOROSCOPE, DISCOURS " MONDIAL "À PLASTICITÉ CULTURELLE VARIABLE.

CONSTANTIN DE CHANAY Hugues

Lyon, France

hugues.dechanay@univ-lyon2.fr

Rattaché (ou pseudo rattaché) à des traditions culturelles diverses (du zodiaque ptoléméen à l'horoscope chinois), et s'assurant du fait de ce partage dans le temps comme dans l'espace une assise ontologique qui l'émancipe illusoirement des civilisations, le genre discursif de l'horoscope envahit mondialement les médias (de tout type : radio, presse écrite, minitel, internet...) avec d'une part quelques grandes constantes... :

- **D'ORDRE SÉMIOTIQUE** : l'astrologie est, au même titre que d'autres " mantiques ", une sémiologie qui donne ses signes pour des indices (les astres ont un langage et ils agissent), et la chaîne communicative

de l'horoscope (astrologue † lecteur) se donne pour une autre (astres † astrologue-interprète † lecteur) dans laquelle c'est le monde (cosmos) qui parle au monde (humain),

- **D'ORDRE RHÉTORIQUE** : engagés quant à la vérité de leur dire, les horoscopes se protègent par des procédés récurrents (production d'énoncés incontestables, flou référentiel, dont l'efficace implique des stratégies de masquage de l'ordre de l'élocutio).

- **d'ordre thématique** : rubriques (amour, santé, travail...), caractères (pré-formatés en fonction du "totem zodiacal"), périodicités (autant de "parution" que de "prédiction" : quotidienne, hebdomadaire, mensuelle, annuelle), etc., sont calqués sur des pratiques réputées partagées ou des a priori universalisants

... et d'autre part une grande élasticité aussi bien des zones de diffusions que des cibles (du journal local ou destiné à une micro-culture jusqu'aux horoscopes "mondiaux" de Yahoo...), ce dont il est aisé de repérer les effets dans la conception même du discours : les astres sont finauds, et savent à qui ils s'adressent...

Les horoscopes sont ainsi le lieu d'observation de deux tendances paradoxales, d'une part un nivellement trans-national qui tient aussi bien aux supports de diffusion (internet) qu'à la loi du genre, qui répartit la diversité des caractères et des destins dans le petit nombre des formats pré-construits par les astrologues, et à l'inverse un ajustement variable à des cultures voire sous-cultures (horoscopes gays) ainsi qu'à des sous-catégories (femmes, bébés...) transversales par rapport aux communautés linguistiques - ajustement qui culmine dans l'indivi-

dualisation chimérique produite par le lecteur qui adapte à son propre cas le message collectivement adressé.

Pour étudier ces "effets de miroir", on fera une étude contrastive d'horoscopes issus d'horizons culturels divers, en se focalisant plus particulièrement, mais non seulement, sur les domaines francophone et hispanique - les reflets n'étant pas autre chose que l'"institution du réel" dont parlait Barthes, institution toujours aliénante dans le cas des horoscopes, qu'ils cristallisent les sous-cultures dans un cloisonnement figé par un effet de confortation, ou qu'au contraire ils mondialisent un formatage nivelant qui prend tous les natifs au piège efficace de la compulsion interprétative. De la pseudo différence à la pseudo identité, l'horoscope reste mondialement un miroir aux alouettes.

STYLE AND ETHOS

DISCINI Norma

Sao Paulo, Brésil

normade@uol.com.br

This paper is intended to prove that to think the style in a semiotic way is to rebuild, in a totality of uttered speeches, the effect of subject, which is based on a recurrent way of saying, and which implies, by it turns, an even way of using figures and themes of speech, as well as an even way of appraising values, consolidating thus an even way of being, that can be apprehended in a totality of speeches. It is also intended here to confirm style as a reincidence of traces of content and expression, producing a meaning effect of individuality which builds up the enunciation actor. Through the analysis

of brazilian newspapers, the ethos of a totality will be rebuilt, as a representation of the enunciation actor, while a character, that supposes a body and a voice. The style, conceived in this way, will be presented as a formal fact and as a way of presence in the world; both as a plurality and a singularity, since it may be considered as a construction over other style and, for this reason, with the possibility of showing its right and its reverse. The style, conceived in this way, undoes the opposition between style and lack of style and without circumscribing itself only to what is said, rebuilds the enunciation actor by the analysis of the manner of saying ; rebuilds up worlds in the tracks of the dialogue which constitutes all sense.

DISTRIBUTED COGNITION AND AFFECT

EDMONDSON William
Birmingham, Royaume Uni
w.h.edmondson@bham.ac.uk

It is commonly assumed that the business of cognition is located within the skulls of individual cognitive beings. To be sure, the function of the brain is indeed to deal with the sequential imperative (it has other, homeostatic, functions too). However, the cognitive ‘stuff’ with which we function and behave as beings is not restricted to the ‘internal’ mental world - we project ‘outputs’ into the world (some of which endure). The semiotician is concerned with these outputs because they can be - intentionally or otherwise - bearers of meanings. The concept of distribution of cognition (see Hutchins 1996) (and affect, cf. Edmondson 2003b) is especially significant because it appears to be a previously neglected semiotic domain.

Our enterprise here can be clarified if we begin with a simple (even simplistic) view of semiotics as concerned with signs and their usage, intentional sign behaviour, if you will (cf. Eco 1979). The complexities of the signs, the arbitrariness, and any systematicity involved provide enthralling detail for the theoretician but the general point is a sensible starting place. Working from such a perspective a theoretician can develop a semiotic account of spoken languages, of the signs hanging outside inns in England, of set design in German films prior to 1933, or whatever. One of the main concerns in such endeavours is to locate the account of the signs in one or more suitable contexts - and thus contextualization becomes an important part of the work of a semiotician (cf. Edmondson 1999a, 1999b).

The notion that cognitive activity and affect are distributed draws attention away from the sign as artefact and towards consideration of behaviour, and this permits incorporation of the context. GCP7 sets out many combinations of possibilities (to be discussed in the presented paper, cf. Edmondson 2003b, Parkin 1999). However, here consider just the following :

Two mechanics working on the engine of an automobile are a distributed cognitive force as can be witnessed when apparent mind-reading is observed in the behaviour of one mechanic who proffers the appropriate spanner to the other, without being asked. The behaviour is, in a fundamental sense, shared and this gives rise to distributed cognitive activity. The behaviour is meaningful in a complex sense, interpretable but not essentially arbitrary because of its location in a specific context. The lack of arbitrariness does not render the behaviour semiotically uninteresting ; rather it broadens the domain for the semiotician.

In relation to distributed affect, one can note that the psychoanalytical concept of transference is essentially a 'distributed' conception. The behaviour involved is understood as meaningful to both parties, but differently so and this makes the notion of sharing rather complex. (cf. Gosling 1968)

The semiotic implications need to be worked through, and the presentation will address this. In this abstract the attempt is made to illustrate why the semiotician needs to be concerned about this development in cognitive science - it broadens the meaning of meaning to cover common-sense ideas of interpretation of behaviour as 'engaged in' rather than artefactually evidenced for subsequent consideration. Notice also that on a global scale the cultural differences and similarities in the distribution of cognition, and in the management of such distribution, provide rich seams of semiotic work. On a practical note such cultural differences will have an impact on intercultural appreciation of and participation in 'different' work-practices, political systems, and pedagogical scenarios.

FRAGMENTARISIERTE IDENTITÄT

HUTH Lutz
Berlin, Allemagne

Der Beitrag stellt die gemeinsamen Grundlagen für mehrere Arbeiten vor, die im Rahmen einer Gruppe an der Universität der Künste Berlin entstanden sind ; im einzelnen sind es die Beiträge von Emrah Ayderm, Julia Beeck, Sevgi Gürez und Björn Haberer.

Identität wird verstanden als die Einheit von Gleichheit und Differenz.

Theoretischer Ausgangspunkt ist (1) das von G.H. Mead begründete interaktionistische Konzept, in dem Identität aus Erwartungen und Erwartungserwartungen mit Blick auf Referenzgruppen hergeleitet wird.

Da individuelle Identität diachronisch wie synchronisch u.a. aus der Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe bezogen wird, läßt sich Gruppenidentität als die Menge interner und externer Erwartungen gegenüber Individuen, gesehen als Mitglieder einer Gruppe, verstehen.

Theoretischer Hintergrund ist (2) das Konzept der sozialen Evolution, wie es in der Systemtheorie von Luhmann entwickelt wurde. Danach zeichnen sich moderne Gesellschaften durch eine primär funktionale soziale Differenzierung aus ; andere Formen primärer sozialer Differenzierung sind horizontale (nach Familien, &c.) oder hierarchische (nach Schichten). Nur funktional differenzierte Gesellschaften gestatten eine weitgehende Wahlfreiheit für die Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe ; und nur in ihnen ist eine Mitgliedschaft in mehreren Segmenten gleichzeitig möglich. Bei der Familie ist die Zugehörigkeit bis auf Ausnahmen durch Geburt geregelt; bei ständischen Gesellschaften ist dies weitestgehend so.

Während in primär horizontal und hierarchisch differenzierten Gesellschaften die Mitgliedschaft in einer sozialen Gruppe das Individuum als ganzen Menschen in Anspruch nimmt, ist es in einem

Funktionssystem über eine bestimmte Rolle mit klareren Mitgliedschaftsbedingungen eingebunden.

Mit dem Übergang zu einer primär funktionalen Ausdifferenzierung der Gesellschaft in der Moderne verliert der herkömmliche Identitätsbegriff seine Konturen. Identität ist nicht länger mehr oder weniger unwandelbar an das Individuum gebunden ; eher ist sie die Funktion der Situation, der jeweiligen Umwelt. Die Gleichheit des Individuums ist dann nicht material zu bestimmen ; eher besteht sie in einer Lebensform, sich situationell auf unterschiedliche und kaum miteinander verbundene Identitäten einzulassen. In diesem Sinne wird der Ausdruck patchwork identity übernommen. Für die Identität des Individuums ergeben sich daraus gesteigerte Herausforderungen.

Da/wenn Identität interaktionstheoretisch begründet ist, muß sie durch Zeichen vermittelt sein : einmal nach innen - gegenüber den anderen Mitgliedern der Gruppe ; dann nach außen - gegenüber der Umwelt. Zeichen repräsentieren und konstituieren zugleich die Unterscheidung Inklusion/Exklusion.

THE IDENTITY-AURA OF LOGOTYPES AND COMMUNITY EMBLEMS. RETHINKING THE MEANING OF VISUAL EMBLEMS AS CONDENSED REPRESENTATIONS OF IDENTITY.

KUUSAMO Altti
Helsinki, Finlande
altii.kuusamo@helsinki.fi

Slogans such as “ follow that flag! ” or “ under the banner... ” are quite revealing :

they tell us something about the identity-charge we are ready to invest to some figurative identity signs. My paper ponders upon the problem of identity-functions of logos, trademarks and emblems. Such identity signs as Italian flag, Ferrari-flag or Nokia trademark in all their popularity compose a real challenge to all those who think that the postmodern world is fragmentary and that this fragmentariness is to be seen mainly in popular culture (Kellner, Jameson, Baudrillard, etc.).

If the problem of identity “ consisted in how we perceive and present our self to ourselves and others ” (Kellner), then identity signs as condensed symbols manifest to be about how do we represent our representations ; or : how do we let identities to be represented by somebody for us.

Identity of some ethnic or other group is about some certainties. It is about repetition of something in the name of a certain kind of signs. The question here is : How do we frame the semiotic charge of the identity signs in all their arbitrariness? The paradox would be : we learn something about the visibility of identity signs by studying the language used “under the banner” of certain practices. This means that a referent turns out to be a totemic moment in some territory of meaning.

The problem posed here is that we can't see how identity signs confine or cover their references. Is there then any other way to sense their “ meaning-coverage ” than a logocentric one. Further : what kind of mechanism links the group to some identity sign? Do we really need a theory of suture here? Or can we ask: What kind of Denkraum is there between a logo-sign

and a group identity - other than a totemic one? “Under the signs” of identity symbols “social practices” turn out to be totemic ones.

A special attention is given to the problem of the index-character of the identity mark - and finally : contextual light is shed on the identity function of a homepage as an identity sign.

FOUR SEMIOTIC MODELS FOR CONSTRUCTING OTHERNESS AND FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION

LJUNGBERG Christina
Zurich, Suisse
cljung@es.unizh.ch

In the present era of globalization and media control, ensuring cultural diversity requires the development of codes that are both understandable and acceptable to all members of the global community. This situation has placed a new emphasis on the ability to acknowledge and integrate cultural otherness and to handle intercultural communication. The famous scene in Robinson Crusoe in which Crusoe discovers a “Man’s Footprint” on the beach of his lonely island can be seen as an all-too-common reaction to a confrontation with cultural otherness : instead of rejoicing at this sign of human presence after fifteen lonely years on the island, Crusoe is overcome by terrible fears and therefore barricades himself against all potential contact with this ‘other’. Taking this as my starting point for a discussion of alterity construction from classical times to the present, I will consider four semiotic models for constructing otherness and for intercultural communication, namely the ‘canonical’ cultural semiotic model

proposed by the Tartu school ; Bakhtin’s dialogic view of communication ; the constructivist approach taken by Maturana and Varela, and the theory of interpretation offered by the semiotics of C.S. Peirce.

Keywords : otherness, cultural diversity, intercultural communication, modeling systems, dialogism, constructivism, semiotics.

CHANGE AND PERMANENCE IN HUMAN IDENTITY : THE SELF AS A TELEOLOGICAL SIGN

MICHEL-ANDACHT Mariela
Porto Alegre, Brésil
michelm@adinet.com.uy

C. S. Peirce’s view of the teleological development of the sign integrates regularity and originality in life and serves as the framework for this paper. Based on another early pragmatist, G. H. Mead, and on the work of contemporary scholars V. Colapietro, N. Wiley and V. Alexander, I try to develop a non-reductionistic alternative to the Cartesian, introspective, non-mediated cogito, which still serves as the foundation of the nominalist kind of thought in our modern age.

The paper focuses on the combined action of regular and original tendencies in the development of human identity construed as a life-long semiotic process. Our encounter with others is related to the emergence of innovative tendencies within the self, and to the possibility of human autonomy and free choice. In our dialogue with others and with ourselves reflexivity is enhanced as we engage in a multi-voiced, inner conversation. Being

part of semiosis, the self grows in meaning by incorporating diversity as well as by keeping a unity of consistency, since both are inseparable from every process of semiotic growth, which is determined by final causation.

Human identity is often haunted by two threats : the automatic repetitive tendency which makes us tired of not being able to be anything other than that same old “ me ” (Mead, Wiley), and the distress of the radically new which threatens to dissolve our certainties into that which frightens for its alienness, one in which we cannot even recognize ourselves. Far from opposing repetition and change, Peircean semiotic construes spontaneity as the emergence of new tendencies, a blend of originality and regularity. Some scenes from the film *The Accidental Tourist* (US, Lawrence Kasdan, 1986) serve to illustrate creativity, autonomy and intentional behavior in relation to self and identity. Human creativity is only possible when we engage in dialogical communication with others and with our own self. The insistent even disruptive presence of others is an instance of the phenomenological category of Secondness, without it there is no hope for the spontaneous development of the self.

SÉMIOLOGIQUE DE LA DIFFÉRENCE

• 21 ET DE LA DISCRIMINATION SEMIOLOGICS OF DIFFERENCE AND DISCRIMINATION

IDENTITY AND SELF-PRESENTATION IN A POST-APARTHEID S.A.

BEZUIDENHOUT Rose-Marie

VENTER Linda

DU PLOOY-CILLIERS Franzel

Afrique du Sud

Rose-Marie.Bezuidenhout@arts.monash.edu

The term ‘identity’ has been defined as : an indication of being human to the extent that one is confirmed or disconfirmed by another ; as a consistent set of attitudes that defines who you are ; a subjective self-image that represents a type of cognitive structure called a self-schema ; and as ‘self-theory’ and ‘self-schemata’.

The term ‘self-presentation’ denotes the projection of a certain image of the self in certain situations, where an individual defines a situation, decides on a role and enacts that role. Already in 1971 Goffman stated that the expressiveness of an individual (his capacity to give impressions) involve two radically different kinds of sign activity, namely the expression that he gives, and the expression that he gives off. The first relates solely to symbols used to convey information. The second involves a wide range of behaviours that can be viewed as symptomatic of the communicator.

Most of these concepts regarding identity and self-presentation are Western cultural concepts. The very nature of self varies from culture to culture and affects the boundaries

of the self. Where Western concepts of identity are mostly located in the individual, the notion and identity of the self in collectivist societies are based on membership in a group. Distinctions could thus be drawn between an individual's self or identity where, on the one hand the private self is emphasised, and on the other hand the group/collective or public self is emphasised.

Applying the above concepts and principles, the aim of the paper is to present a case study, illustrating the 'war of identities and self-presentation' in the South African rainbow nation - a term coined by Nelson Mandela. Current Western, post-modern and post-structuralist constructs regarding identity, self-presentation and symbolic strategies will be explored and compared with the lived experience of an individual living in a complex, multicultural, yet developing society; particularly an individual living in a squatter camp with no modern amenities such as electricity. The focus will be on the caveat that exists in the global understanding of the term 'identity'.

LAS ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES DE DESARROLLO : VOCES Y SILENCIOS EN SUS DISCURSOS PUBLICITARIOS

ECHÉZARRETA Vanessa Saiz
Madrid, Espagne
saizechezareta@yahoo.es

Las Organizaciones No Gubernamentales de Cooperación para el Desarrollo (ONGD) en España han experimentado un proceso de consolidación e institucionalización creciente durante la última década. Actualmente, son un actor social relevante que se configura como una institución discursiva con una 'voz' reconocible que goza de una presencia relativamente amplia en los medios de comunicación.

A través de sus discursos publicitarios, que son objeto de análisis en este trabajo, publicitan una voz específica que despliega un conjunto de representaciones simbólicas y estrategias que actúan performativamente, incidiendo normativamente en el orden social y definiendo así su identidad como actores sociales y a de 'los otros'.

En sus discursos publicitarios hablan acerca de la solidaridad, la cooperación para el desarrollo, las relaciones entre ricos y pobres, mientras se construyen como sujeto mediador entre un referente imaginario, un(os) otro(s) como objeto(s) de ayuda y un 'nosotros' colectividad de individuos solidarios desarrollados prestadores de ayuda. La institución discursiva ONGD se representa como un sistema de expertos, portavoz tanto de esa ciudadanía solidaria como de esos otros.

Las ONGD ocupan una posición privilegiada como enunciadoras en el marco de los discursos sobre el desarrollo, formación discursiva ésta que reconoce la diferencia, al tiempo que, como mecanismo, persigue su disolución. Las ONGD están contribuyendo a la introducción de nuevos códigos culturales (valores, estilos, miradas y perspectivas), nuevas formas de articulación y comprensión de la diferencia; pero, al mismo tiempo, también están reforzando perspectivas estereotipadas y discriminatorias coherentes con las creadas por otros marcos discursivos en torno a la pobreza, la desigualdad, la exclusión y las relaciones con los otros.

La voz ONGD, configurada como institución discursiva, mediatiza y controla la diferencia generando un espacio habitado por los diversos sujetos mencionados (las ONGD

como 'expertos', el 'nosotros' y los 'otros') articulados en una serie de relaciones que, representadas en el plano de la enunciación, se asocian con otros discursos de las estructuras de poder socio-económico, cultural y político.

DISCRIMINATION POUR LA RESEMBLANCE : UNE IDENTITÉ POSSIBLE?

IASBECK Luiz Carlos
Sao Paolo, Brésil
iasbeck@uol.com.br

Les études sémiotiques de l'identité sont trop liés au sujet de la différence, comme si les rapports de l'identification - et, par conséquent, de reconnaissance - ils ont soustrait d'autres études sur le non différences, ou mieux, au sujet des rapports de ressemblance et d'unicité.

Dans le structuralisme de Saussure les oppositions et les différences sont dans la base de l'explication des processus cognitifs. Greimas affirme que le monde gagne ses formes quand nous observons ses différences. Les différences et les oppositions sont sens qui se structurent dans le processus d'établissement de l'ordre et, par conséquent, d'annulation du chaos.

Les différences sont, aussi, présentes comme invariants de la culture, dans la forme du binairism, opposition, polarité, connotation et asymétrie, d'après les travaux sémiotiques du tchèque Ivan Bystrina.

Deleuze, dans " Différence et Répétition " (PUF, 1968) nous dit que les systèmes sont organisés des formes de différences, dans lequel le grupement ne sent pas pour la ressemblance éventuelle. Le principe

de l'intuition ontologique de Heidegger n'admet pas que les différences soient racontées pour ressemblances éventuelles, à l'exception de leurs propres catégories, sans la médiation de l'identique.

Déjà, la théorie Peirceane nous décourage pour faire des recherches sur ressemblance, une fois que ni dans le signe iconique nous pouvons penser au sujet d'unicidade : si le signe est confondu avec son objet, il reste, par rapport à lui, une sucession d'interprétantes que ne permettront, jamais, une relation d'identité. Un cas d'identité perdue.

La différence, une question que reste motivateur pour les semioticistes, fait que nous laissons de côté les recherches sur les ressemblances, les analogies, au sujet de l'unicidade et la ressemblance.

Cependant, une grande partie des êtres humains rêvent - de plus en plus - avec un monde, sans différences, où tout s'identifient et soient comprises. Est-ce que cette utopie serait totalement jetable dans les études sémiotiques?

Dans la base des discriminations raciales, religieuses et social, parmi d'autres, tout que s'interpose n'est pas la vérification évidente des différences - et son placement dans le discours - mais le manque d'une autre lecture au sujet de la ressemblance.

Harry Pross, spécialiste allemand de la communication, nous dit que le bon communicateur a besoin de développer deux vertus : l'humilité, pour aller à la rencontre des autres, et la tolérance, pour reconnaître et accepter que les autres ne sont pas comme nous aurons aimé.

La tolérance ne cause pas le fin de les différences ; elle transforme substantiellement la façon comme nous sommes considéré par les autres êtres humains. La tolérance n'est pas confondue avec le sens chrétien de la démission ; la tolérance demande une signification inverse des différences. Est-ce que ce serait une bonne route pour faire des recherches sur la place semiotique de la ressemblance? Tout indique que ce vrai.

Un grand philosophe et le semioticista tchèque est d'accord avec cela. Vilém Flusser affirme que “ l'incomparable est inconcevable ”. Quand nous comparons, quand nous faisons des analogies, sont les ressemblances qui vient à la surface, en autorisant les différences a intensifier les identités, d'une façon tout a fait non-discriminatoire.

THE ATTITUDE TOWARD THE JEWISH SYMBOLS IN BULGARIAN SOCIETY – THE DIFFERENCE BETWEEN GENERATIONS AND AUDIENCES FROM DIFFERENT ETHNIC GROUP

MAYER Mira
Bulgarie
mpopova@nbu.bg

The research covers 100 persons from Bulgarian society, but with different origin - Jews and Bulgarians. Mostly the investigated persons were young - between 20 and 30 years. The Charles Osgood method of semantic differential was applied. All details for the appropriate grades and scales were explained in the previous paper.

As the results showed there is no big difference in the evaluations of the 30 Jewish symbols. Young people in Bulgaria

are preliminary not religious but with respect toward the traditions and the family. The notion of Shabbat as a family festival is very well accepted in both groups, which cannot be said for the some more religious symbols as a tallith or tefillin.

Swastika is totally ignored symbol and is still fully connected with the Nazi idea for the Third Reich, although her ancient roots.

As a conclusion in the emotional place of the interviewed the notions were unified in 3 groups:

Carrying a strong negative sense - a Nazi, a concentration camp, a ghetto, a yellow star, a pogrom, a swastika, anti-Semitism. Carrying a positive emotional attitude - Albert Einstein, money, a Jew, Shabbat, and Rabbi. Neutral notions, but anyway later connected with the positive meaning ones - tallith, tefillin, kosher, matza and even menorah.

The problem connected with Palestine needs long explanation. The attitude is totally different for different segments. For Bulgarian students and for Jewish leaders the positive attitude is the most frequent one - almost everybody accepts the need of that state and the positive relations between it and Israel. And even more - sometimes the attitude toward Palestine and Israel is similar.

For young Jewish audience/between 15 and 20 years/ Palestine is connected with a negative meaning as a whole. For students of Jewish origin the acceptance of Palestine is better but still far from the Jewish leaders ones.

As a conclusion I would like to mention that for Bulgarian audience the notion with the most negative meaning is Anti-Semitism and the most positive meaning is the connected with Albert Einstein as well as for the Jewish audience, where the most negative notion is the one of chiffut/ a special Bulgarian word used for an offending and contemptuous calling to a Jew/.

MÉTISSAGE ET MULTICULTURALISME : MANIFESTATIONS LOCALES DES LOGIQUES DU MÉLANGE ET DU TRI

LOPES Ivã Carlos
Sao Paolo, Brésil
lopesic@usp.br

Depuis les premières décennies du XX^e siècle, il est devenu courant d'affirmer le métissage comme emblème de la population brésilienne. Les historiens, sociologues, critiques n'ont pas manqué qui se posaient, à tel ou tel moment de leur réflexion, la question du rôle central joué par le phénomène du métissage dans la constitution démographique du pays. De même, la production culturelle tant érudite que populaire a su répercuter cette discussion ; après le " tournant moderniste " de 1922, la littérature a vu paraître d'innombrables développements là-dessus. Sous la dictature militaire (1964-1985), c'était au tour du chansonnier populaire de prendre pour une part le relais des écrivains, la censure pesant sur ceux-ci au point d'étouffer leurs débats jugés inconvenients. Que ce soit dans l'érudite ou dans le " populaire " - dont les frontières devenaient plus perméables dans la seconde moitié du XX^e siècle - de telles discussions, lorsqu'elles étaient le fait d'auteurs brésiliens, se fondaient le plus souvent sur une idée de fusion progressive des peuples au sein d'une société en formation, à la différence des concep-

tions liées à l'interaction de groupes sociaux plus ou moins indépendants en coexistence, chacun (Noirs, Asiatiques, Latinos, etc., cf. les USA) revendiquant haut et fort sa spécificité, sa disjonction profonde d'avec les groupes attenants.

Nous proposons une exploitation de ce domaine d'application à partir de témoignages contemporains et prenant pour point de départ l'idée que le métissage serait une variété d'une notion plus générale, celle du mélange (dans une population d'inégaux), dans la même mesure où la coexistence des groupes dans une société à cloisonnements étanches (mais formée de citoyens égaux devant la loi) relève d'une logique du tri, pour reprendre les opérations relevées naguère par Françoise Bastide dans ses études sémiotiques portant sur le " traitement de la matière ". L'américanisation de plus en plus rapide dans tous les domaines de la vie sociale (que d'autres préfèrent appeler globalisation) serait-elle en passe de reléguer à l'arrière-plan la " culture du métissage " bâtie au fil des ans, au profit d'un " multiculturalisme " aux allures plutôt anglo-saxonnes ? Dans le cadre d'une sémiotique des cultures greimasienne informée, telles sont les questions auxquelles on aimerait apporter des éléments de réponse.

« A WALK ON THE WILD SIDE » A SEMIOTIC ANALYSIS OF THE DANISH INTEGRATION POLICY

PAIN Stephen
Berlin, Allemagne
berlin55@excite.com

Concurrent with the spread of Globalization is the fear of the Other and the general retreat into Nationalism. As the European Union expands and allows in new member states, the senior members have taken defensive domestic measures reflecting their respective population's unease with accepting more foreigners

through their borders. These defensive measures and the attitude of the citizens is reminiscent of the "Little Englander" syndrome that afflicted Britain during the peak of the British Empire. Citizens feel a loss of power and control over their destiny after successive bouts of legislation have decreased their nation's effective sovereignty. Nationalist and neo-Fascist politicians exploit this general malaise through use of propaganda that targets the immigrants (past, present and future). The imagery and language used is sadly evocative of the Nazi era. In this paper the author will explore the above issues with reference to one member state, Denmark, and focus on the images and stereotypes used by politicians and academics, and compare these with those found on the street. One important topic the author will also explore making full use of Edward T. Hall's proxemics and zonal semiotics (with special reference to Michel de Certeau) is the body language and dress code of immigrants both fashionable, a product of Globalization, and traditional, so as to illustrate how these influence the perception of immigrants in terms of integration policies and law.

UNE EST-ETHIQUE DES VOI(ES)(X) AUX CONFINS IDENTITAIRES

PASAT Mihaela
Roumanie
mpasat@yahoo

L'ère que nous traversons, parsemée de conflits interethniques sous-tendus par un désir non-avoué d'imposer une Vérité considérée unique, engendre (de manière presque dangereuse) de plus en plus de moyens de communication. Les messages se construisent suite à des combats entre le signe linguistique et les repères culturels, coincés souvent lorsqu'il s'agit de trouver le code le plus propice au dialogue.

Torsionné par les rafales de la globalisation, le tronc encore jeune des démocraties "retrouvées" se débat entre les racines figées dans un terrain considéré connu et la couronne qui voudrait prendre son envol vers un univers à connaître.

Notre étude s'évertue à mettre en évidence la relation langage - dimensions et manifestations d'une culture (distance hiérarchique, degré de masculinité, d'individualisme, d'incertitude et valeurs, symboles rituels, héros) dans un contexte multiculturel, à l'intérieur de la structure bien définie des mass-media, relation déchirée entre les articles de la Déclaration des Droits de l'Homme et les réalités de la vie quotidienne d'un pays qui désire adhérer à l'Union Européenne.

On met en évidence la manière d'intervenir dans le discours de la manipulation, comme facteur qui se prévaut de la liberté d'expression, mais qui réduit/détruit la liberté de réception, en nuancant au niveau sémiotique.

LE RÔLE DU PATRIMOINE CULTU- REL DANS LA NAISSANCE DES CONFLITS ET DES GUERRES IDENTITAIRES, PUIS DANS LEUR RÉOLUTION

ROTH Catherine
Strasbourg, France
catherine.roth@coe.int

Le patrimoine culturel est régulièrement cible de destructions pendant un conflit, voire l'origine d'un conflit ou d'une guerre. Les conflits interethniques dans l'ex-bloc communiste dans les années quatre-vingt-dix en sont une triste illustration, dont le plus emblématique est le patrimoine serbe au Kosovo. La raison, outre celle que nous abandonnons dans cette réflexion, du vol à la faveur d'une période de non-

droit, est naturellement la valeur identitaire du patrimoine. Il est un élément visible de l'identité (religieuse, sociale, etc.) d'un groupe ainsi qu'un facteur d'enracinement dans un lieu d'une identité particulière. Détruire le patrimoine de cette identité, c'est empêcher le rassemblement en ce lieu de ceux qui se réclament de cette identité et empêcher à long terme ce groupe de se manifester en tant que tel, voire de se reconnaître socialement.

Si la question du rôle du patrimoine dans la naissance des conflits est simple, elle entraîne une autre, dont la réponse est moins facile mais dont l'enjeu est fondamental : comment utiliser le patrimoine pour aider à la résolution des conflits identitaires ?

La gestion commune, en un lieu multi-ethnique, de patrimoines divers, permet d'établir le sens d'une responsabilité partagée face à la conservation de la diversité culturelle, dont la diversité patrimoniale est un aspect. Le pluralisme culturel, ethnique ou religieux, est en effet non pas un frein au développement, mais une richesse face à la mondialisation. Il s'agit donc d'intégrer la notion fondamentale de patrimoine commun, qui a permis aux cultures européennes de s'enrichir mutuellement au cours des siècles. Le pillage du musée de Bagdad n'est ainsi pas une perte pour l'Irak seul, mais pour tous les héritiers des civilisations qui y étaient documentées, c'est-à-dire nous tous, Européens. Faire comprendre cela aux populations impliquées dans des conflits interethniques peut aussi passer par une argumentation de nature économique. En effet, le patrimoine est une source de développement local, il a des retombées immédiates sur l'emploi et le dynamisme d'activités des secteurs secondaires et tertiaires (restauration, régénération urbaine, tourisme, etc.). Enfin, des bénéfices indirects peuvent profiter à l'ensemble

de la collectivité : amélioration de l'image de soi, du bien-être personnel et social, de la cohésion sociale.

Le patrimoine est donc un signe, un vecteur de connaissance de son identité et de reconnaissance mutuelle.

ALTÉRITÉ VS ALTÉRATION : RASSEMBLEMENT ET EXCLUSION DANS LE MÉDIA DE MASSE

SERVAIS Christine

Liège, Belgique

christine.servais@ulg.ac.be

Très tôt, la sémiotique a manifesté des capacités spécifiques à la description des discours pris en charge par les médias de masse, peut-être parce qu'elle a mis l'accent sur un code défini en termes de différence et d'opposition, ce qui sous-entend que les médias de masse fonderaient leurs discours sur une structure similaire. À partir de là peuvent se poser deux questions :

- 1.** le média de masse laisse-t-il se présenter une différence qui ne soit pas opposition ?
- 2.** dans quelle mesure la sémiotique peut-elle décrire l'"inter" de l'inter-culturalité ?

Nous traiterons ici de la première question uniquement, la seconde n'y étant esquissée que de manière indirecte puisqu'elle fait l'objet de l'ensemble du colloque.

On sait que le média de masse (presse écrite et télévision, ici) organise son discours autour d'une subtile combinaison entre information (nouveau) et répétition (reconnaissance) : c'est par exemple le cas du rapport titre/surtitre, reportage/studio, etc. Mais davantage qu'un passage de l'une à l'autre, il s'agit plutôt d'un retournement de la reconnaissance sur l'information, ne fût-ce que parce que l'étonnement suscité par l'information est lui-même répétitif. En prenant quelques exemples dans les deux médias cités, et dans des genres

différents (information, divertissement, fiction), on voudrait donner à comprendre comment ces discours produisent en définitive l'identique et participent à l'institution, sans cesse recommencée, d'une communauté fermée sur elle-même. C'est en effet toujours l'altérité qui est mise en avant : celle de l'information bien sûr, mais aussi celle d'un mode de vie insolite, d'une existence aux marges, prête à se rompre, etc. Ce qui se présente comme événement a toujours la caractéristique du monstre et de la menace : d'une manière générale, et parce qu'il est fondé sur le choc du scoop, le mass-média fait de la différence une opposition. Et il paraît dès lors légitime de chercher à réduire cette menace par un processus d'exclusion/inclusion. Le processus répondrait à une certaine nécessité (il ne s'agit pas du hasard des exemples bien choisis) liée à la conception que se fait le mass-média de son public. En retour, il impose à celui-ci une position qui n'autorise pas le rapport à l'altérité. C'est cela que nous voudrions montrer, en prenant appui, outre les outils sémiotiques, sur quelques concepts issus de la philosophie ("inter-corps" de Merleau-Ponty, "différance" derridienne, "singulier pluriel" de Nancy.

SIGNS OF FRIENDSHIP IN ONE DISABLED WOMANS SOCIAL NETWORK

STEINER BELL Karin
Kingston, Canada

karinsteiner13@yahoo.com

Close examination of the social networks of persons with disabilities may hold implications for intercultural relations and even globalization. In particular, everyday friendship experiences of persons with disabilities may serve as a micromodel of modes of intercultural communication, both verbal and nonverbal. To date,

little is known in North American research about the friendships of persons with disabilities, despite more than two decades of « inclusive » policies in many sectors of society. The paper presents an instrumental case study of the signs of friendship in the social network of one woman with a rare condition, Williams syndrome. The focus of the paper is on describing the verbal and nonverbal signs of friendship within the social network of Angie, whose diagnosis would suggest a „hypersociable% personality profile but limited social competence. A case study of this nature emphasizes the importance of describing how persons with disabilities nurture and negotiate relationships with others.

Relevant Theme : Communication : A system of exchange and production

LA FICCIÓN EN LA TELEVISIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA Y DEL MEDITERRÁNEO SUR, VÍNCULOS INTERCULTURALES E INDUSTRIA CULTURAL : DE LA GLOBALIZACIÓN A LA GLOCALIZACIÓN

VELÁZQUEZ Teresa

Barcelone, España

teresa.velazquez@uab.es

Las industrias culturales, en la producción de la ficción en televisión, promueven formatos mediante los cuales los modelos de sociedad y de vida cotidiana se hacen visibles. La narración audiovisual en televisión pone de manifiesto la diversidad y la identidad culturales, lo que lleva, a nuestro modo de ver, a la glocalización de dichos contenidos narrativos conducentes a construir universos simbólicos de muy variada índole. Es pretensión de esta comunicación presentar la manera en las que las televisiones de la Unión Europea (países de la cuenca mediterránea) y el

Mediterráneo Sur, en sus contenidos de ficción, muestran valores, tradiciones, especificidades y generalidades a través de unos formatos narrativos que visualizan los modos de hacer y de vivir en diferentes culturas y pueblos. Desde el análisis cualitativo de datos, a partir de categorías semióticas, se pretende mostrar las propuestas de modo de vida y de difusión de valores de las sociedades que consumen dichos productos narrativos presentes en las televisiones de la región mediterránea objeto de estudio.

INTOLÉRANCE ET RÉSISTANCE LINGUISTIQUE : UNE ÉTUDE SÉMIOTIQUE

PESSOA DE BARROS Diana Luz
Sao Paulo, Brésil
dianaluz@usp.br

Dans le cadre du Laboratoire des Études sur l'Intolérance à l'Université de São Paulo, qui réunit des anthropologues, des sociologues, des philosophes, des géographes, des littéraires, des linguistes et des sémioticiens autour de la question de l'intolérance, je développe des études sur l'intolérance à propos des usages linguistiques, selon la perspective de la sémiotique discursive française. Deux sortes d'intolérances linguistiques sont examinées : par rapport à d'autres langues, les "étrangères"; par rapport aux variantes d'une même langue.

Les rapports - d'assimilation, d'exclusion, de ségrégation ou d'agrégation (Landowski, 1997) - et les formes de résistance entre les différents usages d'une même langue ou entre des langues diverses construisent des identités et des altérités socio-culturelles. Les rapports entre différentes langues au Brésil sont à la base de quatre directions de recherche :

- l'intolérance linguistique envers les Indiens, aussi bien à l'époque de la colonisation, quand il y a eu assimilation ou exclusion, principalement, qu'aujourd'hui,

quand on peut parler surtout de ségrégation

- l'intolérance envers les langues des Noirs et leurs formes de résistance, surtout dans les cultes afro-brésiliens

- l'intolérance envers les langues des immigrants;
- l'intolérance envers les usages des termes ou des expressions étrangères au portugais du Brésil, surtout à partir du XIX^e siècle et par rapport au français et à l'anglais.

Dans cet exposé nous présenterons quelques réflexions sémiotiques sur les usages des termes étrangers, en prenant cinq directions :

1. la langue nationale, en l'occurrence le portugais, peut être la langue dominante, (par rapport aux langues des Indiens, des Noirs ou des immigrants) ou la langue dominée (par rapport surtout au français et à l'anglais);

2. les usagers construisent des images positives ou négatives de ces langues

3. il en résulte des discours d'acceptation et de refus de ces usages, et encore ou surtout des discours qui occupent les positions intermédiaires de non-acceptation et de non-refus - celles de l'égalité et de l'habitualité, et, par conséquent, de perte de sens et d'identité

4. des facteurs rationnels, sensoriels et affectifs déterminent ces discours, et ils incluent les effets de sens de quantité et d'homogénéité des usages, de degré d'adaptation linguistique à la langue d'arrivée, de nécessité de l'usage, qui change surtout selon l'âge et la couche sociale des usagers, puisqu'il s'agit d'une interprétation, et les objectifs de l'usage

5. ces usages sont alors dits profitables ou nuisibles, prescrits ou interdits, possibles ou inévitables, désirables ou repoussants, beaux ou laids, aimés ou haïs (amour, patriotisme, haine) etc.

Ces usages et les discours d'intolérance et de résistance qu'ils produisent ont un rôle essentiel dans l'organisation linguistique et sociale du pays.

EL MESTIZAJE Y LA DIFERENCIA : LOS MISMOS, LOS OTROS, LO ABOMINABLE

FENYO Blanca Liliana
San Luis, Argentine
lfenoy@unsl.edu.ar

Esos ojos no te pertenecen... ¿de dónde los has tomado? Lautréamont

Michel Serres define el racismo en términos de considerar o tratar a alguien como si su persona se agotase en una de sus características, elegida o perseguida : eres negro o varón o católico o pelirrojo.

El racismo se define simplemente como una confusión entre el principio de pertenencia o de inclusión y el principio de identidad. Serres, al igual que Don Quijote, hace un viaje por un mundo que le va mostrando no las diferencias sino la igualdad de la exclusión para enfrentarnos cara a cara con el expulsado : sí, yo soy ese que en la pobreza y la indigencia extrema que lo arroja a la crueldad, a la fealdad, a lo “ oscuro ”, me muestra que lo oscuro es lo que brilla como lo más humano y “ la blancura ” de la pureza es sólo la metáfora de la muerte y el poder.

La torsión que realiza el pensamiento occidental hacia el Otro comienza a volverse hacia su responsabilidad : dejar que en lo dicho salga a la luz, no lo no dicho sino el decir del otro ante el cual yo debo responder. (Levinas).

Se trabajan algunos fragmentos de Don Quijote en un cruce con Serres y Levinas, en la búsqueda de recuperar, no la diferencia sino, un mestizaje que no es tal, salvo en el sentido de mostrar que lo más humano se muestra en el límite mismo de la miseria en el que se sobrevive como un perro, sin hablar y que duerme en las calles, desnudo, sin recursos.

ENUNCIACIÓN Y ALTERIDAD

FILINICH Isabel
Puebla, Mexique
filinich@siu.buap.mx

En la tradición inaugurada por Benveniste, el acto de enunciación fue concebido como un proceso de “ apropiación ” del lenguaje para convertirlo - mediante ciertas operaciones que toman como centro de referencia al yo - en discurso.

Este modo de definir la enunciación focalizando la presencia de un yo en el discurso (fecundo en su momento, cuando la lingüística dejaba en un segundo plano la instancia subjetiva) condujo hacia una hipertrofia de la subjetividad entendida como proyección del yo o, cuanto más, en términos intersubjetivos.

En el contexto de las culturas contemporáneas, cuando las fronteras y las diferencias tienden a diluirse y las formas de la significación se entremezclan e incluso se funden, las posiciones de los sujetos del discurso, lejos de pensarse en términos de “ apropiación ” de formas y prácticas discursivas, demandan ser observadas más bien como modos de inscripción en espacios culturales complejos, heterogéneos y conflictivos. Esta perspectiva, que, sin abandonarla, desplaza y reorienta

la posición de Benveniste, implica pensar que el eje del discurso no es tanto el ego como forma vacía que se satura con las formas esquemáticas de la lengua puesta en discurso, sino antes bien una instancia que desborda los límites de la subjetividad, incorpora la presencia del otro y se inscribe en el discurso con grados diversos de asunción de la significación.

DAS ENTFREMDETE EIGENE AUF DER SUCHE NACH DEN VERLORENEN SYMBOLEN

HEIDEL Marlene
Lunenburg, Allemagne
ebisanz@gmx.de

Das Papier präsentiert eine Bestandsaufnahme der Weltwahrnehmung einer Generation in Deutschland, deren kulturelle Tätigkeit die Physiognomie eines vereinten Deutschlands entscheidend prägt. Kulturelle Tätigkeit wird in diesem Kontext als die Produktion und Nutzung sowie der Umgang mit Zeichen und Zeichensystemen begriffen.

Die bisherigen Erfahrungen in Form von Gesprächen und Befragungen der Generation aus Ost - und West-Deutschland - Altersgruppe 20 bis 30 - weisen auf eine Verschiebung der gewohnten Strukturen von Zeichenprozessen hin : so zum Beispiel lässt sich erkennen, dass die Entmachtung von Symbolen für diese Generation teilweise als Eingriff in die eigene Biographie empfunden wird. Das Papier diskutiert die statistischen Erhebungen der Untersuchungen aus Sicht der semiotischen Fragestellung über Macht und Wirkung von Symbolen sowie Entstehung von kulturellen Konflikten durch Verlust von Symbolen.

LE DISCOURS MYTHIQUE-RELIGIEUX DE LA BIBLE À NOS JOURS : IDENTITÉ ET DISCRIMINATION

BIANCONCINI TEIXEIRA MENDES Mariza
Araraquara, Brésil
marbitem@terra.com.br

Au commencement étaient les mythes. Ainsi ont commencé toutes les civilisations qui ont survécu à cause de la culture de leurs membres, comme on peut s'en rendre compte en étudiant celles qui se trouvent encore parmi nous. Et les figures du discours concrétisent, dans les mythes, les passions qui régulent les actes des dieux et des hommes, les premiers créés par les seconds dans le but de comprendre et d'expliquer les mystères du monde. Pour étudier sémiotiquement les sens d'un discours mythique-religieux, il faut connaître l'univers des cultures, avec ses rituels de communication, dans les pratiques sociales, culturelles, politiques et religieuses, et reconnaître que les mythes sont parmi les discours fondateurs d'une société.

Les livres de l'Ancien Testament (Bible juive ou la première partie de la Bible chrétienne) nous donnent la forme et la substance d'un discours qui, de nos jours, inspire des relations interculturelles en même temps d'identité et de discrimination. D'une part, tous ceux qui ont la Bible pour objet de croyance religieuse s'identifient en tant que membres d'une communauté spirituelle. D'autre part, cependant, après l'énonciation de ce discours, combien de guerres et de conflits se sont déclarés à cause de ses mots. Le plus ancien et le plus visible à l'heure actuelle est sans doute la guerre du Proche-Orient, où les disputes restent les mêmes de l'Antiquité, une guerre pour le partage et la possession de territoires : les Hébreux/Juifs d'un côté

et les Arabes/Palestiniens de l'autre. Mais il y a par ailleurs, dans certains pays européens, des disputes et des combats entre catholiques et protestants et, dans quelques pays d'Amérique, comme le Brésil, des conflits culturels opposant la religion chrétienne à celles d'origine africaine, qui sont à l'origine de beaucoup d'actes de discrimination sociale.

Si les sémioticiens s'intéressent aux formes de la communication et de la sociabilité, et si les signes et les modes de représentation du monde peuvent être étudiés par l'analyse sémiotique du discours, on peut proposer une isotopie de lecture des livres de l'Ancien Testament, en les montrant comme l'origine de " la passion du pouvoir ". Celle-ci devait par la suite frayer la voie à toutes les autres passions des hommes, qui, pour l'analyse sémiotique, sont figurativisées dans les discours et constituent des marques culturelles d'une société.

BABEL LANGUAGE : SEARCHING THE ROOTS OF A GLOBALIZED COMMUNICATION

STANCIULESCU Traian D.
lasy, Roumanie
tdstan@uaic.ro

Key Words : language, words, iconic unity, bio-photonics, naturalism vs. conventionalism, linguistic diversity, globalization.

The paper propose an assemble of (un)conventional explanatory hypotheses regarding insufficiently known aspects of the genesis and evolution of the human language. The causes and mechanisms, that justify the hypothesis of an original linguistic nucleus generating ethnic dialects

later on, have been studied here... These aspects, regarded from the interdisciplinary perspective of such sciences as semiotics and linguistics, neurology and biophotonics, psycho-sociology, logic and philosophy, are sustaining that the human language (word) history presupposes: an " iconicity phase " (naturalist theory), permitting an essentially motivated communication, and an "arbitrary phase" (conventionalist theory). The " Babel language " myth, for which the "power of the word" means an archetype of reference, has been selected as a symbolic frame in order to describe the stages through which the human language passes on its way from Nature (" language of living ") to Culture (" language of spiritual meanings ").

An archetypal powerful formula such as " Let be Light!" or " Open, Sesame " could be rationally explained in terms of the "resonance mechanism" (iconicity) established between the signifier of the (verbal) sign and its referential. Such a physical phenomenon - put into evidence by the original biophotonic model concerning the genesis of the sign/word [Stanciulescu, Semiotics of light, 2003] - is able to make understandable a lot of strange presence of the " language's power " in the human history. To scientifically argue that much practice of the archaic " magic heritage " could have not only been a symbolical meaning, but also an objectively real purpose/effect (the human being optimization by an integral communication), represents one of the major intention of the paper.

As a conclusion of all the proposed explanations, the author observes that the same causes which assured at the beginning

the unity of the language, determined its diversity in other contexts. That is why the Babel-Town story is considered to be a symbolic description of the evolutionary process of passing from the protoarchaic language (poor vocabulary, but unitary and carrying the “ natural power ” of the referential) to the language of the modern culture (much more refined, but short of its ontogenetic power).

Finally, having as a conceptual support all the above considerations, the author analyzes the semiotic parameters of the actual globalized communication, proposing a strategy for making it more efficiently and harmoniously.

• 23

**SÉMIOLOGIE ET DIDACTIQUE
DE L'IDENTITÉ
ET DE LA DIFFÉRENCE
SEMIOTICS AND DIDACTIC
OF IDENTITY AND
DIFFERENCE**

**IDENTITÉ ET CONSTRUCTION
DE L'ESPACE INSULAIRE
CHEZ DE JEUNES GUADELOUPÉENS :
UNE APPROCHE SÉMIOCOGNITIVE.**

ALBERTINI Martine

ALIN Christian

PÉRON Françoise

Antilles-Guyane, France

m.albertini@wanadoo.fr

christian.allin@wanadoo.fr

Le travail que nous avons entrepris se situe dans le champ de la géographie culturelle. Le questionnement qui l'organise est celui de comprendre comment aujourd'hui une population de lycéens Guadeloupéens

construit et donne du sens à son espace insulaire. Nous avons demandé à 400 lycéens scolarisés à la cité scolaire de Baimbridge, située sur la commune des Abymes et jouxtant la ville de Pointe-à-Pitre en Guadeloupe, de remplir un questionnaire destiné à préciser les composantes de leur espace de vie, sa localisation géographique, les pratiques et le ressenti associés à ces espaces. Dans le même temps ces adolescents avaient également pour consigne de dessiner à main levée une carte de leur île et une carte de leur commune de résidence. Nous avons collecté au début de l'année 2002, dans un contexte standardisé, 301 questionnaires, 283 cartes de la Guadeloupe et 267 cartes des différentes communes de l'île (principalement Abymes, Pointe-à-Pitre, Gosier, Baie-Mahault...), soit un total de 550 cartes.

Parallèlement à cela, nous avons confié à une cinquantaine de ces lycéens volontaires, des appareils photos jetables avec lesquels ils avaient pour tâche de réaliser une quinzaine de clichés pour illustrer 5 thèmes imposés (les lieux que l'on déteste, les lieux que l'on garderait en souvenir, les lieux de la famille et de l'origine, les lieux dont on pense qu'ils vont changer et enfin les lieux que l'on montrerait à des touristes). 443 photos ont été produites et exploitées (Michelin Y., 1998).

L'espace géographique est un système de signes (Dardel E., 1952). Il intègre les processus de communication et de signification en rapport avec la cognition. Dans cette optique nous avons choisi une approche sémiocognitive (Darras B., 1996, Meunier J.P., 1998, Peraya D., 1999). Notre travail s'inspire d'une quadruple filiation théorique : les recherches sur l'image et

la sémiotique cognitive, les travaux de Lakoff et Johnson sur la métaphore comme fondement de notre système conceptuel, les travaux de Pierce sur le signe et les apports de la géographie culturelle (Dardel E., 1952, Berque A., 2000, Chivallon C., 1998, Di Méo G., 1998, Collignon B., 1996.)

Les données que nous avons recueillies sont en cours de dépouillement. Les photos ont fait l'objet d'une première analyse. Elles correspondent essentiellement au souci de témoigner d'une réalité à l'adresse du chercheur. Une première approche de ces clichés nous a permis d'y repérer les principales métaphores qui émergent en fonction des thèmes proposés. Par exemple les métaphores des déchets, de la nature détruite, des lieux mal famés, de l'habitat insalubre structurent les lieux répulsifs. Pour les lieux que l'on garderait en souvenir, nous avons relevé : " la maison est un refuge ", " le beau est ordonné ", " la mer est omniprésente "... Les photos ont ensuite été classées selon la terminologie de Pierce en icône, indice et symbole. Une analyse plus fine est en cours sur le modèle de celle proposée par Lakoff et Johnson et elle permettra de lister l'existence potentielle de métaphores prototypiques quant à la construction de l'espace géographique insulaire de la Guadeloupe par de jeunes Guadeloupéens.

Si le géographe travaille sur le territoire " physique ", il est aussi confronté en permanence à la question de la signification des lieux et des espaces pour des groupes sociaux qui lui font subir, en fonction du contexte, mutations et condensations. La compréhension des opérations de signification et d'attribution de sens devrait éclairer la façon dont se construit le lien qui rattache le

sujet à son espace et comment s'édifie (ou se délite) l'identité territoriale d'un groupe donné. La sémiotique pourrait apporter des éléments pour mieux étayer une théorie de la signification de l'espace géographique.

Mots clefs : Géographie, Identité, Insularité, Sémiotique, Territoire.

L'ÉCOLE ET LA FORMATION FACE À L'IDENTITÉ ET AUX DIFFÉRENCES

DERYCKE Marc

Saint-Étienne, France

marc.derycke@univ-st-etienne.fr

De par son caractère de masse et sa visée à transmettre un corps de savoirs communs, l'École est confrontée de manière aiguë à la diversité. En témoigne le fait que, dans le courant des années 70 la France républicaine et centralisatrice a créé les CEFISEM à l'échelon national, organisme appartenant au Ministère de l'Éducation nationale, afin de prendre en compte les enfants de Migrants et de favoriser leur scolarisation par la mise en place d'un dispositif spécifique. La mobilité de la main d'œuvre durant la période post coloniale a donc contraint cette Institution à traiter à sa manière l' " inter " culturalité sous la forme de la diversité linguistique (classes d' " initiation ") puis culturelle (enseignement des " langues et cultures d'origine ") ; mais la société a aussi été travaillée par la diffusion des modèles éducatifs et d'apprentissage présentant des alternatives au modèle traditionnel. Après les " signes " de la diversité nationale entrés avec les lois sur l'École obligatoire, les " signes du monde " sont donc entrés dans l'École ; cette présence croît grâce à l'accès direct d'une part au pays d'origine et de l'autre à la globalité des produits culturels que permet le satellite ; progressivement les discours sur le relativisme culturel et le respect des droits des minorités s'est étendu au respect de la particularité de

chaque individu. Ces extensions font que ces signes sont aujourd'hui peut-être plus visibles que par le passé ; surtout leur sens s'est modifié. En effet, si l'École partage et met en œuvre de longue date et dans de nombreux pays une " culture de l'échec " (J.-P. Terrail, 2002), l'explication par les enseignants de la cause de l'échec scolaire a évolué : après le " manque de dons ", c'est l'appartenance " socioculturelle " qui est maintenant incriminée, évolution qui a suivi le renouvellement du public de l'École et qui va s'aiguissant. " Identité et différence " ne sont donc pas seulement présentes de fait dans l'École, elles appartiennent au cœur de la genèse de son sens par ses agents, repris de manière diverse par les parents : le discours de justification de l'échec.

Quels outils, quels concepts de la sémiotique permettent de décrire et d'analyser, ceci tant en synchronie qu'en diachronie :

1. la diversité des origines des élèves ;
2. leur culture d'appartenance ;
3. l'identité de ces cultures et le problème de leur clôture ;
4. les " différences " ; en effet des individus appartenant à des " cultures métissées ", ne se voient pas catégorisés selon leur " identité ", mais par son contraire. À propos de ces deux derniers points, une attention particulière doit être accordée à la relation entre École et " cultures " interstitielles, celles des groupes mobiles (Tsiganes, voyageurs, forains, etc.) notamment ;
5. la différence et l'identité entre famille et école, entre ignorance et connaissances scolaires, et les signes qu'échangent ces lieux par le truchement de l'apprenant, leurs modalisations, les déviations par rapport à la norme...

De plus, quels outils et concepts permettent de décrire et d'analyser :

1. la tension entre identité (ou différence) des publics de l'École, ou de la Formation, et le projet de ces Institutions tels la laïcité, la démocratie...
2. la tension entre les appartenances de ces publics et la " culture scolaire " ;
3. les conflits qui y sont liés et les stratégies de régulation entre sujets et cultures, entre sujets et culture scolaire.

Enfin et plus généralement, la sémiotique offre-t-elle des outils pour, partant de ces analyses, élaborer en relation avec la philosophie une stratégie de mise en œuvre d'une politique par l'Institution (École, Formation) face à l'identité et à la différence (le cas emblématique du " foulard islamique " ne devrait pas occulter le reste), ceci tant dans les domaines du " vivre ensemble ", dans celui des apprentissages (conception de dispositifs prenant en compte ces deux aspects), que dans la détermination des contenus...

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CON ESPECIAL INTERVENCIÓN DE UNA SEMIÓTICA INDICIAL

MAGARIÑOS DE MORENTIN Juan
Buenos Aires, Argentine
jmagarinos@fibertel.com.ar

El tema de la universidad de la calle lo propongo como el objeto de conocimiento de una investigación social, para cuyo desarrollo y adecuado cumplimiento resulta indispensable la aplicación de una metodología semiótica. En particular, por sus características de identidad diferencial en el ámbito de la globalización de los comportamientos y de su correspondiente interpretación, su estudio

y la explicación de su eficacia pedagógica requiere de las operaciones analíticas y críticas a las que da acceso el desarrollo posible de una específica Semiótica Indicial (Magariños de Morentin, 2003), tal como ésta puede derivarse (sin enclaustrarse en una derivación dogmática) de la propuesta peirceana acerca del tratamiento del Signo Indicial (Ch. S. Peirce, 1931/1965, par. 2.283 ss).

Aquí la expresión “universidad de la calle” se refiere a esa suma de conocimientos que no se imparte en ninguna institución determinada (Prieto Castillo, 1999 : 113 ss), sino que se adquiere en el esfuerzo cotidiano por ganarse la vida y/o por tener éxito en el logro de los objetivos sociales ; en fin, todo lo que unos hacen para sobrevivir y otros para vivir todavía mejor.. Apunto algunos aspectos iniciales de este Proyecto de Investigación acerca de la universidad de la calle. Aparte de la fundamentación teórica que se expondrá en su oportunidad (ver Magariños de Morentin, 1996: 249 ss), la primera etapa tendrá como objetivo la recopilación de la información pertinente que consistirá fundamentalmente en :

(1) enunciación descriptiva de un conjunto de comportamientos generadores de experiencia, percibidos y/o protagonizados por el propio investigador, o acerca de los cuales otra persona le haya proporcionado información ;

(2) enunciación generalizadora del conocimiento experiencial adquirido por el investigador a partir de la percepción de, participación en, o testimonio transmitido acerca de dichos comportamientos.

Entiendo en esta investigación por “comportamiento generador de experiencia” a aquella conducta humana cuyos componentes constitutivos (gestos, palabras, actitudes, interacción con otros sujetos, etc.) y la estructura relacional que los vincula pueden reproducirse en otro momento y en circunstancias relativamente semejantes, para la obtención de un resultado deseado. Entiendo en esta investigación por “conocimiento experiencial adquirido” a la disponibilidad de determinado comportamiento como posibilidad actualizable a partir de su previa percepción y/o participación y/o información. Las características específicas de la interrelación entre tales comportamientos y su correspondiente conocimiento abductivo emergente, compartiendo dialécticamente características de globalización e identificación, constituye la estructura semiótico-cognitiva fundamental de la investigación que se propone.

INTÉGRATION, ASSIMILATION OU DISCRIMINATION DES IMMIGRANTS AU CANADA? UNE LECTURE SÉMIOTIQUE DES TENDANCES ACTUELLES EN ÉDUCATION

MOLDOVEANU Mirella
MUJAWAMARIYA Conatille
Ottawa, Canada
mirelamoldoveanu@hotmail.com

Selon les données du recensement de 2001, les immigrants représentent 22% de la population du Canada d’aujourd’hui. Dans ce contexte, les écoles canadiennes doivent s’adapter aux besoins d’une population scolaire de plus en plus diversifiée. La réponse des systèmes d’enseignement des diverses provinces (l’éducation ne

constitue pas une responsabilité du gouvernement fédéral) détermine l'image du Canada futur.

La présente communication vise à analyser les tendances actuelles dans le système d'éducation au Canada. Comment les futurs enseignants sont-ils préparés à travailler avec des élèves de diverses origines ethnoculturelles? Quelles attitudes au sujet de la diversité véhiculent les étudiants maîtres et leurs professeurs? Quelle dynamique s'établit entre les discours assimilationnistes et discriminatoires au niveau des formateurs et des candidats à la profession enseignante?

Pour répondre à ces questions, nous avons entrepris une recherche qui associe les méthodes quantitative et qualitative de collecte et d'analyse des données : plus de 1000 étudiants maîtres des Universités de Montréal, d'Ottawa, de Toronto et de Vancouver ont été invités à répondre à un questionnaire portant sur la formation multiculturelle des futurs enseignants, et plus de 40 autres ainsi qu'une vingtaine de leurs professeurs ont accepté de participer à des entrevues sur la même problématique. L'analyse de ces données met en évidence d'une part le degré d'ouverture des futurs enseignants et de leurs formateurs à l'égard du statut des enfants immigrants dans les écoles canadiennes, et d'autre part le degré d'acceptation du système éducatif quant à l'intégration des immigrants dans la profession enseignante. Nous découvrons ainsi l'image d'une société en pleine mutation, en quête d'une nouvelle identité et qui n'est pas encore prête à assumer les conséquences de son ouverture politique à la mondialisation. Des tensions latentes et des conflits identitaires se dessinent

- et le discours des principaux acteurs en éducation en constitue probablement l'un des signes les plus éloquentes.

SIGNS IN SCHOOLING : MANY PATHS TO MEANING

SMITH Howard A.
Kingston, Canada
smithh@educ.queensu.ca

Traditionally, and despite the growing need for skilled workers, most western oriented secondary schooling has stressed a highly academic curriculum for university-bound students. However, with the vast majority of high school graduates (approximately 70 percent in Canada) opting for other choices, such as work or trade schools, the current curriculum is overly restrictive and abstract, holding little meaning for these students.

The purpose of this paper is to describe ongoing research on alternative high school programs, such as building construction and hair styling, that offer many other forms of signs, meanings, and career choices to students. The implications for globalisation of educational movements that emphasise multiple forms of literacy and competence are significant.

LA RÉUNION DANS LE CONTEXTE PROFESSIONNEL MULTICULTUREL EN SUISSE : QUELLES CULTURES, QUELLES IDENTITÉS ET QUELLES STRATÉGIES?

STALDER Pia

Berne, Suisse

pia.stalder@rom.unibe.ch

Nous vivons dans un monde qui est de plus en plus la scène de rencontres physiques et virtuelles de personnes provenant de milieux sociaux et culturels différents, dont les comportements, les habitudes, les pratiques verbales et non verbales peuvent considérablement varier.

Le défi interculturel n'est plus propre au monde politique, à celui de l'entraide internationale ou encore à celui des affaires. Il ne faut plus aller faire du tourisme pour le vivre. Ce défi est chez nous, il est quasiment au quotidien et nous concerne donc tous.

Comment relever ce défi ? Comment rendre les cultures du monde intelligibles les unes pour les autres dans leurs différences mêmes? L'analyse d'une " micro-société " - un nombre restreint de personnes en interaction dans un lieu précis pendant un temps défini -, telle que peut l'être une réunion en contexte professionnel multiculturel, nous paraît judicieuse pour décoder les différents langages explicites et implicites et ainsi mieux comprendre les cultures qui entrent en jeu dans ce genre de contexte.

Nous nous proposons d'analyser les concepts de culture, d'identité et de stratégies interactives dans des réunions que nous avons pu filmer aux sièges de deux entreprises pharmaceutiques suisses - Novartis et F. Hoffmann-La Roche - avec activité à l'échelle mondiale et une

main-d'œuvre internationale. À partir de ces situations exemplaires, notre but est non seulement de contribuer à une meilleure compréhension des processus de communication linguistique et culturelle entre des individus d'appartenances, de valeurs et de pratiques différentes dans ces contextes mêmes, mais aussi dans d'autres contextes d'interaction.

Partant d'un examen critique du concept de la culture dans les sciences sociales, nous essayerons d'en proposer une définition valable pour " la lecture " d'une réunion en contexte professionnel multiculturel. Nous appuyant sur cette définition, nous discuterons ensuite des séquences filmiques de réunions au sein des sièges des deux entreprises internationales susmentionnées. Cette discussion sera complétée par les informations tirées d'entretiens individuels tenus après les réunions avec les participants. Nous serons ainsi en mesure de fournir une description des cultures, du rapport entre culture et identité et aussi des stratégies linguistiques et culturelles privilégiées dans un tel contexte professionnel.

L'INSÉCURITÉ LINGUISTIQUE DU LOCUTEUR ROUMAIN AU DÉBUT DU MILLÉNAIRE

ARDELEANU Sanda-Maria
BIRLEANU Ion-Horia
Suceava, Roumanie
sanda_ard@yahoo.com

On hésite beaucoup dans le roumain d'aujourd'hui : on change les sens vu des incertitudes étymologiques, on glisse dans le sens vu les “ invasions ” étrangères dans la langue, on innove à tort et à travers vu les nouveaux besoins linguistiques des locuteurs, on entremêle l'oralité à l'écrit vu l'explosion des medias, enfin, on parle souvent n'importe comment vu les lois de la pragmatique linguistique qui nous subjuguent. Sont ces phénomènes qu'on enregistre dans le roumain actuel les symptômes d'une maladie, ou font-ils partie de la dynamique constante d'une langue (direction de recherche contrastive)? Ou bien, peuvent-ils être analysés sous le signe des répercussions de la globalisation, ou il n'y en a rien là-dedans? Voici des questions qui nous tourmentent et auxquelles les sociolinguistes devraient porter un plus d'intérêt, car les nouveaux besoins linguistiques du locuteur devraient nécessairement être accompagnés d'un renouvellement du système normatif de la langue.

L'ENDOGENÈ ET L'EXOGENÈ : REGRAPHÉMISATION ET RÉINVESTISSEMENT DANS LE CHAMP SCRIPTURAIRE BERBÈRE

BAKRIM Nouredine
Limoges, France
n.bakrim@caramail.com

“ Passage à l'écrit ”, investissement, réinvestissement et remotivation... Que recouvrent ces titres génériques quand on parle du rapport de tension et de disjonction d'une culture africaine à l'écriture ? Que sous-tendent ces notions dans le cas de la culture berbère et quelles contraintes supposent-elles ? L'examen de ce rapport nous révèle des stratégies diverses visant la construction de systèmes symboliques et représentationnels qui s'articulent autour de la thématique de l'endogène et de l'exogène. À partir des solutions de la trace et de la transcription, nous nous proposons de réfléchir sur l'interaction de deux systèmes d'écriture, l'un “ endogène ” : les Tifinagh (ou néo-tifinagh) et l'autre “ exogène ” : l'alphabet latin, ainsi que sur les modalités de production de sens générées ou induites par ces deux systèmes.

Nous voudrions donc examiner plus spécialement deux notions : la regraphémisation et le réinvestissement à la lumière des pratiques scripturaires et discursives qui leur sont attachées.

DISCOURS “ LOINTAINS ” : TRADUCTION ET COMPRÉHENSION, ALTÉRITÉ ET INTERCULTURALITÉ (À PARTIR DU CAS D'ÉTUDES FRANCOPHONES SUR LA PUBLICITÉ CHINOISE)

COLOMB Dominique
Grenoble, France
gaolong@wanadoo.fr

À l'heure d'une nécessaire internationalisation des problématiques internationales, l'essor de la recherche francophone en sciences de l'information et de la communication oblige une profonde réflexion sur les pratiques du chercheur face à un objet, à un dispositif ou à un phénomène de langue ou de culture non-maternelles. Habitée de possibles dérapages extatiques ou exotiques face aux discours lointains, tout recherche en SIC doit se doter d'une démarche d'interculturalité approfondie.

Dans cette communication, l'exemple personnel des démarches d'analyse sur la communication en Chine contemporaine (comme société en transition) se veut être le reflet de questions abordées à la fois sur le plan épistémologique que comportemental. À partir de problématiques posant la communication comme accélérateur des réformes en Chine et situant l'exemplarité comme étant au service des nouvelles normes sociales chinoises, une telle démarche de récolte de lecture flottante de milliers de spots publicitaires télévisuels, suivie d'une traduction, d'une construction de planches..., a permis la mise en relief de résultats d'ordre socio-économique (périodes de modélisation du discours publicitaire, du réalisme industriel en 1979 à la consommation mythique depuis 1992, etc.) et d'ordre sémio-sociologique (valeurs sociales : État-nation, patriotisme, entrepreu-

nariat, individualisme, culte de la richesse, famille conjugale, nouvelles femmes et formes de séduction, etc.).

Ce texte pose alors les conditions de réussite (ou de limites) de telles démarches : corpus “ commun ” (relatif à la communication moderne : écrits, radio, télévisuel, Internet...) ; corpus “ construit ” à partir de noyaux de sens, de noyaux de signification, de représentations axiologiques... ; une conscience intermédiaire à partir d'un acte de traduction (mémoire seconde, significations nouvelles...)... Enfin, une relation communicationnelle, un dialogue interculturel avec l'autre sur une base d'altérité empathique permettent un dialogue interculturel et ainsi provoquer un mouvement dans la recherche. Cela dans l'espoir d'éclairer autrement nos esprits scientifiques et de dépasser la seule altérité pour l'interculturalité.

DE L'IDENTITÉ FRANÇAISE ET DE L'HYSTÉRIE IDENTITAIRE

HOUEBINE-GRAAUD Anne-marie
Paris, France
anne-marie.houebine@wanadoo.fr

Afin de répondre aux propos de la session et de présenter les méthodes utilisées dans le cadre du laboratoire que je dirige, deux types de corpus seront utilisés témoignant de l'identité française et des questions ou d'identité et d'origine jusqu'à produire l'“ hystérie identitaire ” actuelle.

D'une part avec un corpus de timbres tout venants aux figures relevant des Présidents de la République, nouvellement élus, habilités à les choisir (exemple, Mitterrand après et contre V. Giscard d'Estaing). Cela en utilisant l'analyse

sémiologique, systémique et interprétative, permettant de démontrer, par les traits (signifiants indiciels) dégagés, l'opposition entre une France " profonde ", agricole, rupestre (cf. La Sabine - VGE) et une France révolutionnaire (cf. la Liberté de Delacroix - Mitterrand).

D'autre part à l'aide de corpus plus divers (discours politique, presse, publicités) construits comme homogénéisables du fait qu'on en dégage ces traits d'une " identité française ", fière de son Concorde, ou de son TGV, de sa cuisine, partie importante de sa culture, dont on parle comme d'une " exception ". Identité à racisme latent, par exemple, anti-sarrazin (anti-arabe ?) depuis la Chanson de Roland s'actualisant dans une publicité pour un Banyuls ; ou à racisme manifeste avec identification populiste à la " France d'en bas " ou aux travailleurs français supposés irrités par des odeurs de cuisine venues d'autres modes de tables (Chirac).

Exception française avec ancrage de sol (et non de sang de sinistre mémoire) à tentation et tentative de cosmopolitisme, d'universel (cf. notre XVIII^e siècle). Ainsi la Marseillaise, pourtant si souvent décriée, chantée à Budapest devant les chars soviétiques ou à Pékin, sur la place Tien An Men, devant ceux des gouvernants chinois.

Preuve qu'un chant, venu d'un pays et d'une langue, n'est attaché ni à l'une, ni à l'autre ; ni à une ethnie, ni à un territoire, mais à des idées, du symbolique où se situe la spécificité humaine : n'être ni animal au territoire cadré, ni arbre aux racines ancrées.

Ce qui me permettra d'aborder la question de l'identité, monolithique ou plurielle voire apatride comme le notait H. Arendt, et celle de l'origine ; ou plutôt des fantasmes d'identité et d'origine (par tant identification et imaginaire identitaire) qu'on voit actuellement s'étendre avec une concrétude arrogante et mortifère où s'entendent racisme, nationalisme, ethnicisme, intégrismes de tous ordres au lieu de se penser processus, de se déployer plurielle, archipélique (cf. E. Glissant).

SECONDARY CHARACTERISTICS OF WRITING SYSTEMS

KÜSTER Marc Wilhelm
Tübingen, Allemagne
kuester@saphor.net

Writing systems are amongst the most obviously culturally and historically variable semiotic systems on the planet. However, the ever increasing use of text-processing software and - paradoxically - its steadily improving support for the world's writing systems is drastically changing those writing systems and specifically the secondary characteristics typically associated with them. In this paper I shall outline the semiotics of different types of these secondary features. We shall see to what degree the ordering of characters was originally a means to control the world and how its function gradually shifted. We shall observe the Western semiotics of glyphic variants, and we shall see examples of how this system is currently imposed on other cultures through modern information technology. To clarify terminology : I understand a " writing system " to be a set of graphical symbols to fix words of a given language

in a durable medium according to some convention (orthography). A “character” is an element of a writing system. Secondary characteristics of writing systems are such features that are often found in conjunction with characters without being covered by the definition itself.

These include :

1. Relative order of characters in the writing system, if any ;
2. “Glyphic variants” such as :
 - a. Shape of characters, for example in different fonts or the different forms of Chinese characters in China, Japan and Korea ;
 - b. Employment of typographic variants such as bold or italic typefaces or sizes of letters ;
 - c. Use of (or refusal to use) specific ligatures or group of ligatures.

These two groups differ fundamentally in their history and in their semiotics : An established order between characters is in many writing systems as old as the writing systems themselves and existed already in Sumer. Some authors, notably Ben Johnson and Roy Harris, have even considered a unique ordering to be a defining characteristic of a certain type of writing systems, namely alphabets, but this view both conflicts with their historical development and is a misunderstanding of the semiotics of ordering. The ordering of characters was originally a means to understand and (quite literally) to rule an otherwise chaotic world and remained so for more than two thousand years. Even after this first function had become obsolete, the ordering of characters was time and again ‘recharged’ as an image of the order of the world. A full elucidation of

the semiotics of ordering and its chronological development would easily be a paper of its own, so that I shall restrict myself here to highlighting the most important points and present a few poignant examples.

Variants in the shape of characters, in contrast, were originally considered something to be avoided. Their systematic use is historically relatively new. In Western Europe it was introduced partly in the medieval manuscript tradition, partly after the invention of printing and partly only with the widespread advent of text-processing software over the last decade. Glyphic variants of type 2a and 2b play in today’s communication often a role analogous to the modulation of voice and to accompanying gestures in speech (informal, formal, jocular, etc.), but they are also used to highlight meta-information that spoken language does not normally express (e. g. ‘these words are the title of a book’). In many cases glyphs set markers that force us to recognize texts as belonging to a certain category regardless of their actual contents, e. g. tabloids vs. quality papers, ‘serious’ literature vs. ‘trash’. In Western Europe and the US, we find a relatively established code of typographic conventions for such classifications. Over the last decade, these conventions were exported to virtually all countries through the use of a certain type of text processing software, even though the traditional conventions in many parts of the world and indeed in many quarters of Europe itself are utterly different. In fact, the very distinction between glyphic and ‘essential’ variants that would constitute a new character is a semiotic model that is rooted in a specific cultural and temporal environment. However, since this model is enshrined in today’s

(and tomorrow's) software packages and in the very concept that information is stored and exchanged locally and on the Internet and since it is today generally impossible to address a larger public in writing without recourse to these technologies, it is currently being enforced as a global semiotic model. In my full paper I shall cite concrete examples for this development and draw attention to some of its possible consequences.

TOWARDS A SEMIOTIZATION OF TEMPORALITY IN EDROID CULTURE : CODE SWITCHING IN IVIE.

MASAGBOR Richard
abekhem@yahoo.com

It is my postulation that colonialism and neo-colonialism of the past are in some way the rudimentary beginnings of what has evolved into the positivism of globalisation. The astronomical development of communication has made the wide world into a global village. The result of this is a continuing process of re-semiotization of cultures as their distinctive identities continue to shift boundaries to avoid processes of desemiotization or outright demise.

The paper aims to look at the Ivie culture, its pattern of temporality or time expression and how it has through acculturation accommodated the dominant globalising time frame work. Ivie has a cyclic time expression in two perspectives.

There is the human life span which looks at time from birth to death there is the existential which can be diurnal in four parts, then the weekly which consists of four days, then the lunar month and arising from that the year. Of course more symptomatic of the year are the major events of Utu-ukpaka, Eshile, Aga-itami and aduiku kwa.

With globalisation there is a differing semiosis of rather calibrated temporality on the traditional. The fall-out of the inter-semiotic is the code switching and mixing. The paper goes on to examine how semiotics has helped to systematise this.

THE ICONICITY OF VALUE IN NIGERIAN CURRENCY NOTES

OHA Obododimma
Nigeria
udude@full-moon.com

My interest in this paper is on money as a narrative that involves the visualization and verbalization of cultural, historical, and political values in a nation. I analyze the iconic, aesthetic, and textual dimensions of representations on bills of the Nigerian Naira. I discuss the social semiotics of the re-naming of the bills in Nigerian popular discourses. More than just being a means of representing and exchanging economic values, the Nigerian Naira is an essential site for signifying and, narrating the nation (Bhabha) in all its complexity and ambivalence. Money, I pursue in the paper, may appear as a means of imagining difference, but it does also ironically offer the opportunity of widening community, indeed preventing the isolation of peoples.

TRANSFERENCIA DE LA LENGUA Y TRANSFERENCIA DE LA IDENTIDAD CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN

SANCHEZ Ida Sonia
Argentine
idasonia@yahoo.com.fr

Entre los numerosos aspectos de la comunicación, la importancia y el rol de las representaciones mentales y de las significaciones que ellas provocan en el que reproduce un mensaje leído o escuchado, traducido o interpretado, justifica el interés de los estudios sobre las representaciones y la semiosis producida en los procesos de construcción de los conceptos o ideas expresadas durante el contacto de lenguas y su transferencia en traducción.

La concepción del significado de la palabra como una unidad que comprende tanto el pensamiento generalizado como el intercambio social es de un valor incalculable para el estudio del lenguaje. Esta concepción de la palabra como unidad de significación socializada es también un punto de partida para trabajar los contactos lingüísticos, nos referimos al contacto de lenguas en la traducción. Las perspectivas semióticas contemporáneas así como los estudios sobre la sociedad y la cultura permiten aclarar así la complejidad del proceso de traducción y/o interpretación. ¿Cómo se realiza la transferencia desde el espacio semiótico de una lengua al de la otra lengua a la que se traduce? Se trata de un proceso semioseántico profundo, un análisis de reconocimiento y de codificación que necesita un sistema de referencia. Para todo traductor ese sistema de referencia es un metalenguaje en el cual el conocimiento de la lengua natural de partida y el conocimiento de la lengua natural de llegada debe ser codificado así como el conocimiento de la realidad reflejada por las dos lenguas, lo que significa el encuentro, de espacios semióticos diferentes y a través de un contacto que genera sentidos, de dos textos que son dos culturas, para producir un nuevo texto por medio de ese metalenguaje que es un meta-texto, una lectura interlingüística que tiene en cuenta las restricciones de la lengua de llegada. Pero para Henri Meschonnic (1973), la traducción no es paráfrasis ni metalenguaje, sino actividad de lenguaje, y el texto producido no es un enunciado monosémico sino que guarda su riqueza polisémica. Él es, en su nivel translingüístico, lo que es la situación de comunicación o la enunciación en el nivel lingüístico, es decir un operador

de transferencia.

Hipótesis :

1. ¿Puede la traducción apropiarse de la significación completa de un texto en una lengua y producir la significación completa en otro texto de otra lengua?
2. ¿Podemos observar en las traducciones rasgos identitarios de las lenguas-culturas de origen?
3. ¿La prosa latinoamericana de Jorge Luis Borges o Tomás Eloy Martínez plantea representaciones posibles en las traducciones al francés o al inglés?

LANGUES

ET SYSTÈMES SYMBOLIQUES

• 25 PORTEURS D'IDENTITÉ

LANGUAGES AND SEMIOTIC IDENTITY SYSTEMS

PROVERBS, SEMIOTICS, AND INTERCULTURALITY : A CASE FOR GLOBALIZATION

TAVANGAR Manoochehr
AMOUZADEH Mohammad
Isfahan, Iran
mamouzadeh@hotmail.com

If it is true that pervasive and significant invariance underlies a rich and apparently inexhaustible diversity of languages (what Wilhelm von Humboldt explicitly recognized as “ an intellectual instinct of the mind ”), we could presumably argue that intercultural problems emanating from different linguistic expressions are harnessable, at least to some extent, within a semiotic theory which focuses

the triadic manifestations of the linguistic sign : iconicity, indexicality, and symbolism. More specifically, one might posit that semiotics has the potential of shedding light on those aspects of interculturality dilemma which seriously challenge efforts at globalization.

Proverbs constitute an area of linguistic usage where intercultural diversity is at its most conspicuous. It takes only a cursory glance at a dictionary of proverbs in any language to convince us that there is an indisputable link between culture and language such that it defies simplistic interpretation. By focusing on the semiotic analysis of a number of Persian proverbs, this paper aims to show that globalization can be facilitated through a comparative study of proverbs within a theoretical framework. While it is assumed that this does not provide a panacea for all intercultural problems, it can at least address an issue which has been sadly neglected over the years.

LINGUISTIC BEHAVIOUR AND CULTURAL CHANGES OF BANGLADESHI PEOPLE IN THE ERA OF GLOBALIZATION : A SEMIOTIC ANALYSIS

ARIF Hakim
Dhaka, Bangladesh
hakimarif@yahoo.com

In a developing country like Bangladesh, globalization creates a negative impact on promoting native languages, customs and culture to its people as well as abroad. Though globalization acts here as free market economic system, invisibly it builds a new 'Cultural Imperialism' for which people

consider English as the ultimate language. So, inhabitants of Bangla language as well as diverse kinds of minority languages of Bangladesh ignore their native languages and practice English to be included in the 'Big World culture'. Further more, in order to become smart English-speaking people like Anglo-American, they are changing their traditional native life pattern in these regards. Hence, people especially town-men who control the economic, social and cultural trends of the country nowadays, prefer to lead a western life that ultimately inspire them to neglect their own clothing, housing, entertaining nature and values. Thus, there already exist some iconic as well as symbolic changes in the linguistic especially social environment of Bangladesh now. Finally these changes make some terrific disasters regarding preserving Bengali as well as concerned native culture and its elements. The paper will present here :

- a. An empirical investigation of 'Cultural Imperialism' that affect on Bengali as well as concerned native culture.
- b. Linguistic behaviour of Bangladeshi people.
- c. And, finally, some changes of iconic as well as symbolic signs of Bangladeshi people and culture regarding language practice.

SOZIALER UMBRUCH UND SPRACHWANDEL - KOMMUNIKATION IM VEREINIGTEN DEUTSCHLAND

Roland BEDNARSCH
Tamkang, Taiwan
122441@mail.tku.edu.tw

Mehr als 10 Jahre nach der politischen Wende existiert die Ost-West-Kategorie noch im Denken der Deutschen und im sozialen Verhalten. Im Kommunikationsverhalten hat diese Kategorisierung, die zum Teil eine Selbstkategorisierung ist, eine trennende und auch emotionalisierende Bedeutung erlangt. Zuweilen spielt sie bei der Herausbildung von Identitäten eine entscheidende Rolle. Wo liegen die Gründe für diese Prozesse? Wo kommt es zu Annäherungen, wo zu Abgrenzungen? Wo kann man diese Unterschiede fassen? Natürlich interessieren im Vortrag zuerst die Einflüsse dieser Entwicklung auf die Kommunikation zwischen Ost- und Westdeutschen. Das Bewusstsein, unterschiedlichen sozialen Gruppen anzugehören, spiegelt sich unmittelbar in den sozialen Interaktionen wider, sehr deutlich im sprachlichen Verhalten. Gibt es zwei unterschiedliche Kommunikationskulturen, die zwangsweise immer wieder zu Missverständnissen und Verständigungsproblemen führen müssen? Bislang dominieren in der Forschung die Themen des politischen Sprachgebrauchs und Wortschatzwandels. Dagegen blieben die Bereiche der mündlichen Kommunikationspraxis sowie deren soziokultureller Hintergründe lange unbeachtet.

SOCIAL CHANGE AND LINGUISTIC MODIFICATION - COMMUNICATION IN REUNITED GERMANY

BEDNARSCH Roland
Tamkang, Taiwan
122441@mail.tku.edu.tw

The category East-West still exists in the thought and social behavior of the German people more than ten years after reunification. In communicative behavior this process of categorization (sometimes defined by the individual) has divisive and emotional importance. Sometimes it plays a major role in the development of identity. We are looking for reasons for this process. What are the approaches and what are the definitions? How can we describe the differences? This paper deals primarily with the influences on communication between East Germans and West Germans. The awareness of belonging to several social groups reflects itself in social interactions, especially in linguistic behavior. Are there two different cultures of communication, which by necessity lead to misunderstandings and problems of communication? Up to now topics involving political linguistic usage and changes in vocabulary have dominated research. In contrast, areas of practical oral communication and their sociocultural backgrounds have been neglected.

LE CAS DES PROJETS SPATIAUX

Daniel GALARRETA
Toulouse, France
galaretta@cnes.fr

Les réseaux ont ceci de particulier par rapport à d'autres organisations, qu'y prendre place ce n'est pas occuper une place laissée vacante, mais en augmenter

l'étendue et la complexité ; s'y connecter ne confère pas ipso facto un surcroît d'identité. Les nouvelles technologies d'information et de communication (NTIC) offrent une extraordinaire capacité à relier et intégrer aussi bien des réseaux informatiques que de nouveaux services ou produits de communications. Elles conduisent à travers internet, à la formation de myriades de groupes électroniques et aussi à de nouvelles définitions du terme communauté. Ces communautés virtuelles, électroniques, communautés d'intérêts, de pratique, identitaires constituent des phénomènes intéressants pour les sociologues, mais elles amènent aussi à s'interroger sur leur réalité (socio)sémiotiques. Quelles constructions conceptuelles nous permettraient d'explicitier, non les mécanismes de constitution de ces « communautés », mais les conditions de saisie et de production du sens au sein de groupes électroniques occasionnels, sporadiques ou émergents?

Nous prendrons comme objet d'étude, les communautés de pratique qui se constituent autour de la réalisation d'un projet commun, notamment à l'occasion de projets spatiaux internationaux. Le contexte international et la complexité de tels projets, leur durée, conduisent à s'interroger sur les conditions de production, de diffusion et de conservation d'objets sémiotiques partagés. Les NTIC n'ont pas créé ce besoin, elles l'ont rendu à la fois plus aiguë et plus observable.

La difficulté dans le cas de ces communautés de pratique, à postuler l'existence d'un univers sémantique déjà là, nous met dans une situation analogue à celle que rencontre la linguistique de corpus, à savoir l'hétérogénéité problématique de ce qu'on se

propose de soumettre à l'analyse. En reconnaissant l'existence de points de vues et plus généralement, de praxis énonciatives irréductibles les uns aux autres, nous sommes conduit à envisager une démarche sémiotique reposant sur la coexistence de plusieurs instance de discours.

**SIGNS OF THE WORLD
IN COMMUNICATIVE INTERACTION :
THE INTEGRATIVE POWER OF
PARALOGY IN THE DISCOURSE
PRODUCTION/RECEPTION
OF POPULAR TEXTS**

HODEK-HAMILTON Maria
New York, États Unis
mhamilton@tc.columbia.edu

“ The world is out there, but descriptions of the world are not. Only descriptions of the world can be true or false. The world on its own - unaided by the describing activities of human beings - cannot. ”
Richard Rorty

Using Thomas Kent's conceptualization of paralogs and his formulation of communicative interaction - deriving from a line of thinkers contributing to the thought on the nature of language : Friedrich Nietzsche, John Dewey, Martin Heidegger, Ludwig Wittgenstein, and Donald Davidson - I focus on the paralogic conception of language-in-use as manifested in popular texts, such as the movies of “ 8 Mile,” “Out of Africa,” and “ Amadeus ” in particular. Focusing on the textual features of these 3 films, I want to show the paralogic nature of the many different codes that are not necessarily specific to the medium of film, however, they are integrative part of

the communicative interaction. My paper evolves around one question : If communicative interaction, according to Kent's theory, cannot be reduced to a logico-systemic framework, process, or to a relatively fixed body of knowledge, then, how do unpredictability and divergent modes in the discourse production/reception of popular texts generate integrative social forces and creative powers making possible the complex dialogic meetings of minds all over the globe rather than being divisive and/or fostering hostility, unintelligibility among the inhabitants of planet earth?

Paralogs - unlike the disciplines of semiotics and linguistics describing how signs operate and how sign systems (language codes) shape our knowledge of the world - investigate the non-systemic nature of language-in-use and explore the act of communicative interaction as well as the manner in which language may be employed to create effects in the world. In the film "Out of Africa" the animals (monkeys) are exposed to listen to Mozart's music; "Amadeus" challenges our understanding and interpretations of "thinking/speaking music" in a variety of codes; and "8 Mile" represents the complexity of meaning-making and engaging creative power of rap and hip-hop. Mozart and Eminem seem to speak music to all living beings (humans and animals as featured in the 3 films) in ways that are inclusive, inviting, and engaging for the audiences. The broadcast code or restricted code of music as featured in the 3 films (the music of Mozart and Eminem) brings into focus the mode of address (class, age, gender, ethnicity of the audience), which is very important in the semiosphere of the globalized world.

There are several sub-questions that are addressed in the paper: What are the specific elements of popular texts that make them popular in discourse production/reception worldwide? How can we understand the grand scale impact of these signs on the inhabitants of planet earth? How do popular texts challenge educational practices (in both formal systems of schooling and informal/institutions of education outside the system of schooling), thereby, developing a more sophisticated understanding of the practices of communicative interaction? How do popular texts, constituted in transitory cultures, foster new qualities in intercultural communication and make the affiliation of people all over the world more meaningful? How multiple intelligences (linguistic, mathematical, interpersonal, intrapersonal, bodily, kinesthetic, visual, spatial, musical, and naturalistic) are shaped/nurtured by and shape/nurture the dynamics of the semiosphere? How do inventiveness and creativity inherent in the emergence of popular texts challenge traditional approaches to understanding conflicts of identities and forms of belonging?

The classical paradigm (establishing boundaries of rhetoric) of discourse analysis employs the foundational notion of system. Little attention has been given to the possibility that discourse production/reception/analysis may be paralogical in nature. Therefore, understanding of the world as a popular text and its implications for both education and semiotic investigations is a contribution to the main objective of the 8th AIS/IASS Congress, that is, "how world cultures can be made more intelligible to each other within the framework of their own differences."

LA GLOBALISATION, UN DÉFI AU NATIONALISME LITHUANIEN

NASTOPKA Kestutis
Vilnius, Lituanie
greimocentras@cr.vu.lt

Dans la littérature lithuanienne d'aujourd'hui existent deux tendances par rapport à la globalisation : du nationalisme et celle du cosmopolitisme. La première tire son origine de la Renaissance de la nation lithuanienne, au XIX^e siècle, mouvement qui avait postulé l'identité nationale incarnée dans la langue et la mythologie. Cette tendance a gardé son efficacité pendant la période de l'occupation soviétique, aussi bien dans le pays même que dans la littérature lithuanienne en pays d'émigration.

Au nom de l'avenir, la tendance cosmopolite lance un défi à la tendance nationaliste considérée comme conservatrice. Dans le milieu des écrivains émigrés (en particulier aux Etats-Unis), elle est comme réponse aux exigences de la globalisation. Dans la Lithuanie Soviétique elle est l'axiologie de la liberté individuelle.

Dans la littérature de ces dernières années, la tendance nationaliste cède la place à celle qui se réclame de la globalisation et qui se présente souvent sous le nom de post-modernisme. Mais si on regarde de plus près, on observe que les systèmes de valeur du modernisme ou post-modernisme dits lithuaniens ne coïncident pas avec ceux des littératures occidentales. L'auteur de la communication voudrait expliciter la spécificité lithuanienne dans les oeuvres des représentants du cosmopolitisme lithuanien. Si on considère que le chevauchement de deux tendances dans la culture lithuanienne constitue une

manifestation particulière de l'intersémiocité, alors la globalisation se révèle comme un facteur de changement et de diversification plutôt que d'uniformisation.

TYPOLOGY OF HAPPINESS : NATIONAL MENTALITY OR INTERNATIONAL EXPERIENCE? (APPLIED TO FOLK FAIRY-TALES).

OCHERETNA Rita
Russie
ritaocher@mail.ru

As any complex phenomenon, the Interculturality and globalisation have as external as internal " indications ". One of the probable internal " indications " is the conception of " happiness " by different peoples.

Universal and unifying conception of " happiness " had various interpretations in the frames of different philosophical, religious and cultural approaches. But the people(s) have their own conception of " happiness ", formed during the centuries and revealed itself in fairy-tales. Fairy-tale is one of the most interesting folk genres. Being a personal story of didactic character with miraculous elements, fairy-tale mostly aims to achieve happiness. We research those " miraculous " (classification by V.Propp) European fairy-tales, conclusive formula of which contains the word " happiness ".

So, conception of " happiness " by different European peoples (the Ukrainian, Russian, French, German, Latvian etc.) is invariant and reduced to some basic types. The typology in application to contemporaneity will be described in our paper.

DE-FOLKLORIZATION OF AFRICAN ENVIRONMENTAL DISCOURSE : A SEMIOTIC APPROACH

SEKONI Ropo
Lincoln, Royaume Uni
roposek@msn.com

Many commentators on the development of environmentalist ethics in Africa have observed that the level of industrial development in sub-Saharan Africa has not risen to the level that has made the emergence of environmentalism an integral aspect of the post-industrial society of the West. William Slaymaker in his article, “ Ecoing the Other(s) : The Call of Global Green and Black African Responses ” in PMLA’s special edition on Globalization, ascribes the slow development of eco-criticism and eco-literature in Africa to the low level of industrialization in most of the countries of Africa (Slaymaker 129-144). He argues that many of the conditions that generate eco-consciousness in writers and critics in the industrial countries of the West are relatively absent or underdeveloped in Africa. These conditions, according to Slaymaker, range from literary and critical traditions that assume the presence of natural history in human history to opening of spaces for the interests of the nonhuman dimension of nature. While some of the scientific motifs valorized by Slaymaker may not be obvious in most poems by African writers, it is the view of this writer that any measure of familiarity with pre-colonial African cultural discourse is capable of revealing the ubiquity of environmentalist ethic in the oral traditions of several African communities.

This study aims to show the extent to which several cultural texts : mythical narratives, religious rituals, and secular poetry in Africa, even before the advent of colonialism and thus of industrialism, reveals an abiding environmental unconscious that informs the works of oral and literary poets in several parts of Africa. The paper demonstrates that through a manipulation of different categories of signs, icons, and symbols, Africans have constructed from time immemorial an environmentalist ethic that is as elaborate as what is now being considered by Slaymaker and other global aesthetics-oriented scholars as science-driven environmentalist ethics. Focus in this paper will be on images of the ethic of care for human and non-human nature as the basis of cosmic/ecological sustainability.

LOCAL CULTURE AND IDENTITY AS TOOLS IN LOCAL DEVELOPMENT IN SOUTHWEST-FINLAND ARCHIPELAGO : A SEMIOTIC ANALYSIS

SIIVONEN FM Katriina
Turku, Finlande
katisi@utu.fi

When Finland became a member of the European Union, Finnish regional administration changed, and this also affected everyday life at the grassroots level. The renewed national regional administration was united with European administration. Finland then had the right to apply for financial support from EU regional and structural funds for local development. This affects also Southwest-Finland archipelago and local-development work there. Archipelago municipalities

and Southwest-Finland regional council use these funds for developing economy and living conditions. Tourism, and the use of local culture and identity for its purposes, is seen as most promising in this development work in archipelago area.

For my analysis I need a definition of the concept of culture. In ethnological and anthropological studies it has for many decades been subject of lively discussion. The matters that I consider important are based on empirical evidence on different cultural traits, which demonstrate change, heterogeneity, and difficulties to draw clear boundaries between different cultures. Through these points of view it is possible to search for explanation for different empirical observations without any a priori concept of “a culture”. These points of view are based on action and on interaction between human beings, which in turn are based on relations, sensations and perceptions.

I will use Charles S. Peirce’s semiotics and semiosis as starting point to the concept of culture. My view is, that antroposemiosis is the basic process in culture. According to it, boundlessness, heterogeneity and change are inevitable basic qualities of culture. Therefore culture is one global unity and as a whole it is a dynamic, multidimensional antroposemiotic network. However, to the boundless and heterogeneous culture arise relatively homogenous and separate units. This process I will analyse using the three levels of analysis, the micro, median and macro level, that the Norwegian anthropologist Fredrik Barth has developed in analysing ethnicity. I will compare local economic development with the promotion of the good of different ethnic groups.

I will focus on some contentional and structural elements of regional-development work. In terms of identity, it seems relevant to direct attention to, firstly decentralisation of the planning and decision making from the central to the local level, secondly the acknowledgement of local distinctiveness as a merit, and thirdly putting the regions in reciprocal competition when resources for local development are being dispensed. I will show how the culture of everyday life is opposite to the distinctive culture, which authorities and other active local people use in the local-development work.

LA CONSTRUCCIÓN DEL SENTIDO Y LA CONSTITUCIÓN DE LA IDENTIDAD EN UNA MICROCULTURA TLAXCALTECA

SOLÍS ZEPEDA María Luisa
Puebla, Mexique
luisasolis@hotmail.com

En este trabajo intento ver cómo, un grupo minoritario, una comunidad de nahuales, ha logrado identidad gracias a ciertas prácticas rituales y cierta forma de vida y de significar el mundo. El nahual es definido como un sujeto que por medio de una modalidad o de una sanción puede sufrir una metamorfosis que va de lo humano a lo animal. Esta microcultura ha existido dentro de una cultura mayor que funciona como continente. Esta cultura mayor y englobante, a su vez, significa a este grupo de minoría y se ha conformado a partir de él un imaginario. ¿cómo logran coexistir ambas culturas? ¿qué prácticas y que significaciones comparten? ¿cómo a través de su interrelación se construye un sentido?

ALTERNATIVENESS RELATION, COMMUNICATION AND INNOVATION INITIATIVES

TONDL Ladislav
stssc@cesnet.cz

The concept of “alternativeness relation” was originally conceived for the purpose of incorporating human thinking and communication processes into the realm of states of affairs or situations regarded as “possible” or “envisaged” on the basis of the existing knowledge of the real or actual world that we have at our disposal as well as the language and conceptual tools used to express that knowledge with. The alternativeness relation has thus made it easier to solve or explain semantic problems in the field of modal logics or logics connected with belief, knowledge or assertion, in the realm of technical and cultural artefacts. (The term “alternativeness relation” was introduced by J. Hintikka in his studies on modal logics.)

The alternativeness relation in communication processes assumes that the sign and sign complexes assigned to the actual or ascertained world are assigned to the entities or situations in the planned, designed, invented or imaginary worlds (traditionally denoted as “possible words”) on the basis of some partial congruences :

- congruence in some aspects substantial for a given communication context
- semantic congruence in relations to those dimensions of semantics characterized by Frege’s term “Sinn” or Carnap’s term “intension”.

The alternativeness relation in communication processes also concerns substitutions of sign, sign complexes and/or sign systems. The vast field of telecommunication

which has progressed from those smoke or sound signals to the present-day successors including communication with satellites, Internet or a dense communication network represent a wide-ranging system of substitutions and alternative signs raising the audibility of human voice and visibility of texts of implied instructions to truly astronomical dimensions. An important role plays the alternativeness relation for the field of human artefacts connected with the attribute “artificial”. The alternative representation of the original equipment or message has to substitute the kernel of the original attributes and function. The selection of such a kernel is the most sophisticated sphere in modelling procedures.

The alternativeness relation and a search for a formation of alternatives to known natural procedures or still available technical solutions has had a seminal role to play throughout the history of technology. Principally, two types of alternatives may be distinguished :

- alternatives to natural objects and processes discovered and verified in nature
- alternatives to artefacts and technical processes still known and used.

Assessing known alternatives we have to take into account all possible impacts including possible risks in complex environment in space and time, feasibility and acceptability conditions in the sphere of value structures including responsibility aspects.

LE DÉLUGE ET BABEL
•201 PREMIÈRES GLOBALISATIONS ?
DELUGE AND BABEL,
FIRST GLOBALIZATIONS ?

CHAired BY **CHRISTIANE DELUZ & MICHEL COSTANTINI**

DELUZ Christiane
Tours, France
deluz@wanadoo.fr

COSTANTINI Michel
Paris, France
Michel.Costantini@univ-paris8.fr

• TABLES RONDES

• ROUND TABLES

PARTICIPANTS
COSTANTINI Michel
DELUZ Christiane
MIROUX Georges
PANIER Louis

Nous proposons de réfléchir sur ce double thème, un événement universel qui refonde, redéfinit les relations entre immanence et transcendance, à partir du motif du déluge biblique, soit Genèse 6,5-9, 25, dont il s'agira

- d'opérer l'analyse structurale du texte même et/ou de ses traductions,
- de repérer et d'étudier les jeux intertextuels dans la littérature, les arts plastiques, la musique, etc.,
- et encore les métatextes, patristiques ou autres, en orientant éventuellement les recherches vers la question de la violence (qui est celle des eaux déversées, certes, mais d'abord celle de l'activité humaine multipliant à l'excès cette violence, ou —autre traduction—, l'injustice) dans le monde,

- la question de la précarité et de l'insécurité, notamment au sein du cosmos,
- et enfin celle, plus généralement, de la destruction de l'existence humaine.

DU DÉLUGE À BABEL : UNE GLOBALISATION EN TENSIONS

PANIER Louis
Lyon, France
Panier@univ-lyon2.fr

Le récit de Babel, dans le livre de la Genèse appartient au grand ensemble des récits de création, au cycle des origines (Genèse 1-11) qui précède le cycle d'Abraham et l'histoire des patriarches. Cette position dans la dynamique du cycle des origines, constitue le fond sur lequel il peut être interprété.

Un parcours rapide dans ces chapitres permettra d'observer certains dispositifs figuratifs et d'en suivre l'établissement et les variations au fil du discours. On notera particulièrement l'alternance de listes généalogiques et de récits ; elle incite à lire les récits du Déluge et de Babel dans ce contexte généalogique, et à voir comment, s'agissant de mettre en discours le statut de l'humanité comme totalité, les isotopies de la construction (dans l'espace) et de la génération (dans le temps) s'articulent pour construire un univers sémantique en tension. Le Déluge est un événement qui concerne la totalité des vivants et l'éventualité d'une " reprise " ou d'une réversibilité de l'origine. Le créateur pourrait regretter sa création et revenir sur ce qui a été fait. Mais il n'y a pas de réversibilité : ce qui est à l'origine demeure. On verra comment la fin de Babel n'est pas une

destruction du même genre, mais qu'elle entre aussi dans la dynamique du traitement de l'origine dans les premiers chapitres de la Bible.

**COMMUNICATION ET ÉMIGRATION:
PROBLÈMES INTERCULTURELS
DANS LA SOCIÉTÉ
CONTEMPORAINE**
•202 **COMMUNICATION AND
EMIGRATION : INTERCULTURAL
PROBLEMS IN
CONTEMPORARY SOCIETY**

**COMUNICACIÓN Y EMIGRACIÓN:
PROBLEMAS INTERCULTURALES EN LA
SOCIEDAD CONTEMPORÁNEA**

**CHAIRÉ BY FERNANDO RAMÓN
CONTRERAS**

CONTRERAS Fernando Ramón
Séville, Espagne
Fmedina@us.es

En un futuro orden social multiétnico y culturalmente plural, el discurso dominante en la identificación y el tratamiento público de la inmigración tiende, por lo general, a redundar en lecturas reduccionistas de corte racista o xenófobo propias de enfoques significativamente descontextualizados e irreflexivos que ignoran el verdadero (e inevitable) carácter de los movimientos migratorios como un proceso de progresiva apertura de las sociedades desarrolladas.

Frente a esta lógica discursiva de la negación del otro y la exclusión tajante, la diversidad cultural de un mundo en proceso de cambio, plantea la necesidad de un pensamiento diferente y sobre todo, de una reflexividad crítica, un diálogo y un conocimiento prospectivo (creciente), una ciencia con conciencia, y una conciencia con sabiduría que sea capaz de atravesar la estanqueidad de las capas de las diferentes disciplinas universitarias. En ámbitos profesionales como la comunicación, el reto si cabe es mayor por la contradictoria trama de factores, agentes y procesos involucrados en la mediación social.

INNOVACIÓN TECNOLÓGICA Y APROXIMACIONES INTERCULTURALES EN EL CAMPO MUSICAL DE INTERNET

TECHNOLOGICAL INNOVATION AND INTERCULTURAL APPROACHES INTO THE MUSICAL FIELD OF INTERNET

CAMPOS GARCÍA José Luis
Séville, Espagne
jlcamg@supercable.es

Con esta comunicación intentamos ofrecer un acercamiento al impacto de los desarrollos de la comunicación digital sobre la dinámica simbólica de un campo cultural. Reconociendo la influencia de los tecnologías digitales en la generación de nuevos procesos de producción cultural, sugerimos enfocar áreas específicas de interacción y conflicto entre distintos colectivos sociales y organizaciones, con el fin de distinguir los puntos clave de donde emergen otros espacios y marcos

de referencia para la comunicación y la producción de sentidos. Hacemos una aproximación al mundo de la música para examinar el impacto simbólico de Internet en uno de los campos más dinámicos de la creación audiovisual y del contacto intercultural.

Una de las razones por las que nos parece interesante el funcionamiento de Internet al interior de una actividad artística como la música, es porque podríamos obtener elementos de análisis para aproximarnos al papel de la tecnología digital en la rearticulación en red de los procesos de transformación material y la generación de nuevas prácticas culturales. Asimismo buscamos interpretar en su justa medida los discursos que hoy destacan la innovación digital como el agente clave en el desarrollo cultural y que al mismo tiempo disimulan las nuevas brechas y desigualdades sociales y regionales bajo la expansión de nuevos territorios mercantiles para determinados bienes culturales.

Este trabajo tiene el interés por aclarar el fundamento tecnológico y económico sobre el que hoy emergen los recientes métodos de difusión musical, los negocios musicales en Internet, los discursos, las legislaciones, las propuestas artísticas y otros imaginarios y rituales en torno a las nuevas condiciones materiales de producción y percepción musical. De esta forma una parte de este análisis está apoyado en una reflexión semiótica (de varios autores) sobre la producción audiovisual actual. Reflexión que cuestiona por qué en el ámbito de la industria cultural la interpretación entra en conflicto con la representación; al sustentar la utopía de la "comunicabilidad total", pre-

tendiendo que el universo de las imágenes y sonidos expresen una transparencia absoluta y no representen ninguna otra cosa más que a sí mismos, sin ninguna responsabilidad ideológica y política.

El escrito trata este tipo de problemáticas argumentando que esta noción de la "comunicabilidad total" fomenta la idea instrumental de un mercado "transparente" de la comunicación en donde el cálculo de la oferta y la demanda sea el único enigma existente. Un mundo de pura voluntad de representación, en el que muchos de nosotros quedaríamos eximidos e incapacitados para interpretar el mundo y por lo tanto de transformarlo, ya que tal perspectiva no admite la problematización de lo aparente, mientras que en el mundo real el conflicto social es el motor que movilizar los procesos de significación y representación.

El cuestionamiento a este tipo de discursos que ha impregnado el entorno de las plataformas digitales de comunicación puede ayudarnos a descubrir lo que ocurre realmente en la situación actual de la producción audiovisual, y específicamente en el campo de la música.

* *
*

With this communication we try to offer an approach to the impact of the developments of the digital communication on the symbolic dynamics of a cultural field. Recognizing the influence of the digital technologies in the generation of new processes of cultural production, we suggest to focus specific areas of interaction

and conflict among different social collectives and organizations, with the purpose of distinguishing the key points of where other spaces and reference marks emerge for the communication and the production of senses. We make an approach to the world of music to examine the symbolic impact of Internet in one of the most dynamic fields of the audiovisual creation and the intercultural contact.

One of the reasons for what we find interesting the operation of Internet to the interior of an artistic activity like the music, is because we could obtain analysis elements to approach to the paper of the digital technology in the re-articulation in net of the processes of material transformation and the generation of new cultural practices. Also we look for interpret in a fair measure the speeches that today highlights the digital innovation as the key agent in the cultural development and, at the same time, they hide the new breaches and social and regional inequalities under the expansion of new mercantile territories for certain cultural goods.

This work has the interest to clarify the technological and economic foundation, on which today emerge the recent methods of musical diffusion, the musical business in Internet, the discourses, the legislations, the artistic proposals and other imagines and rituals around the new conditions of the material production and the musical perception. Thus one part of this analysis is supported in a semiotic reflection (by several authors) about the current audiovisual production. Reflection that questions why in the environment of the cultural industry the inter-

pretation enters in conflict with the representation; when sustaining the utopia of the "whole communicability", seeking that the universe of the images and sounds express an absolute transparency and don't represent any other thing more than to themselves, without any ideological and political responsibility.

The writing exposes this type of problems arguing that this notion of the "whole communicability" foments the instrumental idea of a transparent market of the communication where the calculation of the offer and the demand is the only existent enigma. A world of pure representation, where many of us would be exempted and disabled to interpret the world and therefore to transforming it, whereas such a perspective doesn't admit the question of the apparent thing, while in the real world the social conflict is the motor that mobilize the processes of signification and representation.

The question to this type of speeches that has impregnated the environment of the digital platforms of communication can help us to discover what actually happens in the current situation of the audiovisual production, and specifically in the field of the music.

LA SEMIOSIS DE GÉNERO E INMIGRACIÓN EN LAS REDES

CONTRERAS Fernando R.
Séville, Espagne
Fmedina.@us.es

Las redes asociativas informacionales estructuran la realidad comunicativa con sus propios vínculos como los elementos antropológicos construyen vínculos étnicos en un grupo (que suelen ser los de un

pasado compartido como el lenguaje, comidas, trajes, relatos o mitos, dioses, lugares y objetos sagrados). En esas redes sociales caracterizadas por la asociación simbiótica del intercambio de información, surgen nuevas estructuras vinculantes por las que circulan los signos de género. La semiosis social en red permite comprender las desterritorializaciones postcoloniales que cuestionan las categorías y epistemologías que han reconocido la narrativa occidental de la interculturalidad como un proyecto para humanizar la nueva Historia universal. Las administraciones políticas europeas y redes intelectuales urbanas respaldan un proyecto teórico de interculturalidad que no posee estatuto de ciencia, y se enuncia como una nueva doctrina occidental de la solidaridad.

Las nuevas representaciones de género tienen también sus ramificaciones en el fenómeno de la migración humana desde enfoques interculturales colonizadores, ya que se trata de una política que desea dominar los intereses de las culturas diferentes mediante categorías universales que relativizan los valores tradicionales de las culturas enfrentadas para la convivencia. La interculturalidad arrastra de nuevo la lógica del patriarcado si lo contemplamos desde la epistemología feminista (la verdad sólo puede ser una); no son postulados que resuelvan las desigualdades entre el hombre y la mujer, de hecho, ni siquiera es su objeto principal. La educación intercultural occidental básicamente no respeta la alteridad sin tocar la esencia de la diferencia y sin alterar los principios básicos éticos en el terreno de nuestra filosofía y de acuerdo a nuestra economía de sacrifi-

cio. La occidentalización exige en sus territorios bajo sus marcos jurídicos, sus políticas y su herencia tradicional la adecuación del inmigrante, pero no ya desde el espacio que le es propio desde su geografía política, sino desde la globalidad o mundialización que permitan los signos en las redes.

Desde las redes mediáticas o redes asociativas informacionales, los inmigrantes son remodelados mediante la semiosis occidental. Con esta preparación e instrucción mediática de las nuevas representaciones de la realidad (o desde el nuevo conocimiento mediático que les aproxima a la interpretación occidental de la realidad), el Estado-nación y sus instituciones e intelectuales son capaces de activar el programa de la interculturalidad. El estudio de género en la migración muestra como esta transformación intercultural del inmigrante comienza desde la formación de una nueva imagen del hombre/mujer en la mediosfera global. Una mediosfera con mediadores que dominan y hegemonizan discursos, pero sin ninguna intención que respalde más otros discursos con esquemas ontológicos-epistemológicos capaces de respetar la existencia de la diferencia. La interculturalidad es la respuesta civilizada de una situación que siempre será conflictiva y que puede reducirse al choque de comunidades interpretantes y a su convivencia; es decir, al extremo político de la semiosis ilimitada y sus consecuencias. No ofrecemos una solución, sino que somos crítico con una doctrina colonizadora en cuanto que arrastra de nuevo la supremacía de una epistemología occidental que pretenciosa pretende ofrecer una solución a un bucle cerrado de cul-

turas dominantes y culturas dominadas; de Estados occidentales que defienden sus signos de identidad frente a la crisis posmoderna producida por un relativismo que oculta lo objetivo y lo subjetivo. El Estado-nación mantiene mediante la instrumentalización de lo intercultural sus postulados fundamentales que garantice su sobrevivencia como sistema. En este sentido, las relaciones de género son muy relevantes para las políticas interculturales pues suponen en las redes mediáticas un importante escaparate de los valores en los que las democracias capitalistas basan su legalidad. La igualdad de oportunidades, la igualdad de acceso, el rechazo a la discriminación son las causas que fundan una política intercultural, teóricamente, una hibridación entre los signos de identidad de las culturas dominadas y un ejercicio de poder de las culturas dominantes de sus principios superiores y esencialistas. Mediante esta lógica, hombre/mujer aceptará gradualmente su occidentalización mediante la pérdida de aquellos relatos tradicionales que choquen con las interpretaciones de lo que es un mundo justo desde los principios de las sociedades desarrolladas. La interculturalidad se desenvuelve en un idealismo demagógico que no contempla los aspectos pragmáticos de la realidad que obstaculizan el proyecto; el marco de la legalidad e ilegalidad, las tradiciones del huésped, los protocolos de sociabilidad, los roles de las clases, la creencias, los mitos y la literatura que respalda la epistemología de cada cultura, son los primeros objetivos de la traducción (a lo occidental) de la interculturalidad.

FLUJOS DE MIGRACIÓN EN LA RED: CONFLICTOS VIRTUALES Y NUEVAS DINÁMICAS TRANSNACIONALES EN INTERNET

GÓMEZ AGUILAR Antonio

Séville, Espagne

agomezag@yahoo.es

Todas las formas de la cultura están en un constante proceso de hibridación. La hibridación es un tercer espacio que hace posible la emergencia de otras posiciones. Internet, como nuevo entorno de comunicación, se ha convertido en una nueva forma de dinamizar y de manifestar nuestra cultura, del mismo modo que también es una nueva forma de conocer, de acercarnos, de interesarnos, de comunicarnos con otras culturas y también así repensar la nuestra.

Las redes digitales suponen un cambio de paradigma cultural; un cambio producido una vez más por una técnica. La red permite conectar a las personas en un diálogo virtual y en una acción común. Permite una relación interindividual (de uno a uno), una relación de uno a muchos, de muchos a uno y de muchos a muchos. Internet está cambiando de forma acelerada todos los aspectos de la vida económica, social y cultural. Multitud de culturas locales se presentan en la red destacando sus peculiaridades culturales a través del lenguaje, los colores, los símbolos, etc. Internet sirve de banco de pruebas ya que en él podemos encontrar la persistencia de prejuicios, preferencias, intereses, estereotipos, pero también es un entorno propicio para el mestizaje cultural y la apertura a otras culturas.

Entendiendo que Internet es una tecnología derivada de conceptos sociosemióticos o culturales y que se pretende metáfora del mundo en tanto que revolución de la conciencia, podemos tomar a la red como ejemplo paradigmático de la comunicación posmoderna. Pero, ¿cuál es la frontera en un espacio donde los significados fluyen? En un espacio de flujos como Internet, la frontera ya no es material, sino simbólica; ya no es la línea de las aduanas, sino el límite de la identidad.

Internet ha traído consigo maneras hasta hace poco nunca imaginadas de llevar a cabo deseos humanos reiterados y además su aparición ha producido alteraciones a gran escala en la estructura de la vida de los seres humanos. En este sentido, al subvertir las fronteras nacionales Internet presagia un cambio importante en las formas culturales y sociales; ha hecho surgir, por ejemplo, un grado sin precedentes de internacionalismo, suscitando reflexiones sobre su capacidad para poner en entredicho el poder de los Estados como la fuerza dominante en la vida social y permitiendo la reorganización de las comunidades humanas en conformidad con los deseos individuales.

MEDIOS Y MIGRACIONES: PERSPECTIVAS DISCURSIVAS PARA INTERPRETAR LA INMIGRACIÓN

GONZÁLEZ Galiana Rafael
Séville, Espagne
trolebus@arrakis.es

La inmigración como fenómeno social es un objeto de comunicación relativamente reciente en España. Puede decirse que no hay una “tradicción cultural” en las manifestaciones que encontramos en los medios ni, por tanto, en la opinión pública. Las referencias que encontramos en relación con la inmigración en prensa (por ejemplo) se consignan de acuerdo a una parcelación ya determinada de la realidad -las secciones-, un recurso que produce fricciones respecto al tema. Hay secciones, como la de sucesos, España o política que resultan demasiado específicas (marcadas por pautas interpretativas muy estrechas) para recoger la diversidad de matices y sobre todo de implicaciones cognitivas que acarrea la inmigración; otras, como sociedad son demasiado difusas o ambiguas para lo que está pasando. La dificultad es tanto enunciativa como interpretativa, pero el caso es que el resultado es altamente invariable: casi siempre lo que se tiene delante es inoportuno, aberrante respecto a la realidad que supuestamente representa. En resumen, faltan formas de pensar con destreza en la mediación de la inmigración, porque como en otras ocasiones, las demandas sociales de comunicación (conocimiento, comprensión, pensamiento, sanción...) se muestran muy por encima de la intervención de los medios.

Parece evidente que más que ante una situación de “producción simbólica” aislada de esa realidad, nos encontramos con las distintas caras de un complejo proceso de ajuste entre medios y audiencia, quizás en su fase más primaria. Todavía el modelo de selección y de transformación informativa que “funciona” comunicativamente se repite y asienta por conveniencia de las partes, puede que para evitar el conflicto de lo que supone asumir el papel de cada uno. Esto amenaza con convertirse en una situación paradójica, ya que al producirse un mismo estímulo comunicativo de forma reiterada, el proceso refuerza (e integra) el tema como cuerpo textual, una especie de entidad que plantea mejores mediaciones.

Respecto a la inmigración, lo que “hay” en los medios no “dice” lo que implica (se pretende), ni tampoco lo que se entiende o se quiere leer. ¿De qué se habla?, ¿por qué se habla de esto, y así?, ¿de acuerdo con qué dinámicas sociales; como continuación o consecuencia de qué? En principio podemos pensar que las prácticas discursivas que rigen otros temas de similar dimensión se extenderán a este. Pero es preferible asumir que nos encontramos más que ante un nuevo “objeto de referencia”, ante una nueva situación comunicativa, que influye sobre el tipo de cosas que serán noticiables y, lo que es más interesante, que afecta a la posición y la misma identidad de los actantes. Ante nosotros se levanta el reto de encontrar (o crear) caminos de análisis de esa compleja realidad comunicativa.

“SOMOS LO QUE A TI TE GUSTA”. LA AXIOLOGÍA CORPORATIVA DESDE UNA PERSPECTIVA PUBLICI- TARIA

HELLÍN ORTUÑO Pedro Antonio
Murcia, Espagne
phellin@um.es

A partir del estallido de los estudios sobre Imagen Corporativa, una buena parte de las empresas (sobre todo las de implantación supranacional y mayor volumen de negocio) se plantearon la posibilidad de “construirse” una personalidad que resultara acorde con la de sus públicos. Para ello se ha recurrido de forma insistente a los valores sociales, lugar común de fácil detección para la investigación social, que permite a las empresas situarse en un plano de igualdad respecto al resto de individuos sociales.

Por otra parte, para estudiar la publicidad es precisa la consideración de que sus mensajes son objetos semióticos que funcionan en un contexto histórico determinado; desde este punto de vista, la publicidad sería una “práctica significativa” que requiere un espacio semiótico donde se sitúa tanto el sujeto enunciador como el sujeto enunciatario.

En el planteamiento de este trabajo subyace la idea de que el sistema semiótico publicitario es un sistema de comunicación social, de forma que se hace necesario reflexionar sobre su contexto sociocultural, con el objetivo de conocer la multitud de interacciones que existen entre la actividad publicitaria y la sociedad.

Además, consideramos que la publicidad es un proceso comunicativo creador y condicionador de cultura, cuya gramática

interna, a través del componente pragmático, condiciona y está condicionada por su inserción en el ámbito, no muy definido, de la cultura de masas. De forma que no se podría entender la publicidad sin recurrir a la época y el lugar en que se produce y que la determina, porque los mensajes publicitarios dependen para su configuración del contexto social y cultural que les da sentido.

En este tipo de discurso, centrado en la eficacia persuasiva, la pragmática es la dimensión textual más sólidamente asentada en el proceso de la comunicación entre un sujeto emisor y un sujeto receptor, entre la intencionalidad del primero y la voluntad estimulable del segundo. Por eso, el análisis del discurso publicitario ha de describir e interpretar las acciones semióticas generadas en los mensajes emitidos por los anuncios, teniendo en cuenta su estatuto esencialmente pragmático.

Por eso pensamos que el proceso de la comunicación social es, por lo tanto, un proceso de construcción sociosemiótica. La producción de los medios de comunicación social es una producción discursiva. Es necesaria la construcción de un universo simbólico para que exista un mundo socialmente compartido, aunque sea vivido de forma distinta por cada individuo o grupo social. Ese mundo intersubjetivamente creado adquiere legitimación mediante una práctica social institucionalizada.

El objetivo de este trabajo es acercar la investigación semiótica del mensaje publicitario a la detección de valores sociales, asentando las bases conceptuales y postulando un sistema de análisis que sea válido para las intenciones expuestas, de forma que se pueda llegar a una enu-

meración de resultados que permitan conocer en que medida se puede hablar de la existencia de una axiología corporativa que busca la integración y aceptación, a nivel social, de las empresas.

POLITICAL ECONOMY AND INTER-CULTURAL COMMUNICATION. OF EUROCENTRICS AND ECCENTRIC IN THE IMPERIAL BIOPOLITIC AFTER SEPTEMBER 11

SIERRA CABALLERO Francisco
Séville, Espagne

Traditionally, the Political Economy of the Communication has tried to link the area of the production and the culture, analysing processes of concentration and appraisal of the industries of the conscience up to including the forms of capitalist mediation in the field of the information and the education, linked to the process of reorganisation of the called knowledge society.

However, the analysis of phenomena as the Interculturality, the micropolitics of the worlds of life or transformation dynamics as the migration, scarcely it has occupied the interest of the researchers in our academic area. All this, in spite of the strategic character that they acquire such phenomena in the process of constitution of the new global order. This way, for example, one of the crucial aspects that today is taken as vital for the evolution of the Political Economy, but scantily approached in the specialised bibliography, it is the joint of the analysis of the speech racist and xenophobic in the mass media with biopolitics strategies of regulation of the intercultural communication,

provided that it is to this level where is constructed and organised the Society of Informational Command; specially, in warlike situations of intensification of the propaganda and of the devices of social control.

In our paper, we sign in this regard, of indicative form, some theoretical fundamental keys that they might contribute to a diagnosis and alternative transformation of the universe of the communication, from a critical attentive look to the general process of computerisation and settling of the spaces of life for the imperial biopolitic, in order to define an agenda of scientific work in political economy of the communication according to the social and cultural trends that are glimpsed in the horizon of the global communication after the events of the “Afghanistan.war”.

SEMiotik DER ALteritÄt

CHAired BY MERSCH DIETER &
PLUMACHER MARTINA**Mersch Dieter**
Potsdam, Allemagne
dieter.mersch@t-online.de**PLUMACHER Martina**
Bremen, Allemagne
plumacher@mail.uni-bremen.de

Die Kategorie der Alterität, der Andersheit und Fremdheit scheint der des Zeichens, der Repräsentation oder des Verstehens zu widersprechen. Das Andere ist ohne Aporie nicht zu fassen; es sperrt sich, ohne es als Anderes, Fremdes zu vernichten, der Abbildung, der Signifikation oder des Einschlusses in eine symbolische Ordnung. Angeschnitten ist damit das Problem der Grenze des Semiotischen, das zugleich die Frage nach der Angemessenheit des Zeichenparadigmas in Bezug auf die Begegnung mit Anderem, Fremdem oder Heterogenem aufwirft.

Vorgeschlagen wird ein ‚Panel‘ von höchstens vier Vorträgen mit einem Kommentar, der aus unterschiedlichen Perspektiven die grundsätzliche zeichenphilosophische Frage nach der Beziehung zwischen Semiotik und Alterität thematisieren und ein Gespräch zwischen semiotischen, hermeneutischen und phänomenologischen Positionen initiieren soll.

Ein solcher ‚Panel‘ könnte auch einer Sektion zu einem ähnlichen Thema mit Einzelvorträgen vorangestellt werden, etwa als Einleitung, als Hin- oder Einführung in das Thema.

**LE DESSIN DE PRESSE : MONDE
DE SIGNES ET SIGNES DU MONDE**

CURTI Sandrine
Besançon, France
curtisandrine@hotmail.com

• **SESSION 3**

• **SÉMIOLOGIE DE LA COMMUNICATION :
ÉCHANGES ET RELATIONS**

• **SEMIOLOGICS OF COMMUNICATION :
EXCHANGES AND RELATIONS**

Élément à la fois marginal et essentiel de la presse écrite, genre pluricodé à la confluence de l'humour et de l'humeur, fenêtre sur l'événement et manifestation du sujet, le dessin de presse humoristique constitue un filtre de l'actualité, un "arrêt sur image", une synthèse sur le vif qui dit et figure ce que le journal développe, confronte en d'autres images et surtout en mots.

Cette image souvent présente en Une, avatar de l'information et produit de communication courante et quotidienne, comment est-elle comprise, lue, mise en relation avec le monde environnant et avec l'univers de signes dont elle fait partie? À quels principes d'écriture répond le dessin de presse, selon quels mécanismes fait-il sens?

Notre objectif est d'étudier les types de signes inscrits dans et autour du dessin de presse, son organisation discursive, afin de délimiter l'aire d'une communication iconique et plurimodale ainsi que ses fonctionnements sémantiques culturels et idéologiques. Nous nous préoccupons des processus d'interprétation afin de repérer et de justifier collectivement les conditions et les limites de la lecture d'un message. Nous adoptons à cet effet une perspective théorique sémiotique et rhétorique.

Notre corpus de recherche est constitué par les dessins parus dans les quotidiens nationaux (*Le Monde* et *Libération*) et régionaux (*Le Progrès* et *L'Est Républicain*) du 6 avril au 19 mai 2002 ainsi que du numéro d'entre deux tours du *Courrier International* (soit plus ou moins quinze jours pendant la campagne présidentielle française 2002). Nous accompagnons l'analyse sémio-rhétorique d'un volet d'enquêtes et d'entretiens auprès de lecteurs de sexe, d'âge, de profession et de nationalité différents.

THE MASS MEDIA GLOBAL POSITIONMENT : SIGNS OF INTERCULTURAL COMMUNICATIONS

ESPINOSA VERA Pablo

Mexique

pabloespinosavera@hotmail.com

El posicionamiento a nivel planetario ejercido por la megamáquina mass-mediática es un fenómeno irreversible destacando un proceso que afecta la comunicación intercultural, la identidad, los sistemas de valores, las visiones ideológicas, la ubicación histórica y el sentimiento de integración de los pueblos impactados por la 'comunicación global' o multicultural: el que los mass-media audiovisuales transmiten contenidos enfocados a homologar, en primer término y en sus diversas modalidades, la 'mass-culture' antes que enfatizar las diferencias o la diversidad cultural predominante entre los pueblos, aunque las industrias culturales locales y regionales que alimentan la mayor parte de su programación con contenidos adquiridos de los 'majors' coadyuvan, **en una mínima parte** (dixit), a corregir este desbalance intercultural.

En este contexto cobran especial importancia las teorías desarrolladas por escuelas y corrientes críticas, desde los 40s a los 80s (Sociología Crítica Norteamericana, Escuela de Frankfurt, CECMAS de París, UNESCO, discurso dirigido a los 'apocalípticos e integrados ante la cultura de masas' de Umberto Eco, Crítica Latinoamericana sobre Industrias Culturales, Semiótica de la Cultura de la Escuela de Tartu) que profetizaban el advenimiento de las industrias culturales de cobertura internacional y la irrupción de la denominada 'cultura de masas' en detrimento de culturas autóctonas nacionales.

Por otra parte y de manera tangencial, los mass-media de naturaleza global han contribuido decididamente al impulso de la comunicación intercultural al intercambiar ítems relacionados con la diversidad de prácticas y manifestaciones culturales existentes en naciones similares y antípodas coadyuvando a generar sinergias y sincretismos entre las diferencias culturales y a promover encuentros caracterizados por la interdependencia, lo que ha repercutido en una mayor comprensión y en una atmósfera de mejor entendimiento entre las diferentes culturas. Un ejemplo de este sincretismo intercultural : la presencia del músico hindú Ravi Shankar, inspirador del famoso álbum '*Sargent Pepper's Band*', acompañado de diferentes intérpretes de instrumentos autóctonos del país oriental en el concierto dedicado a la memoria de George Harrison dirigido por David Leland en el Royal Albert Hall de Londres en el 2003 (www.concertforgeorge.com). Generar un mayor estado de conciencia entre los líderes de las industrias culturales globales y la sociedad civil de diferentes naciones permitirá intensificar la comunicación

intercultural incluyendo la irrupción sistematizada de una semiótica enfocada a promover y analizar dicha ‘conversación intercultural’ vía los mass-media.

LA REVUE VEJA E LA MONDIALISATION : DES NOUVEAUX SENS DE LA CRAINTE ET DU CHÔMAGE

HERNANDES Nilton
Sao Paulo, Brésil
nh38@uol.com.br

“ VEJA ” : tel est le nom du principal hebdomadaire brésilien, dont le tirage de chaque édition fait plus d’un million d’exemplaires. C’est l’une des cinq publications les plus vendues au monde. La présente recherche propose d’analyser le traitement accordé par VEJA à la question du chômage lors d’une période critique du processus de mondialisation, entre 1996 et 1999. Lorsqu’en lisant l’hebdomadaire on assiste à l’affirmation du paradigme néo-libéral, on tombe en face à des nouvelles significations à la notion d’emploi. Le travail cesse d’être un problème social pour se retrouver placé sur la dimension de l’individu. Sous ces préalables, il revient exclusivement aux travailleurs eux-mêmes de se trouver des nouvelles compétences afin de s’insérer ou de garder leurs places dans le marché du travail. La compétition devient “ naturelle ”. Toute sorte de solidarité est mise de côté. Un nouveau genre de crainte s’y installe : la passion, jadis paralysante, est un élément de motivation dans l’économie mondialisée. C’est parce qu’ils voient leurs postes menacés que des hommes et des femmes étudient à chaque fois davantage, qu’ils s’efforcent de grimper sur leurs carrières professionnelles, qu’ils laissent tomber

leurs droits et leurs vies personnelles. L’hebdomadaire trouve ses clients dans ce scénario, où il s’affiche en tant que donateur de savoir et de pouvoir à ceux qui cherchent à avoir ou à garder un poste de travail. VEJA collabore en outre à faire voir les États-Unis et la culture nord-américaine en tant qu’exemple à suivre. Le pays est présenté aux Brésiliens comme modèle de réussite dans le processus de mondialisation, et non pas comme le parrain de ce processus.

RELACIONES ENTRE IMAGEN Y PALABRA EN LOS MEDIOS IMPRESOS : COMPARACIONES ENTRE VEJA Y DER SPIEGEL.

Afonso MEDEIROS
Universidad Federal de Pará
Amazonia, Brésil
saburo@uol.com.br

La portada de un magazine de aparición semanal es un resumen de los hechos y asuntos que monopolizan la atención de los lectores, semana tras semana. En ella, imagen y escritura se asocian en la construcción de semiosis que están mas allá de los significados iniciales de cada uno de estos sistemas. ¿Que tipos de relaciones se encuentran en estas asociaciones? Esta es la cuestión que pretendimos enfrentar en este trabajo através de la comparación entre las portadas de los magazines Veja (brasileño) y Der Spiegel (alemán).

Recorriendo sucintamente la historia de las relaciones entre palabra e imagen en la mídia impresa desde las orígenes de la prensa, buscamos establecer los tipos de asociaciones verificadas en la contemporaneidad. Además de observarnos

los tipos de relaciones frecuentes en estos casos, analizamos aspectos de la mundialización de la información y otros que son específicos de cada una de las culturas (brasileña y alemana). Sin olvidar que la escritura, además de verbal, es un sistema visual, encontramos siete tipos de relaciones entre imagen y palabra : ilustración, identificación, integración, citación, contradicción, reducción y ornamentación. Todo ese estudio considera que no hay una lengua hegemónica en la contemporaneidad, mas que las comunicaciones en nuestros días promueven interacciones entre palabra y imagen, lo que puede ser llamado de hibridismo intersignico.

MAGAZINE Y SENSORIUM (CHILE, INICIOS DEL SIGLO XX)

Carlos OSSANDÓN BULJEVIC
cob2002@hotmail.com

La presente ponencia muestra los primeros resultados de una investigación que se ha propuesto examinar los nuevos ejes, formatos y sensibilidades de la naciente “ cultura de masas ” en Chile (fines del XIX^e inicios del XX). El análisis se concentra en las novedades que trae el género “ magazine ”.

LES SYSTÈMES GRAPHIQUES ET LA GLOBALISATION

Philippe QUINTON
Grenoble, France
quintonp@wanadoo.fr

Aujourd’hui, l’exercice d’une sémiotique graphique ne peut plus s’isoler dans une conception locale, culturelle ou disciplinaire de systèmes de signes qui se veulent universels et s’affranchissent de toutes les cloisons. Mais comment ne pas tout mélanger dans ce grand brassage visuel de la globalisation? Comment concilier des ambitions créatives universalisantes avec des pratiques et des lectures souvent endogènes? Si la globalisation peut s’interpréter comme une ambition de diffusion du même, elle ne saurait éviter l’affrontement nécessaire avec l’autre, ne serait-ce que par la médiation feutrée de multiples manifestations identitaires dans des faits graphiques très hétérogènes et toujours composites. Dans d’autres contextes, sur d’autres supports, le même n’est plus le même. Une approche sémiotique est très bien placée pour observer cela.

Il est dit que les sémiotiques ont besoin de rénover leurs concepts, leurs méthodes et leurs outils. Certes. Mais ne leur faut-il pas en premier lieu redéfinir leurs objets - et les catégories mises en œuvre pour les construire, interroger les *regards*, les usages et les contextes qui produisent les matières signifiantes qu’elles observent, questionner les paradigmes et les postures qui sous-tendent des types d’analyses constitués et établis? Cela permettrait de réfléchir au cadre d’exercice, aux objectifs et aux moyens d’une *sémiotique des communications* qui saurait prendre en compte les enjeux et les interprétations

des systèmes qu'elle examine, c'est-à-dire observer simultanément leurs dimensions sémiotiques, techniques et sociales.

La démarche présentée ici plaide pour une confrontation directe avec les objets sur leurs terrains de production ou d'interprétation. Le sémioticien n'y surplombe pas le monde, il y est immergé et observe les choses en train de se faire : son regard contribuant activement à la compréhension des choses. Il est ainsi une source de connaissance (sous réserve qu'il explicite ses objectifs) lorsqu'il analyse comment les systèmes signifiants se fabriquent, d'où ils viennent, ce qu'ils font, et surtout ce que les gens en font.

Une approche sémiotique des faits graphiques et des systèmes de communication visuelle ne peut plus opérer seule, il lui faut être *multidimensionnelle*. La complexité des phénomènes observés oblige à coopérer avec d'autres univers de pensée scientifique, elle requiert une hybridation auprès d'autres approches disciplinaires, notamment en ce qui concerne les *médias informatisés* qui ne sauraient être réduits à des "technologies numériques". En effet, ce n'est pas la nouveauté d'un appareillage et d'une technologie (les "tic") ou d'un paradigme (la globalisation) qu'il est question d'analyser, mais ce qu'ils engagent en matière de complexité et d'hétérogénéité des dispositifs signifiants et de leurs usages.

Afin de rester concret dans cette approche et ses apports conceptuels et méthodologiques, le propos s'appuiera sur l'exemplification des logotypes comme objets graphiques composites et systèmes visuels universels. Voilà en effet des *signes graphiques* bien plus complexes et paradoxaux que ce à

quoi on les limite d'ordinaire, surtout lorsqu'ils sont considérés en action sur leurs supports et dans leurs contextes communicationnels. La proposition souhaite mettre en valeur des catégories et des niveaux d'analyse appropriés aux besoins d'une approche multidimensionnelle des objets graphiques et de leurs systèmes, des artefacts sur lesquels ils circulent et des dispositifs de communication que leurs usages en contexte constituent.

Une sémiotique graphique pourrait ainsi concilier les dimensions matérielles et symboliques des phénomènes et des faits qu'elle observe dans leurs singularités, avec leurs enjeux sociaux et leurs effets en contexte. Cette approche renouvelée articulerait de la sorte les problématiques de conception, de production et d'interprétation à la fois professionnelles et sociales ; les aspects techniques, sociaux et sémiotiques, ce qui reviendrait à ne pas séparer les objets de leurs pratiques, quelles que soient les phases dans lesquelles on les observe.

A EUFORIA DA GLOBALIZAÇÃO : UMA LEITURA DA REVISTA VEJA ESPECIAL:

Paula SILVA
Brésil
madyan.uti@bol.com.br

É interessante observar a reincidência e frequência que a palavra globalização aparece nas mídias. Observamos que a abordagem da palavra é acompanhada de posições integradas ou apocalípticas. Pela ótica dos integrados a enunciação da palavra globalização, direciona um enfoque de mundo e induz a aceitação da mundialização da economia como promotora da diminuição da distância entre os ricos e os pobres.

Por outro lado, a dos apocalípticos acredita que a globalização multiplica esta distância entre o primeiro e o terceiro mundo.

O que sabemos é que a globalização tende a modificar as diversas esferas sociais nos diversos continentes : uma forte imposição do ocidente nos padrões de vida e a reconfiguração da tecnologia e das comunicações.

A semiótica nos leva a pensar que o real se modela pelas palavras, neste sentido, o texto é entendido como uma totalidade de discursos, que supõe uma unidade de sentido. Esta comunicação tem como propósito a construção do sentido da palavra globalização no texto da Revista *Veja* - Edição Especial, intitulada *O Brasil que já é primeiro mundo*. Nossa investigação parte da observação do processo de manipulação construído pelo enunciador que persuade o enunciatário a acreditar que a globalização introduziu o Brasil no Primeiro Mundo. Por seu percurso gerativo, o da construção do saber, o Brasil está investido da competência necessária para a realização da *performance* previamente modalizado pelo saber/fazer que o torna apto a transformação e cumprimento do programa narrativo.

ARTIFICIAL CODES OF GLOBALIZATION : THE CASE OF FINNISH BEER LABELS

BAUTERS Merja
Helsinki, Finlande
merjab@evtek.fi

Artificial codes can be found in all levels of culture. These being the natural subject of applied semiotics, a thorough analysis of any such phenomenon will show the value of the semiotic approach. In this paper, artificial codes are studied in two specific case studies on beer labels, putting into practice the theories of Barthes, Floch and Jakobson.

The aims of this paper are

- 1) to analyse the codes that appear in beer labels and
- 2) to show the importance of the semiotic approach for marketing strategies.

In the design history of beer labels, a tendency towards internationalisation of appearances can be found. Global visual appearances, which are decodable by an international consumer group, would still allow the nationally important signs on labels to keep their meaning and value if both were combined. Applied semiotics provides the ways to analyse these structures. Floch sees semiotics as a source for “tools” to find and analyse the relations and hierarchies of the objects under discussion, to find out where the creation of meaning originates. Barthes has shown the importance of the diachronic point of view for defining the development of the codes

and the possible significations that are brought about by the context and the codes in question.

The application of my research comprises the analysis of two Finnish beer labels, namely “ Karhu ” and “ Koff III ”. The different communicational functions of the labels can be analysed by using Jakobson’s model of the functions of verbal communication. These are 1) the phatic function (e.g., to establish a contact with the viewer), 2) the referential function (e.g., strength of the beer), 3) the conative function (e.g., the attempt to get the viewer to buy the beer), 4) the metalinguistic function (e.g., the references to other labels), 5) the aesthetic function (e.g., the pleasantness of looking at the label), 5) the expressive function (e.g., the attitudes and world views expressed by the label).

This broad semiotic analysis provides the knowledge for understanding the meanings of the elements used in labels and helps to define the important elements, which need to be preserved and those not to be fused with the “ global ” signs in order to sell a beer on the international market.

Undertaking such kind of analysis also presupposes historical background knowledge of the object of investigation.

THE AFFECTIONATE ACCEPTANCE OF VALUE-OBJECTS PROPOSED IN A PUBLICITY TEXT.

CAMPOS Maria Cecilia
Paulista, Brésil
ceciliamc@uol.com.br

The analysis of the enunciating strategies employed in the composition of a text allows the apprehension of the contractual relations proposed between its senders and receivers. This proceeding concern issues related to the sphere of their communication and seems adequate for the studies of publicity texts, once their communicative efficiency is assessed according to what they mean as marketing tools.

The description of the topological categories employed in the composition of a text, seen as enunciating strategies, may offer a privileged point of view to capture how its meanings were built. The topological categories configure initially the modality of the values contained at the deeper layers of the text, thus allowing their apprehension in a hierarchic form, based on their distribution at the surface level. The text topology also reveals the enunciating instances being projected into the simulated spaces, as it offers support to the eidetic and chromatic categories, as well as to the verbal components, altogether recovering the figurative and thematic trajectories.

The worldwide positioning proposed by the General Motors Company, launched in 2002, aimed to confer a standard pattern of identity to their international campaigns, featured on the affectionate acceptance of the value-object. This positioning proposes an unusual fiduciary

contract to their consumers as it inverts the common directions used in the construction of appeals in publicity texts. The manifestation of this positioning in Brazilian publicity campaigns is focused in this study.

THE INTERPENETRATION BETWEEN GLOBALIZATION AND LOCALIZATION : GENDER, MODERNITY AND LOCAL IDENTITY IN GLOBAL AND LOCAL BRAND COMMERCIALS IN CONTEMPORARY TAIWAN

CHEN Huey-Rong
New York, États Unis
hc8677@csc.albany.edu

Under the modern environment of market globalization and global media flow, advertised gender images has become an intersecting point where the co-existence between cultural homogeneity and cultural heterogeneity, described by Roland Robertson as the central phenomenon of global-localization, is strategically maneuvered by both transnational and national advertisers to appeal their local consumers while competing with each other. This study takes a semio-narrative approach to examine the phenomenon of global-localization and the contestation of gender discourses in popular culture through gender representations in Taiwan's TV commercials. By applying Greimas's semiotic narrative theory, this study analyzes the ways Taiwanese and foreign cultural references are used in local and global brands advertising to construct the favorable gender images for modern Taiwanese society. The purpose is to provide a clear picture of how the local and the global brands present their different or similar versions of gender images and

meanings to appeal to modern Taiwanese audiences who seek both global connections and local identities in their everyday lives.

This semio-narrative study compares gender meanings in global (three commercials of international banks) and local (three commercials of Taiwanese banks) brands by dividing them into two major organizations – a paradigmatic organization, which consists of identifying the quality of the object of value (e.g. globality, locality, modernity, tradition) or the social categories (gender, class, ethnicity), and a syntagmatic organization, which consists of examining the transformation process of gender meanings and the ideological trajectory of the commercial through three dimensions : modality of doing, actantial structure and narrative schema.

SÉMIOTIQUE DES PUBLICITÉS INTERNATIONALES

COUTANT Alexandre
Lyon, France
Alexandre.coutant@univ-lyon2.fr

Alors que la vulgate instituée par les agences de communication affirme qu'une campagne doit être adaptée au contexte culturel dans lequel elle s'inscrit, nous assistons depuis quelque temps à l'apparition de publicités génériques diffusées à l'international. Ce phénomène restreint à l'activité de certaines entreprises aux caractéristiques très spécifiques ne manque pas néanmoins d'interroger. Comment ces entreprises accordant une importance primordiale à leur communication peuvent-elles outrepasser une règle si fondamentale ? Au vu du raffinement de leurs campagnes, nous pouvons présumer qu'il s'agit pourtant d'une

démarche volontaire motivée par la découverte de méthodes supposées efficaces permettant de dépasser les clivages culturels. La sémiotique peut nous aider à déterminer dans ces manifestes ce qui a pour vocation de permettre l'accès aux différentes cultures. L'hypothèse sur laquelle repose notre travail est double. Pour une part, nous supposons que le processus aujourd'hui appelé "mondialisation" a contribué à créer une sorte de culture mondiale. Loin de remplacer nos particularismes locaux, elle serait plutôt à envisager comme une couche supplémentaire composée d'éléments communs. Cette idée pourra être appuyée par les travaux d'historiens des moyens de communication et des idées qui les ont accompagnés tels Armant Mattelart ou Patrice Flichy. Ensuite, nous essaierons de déterminer si les marques usant de ces méthodes n'ont pas constitué à force de communication une sorte d'aura qui les rend attractives. Dans cette perspective, les clivages culturels seraient moins encombrants puisqu'il ne s'agirait plus pour la marque de s'adapter à ses cibles mais bien aux cibles de chercher à l'imiter. Ces notions d'universel ou d'aura sont bien sûrs à nuancer et il sera important de limiter la portée de leur signification en déterminant à quelle réalité elles s'appliquent.

La méthode sémiotique inspirée des travaux de Peirce qu'Eliséo Veron utilise dans ses analyses des médias de masse semble bien adaptée à ce type d'étude. Elle sera à coupler avec d'autres notions comme celle de *mythe* telle qu'utilisée par Roland Barthes ou de *face* théorisée par Erving Goffman ou encore de *jeux de langage* comme l'entend Ludwig Wittgenstein et avec les méthodes utilisées par les milieux professionnels.

LA ERA DEL HIELO : LA HELADERA DOMÉSTICA EN LA PUBLICIDAD ARGENTINA (1940/1970)

DE LAZZARI Gaston
Buenos Aires, Argentine
gastondelazzari@ciudad.com.ar

Hace unos decenios ya, Claude Lévi-Strauss señaló la universalidad de tres estados que pueden adquirir los alimentos : *crudo, cocido, podrido*... Las distintas sociedades han desarrollado, a lo largo de su historia y de acuerdo a las pautas culturales que organizan su alimentación, distintos elementos - tecnologías - para facilitar, acelerar o retardar el pasaje de los alimentos de un estado a otro del *triángulo culinario*.

En el presente trabajo, se continuó con la indagación sobre los modos de semiotización de la publicidad vinculada a las tecnologías del hogar involucradas en el *triángulo culinario*, iniciada en 2002 con la mirada puesta sobre los artefactos de cocina. Es el foco de esta presentación, otra de esas tecnologías - la heladera doméstica - tal como es re-presentada en las revistas argentinas de publicación semanal en el período comprendido entre 1940 y 1970. Atendiendo a la incorporación masiva de la heladera doméstica en las cocinas argentinas en este período, fue objetivo de esta indagación esclarecer las transformaciones en la lógica de los atributos que se le otorgan en relación con aspectos de la vida cotidiana como : la incorporación de ingredientes exóticos en los platos que los "nuevos" métodos de conservación permitieron y su consecuente posibilidad de articular una "cocina intercultural", las variaciones en los tiempos de preparación de las comidas,

la incorporación masiva de la mujer en el mundo del trabajo y los cambios en la percepción de la higiene del hogar.

VITRINES : ENTRE LA TENTATION ET LA SÉDUCTION

DEMETRESCO Sylvia (Anhembi Morumbi)
MARTINS Marcelo M.
São Paulo, Brésil
sylvia@vitrina.com.br

1. Les paramètres explicatifs

Des vitrines ce sont des textes syncrétiques et tridimensionnés où s'harmonisent les langages des couleurs, des formes, des lignes et du matériel modifiés par l'illumination. Comme média de consommation, ils véhiculent des discours qui visent à persuader le regard du récepteur par des stratégies de manipulations spécifiques. Dans sa construction, il met en relief le discours de la créativité, celui qui fait son montage à la recherche de liens d'identification entre une entreprise déterminée et son produit à un public consommateur défini au préalable. En tant que texte " prêt ", les vitrines proposent des jeux de manipulation qui peuvent déclencher en spirale, chez ceux qui les voient, le rêve, l'envie et le besoin d'obtenir le produit exposé. Le récepteur d'une vitrine espère y trouver le discours de l'aménageur de vitrine qui, dans un premier temps, s'arrête dans l'art de la construction de vitrine comme texte-objet, et, en même temps, dans la présentation de l'objet-phare placé comme objet de consommation. C'est à partir de ce contrat pré-établi que se déclenche un interdiscours qui unit cognitivement les deux pôles de la communication proposée à partir du texte vitrine : l'émetteur et le récepteur.

Comme textes, les vitrines se composent de micro-narrations dans lesquelles sont créés des univers inusités. Dans ceux-ci, des manipulations, pas toujours explicites, se structurent au regard du récepteur, mais elles sont efficaces en ce qui concerne la garantie de son adhésion aux propositions esthétiques visualisées. La production esthétique de chacun de ces textes est toujours en rapport avec le matériel utilisé et transformé par des effets de lumière sur chaque produit. Dans ce jeu d'emboîtement de vécus, il se crée une ambiance spectaculaire où des sujets réels " tombent dans le piège " de la tentation et de la séduction, parce qu'ils veulent *croire* à ce qui se révèle devant leur champ de vision et qui peut appeler les autres sens de par le climat émanant de la scène. Les rêves proposés qui, souvent, deviennent de " nouveaux " rêves pour les récepteurs des textes vitrines, dévoilent des possibilités de styles de vie jamais vécus auparavant mais, qui sont présentés par leurs discours comme possibles. Il s'établit alors, pour le récepteur, une promesse de bonheur, de bien-être et d'harmonie. Entrer en conjonction avec l'objet-phare exposé comme objet de consommation n'est rien de plus que de satisfaire des besoins et des envies inhérentes au propre sujet qui, à son tour, est toujours à la recherche de la plénitude. Les vitrines peuvent alors produire leurs effets auprès des consommateurs qui recherchent une telle harmonie, dans une conception qui met en rapport les relations narcissiques du sujet avec lui-même et aussi avec l'objet.

2. Le matériel théorique : les manipulations

La sémiotique française d'inspiration greimasienne travaille sur quatre types basiques de manipulations¹, parmi lesquels la tentation et la séduction nous intéressent et qui sont assez courantes dans les discours des vitrines. Dans leur structure discursive, elles portent la présence d'un trait positif, soit pour l'objet-phare présenté par le récepteur, soit pour l'image qui se construit à partir de ce récepteur dans et par les discours véhiculés par les vitrines. Dans le premier cas, on déclenche une manipulation par *tentation* car, la conjonction du sujet avec l'objet présenté transporte la promesse de la plénitude, par exemple et déjà mentionnée ci-dessus ; dans le deuxième cas, on élabore une manipulation par *séduction* car, une image, simulacre du sujet, est construite et sa conjonction avec l'objet apporte la promesse, par exemple, d'un bien-être complet au récepteur.

Pour que le lecteur de la vitrine s'identifie cognitivement au discours qu'elle propose et ensuite, réalise des performances d'acquisition, il faut qu'il croie à la mise-en-scène élaborée et aux propositions de promesse établies. Ainsi, la manipulation se structure initialement dans un faux univers dans lequel l'aménageur de vitrine construit des simulacres afin que le public consommateur s'y identifie. Si les images construites se rapprochent de l'image que le public a de lui-même, il se trouve devant un choix forcé et la manipulation, proprement dite, cède la place à l'idée d'un vouloir « exclusif » du sujet, à partir duquel s'efface la présence des marques manipulatoires de celui qui fait que l'autre

veuille entrer en conjonction avec l'objet-phare ou avec le style de vie représenté dans le quadrilatère illuminé de la vitrine. Efficacité de la communication, le récepteur entre dans le jeu de la manipulation et dans un parcours continu et se laisse convaincre que les valeurs proposées dans l'objet-phare ou qui y sont investies, sont à lui seul et, la promesse qui était, avant, de la responsabilité d'un émetteur déterminé, est attribuée aux forces attractives ou répulsives du cosmos.

3. Le matériel d'analyse : les vitrines de Sonia Rykiel (Paris/2002)

Pendant le Moyen Age, au milieu du IV^e siècle, l'Église Catholique (saint Grégoire et Saint Jean Cassien) a institué *les sept péchés capitaux*, dans le but de minimiser l'avancée des hérésies parmi ses fidèles et aussi, déterminer les valeurs qu'ils devaient atteindre pour leur salut. Couramment cités, ces péchés ont déjà été représentés par diverses formes d'expression : des films, des livres, des illustrations, etc. Dans les vers immortels de *La Divine Comédie*, dans le livre *Purgatoire*, Dante a concrétisé l'imaginaire collectif de cet espace tant craint : avec Virgile, en sortant de l'Enfer, il se trouve face à une très haute montagne, le Purgatoire ; en traversant l'antichambre du purgatoire, ils commencent une montée passant par sept terrasses, l'une plus haute que l'autre, ce qui apporte encore plus de difficultés à l'escalade ; sur chacune des terrasses, ils purgent un des sept péchés capitaux qu'ils portent dans leurs corps et leurs esprits. Le schéma des étapes présenté par l'auteur obéit à l'ordre suivant : orgueil, envie, colère, paresse, avarice, gourmandise et luxure. Ces sept

péchés capitaux sont contagieux pour le corps et l'esprit des individus et doivent être évités, si ceux-ci suivent les doctrines religieuses.

Sonia Rykiel, styliste réputée de la Ville Lumière, propose justement dans l'un de ses derniers travaux, la reprise du thème des sept péchés capitaux mais, sous un angle passant très loin de l'interdiction. En élaborant les sept vitrines que nous allons analyser, on se rend compte qu'elle figure chacun des péchés avec une superproduction visant à mettre en relief l'objet-phare proposé dans la vitrine et dont le discours est celui de la satisfaction, du plaisir qu'un certain produit peut apporter aux consommateurs. Au lieu d'être craints, les péchés, dans ces vitrines, sont chéris car, elles apportent, comme on l'a déjà montré ci-dessus, la promesse de plénitude et de bien-être à celui qui entrera en conjonction avec le produit exposé.

Les caractéristiques générales de ces vitrines viennent de ce qu'un texte verbal est placé sur la vitre - dans ce cas, la signification donnée par le dictionnaire du mot péché qui est représenté par le discours de la vitrine, y compris avec l'origine du mot, - pas toujours courant dans ce type de construction et avec l'objet-phare, conjointement, il y a toujours une mise-en-scène construite et renforcée par des figures déterminées qui reprennent le péché dont la nominalisation est élargie par les paroles imprimées sur la vitre. De par l'apparence, il peut arriver qu'un l'objet-phare soit présenté comme un simple accessoire mais, par l'ensemble du texte dans lequel il se présente, il révèle toute sa splendeur de l'immanence, se montrant un objet nécessaire à la complète conjonction du consommateur avec les

valeurs et les promesses proposées par les discours des vitrines qui, dans certains cas, ont, en tant que renfort de la mise-en-scène, un tableau servant de fond au quadrilatère et qui réitère le thème présenté.

Les sept vitrines montrent au premier plan les acceptions de chacun des sept péchés capitaux, contenues dans les définitions du Dictionnaire Houaiss de langue portugaise :

• **Avarice** *nf.*

1. qualité ou caractéristique de celui qui est avare, qui a un amour exagéré de l'argent, de la richesse.
2. *p.ext.* manque de magnanimité, de générosité ; mesquinerie, pingrerie.

• **Gourmandise** *nf.*

1. vice de manger et de boire avec excès, gloutonnerie
2. attirance irrésistible pour les gâteaux et les mets fins ; gloutonnerie, goinfrerie
3. *fig.* Désir ardent; avidité.

• **Envie** *nf.*

1. sentiment où se mêlant la haine et le dégoût et qui est provoqué par le bonheur, la prospérité d'autrui
2. désir effréné de posséder ou de jouir, d'une manière exclusive, de ce qui est possédé par autrui ou lui procure du plaisir.

• **Colère** *nf.*

1. intense sentiment de haine, de rancœur, généralement dirigé contre une ou plusieurs personnes à cause d'une offense, d'une insulte etc., ou rancœur généralisée en fonction d'une situation insultante ; furie, indignation.

• **Luxure** *nf.*

1. vice, magnificence (à propos de végétations)
2. *rel* selon la doctrine chrétienne, un des sept péchés capitaux.
3. comportement déréglé en ce qui concerne les plaisirs du sexe ; lascivité, concupiscence.

• **Orgueil** *nm.*

1. sentiment de plaisir, de grande satisfaction pour quelque chose considéré comme étant élevé, honorable, crédit de valeur et d'honneur ; dignité personnelle et comportement altier.
2. *péj.* Sentiment égoïste, admiration pour son propre mérite, excès d'amour-propre ; arrogance, superbe, manque de modestie.

• **Paresse** *nf.*

1. état de prostration et mollesse, de cause organique ou psychique qui amène l'individu à l'inactivité ; démoralisation, mollissement, indolence.
2. aversion au travail ; ocuité, oisiveté.
3. manque de soin, d'application ; négligence, laisser-aller.
4. manque de rapidité ou d'engagement, morosité, lenteur.

Voyons maintenant comment sont énoncés ces mêmes noms d'une manière visuelle, visant le matérielle, c'est-à-dire, en observant comment, en utilisant des matériaux différents pour le montage des vitrines, les mises-en-scènes ont une certaine uniformité selon le thème proposé :

• **Avarice** (*fig. 1*) : “ comportement de l'avare ”; avare: “ qui a de l'argent et refuse de le dépenser, même utilement ”. On a eu recours, dans cette vitrine, au symbolisme du doré et des pièces de

monnaie afin de représenter la richesse et, dans une séquence associative d'idées, l'avare. Dans le fond, le tableau d'une femme (présenté aussi dans le péché de l'envie mais, en dimensions inférieures). Les cercles de tons clairs qu'elle a sur sa robe vont réitérer les produits exposés car, sur eux, seront placés aussi : un chemisier et les sacs à main qui sont entourés de pièces de monnaie dorées. La vitrine est pleine de pièces d'or, dans les sacs et par terre. L'or prend un volume exagéré, brille trop, a une couleur jaune éblouissante. Le contour de la photo du mannequin du tableau est entouré par les mêmes pièces qui font que le regard est fixé sur le doré brillant et aveuglant. D'autre part, l'excès se rapporte à la qualité ou au péché du manque de générosité : l'excès de pièces, l'excès de mots et l'excès de richesse explicitent le fait que l'excès doit être contrebalancé par la vertu du choix d'un seul élément - le sac à main... ce sac ! Le toucher, c'est comme toucher l'or !

• **Gourmandise** (*fig. 2*) : “ qui aime la bonne nourriture, mange par plaisir ”. Fermée par un tableau - encadré de papiers de gâteau blanc et doré - d'une femme, le coude appuyé sur une table, cette vitrine a comme représentation de la gourmandise des gâteaux à plusieurs étages richement décorés avec de la chantilly et des fruits rouges qui ont presque un parfum. L'objet-phare, une robe de chambre féminine, est pendu sur le côté gauche de la vitrine et sa couleur reprend la couleur des gâteaux. La photo du mannequin, au fond, toute entourée de papier à gâteau blanc et doré, à partir d'un regard, fait venir l'eau à la bouche. Le papier du gâteau qui entoure le mannequin nous rappelle les emballages de papiers spéciaux dans

lesquels sont emballés les petits gâteaux de fêtes de mariage ou d'anniversaire. Il y a encore de jolis petits paquets qui créent l'illusion de contenir de délicieux gâteaux qui nous font " pêcher"... manger! Donc, l'observateur associe la vitrine à la gourmandise et celle-ci, à son tour, au désir de posséder ou d'avoir cette petite partie de cet univers, ici, l'accessoire de la mode.

• **Envie** (fig.3) : " sentiment de tristesse, d'irritation et de haine contre ceux qui possèdent un bien ". Sur les feuilles d'un jardin, des bijoux et des parfums sont présentés en tant qu'objet du désir. En fond, la vitrine possède un tableau où se trouve une femme élégamment habillée et qui marche, un peu de côté, dans le sens contraire à la position dans laquelle se trouve le consommateur qui voit la mise-en-scène. Dans la main, elle tient un trousseau de clés et sur la robe, des cercles en tons clairs qui vont réitérer le contour des bijoux exposés dans l'oeuvre (tableau représenté aussi dans le péché d'envie mais, dans une dimension plus importante). Cette vitrine, plus discrète que les autres, apporte de petites feuilles noires de velours qui portent, sur chaque pétale, un parfum ou un bijou et montre que c'est dans les petits objets désirés que se trouve ce sentiment. Au delà de celui-ci, c'est par le matérielle avec lequel est construite la vitrine que celle-ci amène l'observateur à vouloir posséder ces petits objets de désir: une broche et un petit flacon de parfum présenté comme un bijou sur un pétale-coquillage qui montre cet accessoire de la mode. Chaque exposition devient unique, donne une importance à chaque élément comme si, en acquérant ce produit, l'observateur

" pêche " à nouveau. C'est le matériel - le velours noir et la forme pétale-coquillage - qui exprime la sensation comme si le regard pouvait toucher ces matériaux qui s'associent à un sens.

• **Colère** (fig. 4) : " violent mécontentement accompagné d'agressivité ". Dans cette vitrine qui a au fond, un tableau d'un jeune homme bien habillé, l'auteur a eu recours à la relation symbolique établie entre la colère et la couleur rouge qui, d'ailleurs, est répétée par les voitures modèles réduits du corps des pompiers. La vitrine présente un homme entouré de boucliers médiévaux, d'épées, d'armes et de voitures de pompiers. Le noir, l'or et le rouge se mélangent au sentiment. Cette chaleur ou sueur rouge est la couleur des lettres imprimées, sur la vitre, dans la seule vitrine où domine le rouge. La voiture de pompiers et les boucliers sont en acier qui est un métal n'étant plus à l'état brut mais travaillé, verni afin de briller. L'observateur, ne serait-ce qu'à partir du regard, sait ce qu'il ressent quand il touche ce métal. La colère, au même moment où elle affleure à cause de l'utilisation des couleurs et de la matérialité de ces instruments, est bloquée par le texte de la définition, sur la vitre, en rouge. Il y a un empêchement déclenché par le verbal qui rend encore plus désirable le pull-over exposé dans la vitrine.

• **Luxure** (fig. 5) : " goût immodéré, recherche et pratique des plaisirs sexuels". Avec un fond de peluche rose, cette vitrine expose une petite sculpture. Un petit cupidon est là, dans la vitrine toute en peluche rose, son sexe couvert d'une étiquette pink. Dans un espace, plus réduit, étroit et coloré,

la sensualité et la sexualité sont bloquées au premier regard. S'agissant d'une vitrine étroite, l'ensemble est resserré exprès, les lettres de la définition collées sur la vitre sont plus proches et le petit cupidon se retrouve comme s'il était comprimé physiquement, explicitant cette répression. Tant et si bien qu'il n'y a pas de produit exposé dans cette vitrine. C'est simplement le désir d'avoir et ne pas pouvoir avoir.

• **Orgueil** (*fig.6*) : “ opinion très avantageuse, le plus souvent exagérée, qu'on a de sa valeur personnelle aux dépens de la considération due à autrui ”. Dans ce tableau se trouve l'image de la Tour Eiffel, en doré, à côté d'un T-shirt demi-masque qui représente les rôles (ou demi-rôles) sociaux que l'individu joue dans son quotidien en établissant les rapports intersubjectifs dans les différents groupes auxquels il participe et y compris pour lui-même. Sur un tissu de soie beige capitonné, une miniature de la Tour Eiffel domine la vitrine parsemée de lauriers aux couleurs de la France, bleu, blanc et rouge. Sentiment d'être fameux (parlant peut-être des stylistes et de la mode), de l'idéal français de mode, de ce que c'est que d'être chic à Paris. La soie, étant un matériau valorisé, se présente sous la forme de capitonné, une façon spéciale de fourrer les fauteuils, traditionnelle et laborieuse, qui montre déjà un peu l'arrogance, le courage de passer des heures à préparer la base d'une telle mise-en-scène. Tous les petits lauriers, tels que des médailles d'honneur, montrent que la dignité est un sommet dans la culture, il faut comprendre, ici, la couture, française. Et pour finir, le symbole de Paris est revêtu de pourpre dorée indiquant la satisfaction des stylistes français.

Paris vu en tant que berceau des icônes de la mode! Texture et matériaux associés transforment les éléments de la mode, en objets désirables. La définition, dans ce cas, complète ce qui s'impose à l'intérieur de la vitrine, l'orgueil de la haute couture française.

• **Paresse** (*fig. 7*) : “ goût pour l'oisiveté ; comportement d'une personne qui évite l'effort ”. Les accessoires féminins sont placés parmi des coussins ronds et colorés dont les couleurs contrastent avec celles du tableau d'une femme installée confortablement dans un sofa qui peut être vu en tant que tenture de fond de la vitrine. Dans cette vitrine, des coussins allongés, posés côte à côte, tous identiques, jouent le rôle d'oreillers et accompagnent la photo d'un mannequin se reposant dans un fauteuil assez douillet. Les ceintures abandonnées suivent le rituel du repos ou de la paresse. Ce n'est pas vraiment la négligence qui est présentée dans cette vitrine. Le fait que tous ces rouleaux-oreillers soient faits de matériaux sophistiqués, de tissus délicats tels que la soie, rustiques comme le lin, doux comme le velours fait qu'ils sont touchés par le regard qui, à son tour, est amené à se relaxer. En appréciant ce moment d'indolence permise, en regardant lentement chaque ceinture exposée. On a le temps de marcher lentement en suivant la longueur réelle de la vitrine. Elle s'étend plus que la normale et rend plus lent le mouvement de l'observateur. Il y a une association du péché de l'indolence avec ces matériaux de par leurs textures, parce que ces tissus raffinés et agréables nous font nous sentir comme des chats qui se frottent le long de la vitre afin de sentir la douceur, la chaleur, la lisse. Il n'y a pas d'urgence

et le texte plus espacé se transforme en mots allongés, distants, de moindre importance. Comme c'est bon de pécher...lentement! La matérialité ne se présente pas à l'état brut car le tissu a déjà la forme et la texture d'un objet désirable et que l'on associe à un sens, relaxer. C'est à dire que celui qui possède ou possèdera ces ceintures exposées, sera amené à la situation d'inactivité, même si elle n'est qu'instantanée, relaxante, délicieuse, auprès de ces accessoires.

Il faut remarquer la recherche que l'auteur de ces vitrines a faite dans les dictionnaires pour ne pas agresser les consommateurs avec la définition du péché choisi : les plaisirs "sexuels", par exemple, dans la luxure, sont devenus "sensuels".

En ce qui concerne l'avarice, la définition sélectionnée a été "attachement excessif à l'argent, passion d'accumuler, de retenir les richesses", d'une façon différente de ce que le Petit Robert (Micro Poche) propose. Mais, ce qui importe ici, c'est la sélection des éléments qui définissent le péché présenté. Dans les vitrines comme celles de l'avarice et de la colère, on trouve des rapports symboliques entre, par exemple, le péché thématique et la couleur qui le représente. Dans l'ensemble des vitrines, on observe le recours à quelques éléments qui reprennent les autres péchés: la couleur jaune ou le ton doré pour l'envie, l'avarice et l'orgueil, par exemple ; les tableaux comme renfort de la mise-en-scène proposée et qui mettent en relief les éléments du péché présenté comme, par exemple, dans la colère, la paresse et la gourmandise. Ce recours montre certains traits stylistiques de l'auteur

dans la construction de ses vitrines et dans le cas des péchés, fait comme quoi l'un nous renvoie à l'autre, dans une chaîne continue car, ils font partie des vitrines en série.

Donc, les consommateurs, en découvrant ces vitrines, auront l'attention attirée, en premier lieu, par le thème inusité des "péchés capitaux" (proposées ici en tant que valeurs positives) et en deuxième lieu, par la proposition de plénitude que l'objet-phare pourra leur apporter, dans le cas où ils entrent en conjonction avec le produit exposé. Les objets présentés à la consommation et au soit-disant bonheur du consommateur, que ce soit les chemisiers, les accessoires et la robe de chambre féminins, l'objet de décoration ou les bijoux, sont toujours présentés avec une valeur positive qui, d'ailleurs, fait partie du parcours pour que le "péché" décrit soit consommé totalement (outre la révision de son concept par le consommateur). En même temps, l'image positive attribuée au consommateur est renforcée par la mise-en-scène de la construction de l'ambiance dans lequel l'objet est présenté : l'image des tableaux des femmes suggère la possibilité pour le consommateur-homme de pouvoir "transformer" sa femme en une autre identique à celles des tableaux et pour le consommateur-femme, de "se transformer" en une des femmes tableaux. Il y a, ensuite, la tentation de l'objet-phare et la séduction par l'image positive du sujet qui entre en conjonction avec un tel objet.

Le montage du texte visuel de chaque vitrine qualifie des regards et des sentiments de deux façons, la visuelle et la verbale qui ne donnent pas toujours une seule

vision de ce qui est inséré dans la vitrine mais, peut-être, qualifient la façon dont on la regarde ou dont on regarde le monde de la mode.

Dans la relation de l'usage du matériel se trouve l'isotopie de chaque désir-péché-besoin. Les pièces d'or, par exemple, sont associées, par la couleur et la qualité métallique, à l'avarice, comme les boucliers le sont à la colère, les gâteaux à la gourmandise, les oreillers à la paresse. Chaque élément présenté matériellement est directement lié au sentiment proposé et suggère une situation dans laquelle l'effet de sens est constant.

Il peut y avoir un doute en ce qui concerne les péchés proposés dans ces vitrines, d'après Lúcia Teixeira :

Est-ce que le verbal ne serait pas, dans ces vitrines, une provocation, c'est-à-dire quelque chose dont il faut se détacher pour arriver à la visualisation pure, le verbal n'est-il pas quelque chose qui perturbe, qui crée déjà une barrière par rapport au péché? C'est comme s'il fallait nettoyer avec des mots la visualisation des choses pour les toucher, voire les désirer. Ou alors, une autre possibilité : le verbal interdit le désir afin de l'exacerber, le péché doit être caché mais pas entièrement car, ce que l'on veut, c'est s'y abandonner. Le péché doit certainement être caché mais aussi, il doit ou peut être, d'un autre côté, réalisé. Pour cela, les marques s'emploient à nous séduire et à nous tenter, à nous faire croire combien il est important de posséder ces objets de désir : des robes, des manteaux, des vestes, des chemisiers, des bijoux et des parfums. Donc, on passe de la séduction et de la tentation au marketing.

Les marques sont porteuses d'une culture de marketing et veulent se promouvoir. Pour cela, elles traitent leurs magasins et par conséquent, leurs vitrines comme des objets essentiels de leur marketing. Ainsi, les marques veulent être vues en tant que culture où s'unissent, à des marques fameuses, des personnes célèbres. Comme l'écrit Naomi Klein : " Si les marques ne sont plus que des produits mais des idées, des attitudes, des valeurs et des expériences, pourquoi ne pourraient-elles pas constituer une culture? (...) Par conséquent, ce qui était un processus de vente de culture est remplacé par la logique de la marque - une société entre des gens et des marques célèbres ".

Et la vitrine de mode, en tant qu'unique pièce de mise-en-scène, la première qui sera visitée par le regard, se transforme en cet espace de vente qui devient presque une pièce d'un musée de la mode qui pourrait être constitué par la totalité des vitrines construites. Créer une illusion, convaincre par le regard, ouvrir une image en élargissant vers l'extérieur, jouer avec les couleurs, les ouvertures, les lumières et les ombres, c'est cela une vitrine... qui intéresse le produit dans un premier moment et ensuite, caresse cet univers du regard.

4. À propos du matériel dans la construction des vitrines : effets de réalité

De la même façon que les marques ont leurs logos, l'essence de leurs mises-en-scènes se trouve dans le matériel. La présentation dans la vitrine rend visuelle la matérialité du produit. Cet étroit rapport vient inconsciemment aux yeux

du consommateur et établit la présence de la marque. Objet, marque et matière travaillent ensemble.

Quand une marque d'accessoires choisit l'utilisation de la " paille ", par exemple, dans un magasin de griffe, dans sa vitrine d'été, c'est parce que ce matériau se trouve déjà dans l'étude et dans les dessins qui seront imprimés dans ses collections de porcelaine, dans la texture de ses sacs ou encore, dans les dessins de ses écharpes. La matérialité et ses couleurs composent un univers de luxe et n'appartiendra qu'à ce monde, et seulement à lui. Si la " paille " appartient à la nature, elle fait partie d'une histoire ou d'un lieu et à partir du moment où elle est utilisée pour la construction de la vitrine, elle sera liée au contexte sophistiqué de la griffe. Donc, la " paille " voit maintenant toutes ses particularités élevées au plus haut niveau visuel possible, dans cet univers, se transformant en particules attirantes et séductrices, donnant une visibilité aux produits qu'elle aide à exposer et leur engendre, finalement, de nouveaux effets de sens. C'est dans cette visualisation matérielle que se trouve la richesse de la présentation d'un montage.

Dans l'espace mondialisé d'aujourd'hui, les différents groupes sociaux, dans les différents pays, même s'ils sont convaincus que la marque est importante, doivent pouvoir voir satisfaits leurs désirs en même temps que les marques continuent à être reconnues comme leur identité.

Toutefois, il faut préserver l'identité, aussi bien de la marque que du consommateur car, c'est dans la tentative " d'être à tous " et en même temps " de n'être qu'à un seul " qu'il y a une proposition visuelle montrant une identité universelle avec

une différenciation ajustée à son milieu géografico-culturel. Établir une liaison entre la vie quotidienne urbaine et les manifestations des vitrines est une façon d'atteindre un tel objectif par le biais d'un langage visuel et créer un réseau qui facilite une compréhension de deux mondes alternés.

La société de consommation ressemble et s'identifie aux produits de marque d'origines sociales bien définies. Selon chaque pays et chaque culture, il existe des différences et c'est avec une certaine subtilité que les marques arrangent leurs vitrines qui voient leurs espaces repensés selon l'endroit. Le multiculturel et le multiethnique, alors, se mêlent. Par exemple, les " parfums ", les " vins " et la " haute couture " sont reconnus comme étant des produits de France et à partir d'eux on peut induire que tout ce qui est français est chic. La question est : Est-ce du marketing? Et si s'en était, où se trouveraient les différences et les ressemblances? Pendant les procédés de montage ces différences sont observées quand on crée, par exemple, des vitrines pour une communauté orientale, et alors des éléments matériels adaptés à ses coutumes spécifiques apparaissent et les traits " différenciateurs " disparaissent quand on observe les vitrines de " parfums français " identiques dans leur matérialité et plasticité dans tous les aéroports du globe. En analysant la matière dans les vitrines - des images appartenant à des codes visuels esthétiques, présents dans le quotidien - réuni à partir d'un même paradigme, quel qu'il soit, on vérifie qu'il produit des effets d'une identité culturelle et d'une origine bien définies. Le concept de chacune des marques est de croiser des données se rapportant à la signification (et à l'identification) et établir des relations entre elles et ensuite, relever les éléments matériels considérés différentiels, utilisés

dans la construction imagétique de ces textes visuels, producteurs d'effets de sens divers. En d'autres termes, il s'agit de vérifier comment dans les textes-vitrines se font ces croisements et de rechercher ce qui les rendent esthétiques dans leur constitution, selon leur origine plastique-matérielle. Tout cela car elles mettent surtout en évidence des fonctions commerciales, à un moment déterminé, le présent et le maintenant et, à cause de leur éphémérité, sont exclues de l'univers de l'oeuvre d'art, même si des concepts esthétiques sont toujours utilisés dans leur élaboration.

La reconnaissance des matériaux dans la construction des vitrines, en même temps qu'elle crée des images esthétiques, permet la connaissance des structures et du fonctionnement des manifestations de ce système visuelle, permettant une position critique et sélective du consommateur en potentiel devant leurs effets de sens, comme nous l'avons déjà démontré dans des travaux antérieurs, tels que celui cité dans les références bibliographiques.

Est-ce que les sept péchés capitaux mis en évidence dans les vitrines de Sonia Rykiel, en prenant en considération le travail avec le matériel, démontrent certaines préoccupations envers le récepteur des vitrines en question, en tentant de faire agir ses instincts ou, simplement l'usage des mots imprimés directement sur la vitre conditionne ses acheteurs supposés à penser, à revoir des concepts ou à se divertir? Est-ce que le regard de chaque passant se délecte avec le rapport matériel sensible et visuel d'un texte accouplé à une image vitrine?

5. Conclusions

Les vitrines sont, en quelque sorte, des articulateurs des sens au moyen de leur visibilité immédiate. De par leurs propriétés sensibles, elles créent une rupture dans une ambiance et captent, pour cela, le regard du sujet consommateur en potentiel, souvent avide de nouveautés proposées par le monde de la consommation. Tout arrangement de matériel utilisé afin de composer les vitrines, est une tentative de présenter les produits exposés, surtout le produit-phare, esthétiquement et attractivement et, en même temps, est un jeu informatif qui identifie un produit, exhibe ses fonctions et montre son caractère transformateur. Dans cet ensemble, les produits sont des déclencheurs des désirs et des besoins du consommateur car, dans leur apparence manipulée, ils dictent à ce consommateur, qu'une certaine acquisition vaut la peine, et dont la conjonction porte une promesse de bien-être et de plénitude pour lui.

Des modes de vie différents sont présentés dans des décors où sont créés des effets de sens divers qui, comme dans le cas des vitrines analysées, dialoguent avec des discours pour les reconstruire à partir de points de vue assez contraires : c'est le cas des sept péchés capitaux présentés avec des valeurs positives au consommateur, différemment de ce que prêchent les courants religieux. Ils apportent, quand présentés en tant que discours euphoriques, la promesse du monde idéal qui, à son tour, semble, de par la construction textuelle élaborée, vraiment possible.

La façon dont l'aménageur de la vitrine construit cet univers réel, selon les textes proposés par ses vitrines, peut indiquer

une réitération de traits spécifiques qui vont construire, pour un certain auteur, un style propre (de faire des vitrines). Dans le cas analysé, on a vérifié, par exemple, le recours au symbolisme des couleurs pour l'expression d'une idée ; la mise en place des tableaux comme fond des vitrines pour corroborer la possibilité des promesses proposées par les vitrines, etc.

Enfin, c'est la vision du monde de l'aménageur de vitrine qui crée la possibilité de montrer - en recevant en mains un produit spécifique et spécial et en construisant ses mises-en-scènes qui portent des promesses tentatrices et séductrices - au public consommateur, une des potentialités du monde habité : le rapport entre le paraître-vrai et le promettre- vrai imposé par la vitrine est un texte qui convainc non pas par la rationalité mais plutôt par le sensible (y compris par les innombrables possibilités de la matière) qui, en agissant, contamine et crée la façon spécifique de signifier et qu'elle édifie son pouvoir de sens.

THE PUBLICITARY FILM : A TELEVISUAL GENRE

DIAS Michelle
michedias@hotmail.com

The television commercials intends to be a reflection on the understanding of publicity as a televisual genre. The relationship between publicity and television is studied having as its starting point the elements which give support for the fact that the language used in publicity belongs to the language used in television. This study begin with an overview of publicity, firstly characterizing its concept ; secondly,

reflecting on how it appeared and its process of evolution ; and thirdly, starting its objectives and strategies.

Some reflection on how the publicitary message is elaborated and conveyed is also apart of the theoretical background of this study. Grounding on previous studies on televisual genre, there is an attempt to conduct an in-depth analysis on the relationship between publicity and television, with the purpose of evaluating whether the publicitary film constitutes a televisual genre or not. In the search of establishing a theory-practice relationship, a Hollywood cigarette campaign was chosen so that is would be possible to understand it as a videographic product and to confirm the hypothesis previously stated.

PUBLICIDAD : ARTICULACIÓN GLOBAL/LOCAL

DIAS DE CASTRO Maria Lilia
Porto Alegre, Brésil
mlilia@icaro.unisinos.br

Como una verdadera forma de comunicación de masa, de carácter asimétrico, desencadenada a partir de los intereses de un anunciante, la publicidad pretende operar sobre las actitudes y el comportamiento de aquellos a quien ella se dirige, incitándolos a querer ciertos bienes y servicios o a adherir a determinados valores e ideas. Entonces, mas que vender, ella trabaja en el movimiento de manipular, de despertar en el otro el deseo por la compra. Siendo así, la acción prioritaria en publicidad se vuelve para las necesidades y los deseos de las personas, sus ambiciones, sus frustraciones, y es sobre esa perspectiva

que los objetos van a ser posicionados : como fuente de transformación de los sujetos.

Si, junto con el sujeto, conviven saberes macro-sociales e saberes de minorías, presiones de naturaleza macro y micro, conocimientos generales y particulares, es natural que la publicidad sea capaz de revelar esos nuevos ordenamientos culturales que hoy se delinear. Así, al lado del movimiento de aproximación de distancias, de abolición de fronteras, de padronización global de oferta, parece coexistir, en su constitución discursiva, un movimiento contrario de valorización de las economías e de las culturas particulares, de las realidades específicas, de las tendencias localizadas. Percibir esos movimientos, puntuar esas articulaciones, reconocer esas estrategias es el objetivo de esta comunicación.

ADVERTISEMENT, ART AND PERSUASION

DOUBRAVOVÁ Jarmila
Prague, République Tchèque
doubrava.semio@seznam.cz

Advertisement as a self-presenting communication on the market is different in regional and national point of view but it represents a kind of global culture.

Three spheres are there united : communication, society and art. The technology of communication influences the relations, however it is a woodcut or digitalized audiovisual medium.

There are the theories which deal with the economical, juridical, sociological, antropological, psychological or linguistical aspects of matter.

Nevertheless it is possible to find some theories, connected with interdisciplinary approaches, especially semiotics.

In this group it is possible to name some personalities, like T.W. Adorno, H. Horkheimer - 1944, H.M. Enzensberger - 1962, R. Barthes - 1964, M. Mac Luhan - 1964, U. Eco - 1968, 1972 ect., and to introduce some theoretical concepts which were used for analysis of advertising, e.g. Jacobson's communication model, Lévi-Strauss' model of structural analysis or the theory of speech acts (J.L. Austin, J.R. Searle).

If the contemporary boom of the books about advertisement (and persuasion, in general) is taken into account (especially in the former socialist countries of the Middle and Eastern Europe), it seems to be useful to analyse these aspects of matter which seemed to be less reflected and analysed.

It is e.g. art and advertisement.

The key-words will be: *persuasive communication (phatic communication) - indexical transfer- referential mimesis - (in)formative pragmatics - art and illusion - dummies.*

L'INTERCULTUREL DANS LA PUBLICITÉ CHINOISE

GAI Florence
Lyon, France
florencegai@yahoo.com.cn

Réflexion pour la conférence “ Interculturalité et globalisation ” tenue en 2004 à Lyon

Première partie :

Création de l'ambiance interculturelle dans la publicité chinoise

1. La naissance de la première publicité en Chine
2. L'arrivée d'interculturel au marché de la publicité en Chine (publicité locale et la publicité étrangère)

Deuxième partie :

Manifestations interculturelles dans la publicité chinoise

1. image du caféteria - bar dans la publicité diffusé à la TV
2. bilingue s'écrit dans la publicité chinoise
3. vin rouge et la publicité chinoise
4. paraissions fréquentes du visage européen dans la publicité chinoise

Troisième partie :

Conception interculturelle dans la création de la publicité chinoise

1. culture locale et culture mondiale (exemple de la publicité de produit “ Lining ”)
2. perspective interculturelle dans la publicité chinoise

LA PUBLICITÉ FRANÇAISE EN RUSSIE : LES TRANSFORMATIONS SÉMANTIQUES INTERCULTURELLES.

GORELIK Paulina
Ekaterinburg, Russie
Pollyisgenius@yandex.ru

La publicité est devenue la sphère de la communication mondialisée : les affiches publicitaires passent d'un pays-producteur aux autres et contribuent à sa présence culturelle dans le monde. Aussi, l'expansion commerciale est-elle accompagnée de l'infiltration culturelle : l'image publicitaire en est la source.

Créé dans un pays et “ exporté ” à un autre, un message publicitaire acquiert des contenus supplémentaires qui ne sont pas actualisés dans son pays d'origine et qui sont conditionnés par cette transplantation. Nous avons analysé ce phénomène à l'exemple des publicités des parfums français dans les magazines russes et nous sommes arrivés aux conclusions suivantes :

1. L'image du produit. En Russie, “ un bon parfum ” = “ un parfum français”. En achetant un parfum français, on achète aussi sa part de prestige. Or, le contenu “ produit en France ” est un marqueur de qualité supplémentaire, qui trouve son expression en signes visuels (symboles du “ français ”) et en image phonétique de la marque.
2. L'image du destinataire. Il est créé, d'un côté, par l'image du modèle à qui s'identifie le consommateur, et d'autre côté, par le slogan qui lui fait éloge. La photo du modèle transmet les codes culturels français (vêtements, gestes, maquillage, etc) qui façonnent les comportements des

consommateurs russes. La partie verbale en russe qui contient l'apostrophe au lecteur, assure son identification au modèle. Le slogan est aussi porteur de l'idéologie de l'indépendance et de l'individualisme (p.ex. : " je le vau**x** bien ", " un nouveau jour vous appari**e**t "), qui se voit fleurir en Russie cette dernière décennie sous l'influence occidentale et en particulier française.

3. L'identité culturelle. La stratégie des créatifs de la publicité consiste à modeler un système sémiotique où se constitue et se représente l'identité d'un personnage français qui est une valeur additionnelle d'un parfum. Ainsi, l'entrée dans un univers de significations d'autrui devient le moyen d'exprimer son propre style et sa propre identité à l'aide des signes du chic, de la beauté, du succès, vendus avec le produit.

L'INTERCULTURALITE DANS LES MESSAGES PUBLICITAIRES EN TURQUIE

GUNDES Simten
GUZ Nüket
KUCUKERDOGAN Bülent
KUCUKERDOGAN Rengin
Istanbul, Turquie
rkucukerdogan@iku.edu

Par le traitement symbolique de l'information, et compte tenu de leurs pratiques nouvelles de production, de diffusion et de réception, **la publicité**, du fait de la mondialisation construit-elle un système d'intelligibilité globale du monde et de ses significations en Turquie? Pour répondre à une telle question, nous allons au prime abord analyser le message publicitaire dans le cadre " culturel " et déterminer sa conformité à " l'identité sociale ". Puis, nous

tacherons de déterminer si la marque ou le produit transmis par les messages publicitaires est de nature " globale " ou non. En dernier lieu, il nous incombera d'analyser les messages au moyen de la méthode ecclétique que nous proposerons, une méthode qui prend naturellement base de la sémiotique visuelle.

Pourquoi une telle recherche? Parce qu'il nous faut avant tout déterminer si les messages sont de nature " globale " ou " locale " ou alors s'ils comportent les deux propriétés simultanément. Nous identifierons l'" image " des individus en tant que consommateurs. La question est de savoir si les messages publicitaires engendrent un certain " problème culturel ". Dans ce sens il s'agira de mettre en lumière les caractéristiques des messages publicitaires, celui en particulier " inter-culturel ". Ainsi, notre analyse permettra de clarifier " la communication publicitaire globale " et les caractéristiques qualitatives des stratégies élaborées dans cette optique.

De nos jours, il est indéniable que les publicitaires en vue d'assurer " la communication universelle ", sont en quête d'une " langue visuelle commune ". Dans cette optique, il faut sans aucun doute former des messages, des images " fortes ", " efficaces ", " attirants " ve " captivants ". Néanmoins, " l'esperanto visuel " est-il conforme dans tous les pays à toute sorte de public-cible? Peut-on user de cette langue du point de vue de la communication publicitaire ou encore devrait-on ajouter à cette langue les " valeurs " du pays où le message serait transmis.

ASPECTS DE MARKETING INTERNATIONAL ACTUEL DANS LE SECTEUR DE MARQUES DE LUXE

JEON Hyeong-Yeon

Pusan, Corée

jeonconery@hotmail.com

Le luxe est passé à un stade de plus grande maturité, son marché s'étend désormais au monde entier, avec des relais de croissance comme la Chine, la Corée, l'Europe de l'Est, l'Amérique latine. Il s'agit des aspects de marketing international actuel dans le secteur de marques de luxe. Ce qui est essentiel est surtout le marketing asiatique des marques de luxe.

Il est vrai que face à la diversité des cultures et des consommateurs, les marques de luxe ne peuvent pas échapper à une réflexion sur leurs plans d'action commerciale, sur leurs techniques de vente et, plus globalement, sur leur marketing. La publicité y joue un rôle particulier. Dans ce monde de supports publicitaires, Internet provoque une vraie tornade dans les univers publicitaires internationaux du luxe. La mise en place de site Web consacre l'ouverture des frontières et l'internationalisation des échanges. Avec Internet, on change de système de marketing international surtout à travers les grandes marques de luxe. Le nom de la marque constitue, en effet, la meilleure identification du site.

Donc notre communication approche l'aspect de marketing international : " le marketing international à l'étranger sur les sites Web selon le pays et les cultures visées ". Cette analyse diffère suivant son espace d'interprétation des textes et des images publicitaires

sur les sites Web de la marque (multi-versions de chaque pays). De ce point de vue, la culture se situe au centre des débats, elle concerne la qualité de la traduction et l'adéquation du message au récepteur.

Il semble donc qu'au moins 15 sites des marques de luxe sur 20 s'intéressent à la notion de " multi-versions ". Ce genre de marketing international des marques de luxe génère automatiquement le débat entre la standardisation de la stratégie marketing sur l'ensemble des pays ciblés et l'adaptation de la stratégie pays par pays, garant d'une réponse appropriée aux besoins spécifiques de chaque marché. Donc pour notre étude, dans ce chapitre, notre intérêt porte sur deux dimensions : la standardisation et l'adaptation.

- **Une seule langue (A) :** Bally, Burberry, Lancaster, Sisley, Versace
Total : 5/ 20
- **Deux langues (A + F) :** Cacharel, Charles Jourdan, Dior, J.-P. Gaultier, Givenchy, Kenzo
Total : 6/ 20
- **Trois langues (A + F + I ou J) :** Guerlain, Gucci, Helena Rubinstein, Hermès, Paco Rabanne
Total : 5/ 20
- **Quatre ou cinq langues (A + F + J + Ch + Co) :** Louis Vuitton, Cartier, Chanel
Total : 3/20
- **Versions variées :** Lancôme
Total : 1/ 20

(A : version anglaise, F : française, J : japonaise, I : Italienne, Ch : chinoise, Co : coréenne)

En ce qui concerne l'analyse de l'adaptation,

nous nous concentrons sur les différentes interprétations selon chaque pays. Dans le cas de *Lancôme*, la conception des sites Web dépasse la limite de la traduction dans l'autre langue. Les contenus et les images de site sont très variées selon les pays et leurs cultures.

Cette recherche devrait nous permettre de comprendre l'aspect actuel du système d'interprétation selon les différentes langues. Et elle pourrait nous permettre d'aborder des questions sur les multi-versions de sites Web et aussi montrer la nouvelle direction internationale la plus développée sur nos écrans.

MULTICULTURALITÉ ET VALORISATION IDENTITAIRE : LECTURE SÉMIOTIQUE DE DOCUMENTS PUBLICITAIRES

KOK ESCALLE Marie-Christine
GAUTHERON Christina
Utrecht, Pays Bas
kok.escalle@planet.nl

Nous interrogeant sur la représentation de l'autre cq. de soi dans la publicité, nous analysons un corpus de documents publicitaires émanant de quatre pays européens (Autriche, France, Grèce, Pays-Bas) et sélectionnés en fonction de la domination de l'image (place marginale du texte) de la représentation de l'humain et de la diversité des produits promus par ces documents.

Une lecture sémiotique de ces publicités permet de dégager la composante narrative des figures représentées et mises en scène, la valorisation implicite, symbolique et explicite du monde dans lequel s'inscrit l'autre et le même que soi, les contours

d'un monde où la rencontre des cultures est représentée comme réelle, imaginaire, configurée ou manipulée (mélange d'isotopies). La question reste posée de savoir comment se dessinent dans les mondes valorisés, des parcours identitaires (im)possibles.

MIRA, CLIENTE : CLICA Y COMPRE (LAS DIFERENCIAS DE SOCIALIZACIÓN ENTRE EL PREGÓN DE LOS MERCADOS Y EL SILENCIO DEL E-COMMERCE)

MARQUES José Carlos
ROCCO JR Ary José
San Pablo, Brésil
zeca.marques@uol.com.br
aryrocco@terra.com.br

La sociedad contemporánea, influenciada por la retórica neoliberal, apoya la idea de que las nuevas tecnologías existen para satisfacer las necesidades del ciudadano capitalista en todos los aspectos de la convivencia social. Con la apropiación de los espacios públicos por la iniciativa privada, en consecuencia de la imposibilidad del Estado proporcionar a los individuos el bienestar común, el consumo puede transformarse en la esfera de la vida social donde la ciudadanía acontece. Todavía, la fragmentación social posibilita la permanencia de usos y costumbres que recusan la contaminación de la tecnología y de los hábitos de consumo posmodernos. Nuestro objetivo, en este trabajo, es discutir las razones culturales y sociales que permiten a una actividad milenaria (como son las ferias libres y los mercados) mantenerse con vitalidad hasta los días de hoy, en oposición a lo comercio electrónico, criado por el mundo de la cibercultura.

Un país marcado por innumerables

desigualdades sociales, como es el ejemplo de Brasil, demuestra que la permanencia de una “novísima” tecnología - la Internet - apunta para caminos desencontrados cuando se analiza el comercio electrónico, si lo comparamos a las negociaciones de las ferias libres y mercados (donde tenemos las practicas más primitivas del cambio de mercancías en la historia de la civilización). Así pretendemos estudiar las particularidades de comunicación que pertenecen al comercio de mantenimientos en los espacios públicos y la venta de mantenimientos en el espacio del comercio electrónico.

La cuestión que es importante para nosotros es la siguiente: ¿Por qué la seducción de la tecnología y de la modernidad anunciada por la Internet no fue capaz de impedir el poco éxito de la venda de alimentos vía rede en Brasil, al contrario de la difusión del comercio electrónico de libros, CDs e DVDs, por ejemplo? Y más : ¿Por qué la misma seducción de la tecnología y de la modernidad anunciada por la Internet no fue suficiente para igualar las condiciones más primitivas de comunicación humana que se dan en la venda de mantenimientos en los espacios públicos de las ferias libres y mercados?

Nuestro objeto de pesquisa está circunscrito a la ciudad de San Pablo, en Brasil, la mayor metrópoli del país (10.406.166 habitantes, según los datos del censo oficial de 2000), y al sitio de compras de la red de supermercados “Pão de Açúcar” (www.paodeacucar.com.br), la única a mantener el servicio de venda de mantenimientos por la Internet en la ciudad.

WHY ARE THE SWEDES BEAUTIFUL WHEN DRIVING A VOLVO? UNDERSTANDING STYLE AS A CATEGORY OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

PANKOW Christiane
Gothenburg, Suède
christiane.pankow@tyska.gu.se

Style is today a very problematic category. On the one hand we are fully aware of a plurality of life forms, which do not allow any unified styles, one the other hand the globalization dissolves social and historical identities. The ideas of the cultural anthropologist A.L. Kroeber could be of interest in this matter. As early as 1957, in his work “ Style and Civilization ” Kroeber emphasized, that for describing culture the factor of style could be helpful : “ This might mean [...] an assembly of all the several styles occurring in a civilization, with due consideration of their interactions and interinfluencings. Second, it is conceivable that these interactions produce something like a superstyle in its own right, and that this is definable or at least describable [...] it would certainly be extremely interesting to isolate, and might be of theoretical importance.” (Kroeber 1957:71)

Taking as my point of departure the Swedish communication style, which was investigated by Swedish ethnology, I shall argue in this paper for a cultural semiotic category of style. Then I will ask, if style can be separated by related terms as *prototype*, *stereotype* and *habitus*. With the help of examples from Swedish communication style, German and Swedish styles of speech and German and Swedish life styles I want to show, that there are different cultural styles in

different cultures and that these become increasingly obvious in intercultural comparison. Social, material and mental cultures, used as fields of investigation in cultural semiotics, could be characterized by corresponding forms of social, material and mental styles.

That way, differences between cultures can be described neutrally as different kinds of style. So, this also promotes a better understanding of foreign cultures.

INTERCULTURALITÉ, GLOBALISATION ET IMAGE PUBLICITAIRE

RAMALHO E OLIVEIRA Sandra Regina
Santa Catarina, Brésil
Ramalho@floripo.com.br

Ce résumé trouve son origine dans un autre travail, nommé *Art, esthétique du quotidien et relations culturelles*, développé à Paris, de 2001 à 2002. Il s'agit d'une étude plus conséquente où nous nous occupons des problèmes interculturels à propos du Brésil et de la France, du point de vue de l'esthétique visuelle. Pour ce Congrès, j'ai sélectionné un passage pour vous parler de l'image publicitaire fixe et ses deux problèmes de signification sur les marchés internationaux : la dimension verbale et la visuelle.

Il y a des produits qui ont une origine déterminée et il y a des marchés divers, peut-être inconnus dans leurs diversités ; peut-on assurer la compréhension du discours de la marque et de son produit par un seul texte publicitaire?

On a pris un exemple, une publicité du parfum Hot Couture de Givenchy, pour chercher ses propositions visuelles et

verbales, analyser la possibilité de montrer à tous les publics un concept unique de femme contemporaine globalisée et aussi, les jeux établis par les créateurs des images publicitaires, entre deux langues très connues sur divers continents : le français et l'anglais.

SÉMIOTIQUE DES PROCESSUS • 32 ET SITUATIONS DE FORMATION SÉMIOLOGIE DE LA DIDACTIQUE

FORMER ? QUEL IMAGINAIRE ? : UNE APPROCHE SÉMIOLOGIQUE DE LA FORMATION

ALIN Christian
Le HER Michel
ALBERTINI Martine
ANCIAUX Frédéric
Brest, France
Antilles-Guyane, France
m.albertini@wanadoo.fr

Chaque pratique professionnelle, chaque métier a son langage. Le métier d'enseignant n'échappe pas à ce processus de construction d'une sémiotique qui, à la fois, construit une pratique et se trouve inévitablement construite par cette dernière. Les gestes d'un expert pratique ne se réduisent pas aux actions qui les manifestent, ils signifient. Ils représentent la forme discursive et symbolique d'actions et de *pouvoir-savoir* (Foucault, 1969) au sein d'une pratique culturellement et socialement identifiée. L'expert, par sa pratique, ses gestes de corps, ses dires, contribue à l'ethnohistoire de sa pratique. Comment un enseignant perçoit-il ses actes

d'intervention et en particulier son acte de formation? Dans quel univers sémiotique son expérience d'enseignant et/ou de formateur se manifeste-t-elle, se construit-elle ?

Nous avons entamé au sein de notre laboratoire, un programme de recherches consacré à la *sémiotique des pratiques sportives et des pratiques d'éducation et de formation* sur le sens et les significations que donnent, à leurs actes professionnels, les enseignants et les formateurs. Cela nous conduit à prendre en compte la part subjective du sujet dans le processus d'élaboration et de réalisation de ses actes, en employant des méthodes qualitatives utilisant en particulier les techniques vidéo de rappel stimulé (Tochon, FV. 2002) les dispositifs d'auto-confrontation (Clot Y., 2000) et/ou d'explicitation (Vermersch P., 1994) ou encore d'histoire de vie (Pineau, G. 1998). Nous avons mis au point un dispositif de formation-recherche plus particulièrement consacré à l'*imaginaire* des praticiens à propos de leurs actes d'intervention. Il s'appuie sur un outil de stimulation projective, le *photolangage*, pratiqué dans le cadre d'une problématique de formation publiée par ailleurs (Alin C., 1996). La recherche porte sur une étude comparée du choix ordonné par ordre décroissant de préférence de cinq photos sur 20 et des jugements discursifs, écrits et argumentatifs, portés rationnellement sur ces choix, à propos de l'acte professionnel : " former? ". Nous présentons deux études comparatives du sens et des significations donnés à l'acte " former " par des praticiens expérimentés et/ou de futurs praticiens.

La première concerne un échantillon

représentatif d'experts et de novices en Education Physique et Sportive. Nous avons analysé chacune des photos choisies et chacun des jugements argumentatifs qui leur étaient affectés, en puisant principalement nos fondements théoriques dans les travaux précurseurs de *sémiotique* de C.S. Peirce (1979), ceux de la théorie *sémiocognitive et expérientielle* de Lakoff G. & Johnson M. (1980, 1985), ainsi que dans les travaux d'analytique du langage de Coursil J. (2000), en matière de dialogue et de communication, Sur le plan méthodologique, nous avons travaillé sur les trois registres évoqués dans notre protocole de recherche (sémantique, sémiotique, symbolique) pour établir trois types de documents d'analyse : une carte sémiotique par photos choisies ; trois réseaux sémiotiques (Novices, Experts, Communauté EPS) ; des profils sémiotiques collectifs et individuels. La deuxième étude, actuellement en cours d'analyse, a pour but de comparer, avec le même protocole, des étudiants français de l'Université des Antilles et de la Guyane et des étudiants américains de l'Université de Madison (Wisconsin USA). Elle devrait nous donner quelques indications sur des aspects interculturels quant à la perception imaginaire de l'acte de former par des étudiants de culture différente se destinant à la formation. Sur les plans épistémologique, théorique et méthodologique, nous interrogeons les rapports étroits de sémiotique, de culture et de logique qui lient langage et images, perception et action, langage et action, langage et identité à propos d'un acte professionnel " former? " et de l'ethno-histoire d'une pratique.

LES TECHNOLOGIES DE L'APPRENTISSAGE À DISTANCE COMME SUPPORT ET VECTEUR D'UNE INTERSÉMIOTICITÉ CULTURELLE?

WILHELM Carsten
Dijon, France
Carsten.Wilhelm@u-bourgogne.fr

L'apprentissage à distance (FOAD/ e-learning) se fait aujourd'hui de manière sophistiquée en utilisant des outils multimodaux synchrones et asynchrones dépassant largement le cadre de l'envoi de courrier, pratique qui reste néanmoins vivante et efficace dans certains contextes.

Le public multiculturel potentiel pose la question de l'adaptabilité de la formation à distance aux différences culturelles des usagers. Les approches sont multiples. Exemples pour les interfaces d'interaction avec les outils d'apprentissage en ligne :

• **Simplicité forte**

L'approche préférée des ergonomes suit les propositions de Jakob Nielsen qui prône une simplicité maximale pour éviter toute interférence avec des systèmes sémiotiques préétablis chez l'utilisateur.

• **Dispositifs avec une métaphore spatiale**

Certains outils, comme la plate-forme ACOLAD (Apprentissages Collaboratifs À Distance), suivent des concepts prometteurs pour construire une sémiotisation de l'espace d'apprentissage en accord avec les besoins des usagers. Ils visent précisément un public multinational, avec l'argument de la polyvalence culturelle et de l'ouverture du modèle sémiotique choisi. L'intérêt est évident : attirer un public potentiellement très large dans un monde de l'éducation de plus en plus globalisé.

• **Problématique de la pédagogie**

Le contexte de la formation en ligne est complexe et l'approche difficile à définir. Entre une attitude favorisant la prise en compte des facteurs culturels de l'utilisateur et une autre approche soulignant la valeur pédagogique d'un dispositif en apparence décalé culturellement, la route à choisir n'est pas évidente.

Nous partons de l'hypothèse que la sémiotique et certains de ses occurrences comme la sémiotique des cultures, visuelle, éducative, cognitive peuvent nous éclairer et servir de modèle pour une étude de l'impact des facteurs culturels dans le processus de EAO (Enseignement Assisté par Ordinateur) et de FOAD (Formation Ouverte et À Distance). Entre l'espace physique (présentiel, hic et nunc) et des représentations cognitives/mentales (culturelles) s'interpose le dispositif/l'artefact (" e-learning ") qui effectue une médiation multimodale et polysensorielle de l'apprentissage.

• **Composante interculturelle forte**

La recherche sur la communication interculturelle propose habituellement plusieurs dimensions pour analyser les différences culturelles en jeu dans les situations de communication.

La sémiotique, en combinaison avec les concepts interculturels (Hofstede, Hall...), permet-elle de dégager des facteurs interférant dans l'apprentissage assisté par ordinateur et à distance? Ces facteurs sont-ils périphériques ou font-ils partie des éléments centraux de la culture de l'utilisateur? Doivent-ils être alors pris en compte ou sont ils périphériques à son modèle culturel? Quelles sont les pratiques observables et observées ?

Le système symbolique de la pédagogie choisit-il une localisation culturelle ou est-il appliqué à une échelle internationale ? Quels sont les freins sémiotiques à une interaction pédagogique interculturelle à distance ? Quelles sont les communautés de pratique, les communautés interprétatives émergentes ?

• 33

**SÉMIOTIQUE
DE LA COMMUNICATION
MISE EN ŒUVRE PAR LES TIC
SEMIOTICS OF
TECHNOLOGICAL
COMMUNICATION**

**LA CONVERGENCE
DE LA FICTION ET DU JEU
DANS LES NOUVEAUX MÉDIAS
À L'ÂGE DE LA MONDIALISATION**

BÖHN Andreas
Karlsruhe, Allemagne
andreas.boehn@geist-soz.uni-karlsruhe.de

Nous connaissons la fiction et le jeu comme des phénomènes parentés, mais aussi socialement clairement distingués. En tout cas il s'agit des modèles du monde que nous rencontrons au cas de la fiction en tant que spectateur et au cas du jeu en tant qu'acteur. Cette claire distinction devient problématique dans le domaine des nouvelles médias sous les conditions de la mondialisation. La fictionalité et l'interactivité peuvent se croiser d'une manière qui ouvre des nouveaux champs de création jusqu'ici inconnus. Ceci amène des conséquences considérables

pour notre compréhension de la littérature qui est jusqu'aujourd'hui la source la plus importante des fictions. Le film comme média par exemple a puisé largement de cette base, déjà dans une manière interculturelle. D'un côté le film a trouvé d'autres formes de réalisations esthétiques pour les fictions, mais ceci n'a rien changé de leurs usages principalement par la vue du spectateur.

Un nouvel usage est devenu possible avec l'hypertexte, le multimedia et la communication basée sur l'internet. La littérature écrite elle-même l'a préformé et aussi le film réagit depuis quelques années à ce nouveau défi. Si on élargit le champ de travail en regardant l'histoire de la culture en examinant les relations entre le mythe et le rite ou entre le jeu, le drame et le texte il faut se demander, si notre image actuel de la littérature et de la fiction n'est qu'un image qui dépend des conditions historiques et qui n'est valable que sous des hypothèses précises et pour une certaine période.

**SPACE AND TIME IN INTERPERSONAL
COMMUNICATION MEDIATED BY ICTS**

COSENZA Giovanna
Bologne, Italie
cosenza@dsc.unibo.it

In the last decade the interpersonal communication mediated by the Internet (e-mails, newsgroups, verbal and multimedia chats, forums, weblogs, etc.) and by cell phones (voice calls, SMS, MMS, etc.) has increasingly been changing the way people perceive the spatial and temporal relations of their personal and work exchanges. I believe that a reflection on the new spaces and times of interpersonal

communication mediated by ICTs is crucial for contemporary socio-semiotic analysis.

As regards space, firstly it is necessary to distinguish the real physical distance from the distance or closeness effect created by the technology used to communicate. Hearing the voice of a person at phone, for example, creates an immediateness effect that is independent from the physical distance from which the person is talking. On the other hand, any written communication (by traditional letter, email, SMS, etc.) implies more distance than any oral communication, but may determine very different closeness effects which vary according to the shortness, velocity and frequency of messages, and above all to the communicational economy of the message, where the concept of economy has to be meant in a wide sense including material, cognitive and emotional costs.

The criterion for evaluating the economy of a communication technology also involves time: the more a technology enables rapid exchanges the more is communicationally economic. As for time, all communication technologies try to reproduce the prototypical situation of face-to-face oral communication, in which we are synchronically the ones in front of the others. From this point of view, any written communication is more distancing than any oral communication, since it involves an unavoidable gap between the time in which a message is produced and the time in which it is read. Nevertheless, the technologies of written communication enable more or less fast exchanges and then they can imitate with more or less efficacy the synchronicity of face-to-face situation.

Rapidity is a very diffused need in contemporary social life - in the Northern and Western world - quite independently from cultural, generational, geographical differences. In semio-narrative terms, we could say that in most of our everyday communication stories closeness in time play the role of the Opponent of distance in space, which distance means not only physical, but above all emotional and affective farness. In this role, different communication technologies (from letters to SMS, from chats to blogs) may be more or less inter-exchangeable, in completing face-to-face communication when it is not sufficient and in compensating it when it is not possible.

LA CIRCULATION MATÉRIELLE DES ESPRITS

DUCARD Dominique
Paris, France
ducard@univ-paris12.fr

La technique a, de façon dominante, été pensée comme une extériorisation et une amplification de l'intellect humain. Greffe ou extension organique artificielle, mémoire auxiliaire, prothèse, ce sont autant de notions représentatives des systèmes d'augmentation de l'esprit que sont les dispositifs techniques. À l'inverse ces médiations sémiotiques que sont les technologies constituent autant de modèles du fonctionnement de l'esprit humain dans ses modes de perception, de raisonnement et d'action. C'est ainsi que la description des dispositifs en vient parfois à tenir lieu de représentation de la pensée et peut servir de nouvelles utopies sociales et culturelles dans le cadre de la mondialisation de la communication.

L'idée d'une connexion directe des intelligences et des esprits par-delà l'espace et le temps particuliers des cultures à partir des réseaux informatiques, qui en constituent le diagramme imaginaire, permet ainsi de concevoir une noosphère qui n'est que le calque de la médiasphère.

Nous nous proposons de faire une lecture interprétative de quelques textes exemplaires montrant l'application des signes techniques sur la pensée symbolique par une opération d'identification assimilatrice fondée sur un rapport métonymique. Du coup les objets techniques en perdent leur valeur sémiotique propre et l'activité symbolique est réduite à une mise en contact par transmission des informations mises en circulation. Cette sémiologie peut être rapprochée, dans son fondement imaginaire, de la pratique magique des signes où l'acte formel de langage (paroles et gestes, manipulations techniques) matérialise et véhicule la force spirituelle qui en assure l'efficacité.

* Centre d'étude des discours, images, textes, écrits et communications

SÉMIOTIQUE DES COMMUNICATIONS INTERCULTURELLES DANS LES NTIC : LE CAS DU GAME DESIGN DE JEUX VIDÉO

GENVO Sébastien
Metz, France
sebastien.genvo@wanadoo.fr

Aujourd'hui, les NTIC impliquent fréquemment des communications entre diverses cultures à une échelle internationale, suscitant de nombreux questionnements quant au rôle culturel

que jouent ces médias contemporains. Pour reprendre les termes de l'appel à communication, comment peut-on rendre, à travers ces technologies, " les cultures du monde intelligibles les unes pour les autres dans leurs différences mêmes " ? L'interculturalité dont ces médias sont porteurs est-elle un facteur d'échange ou d'uniformisation ? Pour le sociologue Laurent Trèmel, le jeu vidéo proposerait une vision du monde américano-centrée, diffusant des conceptions néo-libérales. Si cette hypothèse rejoint certains discours portant sur la mondialisation de la culture, elle s'oppose à d'autres qui attribuent des identités culturelles fortes aux pratiques de productions et d'usages. Pour rester dans la thématique des jeux vidéo, le premier Ministre français soulignait, lors d'une allocution en avril 2003, le prestige mondial de la french touch des jeux vidéo français, selon ses propres termes.

Comme nous l'avons vu, concernant les jeux vidéo, la question de l'identité culturelle des pratiques se pose, tant au niveau de la production que des usages, laissant entrevoir un terrain d'enquête privilégié. Mais j'étudierai plus précisément le game design de jeu vidéo, qui est un domaine particulièrement adapté pour répondre aux précédentes problématiques. C'est par son game design que le logiciel de jeu doit inciter l'utilisateur à adopter une attitude ludique, ceci par l'intermédiaire de différents procédés sémiotiques. Pour Luc Dall'Armellina, chercheur en sciences de l'information et de la communication, le design serait " l'art de la configuration des signes pensé dans un usage social ",

cet usage étant le jeu dans le cas du game design. Le game designer est donc le concepteur qui doit trouver de nombreux artifices de représentation pour communiquer l'idée de jeu chez l'utilisateur. Toutefois Jacques Henriot, chercheur spécialiste du jeu, montre que les représentations de ce qu'est un jeu varieraient selon les cultures et les époques. Dès lors, comment inciter des utilisateurs de cultures différentes à adopter une attitude ludique avec une même œuvre, si les cultures ont des représentations différentes de ce qu'est le jeu? L'approche sémiotique du champ du game design convient donc pour comprendre les procédés de communications interculturelles qu'implique une œuvre vidéo-ludique. Toutefois, quels seraient les procédures d'analyses à employer? Doit-on inventer des méthodes particulières?

Ma communication proposera d'explorer davantage ces différents points, en se fondant notamment sur le concept de perméabilité sémiotique, tel qu'il est mis en évidence par Vincent Mabillot. Mon corpus d'analyse sera composé des jeux pratiqués à la dernière coupe du monde des jeux vidéo (ESCW) qui réunissait des joueurs de multiples nationalités.

GLOBALISATION ET DIVERSITÉ CULTURELLE : ÉTUDE COMPARÉE DU COURRIER ÉLECTRONIQUE EN FRANÇAIS, EN GREC ET EN JAPONAIS

KATSIKI Stavroula
CLAUDEL Chantal
Paris, France
katsiki@noos.fr

Si le développement des nouvelles technologies et en particulier de l'internet a favorisé la visibilité de certains comportements communicatifs - au travers d'études menées sur des forums de discussion ou sur la correspondance électronique, il convient de s'interroger sur la portée planétaire des règles qui sous-tendent ces comportements engendrés par cette nouvelle forme d'échanges.

Dans cette communication, on se propose de rendre compte de points de rencontre possibles et de lieux de divergence dans l'usage fait par les utilisateurs du courrier électronique en français, en grec et en japonais.

Après avoir mis au jour les spécificités sémiotiques du format de communication en examinant ses caractéristiques technologiques, situationnelles et pragmatiques, on se propose de se pencher sur des messages électroniques à portée personnelle ou professionnelle, afin de dégager les marqueurs discursifs privilégiés par chacune des cultures à l'étude. Dans ce cadre, on observera en particulier le fonctionnement de certains comportements rituels permettant l'entrée en contact et la prise de congé des correspondants. La prise en compte de paramètres relatifs au statut des correspondants et à la nature de leur relation devrait permettre une approche affinée des formes

privilégiées et de leur interprétation. Parallèlement à la mise en évidence des comportements rituels, on considérera l'impact du système d'écriture (alphabets grec et latin, syllabaires et caractères d'origine chinoise) ainsi que les préférences accordées à certaines réalisations graphiques selon les cultures et/ou le profil des correspondants concernés.

Au-delà d'une mise en évidence des mécanismes récurrents dans la correspondance électronique et des points de convergence et de divergence entre les pratiques des communautés à l'étude, cette approche comparative des formes privilégiées en grec, en français et en japonais devrait permettre de modérer l'affirmation selon laquelle la pratique de l'internet entraînerait une certaine uniformisation des comportements communicatifs.

THE MOBILE PHONE : A GLOCAL MEDIUM

MARRONE Gianfranco
Palermo, Italy
gianfrancomarrone@libero.it

The circulation of the mobile phone worldwide brings up new semiotic phenomena within present-day communication processes. On the one hand, the mobile phone seems to be a medium which fosters one-to-one communication flow, increasing real interaction between speakers. On the other hand, however, it may be regarded, to all intents and purposes, as a medium which involves and reshapes the organization of the whole of society. A socio-semiotic analysis of the ways in which mobile phones are used shows

that not only do they transform the actors, but also the space and time dimensions involved in communication processes.

As far as spaces are concerned, the mobile phone use gets rid of “ non-places ” : every place is virtually suitable for communication, including the places which were excluded before. As far as times are concerned, the mobile phone has eliminated, for instance, the distinction between working time and private or leisure time, allowing business conversations during family life and, viceversa, private calls during working time. As far as the actors are concerned, mobile phones can be seen as a competence which modify the narrative subjects linked to it: the mobile phone user might be figured as a narrative actant transformed by the modality of “ being able to do ”. Moreover, mobile phones allow new forms of intersubjectivity: what disappears, for example, are all the “ filters ” which the telephone required: parents with sons, partner to partner, secretaries with bosses, etc ...

This Paper will show the results of a socio-semiotic analysis focused on this kind of phenomena: the corpus which has been analyzed will include different kinds of texts, taken from advertising, journalistic, literary and movie discourse. Starting from different social “ representations ” of the mobile phone, its image as a “ glocal ” medium, while intimate and collective, local and global, will be drawn.

L'INTERCULTUREL DANS LES CD-ROM TOURISTIQUES

NELIDE Bernadette

Lyon, France

bernadette.nelide@univ-lyon2.fr

Cette communication propose d'aborder la question de l'interculturel dans un corpus qui allie discours touristique et spécificités des objets multimédia. Les CD-Rom touristiques communiquent une culture dans une autre. Cela se fait par le biais d'un dispositif de textes et d'images soumis à une lecture par navigation. Dans ce cadre, l'analyse montrera que dans le corpus étudié, deux types de dispositifs d'énonciation émergent. L'un vise à instaurer une mise à distance, l'autre à contrario mise sur la proximité. Cette construction du lecteur induit deux traitements distincts de l'interculturel. L'un opte pour l'intercompréhension culturelle, l'autre pour l'étrangeté. Le corpus étudié consistera en une présentation des CD-ROM des Antilles et de l'île de la Réunion.

SEMIOTIC FRAMEWORK FOR RETRIEVAL TECHNOLOGIES

ZATSMAN Igor

Moscow, Russia

zatsman@a170.ipi.ac.ru

New information technologies (NIT) require semiotics to invent procedures for picture retrieval in digital libraries. There is a general tendency to equate sign-use and communication. For NIT it is more useful to think that the sign can have a range of functions, communication being only one of these functions.

The objective of the paper is to specify an elementary retrieval model and to

determine pictorial signs for geoimages from the point of view of concept retrieval in digital libraries. The usage of the "pictorial sign" concept sometimes presupposes, that it is possible to define some system of elementary units of pictorial meanings. The earlier attempts of defining the elementary units of pictorial meanings resulted in the assertion that it is impossible to define them in the way it was done for verbal signs that compose verbal texts.

In the paper the usage of the "pictorial sign" concept does not suppose constructing geoimages from pictorial signs. I think there is a difference between communication semiotics and retrieval semiotics. For example, in retrieval semiotics pictorial sign signifiers need not coincide with any part of a geoimage, though the selected pictorial signs can express the semantic diversity within the geoimage. Our cognitive framework for geoimage retrieval is based on the idea that in the digital library any pictorial sign is specified as the thesaurus descriptor .

**SÉMIOTIQUE DES RELATIONS
DE COMMUNICATION**
• 34 **DANS LE RÉSEAU INTERNET**
**SEMIOTICS OF INTERNET'S
USES OF COMMUNICATION**

**LE STATUT SÉMIOTIQUE DE
L'IMAGE SUR LA TOILE WEB.
CONFRONTATION DE LA " NOUVELLE
IMAGE " AVEC SES PROPRES LIMITES.**

BOUGENIES Fanny
Besançon, France
fannybou@mti.univ-fcomte.fr

Le net et les conceptions liées à l'internet est une invention relativement récente qui fonctionne comme un véritable " mur à images ".

Face aux anciennes images, liées à une fonction précise et à un lieu codifié obligatoire, cette nouvelle toile est un objet qui n'est défini ni par sa fonction, ni par un lieu fixe. Son apparition à la fin du XXème siècle est considérée comme un événement capital dans les technologies de l'information et de la communication.

Et pourtant, sans se détourner du champs des sciences de l'information et de la communication, ne serait-il pas intéressant de se pencher sur l'influence de cette nouvelle " toile " (puisque ce terme emprunté au registre pictural s'applique aussi à cet objet) en matière d'esthétique ?

En effet, s'il est établi que l'apparition du tableau à la fin de la Renaissance a bouleversé l'histoire de l'art en fondant la condition moderne de ce dernier, ne peut-on notamment s'attacher aux notions de fenêtre et de cadre liées à la naissance du tableau et reprises dans le vocabulaire

utilisé pour définir cet espace complexe qui se déploie dans un écran d'ordinateur? N'est-il pas dès lors pertinent de s'interroger sur les genèses respectives de ces fenêtres et cadres, de leurs conditions d'existence et de leurs finalités éventuelles ?

Abordé sous cet angle, le discours sur le web se révèle comme un phénomène second, structuré à partir d'une intention de compréhension qui appartient en propre au nouvel objet figuratif, l'espace-écran lui-même. C'est là l'une des principales idées qui seront développées dans cette communication.

Si nous nous réfèrerons bien entendu aux récents travaux de Stockinger ou encore de Jeanneret dont les recherches en sciences de l'information et de la communication s'intéressent à la notion d'espace-écran, nous nous appuierons également fortement sur des études développées en histoire de l'art qui étudient principalement la mise en question de l'image et le processus par lequel le travail métapictural fonde la condition moderne de l'art (cfr la révolte de Wittemberg théorisée par Andreas Bodenstein von Karlstadt, l'apparition du tableau à la Renaissance récemment étudiée par Victor I. Stoichita, etc).

Finalement, nous tenterons de montrer que l'apparition de l'image " virtuelle " démontre péremptoirement que l'invention de la toile web, avant d'incorporer un rêve d'horizon infini (car " mondial " au sens premier du terme), est le fruit d'une confrontation brûlante de la nouvelle image avec son propre statut, avec ses propres limites. La création de la " toile web " coïnciderait avec

la prise de conscience du potentiel de ce nouvel objet pictural, avec la naissance de la conception “ moderne ” de l’artiste.

CONSIDERATION ABOUT THE NATURE OF THE WEB JOURNALISM INFORMATION

CARVALHO ALZAMORA Geane
Minas, Brésil
geanealzamora@uol.com.br

Information is generally understood as the substratum of the journalistic language. Most of the discussions about the subject approach the issue through its novelty quality, relating it to the concept of the news, or to the tradition of objectivity, which places the journalistic text closer to the fact described. This article, based on Charles Sanders Peirce, s logic relation of phenomenological categories, develops these ideas suggesting that news and objectivity should be considered as complementary and, always, incomplete phenomenological categories of a journalistic semiose. Thus, relations concerning sign determinations and representations culminate in complex communication processes, which emphasize the qualitative articulations of a journalistic text (domain of the icon), the articulations of contiguity between text and fact (domain of the index) and the ones relate to the cultural aspects (domain of the symbol). When it comes to the web journalistic hypertext, the issue becomes even more complex, because, in this case, it is suggest that information should be understood through the resources of the web language, instead of through the journalistic language. It is, then, proposed that web media information

should be approached as a process and not as product, which emphasizes the diversity of ways through which information is produced and circulated in cyberspace. In this context, the predominant role of the journalists, as mediators of the information, is strongly reduced, and the importance of the “ informative filters ” is dislocated to the virtual communities and to the web language resources.

POSITIONNEMENT VISUEL DES JOURNAUX ET REVUES DANS LES SITES WEB

CORTES BAZAES Erika
Chili
eacortes@vtr.net

Les couvertures des revues et journaux, et les sites web, ne sont pas seulement des objets culturels transmetteurs d’information massive, mais “ ils fournissent notre environnement quotidien, en constituant un espace de référence visuelle ”. Le sens de la recherche que je synthétiserai prétend rendre compte du positionnement visuel des couvertures des revues et journaux, et leur distinctivité visuel, par rapport à leur correspondance avec la première page des sites web de chacune de d’elles, au Chili d’aujourd’hui. Ce qui a été cherché dans la recherche sémiotique, en faisant une récolte exhaustive de la totalité de revues, des journaux et des sites web pendant un mois, est de savoir s’il existe ou non une correspondance visuelle entre les deux espaces de représentation (couvertures des journaux - revues, et premier page des sites web). L’analyse a été effectuée selon deux axes descripteurs :

a) le positionnement publicitaire classique proposé par Péninou en 1972 en ce qui concerne " une dénomination, une identité, et un attribut lié à cette identité ", différente de la concurrence ; ou la présence d'un positionnement pluriel " construit comme un bricoleur ", comme il a été décrit par Floch en 1995.

b) s'il assiste un positionnement rhétorique basé dans l'implication symbolique ou d'un positionnement imaginaire séduisant, selon les conceptualisations proposées par González - Ortíz. L'analyse découvre qu'au Chili on construit deux systèmes de signes différents : celui des sites web, et celui des couvertures des Journaux et Revues, n'y ayant pas une cohérence publicitaire entre tous les deux ; c'est- à-dire, l'utilisation globale des nouvelles technologies numériques ne s'insère pas avec cohérence dans le local des portails journaux et revues.

LA CREACIÓN DEL ESPACIO EN LA PÁGINA WEB : MIMESIS DEL ESPACIO PICTÓRICO.

GARCIA GUARDIA Maria Luisa
Espagne
mluisa.garcia@tcom.cin.uem.es

Dentro de los medios mediáticos se ubica Internet, una de las más modernas herramientas de comunicación. El uso de éste nuevo medio conlleva el desarrollo de una modificación sustancial del discurso expresivo y del modo de presentar sus contenidos.

Internet ayuda a renombrar la comunicación. Su lenguaje está basado en la creación y la recepción, y su campo trasciende el espacio y el tiempo clásico: tiempo real, se desarrolla en una geografía ilimitada gracias a un nuevo sistema de entablar relaciones sin discriminación.

Las páginas web se agrupan en galaxias virtuales, en cuya proximidad a alejamiento se interrelacionan según su expresión o contenido. Dentro del ámbito del diseño gráfico, existe una estructura en el espacio la página, que persiste mediante modelos de representación gráfica, estos modelos organizan los elementos específicos y perpetúan un determinado espacio morfológico, constituyendo en sí mismos un lenguaje visual. La representación de la página web es el producto de la interacción de una estructura icónica, formada por un conjunto de elementos convergentes, y que responden a un orden : una gestalt isomórfica.

El trabajo de investigación es abordado desde un punto de vista pragmático y adopta la postura del espectador frente al espacio en la web. Hay tres momentos importantes en el arte visual : la época clásica, el quattrocento y el cinquecento y el siglo XIX. Se compara el tratamiento del espacio pictórico de estos dos últimos, el espacio en la página web y la posible influencia de las artes visuales en el diseño gráfico en internet.

TRANSPORT DU CORPS ET RELATIONS SUR DES SITES WEB PERSONNELS

IBANEZ Jacques
Chambéry, France
Jacques.Ibanez-Bueno@univ-savoie.fr

Dans le contexte de globalisation, le phénomène émergent de l'appropriation du média Internet par des usagers capables à la fois de consulter des contenus élaborés par d'autres et de produire par eux-mêmes des contenus, a rendu primordial de s'interroger sur la nature des échanges et des relations entre " interacteurs " (Proulx) avec une approche sémiotique.

Dès le début des messageries électroniques grand public sur Minitel, la sociologie des usages a éclairé ces pratiques sociales et les relations engendrées sur les réseaux électroniques. Le refus de la stigmatisation a permis de situer le haut niveau de socialité de ces usages et de pointer que les messageries dépassaient largement le seul statut de mise en contact, qui précéderait une rencontre réelle dans le meilleur des cas. La limitation aux signes linguistiques des premiers dispositifs n'est plus de mise et les développements techniques récents rendent possibles, non seulement l'introduction d'images fixes, mais aussi la possibilité d'images animées reprenant des éléments de signification relatifs au domicile et au corps.

À partir de cette nouvelle étape dans l'usage de l'écran grâce à la Web Cam, la sémiotique prend toute sa place dans sa démarche indicielle quant à la conceptualisation d'une relation sensible, par une médiation de nature photographique. Parallèlement le déplacement des

interrogations sur l'icône, en tant que ressemblance au référent ou existence avec un " objet " possible (Château), sur les signes électroniques du corps dans le domicile de l'autre, enrichit la réflexion.

A partir d'un corpus de sites personnels et non commerciaux à forte présence indicielle relative au propre corps des internautes, nous contribuons par cette approche à participer au débat sur la circulation des signes et aux significations de ces pratiques nouvelles de production. De plus, le développement de la sémiotique appliquée au multimédia et aux réseaux se trouve fertilisée par les travaux sur la phénoménologie du corps et de la réception (Weissberg). Des pistes pleines de promesses sont ouvertes par le recours à cette phénoménologie, complétée par une démarche d'ethnologie visuelle et, qui nous entraînent à penser l'implication corporelle de l'internaute, implication souvent souhaitée et peu éloignée du projet cybernétique du transport du corps par l'électricité. Par la réflexion sur ce média électronique, ces croisements disciplinaires participent à la re-définition de la rencontre interpersonnelle.

FORMES SONORES ET CONSTRUCTION DE SENS

IGONET Aurélie
Aix-Marseille, France
studio.abis@free.fr

La réception d'une forme sonore dans la communication (multi)médiatée met en jeu un processus de construction de sens constitué de plusieurs étapes. Nous sommes en effet amenés à rencontrer plusieurs types de formes sonores dans une œuvre audiovisuelle ou multimédia.

Ces formes sonores changent de statut selon l'écoute que l'on pratique sur celles-ci. Ce qui définit les définit, c'est la façon dont on les perçoit, c'est la position qu'adopte le sujet face à elles. Les différentes formes que nous serons amenée à rencontrer au cours des étapes de la construction du sens sont :

LES BRUITS :

ce sont les matériaux sonores auxquels nous sommes confrontés dans ce que nous pouvons appeler la perception brute, c'est-à-dire la fonction d'ouïr. Les bruits constituent le réel sonore, la sonorité, quand elle n'est renvoyée ni à un sens, ni à une cause.

LES SONS :

ce sont des bruits reconnus et identifiés. Ils renvoient à une causalité. Il peut y avoir une approche référentielle des sons qui recherche leur cause (voix, instrument, objet matériel, etc.) et une approche fonctionnelle des sons qui étudie d'une part leur fonctionnalité interne (dans la syntaxe audiovisuelle ou multimédia) et d'autre part l'effet qu'ils produisent sur l'utilisateur, leur pragmatique.

L'ESTHÉTIQUE SONORE :

Quand les sons ne sont pas seulement reconnus mais écoutés (et dans une certaine durée), ils sont renvoyés à la subjectivité de celui qui les écoute : il s'agit de l'esthétique sonore. Au cours de l'écoute esthétique, l'auditeur reconnaît dans le son une articulation porteuse de sens, entre une représentation de sa subjectivité et un travail des formes. Il reconnaît des codes musicaux, un travail des formes caractéristique.

LES SIGNES SONORES :

ce sont les sons que l'expérience esthétique rend interprétables. L'écoute causale seule ne donne pas de sens. Si le son n'a pas été préalablement inscrit dans une expérience esthétique, il ne pourra pas accéder au statut de signe sonore et donc ne pourra pas être interprété.

S'intéresser aux différentes étapes de la construction de sens, c'est s'intéresser non seulement à la subjectivité de l'auditeur, mais aussi, d'une manière plus globale, à sa culture. Si l'interprétation du signe sonore dépend étroitement du sujet, comment peut alors s'inscrire le son (multi)médiatisé dans une approche globale? Avec Internet notamment, la terre entière partage les mêmes images et les mêmes sons, comment les différentes cultures peuvent-elles chacune, dans leur culture propre, appréhender ce processus de construction du sens? En d'autres termes, le processus de construction du sens de l'objet sonore est-il universel?

LE SUPERMARCHÉ EN LIGNE : EFFETS DE CULTURE TECHNIQUE MONDIALE

MASSA Stéphane
Lyon, France
stephane.massa@univ-lyon2.fr

Les avancées technologiques, l'imaginaire des techniques, le marketing du cocooning ont donné naissance à différentes applications informatiques. Ainsi, le supermarché en ligne fait partie de celles-ci, et dessine un objet complexe.

Aussi si la technique est au centre de ces objets, nous observerons les effets

convergents et divergents des cultures, et comment celles-ci intègrent ces objets localement et/ou mondialement.

Face à cela, nous faisons une double hypothèse : d'une part, il existerait une culture technique globale, où les dispositifs techniques sont "bricolés", tout en formant des cadres "régulateurs" globaux.

Et d'autre part les supermarchés en ligne ne sont pas créés *ad hoc* mais se fondent sur des croisements de formes culturelles déjà réalisées : Internet, logiciels, supermarchés et catalogue de vente par correspondance.

Ainsi, à partir d'une analyse de différents sites de vente en ligne locaux et mondiaux, nous nous pencherons sur les spécificités et différences : parcours temporels et spatiaux dans les interfaces, modalités d'acquisition de l'objet visé, stratégies de parcours, représentation, construction plurisémiotique d'objets et d'utilisateurs, bricolage des formes sémiotiques...

COHERENCE IN WEBSITES. A SEMIOTIC FRAMEWORK

MAZZALI-LURATI Sabrina
SCHULZ Peter J.
Lugano, Suisse
schulzp@lu.unisi.ch

Information-intensive websites can appear as a mass of information where the user simply adds one piece of knowledge to the other. Indeed, the interaction between a website and the user is often modelled as a relationship in which the user decodes information from the website. However, building a persistent knowledge includes more than accumu-

lating information. It deals with inserting new knowledge in an already existing body of knowledge, identifying relationships between the newly acquired knowledge and the knowledge the user previously had.

In order to describe such a meaningful way of acquiring new knowledge, we are addressing two main topics, i.e. the topic of coherence in websites as well as the difference between "knowing by representation" and "knowing by acquaintance". As to the coherence in websites, the question is how navigation tools can sustain the process of building a body of knowledge. The communicative effectiveness of a website strictly depends on coherence. A document is coherent if a reader can construct a mental model from it that corresponds to facts and relations in a possible world. With "knowing by representation" we refer to the model according to which information is encoded (represented) in the website and the user, by decoding these representations, acquires a new knowledge. Whereas "knowing by acquaintance" takes into account the background knowledge of the user and allows him/her to acquire new knowledge in a similar way s/he does in the real world.

In our analyses we focus on Museum websites that are good examples of such information-intensive websites aiming at transferring knowledge.

ÉCRITURE MULTIMÉDIA ET PROCESSUS D'AXIOLOGISATION : L'EXEMPLE DES SITES CULTURELS HELLÉNIQUES

MITROPOULOU Eléni

Besançon, France

elenimitropoulou@voila.fr

Le site internet du ministère de la culture hellénique (culture.gr) répertorie quelques 260 structures culturelles : musées archéologiques bien sur, mais également musées et fondations d'art moderne ou folklorique, d'ethnologie... Ces structures, présentées par ordre alphabétique en anglais, au sein de cette tabularité fonctionnelle qu'est le sommaire, consistent en des liens dynamiques : activer le pavé textuel correspondant à chaque lieu culturel c'est accéder à la page d'accueil électronique relative à ce lieu. La page d'accueil, également en langue anglaise, a la structure d'une fiche d'identité du lieu convoqué.

Il est certain que le site internet (officiel) propose un panorama quasi exhaustif sur ces structures, petites ou grandes, de la culture fondamentalement hellénique (ex. le musée archéologique de Delos), parfois "autre" (ex. le musée d'art asiatique de Corfou). Il n'est pas moins certain que les nouveaux médias permettent de faire connaissance avec ces lieux, pour la plupart méconnus du public, parfois isolés au coeur d'une île perdue dans la mer Égée ou d'une petite ville du nord de la Grèce.

Toutefois, c'est la troisième constatation qui va attirer notre attention : rien qu'un survol de ces pages d'accueil dans la peau de l'internaute-modèle (rapide et pressé) en dit long sur l'identité que les nouveaux

médias sont missionnés de diffuser au monde entier : une uniformité, notamment visuelle, homogénéise les contrastes inhérents à chaque type de culture (art moderne, patrimoine...) et type de structure (musée, fondation...). Le terme de "contraste" étant considéré dans son acception la plus large, "opposition de deux choses dont l'une fait ressortir l'autre" (Petit Robert), on peut s'interroger sur le devenir de la spécificité culturelle, hellénique ou non, au sein du site officiel de la macro-culture hellénique.

Est-ce que cette uniformisation du patrimoine culturel en exposition pris en charge par la diffusion électronique altère les rapports hiérarchiques entre structures d'une grande renommée et celles moins réputées, voire inconnues? Ou bien est-ce le contraire?

Nous postulons que si les nouveaux médias font de la place aux pôles "micro-culturels" à côté des pôles culturels "phare", c'est selon des modalités énonciatives qui installent des hiérarchies sous la houlette d'un sentiment d'appartenance à une culture-mère. Comment, alors, se construit sémiotiquement cette hiérarchie lors du processus de réception de ces pages d'accueil ?

LE TRAITEMENT DE L'INTERCULTURALITÉ DANS L'ÉCRITURE MULTIMÉDIA.

PIGNIER Nicole

Limoges, France

Nicole.pignier@laposte.net

D'évidence, les nouvelles technologies de l'information et de la communication facilitent l'accès à la publication et peuvent, via le on line, inciter certains artistes isolés ou peu connus à la création

et à la diffusion de leur œuvre sur le plan international. En outre, les multiples logiciels d'animation favorisent l'émergence d'un langage verbal retravaillé sur le plan plastique, puisqu'il peut prendre des formes et des dynamismes les plus singuliers ou les plus différents d'une typographie standard imposée par les règles de mise en page et par les coûts d'impression d'un support-livre. Ces nouvelles formes d'écriture suscitent deux interrogations majeures : d'une part, celle de l'effet de l'hétérogénéité culturelle sur la manière d'écrire, de lire et de penser, d'autre part, celle du traitement de l'hétérogénéité modale - verbale, sonore, dynamique, visuelle. Pour la première problématique, on se demandera, à partir de quelques exemples de créations poétiques multimédias francophones mais étendues du Canada à l'Afrique, si l'on a affaire à une même esthétique poétique et à un même métissage culturel ou si ces créations contemporaines laissent émerger une pluralité esthétique. En fait, la mondialisation des échanges peut-elle uniformiser les cultures ou met-elle en évidence le fait qu'une esthétique est transculturelle autant qu'une culture contient en germe plusieurs esthétiques? Si les processus de création s'autonomisent par rapport à leur culture de départ, alors, ce n'est pas l'échange culturel qui peut appauvrir et réduire leur pluralité. Nous chercherons à montrer la pluralité des formes de vie possibles sur le net, des esthésies amenant à penser, lire, et récurrentes dans diverses cultures francophones. Ce cheminement s'appuie sur notre deuxième question ; celle de l'orchestration entre les modalités sonore, visuelle, verbale dans la poésie on line. Le danger le plus grand d'uniformisation ne serait-il pas plus la soumission à la technique que celui de l'ouverture des cultures ?

COMPOSITIONS GRAPHIQUES ET PARCOURS DES PAGES ÉCRANS. ESSAI DE LECTURE SÉMIOTIQUE.

PLEGAT-SOUTJIS Fabienne
Toulouse, France
plegat.soutjis@wanadoo.fr

Les hypothèses émergeront à partir de préoccupations, non conceptuelles, mais plutôt orientées vers l'acte de conception. Divers travaux engagés en recherche appliquée, en partenariats avec des équipes de conception spécialisées en formation et diffusion à distance - PSA, UEL, Milan - de produits didactiques et culturels, justifient l'enjeu d'une pluralité de points de vue (sémiotique, linguistique, ergonomie cognitive). La focalisation adoptée sera celle d'un utilisateur non expert, étayée par des réflexions provenant de l'interaction entre le produit et l'environnement, à réception.

L'acte de conception (Borillo & Goulette, 2002), notamment l'élaboration et le suivi du cahier des charges requièrent la co-opération d'intervenants (Tricot, 2003), peut-être, à partir d'un dialogue entre des représentations mentales issues à la fois du champ culturel et de la sensorialité. Plus ponctuellement, l'espace page écran pourrait être le lieu d'une approche multidimensionnelle à travers les marques typo-dispositionnelles (Virbel, 1989) de façon à confronter l'émergence de procédures signifiantes de nature implicites.

De ces constats, observables, émergent les questions de scenarii, didactiques, voire esthétiques, que l'utilisateur infère à partir d'une composition verbo-visuelle.

À partir d'une sélection de corpus de pages écrans constituant une unité

sémantique - verbale et/ou visuelle - interviendra la question de la totalité et de l'itinéraire, notamment par la mise en exergue de scénarios saillants ou récurrents, parfois explicités verbalement, versus la recherche d'une certaine plasticité interactive reposant sur la relation sujet objet. La structuration visuelle, des compositions graphiques à l'écran, la granularité, la relation des parties entre elles, implicitement, forment une stratégie lectorale singulière, et seront en parties abordées à travers une description des modalités, et des valeurs aspectuelles (Fontanille & Zilberberg, 1998).

D'autres questions se posent : quelle rythmicité le document est-il à même de produire en cours d'utilisation? Quel mode de circulation selon des phénomènes d'éclats, de ruptures, d'attentes, de relances se met en place? À savoir quelle périodicité, quel mouvement (Sauvanet, 2000) surdéterminent la lecture? En d'autres termes, l'utilisateur est soumis, comparativement à la lecture d'un document papier, à des modes de configurations visuelles et/ou interactives. De quelle nature sont-elles? Quelle incidence ont-elles sur la lecture même du document à partir du postulat d'une construction dynamique et évolutive de la représentation de la logique de diffusion d'informations intégrée progressivement lors du parcours.

AMAZING PARADOXES OF SPACE-TIME AT A HARDLY DIGESTED GLOBALIZATION

SCHULTZ Margarita
Chili
mschultz@uchile.cl

In cross cultural times, like today for example, there is a strong presence of change, of fusion, a coexistence of different times and spaces. The time model established by informatic technology shows important qualities : extraordinary speed to make millions of calculations per second, for example. In this way, temporary succession (characteristic of times associated with movement and to our daily experience of temporality), seems to have been replaced by times of synchronicity. Also our perception of cultural space-time has been modified by speed.

What instruments to reflect, analyse and interpret this phenomenon can afford Semiotics? It's not only the case of an extraordinary increase of speed! The most inner ideas and emotions of Mankind are in discussion today. The metaphor of time compression becomes evident when it refers to a lived experience, to our perception of time : in Internet intention, action and communicational access are almost simultaneous. However, it is not only the experience of time that is transformed. The transformation of the experience of space is also remarkable.

Real spaces have been considered passable spaces by different communities. But space has been somehow suppressed as we sit in front our computers, surfing in Internet with a kind of ubiquity, or

communicating with strangers, that are may be very near or thousands of miles away.

The paradoxe shines when we think that at 'the same time' that we surf Internet, wonderful women walk through the catwalks and Afganistan women are placed in their enclosed dresses, locked in that prison-like clothe, called "burka"or, worst, they are dying under lapidation. Nevertheless, this is not only a matter about coexistence, and global access to other cultures and their way of life. We face ethical options when confronted with the geological super-impositions of the meaning of space and time

• 35 **SÉMIOLOGIE
DE LA TÉLÉVISION
SÉMIOLOGICS
OF TELEVISION**

**THE LURE OF THE REAL IN THE AGE
OF MASS MEDIATED INDEX APPEAL**

ANDACHT Fernando

Unisinos, Brésil

fernando@icaro.unisinos.br

What does the television chronicle of the trite minutiae of everyday living of anonymous people with no apparent talent other than their drive to expose themselves to an audience of millions have in common with a) the poetical filmed representation of common lives in some recent Brazilian documentaries, and with b) a missing piece of visual evidence of the terrible act of mass destruction on September 11, 2001 in New York City? The three are mass mediated forms of communication whose semiotic functioning involves crucially what my previous research on the globalized reality show Big Brother, in different national contexts - the River Plate area and Brazil - posits as the “ index appeal ” of this TV format.

My present research deals with the broader issue of the mass mediated representation of reality. I propose as a basic source of attraction of the TV reality show, and of some acclaimed documentary films, and of a notorious photographic document, the powerful lure of the real or “ index appeal ”. The term denotes the predominant functioning of the kind of sign that bears an existential relation to its object

- which does not suppress the working of icons and symbols in a hierarchically subordinated way. Index appeal was first used to account for the unexpected audience of a TV program which consists in a daily report that does not spare the viewer of any of the most trivial of human experiences - eating, washing, quarrelling and petting. In fact, such minor acts serve as a surprising substitute for the elaborate, traditional symbolic device of the plot of fiction, and for the traditional fascination produced by the elaborate image of the Hollywood star, the so called “sex appeal”.

In this paper, I extend the analytical notion of index appeal to the documentary films that portray anonymous people in everyday life, and to a controversial iconic-indexical sign, Richard Drew’s notorious photograph of “The Falling Man”. With many other images from that tragic day, it was banned on account of its brutal depiction of the desperate people in the WTC who found no other way out of their ordeal than to jump to their death from the building attacked by the terrorists. Are media signs just deceitful forms of constructing a simulation of the real, as some argue, or, closer to common sense and to this paper’s argument, can these signs be used in our fallible pursuit of the real and of truth, due to the semiotic power of revelation that is the basic purport of all signs?

RÉFLEXIONS À PROPOS DES GENRES ET DES FORMATS TÉLÉVISUELS

BASTOS DUARTE Elizabeth

Rio, Brésil

bebeth@icaro.unisinos.br

Le travail présente des réflexions sur le statut des genres et des formats dans le processus communicatif télévisuel.

Cette réflexion, qui comporte trois axes tensifs - (1) le processus communicatif et les produits télévisuels ; (2) le développement des dispositifs technologiques de production, de diffusion et de réception et les genres télévisuels ; (3) et les rapports entre le réel et les réalités discursives analyse les fonctions et les intérêts qui mettent en relation les instances de production et de réception autour de la promesse représentée par l’offre d’un genre/format.

GLOBALIZACION E INDUSTRIA CULTURAL : EL VIDEOCLIP, NUEVO PRODUCTO EN UN NUEVO CONTEXTO.

CARRASCO JARA Mauricio

Barcelone, Espagne

maurodante@hotmail.com

La manera en que la gente ocupa su tiempo libre entrega valiosas señales del cómo organiza ésta sus prioridades, sus motivaciones a corto y largo plazo, y es ahí, en el tiempo para el ocio, que la industria cultural y de entretenimiento concibe y desarrolla sus productos, entre ellos el videoclip. Pienso en el videoclip como la experiencia más cercana a fijar en algo concreto, o de mayor perdurabilidad que el asombro individual, la posibilidad de combinatoria simbólica que hoy atesoramos. La globalización a que

asistimos posibilita intercambios simbólicos nunca antes realizados, ampara nuevas sensibilidades y estos nuevos productos. Afirmino que hoy se han conformado relaciones de influencia y expectativas que no podrían pertenecer más que a esta época, más allá del evidente alcance y papel que la tecnología tenga en el hecho mismo.

Bajo conceptos que provienen de la sociología de las comunicaciones, la antropología cultural, la semiología y la historia del cine, esta investigación propone tres grandes categorías de análisis que aplican una sistematización a estos productos audiovisuales, ya no tan recientes ni novedosos, (como formato, propuesta narratológica, y lugar que ocupa dentro de la producción cultural) que sorprenden, aburren o exasperan, al proponer “ nuevas lógicas ”, que a veces sólo son mixturas mecánicas de las antiguas. En algunos casos, efectivamente son fruto de búsquedas expresivas auténticas que desconocen la excesiva preocupación teórica y hasta cierto punto económica, pero la mayoría busca, a fuerza de enredos guiados desde el marketing, conservar la aparente frescura que cierto azar le puede conferir a sus creaciones.

La metodología se compone de tres amplios campos, cada uno configurado por tres categorías, respectivamente. De esta forma un videoclip puede ser clasificado :

- a) por su cercanía a los productos de la alta cultura, la cultura de masas o la cultura popular
- b) por su propuesta narratológica experimental,

documental o clásica

- c) por el grado máximo, medio o mínimo de respeto que el texto audiovisual guarda con la realidad a la cual se refiere.

Conclusiones de orden disciplinar que estrechan y limitan. El necesario trabajo sedentario del archivista, pero laten subyacen viejos temas en este tentempié del divertimento masivo, la disputa del ver y el oír, la inteligencia de la luz y la del espacio sin huellas, como si de desierto se tratara, midiendo sus fuerzas.

GLOBAL ANXIETY, TERROR AND TV FORMATS : SPOOKS AND 24

COBLEY Paul
Londres, Royaume Uni
cobley@lgu.ac.uk

This paper forms part of larger work on the semiotics of paranoia, concentrating primarily on the thriller genre. In most commentaries on the thriller it is taken as axiomatic that suspense is the key textual mechanism. This paper argues, instead, that the concept of ‘suspense’ should be replaced by ‘anxiety’. ‘Suspense’ necessarily entails a readerly apprehension of textuality; however, it implies a sealed interaction of text and reader, closing off the social and the ideological baggage carried by the latter. One reason for this assumption is that the dominant procedure of the thriller is often taken to be the closed mechanism of ‘deduction’. Yet, following Sebeok and Eco’s *The Sign of Three* (1983), it is necessary to understand the genre as characterised by ‘abduction’. The degree of uncertainty and openness in abductive inference suggests that the reader’s

orientation to the genre's textuality rests more on the issue of values, attitudes and experiences brought to a reading than to the internal consistency of the thriller's assertions. Additionally, the growth of 'social paranoia' in history, especially after the nineteenth century, and the concomitant development of the thriller (Palmer 1978) suggest that the genre relies not so much on resolution but on the very uncertainty in which abduction is embroiled. This paper will therefore argue that the thriller genre is emblematic of an interlocking of primordial and social anxiety, the former being pivotal to the biosemiotic foundations of what has been called by Sebeok (1979) and others (e.g. Wiley 1994) the 'semiotic self'. It will focus on two recent televisual offerings in the thriller genre, *24* (USA, 2002) and *Spooks* (UK, 2002), arguing that these TV series rely on a set of extra-textual cues drawn from a horizon of expectations formed after September 11th. It will also suggest that the renewal of a worn episodic format in both series manifestly recasts relations of suspense, demonstrating the centrality, rather, of anxiety in the genre.

LE JOURNAL TÉLÉVISÉ BRÉSILIEN : UN DISCOURS MIS EN PLÂTRE

DINIZ Maria Lúcia Vissotto Paiva
 São Paulo, Brésil
 mlvissotto@uol.com.br

Dans l'envie d'attirer le plus de téléspectateurs possibles, le journal télévisé investit dans des différentes dimensions cognitive, pragmatique et passionnelle. Malgré son modèle journalistique commun, on remarque dans le journal télévisé des différences

de traitement de l'information par les chaînes que, pourtant, le téléspectateur zappeur saisit plus au moins intuitivement. Ce traitement différencié de l'information fonctionne dans les graduations des catégories différence/identité, discrimination/négociation qui sont présentées dans le discours par l'utilisation abusive des stéréotypes/ ou clichés.

Le stéréotypé est d'abord un signe de fermeture du sens, une convergence à une seule isotopie, stratégie discursive du sujet de l'énonciation procédant à la mise en discours, à garantir la communication dans la praxis énonciative. Au même temps qu'il renvoie à une mise en commun d'un savoir déjà donné - " l'effet d'objectivité " selon Barthes -, le stéréotype établi une dimension axiologique productrice elle-même de l'effet de subjectivité.

Les images et les mots figés étant la combustion du journal télévisé sont une mauvaise manière de simplification du monde : au lieu d'il presenter un discours ouvert aux pratiques culturelles plus adéquates à notre culture en transition, le journal télévisé presente un discours fermé aux formes d'appartenance et des identités symboliques déjà établies, quelquesfois dans un discours discriminatoire, tous près du danger de produire de stigmaté.

Pour dégager de tels écarts, la comparaison s'impose. Notre objet d'analyse sera le journal télévisé d'un jour ordinaire des chaînes privées et publiques. Notre but sera l'identification des différents procédés compris dans ces textes qui permettent établir dans quelle mesure le stéréotype engendre des valeurs

affectives qui rend compte de l'identité des sujets, leurs relations et leurs visions de monde. Notre outil d'analyse sera la sémiotique greimassienne et la recherche qui la développe à l'actualité.

Ce qui caractérise aujourd'hui cette théorie c'est qu'elle ne veut pas établir une typologie incontestée et universelle des " signes ", mais à savoir plutôt ce qui se passe " sous les signes " ou " entre les signes ", c'est à dire, elle veut identifier leurs mutuelles relations.

LOS RITMOS LENTOS EN EL ESTILO DE LA TELEVISIÓN ACTUAL GLOBAL

KOLDOBSKY Daniela
Buenos Aires, Argentina
dkoldobsky@hotmail.com

En la última década del siglo XX existía un metadcurso sobre los tiempos televisivos que indicaba su aceleración y conformación en términos de un género como el videoclip ; ambas caracterizaciones permitían vincular rápidamente esa " nueva temporalidad " rápida, discontinua y fragmentada como propia del universo juvenil y del estilo actual en los medios audiovisuales.

Este trabajo analiza, en cambio, un conjunto de exponentes de la televisión actual, gran parte de ellos clasificados como de y para los jóvenes, que incluyen tiempos largos, ritmos lentos, poca acción y dominancia de la palabra. Esos programas pertenecen a géneros de gran presencia en la televisión actual como el reality show y las últimas generaciones de los talk shows, que se encuentran tanto en la televisión del norte y sudamérica como en

la programación europea de hoy. Esta recurrencia en diversas televisiones nacionales permite además dar cuenta de un fenómeno estilístico que, por lo menos en relación con el funcionamiento de con ciertas cualidades de la temporalidad tanto en toma directa como en grabado, aparece como global.

¿INMIGRANTES O MARGINALES? LA REPRESENTACIÓN DEL EXTRANJERO EN LA FICCIÓN TELEVISIVA ESPAÑOLA.

LACALLE ZALDUENDO Charo
Barcelone, Espagne
rosario.lacalle@uab.es

Los flujos migratorios actuales constituyen uno de los efectos más visibles y más controvertidos de la globalización, tanto por sus incommensurables dimensiones (una buena parte de las migraciones son clandestinas), como por el alcance en las sociedades de acogida. La ausencia de un verdadero debate público en torno a la inmigración (más allá de las informaciones sobre los ilegales apresados o las declaraciones interesadas de los políticos), convierte el tratamiento televisivo de este tema en una imagen fiel de la zozobra que provoca en la propia sociedad española.

El objetivo de esta reflexión es analizar la representación del extranjero en la ficción televisiva española, para poder reconstruir así el mapa conceptual de las relaciones entre la identidad y la alteridad que se diseña.

La perspectiva elegida (observadores) nos adscribe a priori a esa comunidad imaginaria de " españoles ", " catalanes ", etc. desde cuya distancia son observados,

con sentimientos contrastados (miedo, superioridad, curiosidad, empatía, compasión...), esos otros virtuales (televisivos) que convertimos sin grandes dificultades en emblemas tópicos de nuestra relación con la alteridad (delincuente/víctima; explotador/explotado; excluido/integrado...), gracias a la extremada tipicidad con la que vienen representados. La metodología utilizada es el análisis socio-semiótico de la figura del extranjero en la ficción televisiva española emitida entre 1998 y 2004, enmarcado en el contexto televisivo en el que se producen y se consumen dichos programas.

LA INFLUENCIA DE LOS PROGRAMAS GLOBALIZADOS EN LA PRODUCCIÓN FICCIONAL DE LA TELEVISIÓN BRASILEÑA.

LOPES DAVI MÉDOLA Ana Sílvia
Paulista, Brésil
asilvia@faac.unesp.br

La comunicación de masa es uno de los campos en que los procesos de globalización se revelan de manera contundente. En el Brasil, el medio de mayor alcance junto al público es, sin duda, la televisión, cuya programación, tanto en las emisoras de canal abierto, cuanto en el sistema de cabo, puede ser entendida, ella misma, como una práctica intercultural, en la medida que los contenidos propagados colocan, lado a lado, las producciones nacionales y extranjeras, desencadenando diferentes procesos de intercambio. El presente trabajo tiene por finalidad investigar las influencias que los formatos consagrados en países hegemónicos ejercen sobre la producción local, específicamente en los procedimientos de discursivización.

Tomamos como ejemplo la ficción televisiva brasileña que está orientando sus frecuentes intentos de renovación en la repetición de géneros y formatos mundializados: el “sitcom” es uno de esos casos.

Entre los motivos que explican el movimiento en busca de ese “nuevo”, referencializado en fórmulas de suceso globalizadas, consideramos, en primer lugar, el hecho de que, aunque la telenovela sea el producto televisivo de mayor audiencia y rentabilidad en el Brasil, en la última década, ella empezó a presentar señales de desgaste, llevando a la Rede Globo de Televisión, mayor productora de telenovelas brasileñas, a invertir más en la realización de otras formas de ficción para suplir una nueva demanda interna tanto de carácter estético cuanto mercadológico. Una segunda justificativa está en la lógica mercantil de las relaciones globalizadas que es la expansión de los mercados. Como resultado de todo este proceso, observamos actualmente, experiencias en busca de la producción sistemática de “sitcom”, con el objetivo no solamente de atender a las demandas culturales y financieras forjando nuevos hábitos de consumo de teledramaturgia para el público brasileño, mas también para conquistar nuevos mercados junto al público globalizado.

**LA TRADUCTION :
UNE NEGOCIATION DE CULTURES ?**

DEMA Ledia

Lyon, France

Ledia.Dema@etu.univ-lyon2.fr

Ma communication s'inscrit dans le cadre de la sémiotique des pratiques esthétiques. Dans l'optique de l'intelligibilité des cultures du monde, afin qu'elles deviennent plus accessibles et plus proches les unes pour les autres, je vais essayer d'aborder le phénomène de la traduction sous sa dimension culturelle.

Pour cela, je vais m'appuyer sur la théorie élaborée par Umberto Eco dans son dernier livre, *Dire quasi la stessa cosa ; Esperienze di traduzione* (Eco : 2003). Selon lui, la traduction est fondée sur la négociation, celle-ci étant un processus selon lequel, pour obtenir quelque chose, on renonce à quelque chose d'autre. Il y a notamment négociation entre d'une part le texte source et son droit d'autonomie lié à la figure de l'auteur empirique et toute la culture dans laquelle le texte est né ; d'autre part, le texte d'arrivée et la culture dans laquelle il apparaît avec le système des attentes de ses lecteurs probables, et même parfois, l'industrie éditoriale. Le traducteur se pose donc en tant que négociateur entre ces différentes parties réelles ou virtuelles.

En m'appuyant sur une comparaison de la traduction française et de la version albanaise d'un corpus tiré de *La Chronique de la ville de pierre*, d'I. Kadaré, je vais essayer de reprendre la question soulevée par Eco, à savoir : la traduction conduit-elle les lecteurs à s'immerger et à comprendre l'univers linguistique et culturel du texte original, ou transforme-t-elle le texte original pour le rendre accessible et acceptable au lecteur de la langue et de la culture d'arrivée? J'essaierai de voir si la négociation a consisté dans le texte à choisir de s'orienter vers la source ou le texte de départ ou vers la destination, c'est-à-dire le lecteur d'arrivée

Étant donné que le traducteur se positionne en intermédiaire entre les différences culturelles des deux textes auxquels il a affaire, son intention est de provoquer le même effet que le texte original voulait produire sur le lecteur. Dans ce cas c'est l'égalité de la valeur d'échange qui devient une entité négociable. (Eco 2003, p.80) On n'est plus dans l'équivalence de la signification, mais d'équivalence fonctionnelle.

Dans ce cadre, j'essaierai de voir comment le traducteur se pose la question du public auquel il s'adresse, celui-ci n'ayant pas nécessairement de l'environnement où baigne l'original une expression aussi poussée que le traducteur. Dans le but de faire perdre la distance culturelle existant entre les deux destinataires, quels sont les choix du traducteur afin de faciliter la compréhension du lecteur ?

Pour cela, j'examinerai enfin le rôle joué par le traducteur en tant que Récepteur/ Réémetteur du texte. Travaillant sur le même texte, mais pas sur le même public, la traduction d'un texte fonctionne comme l'écriture d'une lecture - écriture ou comme une ré-énonciation de la part du traducteur ayant par contre une autre cible que celle de l'auteur.

CLONES IN THE IMAGE OF TRANSLATION STUDIES

GORLEE Dinda
La Hague, Pays Bas
gorlee@xs4all.nl

A clone is a living identical twin of the original parent. A clone is created not out of the genetic material from adult cells. The cell is neither alive or dead, it becomes reproductive in cloning. A clone is a living identical twin of the original parent. Once the fantasy realm of science fiction, cloning has become a scientific fact with the first animal clones (the Scottish sheep Dolly) in 1996. Translating - the act and product of translating and translation, composing copies of cultural artifacts, and thereby creating new life in signs - is equally a process of cloning, in which copies are generated from an original template, which are in turn "clonable" entities that may be reproduced ad infinitum. The role of the interpreter has been taken by a machine specialized in producing infinite number of copies. Clones are changed, namely translated, experiments into a re-programmed changed system of verbal and nonverbal codes, usable worldwide.

Translational clones confuse all conventional values : they exchange both signifier and signified, and they diffuse quantity, quality, and copyright of the recodified simulcra. Clones coming from a translating machine can be images, diagrams, and metaphors. Efficient clones are creative icons, arising from active cloning. Dolly the sheep died prematurely after exhibiting several genetic defects. Likewise, translation also creates imperfect copies, or rather defective clones. Translations as clones are no pure icons but Peirce's hypoicons, which become a degenerate alien sign without opportunity of time, space and real semiosis. They are fragmentary, fallible, and (un)translatable versions.

TRANSFERENCIA DE LA LENGUA Y TRANSFERENCIA DE LA IDENTIDAD CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN

SANCHEZ Ida Sonia
Tucumán, Argentine
idasonia@yahoo.com.br

Entre los numerosos aspectos de la comunicación, la importancia y el rol de las representaciones mentales y de las significaciones que ellas provocan en el que reproduce un mensaje leído o escuchado, traducido o interpretado, justifica el interés de los estudios sobre las representaciones y la semiosis producida en los procesos de construcción de los conceptos o ideas expresadas durante el contacto de lenguas y su transferencia en traducción.

La concepción del significado de la palabra como una unidad que comprende tanto el pensamiento generalizado como el intercambio social

es de un valor incalculable para el estudio del lenguaje. Esta concepción de la palabra como unidad de significación socializada es también un punto de partida para trabajar los contactos lingüísticos, nos referimos al contacto de lenguas en la traducción. Las perspectivas semióticas contemporáneas así como los estudios sobre la sociedad y la cultura permiten aclarar así la complejidad del proceso de traducción y/o interpretación. ¿Cómo se realiza la transferencia desde el espacio semiótico de una lengua al de la otra lengua a la que se traduce? Se trata de un proceso semiosemiótico profundo, un análisis de reconocimiento y de codificación que necesita un sistema de referencia. Para todo traductor ese sistema de referencia es un metalenguaje en el cual el conocimiento de la lengua natural de partida y el conocimiento de la lengua natural de llegada debe ser codificado así como el conocimiento de la realidad reflejada por las dos lenguas, lo que significa el encuentro, de espacios semióticos diferentes y a través de un contacto que genera sentidos, de dos textos que son dos culturas, para producir un nuevo texto por medio de ese metalenguaje que es un meta-texto, una lectura interlingüística que tiene en cuenta las restricciones de la lengua de llegada. Pero para Henri Meschonnic (1973), la traducción no es paráfrasis ni metalenguaje, sino actividad de lenguaje, y el texto producido no es un enunciado monosémico sino que guarda su riqueza polisémica. Él es, en su nivel translingüístico, lo que es la situación de comunicación o la enunciación en el nivel lingüístico, es decir un operador de transferencia.

Hipótesis:

- 1.** ¿Puede la traducción apropiarse de la significación completa de un texto en una lengua y producir la significación completa en otro texto de otra lengua?
- 2.** ¿Podemos observar en las traducciones rasgos identitarios de las lenguas-culturas de origen?
- 3.** ¿La prosa latinoamericana de Jorge Luis Borges o Tomás Eloy Martínez plantea representaciones posibles en las traducciones al francés o al inglés?

CHAired BY JOSÉ LUIS FERNÁNDEZ &
MARIO CARLÓN

PARTICIPANTS

FERNÁNDEZ José Luis
Buenos Aires, Argentine
j_fernandez@szinfonet.com.ar

CARLÓN Mario
Buenos Aires, Argentine
mariocarlon@fibertel.com.ar

• TABLES RONDES

• ROUND TABLES

HITZ Rubén
Buenos Aires, Argentine
hitz@netverk.com.ar

MEDIA GLOBALIZATION PERIODS

FERNÁNDEZ José Luis
CARLÓN Mario

We will expose and discuss about the globalization periods in mass media, in order to confront with the big issue of this concept, which is precisely, its “globalizing” power. Typical “umbrella concept”, all social life evils or hopes for their transformation, may be attributed to its existence. This argumentative, complementary power, with its descriptive and explicative weakness, derives from it being used an “intellectual permit”, through complex mechanisms of presupposition. In the path to undo such presupposition, we must bear in mind, among other things, the following points :

- Media discursive processes are, as a whole, both cause and consequence of the --long, multi-directional and not necessarily irreversible – process of cultural globalization. In the same way as the development of commerce promotes communicational expansion, it is difficult to imagine the existence of phenomena like sports (as we think of sports nowadays), the international extent of musical genres that were local in their beginnings (such as jazz, tango and boleros) and even the very notion of current affairs (both at a social and individual level), without the—sometimes articulatory, sometimes creative— presence of the press, the radio, the telephone, the phonograph, the different forms of television, and also, Internet.

- Discursive globalization may sometimes affect distributed contents (American or European films or TV series, Latin-American soap operas, or songs that are known all around the world) and, sometimes, forms of contact, whether in prevailing spatial aspects or prevailing temporal aspects, and taking into account, of course, the multiple combinations that are possible among all these dimensions.

- Globalization is not homogenous; relatively opposing fields of exchange such as fictional and informative, social and individual, formal and informal, art and daily speech, most definitely preserve a life of their own in spite of (or in line with) globalization.

- With all this material, we can do, and in fact we usually do, periodizations that may contribute to the discrimination of

globalization features within the mainstream. It is unavoidable to propose (o pre-suppose) a periodization when we must, for example, locate in a given historical moment, the emergence of a new media-tic discursive phenomenon.

- Besides, the appearance of a new globalizing media or discursive phenomena, no matter how much importance it may be given, does not usually lead to the disappearance of prior media, though it does lead to their transformation. In this sense, the success of movies, appropriating fiction, did not lead to the disappearance of literature, nor television cause the death of radio, and the success of Internet seems to create more movies, more television and more radio.

- Finally, it is difficult to think of the possibility of just one periodization of globalization. Would it be possible for us to state that the series of technological devices used for communication are sorted in the same temporal line together with the media that they constitute, the different articulations between “live” and “recorded”, and the different ways of interaction between information and fiction?; It would be probably better to try to collect or create periodizations according to different points of view and find articulation points between those two different periodization proposals.

Due to all of the above-mentioned issues, we suggest that the discussion on globalization periodizations and the differentiation and in-depth analysis of the different moments, occupy a specific place in the Congress, because understanding these previous periods will open the gate for

analysis as regards which components of newness does this (our) age contribute with.

**• 301 SÉMIOTIQUE DU VOYAGE
SEMiotics OF TRAVEL**

The following topics are suggested

- Information, fiction and sensationalism in the latest years of the XIX and beginning of the XX centuries. Exponent: to be designated.
- Massive representation and perception of the body and its environment: from photographs to cinema. Exponent: to be designated
- Concreteness and abstraction: voice, music, space, time at the phone, phonograph, and radio. Exponent: Jose Luis Fernandez
- Advertising explosion and the construction of global brands. Exponent: to be designated
- New constructions of events in the articulation between direct television takes and satellite distribution. Exponent: Mario Carlon
- Differentiated ways of contacting through Internet: limits to absolute globalization. Exponent: Ruben Hitz

CHAired BY DAVID SCOTT

PARTICIPANTS

ALONSO ALDAMA Juan
FABBRI Paolo
LA CECLA Franco
ALONSO ALDAMA Juan
SCOTT DAVID

Cette séance réunira chercheurs et sémioticiens européens travaillant dans le domaine de l'écriture de voyage et du voyage comme écriture. Seront prévues diverses façons sémiotiques d'aborder la problématique du voyage.

**VOYAGE : L'ÉTUDE SÉMIOTIQUE
DES PERCEPTIONS**

FABBRI Paolo
Bologne, Italie
pfabbri@infotel.it

**SÉMIOTIQUE ET ANTHROPOLOGIE
DU VOYAGE : DU DÉCALAGE
HORAIRE AU DÉCALAGE D'ÉCRITURE**

LA CECLA Franco
Siene, Italie
flacecla@aol.com

LE VOYAGEUR 'MODÈLE'. LA RHÉTORIQUE TOURISTIQUE

ALONSO ALDAMA Juan
alonsoj@club-internet.fr

Le discours sur les voyages -guides, récits de voyages, publicités-oscillent entre deux pôles : celui de la construction d'un objet (l'autre pays, l'autre sujet, l'autre espace) et du sujet lui-même (le voyage qui octroi un gain de compétence et d'être au sujet). Par ailleurs, il y a une rhétorique du voyage qui construit non seulement le sujet mais un véritable "voyageur modèle", celui qui est vraiment capable de "mériter" ce qu'il voit. Il y donc un sujet qui doit forcément démontrer sa compétence ou la chercher pour pouvoir entamer cette praxis du voyage. Le but donc de cette communication est de montrer ces stratégies du discours "touristique" ou de voyage.

SÉMIOLOGIE ET HERMÉNEUTIQUE DU VOYAGE

SCOTT David
Dublin, Irlande
dscott@tcd.ie

Utilisant comme point de départ la distinction faite par Foucault (1966: 44-5) entre l'herméneutique – 'l'ensemble des connaissances et des techniques qui permettent de faire parler les signes et découvrir leurs sens', et la sémiologie – 'l'ensemble des connaissances et des techniques qui permettent de distinguer où sont les signes' (1966: 44), cette communication montrera que le projet sémiotique de certains écrivains français modernes du voyage est porté autant vers l'aspect sémiologie que l'aspect 'herméneutique. Continuant la tradition

européenne de la problématisation et de la critique des systèmes idéologiques fondamentaux, des écrivains tels que Barthes et Baudrillard chercheront dans la culture de l'Autre moins une vérité différente que d'autres façons de la représenter. De cela suit leur intérêt pour le coté signifiant du signe et pour son comment plutôt que son contenu.

• 302

**LA SÉMIOLOGIE DES NOUVEAUX
MÉDIAS POUR COMPRENDRE LA
COMPLEXITÉ DE LA
CULTURE GLOBALISÉE
NEW MEDIAS SEMIOTICS
FOR UNDERSTANDING
THE COMPLEXITY OF
GLOBAL CULTURE**

CHAired BY **PATRICK COPPOCK**

PARTICIPANTS

COSENZA Giovanna
Bologne, Italie
cosenza@horizons.it

VIOLI Patrizia
Bologne, Italie
violi@unibo.it

Dagostino Maria Rosaria
Bari, Italie
ephdag@tin.it

GORELIK Paulina
Limoges, France
Pollyisgenius@yandex.ru

MONTANARI Federico
Bologne, Italie
cas1821@iperbole.bologna.it

BARBIERI Daniele
Bologne, Italie
barbieri@horizons.it

BIGI Nicolas
bigi.nicola@unimo.it
Modène, Italie

PUTORTI Michele
Modène, Italie
skatav@libero.it

MASCIO Lella
Bologne, Italie
mo10861@iperbole.bologna.it

MERCATI Guido
Bologne, Italie
mercatis@libero.it

Traditional mediums of human expression and communication (writing, visual arts, theatre, ballet, music) and the more recently developed "mass-media" technologies (the book, the press and television media and the Internet) continue to influence in significant ways the development of these hybrid forms of expression in the "new media" technologies at present under development. It is also clear that new forms of expression and communication made possible by new media technologies are continually challenging our emotional, physical and conceptual limits and borders and pushing traditional media/ mediums of expression in new directions.

However, at the present time it is not immediately clear in what way, or indeed whether or not it is possible, or even necessary to make some kind of clear functional and epistemological distinction between "old" and "new" media. Each of these supposed categories (or clusters) of technologies and practices is destined to remain "parasitic" on the other. Since "old" and "new" media cannot exist except in intimate tandem with one another, how then can we define precisely what we mean when we talk about "new" media and attempt to study them in semiotic terms?

Is there some specific and identifiable characteristic or quality that might be said to be exclusively "intrinsic" to new media and not to "old" media, or is there in reality so much overlap and interaction between these presupposed two categories of technologies and practices that any search for intrinsic identifying characteristics becomes meaningless?

We often hear talk of "digital media", "sampling", "coding" and "virtual", in contexts specifically related to discussions of "new" media, with these notions perhaps being seen to stand in some kind of conceptual and/or pragmatic opposition to concepts such as "analogue media", "continuity", "interpretation" and "physical" which more often tend to be used in contexts related to discussions regarding "old" media. On the other hand, we see today that in the "traditional" visual arts, cinema, theatre, opera and ballet "new" digital technologies and methods of production are increasingly being used to enhance and transform more traditional forms of scene-setting, direction and performance styles. Are the visual arts, cinema, theatre, opera and ballet then being translated or transformed into "new" media environments in the process?

Another cluster of concepts that are often heard used in connection with discussions of "new" media regard their "interactivity", "hypermediality", "interconnectivity", "portability" and their contribution to processes of "democratisation", "globalisation" etc., but generally we find these concepts are relatively poorly and variously defined, seeming to function in practice as rather vague symbols of the

"new" in "new media", with little consideration of the historical fact that interactions between people; associative forms of reasoning in modelling practices and methods for production, storage and diffusion of knowledge; intercultural exchange for reasons of political and commercial cooperation across great geographical distances often associated with processes of migration and other forms of physical displacement of people and resources, have all to some extent or other been a fundamental part of human life, cultures and societies as long as these have existed.

SPACE AND TIME IN INTERPERSONAL COMMUNICATION MEDIATED BY ICTS

COSENZA Giovanna

Brief abstract: In the last decade the interpersonal communication mediated by the Internet (e-mails, newsgroups, verbal and multimedia chats, forums, weblogs, etc.) and by cell phones (voice calls, SMS, MMS, etc.) has increasingly been changing the way people perceive the spatial and temporal relations of their personal and work exchanges. I believe that a reflection on the new spaces and times of interpersonal communication mediated by ICTs is crucial for contemporary socio-semiotic analysis.

A NEW MEDIA SEMIOTICS FOR UNDERSTANDING THE COMPLEXITIES OF GLOBAL CULTURE?

COPPOCK Patrick J.

One of the more challenging problems today for both general and specific semiotics (understood in Umberto Eco's terms) is to aid the development of more profound understandings regarding the invention, production and diffusion of new and often hybrid forms of expression, communication and community in the so-called "new media".

While it is clear that traditional mediums of human expression and communication (writing, visual arts, theatre, ballet, music) and the more recently developed "mass-media" technologies (the book, the press and television media and the Internet) continue to influence in significant ways the development of these hybrid forms of expression in the "new media" technologies at present under development, it is also clear that the new forms of expression and communication made possible by new media technologies are continually challenging our emotional, physical and conceptual limits and borders and pushing traditional media/mediums of expression in new directions. However, at the present time it is not immediately clear in what way, or indeed whether or not it is possible, or even necessary, for us to make some kind of clear functional and epistemological distinction between "old" and "new" media. Since each of these supposed categories (or clusters) of technologies and practices is in some sense destined to remain "parasitic" on the other, the "old" and the "new" media cannot exist except in inti-

mate tandem with one another, how then can we manage to define precisely what we mean when we talk about "new" media and attempt to study them in semiotic terms? Is there for instance some quite specific and identifiable characteristic or quality that might be said to be exclusively "intrinsic" to new media and not to "old" media, or is there in reality so much overlap and interaction between these presupposed two categories of technologies and practices that any search for intrinsic identifying characteristics becomes meaningless?

For example: we often hear talk of "digital media", "sampling", "coding" and "virtual", in contexts specifically related to discussions of "new" media, with these notions perhaps being seen to stand in some kind of conceptual and/or pragmatic opposition to concepts such as "analogue media", "continuity", "interpretation" and "physical" which more often tend to be used in contexts related to discussions regarding "old" media. On the other hand, we see today that in the "traditional" visual arts, cinema, theatre, opera and ballet "new" digital technologies and methods of production are increasingly being used to enhance and transform more traditional forms of scene-setting, direction and performance styles. Are the visual arts, cinema, theatre, opera and ballet then being translated or transformed into "new" media environments in the process?

Another cluster of concepts that are often heard used in connection with discussions of "new" media regard their supposed "interactivity", "hypermediality", "interconnectivity", "portability" and

their contribution to processes of “democratisation”, “globalisation” etc., but generally we find these concepts are relatively poorly and variously defined, seeming to function in practice as rather vague symbols of the “new” in “new media”, with little consideration of the historical fact that a wide range of interactions between people; associative forms of reasoning in modelling practices and methods for production, storage and diffusion of knowledge; intercultural exchange for reasons of political and commercial cooperation across great geographical distances often associated with processes of migration and other forms of physical displacement of people and resources, have all to some extent or other been a fundamental part of human life, cultures and societies as long as these have existed.

Our workshop initiative is motivated by the fact that there has recently been some lively epistemological and methodological discussion of a number of central issues related to semiotics and new media in the Italian semiotic community. In the course of 2003 two specialised workshops on semiotics and new media technologies were organised by Giovanna Cosenza at the University of Bologna and at the International Centre for Semiotic and Cognitive Studies of the University of San Marino.

From the outset it was clear that a general field of semiotic studies specialising in studies of new media in a global context must be as broadly interdisciplinary as possible, while at the same time building on the considerable battery of sophisticated conceptual and analytical tools and

methodologies that have so far emerged from efforts in general and specific semiotics. Amongst other issues presented and discussed in the Bologna and San Marino sessions was a proposal by Alessandro Zinna of the University of Limoges that the already well-developed field of generative semiotics must now apply itself to the development of new, highly detailed conceptual tools to provide a systematic description of hypertext. Hypertext is understood in this connection as the characteristic mode of organisation and presentation of information in networks. A general taxonomy of the characteristics of hypertext, based on the Hjelmslevian distinction between “system” and “process” presupposes parameters for the classification of the various relevant dimensions of hypertext from the level of structural configurations (“sequential” versus “segmental” morphologies) to internal components (activation versus navigation links; sequential versus hierarchical configurations) and time management (presence or absence of internal temporal durations). It is clear that semiotic analyses at this level of specificity and precision of an object of study which is quite central to the whole field of new media of research will provide interesting and useful contributions to a deeper understanding of what new media may be and how they may work more efficiently.

On the other hand, Ugo Volli of the University of Torino has criticised, correctly in our opinion, the current tendency in semiotics towards an over-focusing on semiotic analysis of the new media text (the hypertext, the screen, the trailer, the spot, the banner etc.) which is happening at the expense of trying to under-

stand better in semiotic terms the dynamic relationship between the broader socio-cultural and historical context in which new media technologies and tools have been and are being developed, and the various kinds of human activities and practices that are characteristic for digital forms and methods of production. In this general area, semiotic analyses of various forms of human-computer interaction (which of course also includes key aspects of so-called computer mediated communication) are of particular interest, not least because we can see an increasing tendency toward increasing portability of extremely powerful forms of digital media technologies with enhanced means of communication, offering new possibilities of in-field “live” data (or “content”) production and collection, organisation and archiving and consequently also new forms of postproduction and re-elaboration/ reinterpretation, transposition and translation (both intra- and intersemiotically) in and between a wide range of different physical and virtual contexts and environments in a global context.

Other areas of interest possibly requiring the development of new epistemological models and analytical methodologies in semiotics which were broached at the Bologna and San Marino workshops include those discussed by Federico Montanari of the University of Bologna who has begun looking at web-based multi-author collaborative environments known as weblogs, and their wider role in the organisation of social and political movements and associated mass events on a global level, and the issue of the hidden codes (semantic meta-descriptions) discussed by Giulio Blasi of the

University of Bologna, which are implicit in the W3C development of the Semantic Web for the facilitation of machine-machine communication, and thus for the automated organisation, sorting and retrieval of information in global networked systems. Also challenging for semiotics is the user-reader based focus of Daniele Barbieri’s recent work on the digital enunciation of the subject (be it individual, institutional or a local or global business enterprise) in the network where “content” of a website cannot only be understood as that which is presented visually (in the form of words and still or moving images of various kinds) but also (and perhaps more importantly) in the ways in which they are actually organised and presented, and the extent to which the actual reader/user experience is taken account of and facilitated, introducing and challenging the often poorly understood concepts of “usability” and “personalisation” of different forms of networked media in order to cover many different types of semiotic phenomena; and certainly too, the relationship between what is enunciated “virtually” in the digital environment and the physical, social, institutional and organisational realities that belong to the everyday life and doings of the “empirical subject” who stands “behind” the digital enunciation. Here we can envision a movement via the still highly valid basic model of textual production and interpretation proposed by Umberto Eco with its distinctions between Empirical and Model Author/Reader, and Intentio Auctoris, Operis and Lectoris, use and interpretation etc., into the wider pragmatic sphere of research now being opened up in socio-semiotics in the area of social com-

munication, as well as underscoring the need to consider the fundamental role that new, more precise and systematic methodologies in visual, narrative and psycho-semiotics must play in attempting to take account of aesthetic, rhetorical and subjective-emotional aspects of network-based digital production, enunciation and interpretation processes.

Having a strong belief in the fundamental importance of subjective experience in the development of valid epistemological models we have decided that if technically feasible in Lyon, we will also offer the possibility of participation in the workshop at a distance (both as active presentation and discussion of a paper or passive audience observation) for interested parties by means of the Webtrain low cost web conferencing platform (<http://www.webtrain.com>) which is at present in use to good effect at the University of Modena and Reggio Emilia School of Communication Science in a distance education graduate course in Communication and Marketing, where one of the proponents of the workshop teaches an introductory course in semiotics. The technical requirements for allowing us to offer this option will be a reasonably fast Internet connection (preferably 10/100 BASE-T Ethernet or equivalent) and the possibility of projecting live video images with sound on a large screen in the workshop locale. It would also be useful to have a small digital video-camera available, but this is not essential as one can easily be provided by us.

THE VISUAL "GLO-CALIZATION": FROM THE (G)LO(C)AL TO THE LO(C)AL

DAGOSTINO Maria Rosaria

Brief abstract: The aim of this paper is to show how images in advertising require not only an hermeneutic investigation in cultural and ideological "old" concepts such as stereotype, here defined as a "visual stereotype, but how the "old" medium employed, be it a billboard, a Tv spot or a banner, has to be "epistemo-technically questioned" as Virilio and Lotringer say.

Starting from the Cultural Studies Movement and its approach to the images in terms of identity/identification and differences this enquiry does not aim to represent a continuation of the investigation of commodity fetishism as in Williamson, but fosters a sort of "commoditization/commercialization" of identity and differences in a global-short-circuit world.

HYBRID FORMS OF EXPRESSION IN ADVERTISING

GORELIK Paulina

Brief abstract: I think, that one of your main ideas in the draft proposal, one of the invention, production and diffusion of new and often hybrid forms of expression, communication and community in the so-called "new media", will be developed in my communication. I'll speak about hybrid forms of expression in advertising (verbal, non-verbal: plastic and figurative visual) and their links to the "old media", as well as the universal character of this process.

• **SESSION 4**

• **SÉMIOLOGIE DES PRATIQUES
CULTURELLES**

• **SEMIOLOGICS OF
CULTURAL USES**

**L'INTELLECTUEL :
IDENTITÉ, ADAPTATION,
ENGAGEMENT, PLURICULTURALITÉ**

ARLANDI Gian Franco
Menaggio, Italie
info@vdmix.net

1. IDENTITÉ

Une procédure du faire: les petits enfants qui écoutent les sons musicaux et lient les paroles poétiques, moyennant cinesthésie créent les images picturales (Arlandi 1973-2004). Si cela consiste d'une transformation énonciative et communicative du passage de l'identité de la Musique et de la Poésie à l'identité de la Peinture, alors cela constitue une interactivité sur l'axe syntagmatique des identités comparables. Les lexies naturelles d'ordre opératoire, se caractérisent par les identités à la fois auditives, textuelles et visuelles dans une sémiologie structurelle qui se place à l'intérieur d'une anthropologie individuelle (source d'une nouvelle personification d'identité laquelle plasmé un sujet personnel).

2. ADAPTÉ

L'énoncé disjonctif: "Une profonde révolution de la vision scientifique du monde(A), rendra justice(u) aux perceptions extrasensorielles(B)", rend compte de l'asymétrie entre A et B. En grammaire générative, il n'y a pas une identité unitaire lexicale U, où la syntaxe des relations des deux composantes A/B de la phrase, ne consent pas qu'une science

régit syntagmatiquement une extrasensorialité, alors que, sématicquement il n'est pas possible de dire l'inverse. Architecture syntactique impossible. Impossibilité d'une sémiotique syncrétique, qui n'est pas intégrable dans une théorie (de Peirce à Habermas). Paradoxe évaluatif: rationnel conforme/irrationnel hérétique. Débrayage (Greimas).

3. ENGAGÉ

L'énoncé conjonctif: "Agir sur les systèmes signiques et leurs processus, avec la perspective finale du développement dans les champs d'investigation" (Jeff Bernard) avec "la naissance d'un système intelligent" (Gloria Withalm), inscrit l'intentionnalité dans la direction engagée de la procédure sémiotique vers le but objectif d'un système de compétence (Chomsky, Morin) mis en oeuvre par la performance. Cette visée du monde, constitue une énonciation orientée, transitive, engagée, des énonciateurs à construire un monde (Goodman) (sujet producteur du projet étendu).

4. PLURICULTUREL

L'articulation des processus, de la "mens" que John C. Eccles résume ainsi :

- a) théorie d'identité psychophysique des neurosavants;
- b) hypothèse d'identité des événements nerveux/hypothèse de prédiction interactive;
- c) théorie d'identité (Popper): Monde 1, Monde 2, Monde 3.

Ce plurisystème des univers structurés des champs associatifs en système sémiotique paradigmatique (Kuhn, Lakatos) d'une terne de paradigmes, devient un système de corrélations-relations différentielles d'une construction pluricul-

turelle. (Einstein, Kuhn, Morin). Il faut enregistrer que la merveille d'hypersigne de Maria Corti est tombée, aujourd'hui; dans un hyposigne "altermondialiste", si la dernière narrativité française, de Jean-Claude Rufin à Philippe Claudel (2003), concentre l'attention sur les inquiétudes vers l'involution des démocraties. C'est un "thema" (Holton, Morin) qui exige l'herméneutique sémioticienne du Futur.

JAPOANIMATION : UN CAS DE L'INSERTION DE LA GLOBALISATION DANS LE LOCAL : LEURS PROCESSUS D'IDENTIFICATION

DEL VILLAR M. Rafael
Chili

rdvillar@vtr.net

Les consommateurs d'animation japonaise (enfants et jeunes), au Chili d'aujourd'hui, représentent un cas de ce qui est global inséré dans le local, mais, à partir de là, est générée une micro-culture concrète qui met en oeuvre une résémantisation de ce qui est global pour les consommateurs locaux. L'animation japonaise entre en France et au Chili, mais sous des formes tout à fait différentes (François Jost, Rafael del Villar, Projet de Recherche Ecos- Sud/ Conicyt, 2001, 2002, 2003); par exemple au point de vue de la place dans la grille de programmation télévisuelle, des rapports sociaux spécifiques autour de petits magazines spécialisés qui existent au Chili, mais non pas en France, etc. Il existe cependant des éléments communs : un ensemble élargi des programmes partagés, le caractère multimédia de la communication (jeux vidéo, revues, séries télévisuelles, Internet,

objets de merchandising, etc.). Le sens de notre exposé est de synthétiser une recherche sémiotique sur la resémantisation locale chilienne de l'animation japonaise, dans le contexte de l'opposition global/local. Au Chili, à la base de cette pratique culturelle, se posent des protocoles interprétatifs qui ne sont pas en rapport avec la vision du monde idéologique des textes de la japoanimation. Par exemple, les personnages ont des attributs, des valeurs, et des identités ; ils sont fondés sur le rôle du tiers et sur le rapport au monde extérieur. Mais la resémantisation locale de la culture chilienne est posée dans le monde intérieur comme une attribution de pouvoir et de savoir. En même temps, on peut remarquer que l'identification des consommateurs comme porteurs de savoir sur le monde animé est significative pour la construction de leur propre identité. La recherche a été menée à travers des études sémiotiques de textes, de grilles de programmation, et par des enquêtes et des entrevues approfondies avec des jeunes et des enfants. Les données du réel ont été travaillées sémiotiquement par rapport à la construction d'un modèle sémiotique formel. Nous avons saisi les rapports entre le global et le local, et, on peut le dire, les lectures locales de la globalisation.

SEMIOTICS OF RITUAL : CARNIVAL PRACTICES IN CHANGE

JFIKFAK Urij
Ljubljana, Slovenia
jurij.fikfak@guest.arnes.si

In the last 50 years almost all the well described meanings and functions that directed and framed the carnival ritual practice in south-western Slovenia, called

/koromati/, have changed. For the author who documented these ritual practices for the last 20 years the most significant changes are: the discovery of their own identity or the nationalization of the ritual practices in Slovenia as a democratic and European state ; the change of the political paradigm - post-socialism instead of socialism ; competing strategies - the globalization of ritual practices opposed to their localization ; production of tradition in marginalized areas and demographical changes. These issues will be discussed within the following triads ; Man - Woman - Child ; Young - Adult - Old ; Public -Private - Personal; Global - Local -Private ; National - Regional - Marginal.

One of the most important issues are changes relating to the triad: Informant - Researcher/Insider-Researcher/Outsider. In the last 50 years all of them have changed their perspective, focus as well as presentation-research modus.

SEMIOCULTURES : CULTURE SEMIOTICS

IPSEN Guido
Dortmund, Allemagne
Guido.ipсен@uni-dortmund.de

On “ culture ” in semiotics, its meanings, manifestations, and delimitations. The semiotics of “ culture ” has had a lively history to the present day. We can trace back its roots to the earliest implicit ethnosemiotic studies in the 19th century (cf., e.g., Wundt, Humboldt, Darwin, Forster). In the early twentieth century, e.g., Cassirer expanded the field, concentrating on symbolic forms. Among others, Barthes, Uspenskij, Eco, Koch,

and Bense have, partly only in recent decades, developed cultural semiotics into an explicit field of its own. Many other scholars have participated in this development, partly drawing on Peircean semiotics, partly utilizing Saussurean semiology.

The discipline of cultural semiotics has, nevertheless (or - due to these backgrounds), not produced a coherent inventory of terminology. Most notably, the term “ culture ” itself remains semantically vague, being defined by semioticians relatively narrow or open according to the ends of their research or theory. Depending on the delimitations of their individual fields, cultural semiotics are an applied branch investigating peculiar codes, or it may be extended to cover several branches of semiotics such as semiotics of gestures, film semiotics etc., or it may even coincide with the overall semiotic field when semiotic processes are seen to be exclusively “ cultural ” in nature.

This paper will give an overview on the most prominent semiotic definitions of the term “ culture ”. Parallel to our investigation into terminology, we shall endeavour to find the scientific credo behind the discursive settings of the term, discovering the Semiocultures that have evolved in the various strands of the semiotic discipline. I need the notion of multiple approaches in semiotics has led some colleagues to speak of semiotics in plural: there are several semiotics, each having their own terminology, field, apparatus, and methodology. These Semiocultures exist next to each other. Though each has its doubtlessly rightful existence,

scientific communication must be possible in order to produce a common ground for semioticians to engage in joint studies and discussion.

The aim of this paper is neither to suggest a compromise between terminologies, nor to suggest a minimal definition of “ culture ” which all semioticians might follow, although I will try to give a, or several, minimal set(s) of joint features which the various cultural terminologies share. Rather, I will set out to suggest a communicative arena where the various semiotics may meet in order to share thoughts and ideas. I suggest that we accept terms such as culture as soft terms, which are to be defined depending on their context. This will still render these terms ambiguous, however, the mechanisms of scientific communication will serve to have a better mutual understanding and hence foster transdisciplinary cooperation between the various semiotic fields.

NONVERBAL SEMIOTICS, CULTURE AND GENDER STYLES

KREIDLIN Gregori E.
Moscou, Russie
gekr@iitp.ru

In this paper, the phenomena of intercultural commonality and peculiarities of male and female semiotic communicative behavior is discussed. Among kinetic parameters which determine in many ways the actual dialog, gender and gender communication roles play a crucially important role. By gender I mean socially and culturally loaded representation of sex, and gender communication roles are gender-based social expectancies and modes of their realizations in verbal and nonverbal

semiotic interaction.

Although many detached observations on gender nonverbal semiotic behavior has been made, typologically significant systemic intra- and intercultural nonverbal differences remain described and explained badly so far. The symbolic nonverbal strategies and practices regulating communicative relations between subjects and cultures neglect the Slavic semiotic tradition. As for the Russian culture and the Russian body language semiotic material, it did not come in view of semioticians whatever.

The report aims to single out and account for some universal and culturally specific (Russian) gender nonverbal stereotypes in comparison with the verbal ones. The notion of masculine and feminine styles of communication behavior is put forward that help to explain some systemic cross-cultural similarities and discrepancies. The gender styles are shown to encompass paralanguage, gestural, visual, tactual and proxemic human semiotic behaviors and to construe some failures of communicative practices and reasons for many dialogue conflicts. Functions which nonverbal signs of different semiotic types employ in interactive situations, as well as some of general strategies of nonverbal dialog behavior are regarded in a new angle of view. The typical cases of nonverbal communicative gaps which occur in interactive situations and the implications of the findings for a number of settings are discussed. Cognitive and semantic interpretations that explain some gender nonverbal differences are proposed. Registration and taking into account gender differences lead up to more

successful inner and communication.

METEOROLOGY OF CULTURE AND SOCIETY

MUROI Hisashi
Yokohama, Japon
hmuroi@edhs.ynu.ac.jp

Most of cultural theories in the 20th century tended to understand culture and society as construction-system or structure, that is, an organism as the whole which has plural units as its portion. They considered society and culture as the whole structures where some subsystems were unified each other.

However, that is never the fact but only the “effect” which one viewpoint brings about. Culture and society are more fluid like the weather rather than the solid structure. That is, there is no boundary and limit within them and no one can predict the next moment of these complex flows.

Therefore, it is better to see culture and society as the meteorological issue. That is to emphasize the fluid character of culture and society and to see various cultural or social phenomena as if they are like the wind, clouds, typhoons or earthquakes.

Now we are living in the highly globalized world. There is a complex flow of capital and various civilizations or societies are mixed each other. These changes are just like an “earth weather” of culture and cannot be divided to any elements. Not system theory but only “the meteorology of culture and society” is now required, and it will be a new strategy of cultural understanding.

From such perspective, I would like to present a “weather report” type theoretical model on the current world with my paper.

THE RELATION LOCAL-GLOBAL AND THE CONSTRUCTION OF IDENTITIES IN THE PERSPECTIVE OF SEMIOTIC OF CULTURE.

IPEZZINI Isabella

SEDDA Franciscu

Rome, Italie

isabellapezzini@libero.it

Our proposal and contribution is to reconsider and to “update” some of the principal concept of semiotic of culture in order to better comprehend the processes of definition of identities and the cultural conflicts that we live nowadays around the world: categories like one’s own and someone else’s (with the processes of cultural appropriation and influence), concepts like semiotic boundary and translation (with the processes of creolization and hybridization) or, to go on, that of semiotic self-consciousness, can be really useful to answer for the dynamics of emersion of “ system of representation ” - practices and forms of believe, feeling and knowledge - that constitute that “ universes of values”, that forms of life, that take part in the intercultural confrontation.

All this necessarily leads to a convergence between Lotman’s semiotic of culture and the semiotic of A. J. Greimas, the phenomenology of M. Merleau-Ponty, the philosophical hermeneutic of P. Ricoeur, as well as the cultural and anthropological studies. In fact,

according to us, the relation local-global can be understood restarting from the role of the body and of the everyday practices of life in the construction of meaning and than laying and articulating the “ paths ” that bind (in both direction) this level with that one of construction of self identity and sense of belonging through the production of “ stories ” or, more in general, social discourses (going from “ historical ” and “ political ” discourses to that ones represented by “ media ”): the production, inside the discourse, of “ times ”, “ spaces” and “actors” is in fact the means to produce cultural subjectiveness and to define “ local ” and “ global ” . Moreover studying “ why ” and “ how ” object, practices and representations assume attributes of “ globality ” and “ locality ” we can try to clarify the sense of the present phenomenological experience of cultural identity.

Starting from all this it comes to analyse the practices of translation, essential in glocal’s forms of life, that build the “ one’s own ” through the “ someone else’s ” or regenerate the first from within ; to think that dialectic process of homogenization and heterogenization that lead each one of us, at the same time, to be more similar and to feel more different from all the others; to explore the processes of semiotic effectiveness, where the meaning, through its signs, comes to be a force “ present ” and “ tangible ” able to build or destroy identities, to move bodies, to give shape to feelings and beliefs, to mark out “boundaries”: places of struggle or/ and dialogue.

THE ROLE-PLAYS IN THE WORLD OF POCKET MONSTERS

TSAI Hsiu-chih
Taiwan
tsaihc@ntu.edu.tw

The Japanese cartoon “Pocket Monsters” is very popular in Taiwan and its popularity has even transformed the imaginary world of Taiwanese children into a world full of pocket monsters. Behind the apparent child-pets relationship that the cartoon delineates, the plots of the Pocket Monsters cartoon series both contain and transcend a strong and vivid Japanese cultural and philosophical understanding of the world. Through the Greimassian semiotic analysis of the role-plays in the world of Pocket Monsters, this paper would try to re-present the Japanese aesthetics, cultural concepts and worldviews that help fabricate a world of conquests, friendship, and the training of the hero-becoming process. The child-pets relationship that the pocket monsters and their masters possess, through the various conquests and role-plays of each combat the characters and pocket monsters join, proves to be the very basis of the keynotes that build up a fantastic world of modern Japanese. Behind the globalized modern lifestyle that the cartoon series illustrate and promote, the Japanese cultural imprints are hidden but shining out time and again to show the ambition of the producer behind these seemingly very simple plots of quests and heroes stories.

• 41

SÉMIOLOGIE CULTURELLE DU CORPS CULTURAL SEMIOTICS OF BODY

THE GLOBALIZED BODY : FROM AVANT-GARDE RESEARCHES TO WEARABLE COMPUTERS

ARANTES Priscila
De AVELLAR Suzana
Sao Paulo, Brésil
prian@terra.com.br
suavellar@uol.com.br

For some writers, who study about the XX Century, consider this as the Century of communication. Gianni Vattimo, for example, says that communicational phenomenon and the informational circulation growth would be the center of the same contemporary society. In fact, we have never seen such an innovation as we do now, in the last years. The same fact has been happening with the emergence of interplanetary communication through telematic net. Numeric nets, controlled by computers, don't work as radiophonic telecommunication. They work in such way that they are able to transmit information in another way and also, provide new socialization forms and space. People in different places may meet through an avatar and talk, annulling habitual space-temporal dimension, as well as people in different places can produce a collective artistic work. So we say that there is no way to deny that the world is immerse in cyberspace.

Pierre Lévy and Peter Anders point that cyberspace is a new territory of social interaction. Manuel Castells speaks about

fluxes space and desterritorialization, concerning to this new space-temporal dimension in the globalized world.

In fact, independent from the focus give here, globalization process has been discussed in many areas, since social, political, economic, until arts and fashion one.

In this sense, an important question that has been going on through many theoreticals, artists imagination and fashion designers, is the transformation of the human body in this inter-relation within cultural globalization. With the devices and tools we have nowadays by the telematic technology (already discussed by Pierre Lévy, Nicholas Negroponte, Roy Ascott and Derrick de Kerckove), it becomes possible to go beyond space limits, annulling geographic distance inherent to the materiality of our body. This fact brings a typical contemporary phenomenon such as telepresence and virtual reality.

In the beginning of the XXth Century, Giacomo Balla, member of the Italian avant-garde, used to say that clothing should re-place individual in the urban space, improving communication between citizens. He idealized a cloth which lighted on according to the feeling of the conversation. Nowadays, we have seen textile researches concerning body contact and its reaction. Anti-stress fabrics, anti-stain, anti-flame, may be some examples. MIT Media Lab also has been developing researches which concern wearable computers that work as some kind of body extension. The idea concerns on more comfort and global and instantaneous communication. This institute and some fashion universities

worked together and made a fashion show called "Prêt-à-PC", showing clothes and jewels with micro-cameras, computers and internet attached to them and part of their design. This idea makes possible free transit of the human body.

When we think about wearable computers, we think about the mobility that this element gives to our body concerning the matter of the nets. So, if we talk about non-physical space, the virtual social nets, we may talk about the desterritorialization of the body. Wearable computers may intensify this desterritorialization, annulling, almost all knots or communication centers. The body, in fact, becomes a new knot in the global net, as a support or as the communication center itself.

In this sense, the main goal of this communication is to present the researches that have been made in the artistic and fashion areas aiming to realize the new connotations that human body, related to new communication technologies, has been changing and innovating in the globalized culture.

SIGNES OSTENSIBLES DE LA TRANSGRESSION : POUR UNE SÉMIOLOGIE DES " MODIFICATIONS CORPORELLES "

BERGÉ Christine

Metz, France

christine.berge@libertysurf.fr

Vers 1929, dans sa revue " Documents ", l'écrivain Georges Bataille, fasciné par l'extrême inventivité des tatouages, écrit : "La transgression se traduit en formes prodigieuses". Aujourd'hui, les bodmods se sont multipliés et sont considérés par les politiques comme une espèce dangereuse qu'il faut éradiquer. L'esprit de subversion qui règne dans le milieu des " modifiés " interroge fatalement une sémiotique des pratiques corporelles et une anthropologie des formes. La transgression des normes corporelles s'inscrit dans une démarche qui blesse volontairement l'éthique, le confort politique, l'équilibre relationnel, les accords tacites sur ce qu'il est convenu d'appeler l'esthétique. Mais, outre cela, elle ouvre un espace d'inquiétante liberté en ce qui concerne les usages de l'oralité. L'aspect ostensible des signes gravés dans le corps par des moyens radicaux (incision, brûlure, perçage, implantations transdermiques) correspond à la fois à l'invention d'une écriture corporelle, montrable immédiatement, et à la remise en cause (à bas bruit) de la conquête de la parole. Les jeux avec la langue, prise ici non plus comme métaphore ni comme image, mais bien au pied de la lettre, offrent aux linguistes de nouvelles pistes de réflexion quant à la pratique ordinaire (présente et future) de ce média de communication. Le mythe d'une

communication à fleur de peau, qui " doublerait " (formerait un double, et gagnerait de vitesse) le travail de la langue articulée, semble ici se combiner au contact renforcé avec une culture étrangère : la culture japonaise. En effet, à plus d'un titre, le corps des modifiés occidentaux " parle " japonais à travers les signes inscrits sur le corps...

En quoi les pratiques de modification corporelle rendent-elles manifeste la quête d'une autre langue? Telle est donc la question que je souhaite pouvoir développer dans cette communication.

- la lettre au corps : en recouvrant la surface corporelle, en la modifiant, les modifiés opèrent progressivement une saturation du support "textuel" qui conduit parfois à un effet de sursaturation des signes, croisés, entrecroisés, formant un réseau à la limite du lisible. Quelle limite à cette saturation? L'histoire intime de l'individu s'écrit en peau. Quel système de lecture en est-il mis en place? Une forme de langue commune est-elle construite? Une forme d'acculturation aux valeurs du Japon est-elle rendue manifeste?

- ostensibilité : non seulement les pratiques sont montrables, mais encore l'événement " performance " est de toute importance. C'est lui qui scande la vie sociale des modifiés, et donne l'aspect rituel des gestes accomplis, et par là toute leur dimension, leur forte charge émotive, ainsi que leur validation. Les gestes (prélèvements de peau, incisions, pose d'aiguilles, suspension par des crochets métalliques, etc...) sont accomplis par d'autres modifiés, sur le corps de celui

qui complète ainsi son tableau corporel. L'inscription a valeur d'épreuve, et confirme le pas accompli dans la voie de la transgression des formes.

- transgression : Le travail de modification s'accomplit sur les orifices naturels, marqués de tatoo, clous, bijoux, il comprend les tatouages, les étirements et décollages de l'épiderme, les arrachements de la peau (sous le travail du scalpel), mais aussi l'atteinte irrémédiable de certains organes (section de la langue qui devient bifide, section du prépuce, voire même d'une partie plus importante du pénis, qui se dédouble). La transgression est-elle en soi un mode d'adresse, quelles significations peuvent prendre les déformations corporelles? C'est ce qui nous semble important à interroger ici.

- le trou de la langue : une sémiologie des pratiques de modification corporelle doit investir sur le caractère volontaire et raisonné du message offert par les modifiés (message de subversion, de refus social du formatage des personnes). Mais en outre, elle doit soulever les infra-messages concernant le trajet psychique d'individus disant autrement le refus (comme la perte) de la langue. Les jeux d'oralité interne avec la perle serties dans la langue, avec la langue bifide, avec les dents (implantation de crocs sur pivot, de couronnes dentaires sculptées), offrent un espace d'investissement (narcissique ?) qui contre-dit le travail d'acquisition de la langue. Car un certain mutisme (retour vers le statut de l'infans?), une parole rare, et jusqu'au déchaussement progressif des dents dû au travail de poussée de la langue, va jusqu'à interroger le statut même de l'acquisition...

ON GROTESQUE BODIES AND CYBORG-SUBJECTS

SHABOT Sara Cohen
PRIEGO Ernesto
Mexico, Mexique
ernestopriegor@yahoo.com

The grotesque body seems to express a recognition of the (already) “ non-closed ” human subjectivity, of the open and connected-to-others embodied subject, even before it gets technologized under the figure of the cyborg. The cyborg accounts for the contemporary body that gets connected to the world by way of machinery and technological devices. The grotesque body grounds this connection on the very condition of human subjects : the embodied subject is open, fragmented and connected to the world and to others in itself, even before getting technologized and becoming a cyborg. We argue that the grotesque body helps to ground the subject in corporeality, gender and flesh, what in fact “ protects ” this subject from becoming again a “ neutral ”, “ de-sexualized ”, "de-gendered" subject. This kind of grounding on “ fleshed-specificity ” protects the subject (her/him) from a possible “ escape ” from embodiment and corporeality all together, as may happen within certain forms of the figure of the cyborg.

Freud located writing (which we would amplify to other forms of artistic representation) as technology, and in this sense as prosthesis. We argue that art, as a prosthetical practice, evidences the gendered, sexualized, non-neutral specificity of the body. We would like to interrogate into the ways that representations of cyborgs in different media (animation and computer art,

film, video games, comics, prose fiction) make evident their own grotesque nature and the possibility of subverting their own common-places. That is, how un-cybernetic is the “ non-cybernetic ” body? How can popular representations of the cybernetic body pose theoretical questions about the nature of art as a prosthetic device meant to underscore the very limitations that make us flesh-and-blood, sexualized, gendered individuals?

NEW TRENDS ON CORPOREAL COMMUNICATION : BUTOH THOUGHT AND THE BODY IN CRISIS

GREINER Christine

Sao Paolo, Brésil

greinerchristine@hotmail.com

Over the last decades, artists and scholars have questioned the way in which the body has been depicted and how it has been conceived. The idea of a stable body and a finite form has gradually been eroded in the course of the dialogue between different fields of research such as philosophy and science. Artists have investigated the relationship between identity, cultural boundaries, consciousness, formless self, risk, instability and the state of crisis. In this discussion, Hijikata Tatsumi's proposition of butoh-sei (the butoh quality conceived between the late 50s and the 60s) is one of the important concepts to deepen the understanding of some contemporary experiences developed in different places, including Brazil. This paper is a preliminary attempt to understand butoh quality as the perversion of some ontological metaphors usually organized to categorize the world. These metaphors specify

different kinds of thoughts and actions and will be discussed after Charles Peirce's semiotics and Lakoff and Johnsons' theory on ontological metaphors, published between the 80s and the late 90s.

They give us metaphorical models for what the mind is and thereby allow us to focus on different aspects of mental experience. In this sense, Hijikata's metaphor of the dead body is not an imitation or a simple copy of something else (a corpse). It is a real possibility to reorganize the body and its relationship with the external world by rethinking consciousness. Therefore, butoh is not an artistic style nor a dance technique, and I am not looking for this kind of stereotype model. It has been experienced in different artistic languages such as movies, fine arts, comics, theatre and also in technological performances.

Therefore, after the 90s, it has been possible to recognize butoh quality in these different experiments outside Japan and often without being called butoh. In this paper, I will show that these works are closer to butoh-sei than others that are still looking for an aesthetical model. By understanding butoh-sei, we will be able to propose a broader and more complex information net in the Intercultural Communication research.

LA MÉMOIRE DU SIDA. LES ENJEUX DU POUVOIR DE REPRÉSENTATION

RINN Michael

Brest, France

michael.rinn@univ-brest.fr

Depuis une vingtaine d'années, les différentes formes de représentation du sida témoignent des bouleversements sociaux, politiques et culturels que cette maladie a causés dans le monde. Ainsi, le sida a établi des systèmes d'oppositions nouveaux entre mondialisation et développement, entre enfance et fin de vie, entre union amoureuse et déréliction, définissant un être-au-monde à la fois menacé et menaçant. Or force est de constater que la représentation de cet être-là prête à des discours contradictoires dont l'enjeu paraît la gestion de la mémoire du sida : il s'agit de redéfinir le sens de la mort au sein de la vie sociale. Nous nous proposerons de relever cette problématique en analysant les différences entre les discours utilitaires et artistiques contre le sida. Si, à l'instar des campagnes de prévention menées par l'ONUSIDA, les premiers cherchent à répondre aux impératifs du marketing social pour faire face à la crise sanitaire globalisée, les seconds mènent un dialogue incertain, ambigu et passionnel entre le soi et l'Autre. Dès lors, il faudra s'interroger sur l'opposition entre le concept d'un vécu sans âge prôné par le marketing social dont l'idéologie sécuritaire et préventive contribue largement à la mondialisation des valeurs socio-culturelles et celui d'un vécu avant l'âge dont témoignent de nombreux discours artistiques, situant la représentation du sida davantage dans

le domaine du dialogue interculturel.

INTERCULTURALITE SPORTIVE ET IDIOMATISME DISCURSIF

TROUILLET Yvanne

Lyon, France

trouillet.yvanne@wanadoo.fr

Dans une conceptualisation globale du monde sont mises en avant des communautés internationales, scientifiques, techniques, sportives... dont les membres partagent, au travers d'une langue spécialisée, un ensemble de concepts communs. Ces langues spécialisées sont souvent présentées comme instruments, sous forme de termes traductibles d'un idiome à l'autre. Or, une langue spécialisée ne se réduit pas — à double titre — à un glossaire terminologique (recueil de noms-étiquettes) : d'une part, elle est composée aussi de lexies issues du langage courant — particulier à chaque idiome — dans des acceptions spécialisées ou non et d'autre part, les termes fonctionnent en tant que signes dans les textes et ne sont pas dénués de sens (sens qui peut varier d'une langue à l'autre).

La langue spécialisée est affaire de discours. Et nous souhaiterions réfléchir ici à son statut ambivalent, entre un pôle véhiculaire (concepts internationaux) et un pôle grégaire (sémèmes relevant d'un discours). Nous illustrerons notre propos d'exemples relevant du discours sportif, arguant du caractère interculturel de cette pratique.

THE DIRECTION OF GESTURE AND PROSODY IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

TSIBULYA Nadezda
Moscou, Russie
ice-snow@mail.ru

1. Gestures can be performed in sagittal and frontal planes. People of different nationalities use them differently. English prohibiting gestures take place on the frontal plane. Russians perform them on the sagittal plane.
2. Gestures are also made at a certain angle to the body.
3. The direction of the gesture to the body or from the body is of primary importance. Like the grammatical category of person, it reflects a definite perception of the world : I-we, you-you, he(she)-they.
4. The aim of the investigation is to reveal meanings of the gesture to the body, to oneself in different cultures and correlate it with prosody.
5. The material of the research is live situations and films in five languages.
6. The frequency of the to oneself gesture is greatly influenced by culture. The language or the group of languages play an indirect role.
7. In various cultures the to oneself gesture is characterized by the same semantics and cognitive pattern.
8. According to the frequency of the to the body gesture the following gradation of national etiquettes is possible to establish : Russian/Italian - American/Polish - French/English.
9. The interrelation between gestures and prosody is characterized by two layers of information.
10. The conscious/subconscious opposition

I and the rest of the world expresses a psychological seclusion and completeness. That is why, gestures to the body, to oneself are mainly accompanied by falling tones which have the meaning of completeness.

11. However, the concrete semantics of the whole utterance may turn out to be prevailing. In such cases other tones are used : rising, level or complex-falling-rising, rising-falling etc.

DENOTING RHYTHM : A COMPARATIVE STUDY OF ARTICULATION OF MOVEMENT

TSUKAMOTO Akiko
Edogawa, Japon
akiko@platon.c.u-tokyo.ac.jp

This is an attempt at a East-West comparative study of the cultural differences in 'articulating' movement and sense of rhythm that are reflected in "notation" in a wide sense. Articulation of movement can be 'noted' and 'symbolized' in various ways, either deliberate or not. The original movement itself could be seen as represented by another movement (a movement of hand could be represented in a movement of brush) or some other form (a movement of brush could be represented by the shape of the trace left by the brush, a movement of arm could be represented by the circle drawn). Sometimes a smooth movement may leave the trace showing sudden change of shape (like that made by a gradual passage from walking to running). This talk takes the point of view of how the 'notes' or symbols (whatever represents movement) could be used both as record (in order to report and remember what happened) and recipe (in order to

re-produce and repeat the original act) Notation as 'recipe' itself is divided into either instruction to do something (e.g. hit a particular string) or to produce some effect (e.g. the sound of C) and this involves various cultural considerations.

We will consider various examples and comparisons including voicing and beating (e.g. of drums), but the main topic will be Calligraphy, the art of writing with brush, since Calligraphy involves semiotically interesting issues of multi-layered significance.

Calligraphy may be seen as both a form of choreography of brush movements and a record of a "dance" with a brush. It can also be seen as written letters with a meaning to convey and possessing symbolic meaning as images. It also can be viewed as a kind of abstract (visual) art.

When we consider calligraphy as 'notation' we can see how each stroke and its articulations are used as recipes (similarly to musical notes) by means of which novices learn calligraphy from the masters.

We shall also find many interesting refinements such as 'prescribed' strokes and various 'contingent' effects.

• 42

**SÉMIOTIQUE HISTORIQUE
DES PRATIQUES CULTURELLES
SEMiotics HISTORIC
OF CULTURAL USES**

**CONSTRUCTION IDENTITAIRE
DE L'ALCHIMISTE : UTILISATION
DE PROCESSUS SYMBOLIQUES
ET UNIVERSELS.**

GRANJON Émilie
Québec, Canada
emiliegranjon@hotmail.com

L'objectif de l'alchimiste est de parvenir à une parfaite harmonie entre les différentes dualités que régit la nature : le masculin et le féminin, le moi et le non-moi, l'eau et le feu, le ciel et la terre, le conscient et l'inconscient, etc. Ainsi, par un "processus d'individuation", il parviendra à une certaine forme de perfection. Même si le philosophe hermétique manipule toutes sortes de matériaux physiologiques, le travail le plus important, pour construire son identité, s'élabore au niveau de l'esprit. Ce processus d'individuation n'est pas seulement représenté dans l'alchimie occidentale (Héraclite), il l'est également dans l'alchimie chinoise (Lao-Tseu). Dès le IV^e siècle avant notre ère, les Chinois pratiquaient une alchimie semblable à celle des Gréco-égyptiens. Ceux-ci allaient propager leurs savoirs et leurs pratiques sept siècles plus tard, notamment par l'intermédiaire des arabes (on parlera alors d'alchimie arabe). Il faudra cependant attendre le XIII^e siècle pour que l'on voit naître ce que l'on nomme l'alchimie occidentale.

Toutefois, si la parenté conceptuelle entre

les deux démarches, chinoise et occidentale, est indéniable, il est impossible de prouver que l'une influença l'autre. Comment alors peut-on expliquer cette similitude qui propage mondialement les mêmes principes fondamentaux de la science hermétique? Nous pensons qu'avec la notion d'archétype, si chère à Jung, notion qui se fonde, rappelons-le, sur le phénomène d'inconscient collectif, nous pouvons amorcer une hypothèse de travail. Nous pouvons ainsi dire que l'inconscient collectif élabore un pont entre la culture alchimique chinoise et la culture alchimique occidentale. En vue de ces considérations, nous proposons de travailler sur la réalité empirique de l'alchimiste et de voir comment, grâce à des pratiques symboliques, elle se sémiotise.

Ceci étant posé, nous délimiterons notre propos à un exemple : le principe d'androgynie. Nous savons en effet qu'un des principes fondamentaux de cette science hermétique se trouve dans l'unification des opposés féminin-masculin, yin-yang, expression du dualisme et du complémentarisme universel, à laquelle tout alchimiste veut aboutir pour intégrer son identité alchimique à son être. L'exemple le plus fécond se trouve dans les gravures de l'Atalanta Fugiens, traité hermétique datant de 1617. Nous allons fixer notre attention sur la représentation du mythe. Convoqué dans ces gravures, il est décontextualisé, réinvesti et actualisé dans un autre espace imaginaire, tributaire de la pensée alchimique. Par l'étude du concept d'androgynie, nous pourrions démontrer comment la " culture alchimique " s'approprie des stratégies symboliques pour construire l'identité hermétique.

LOST WORLDS : KHOÏ'S CYBERREALISM AND FREUD'S PARIS

KUDSZUS W. G.

Berkeley, États Unis

kudzus@uclink4.berkeley.edu

Cyberartistic references to Sigmund Freud's formative stay in Paris (1885/86) perform a pivotal function in the art of Chayan Khoï (Lost Worlds, 2002). My paper juxtaposes the psychologico-literary images Freud created at and about the time of his studies at Jean Martin Charcot's clinic with the cyberrealistic quotations of these images in Khoï's recent photomontages. Freud's depictions of Notre Dame in particular reappear in Khoï's visual apprehensions of global anxieties vis-à-vis ubiquitous cityscapes, such as those of Paris and New York. Notre Dame furthermore plays a key role in Freud's self-analysis as performed in *The Interpretation of Dreams* (1900). In their different contexts and media, both Freud and Khoï present urban civilizations in their semiotic abundance on the verge of disintegration. Metropolitan signs crumble under the pressure of conceptual and artistic analysis as well as of personal and historical experience; a metahistorical underground turns up in Freud's pre-psychoanalytic and Khoï's post-20th century sites. In each of these aesthetic and conceptual topographies, transition and fluidity come to the fore. By way of Charcot's explorations of hypnosis, Freud in Paris learns to perceive and appreciate hidden forces in somatic symptoms. Most notably in *The Interpretation of Dreams*, these dynamics elucidate oneiric processes. In his cyberrealistic experimentations, Khoï

benefits from Freud's travels between semantically defined realities and elusive dream phenomena. Drawing on these transitional movements, my paper focuses on the emergence and implosion of globally configured signs at moments of apocalyptic dread : in Khoï's transformations of visual material prefigured by Freud, age-old evocations of nature and decay spread in an amorphous, unpredictable manner in the fissures and ruins of global comprehensibility and organization.

ANALYSE MODALE DES PRATIQUES RITUELLES DANS LES EXAMENS IMPÉRIAUX CHINOIS

WANG Frédéric
(Wang Lunyue),
Lyon, France
frederic.wang@ens-lsh.fr

Parmi les treize textes canoniques confucéens entérinés sous les Song (960-1279), ceux sur les rites en occupent trois. Leur importance dans la pensée et la culture chinoises est comparable à celle du droit dans le monde occidental. Les examens mandarinaux systématisés à partir du VII^e siècle observèrent des règles définies par ces textes canoniques et les pratiques de sélection des lettrés depuis les plus anciennes traditions. Ces épreuves, organisées par le ministère des rites et non pas par celui des personnels, furent complètement codifiées. La réussite aux examens, ouverts presque à tout le monde et basés fondamentalement sur la méritocratie, fut une consécration des lettrés en leur permettant l'accès automatique au statut de mandarin, qui leur conférait un prestige et des privilèges considérables. Le savoir

littéraire (capital symbolique) dont les lettrés étaient détenteurs se transformait facilement en pouvoir (capital matériel). Le statut et l'identité des lettrés ont connu, avec l'introduction du système des examens, une évolution très intéressante au cours de l'histoire chinoise : des conseillers itinérants qu'ils étaient avant l'empire (221 av. J.-C.), ils seront de plus en plus projetés au devant de la scène politique et ce aux dépens de l'aristocratie que le pouvoir impérial avait souvent l'intention d'écarter. Néanmoins, le rapport entre le pouvoir impérial et la classe mandarinale était loin d'être simple : d'une part, le pouvoir impérial faisait appel, pour la légitimation confucéenne et pour faire contrepoids à l'aristocratie, aux lettrés, d'autre part, ces derniers avaient besoin, pour leur existence et reconnaissance, d'un pouvoir partiellement étranger à eux-mêmes et susceptible de se retourner contre eux. Telle fut aussi leur fatalité.

Cette communication essaie d'analyser ces pratiques rituelles : leur poids, leur dynamique et leurs handicaps. On tentera aussi de cerner l'identité complexe des lettrés traditionnels chinois qui balançaient entre l'idéal confucéen et l'intérêt personnel, et de voir leur relation avec le pouvoir impérial. L'accent sera mis sur le transfert modal (savoir et pouvoir) dans la détermination du statut identitaire des lettrés.

“ TOWARDS A NATURAL HISTORY OF RHETORIC : TEXTUAL ECONOMIES AND THE RISE OF THE LITERAL IN THE AGE OF GLOBALIZATION ”

YELLE Robert A.

Toronto, Canada

robertyelle@hotmail.com

Semiotics have made great progress in articulating synchronic, cross-cultural theories. Too often, however, this success has obscured real historical differences in modes of semiosis. My paper attempts to describe the contours of a broader global transformation that is fundamentally connected with the encounter among different cultures : the decline of certain forms of semiosis defined, variously (and vaguely), as “ narrative ” “ poetry ”, or “ ritual ”. Although such forms have often been linked with oral cultures, and their demise with the rise of writing, a closer examination of some concrete examples demonstrates that this historical transition is symptomatic of a broader repression of rhetoric associated with the definition of a cultural domain of the “ literal ” as opposed to the “ literary.” The category of the literal, although connected with certain modes of textual production, is also connected with efforts to establish a univocal and universal language capable of translating among different cultures and times. Such efforts, in the era of globalization, represent a further transformation of two earlier movements to proscribe rhetoric: the Platonic critique of imitation, and the Biblical prohibition against idolatry. This leads to another important question : to what degree is the concept of the literal bound up with the history of a particular,

globally dominant culture? Through a consideration of different examples, including some from early modern Britain and colonial India, I will attempt to pinpoint certain crucial moments in the history of rhetoric and the literal.

BAUDELAIRE ET L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE 1855

ZILBERBERG Claude

Saint Maur, France

claudez@club-internet.fr

Dans le compte-rendu qu'il consacre à l'Exposition Universelle de 1855, Baudelaire propose un renversement des valeurs esthétiques d'une portée très supérieure à celle qu'il préconisait dans le Salon de 1846, texte dans lequel il se contentait de se faire l'avocat de l'“ art moderne ”, c'est-à-dire romantique. Dans le compte-rendu, cette différence est virtualisée et c'est le “ fanatisme grec, italien ou parisien ”, autrement dit la tradition occidentale toute entière qui est énergiquement récusée au nom de cela même qui faisai jusque-là son mérite, à savoir son exclusivité idéologique ; à cette “ restriction exclusive ” Baudelaire oppose la “ variété ” immanente à la “ vitalité universelle ” et acquiesce à l'avance à l'imprévisibilité des renouvellements prochains. Baudelaire invite ainsi les visiteurs de l'Exposition qui l'auraient lu à faire un pas dans la voie de la mondialisation... Ce passage d'un régime exclusif et fermé à un régime pluraliste et ouvert, ce renversement des valeurs se laissent aisément décrire dans les termes mêmes de la grammaire tensive.

**LA CUISINE, L'UNIVERS,
LE RYTHME : QUELQUES ASPECTS
ESTHÉTIQUE-SÉMIOTIQUES DE LA
CUISINE CORÉENNE**

KIM Sungdo

Corée

dodo@korea.ac.kr

Le but de cette communication consiste à fournir une esquisse d'une analyse sémiotique des phénomènes sensoriels et cosmiques de la cuisine coréenne et à tenter d'homologuer les différents registres sensoriels engagés dans la complexité culinaire et par la suite dans le corps, la cosmologie et le rythme. Je me propose dans ce contexte polysensoriel de relever quelques modalités particulières de la cuisine traditionnelle coréenne par rapport à la cuisine occidentale. Dans une première section je traiterai les problèmes de la polysensorialité du repas et du syncrétisme sémiotique des activités culinaires. Et ensuite dans une seconde section, je tenterai d'élaborer une morphologie, une syntaxe, une sémantique, une pragmatique de la cuisine coréenne en me focalisant sur quelques modalités propres qui permettent une participation intime des images différentes et une coopération des différents sens.

Enfin, une explication ou une hypothèse selon laquelle cette co-présence de différents registres sensoriels sera donnée dans le but d'homologuer la cuisine, le corps et l'univers, qui est apparue dans une cosmologie de l'extrême-orient.

**THE SEMIOTICS OF FERMENTED
FOOD IN CONTEMPORARY JAPAN :
GLOBALIZATION AND THE
CONSTRUCTION OF " PERSON "**

MATSUKI Keiko

Kyoto, Japon

kmatsuki@mail.doshisha.ac.jp

This paper discusses the semiotics of fermented food in contemporary Japan. Especially, the paper focuses on the semiotic significance of fermented food as metaphor and metonym of self-construction. It is a culturally-situated self, while it is a globally-contextualized self. The goal of the discussion is to explore the semiotic mechanism, in which particular kinds of fermented foods index a consciousness of " slow " time, a sense of balance and maturity which comes after enough fermentation, a positive image of the miracle which bacteria might bring, and an ambivalence of transnational topology, consequently operating as metaphors and metonyms of Japanese self as a " person " in the context of globalization.

Fermentation is a world-wide method of food preparation, and it is, of course, the important part of Japanese traditional food culture as well. However, today, cheese and wine associated to the cultures of France and Italy become extremely popular, although such traditional items as soy sauce and fermented soy beans are widely eaten.

Particularly, people have become more aware of the benefits of such fermented foods than they used to, partly because of the media information, and partly because of the ongoing boom of " slow

food” Ohnuki-Tierney discuss the semiotic significance of food as a metaphor and metonym of self-construction. Especially, when a certain food is eaten and becomes part of the one who eats it, the created meaning is literally “embodied” It becomes a strong semiotic source of self. Focusing on the semiotic significance of wine and cheese, the study explores the every-day cultural practice of eating and self-construction in relation to the issue of globalization.

LA CUISINE ET LA SÉMIOTIQUE

PELLERER Roberto

Gênes, Italie

roberto.pellerere@libero.it

La cuisine et les pratiques culturelles de l'alimentation, ont fait l'objet d'études et d'analyses depuis les débuts de la discipline sémiotique. Toutefois, très souvent, la finalité des analyses n'est pas la découverte du fonctionnement du système alimentaire, ou des pratiques qui le régissent, mais plutôt la théorie sémiotique même. L'alimentation a été utilisée, comme d'ailleurs d'autres objets, surtout pour essayer les méthodes sémiotiques et pour montrer que les principes de la sémiotique peuvent être appliqués à tout type de phénomène. La sémiotique étudie donc l'alimentation pour rendre compte de ses significations, et dans cette pratique, l'objet étudié est observé, dans le but de mieux comprendre les points qui peuvent intéresser les différentes théories sémiotiques qui s'appliquent à l'analyse.

Nous verrons ce type de dynamique à travers les pages ou les études sur l'alimentation et ses pratiques de trois

parmi les principaux auteurs contemporains, c'est-à-dire Barthes, Greimas, et Eco. Ensuite, nous verrons certaines analyses contemporaines des systèmes alimentaires du monde entier, où la spécificité culturelle des systèmes alimentaires est oubliée à la faveur de la recherche d'éléments utiles pour effectuer l'analyse selon la méthode suivie.

LA CUISINE TRADITIONNELLE À MONTERREY, DANS L'ÉTAT DU NUEVO LEÓN, AU MEXIQUE

SANCHEZ Veronica

Monterrey, Mexique

Alicia.veronica.sanchez@itesm.mx

Une des caractéristiques de l'identité culturelle dans toute société en général se manifeste par sa cuisine traditionnelle. Le Mexique n'est pas une exception, et les périodes de fête comme Noël ou les anniversaires, sont l'occasion de renforcer les liens familiaux et amicaux.

Ces fêtes permettent de mettre en valeur notre identité et notre appartenance à un groupe dans une société déterminée. Ces rituels sociaux et familiaux ont une caractéristique commune : la tradition culinaire festive qui prend le temps nécessaire quant à la préparation et au choix des aliments, est aussi le lieu du “Slow Food” (Teti), ou du “manger lentement”.

La cuisine festive n'est en aucun cas synonyme de solitude ni d'ennui qui sont aujourd'hui des caractéristiques de la vie moderne et du fameux “Fast Food”, devenu le dénominateur commun des grandes métropoles. Les repas sont un des aspects de la névrose moderne :

comme tout va très vite, on mange vite. Pour mieux comprendre et analyser les significations complexes qui se trouvent dans les textes culinaires traditionnels, nous proposons une perspective transdisciplinaire : nous analyserons les aspects culturels, en adoptant la perspective de la sémiotique culturelle, et aussi, dans une perspective d'analyse sociale, nous développerons le concept de Bourdieu de l' "habitus " comme la distinction sociale.

Notre objectif est d'analyser les habitudes culinaires dans les textes traditionnels des fêtes et du quotidien, vues à travers 60 interviews réalisées dans le cadre du projet " El habla de Monterrey ". Ainsi, nous comparerons les préférences culinaires dans trois groupes socialement différents. Les résultats sont extraits de notre thèse de doctorat.

" THE ET SIMIT " VERSUS " NESCAFE ET SIMIT "

**SARI Nilufer
ER Seher,
Istanbul, Turquie
n.sari@iku.edu.tk**

La mondialisation a-t-elle modifié le statut et la signification des pratiques culturelles, en particulier culinaires, en Turquie? A-t-elle favorisé l'émergence de cultures en transition? Comment la sémiotique rend-elle compte de ces pratiques et de leurs évolutions?

Pour répondre à de telles questions, nous aborderons les " valeurs " dites post-modernes que le public turc a adopté durant ces dernières décennies.

À titre d'exemple, le pluralisme, l'image, le divertissement, le pluriculturalisme, la tolérance, le respect, un système où la hiérarchie ne règne plus, la mondialisation l'homogénéité, l'hétérogénéité, le populisme. Nous pensons que les marques qui transmettront avec succès les dites valeurs dans leurs messages publicitaires permettront une communication publicitaire efficace. Dans ce contexte, les dites valeurs en se joignant aux mythes du XXI^e siècle engendreront de nouvelles tendances dans le domaine de la publicité. Et cela pourra sans aucun doute donner lieu à des changements dans nos mythes, nos comportements, nos opinions. En d'autres termes, le public turc préférera-t-il désormais " Nescafé et simit (croissant turc enrobé de sésame) " à " thé et simit ", le "hamburger " au " döner" (sandwich aux tranches fines d'escalope) ?

Ou encore, situation tout à fait inverse, pourquoi pas le "köfteburger" (sandwich à la boulette farcie) au " hamburger " ?

REPRÉSENTATION DE L'IMAGE DU GOÛT DANS LA PUBLICITÉ POUR L'ALCOOL EN CORÉE DU SUD

SEUNG KUK BAIK

Cheong ju, Corée du Sud

baikseungkook@yahoo.co.kr

Peut-on concevoir une communication sur le vin en Corée du Sud de la même manière qu'on la concevrait en Europe (en France par exemple)? La réponse assurément est non. Et pour cause, on ne consomme pas d'alcool en Corée du Sud avec les mêmes attentes qu'en Europe.

Dans les pays européens et en France en particulier, la consommation du vin, comme de l'alcool en général, paraît liée à des valeurs hédonistes, souvent communautaires. Boire consiste souvent à se faire du bien et à exercer un certain faire social, voire affirmer un certain être social. Nous faisons référence ici aux différentes codifications sous-jacentes à la dégustation du vin, à la place du vin en tant qu'acteur social, présent dans la consommation quotidienne.

De l'autre côté, en Corée du Sud, l'acte de boire paraît d'abord un acte solitaire de liberté humaine. Boire de l'alcool est souvent associé à un fait de rupture, comme une transition qui emporte l'individu dans un univers où enfin, il devient vrai en relation avec le cosmos. L'enjeu sémiotique ici concerne l'oubli de son corps, comme un acte de transcendance.

Dans la publicité de l'alcool en Corée du Sud, je propose une recherche sur les valeurs sociales associées à

la consommation d'alcool et sur les valeurs philosophiques (confucianisme et taoïste) qui structurent la relation à l'alcool et au vin en particulier en Corée du Sud. Le corps dans mon analyse est l'instance sémiotique centrale.

Je propose une étude dans le cadre d'une recherche marketing avec les outils actuels de la sémiotique générale.

BILDUNGSHUNGER ZWISCHEN SLIMFAST UND MC DONALDS : ZUR SEMIOTIK DER EINVERLEIBUNG IN DER WISSENSGESELLSCHAFT

M. WILK Nicole .

Hanovre, Allemagne

ncwilk@aol.com

Die Sorge um sich, verstanden als Sorge um die Belange des Körpers, ist in der postindustriellen Wissensgesellschaft zu einer komplexen Technik kontrollierter Einverleibung geworden, in der das Wissen über Essen und seine Folgen für das körperliche "Wohl" und die körperliche Fitness über Fragen des Geschmacks und der sozialen Wertigkeit entscheidet. Es ist davon auszugehen, dass Körper und Lernprozesse über Praxis und Phantasie der Einverleibung auf vielfältige Weise miteinander verschränkt sind und aufeinander bezogen werden müssen, um zu verstehen, warum dem propagierten Wissensdurst und Bildungshunger auf der Seite der Körperkultur ein Enthaltungstraining gegenübersteht, das die ungebremste Aufnahme von Informationen überhaupt erst zu ermöglichen scheint. Aber wie passt die postmoderne Asketik, die noch immer mit einem " weiblichen " Charakter der Mäßigung verbunden ist,

zu dem übersättigenden Überangebot an kulinarischen und informationstechnischen Konsumgütern der globalisierten Industrienationen? Eine Semiotik der Einverleibung, die sich den Repräsentationen von Ernährungs und Bildungsdiskurs gleichermaßen widmet, entdeckt durch Globalisierungsphänomene verschärfte Widersprüche, unter denen sich postmoderne Wissens und Moralsubjekte konstituieren.

Dabei sind Sexualisierung und Ästhetisierung der Einverleibung mehr als das privat-leibliche Ernährungsschauspiel individuierter, weil selbstbeherrschter Massenkonsumenten. Sie zeigen vielmehr die gesellschaftlichen Bedingungen an, unter denen heute gelernt, gegessen und in mehrfacher Hinsicht verdaut wird. Sprechweisen über Bildung und Ernährung, aber auch die McDonaldization der Lern und Tischsitten enthalten Spuren sozialer Macht- und Geschlechterverhältnisse, die darüber entscheiden, wofür Frauen und Männer Anerkennung und worüber sie Zugang zu gesellschaftlichen Ressourcen erlangen.

• 44 **SÉMIOLOGIE DE LA MODE
ET DU COSTUME**
**SEMIOTICS OF FASHION
AND COSTUME**

**LA MODE DANS LE MONDE
ET LA SÉMIOLOGIE DES CULTURES**

CHALEVELAKI Maria
Lyon, France
chalevelaki@yahoo.fr

Total look mondial, uniformisation à l'échelle de la planète sur fond d'hégémonie occidentale. Dans le monde de la mode,

partout, à tout moment, les mêmes signes, les mêmes objectifs : marques, logos, business-armes et symboles d'une certaine géopolitique et d'un modèle économique dominant. Mais " la Mode dans le monde " n'est pas un uniforme. Elle résiste, reste multiple et multiculturelle. Une polyphonie des cultures témoigne d'un profond souhait de réappropriation, d'assimilation culturelle et de quête d'identité.

Notre objectif est d'examiner comment la sémiotique des cultures (Lotman, Rastier), intéressée particulièrement par les questions de la diversité, de la particularité et de la détermination du local par le global, se croise avec la problématique de la différenciation, le nouveau credo des créateurs de mode face au phénomène de la mondialisation.

**SEMIOTICA INDUMENTARIA
EN CAMERUN EN EL COMIENZO
DEL TERCER MILENIO**

MBARGA Jean-Claude
Yaoundé, Cameroun
jmbarga@cm.refer.org

Si tomamos como postulado el que la vida es en cierta medida un teatro en que cada individuo se comporta como un actor que entra en escena para desempeñar un papel preciso, cabe observar que el vestido aparece como uno de los signos de teatralización social de suma importancia en la puesta en escena del ser humano en sociedad. Para el ser humano, el uso del vestido (protección física, salvaguardia del pudor, etc.) es algo común. En cambio, lo que suscita el presente trabajo es el impacto, la importancia y el significado del uso de algunos vestidos determinados en

Camerún en el comienzo del tercer milenio, milenio de la globalización, en una atmósfera de miseria y de crisis moral que plantea no sólo problemas de jerarquía social y de valores, sino también de marcas sociales. A principios del año 2003, es curioso observar que Camerún es un verdadero “ circo ” en que el vestido aparece, no sólo como un signo de teatralización social, sino también en cierta medida, como un instrumento de “ colonización ” de los cameruneses por los cameruneses, de los cameruneses por los extranjeros e virtud de cierto , darwinismo social que pregona la tendencia natural a dominar al próximo, la selección natural en la lucha por la existencia, y como una herramienta de ahogamiento y/o trucaje social. El presente trabajo se sitúa en esta perspectiva de demostrar que lejos de situarse en un marco magmático de trivialización e indiferenciación semántica, los uniformes de las fuerzas de mantenimiento del orden, los vestidos eclesiásticos, los uniformes asociativos de los partidos políticos, los vestidos de los jefes tradicionales, así como algunos objetos para-indumentarios (el teléfono móvil, etc.), constituyen elementos importantes cargados de significación que, en cierta medida, aparecen como verdaderos “ lenguajes ”. Así pues, el estudio sociosemiótico de aquelllos vestidos consistirá en desmontar los mecanismos de funcionamiento de los sistemas de vestimenta, así como algunos elementos para-indumentarios. Cómo se visten los cameruneses? Dónde compran sus vestidos? por qué se visten de tal o cual manera? Qué significaciones intrínsecas tienen algunos vestidos? Para qué fines los llevan algunos cameruneses? A esas preocupaciones daré algunos elementos de respuesta.

METTRE OU ENLEVER LE VOILE

POZZATO Maria Pia
Bologne, Italie
pozzato@dsc.unibo.it

Je souhaite réfléchir sur le fait de mettre ou d'enlever le voile dans différentes cultures, notamment la nôtre et celle de l'Islam.

A partir de l'opposition fondamentale nu/orné, il y a une riche possibilité d'articuler ce qu'il est nécessaire de montrer ou de cacher au regard. Le “nude look”, la réversibilité, à partir du début des années 90, du underwear et du overwear, etc., montrent que notre culture met en oeuvre une sorte de neutralisation de la catégorie /il est nécessaire de voir/ /il est nécessaire de ne pas voir/ en faveur d'une logique de causalité et de transgression tandis que le voile islamique se situe encore dans la sphère que Roland Barthes opposait à celle de l'habillement : le costume. Mais l'Occident même a ses choses à voiler, de véritables tabous dans la représentation de la mode : par exemple la vieillesse, d'une part, et les différences interculturelle, de l'autre.

LA CIRCULARITÉ CULTURELLE DES IMAGES MYTHIQUES

BIELINSKI RAMALHO Christina
Rio de Janeiro, Brésil
chrisramalho@uol.com.br

Cette communication a pour objectif de présenter le phénomène qui s'intitule la circularité culturelle des images mythiques. Ce terme a été développé pendant les études sur le thème " La poésie épique écrite par les femmes ". La théorie La sémiotisation épique du discours, développée par le brésilien Anazildo Vasconcelos da Silva, a reconnu dans la poésie épique, entre autres, deux différentes catégories théoriques : la dimension réelle et la dimension mythique. Selon Anazildo ces deux dimensions, dans le poème, sont identifiées sur un plan historique et un plan merveilleux. Après de nombreuses recherches sur le mythe, il a été possible de constater que tous les mythes circulent en différentes versions dans les sociétés (à travers la littérature, la peinture, la sculpture et autres types d'arts et même à travers les médias), mais, certaines versions sont plus courantes que d'autres. Cet événement se réfère au contrôle social imprimé dans la circulation de ces versions. Ainsi, le terme de circularité culturelle se réfère aux injonctions culturelles qui, en train de détourner le mythe, sont décisives pour la conservation de certaines structures du pouvoir. Il est important de souligner que cet événement, dans la majorité des cas, est un reflet du conditionnement tellement enraciné dans la société que la circularité

culturelle des images mythiques se fait obscure. Pour cela, des décennies, des siècles ou même des millénaires seront nécessaires pour que les sociétés redécouvrent leurs mythes, qui, jusqu'alors, ont circulé, réduits à des images uniques. Un exemple de la circularité culturelle des images mythiques est l'image de Ulysse. Le mythe d'Ulysse a plusieurs versions différentes. Une de ces versions raconte qu'Ulysse est mort pour son fils avec Circé, Télégone. Après la mort de son père, que Télégone a assassiné sans savoir qu'il était son père, le même Télégone s'est marié avec Pénélope, célèbre et pleine de vertus (comme nous disent les plus courantes versions du mythe), épouse d'Ulysse. Une autre version raconte que Pénélope s'est engagée avec tous ces prétendants. Ces multiples relations sexuelles ont engendré un fils, Pan. Comme ces versions ne sont pas les plus conseillées pour divulguer l'idéologie patriarcale, l'image d'Ulysse la plus connue est celle qui a été transmise par le poème de Homère. La même chose apparaît avec les images bibliques, quand, par exemple, Marie Madeleine, jamais citée dans la Bible comme une prostituée, est toujours cependant représentée de cette façon par les arts. On peut aussi citer les images ethniques et régionales (Au Brésil, la colonisation religieuse a changé, délibérément, les mythes féminins de la Création pour la version masculine qui parle du dieu Tupã, une invention des jésuites). Les images mythiques, pourtant, ne sont pas le mythe, mais seulement des versions d'une structure symbolique - le mythe - qui circulent dans les sociétés sans qu'il soit possible d'avoir une vue plus profonde de la valeur symbolique du mythe.

LECTURE SÉMIOTIQUE DU TAPIS MAROCAIN

BOUHOUHOU Ayoub
Marrakech, Maroc

Notre approche sémiotique s'attachera à analyser les différents sens cachés derrière certains motifs, certaines couleurs... Car différents univers sémiologiques composent l'artisanat marocain et l'aide à générer du sens. Notre analyse comprendra plusieurs dimensions, figurative, plastique et énonciative.

Le tapis marocain illustre parfaitement cela : il obéit à des rites, à des règles et des signes propres à l'imaginaire et à la culture des régions du Maghreb. Il est souvent le résultat d'un acte énonciatif pluriel. Le même tapis peut être le produit de plusieurs instances énonciatrices. C'est ce qui rend la lecture intersémiotique passionnante et enrichissante à la fois. Le tapis marocain est un espace où une écriture a lieu. C'est une énonciation que nous sommes invités à lire.

D'une manière générale, les motifs appartiennent à deux isotopies macrogénériques : animal (serpent, oiseau, scorpion, chameau...) ; nature (rivière "oued", arbre, blé, moisson...). Ils sont réalisés par des formes géométriques, des lignes simples ou sinueuses. Ils se caractérisent par une certaine asymétrie. Les deux tapis de Zemmour, se caractérisent par la récurrence de motifs universels : losange, carré, rectangle, triangle et se caractérisent par une absence de motif central. Les dessins sont parfois inachevés. Ces mêmes motifs se retrouvent dans les tapis, mais c'est leur réalisation qui les distingue.

Ce qui permet de faire la distinction, c'est l'acte énonciatif lui-même.

Les figures humaines inscrites sur certains objets artisanaux renforcent l'analogie existante entre ces derniers et le corps humain. La transposition des motifs des objets sur le corps est un geste plein de signification. Le corps est personnel. Dévoiler le sens des motifs correspond à un dévoilement du corps et l'on refuse souvent d'entrer dans ce jeu par crainte de dévoiler une partie de sa vie, une crainte due à une forme de pudeur.

L'analogie entre le tapis tissé et le corps tatoué témoigne, certes, de la relation fort étroite qui existe entre le sujet, le corps et le tapis. Tout comme le corps, le tapis devient l'espace privilégié où la femme peut s'exprimer sans pour autant se dévoiler d'une manière impudique. Le tapis est donc son journal intime où elle peut laisser libre cours à son imagination et à ses goûts artistiques.

Par ailleurs la présence d'une forme d'expression spatiale et architecturale dans le tapis montre que ce dernier, en tant qu'acte énonciatif, se réfère à un style de vie qui se transmet de génération en génération.

BETWEEN TROPE AND IDENTITY : BEING A WESTERN MUSLIM IN THE WEST TODAY

FESTIC Fatima
Bilkenk, Bosnie

The paper reflects upon the issues of canonization of concepts and images of the Muslim Other in the contemporary political, social, cultural and aesthetic

situation in the West.

A long time old Western paranoia of the expansion of the cultural production or the manners coming from the Eastern cultures in general and thus their possible dominance in the West is well displaced either into the liminality of the “ Westerners ” fearing the discourses of terrorist threats and destruction or to the “ Westerners ” institutionalized ignorance and inability to assimilate the postulates of the imaginary, symbolic and the real of the Others with whom they bordered once and who border with them now.

On such a ground I will try to show the resonance of the term “ Muslimness ” in the contemporary Western world along the forms of the self-(re)presentation of its referents that endlessly vary in their cultural and aesthetic modalities and production. If instead of feeling “ out of place ” one is “ in the place ” and her/his expression informs the living context that s/he inhabits, then the constitution of that perspective and the formation of the thought come as close as it is possible to the concept of interculturality and its tendency to globalization that the “ Western ” humanist discourses are so fervently struggling to introduce.

EL CARNAVAL EN LOS BARRIOS DE PUEBLA : TRADICIÓN, MODERNIDAD E IDENTIDAD EN UN CONJUNTO SEMIÓTICO SINCRÉTICO.

CASTILLO ROJAS Alma Yolanda
REYES Ambrosio Javier Luna
Puebla, Mexique
casalmy_@hotmail.com

El trabajo que se presentará tendrá dos niveles de reflexión sobre el carnaval que, año con año, se realiza en la ciudad de Puebla (México). Por un lado, nos interesa plantear los posibles marcos teóricos (Bajtín, Lotman, Escuela de París...) para estudiar una práctica cultural que se construye como un conjunto significativo sincrético; y por otro, observar el peso que tienen la tradición y la modernidad en la constitución de esta manifestación. Haremos referencia a cómo la supervivencia de la fiesta está garantizada por la introducción de ciertos cambios que se van combinando con lo tradicional, sobre todo, cómo las nuevas generaciones están asumiendo estas prácticas y el valor que le dan en la conservación de su identidad.

“ LA POLITESSE ET LA GLOBALISATION : ANALYSE CONTRASTIVE DES INTERACTIONS VERBALES EN FRANÇAIS ET EN JAPONAIS ”

HORIYA Hiromi
Montpellier, France
hiromi.horiya@club-internet.fr

L'uniformisation et la domination culturelles du modèle occidental constituent une des préoccupations autour de la globalisation. Depuis la Restauration de Meiji le Japon continue à absorber les connaissances et les pratiques

culturelles dans tous les domaines de la vie quotidienne : c'est un pays de l'Extrême-Orient, dit occidentalisé. Cependant malgré les échanges et les contacts plus en plus fréquents et riches avec les Occidentaux, il semble que les formes de sociabilités, en particulier les systèmes de politesse des Japonais marquent encore aujourd'hui des divergences par rapport à ceux des Occidentaux.

Selon Brown et Levinson, il existe les stratégies "universelles" de la politesse, fondées sur le modèle "général" de la politesse. Or comme le critiquent de nombreux chercheurs, les théories de Brown et Levinson sont établies essentiellement sur la conception de la politesse de leur culture d'origine anglo-saxonne.

Que signifie "être poli"? Quels sont les aspects et les éléments différents dans les systèmes sémiotiques de la politesse des Occidentaux et des Japonais? Comment se manifestent ces différences du point de vue pragmatique dans des communications quotidiennes? Existe-il tout de même des éléments communs dans le mode sémiotique dans les sociétés occidentales et japonaise? Telles sont des questions que nous abordons dans le présent exposé. Notre analyse et notre réflexion porteront en particulier sur les interactions verbales des locuteurs japonais et celles des locuteurs français afin d'examiner la conception et la pratique de la politesse dans les exemples concrets.

SOCIO-SEMIOTIQUE DU " NKUL " DANS LA CULTURE TRADITIONNELLE BETI (CAMEROUN)

MBARGA Jean-Claude
Yaoundé, Cameroun
jmbarga@cm.refer.org

Parallèlement à Descartes qui, à travers son "cogito ergo sum" affirme la manifestation de l'existence de l'être humain à travers la pensée, on pourrait également définir l'être humain par rapport à son idiosyncrasie, laquelle peut mettre en relief, dans un espace précis, le problème de l'identité de l'homme à l'ère de la globalisation dans un univers essentiellement darwinien. La culture est un signe important au sein de la vie sociale. Il s'agit de l'effort d'adaptation d'un groupe humain qui utilise un certain nombre d'éléments (intelligence, volonté, sensibilité, activités corporelles, etc.) pour se protéger contre des groupes semblables qui essaieraient de l'absorber, et transmettre à sa progéniture l'expérience globale reçue de ses initiateurs. Pour ce faire, d'aucuns affirment que la culture est la dimension la plus immédiate et la plus importante de l'indépendance, qu'il n'y a pas de nation consciente sans culture nationale. Comme élément d'identification d'un groupe social donné, la culture apparaît comme une entité complexe qui comprend un éventail d'éléments (la langue, l'économie, les connaissances de toutes sortes, les coutumes, etc.). Parmi d'autres éléments culturels du groupe ethnique Beti, nous avons choisi le Nkul comme point focal de notre communication. L'objet de la présente communication est de démontrer l'importance du "Nkul" comme outil culturel de communication et comme signe de théâ-

tralisation dans la vie traditionnelle du groupe ethnique Beti (Cameroun), avec une certaine insistance sur sa fonctionnalité tri-dimensionnelle qui comprend les aspects ludique, informatif et initiatique, et sur son insertion dans le village planétaire en cette période de globalisation. “ Nkul ” est un substantif de la langue Beti qui signifie littéralement “ tambour d'appel”. C' est à la fois un instrument de musique, un outil de communication connu de manière prosaïque comme étant le “ téléphone africain ”. Il s'agit d'un solide instrument en bois, vibrant, d'au plus 1,5 m de longueur et 5 à 60 cm de diamètre. Cette étude met en évidence le caractère fédérateur de la sémiotique qui peut ainsi allier la sociologie, l'anthropologie et bien d'autres disciplines.

RITUALITÉS EN TRANSITION

MEZGHANI Fériel

Tunis, Tunisie

feriel.mezghani@gnet.tn

Cette communication à pour but de décrire l'état d'avancement de mes divers travaux de recherche après la soutenance de ma thèse de doctorat.

L'espace architectural et urbain apparaît comme un cas particulier complexe si on essaie de l'analyser à travers les parcours qui s'y effectuent. Les étapes des déplacements de l'être humain et de son corps sont toujours des lieux à partir desquels l'espace environnant est déchiffré par l'œil. Les pratiques sociales qui se déroulent dans des endroits spécifiques, lieux ou micro-lieux, sont génératrices elles-mêmes d'autres espaces sans nécessairement leur correspondre intégralement.

Dans un même espace, nous pouvons retrouver une multitude de configurations sémiotiques observables et discernables. Elles peuvent être symboliques ou pragmatiques. Ces configurations peuvent être abstraites et non évidentes. Elles constituent cependant la condition nécessaire à la reconnaissance des pratiques sociales et culturelles réelles ainsi que de celles qui sont en deçà du visible.

L'objet même de ma question sera de définir les divers programmes et parcours accomplis par une personne ou un groupe de personnes, selon ses rituels domestiques ou urbains dans l'espace physique ou social utilisé à une époque donnée (1940-1960) et de retrouver ces mêmes rituels dans l'espace domestique ou urbain contemporain de nos jours.

Les réflexions que je vais mener ont le souci de déchiffrer certaines conformations spatiales à travers certaines des ritualités ethnologiques culturelles de l'époque ainsi que leur transition ou transformation dans le vécu actuel.

Un tel travail contribue à la compréhension de phénomènes culturels, à la reconnaissance des espaces caractéristiques, à la mise en évidence des modalités de pratiques de ces espaces et à repérer les traces du vécu. Cela, afin de savoir si ces rituels sont opérés de la même manière actuellement et si on en tient compte dans les nouvelles programmations ou dans toute intervention culturelle architecturale ou urbaine.

POLITICS AND CIVILITY IN THE WORLD MARKET (HOMINISEMIOTICS)

MODESTO Luiz Sergio
Sao Paolo, Brésil
lisemo@ig.com.br

Politics and civility in the world market (Hominisemiotics). The author intends to demonstrate that the fact of the force being overestimated in the political relationships, induced by the belief that the force founds the State-Collectivity in the world market, implies a non critic research of the politics (justifiable exact and force) in several disciplines of the human knowledge, this way deviates from the empiric research to structure justifiables passible of sustain dominances ideologically opposed, without phenomenologically distinguish one from the other.

The consequence of that approach is that the sign “ civility ” (pu cheng - sem lutar- or civilité) stops having current use in the international relationships, reinforcing the frequent use of the force, exacerbating the terrorism as a persuasive means, while is absent the democratic debate. It's possible do quantify the democratic deficit by the homicide production in the world market, ranking the ethnic collectivities by indices of civility. The use of the force can implicate effective results in short period, however deleterious in the medium and long period, while the use of the exact (demand) makes probable results that can be virtual in short period, however it implicates creative consequences in the medium and long period.

On the “ politics and civility in the world

market ” object, the author will superpose the semiotics-physics complex method (1) of the Semioselogy, including of the Physics phenomenology (Heisenberg, Bohr, Lao Tzy), of the Signology (Peirce), of the Progmatic Operational Instrument (Modesto), and (2) of the Hominilogy or Hominisemiotics (Modesto), to comparatively describes the civility patterns in the family (bonobos, humans, chimpanzees), and which of these patterns dominates in the political action by exact - or demand - (Normactions) or by force of the humans in the world market, respectively, bonobo politics (exact dominance) and chimpanzee politics (force dominance), as seen among the State-Collectivities that integrate the Security Council of the United Nations (UN): The Republic of China, France, the Russian Federation and the Commonwealth of 11 Independent States, the United States of America, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..

• 46 **SÉMIOTIQUE
DES PRATIQUES RELIGIEUSES
SEMIOTICS
OF RELIGIOUS USES**

**LA CORPORÉITÉ RELIGIEUSE DANS
L'ESPACE LAÏC (INTERCULTURALITÉ
ET GLOBALISATION). LE CAS DE
L'ISLAM**

ABDELMADJID Aboura
Tialet, Algérie
aboura52@yahoo.fr

Dans les systèmes de la pensée orientale, en l'occurrence arabe, l'image de la corporéité en Islam identitaire et/ou culturel dans le processus d'intégration et/ou d'assimilation dans l'espace laïc de la post modernité voire de la mondialisation développe des signes latents dans une dialectique entre le centre et la périphérie de sa corporéité :

1. la facialité de la foi (visage, mains, et gestualité formelle).
2. le corps du langage : forme et substance.
3. l'aspect vestimentaire (altérité et identité).
4. la corporéité de l'espace-temps : le temps cyclique (centre vs périphérie)
5. la sémiotique corporelle du centre : essence vs contingence.
6. la sémiotique périphérique : présence vs absence
7. la sémiotique eschatologique dans la cité temporelle : l'unité de l'existence par altruisme .

Je définis le concept de corporéité comme étant l'enveloppe formelle de la psyché et son immanence dans la sphère de l'âme universelle : l'humanité est le concours des corporéités latentes

et patentes : je suis toi et tu es moi dans notre humanité essentielle..

Le plus important dans la corporéité est l'écriture. L'Islam développe un système de signes encore très mal interprété en périphérie car celui-ci est à l'évidence le catalyseur entre les corporéités patente et latente, d'où les conflits et guerres intra-communautaires et trans- communautaires : l'écriture de la foi n'est pas une littérature mais une redynamisation civilisationnelle dans le processus altérité-identité sachant que l'acte de l'écriture est pour nous l'expression matérielle des fonctions du corps et de ses composants. Toutes les structures vitales du corps sont mises en oeuvre dans l'écriture : la mémoire, l'intelligence, les sentiments, la langue, les mains, l'œil, etc... ainsi que tous les processus internes et externes au corps qui soutiennent ou engendrent cet acte. Par conséquent, comme le souligne Avicenne : " l'âme et le corps ont donc entre eux des liens forts étroits. Ils s'aiment et se rendent de mutuels services ".

A sa suite, nous dirons que l'âme et l'écriture se rendent de mutuels services ; l'une permet à l'autre de se réaliser tout d'abord et de se perfectionner ensuite.

LES CHRÉTIENS FACE AU PAGANISME : VERS UNE SÉMIOTIQUE IDÉOLOGIQUE?

AMIRI Bassir
Nancy, France
b.amiri@wanadoo.fr

Avec l'avènement et la propagation du christianisme, l'empire romain est confronté à une logique d'interculturalité et à la question de l'intégration religieuse et politique, sur un mode plus ou moins conflictuel, des références issues du christianisme. Dans ce contexte, la désignation des référents de chacune des cultures revêt une importance capitale dans la perspective de l'implantation du christianisme à Rome. À partir de l'exemple de la désignation des divinités par les auteurs chrétiens du II^e siècle, mon propos sera de montrer comment se met en place un travail sur les signes au service d'enjeux idéologiques : ceux de la récupération de la pensée et de la tradition païenne à des fins de pouvoir culturel aussi bien que politique. Les signa et les symbola qui élaborent un système complexe autour de la nature et de l'essence du Dieu chrétien ne valent pas en effet que par eux-mêmes dans une logique d'établissement d'un univers culturel chrétien ; ils entrent aussi et surtout en interaction avec les représentations métaphysiques païennes et leur actualisation dans la langue. Le discours chrétien se conçoit donc non seulement dans la relation qu'il établit avec la culture dont il est issu, mais aussi par référence constante au discours de l'autre ; ainsi s'élabore par le biais de la sémiotique un type de discours fondé sur l'intertextualité et l'interculturalité ; ainsi s'élabore également un discours de confrontation qui, par le biais du langage, s'engage et vise à

trouver les moyens d'exercer une emprise sur la culture antique.

SIGNS, BELIEVES AND RELIGIOUS EXPERIENCES : SCOPE AND LIMITS

BARROSO Paulo
St Jacques de Compostelle, Espagne
barrosopaulo@hotmail.com

Any religious experience (for example pilgrimage) is based on some identity sense. Believes and rites can transform this identity sense into ideology. Studies about religious phenomena allow us to understand Durkheim's thesis that a social system of believes and cults (as diversity of ritual representations) has the same objective signification and function. According to Durkheim, the religious phenomena include two central categories: believes (opinion states that consist in representations, i.e. ideas for thoughts) and rites (ways of actions, i.e. system of practice for action).

One example of the religious experiences importance is the symbolic heritage and identity construction. Contemporary societies are characterized by globalization's stigma and by some conflicts between local and global, popular and institutional peculiarity and standardization. Considering the role of intercultural processes and cultural productions industries, can we talk about globalization of experience? This paper is about the dichotomy popular/global of religious experience. Thus, the paper intends to present a theoretical analysis, based on Durkheim and Elias works on symbolic theory, believes and religious experiences.

In this paper, the basic approach embraces the analysis of a simple

semiotic concept, is that of meaning, considering the verbal rites difficulties and proficiencies to represent the world (as individual or collective mental construction).

LES SEPT PÉCHÉS CAPITAUX

DUBREUIL Agnès

Limoges, France

agnesdub@net-up.com

La présente proposition de communication s'inscrit dans les travaux actuels de notre thèse portant sur une analyse sémiotique du paradigme passionnel qu'illustrent les sept péchés capitaux. Ces passions fondamentales de l'univers indo-européen ont vu leur nombre, leur structure, mais également - et surtout - leur valeur morale se figer par l'enseignement scolastique du Moyen-Âge. Or, l'analyse de textes mythiques et folkloriques a permis de noter la trace de ces formes passionnelles dans la plupart des productions mythologiques indo-européennes, de l'Antiquité jusqu'à l'apogée du christianisme, et ce, sous différentes configurations narratives, selon les aires culturelles étudiées.

L'exploration proposée ici concerne la dimension lexicologique et discursive. L'analyse, dans un premier temps, d'un lexème passionnel (l'envie, l'avarice, la gourmandise...) permettra d'en décrire la structure sous-jacente, c'est-à-dire d'explicitier et de déployer le parcours virtuel que sous-tend son simple énoncé. Puis, la mise en discours de cette forme passionnelle dans différents textes mythologiques permettra de mettre en lumière les variations susceptibles de s'opérer

au sein de la structure syntaxique. Les écarts rencontrés dans la séquence canonique et son organisation modale entraînent alors des différences de catégorisation et nous verrons comment une configuration mythique peut être converties en une configuration passionnelle (ou non-passionnelle).

Enfin, nous nous proposons d'aborder la question de l'évaluation morale de ces configurations passionnelles. Quels sont les facteurs (culturel, religieux, sémiotique) qui contribuent à classer ces passions comme péchés?

THE VISUAL ASPECTS OF SELF-FLAGELLATING PENITENTS AT SÍTIO CABECEIRAS

WELLINGTON DE OLIVEIRA Antonio

Ceara, Brésil

wellington-jr@uol.com.br

A study on the visual aspects of a group of self-flagellating penitents at " Sítio Cabeceiras ", a farm located in the city of Barbalha in the southern part of the state of Ceará (Brazil). This research project is based on the theoretical methodological support of cultural semiotics and orality studies developed by Paul Zumthor and Mikhail Bakhtin among others. This religious group led by Joaquim Mulato is made up of heirs and representatives of a tradition that can be traced back to medieval sects, adept at self-flagellation, which settled in the countryside of the Brazilian northeastern region together with Catholic missionaries in the 18th century. Throughout the year, but especially during the Lent, this congregation

conducts processions in which its members wear white frocks and hoods waving torches and large crosses while flogging themselves as a punishment for the sins of the whole world.

FIGURATIVITÉ ET CONSTRUCTION IDENTITAIRE DU CHAMANISME EN CORÉE

YOUN Sung No

Lyon, France

Sung.Youn@etu.univ-lyon2.fr

Cette communication porte sur le Chamanisme en Corée du Sud. Il est dit que le pays local est un pays au foisonnement de multiples religions. On y trouve de grandes religions établies ainsi que les religions minoritaires.

Dans ce contexte socio-historique, le Chamanisme qui relève de ces dernières nous parvient depuis plus de deux millénaires en passant d'une main à une autre dans la tradition à caractère oral. Ainsi est-il amené à renouveler en permanence ses rapports d'expression à d'autres formes de croyance tout en maintenant les éléments structuraux en profondeur. En assumant ce qui est de l'ordre de l'altérité à travers la grille de lecture qui lui est propre, le Chamanisme sud coréen adopte son langage symbolique à ce qui l'environne. Il se donne ainsi le moyen de construire son identité lui permettant de se positionner face à d'autres religions avec les quelles il établit des rapports de forces. On constate donc une tension à quel moment de son développement diachronique que ce soit.

L'objectif que nous nous fixons dans cette communication est de décrire d'abord le rituel chamanique dans sa dimension syntagmatique. Nous ferons valoir ensuite la manière dont les pratiques de ce genre permettent à son sujet de praxis d'énonciation de se faire une image du monde en reproduisant l'horizon d'attentes sur le fond duquel il entre en contact avec l'altérité.

La voix qu'il fait entendre lors d'un événement chamanique renvoie ainsi au champ plus global du dialogisme sous le contrôle duquel il est appelé à entamer le dialogue avec d'autres instances d'énonciation. On mettra l'accent sur la dimension figurative du discours d'ordre rituel pour voir comment la communauté de croyance chamanique se représente son image de soi par des stratégies énonciatives et comment elle la présente à l'intention des autres pour assumer le rôle que lui donne la sémiosphère qui l'a vue naître.

Concernant les méthodes d'analyse que nous adoptons, l'approche morphodynamique du sens nous viendra en aide et nous s'en servirons sous l'angle de sémiotique des cultures. Il y a aussi la grammaire narrative à laquelle nous ferons appel lorsqu'il s'agira de mettre à jour la logique d'action qui s'implique dans les actes magico-rituels du Chamanisme en Corée.

**SÉMIOTIQUE DE LA MÉDECINE
ET DES SAVOIRS SUR LE CORPS
SEMIOTICS OF MEDICINE
AND BODY'S KNOWLEDGE**

**“PRATIQUES THÉRAPEUTIQUES
EN DISPOSITIF. UN POINT DE VUE
SÉMIOTIQUE SUR LA CONTROVERSE
EN ETHNOPSYSCHIATRIE ”**

FESTI Giacomo
Bologne, Italie
giacfest@tin.it

Une sémiotique des pratiques culturelles doit d'abord spécifier son objet d'enquête, vue que la notion de pratique, de provenance sociologique, n'est pas superposable à celle de texte, point d'entrée d'une sémiotique classique. Même si les pratiques ne font que s'inscrire dans des plans de manifestations différents (elles sont donc textualisables), la problématique reste néanmoins la relation tendue entre la pratique globale, concevable comme projet de sens (discours), et la concaténation d'énonciations qui la caractérisent localement.

Un domaine riche dans lequel montrer les problèmes épistémologiques et méthodologiques à l'œuvre (sous-entendu par la question de la session 4) est celui de la maladie mentale et des pratiques traditionnelles de prise en charge, approché par différents courants de l'anthropologie médicale, de l'ethnologie, de l'ethnopsychiatrie, etc.

La présence d'un plan de médiation sémiotique est souvent considéré comme centrale par cette littérature (pas forcément à orientation sémiotique) et on ne s'étonne pas quand on trouve des descriptions de transformations des pratiques thérapeutiques traitées comme des systèmes rhétoriques (processus de diffusion, déclin, banalisation, renouveau).

Dans ce paysage complexe, un dispositif ethno-clinique particulier comme celui inventé par T. Nathan nous a montré depuis longtemps l'intérêt d'une interface de médiation pour entrer dans les détails significatifs des *modus operandi* des guérisseurs traditionnels, pour comprendre mieux les mondes sémiotiques (logique figuratives) habités par les patients provenant des cultures les plus diverses et pour promouvoir une intervention à visé thérapeutique sensible à la culture d'origine. Cependant, une controverse à plusieurs facettes est aujourd'hui active autour de la pratique ethnopsychiatrique de Nathan, controverse qui sera mise en perspective par une lecture sémiotique que sollicitera multiples niveaux d'analyse : convocation énonciative, rhétorique tendue, procès de figuration/défiguration symptomatique, action sur la proprioception du patient, etc. La valeur sémiotique de la recherche ethnopsychiatrique sera ainsi mise au jour.

BIOLOGIE UND KULTUR : BIOLOGISCHE INTERPRETATIONSFÄHIGKEIT ALS GRUNDLAGE KULTURELL-SPRACHLICHER INTERPRETATIONEN (ÜBERSETZUNGEN)

LUDGER Albers
Wiesbaden, Germany
dr.l.albers@t-online.de

1. Blinde Flecken menschlicher Wahrnehmung
2. Sichtbare und unsichtbare Symptome
3. Interpretation in Körperzellen (DNA)
4. Interpretation an Körperzellen (Hormone)
5. Systemische Zeicheninterpretationen in Regelkreisen

UNE SÉMIOLOGIE DES SAVOIRS DU CORPS : LES PRATIQUES PHYSIQUES ET SPORTIVES EST/OUEST, ENTRE SINGULARITÉ ET GLOBALITÉ.

NACHON M.
MAHUT Nathalie
Besançon, France
nathalie.mahut@univfcomte.fr
michael.nachon@wanadoo.fr

Les nouveaux modes de circulation des savoirs et de l'information obligent la sémiotique à repenser la compréhension du monde (Eco) en termes de d'échanges et de globalisation. En effet, les pratiques culturelles, bouleversées en profondeur en termes d'identité et d'uniformité, se diversifient tout en se diffusant (Lee). De cette interculturalité naissent par exemple de nouvelles formes de pratiques d'exercice corporel qu'il s'agit de décrire pour comprendre.

La sémiotique des savoirs du corps consiste à questionner quels sens revêt

ces pratiques dans des contextes culturels différents organisés en systèmes. Ainsi, on peut se demander quelles sont les stratégies sémiotiques élaborées par les pratiquants en fonction des univers de référence qu'ils se donnent et dont ils sont l'objet (Jauss). Dans cette perspective, notre étude se propose d'approfondir les rapports entre singularité et globalité dans les cultures Nord-Américaines, Européennes et Sud-Est Asiatiques. Trois cas de relations au savoir du corps seront investigués :

1. Les pratiques sportives de haut niveau et la manière dont l'athlète est considéré comme un interprétant/exécutant des "savoirs de l'intime"

2. Les pratiques physiques inscrites dans les arts et folklores populaires, et relevant de "savoirs traditionnels", et leur relation au politique

3. L'éducation physique et les conceptions de l'apprentissage sous-tendant la construction des "savoirs scolaires" par l'élève.

Il s'avère que les savoirs du corps sont co-construits (Vygotski,) par le sujet agissant dans l'interaction avec le contexte. Les systèmes d'interprétation des modèles culturels s'opposent, se complètent et se métissent selon des dynamiques complexes où "l'intersémiotricité" (Parlebas) suit un processus alternatif globalisant/ différenciant. Les perspectives ouvertes tentent de montrer qu'au delà d'un débat sur la globalisation, il s'agit de se questionner quant au sens que revêt la rencontre avec d'autres cultures (Fernandez-Balboa). L'incorporation des

savoirs dans un autre système de pensée trouve là des limites liées aux modes d'appréhension et d'intelligibilité de la sphère corporelle.

“DON'T WEAR ME OUT”. REPRESENTING THE PROPER USE OF ANTIBIOTICS

SCHULZ Peter J.

WALDBURGER-CRIVELLI Benedetta

Lugano, Suisse

schulzp@lu.unisi.ch

In recent years, the problem of antimicrobial resistance has received widespread international attention. It is increasingly acknowledged that the progressive resistance to antibiotics, first discovered in 1928, is due to its improper use. In order to tackle this problem, many information campaigns have been developed worldwide and in to different cultures.

In our paper we will first present and discuss the different semiotic techniques (considering textual and visual information) that have been applied to inform the public about the proper use of antibiotics in different cultures. In the analysis we will mainly focus on the three main types of concepts that have been identified in semiotic research, that is denotative, connotative, and metaphorical concepts. As it is well known, denotative concepts allow delivering precise information on proper behaviour, but they are limited when it comes to serving the need of describing for example emotional or relational factors (e.g., the authority of the practitioner ; expectations of the patients ; fears on illness) that play a decisive role in the way patients understand the information on overuse.

In order to bring patients to a “ habit change ”, that is to a proper use of antibiotics, other concepts, in particular connotative and metaphorical concepts are needed.

Second, to inform patients about effects and possible risks of antibiotics as effectively as possible they have to be offered an amount of information that they can cope with. Otherwise they may make no use of it all because it is all too complex for them. Moreover, the way how the information are delivered to the public, has to take into account how people build up their procedural knowledge in the field by means of a personal risk calculation. Here, insights from semiotic research might provide a useful tool for tailoring health messages within different cultures.

**SÉMIOTIQUE
DE LA CONFRONTATION
DES CULTURES
ET DE L'INTERCULTURALITÉ
SEMIOTICS OF
INTERCULTURALITY AND OF
MEETING OF DIFFERENT
CULTURES**

**THE CULTURAL MEETING BETWEEN
WESTERN AND EASTERN EUROPE**

CABAK REDEI Anna

Lund, Suède

anna.cabak_redei@semiotik.lu.se

In my work I'm investigating, in a historical perspective, the cultural meeting between “the two Europes”, i.e. between Western and Eastern Europe. My major empirical sources consist of travel accounts written by French voyageurs.

Mme de Staël was forced into exile by Napoleon in 1812. On her way to Sweden she travelled through, amongst other countries, The Habsburg Empire and Russia. Within the frame of cultural semiotics one would, according to her descriptions, say that she was in dialogue with the cultures she met but only to a certain degree. In that way she met an extra-culture, as Sonesson has defined the term in his extended model based on the one elaborated by the Tartu school. To Mme de Staël, at some instance, there seemed to be a likeness, but it turned out only to be on the surface due to a familiar dressing code. But as her description continues it becomes clear that what she sees underneath is utterly unfamiliar to French convention. Behaviour and customs differ in several aspects in a way

that makes Mme de Staël think of her self being in the Orient, and no longer within the frames of Europe, although she sometimes speaks of her travelling as a visit in “l'Europe Oriental”.

Her understanding of what she observes tends to match her conception of the culture in question, but occasionally she is unable to sort out her impressions. Some observations she makes deviate from what she expects to meet in people, which is generally a kind of likeness. This mixture of her experiences of both similarity and difference is coming forth in her travel account. My major task is to show how, i.e., to reconstruct her understanding of what she perceives when making her observations. Key words: travel accounts, Western and Eastern Europe, cultural semiotics, extra-culture.

**MULTICULTURALISM BUT ONE
HUMANITY AND ONE GLOBAL MEDIA**

CHILARESCU Lelia

Timisoara, Roumanie

lelia.chilarescu@fse.uvt.ro

This paper provides, by the use of semiotic theory and analysis, an overview of the main positive and negative effects of the global homogeneous mass media that emerged in our country after 1989. This new merger-mania trend, the globalization has been the main world-wide dramatic and significant transformation of the past century. Diverse cultures are becoming visible; new global technology allows this diversity to be declared, acknowledged and shared, allowing for a link of civilizations and societies. But the globalization also has many negative effects upon the humanity and the semiotics will help me scrutinize and identify them!

The purpose of this study is to reveal the current state of the contemporary “Western”, “American” global cultural system that has become obvious in Romania. It also submits a perspective on the new tendencies and trends characterizing the global media and advertising, this new means of mass education and formation. We will focus on the relationship between the global corporatism, the global target market, the global market values, on the one hand and the impact of consumerism and advertising, on the other hand. We will address the nature of the capitalist contemporary times and the impact the market has upon the culture and the society.

We will also inquire on the intricate relations between globalization, consumption and identity.

Above all, the goal of the study is to provide the context and the perspective of the increasing social and cultural impact of the new global media and advertising system upon the diverse reality of the multicultural world today.

ANALYZING INTERCULTURAL COMMUNICATION RIFTS WITH THE PEIRCIAN TRIANGLE

PINE Nancy
Los Angeles, États Unis
npine@msmc.la.edu

Within a given culture, a sign often lends itself to multiple interpretations. During intercultural communicative events, the complexity of sign interpretations increases enormously. Rapidly expanding globalization has magnified the potential

for misreading another culture's signs. This paper analyzes misinterpreted intercultural communication events from the perspective of both the sender and the receiver, and proposes a means for applying the Peircian triangle of representamen, interpretant, and object to these intercultural rifts. The analyses identify methods to help intercultural workers, including teachers in classrooms with culturally diverse student populations, recognize, deconstruct, and respond constructively to puzzling or frustrating events. Mismatched cultural interactions draw from vastly different sign systems. Using the elements of the Peircian triangle can provide a means to, first, recognize that a cultural mismatch is occurring and, second, to identify the specific points of friction within the triangle. Is it caused, for example, by the sender and receiver sharing the same representamen, but having different interpretants? Or are their representamen and interpretant both different? etc.

The paper draws from an analysis of 25 representative events of communicative mismatches from work in China and the United States, as well as intercultural miscommunications found in the culturally diverse classrooms of the United States. Using the Peircian triangle, each event has been analyzed from the perspective of one interactant looking at his or her cultural expectations and then at the other culture's interaction within the event. Samples of analyses will be presented as well as a preliminary model that can be used to clarify cultural perspectives and points of similarity and difference in difficult intercultural situations.

THE MULTICULTURAL SPACE

SHPINITSKAYA Julia

Helsinki, Finlande

shpinits@mappi.helsinki.fi

On studying global cross-cultural processes in art-music I present in my paper some general theoretical aspects on Multiculture, the conception I aim at forming of. My approach represents it as a kind of typological notion, a cultural space in Lotman's terms, where communication and informative exchanges occur. This is a macro system, modelled creative space, where paradigms of distant discourses and aesthetics contact and interact getting into actual exchange processes and producing a new meanings up to making up of a new synthetic integrity. According to my point I suggest theoretical framework and system of concepts to understand multicultural phenomena and their communication and try to define what kind of objects should be accepted as multicultural. I propose to discuss characteristics of Multiculture, mechanisms of the communication and ways of transition from one cultural language to another as well as types of synthesis formed by mixtures and diffusions of various cultures.

MULTICULTURE : LES SIGNES QUI DÉRANGENT

VAN ZOEST Aart

Amsterdam, Pays Bas

avanzoest@ergosum.nl

Définissons la culture comme un ensemble de pratiques symboliques propres à quelque communauté, pratiques qui permettent aux membres de cette communauté de

se reconnaître mutuellement, de sorte à produire des sentiments de solidarité et de sécurité. La culture ainsi définie permettra en même temps à chaque individu de se distinguer de ceux qui pratiquent d'autres systèmes sémiotiques et qui manifestent leur affiliation à quelque autre culture. Cette façon de définir la notion de culture implique des possibilités défensives, c'est à dire l'échange de signes qui rassurent les 'siens', autant que des possibilités agressives, la production de signes qui inquiètent les 'autres'. Souvent, il faut l'admettre, des sentiments de supériorité, d'intolérance se mêlent à ceux de sécurité. Dans un contexte multiculturel la tentation peut être grande de considérer les signes culturels des autres comme ridicules ou gênants. Et, également, de se servir des signes que vous émanez vous-même comme des instruments de provocation.

Le symbolisme d'une communauté est la résultante d'un historique, souvent ignoré, de nécessités et de hasards de circonstances de toutes sortes (linguistiques, géographiques, climatologiques, sociologiques, etc.). Il importe cependant de se rendre compte que les cultures ne prennent pas exclusivement forme par suite d'habitudes prises (le 'habit taking' de Peirce). Elle se fondent sur des convictions fondamentales que j'appellerais volontiers 'idéologiques', prenant la notion dans un sens très large, impliquant confession religieuse, 'vision du monde', idéal éthique individuel ou collectif. Cette idéologie est un ensemble de règles générales présentes dans les esprits et acceptées a priori comme vraies, sacrées. Les Arguments, au sens Peircien du mot, impliquant de telles

règles a-priori sont des Interprétants déductifs. Les signes qui, par contre, résultent d'habitudes vécues, apprises dans l'existence humaine même par le truchement du trial and error, sont en tant qu'Interprétant de nature abductive.

L'interprétation sur le mode déductif présuppose des règles générales considérées et acceptées comme des axiomes. Elles sont souvent considérées comme sacrées, données une fois pour toutes. C'est le cas des religions révélées. La notion de Vérité est alors centrale. Les interprétations religieuses de ce genre se mélangent pour les humains intimement, inextricablement, avec les signes culturels, pratiques symboliques perceptibles dans la vie de tous les jours. La nature sacrée de la 'base idéologique' reste normalement, tout à fait ou partiellement, inconnue aux 'autres', dans une situation de multiculturalité. Il en résulte une confusion, inconsciente, de ce qui est culturel avec ce qui est religieux. Si cela vaut pour 'les autres', c'est la cas souvent aussi pour ceux qui sont les émetteurs des signes culturels apparemment religieux. Les uns et les autres confondent le sacré et le profane.

L'interprétation sur le mode abductif cherche l'hypothèse la plus plausible. Les hypothèses dont l'esprit dispose sont des règles générales acquises, non pas données. Acquises dans le courant de la vie. Sujettes à critique, rejet éventuel, modification, correction. La notion centrale dans les Interprétant de ce genre est la Probabilité. Celui qui interprète sur le mode abductif dira volontiers que la vérité est provisoire, que 'chaque être humain a a droit a sa vérité'.

On est en droit de penser que les membres d'une culture à tendance déductive seront plus attirés par les traditions, le sens collectif, un souci de conservation. Ceux de cultures à tendance abductive seront plus tentés par le modernisme, l'individualisme, un besoin de changement, d'expérimentation. Il est évident qu'aucune culture n'est purement 'déductive' ni exclusivement 'abductive'. On constate cependant des différences de dominance. On constate aussi que, chose au fond curieuse, les différences culturelles mobilisent beaucoup plus les esprits, les émotions, jusqu'aux hystéries de masse, que les différences 'idéologiques'. On peut toutefois penser que les différences de statut fondamental des Interprétants, déductifs ou abductifs, allume les passions.

Les migrations humaines et la globalisation médiatique ayant engendré de façon abrupte des proximités et des confrontations nouvelles, le brassage des cultures engendre tout autant les possibilités d'enrichissement et l'acquisition de nouvelles connaissances et sagesses - que le danger d'angoisses et de mépris. Rendons-nous compte de l'urgence de reconnaître la nature sémiotique des contacts culturels. Aux sémioticiens, puisqu'ils disposent d'instruments conceptuels appropriés, d'attirer l'attention sur les aspects symboliques des affrontements, de trier le futile de l'essentiel, le défensif de l'agressif.

Je me contente d'un seul exemple. Quand en France, pour la première fois, un préfet issu de l'immigration et de confession musulmane, M. Aïssa Dermouche a été nommé, on a fait sauter

sa voiture, à Nantes, près de son domicile, quelques jours après. L'imperturbable M.Dermouche a réagi en parfait sémioticien en disant 'Un symbolisme en chasse un autre'. C'est très juste; s'il a été sans doute nommé pour les qualités qu'il avait montré à la tête d'une grande école à Nantes, le nouveau préfet, en se prononçant ainsi, se rend compte que sa sélection par le ministre de l'intérieur est considéré par tout un chacun comme un Signe. L'explosion de la voiture, dont un porte-parole du Front National a dit qu'elle fut un 'avertissement vis-à-vis de M.Chirac et de son gouvernement' a obtenu également le statut de Signe. La nomination de M.Dermouche est considérée de part et d'autre (éventuellement à tort) comme un acte sémiotique. À portée positive par les uns, négative pour les autres.

L'impact des signes de ce genre est énorme. Cela s'explique, sémiotiquement parlant, par leur caractère indexical. Les indices, signes référentiels par excellence, sont ceux qui se caractérisent par quelque contiguïté directe et souvent existentielle, concrète. Plus que les références des signes appartenant aux deux autres catégories, celles des Icônes et des Symboles (sens Peircien), celles des Indices inspirent l'angoisse et l'exaspération. Les différences idéologiques, politiques, se manifestent par des signes qui sont de l'ordre des Symboles (sens Peircien). Elles ne suscitent pas la passion exacerbée des différends culturels.

L'islam est au centre de la discussion de l'heure actuelle, puisque la composante culturelle y est bien plus importante, manifeste, que dans d'autres 'idéologies'.

Le mot 'ostentatif' a sans aucun doute été choisi par suite de la pléthore de foulards que les autochtones français ont vu apparaître dans leur monde. Les quelques turbans des Sikhs ne sont pas des 'signes qui dérangent'. Il me semble de bonne hygiène morale d'appeler un chat un chat: le foulard est pour beaucoup d'Européens non-musulmans un Signe offensif un signe qui inquiète.

J'imagine une recherche qui analyserait les problèmes des contacts interculturels les instruments conceptuels sémiotiques à la main. Je parle des problèmes issus de l'immigration, problèmes que dans mon pays par exemple, où la notion de laïcité n'est pas courante, on résume volontiers sous le substantif 'intégration'. J'ai été frappé par une phrase d'Alain Duhamel qui, commentant l'explosion de la voiture de M.Dermouche, signale que l'attentat montre que 'le symbole de réussite de l'intégration dérange'. Les sociologues et psychologues pourraient interroger les citoyens sur les signes culturels (les leurs, ceux des autres) qu'il reconnaissent et ce qui les dérangent. Où sont les limites de l'acceptable, quantitativement, qualitativement? Quelles sont 'les règles générales' rationnelles, irrationnelles, conscientes, inconscientes, sur lesquelles leurs interprétations, conclusions et résolutions se fondent?

Au moment de systématiser les faits ainsi recueillis, il sera avant tout important de démarquer les procédures interprétatives constatées selon la distinction entre Arguments déductifs et Arguments abductifs. Les excès d'intolérance dans la discussion des cultures en contact pourraient bien s'expliquer par cette

antinomie fondamentale.

• 401

**SÉMIOTIQUE DE
LA CULTURE CORÉENNE**
SEMiotics OF COREAN
CULTURE

CHAired BY YONG-HO CHOI

CHOI Yong-Ho
Hankuk, Corée
desaussure@hanmail.net

• TABLE RONDE

• ROUND TABLE

PARTICIPANTS

LEE Eryung
KIM Chie-Sou
KIM Sung-do
PARK Yo-Sung
CHOI Yong-Ho
SONG Hyo-sup
SHIN Hyun-Sook

Il s'agira précisément de comprendre un autre monde dans lequel s'applique une autre logique dans la triple façon d'habiter, de s'habiller et de manger. Ainsi se mettent à l'ordre du jour les sous-thèmes suivants : premièrement, l'habitat tel qu'il est illustré dans Bang (pièces), Maru (terrasse), Jungwan (jardin), etc. ; deuxièmement l'habillement, par exemple Hanbok (vêtement traditionnel), voire décorations esthétiques, etc. ; troisièmement et dernièrement la cuisine, tout d'abord dans son aspect syntamatique : recette, préparation, présentation, conservation etc. On verra que tous ces modes de la vie proprement coréenne sont réglées par un principe ultime : celui de Yin et Yang régissant la rotation des Cinq Eléments : eau, bois, feu, terre et métal. C'est, selon nous, la sémiotique culturelle qui nous

servira de fil conducteur pour déchiffrer le code de l'ancienne société coréenne, et bien évaluer son influence dans la société moderne. En guise de conclusion, nous allons essayer de démontrer que la logique de la pensée orientale à partir de laquelle se compose, s'explique la vie des coréens se révèle une logique métaphorique qui a une valeur cognitive authentique.

L'ALPHABET CORÉEN, NOUVEL ENJEU POUR LA SÉMIOLOGIE DE L'ÉCRITURE

CHOI Yong-Ho
Hankuk, Corée

desaussure@hanmail.net

Dans le cadre de la sémiologie de la culture coréenne, il serait intéressant de s'interroger sur l'écriture coréenne qui est connue pour son originalité. Nous nous proposons de (re)lire sous un angle sémiologique les Sons corrects pour l'instruction du peuple, ouvrage fondateur consacré à la création de l'écriture coréenne.

i) Comment lire les Sons corrects pour l'instruction du peuple, un texte ancien, voire exotique, lequel englobe les divers sujets tels cosmologie métaphysique (théorie Yin et Yang), phonétique chinoise, décalage entre écrit et oral, forme et sens des lettres, etc. ? Cette question de la lecture nous propose d'adopter un point de vue globale, susceptible de faire des évaluations adéquates à l'égard de la cohérence interne du texte en cause. Ceux qui tiennent une position philosophique dans la lecture sont enclin à ignorer les apports phonétiques, alors que ceux qui font valoir la phonétique ont tendance à laisser de côté les éléments métaphysiques, en disant que ceux-ci ne sont pas d'ordre scientifique. Dans ces conditions il nous semble que la sémiologie de l'écriture, parmi

tant d'autres, est la plus susceptible de fournir une vue d'ensemble de la structure textuelle des Sons corrects, de jeter un pont entre les deux côtés, métaphysique et phonétique. Nous nous interrogerons en détail sur la façon de présenter un nouveau système d'écriture, et sur celle de le justifier en termes métaphysiques, ce qui nous conduira enfin à la remise en question de la valeur sémiocognitive des Sons corrects, en tant que texte.

ii) Quel rapport épistémique se met en jeu entre phonétique et écriture ? Plus précisément comment définir, déterminer, circonscrire le rôle de la phonétique chinoise dans la création des Sons corrects ? Les analyses phonétiques précèdent-elles la création des lettres (ici alphabet coréen) ? Ou bien au contraire est-ce plutôt l'écriture qui sert de fil rouge à ces analyses bien sophistiquées ? Si le cas de l'écriture coréenne ne tranche pas sur cette question, il méritera tout de même une réflexion critique, parce qu'il semble offrir une réponse assez pertinente à cette question : qu'est-ce qui conduit les analyses phonétiques pour la création des lettres ?

iii) Si on se met d'accord avec Sylvain Auroux sur l'idée que l'écriture est « une condition nécessaire » à l'apparition d'une grammaire, on aura de bonnes raisons de s'interroger sur le rôle de l'écriture coréenne dans une réflexion grammaticale sur la langue coréenne ; or, si l'écriture, comme l'a ajouté tout de suite Sylvain Auroux, n'est pourtant pas une condition suffisante, il ne sera pas juste de se borner à la question reliée au rôle de l'écriture ; la question mérite donc de se poser de savoir dans quelles conjonctures socio-historiques s'accomplit ce qu'on appelle la grammaticalisation d'une langue. Cette question paraît très

importante pour se rendre compte de la raison pour laquelle les coréens ne produisent pas de grammaire malgré l'existence de leur système d'écriture alphabétique.

iv) Dans le cadre de la sémiologie comparative il serait encore intéressant de proposer une étude comparative portant sur l'Alphabet et Hankul. Alors se pose la question suivante : si Hankul est un système d'écriture phonétique tout comme le système Alphabet, dans quelle mesure ces deux systèmes d'écriture se ressemblent-ils l'un à l'autre en même temps qu'ils se distinguent ?

Ces diverses questions peuvent se réunir en quatre catégories (nous les avons catégorisée à notre guise) : i) écriture et sémiologie ii) écriture et phonétique, ii) écriture et grammaire; iv) Hankul et Alphabet. Voilà les quatre thèmes majeurs auxquels sera consacrée notre intervention.

THE PRESENT STATE OF THE STUDY OF SEMIOTICS IN KOREA

Kim, Chie-Sou
Ewha, Corée
kimcs@ewha.ac.kr

Describing the history of the study of semiotics in Korea may not seem very challenging because the history of the Korean semiotics is not long. However, reporting on the present state of the study of Korean semiotics in a short time seems a very challenging and dangerous enterprise: semiotics itself has interdisciplinary characteristics of educational system; judging which effort is semiotic or not is difficult because the boundary of semiotics is unlimited; and there is the possibility of limiting semiotics itself. Since semiotics is a new field of study, the study of Korean semiotics also is not free from the contradictory need of hav-

ing to be open and, at the same time, having to be bound. As the interest in semiotics increases, semiotics can be, and should be, applied to diverse fields of study; however, if semiotics loses its rigidity as an academic discipline, it will be impossible to answer the question of why one studies the new field, semiotics.

LE TEMPLE COREEN COMME TRÉSOR SEMIOTIQUE

KIM Sung-Do
Corée
dodo@korea.ac.kr

Cet exposé est une continuation de mes travaux précédents sur la signification du temple coréen. D'abord je tenterai de présenter une approche sémiotique de la composition spatiale du temple coréen, base sur mes visites sur les sites. Dans ce cadre, quelques généralités sur les structures élémentaires constituant l'architecture du temple coréen seront fournis. Pour nous, le temple coréen est un véritable trésor sémiotique qui doit être étudié selon une nouvelle épistémologie de la sémiotique syncrétique. Le temple coréen incarne les trois catégories de l'homologie intersémiotique esquissée par Benveniste: intellectuelle, poétique, culturelle. Mais pour notre part, j'aimerais ajouter une autre homologie qui est cosmologique; en effet, le temple est un espace de la communication entre le cosmos et l'homme. C'est aussi un espace des correspondances au sens de Baudelaire.

DECODING SPACE SEMIOTICS IN DOSAN SEOWON

ERYUNG Lee
Ewha, Corée
erlee@ewha.ac.kr

Basanimisu is the key concept for the architecture of traditional Korean houses. The concept is a kind of pungsupeng-sui

in Chinese theory. According to the concept, if there is a mountain at the back and a water in front, the site is a good place to build a house. As the concept shows, space is more important than a house itself in traditional Korean housing. In other words, architecture can achieve its significance not by substance, or houses but by space related to the houses. Therefore understanding traditional Korean architecture requires semiotic approach that needs relationalism rather than substantivism.

The space code of Basanimsu does not merely present material confrontation between mountains and waters. It also presents the complex binary code of front vs back, verticality vs horizontality, and mobility vs immobility.

Multiple and systematic code of living space can be seen in Seowon which served as Confucian shrine and academy in Joseon Dynasty(1392~1910). The layout of the buildings in Seowon and its surrounding natural environment are good indicators to understand the space code of the Confucian culture in Joseon Dynasty.

Among many Seowon, Dosan Seowon is the best model for finding the code. It was built by Teogye who is one of the greatest Neo-Confucian scholars in Korean history. His academic achievements and constructing the buildings are the text of Neo-Confucian discourse, and the space natural environment and exact site for the buildings is the meta-text.

Therefore, signifie of Confucian culture in Joseon Dynasty can be decoded by revealing signification between significant such as the buildings and their layout in Dosan Seowon.

Dowan Seowon can be divided into seo-

dang(academic space) and sadang(enshrining space). Teogye built the academy and, after his death, his disciples built a shrine in memory of Teogye. Examining the layout and structure of Dosan Seowon leads the fact that the space code of the Seowon consists of binary code of signifie and signifé like language.

With Dosan Seowon as the model, the codes of other Seowon, and finally the code the whole Eastern culture can be deciphered. And new semiotics can be established through binary fusion instead of binary opposition, and through newly created code beyond binary code. Space semiotics is expected to offer a new view and a new model for semiotics which has been dominated by the language model of Saussure.

KULINARISCHE SEMIOTIK ALS EIN PROGRAMM FÜR EINE SOG. SYNCHRETISCHE SEMIOTIK

PARK Yosong
Cheju, Corée
pys1006@cheju.ac.kr

Diese Arbeit versucht eine interdisziplinäre Grundlage über semiotische Untersuchungen zur kulinarischen Kultur (ars culinaria: sémiotique culinaire) darzustellen, besonders im Hinblick auf strukturalistische Semiotik (C.Levy-Strauss, R. Barthes, A. J. Greimas), Texttheorie (R. Posner, S. J. Schmidt, T. van Dijk) und Kulturtheorie (M. Douglas, F. Poyatos, J. Goody). In Zusammenhang mit kulinarischen Eigenschaften sollen hier verschiedene Faktoren berücksichtigt werden, wie z.B. diachronische und synchronische Merkmale von Essen (objet de valeur), Speiseprogramme (Handlungsprogramm), Tischsitten (Kinesik/ Proxemik), eine narrative Struktur bei kulinarischen Diskursen

(Essprozeß als eine Superstruktur [sensu van Dijk]) sowie eine Ethik der kulinarischen Kultur (R. Barthes) usw.

LE LANGAGE CORPOREL DANS LE THÉÂTRE CORÉEN

SHIN Hyun-Sook
Duksung, Corée
anashin@hanmail.net

Le comédien est le support de la création théâtrale. Il est à la fois un être humain dont le corps et la voix produisent des stimuli et un ensemble de signes, intentionnels ou involontaires, produits par lui-même. Tous les signes émis par le comédien peuvent se regrouper autour de la mimique, de la gestuelle, et de la voix. Ces signes physiques ont un double caractère, soit iconique et indiciel, ou bien icônique et symbolique. La mimique fait partie de la parole-action du comédien. Elle réagit aux excitations venues du monde et exprime un vouloir-agir sur l'autre. Le geste étant au croisement de la fiction et de la performance, peut dire-montrer le personnage comme individu avec ses passions et ses réactions affectives, son statut social, et ses actions. Il peut également dire-montrer l'espace et le temps imaginaires. La gestuelle tant dépendante de l'univers socio-culturel, les gestes doivent être virtuellement codés selon tel ou tel convention théâtrale, sinon ils ne seraient pas perçus.

Nous avons analysé quelques représentations coréennes, y compris deux adaptations des œuvres occidentales (*le Songe d'une nuit d'été*, *Les Noces de sang*). À travers ce travail, nous avons pu constater que dans le théâtre traditionnel coréen, basé sur le rite chamaniste et l'espace vide, la gestuelle et les signes vocaux jouent un rôle principal dans l'énonciation scénique par rapport au langage articulé, tout en agissant comme des stimuli. Ils produisent non seulement des effets d'intellection, mais aussi des réactions affectives et physiques au niveau de la communication.

LA SÉMIOTIQUE DE DOKKEBI(GAUSTE)

SONG Hyosup
Sokang, Corée
hsong@mail.sogang.ac.kr

The origin of dokkebi was investigated historically and psychologically. Alternatively, this paper suggests a semiotic perspective. From this, dokkebi is regarded as a semiosis. In order to describe the dynamic effect of semiosis, I begin with analyzing various codes in the story world of dokkebi tales. In result, I guess and describe the possible world of dokkebi signs, that is assumed as a genetic origin of story world. In possible world, there exist various dokkebi signs that is not yet produced as a story code. These signs appear as either concrete figures or abstract systems. Sometimes, they interact one another in genetic process. For example, in possible world, there appear several Indexes and Icons that represent dokkebi, and they are converted into Symbols through the process of conventionalization. It is assumed that such a possible world comes from the real world. This paper aims to describe the genetic process from real world, through possible world, into story world by interpreting the texts of dokkebi tales.

CHEF D'ŒUVRE, TEMPORALITÉ ET INTERCULTURALITÉ

BERTRAND Denis

Paris, France

dcotar@club-internet.fr

Cette communication s'inscrit dans la section " Sémiotique des pratiques esthétiques ". On interrogera la notion de " chef d'œuvre ", dont deux critères définitoires sont la traductibilité interculturelle et la résistance aux variations temporelles. Les recherches récentes développées en sémiotique sur le statut de l'expérience sensible d'une part et sur les relations entre discours et régimes temporels de l'autre permettent de renouveler l'approche d'une notion intersémiotique qui se situe simultanément dans l'en-deçà (du côté de l'esthésie) et dans l'au-delà (du côté des catégories génériques) des codifications esthétiques. On précisera ainsi le statut passionnel de la " globalisation " appelée par la circulation des " chefs d'œuvre ".

• SESSION 5 • 6

• **SÉMIOTIQUE DES PRATIQUES
ESTHÉTIQUES**

• SEMIOTICS OF AESTHETIC'S USES

EXPERIENCIA ESTÉTICA COMO DISIDENCIA

ESTAY STANGE Veronica

Puebla, Mexique

veronicaestay@hotmail.com

El presente trabajo se propone analizar la experiencia estética en el marco actual de la globalización, sugiriendo que frente a la uniformidad y la convergencia implantadas por ésta, aquella representa

la irrupción de la unicidad, constituyendo incluso un elemento de disidencia.

Por un lado, el sistema social imperante conduce cada vez más hacia la homogeneización de la cultura, anulando a través de la masificación los efectos potencialmente “subversivos” de ciertas prácticas planteadas en principio como marginales y contestatarias. Pero por otro lado, la búsqueda de espacios individuales donde tiene lugar la experiencia estética, crea tensiones en una estructura regida por el modelo económico de intercambio de valores. Desde esta mirada, la experiencia estética puede asociarse con el gasto improductivo característico del “intercambio simbólico” (Baudillard).

En la actualización permanente del arte convencional, pero también en la creación incesante de “poemas cotidianos” -paisajes, ritmos efímeros, versos que se gestan en el habla común - radica la posibilidad de rescatar lo singular, lo irrepitible.

ALONG THE AESTHETIC SPECTRUM : FROM BIO-AESTHETICS TO PROSAICS AND POETICS

MANDOKI Katya
Mexico City, Mexique
katya_mandoki@hotmail.com

Aesthetic practices are not limited to the restricted boundaries of the so called Fine Arts. They are not exclusive either of fashion, design and vernacular arts. Aesthetics have a constituent role in everyday life from organic perception to the forms in which we choose to live, present ourselves to others and build collective identities. In this paper I will

focus upon everyday practices from an anthropo-aesthetic perspective through the conceptual lines proposed by Bakhtin's dialogism and Goffman's dramaturgicalism. For this endeavor, semiotic methodology is a basic analytical tool in distinguishing among the various ranges of the aesthetic spectrum, from ordinary perception and experience, to the festive and carnivalesque up to artistic contemplation. I contend that semiotics are basic because to be aesthetically significant, something must first be semiotically signified by someone in both directions, enunciative and interpretative.

LES REPRÉSENTATIONS PIC- TURALES DE L'ÉROÏNE PRINCI- PALE DANS LA SÉRIE BD DE L'ÉCOLE BELGE EN 2002 : DE L'ÉROTISATION À L'ÉROÏSATION, ÉTUDE SÉMIOLOGIQUE D'IMAGES

MARHIC Philippe
Paris, France
esmarhic@hotmail.com

Cette étude, partie d'une recherche du mode de transformation de la réalité physique d'un personnage en une représentation visuelle adaptée à l'album de bande dessinée, tente de poser les bases d'une grammaire interprétative de ce type de média. Elle essaie donc (au stade actuel de la recherche), à partir d'une méthode descriptive, l'analyse systémique stratifiée d'Anne-Marie Houdebine, de rendre compte de l'organisation structurale du contenu pictural de la représentation de l'héroïne pour aboutir à une interprétation de l'idéalisation de la représentation picturale

de la femme. Il en résulte l'établissement de prototypes d'héroïnes, selon des axes sémiologiques élaborés du point de vue du récepteur, rendant compte d'une transformation de la réalité culturelle en une autre réalité plus psychologisante. Par ailleurs le monde de la BD se trouve également contaminé par le phénomène de la mondialisation. Il en résulte l'apparition récente de personnages hybrides entre la ligne claire européenne, le manga japonais et le comic américain.

Mots clés : Bande dessinée (Europe), Analyse de l'image, Grammaire visuelle, Interprétation, Héroïnes

LE CONCEPT DE RÉTICULARITÉ APPLIQUÉ À L'ÉTUDE D'ŒUVRES LOINTAINES

PELAUDEIX Cécile
Grenoble, France
cecile.pelaideix@wanadoo.fr

La mondialisation de l'art actuel, perceptible notamment par la multiplication des biennales d'art contemporain sur tous les continents, constitue un défi d'envergure pour l'étude des œuvres visuelles. Comment comprendre en effet les "œuvres lointaines" avec des méthodes conçues pour l'art occidental, où, à titre d'exemple, la perspective euclidienne est instituée, depuis Alberti jusqu'à Panofsky, comme la condition de la représentation visuelle? Dans un premier temps, nous dressons le constat de l'inadéquation des méthodes de l'histoire de l'art ou de l'anthropologie à rendre compte de la complexité des arts "lointains" lorsqu'elles reposent sur un texte référentiel et sur la notion d'essentialisme de la culture. Dans

un deuxième temps, nous soulignons les points de convergence d'une pensée de la réticularité avec des approches actuelles de la sémiotique visuelle. Il ne s'agit pas de mettre en avant un modèle supplémentaire d'analyse de l'œuvre mais de formaliser une approche dynamique permettant de circonscrire les réseaux sémantiques à même d'instruire significativement le procès de l'œuvre. Le troisième temps de notre exposé détaille ensuite une analyse d'œuvres mettant en évidence l'intérêt d'une approche réticulaire de l'œuvre visuelle "lointaine" dans l'élaboration d'un procès de signification. La démarche se montre alors féconde qui ne cherche pas a priori une dimension culturelle au sein de l'image. Au contraire, la valorisation d'un réseau de proximités formelles nous permet, in fine, de mettre au jour un dispositif de figuration de l'âme ou d'intensification de présence. L'extension du réseau sémantique et formel pourrait se poursuivre avec l'intéressante proximité formelle de ce dispositif avec certains dispositifs de l'iconographie chrétienne que les missionnaires ont diffusés en Arctique.

SÉMIOTIQUE ET UNIFICATION : LES PROJETS D'OTTO NEURATH ET DE CHARLES MORRIS

POISSON Cécile
Montréal, Canada
poisson.celine@uqam.ca

Lorsqu'il écrit les *Fondements de la théorie des signes* en 1938, Charles Morris parle de la quête d'un point de vue unificateur, d'une entreprise de "débâbelisation", reprenant le terme déjà utilisé par Otto Neurath qui publiait

en 1936 les premières règles d'usage de l' "isotype" dans son ouvrage *International Picture Language*. Avec Rudolf Carnap, Morris et Neurath font à cette époque le projet d'une *Encyclopedia of Unified Science* dans le contexte d'un large mouvement international, le Unity of Science Movement, réunissant penseurs et hommes de science opposés à toutes formes de discours métaphysiques et ayant pour but la construction d'un savoir et d'un langage communs sur la base de la description et de l'interprétation des faits.

Mon exposé montrera comment Neurath fut mené à développer un " langage iconique international ", lui qui fondait en 1923 à Vienne un *Musée économique et social* (Gesellschafts und Wirtschaftsmuseum) destiné à informer les citoyens de la situation qui prévalait à l'époque et de la politique des socialistes. Déjà, dans son projet à teneur politique, Neurath pensait que l'usage de ce langage visuel permettrait une communication ouverte aux différentes cultures, de même que l'éducation des illettrés. Je montrerai aussi comment ses méthodes et ses vues sur l'intégration des sciences sociales et des discours esthétiques au projet d'unification divergeaient de celles de Morris et de son projet fondationnaliste.

Dans l'histoire du design, le projet du musée de Neurath et la sémiotique de Morris enseignée dans une école de design (le New Bauhaus à Chicago) sont à la fois riches en enseignements et symptomatiques d'idéaux qui prévalent encore aujourd'hui ; celui d'une communication toujours plus efficace dans des contextes de plus

en plus complexes - interculturels, interdisciplinaires - et celui d'une théorie des signes qui saurait se distinguer des pratiques esthétique tout en les légitimant .

Les parcours de Morris et de Neurath témoignent de l'ambiance qui unit alors artistes, philosophes et scientifiques, ils revèlent leurs intentions à trouver des lieux de rencontres et de consensus, des langages communs d'images, de signes, dans un monde de plus en plus complexe.

Également, je montrerai comment Morris a cherché, par la théorie des signes, à unifier les savoirs propres à la discipline du design - scientifiques, artistiques et techniques. Il se vit offrir par Laszlo Moholy-Nagy la responsabilité des enseignements de la sémiotique aux étudiants en design au New Bauhaus à Chicago. La théorie des signes devait orienter le travail fait en parallèle dans les ateliers. Le projet de Morris est philosophique et fondationnel.

LA CORRESPONDENCIA DE LAS ARTES : LITERATURA, PINTURA Y CINE ¿UN FENÓMENO DE INTERSEMIOTICIDAD?

RUIZ GARCÍA Ivan
Puebla, Mexique
soldadero@yahoo.com

En el contexto del arte contemporáneo uno de los tópicos que siempre está cuestionándose es el fenómeno de la "intertextualidad" entre los distintos lenguajes que articulan al Arte. ¿Cómo se podrá evaluar y analizar tal red de correspondencias? ; ¿se trata de un fenómeno de intersemioticidad? Ésta y otras preguntas conformarán el objeto de estudio de esta ponencia, donde se tratará de ver,

desde una perspectiva semiótica, el funcionamiento de una correspondencia en particular: la de la literatura con la pintura y el cine, que está manifestada en un objeto de la cultura mexicana de los sesenta la adaptación literaria que se realizó a partir del cuento “Tajimara” en el film homónimo.

REDUNDANCY AS CREATIVE PROPERTY

SANDIN Gunnar

Lund, Suède

Gunnar.sandin@arkf.lth.se

Redundancy appears in many ways in artefacts. As an enforcer not only in natural and artificial languages, but in the message conveyed in art works, in architecture or in other objects that we relate to on a daily basis, it appears on the “informative” levels of content and context, but it may also be discussed as appearing on the “expressive” level. Redundancy is perhaps most commonly understood when implemented as an operative security function on a “phatic” level. However, these levels (or communicative functions of a Jakobson’s) may only to a limited extent serve as sufficient to render the phenomenon of redundancy. Even if most often associated with a technical rather than an aesthetic aspect, redundancy is nevertheless used as an important creative factor in activities like film, painting, and architecture. If we regard redundancy as a property of creative work, i.e. as part of the message sent by the creative agent, it submits first of all to the author (artist, designer, executive, etc.) of the protocol that determines that act of mediation. Just as the writer of a novel “knows more” than the characters involved,

the qualification of any communication act is partly fabricated at a level hidden from the listening part(s); Just as an utterance generally depends on the hidden complexity of conventions lying behind it, redundancy often appears concealed. In artistic evaluation of redundant phenomena, the conventional decision, to avoid either overload or insufficiency, may be suspended. Redundancy, and the vague condition just before and after the moment when redundancy “rescues” a message or an operation, may in an artistic act instead be treated as an unexpected source of creation and as a result in itself.

Works by the architect Peter Eisenman, and the artist Oyvind Fahlstrom may be discussed in terms of these creative possibilities of redundancy.

Key words: art, aesthetics, architecture, redundancy

**LA PRODUCTION
DE L'ART CONTEMPORAIN
ET SON RAPPORT INTERTEXTUEL
(CITATION) ET INTERSÉMIOTIQUE**

DONDERO Maria Giulia
Milan, Italie
mariagiuliodondero@libero.it

On prendra en considération surtout la production de l'art contemporaine et son rapport intertextuel (citation) et intersémiotique (relation et traduction entre langages différents) avec la publicité, la mode et l'entretien. Ces modalités d'hybridation entre genres et domaines distincts, déjà connues aussi par plusieurs des artistes au début du XX^e siècle (Toulouse-Lautrec, Depero, S. Delaunay, et puis Warhol, Jasper Johns, etc.), deviennent aujourd'hui de plus en plus significatives dans la production d'artistes comme Mordice, Jeff Koons, Lachapelle, Pierre et Gilles, etc.

Pour ce qui concerne le domaine de la mode, on prendra en considération des collections qui ouvertement prennent inspiration des créations des artistes comme Louise Bourgeois, Tom Friedman, ou Takashi Murakami.

C'est pour cela que la problématique de l'intertextualité et des *formes de vie* (selon J. Fontanille) doit être intégrée avec celle qui concerne le rapport entre genres (art, mode, design, publicité) et celle de la traduction entre *contraintes* et *possibilités*

propre à chacun langage. La question des genres sera abordée à l'aide de concepts sémiotiques de tradition greimasienne (F. Rastier, J. Fontanille) ; surtout, le travail se fondera sur une problématisation du concept d'énonciation selon ses articulations (assertion, assumption, déclinaison figurative).

**ON SOME SEMIOTIC MODELS
IN MODERNIST ART AND FICTION.**

GRISHAKOVA M.
SALUPERE S.
Tartu, Estonie
Marina2@ut.ee

The paper focuses on some modelling elements of the modernist text (the circle, spiral, lemniscate, Möbius strip, mirror, etc.) and their refunctioning in the postmodernist art. Their function of experiential models is reconsidered in the framework of the contemporary technical culture.

INTERCULTURALITY, GLOBALIZATION AND STANDARDIZATION IN ART DETERMINED BY AND MEANS OF COMMUNICATION

LIPAN Petruta

St. Louis, États Unis
lipanp@slu.edu

Cultures developed in isolation are defined by closed systems of meaning. As different cultures come in contact they exert influence on one another. Documentation of communication between various cultural groups dates back to ancient time. Patterns of influence resulted from intercultural communication are found throughout the history of art. Artifacts and artworks are proof of such communication. The faster cultural groups communicate the faster humanity moves toward standardization. Television, the Internet, and other media that facilitate instant communication contribute to standardization. The English language that is now spoken by more than one-fifth of the world is an essential element of the new global culture.

There is a direct relationship between the increased pace of globalization and standardization, and the interconnection and interdependency of social, cultural, economic, ideological systems determined by means of communication. The trend is accentuated in densely populated urban centers where people generate more knowledge and art.

Although there is an increasing global standardization, cultures are maintaining their individuality, adopting new global modes of aesthetic expression, and filtering them through complex individual systems of meaning, the result being a new aesthetic system to fit each particular culture. The influence of the exporter is predominant but the importer makes it its own. The new global culture is filled with experimentation and innovation, every culture contributing and benefiting at the same time.

SUGAR SHACK : SIGALIT LANDAU'S POST-POST-MODERN DOMESTICITIES

SALAMENSKY S.I.

Los Angeles, États Unis
ss@post.harvard.edu

A smiling blonde woman in her 30s - unclothed but for a semi-transparent paper worker's coat and protective eyemask - pushes a heavy machine around a classical pillar in an enormous crater. Spectators gather above the pit. Woman, machine, landscape, and, to some extent, spectators are slowly covered in a filmy, fluffy, multi-pastel-colored substance. Is it the primordial *Ur-schleim*? Eden's bounty? Industrial runoff? Nuclear fallout?

Or...cotton candy? Spectators taste it, plucking it from the sides of the vat or catching it as it wafts in mid-air. Among them, a child, delighted, squeals, and the woman in the pit laughs and waves. The machine breaks down. The woman, Israeli artist and performer Sigalit Landau, stops, casually, to fix it. She bends to a floor of...sand? - no, it's sugar - and feeds it into the machine. The machine revs up again, and she resumes her laborious circles. The collected fluff begins to cling to the fixtures above it and thatch, enclosing the space into, like Khubla Khan's, "a miracle of rare device" a "pleasure dome with caves" of what could be ice.

Another young woman, Modigliani-faced, with brown hair, dons protective spectacles as well, hangs from a vine-like industrial rope by the side of the pit and lowers herself down in. She assists with the machine, then sits to rest, finally lounging back against the pit wall, nestling in the dunes

of sugar. Eventually her eyes close - in exhaustion from the long day of performances? satiation? ecstasy? death? A young, muscular man in briefs swings from the rope to the crater floor, sifting and coloring sugar he gathers from about him. Landau, still cheerful, continues her rounds. When the spectator child wistfully toys with the rope, Landau and the others pause their endeavors to help her to climb in.

Landau's provocative installations have appeared in her native Israel and across Britain and Europe. They have been featured at the Venice Biennale and Documenta X. Her previous major performance work, *Project Somnabulin* (2000), was developed in a residency in Essex, England, and involved a cement-mixer truck whose tumbler she fitted with metal prongs, like old player-piano rolls, to make childlike but haunting music as it turned. Landau drove the truck through the seaside town of Exmouth through the holiday season, distributing popsicles made in the shapes of children, with reference to Hans Christian Andersen's tale of "The Little Matchstick Girl" - a waif who froze to death, and the 1998 discovery of the girl's apparent actual body.

Friendly, inviting, relaxed, devoid of "attitude" - defies fetishization of object or actor, nudging her art into the realm of the everyday, if wondrous, public event. Indeed, the quotidian ordinariness of her use of machinery, as well as the feminine associations adherent to her materials - food, and specifically sugar - lead her pieces to effect what might be considered a "post-post-

modern" domesticity, establishing comforting, nourishing idylls in the midst of shattered postmodern experience. Yet rather than flight from history, pain, and knowledge to the false happiness of forgetfulness, Landau's efforts represent a possibility (pace Theodor Adorno's injunction against art "after Auschwitz") of renewal among civilization's ruins - a survivor culture with its own, if shaky, order.

Like Hong Kong filmmaker Wong Kar-Wei, whose passive urban characters find their agency in the frivolous *acte gratuit* (breaking and entering to leave anonymous gifts, force-feeding strangers ice cream, chaste affairs), Landau reconfigures notions of safety, home, and (en-)closure for postmodernity's lost children: all of us. Significantly, during the run of the show, Landau lived in the gallery, sleeping next to the crater in a loft bed warmed by a worn brown-and-clash-hued afghan reminiscent, for some, of the classic "Jewish grandmother" home project. Like Landau's gallery bedroom, the world of her performances is jerry-rigged, open to all, transient, and momentary - lodged, ideationally, more in the "unmarked" time of performance than in embattled material territory.

LE VISAGE AU RISQUE DE LA MONDIALISATION : LA QUESTION DU POP ART

ROELENS Nathalie
Anvers, Belgique
roelens@belgacom.net

Le pop art émerge à une époque qui a assisté à la destruction de la *personne*, liée à la peinture de chevalet, en faveur de l'avènement de l'*individu*, lié à la démocratisation du visage par le Photomaton. Andy Warhol exacerbera cette révolution dans sa propre esthétique. Par l'utilisation de la sérigraphie, il a détrôné l'*idole* comme image qu'on adore pour la " réelle présence " de la personne qui transperce en elle en faveur du *simulacre* comme illusion, faux semblant. Ses paroles furent prophétiques : " In the future, everybody will be world famous for fifteen minutes " (Andy Warhol, 1968)

La médiologie, en tant que discipline qui étudie les supports de la transmission culturelle, nous semble dès lors un bon complément - mais pas une alternative - à la sémiotique visuelle pour étudier l'intrusion dans les beaux arts d'un mode de représentation empruntant au domaine public : la photographie, la reproduction, l'affiche publicitaire etc, comme une profanation (au sens étymologique de sortie " hors du temple ") salutaire. Régis Debray a récemment insisté sur le fait que " les matériaux apportent avec eux, à notre insu, une certaine définition de l'identité individuelle, depuis le visage symbolique, impersonnel et monumental jusqu'au visage métastable, transsexué, incertain des métamorphoses informatiques " (Régis Debray, " Les matières de l'âme: entre pierre & cyber "

in *Cahiers de médiologie* 14 (*Interventions sur le visage*), 2002, p.14). C'est dans sa qualité de reflet ironique, critique de la mondialisation de la face humaine que nous nous proposons d'aborder le pop art. Mais il nous faudra également remonter à la Renaissance pour découvrir dans l'art religieux même les prémisses de cette profanation.

MODES DE PRODUCTION DE SENS DANS LE RAPPORT ENTRE LANGAGE VERBAL ET LANGAGES NON-VERBAUX

TEIXEIRA Lucia
Rio de Janeiro, Brasil
luciaoliveira@noos.fr

La communication vise à examiner les modes par lesquels le sens se produit, dans deux différentes possibilités de rapport entre des textes verbaux et non-verbaux: art et critique ; peinture et titre. On prétend développer une réflexion théorique autour de telles possibilités de rapport qui, en somme, fonctionnent par expansions, contentions, réitérations, effacements et superpositions de grandeurs qui constituent sémiotiquement le sens.

Pour réaliser cette réflexion, on mobilisera quelques notions théoriques déjà formulées par la sémiotique, comme celles qui se développent autour du concept de figure (figural, figuralité, figuratif, figurativité) et autour des champs des systèmes semi-symboliques et de la sémiotique plastique.

En comprenant que " le monde est tel que nous le voyons, nous ne le voyons pas tel qu'il est " (Blanco), nous saurons que

voir, c'est toujours une forme de voir et que le mouvement des yeux est en permanence terni par la couche de discours qui nous constitue, et qui fait que nous allions collant des fragments du connu sur ce qui est nouveau, en essayant d'incorporer la nouveauté au monde de ce qui a un sens, de ce qui signifie. Nous prenons possession de la visibilité du monde en l'"étiquetant", en la catalogant, en mécanisant l'exercice du regard. Donner nom aux choses, cependant, c'est seulement une façon de nous en emparer, sans que cela signifie que nous les comprenons.

L'hypothèse théorique du travail est que le rapport entre langage verbal et langages non verbaux, plus spécifiquement entre peinture et titre et entre peinture et critique d'art, peut arriver comme contrepoint ou comme réitération et que la compréhension du fonctionnement du rapport ici décrit peut s'étendre à la réflexion sur le mode de fonctionnement du langage, de façon générale.

Le contrepoint doit être entendu ici dans le sens qu'il a en musique, indiquant donc la technique de composition où les éléments sont simultanément indépendants et intégrés, en produisant une tension. Cette tension subira une gradation et sera plus intense quand s'accroîtront les contrastes et moins intense quand ils se dilueront. Dans ce dernier cas, elle peut s'approcher de la réitération. Si l'on pense à l'opposition extensité/intensité (cf. les travaux de TATIT), la réitération correspond à "l'extense et le contrepoint à l'intense".

La tension entre reiteration et contrepoint, d'une certaine façon, fait écho à ce que dit Eni Orlandi du fonctionnement du langage :

"Tout le fonctionnement du langage repose sur la tension entre processus paraphrastiques et processus polysémiques. Les processus paraphrastiques sont ceux par lesquels dans tout dire il y a toujours quelque chose qui se maintient, c'est-à-dire, le dicible, la mémoire. La paraphrase représente ainsi le retour aux mêmes espaces du dire. Différentes formulations du même dire sédimenté sont produites. La paraphrase est du côté de la stabilisation. Alors que dans la polysémie, ce que nous avons, c'est du déplacement, de la rupture de processus de signification. Elle joue avec l'équivoque". Orlandi,

On pourrait penser à une correspondance entre contrepoint et polysémie, d'un côté, et réitération et paraphrase, d'autre. Il ne s'agit pourtant pas de changement de terminologie, mais d'un autre mode de réflexion. Penser à la paraphrase et à la polysémie signifie considérer toujours la différence et l'opposition; on pense à un détour par opposition à une stabilité. Penser au contrepoint et à la réitération signifie penser à la possibilité de remplacer une opposition par une gradation. Si le contrepoint suppose la simultanéité de contraste et identité, il peut varier dans une échelle qui va du maximum d'identité au maximum de contraste.

Dans le premier cas, il est très près de la paraphrase; dans le dernier, il s'identifie à la polysémie. Cependant, le sens n'advient pas, dans ce cas-là, d'une rupture constante, résultat de la tension entre l'une et l'autre, mais d'une linéarité, disons : "sursautée". Comme si on avait une ligne droite qui

monte et revient à la place d'origine, mais qui peut aussi ne pas revenir, passant du saut à une autre ligne, où la première correspond à une sorte de retour à l'ordre et la seconde, à l'élan vers le nouveau.

• 52 **SÉMIOTIQUE
DE L'IMAGE ET DU VISUEL**
**SEMIOTICS OF
PICTURES AND VISUAL
SEMIOTICS**

READING PICTURES...

KALKOFEN Hermann
Göttingen, Allemagne
hermann.kalkofen@iwf.de

In the current aesthetic, discourse finds the phrase reading pictures increasingly use, meant altogether seriously even by authors to be taken seriously such as Claude Gandelman ('Reading Pictures, Viewing Texts', 1991).

Against this background shall, on the one hand, the essential features of that kind of foveal vision which may be aptly named reading be inquired and it will be examined to what extent the viewing of pictures can be referred to as such in a non-metaphoric sense.

This question is, on the other hand, not independent from the query of the constitution of those formations of graphic signs which may establish 'reading materials'. - Is reading perhaps the general mode of the reception of texts and therefore - if we follow the supporters of a potentially overstretched conception of text - of pictures as well? It shall be

attempted to show that at least from an etymological point of view there is not that much to be said against conceiving even a picture as text, whereas written texts, though also presentational forms in the sense of Susanne Langer, own a linear-discursive constitution.

L'INTERCULTURALITÉ DE LA PEINTURE

LEONELLI Céline
Lyon, France
Celine.Leonelli@etu.univ-lyon2.fr

La sémiotique peut-elle apporter des éléments à la compréhension du monde lorsque nous parlons de globalisation des pratiques culturelle ou esthétique? Que se passe-t-il en matière d'art? Ce domaine est-il marqué par la mondialisation ou reste-t-il fidèle à chaque communauté ?

Autant de questions auxquelles nous tenterons de répondre en abordant le sujet de l'interculturalité de la peinture. Plus précisément, nous évoquerons la peinture surréaliste. L'un des protagonistes dominants de l'art surréaliste est sans aucun doute le peintre catalan Salvador Dali. À travers l'analyse de son œuvre, nous établirons des parallèles entre la conception de l'Europe et celle de l'Asie. Peut-on appliquer une sémiotique comparée entre ces deux continents? Les peintures de Dali se présentent sous forme de différents types de jeux (procédés artistiques qui utilisent des possibilités de perspective et de lisibilité optique à différents niveaux de l'image). Quelles sont les méthodes et les procédures d'interprétation utilisées pour analyser ses œuvres? Quel est le succès de Dali et de ses œuvres dans des cultures aussi éloignées? Par quels phénomènes,

l'œuvre de l'artiste est-elle présente sur les deux continents ?

Grâce à la méthode parano-critique qu'il a développée, Dali a fait de l'image un très grand art de maître. Mais les membres de la société européenne et ceux de la communauté asiatique partagent-ils un ensemble de concepts communs ou bien existe-t-il des diversités dues à la culture ?

HÉLIO OITICICA : ON PAINTING, SPACE AND ITS CULTURE

MARTINEZ BARRIOS Vicente
Brasília, Brésil
vmartinezbarrios@uol.com.br

The text analyses the work *Tropicalia* which is an installation consisting of two penetrables: *PN 2, Purity is a myth*, 1966, and *PN3 - Imagético*, 1966-1967, by the Brazilian artist Helio Oiticica, in which opposing relations are explored such as: universal *vs* local, erudite *vs* popular, centre *vs* periphery. The work of analysis consists of rendering explicit the bases upon which these relationships are constructed. The problematic which has been put forward is of a pictorial order, in an approach to painting which is no longer formulated by way of a structure establishing relations by way of surfaces, to be considered and constructed in the manner of a system of relations which expands outwards from the pictorial surface, into three dimensional space.

The work under analysis brings about a change in the mechanism which supports the subject-object relationship, in which the body itself, the time taken to process meaning and overall duration

are incorporated. The materiality used in the constitution of the work still plays a significant role. This no longer works as representation of something else, but rather the presence of material as material, which is valued as a significant element. Similarly, the body is no longer separate from the object, but inserted within a system which envelops it, making it a constituent of the work and, consequently, no longer external to it. In this way the body and its proxemic become for the work what paint is for the canvas.

Materiality, body, canvas and space become components in the structuring of a work's meaning. Changes, which have taken place within the dimension of materiality, are also regarded in relation to the other dimensions that make up the work: eidetic, chromatic and topographical.

The work once again takes up the concerns of the historical avant-garde at the beginning of the twentieth century, notably the Neoplasticism of Piet Mondrian, yet without losing the perspective of dialogue with the Brazilian reality, by creating a deconstruction critical of the Dutch painter's work, as well as the utopian modernist with his "purity", that believed in the possibility of building an universal language.

By incorporating into his work references taken from his daily life as a product of a specific social reality, he introduces new elements that modify the formalist view of modernism, establishing a controversial relationship with the latter by confronting elements taken from a marginal aesthetic of the poor outskirts

of the city where the excluded are to be found, that of “ bad taste ”, popular, resonant of the teeming hillside dwellings of Rio de Janeiro and whichever other Third World city enmeshed in the contradictions of globalized “ progress ”. It is this paradoxal relationship of tension between the local and the universal, put forward by the work of Oiticica, as well as the manner in which these references have been incorporated into a context, analytical of issues of a pictorial nature, which we consider to be worthy of highlighting.

MATRIZ ICONOGRÁFICA : UN INSTRUMENTO SEMIÓTICO PARA LA CONSTRUCCIÓN DE LA HISTORIA VISUAL

SANCHEZ GUEVARA Graciela
Mexico
graciela_sg@yahoo.com

La construcción del discurso histórico y de las imágenes visuales que lo ilustran, es un proceso de producción cultural que se da con base en condiciones sociales, históricas y culturales específicas tanto de quienes seleccionan los acontecimientos históricos, como de aquellos que eligen el tipo de fotografías de pinturas, murales, códices etc. El discurso histórico y las imágenes visuales también se pueden considerar como prácticas semiótico discursivas culturales que implican tanto un conjunto de comportamientos humanos controlados, como un conjunto de sistemas de expresión y representación materializados en complejas producciones semiótico visuales y verbales que encuentran un nuevo origen de sentido en los textos de historia oficiales que estudiamos. De acuerdo con lo anterior,

el objetivo de esta ponencia es el análisis de las imágenes visuales, específicamente de aquellas con las que se construye un recorrido iconográfico semiótico y en éste, el discurso histórico visual encuentra la convergencia entre lo simbólico, lo indicial y lo icónico.

SÉMIOTIQUE • 53 DE LA PHOTOGRAPHIE SEMIOTICS OF PHOTOGRAPHY

A SEMIOTIC APPROACH TO CONTEMPORARY PERUVIAN PHOTOGRAPHY

GARCÍA CONTTO José
Louvain, Blegique
Jose david.garciacontto@student.kuleuven.ac.be

It would not be fair, nor accurate, to say that there is ‘a’ Peruvian photography, so we must in the first place state that we will approach contemporary photography in Peru through the work of some important professionals and artists.

On the other hand we will concentrate in three kinds of analysis, a syntactical one, this is, an analysis of the main visual elements of the photographic image : Grain, texture, color (or grays according to the case), shapes, lines and figures. Second a semantical one: general meaning and representation of the image, meaning of isolated elements, subject and approach to it. And third a pragmatical one : Use of the photographs for analysis, relationship with viewers, and relationship with photographer. All this application will

have the validity of an essay.

As it is proposed, we think that photography can be considered as a kind of language. So it can be studied from the basic elements of a general language : syntax, semantics and pragmatics. We will not reflect (not on this brief article) the foundations (philosophical and aesthetical) of such an assumption. We shall proceed to the analysis itself. Two photographers shall be studied, and from their works only two short series of images.

Conclusions will have two orientations, first, regarding the use and benefits of the 'grammatical' approach, also considering the perspectives of a 'methodology'. The second orientation would be regarding the aesthetics 'effects' of such images, considering the perspectives of a 'photo trend'.

The basic framework used is related to the Discourse Semiotics (Greimas, Fontanille, Groupe μ , Floch, Landowski and others).

DE LA IMAGEN REFERENCIAL A LA IMAGEN METAFORICA

LEGIDO GARCÍA Toya

Madrid, Espagne

victoria.legido@tcom.cin.uem.es

In the more recent history, Photography has been always read as a referential image from its origin. Images, which have to reproduce or at least, represent reality.

However, introducing technology into photographic scene has vanished this idea; as using the photographic image in the application of Cultural Studies into his analysis.

These changes are responsible not only for the spectacular raising of photography been used as a tool in art-word but to change the idea of what art-word is, which is more important.

Key words : Photography, digital technology, referential image, cultural context, referent virtual, appearance, visual studies...

LA FONCTION CATHARTIQUE DE LA PHOTOGRAPHIE DE SEBASTIÃO SALGADO

MARCHEZAN Luiz Gonzaga

Puebla, Brésil

lgmarchezan@uol.com.br

Le but de ce travail est de décrire d'un point de vue sémiotique le sens de deux photographies de Sebastião Salgado, publiées dans son livre *Terra* en 1997. Pour la sémiotique, l'acte humain ne s'établit pas sur une simple relation de communication ; il se fonde au contraire sur une relation de signification avec le monde; le sens de l'acte humain est donc considéré par la sémiotique dans une représentation de l'espace-temps. La photographie de Sebastião Salgado montre un souci d'enregistrer des images d'intérêt planétaire : pour ce photographe, l'image est un langage universel qui incorpore les perplexités qui envahissent des colétivités. La photographie est une opération mécanique soutenue par la chimie et par la physique - une fixation photo-chimique des signaux de lumière émis par les objets mêmes du monde. De ce point de vue, son image nous présente un champ dénoté, référentiel, " parlé ". L'image de la photographie voulue par Salgado veut représenter une situation sur un champ conoté, figuré, " parlant " et qui obtient donc une importance supérieure à celle

du champ “ parlé ”, dénoté. Le photographe de *Terra* transcende le fait, enregistré par le moyen d’un processus physico-chimique de correspondance absolue ; il préfère l’image figurée qu’il construit à travers un lien entre un icône, un indice et une métonymie, ce qui est une stratégie commune à toute son oeuvre. La photo de Salgado, par le moyen de cette stratégie, construit une analogie efficace, mécaniquement assurée, avec des médiations dans lesquelles brillent des discontinuités, des ruptures, qui développent le sens de son message photographique au-delà de la pure émanation du référent. La métonymie “ parlante ”, conotée, de la photographie de Sebastião Salgado atteint une réception supérieure à celle de la photographie “ parlée ”, dénotée et, par là elle gagne l’adhésion des parties considérables de la planète préoccupées des problèmes globaux, qui voient des ressemblances parmi les parties de leur monde photographiées par Salgado et qui remarquent que ces ressemblances renvoient à une identité nationale menacée. La métonymie de Sebastião Salgado déplace l’emphase du référent - elle montre une partie qui est dans le tout et provoque, par le moyen d’une douleur devenue esthétique, un débat entre des conformités d’identité et des images construites à travers les fonctions référentielle (solidaire de l’objet qu’elle représente), poétique (ambiguë, configurant artistiquement une situation polémique) et cathartique (parce que cognitive ayant le but de photographier un sentiment d’indignation envers la marginalité à laquelle sont soumis les plus différents groupes sociaux de la planète - c’est le moment où la photographie de Sebastião Salgado dépasse les frontières culturelles).

LA FOTOGRAFÍ@ DE LA POSMODERNIDAD

MARCOS MOLANO María del Mar
Madrid, Espagne
mmar.marcos@tcom.cin.uem.es

El implacable desarrollo de las nuevas tecnologías se viene asociando al nacimiento de un nuevo discurso visual que está transformando las nociones de “ verdad ” y “ realidad ”. Si fue trascendental la ruptura de la “ mirada ” que provocó el Renacimiento, la revolución visual-tecnológica de las nuevas tecnologías digitales se considera como centro de una revolución cultural más amplia si cabe: la transformación en la cultura de la imagen se hace necesaria en la transición hacia la posmodernidad. Teniendo en cuenta además, que el discurso de la posmodernidad se cuestiona la primacía del mundo material sobre el de la imagen, es esta misma imagen la que llega a ser autónoma y la que se cuestiona la propia existencia del mundo real, dado que asiste no ya al “ simulacro ” de lo real, sino más allá, a la “ simulación ” de la realidad.

El discurso de la fotografía en la era digital está cambiando la forma en que pensamos sobre el binomio imagen-realidad. Lo que antes considerábamos como reflejo de la realidad - fotografía -, da paso a una postura más cauta en lo que a verdad y realidad se refiere - (post)fotografía - : la fotografía y el positivismo crecieron juntos, siendo ésta el soporte esencial de aprehensión cognitiva, la manera de entender la verdad sobre el mundo. Esto parece ahora descontextualizado y parece que de nuevo la fotografía, esta vez la digital, es la que se adapta oportunamente a la estructura de la era postmoderna, donde ya no se quiere “ re-presentar ” el objeto, sino “ señalarlo ”, “ manifestarlo ”, “ hacerlo existir ”...

LA PHOTOGRAPHIE ET LA MONDIALISATION.

RECIO DAVILA Carlos
Lyon, France
crecio@wanadoo.fr

Les images photographiques remplissent le monde. On les trouve dans les espaces privés et dans les espaces publics sur des différents supports : le papier, le plastique, la toile... et dans différents médias : la presse, le livre, l'affiche, le multimédia, l'Internet... Du point de vue de son usage, la Photographie est un média très flexible : elle n'a pas besoin d'une langue pour être comprise, elle montre les messages d'un coup, elle peut constituer la synthèse d'un événement, elle peut concrétiser un désir,... Si on considère le support, la Photographie est aussi un média très flexible du fait qu'elle peut être reproduite dans n'importe quel matériel, mais surtout parce que la photo (analogique) ne nécessite pas de dispositif particulier pour être vue, comme c'est le cas de la télévision, la vidéo et le cinéma ; ainsi on peut regarder une photo directement, comme on regarde le réel.

À partir de ces faits, on peut considérer que cet outil de communication a des caractéristiques qui semblent lui permettre une insertion facile dans la mondialisation (peut-être comparable, en ce sens, à la musique).

D'ailleurs, la Photographie est profondément installée dans la vie quotidienne, dans les médias, dans les communautés scientifiques et dans l'art. Elle est outil d'information, de publicité et de propagande, d'expression artistique, de connaissance scientifique, de mémoire et de souvenir.

Bien que la Photographie ait un statut et des usages différents dans diverses cultures, la phénomène de la mondialisation, amène à se poser des questions sur l'esthétique et la signification de cet outil dans l'avenir. Ainsi on peut se demander si la mondialisation conduira à une homogénéisation des modèles esthétiques de la Photographie dans des différentes cultures, ou si elle permettra de mettre en évidence les particularités des diverses cultures. On peut aussi se demander si la mondialisation pourra amener une interprétation uniforme des représentations photographiques chez des spectateurs, éloignée entre eux par l'espace et la culture.

Dans la communication j'essaierai de répondre à ces questions et de proposer des idées permettant de mieux connaître la place de la Photographie face à la globalisation.

**SÉMIOTIQUE ET SÉMIOGRAPHIE
DE L'ÉCLAIRAGE SCÉNIQUE.
LEUR TRANSPOSITION À L'ESPACE
MUSÉOGRAPHIQUE**

EZRATI Jean-Jacques
Paris, France
ezrati@aglae1.fr

Le spectacle vivant, en particulier la danse contemporaine, est depuis les années cinquante, un des médias culturels à vocation internationale. Un spectacle donné par une compagnie à New-York, Paris ou Berlin, tendra à être le même. Son montage lumière, dans les différents lieux, avec les équipes locales, se déroulera de façon pratiquement identique, cela grâce à un langage commun, une sémiographie devenue universelle. On y retrouve aussi une sémiotique spécifique issue d'une sémiotique visuelle et de l'espace. Tout comme celle de l'éclairage d'exposition (cf. Congrès Semio 2001) cette sémiotique s'articule autour d'unités de base - variables lumineuses - qui, assemblées, constituent les premières unités de sens, plus ou moins complexes, qui, reliées entre elles, forment des scènes entières - lumisignes -. Enfin celles-ci se succédant les unes aux autres se transforment en un discours et prennent place comme élément de la scénographie. On exposera dans cette communication, principalement le phénomène des transitions : " les effets."

Après un rappel des propriétés d'une sémiotique de l'éclairage, en fera ressortir

la spécificité liée à la scène, puis on présentera la sémiographie d'un extrait de spectacle avec plans de feux, scène par scène, et conduite, éléments indispensables à n'importe quel régisseur pour la reprise d'un spectacle où qu'il soit.

Cette communication mettra aussi en lumière qu'il est possible de transposer l'expérience scénique à l'espace muséal. En effet, les éclairages d'un îlot à l'autre, d'une salle à l'autre, représentent, de toute évidence, des transitions lumineuses, qui comme au théâtre sont porteuses de signification. Malheureusement, la plupart du temps ignorée, cette réflexion sur les passages et les transitions met à mal l'unité du discours.

**LE MUSÉE COMME
" PASSEUR SÉMIOTIQUE "**
**DES REPRÉSENTATIONS CULTURELLES
SUR LA MONDIALISATION**

GAUCHET Maud
POLI Marie-Sylvie
Grenoble, France
poli@clio.upmf-grenoble.fr

Est-ce un signe de la mondialisation? En ce début d'année 2003, la France porte deux grands projets de musées ethnographiques et de société : le Musée du Quai de Branly à Paris, le Musée des Cultures du Monde de Lyon. Deux musées qui devraient permettre aux publics, *via* de nouvelles formes de médiation de leurs collections de grande valeur, de considérer l'homme à la fois comme acteur culturel et comme énonciateur de sa propre culture.

Beaucoup d'encre a déjà coulé dans de nombreux pamphlets contre la présentation,

le discours esthétisant des objets et leur cloisonnement en zones géographiques du Musée du Quai de Branly. Il est donc intéressant de se pencher ici sur ces débats.

À Lyon, le projet du futur Musée des Cultures du Monde affiche des ambitions nationales voire internationales et une démarche de renversement des traditions muséales. Un projet de musée que certains qualifient de musée citoyen, au rôle social plus qu'éducatif, dont le but serait d'ouvrir les visiteurs à la compréhension de l'Autre, de ses façons de vivre et de penser. Là encore, les discours méritent une analyse sémiolinguistique poussée.

Notre communication aura pour objectif d'analyser le fonctionnement sémiotique des discours de l'institution musée, cela afin de questionner les manières (ou stratégies) dont certains projets, comme celui du Musée des Cultures du Monde ou celui du Musée du Quai de Branly par exemple, participent de manière complémentaire mais parfois contradictoire, aux représentations sociales actuelles inhérentes aux discours médiatiques dominants sur la mondialisation. Et ce, dans une période d'intense production sémiotique culturelle autour des enjeux ethnographiques et politiques de cette question.

DEL PENSAMIENTO AL DISCURSO SEMIÓTICO-VISUAL DEL MUSEO EN EL MARCO DEL ESCENARIO MUNDIAL ACTUAL.

GONZÁLEZ CIRIMELE Lilly

Mexico, Mexique

lillygonzalez@hotmail.com

Por la naturaleza misma de los museos su visita es una cuestión de participación social; sin embargo, en la actualidad esta participación no se queda en la audiencia que lee, interpreta y responde a las intenciones de los curadores y museógrafos. La concepción convencional de las prácticas museales ha venido sufriendo sorprendentes transformaciones entre las que encontramos la incorporación activa de las comunidades sociales en la producción discursiva museográfica, especialmente en los llamados museos comunitarios.

A partir de lo anterior, nuestro interés en la presente ponencia es hacer un análisis del museo como espacio físico organizado en el que un *sujeto colectivo enunciadore* del cual la comunidad forma parte, pretende hacer una representación visual de la identidad cultural del grupo social al que pertenece el museo, mediante el uso de espacios, objetos, imágenes, escenografías y otros recursos museográficos que transmiten ideas, conceptos y valores referidos a lo que ellos consideran como propio, presentado en el escenario de un mundo globalizado.

Esto implica, por un lado estudiar los mecanismos de selección de los conocimientos, actitudes y representaciones mentales que tiene la comunidad, y el papel de esta información en la producción del discurso semiótico visual del

museo. Es decir, el proceso por el cual a través de signos visuales la comunidad representa el conjunto de ideas que quiere transmitir. Y por el otro lado, estudiar el sentido del discurso museográfico mediante el análisis de los niveles semántico y sintáctico del texto museográfico visual.

La Semiótica de la Cultura, a través del estudio de los sistemas semióticos diversamente estructurados, nos permite examinar el discurso museográfico como un texto heterogéneo que condensa la información del contexto cultural circundante. En este sentido, nos referimos al discurso museográfico como el texto museográfico, cuyo objetivo principal es ser descriptivo y explicativo del contexto que representa. Otros autores que nos aportan recursos teóricos y analíticos para nuestro estudio son Umberto Eco, y Michel Foucault.

A CONTRACTUAL RELATIONSHIP : HOW TO MAKE BELIEVE IN THE EXHIBITION SPACE

DE SOUZA MARTINEZ Elisa
Brasília, Brésil
lisez@uol.com.br

The analysis of strategies concerning the production of the curator's text for the Museological Space of the Historical Nucleus for the XXIV São Paulo Biennial, (October 3rd to December 13th) 1998, sets out to identify the syntactic and semantic relationships constituting the situational context through which the meaning of the various works of art being exhibited might be grasped. From a theoretical and methodological approach to Discursive Semiotics elaborated by Algirdas Julien Greimas and his collaborators, the intertextual

relationships thus identified and interpreted form the basis for the thematic and figurative processes situated at the level of the statement, conceal values with a fundamental semantic opposition in the general structure of the text: national vs international. The geographical origin and historical background of the art works and the other objects exhibited all contribute to the generation of meaning only inasmuch as they broaden the relations at the level of both form and content immanent to the text. In the description of the text, formal characteristics become explicit, especially those of an eidetic and topological kind, which bring together within the text the articulation between the syncretism of different forms of language. Analyzed here is the museological function of the temporary exhibition, which creates a contractual relationship with the receiver who then comes to believe in the differentiated artistic value of the works exhibited. The insertion of the text in a segment of the Biennial which encompasses it, the Historical Nucleus outlines the conceptual horizons involved in understanding from a curatorial point of view, of the history of the artwork the interpretation of which is not unidirectional. The curatorial text, in permanent dialogue with other texts of the same nature, as well as the cognitive and sensory processes required for such a reading allow one to observe that previously acquired knowledge of a history of art does not qualify the receiver to interpret it and that artistic know-how is only provided in the form of a network of intersemioses.

L'INTERDIT ET LE DIT : UNE LECTURE SÉMIOTIQUE DE LA BIENNALE DE VENISE 2003

OZTOKAT Nedret
TUKEL Usun
Istanbul, Turquie
noztokat@yahoo.fr

De nos jours, l'art moderne préfère s'exprimer à travers les manifestations artistiques qui relèvent de la globalisation. Ainsi, autour d'un thème choisi qui touche l'actualité mondiale, les biennales de Venise, d'Istanbul, de Francfort entre autres, réunissent non seulement les artistes du monde entier, mais aussi les spectateurs de toute identité - amateurs d'art, touristes, étudiants... Dans ces expositions internationales, l'oeuvre d'art se présente comme un objet d'étude particulier pour le sémioticien car il se sert des moyens d'expression très diversifiés d'une part, et d'autre part, elle devient l'expression de monde actuel où nous vivons.

Nous avons choisi comme thème de réflexion, la 50^e Biennale de Venise 2003 organisée autour du sujet " Rêves et conflits : le dictat du spectateur " et à travers une " oeuvre " particulière, à savoir l'installation de Santiago Sierra, exposée pendant la Biennale, par le biais d'une sémiotique discursive centrée sur :

- 1) les rôles de l'observateur dans l'espace (Fontanille) ;
- 2) le statut de l'observateur en tant que sujet sensible et tendu (Zilberberg, Fontanille);
- 3) l'organisation de la signification de l'objet esthétique autour d'une valeur et d'une intention données (Ouellet).

Nous nous attarderons finalement sur les nouveaux supports de la communication visuelle (Groupe Mu) concernant l'art moderne tel qu'il se présente actuellement.

Il nous semble que l'installation de

Santiago Sierra offre un exemple significatif de l'art moderne qui se veut l'expression des conflits de la mondialisation puisqu'elle relève directement de l'interaction de l'oeuvre d'art et du spectateur: seuls les spectateurs munis d'un passeport espagnol avaient accès à l'installation. Rendre inaccessible son " installation " au grand public est certes un simulacre de ce qui passe dans le monde entier à une époque où les frontières ont tendance à s'effacer. L'oeuvre d'art qui touche le vif des conflits politiques (liberté/interdit) et par son caractère pluridimensionnel (interrelations entre " objet - sujet-espace ") se prête à une analyse sémiotique des pratiques esthétiques et nous donne une idée de l'évolution artistique à l'aube du nouveau siècle.

• 55

LA SÉMIOTIQUE MUSICALE DANS LA MONDIALISATION MUSICAL SEMIOTICS IN THE MUNDIALISATION

(Session organisée en collaboration avec
l'Initiative de Recherche en Sémiotique
Musicale)

GLOBALIZATION, 'HORIZONTALISM,' AND NEW ARGENTINE MUSIC

DAPIA Silvia
Purdue, États Unis
dapias@ameritech.net

For Argentineans, the word " globalization " (the increasing mobility of a trans-national ownership of capital) brings about dark evocations since the experiment in " total globalization " applied to Argentina (and

other peripheral countries) had disastrous consequences for its people. In cultural terms, however, we can attempt a more optimistic interpretation if we understand “ global ” as the possibility of crossing borders in order to create a “ global community ” where even the most remote cultures would be able to contribute to the potential of new creative perspectives. In this latter sense, “ global ” may evoke the development of a cultural web that, due to its interactive nature, would be able to avoid the dangers of a hierarchical one-to-many relationship, that is to say, would be able to erode the idea of an ultimate center of control that distributes messages to a passive periphery. However, as the metaphor of the web and the spider makes clear, there is always somebody who constructs the web. Thus, just as the spider web is projected, constructed, and managed by the spider, the cultural web typically has been projected, constructed, and managed by someone in a central position of influence and power. Until now, the idea of such a cultural web emanated from Europe and the U.S...

Even more specifically, in regard to music, we have to accept that there is a century of European “ New Music ” experience behind us. For somebody who was a budding musician in Argentina in the 1960s and early 70s, the examples of musique concrète, Fluxus, Cornelius Cardew, Nuova Consonanza, Luigi Nono, and Iannis Xenakis, among others, may have had a liberating effect on her or his development, but in any case this was certainly a “ one way ” relationship. Yet the social movements that exploded in Argentina in December 2001 suggests the existence of an alternative to hierarchical,

authoritarian relationships.

As the result of the most perverse effects of globalization, uncontainable, popular indignation exploded and a massive, generalized, multisectoral mobilization was the popular response to President De la Rúa’s declaration of a State of Siege at the end of 2001. This spontaneous and multi-class uprising has had fruitful consequences for the development of new ways of social organization, introducing an ideology of “ horizontalism ” or network, with not one dogma but rather open thinking and many possibilities, not one organization but a multiple ways of organizing in accordance with the level of conflict one confronts, where no one is subordinated to another but rather everyone has to assume responsibility for what is decided.

It is the aim of this paper to examine how the Argentine “ horizontalism ” that has emerged out of the new political vocabulary of the new Argentine social movements translate into the musical field. Specifically, with the help of a semiotic methodology, I attempt to address the question whether the Argentinean New music, too, is developing non-hierarchical networks through which to build alliances that promote dialogue, interaction, and fruitful hybridization.

INTERCULTURAL DIMENSION OF IMPROVISE MUSIC

FUJAK Julius
Nitra, Slovakia
uluk@ff.ukf.sk

The paper deals with the phenomenon of interculturality in the field of improvised, diffusion. It looks on the topics from the perspective of creative dimension of musical perception according to interpretation of Nitra pragmatic school of semiotics. (Functional existence of musical/ work of art cannot be reduced to the matter of artefact or to the semiotic metaphor of the text because artistic communication is consummated in/and by/ the human consciousness).

The text refers to inner coherencies between the ways of cognition in consciousness and the approaches to creating and composing music in different world cultures (compared to Euro-American culture based on the phenomenon of writing as an external, imperfect medium of preserving of memory). The paper focuses also on existential dimension of syntactic-pragmatic correla(c)tivity of improvise music as well as on its intercultural and intermedial overlaps (musical shaping in real time & space *in vivo* makes media “differance” audible by itself).

These ideas are demonstrated by interpretations of concrete intercultural, intermedial contemporary musical projects of Jon Rose (Australia), Bob Ostertag (United States), Palincx (Netherlands/United Kingdom) and some of Slovak artists.

THE TRANSFER OF A KISS : LINGUISTIC, MUSICAL AND VISUAL IMPLICATIONS IN THE TRANSLATION OF MUSIC VIDEOS

KAINDL Klaus
Vienne, Autriche
klaus.kaindl@univie.ac.at

The mediation of music in form of video clips has become integral to the way that pop music is experienced around the world. This contribution explores the interaction between the recorded - verbal and musical - sound and the visual mediation in a crosscultural context. In a first step the musico-verbal text is approached via the distinction between icon, index and symbol in order to indicate how music and word contribute to the construction of a specific mental image. These significations can then be combined with visual elements. For the discussion of the relations between the musico-verbal text and the image I will draw on Goodwin's distinction between illustration, amplification and disjuncture. A music video of the Turkish singer Tarkan and two English coverversions of Holly Valance and Stella Soleil will serve as examples to highlight the complex interrelations of the verbal, musical, vocal and visual constituents in music videos.

INTERPRÉTATION MUSICALE : L'ART QUI PARLE D'UN MOMENT ET D'UNE HISTOIRE.

LABOISSIÈRE Marilia

Sao Paulo, Brésil

laboissiere@hotmail.com

La musique, comme langage, révèle que l'interprétation est un mouvement qui fait voir le chemin entre ce que la lecture comunique et ce que l'esthétique du geste musical suggère. Interpréter est donner un sens entre le possible et le virtuel, entre ce qui est et ce qui n'y est pas, entre le communiqué et le caché. Forme d'expression non verbale qui utilise des procédés syntaxiques et sémantiques propres, la musique est empreinte de la fonction poétique.

Si le performer est un être biocognitif, traversé et transformé tout le temps par le symbolique, l'interprétation musical, comme forme d'existence, est un processus qui contient en soi le symbolique et l'expressif, le significatif et le logique, ce qui permet l'expression du sentiment humain. On peut justifier cette pensée dans la mesure où la musique peut être considérée comme un champ de résonances et de présences permettant au récepteur d'envisager le nouveau, l'original, et de se sentir depaysé, surpris, étonné.

On aperçoit l'interprétation comme une *re-création* (dans la mesure où on ne peut pas revivre l'origine perdue) et comme une *communication* (une communication des formes sonores en mouvement) puis qu'on voit l'impossibilité de regagner, dans la *performance*, l'origine de création comme une essence, y compris des éléments à marge du noyau d'une lecture et le geste musical.

À l'aide des théories de Peirce et de Deleuze, cette communication essaie de définir les relations possibles entre l'oeuvre et l'interprète, entre la lecture et l'interprétation, procès marqué dans la répétition par la différence qui caractérise l'insertion du *performer* dans le monde contextualisé.

Fondée d'un côté sur la forme et la structure et de l'autre, sur la force du matériel qui l'enveloppe, la potentialité de la musique nous entoure dans un procès significatif, témoignant que l'interprétation est au-delà des signes, révélant des univers des présences/absences de l'ordre éthique, social, culturel, tout cela traversé par la sensibilité. L'interprétation parmi les relations établies entre le performer et le texte, l'interprète et l'auteur, des personnes et des différentes cultures est aussi déterminée par une structure relationnelle qui nous remet à l'idée que l'interprète trouve, dans les oeuvres qu'il rend réelles, quelque chose à quoi il est, d'une certaine manière, mêlé.

L'interprétation liée à la fidélité du texte permet au *performer* de se montrer comme sujet, puisqu'il ne peut pas renoncer à son histoire, son idée du monde, son inconscient. Toutes ces choses conduisent à un procès de création, de production, de construction, de communication, le sens musical se faisant à partir du geste interprétatif provisoire et temporaire, ce qui veut dire que la *performance* se réalise à travers une interprétation, et l'interprétation, remplie des singularités du *performer* devient une re-création.

**EFFECTS OF GLOBALISATION
ON MUSICAL EVOLUTION :
STANDARDISATION
AND DISINTEGRATION
OF MUSIC AS A NATIONAL SIGN**

LITTLEFIELD Richard C.
Michigan, États Unis
littl1rc@cmich.edu

Globalisation has left and continues to leave its mark on contemporary evolution of aesthetic practices. My paper examines this phenomenon in terms of its standardising effects on so-called “ world music.”

For most of the twentieth century, “ world music ” was understood by scholars and laymen alike as an index of concrete geographical places. For example, in the 1950s-60s, “ calypso ” and “ reggae ” music stood clearly as representations of Jamaica; “ kalimba ”, of West Africa ; etc. Since the 1980s, multinational corporations and the Internet have standardised “ world music ”, such that musics as diverse as “ reggae ” and “ kalimba ” now serve as *symbols* of an idealized “ world ” of abstractions such as “ struggle ”, “ communalisation ”, “ world of peace ”, and the like.

I illustrate my argument with the reception and marketing semiotizing of Harry Belafonte’s timeless 1959 calypso hit, “Banana Boat Song (Day-o)”, and of the song “Hotel California” as performed by Spanish musical group, Gypsy Kings. Both songs began as *indices* of concrete places, and, through globalisation, have become *symbols* of standardized, abstract ideas promoted internationally by “ world music ”.

**THE ACAUSALITY
IN THE HOLOFRACTAL MUSIC
A PHYSIC -SEMIOTIC-
MUSICOLOGIC INTERPRETATION OF
CHANCE, UNPREDICTABILITY AND
SURPRISE**

PRATES Eufrasio
Sao Paolo, Brésil
eufrasio@aiec.br

In the century of globalization, the growth of criticism against the social, political and economic systems and practices is clearly visible. It is made by independent researchers, politicians, ecologists, avant-garde artists and even common citizens, between many others, who claim for better life conditions in all nations. They all believe in the construction of a new reality, tuned with a more complex world perception, described here through references to the new physics, which builded along the 20th century a really new vision of the cosmos. Those references, approached by means of a semiotic analysis, allow the understanding of the reasons why a work of art can be more or less capable of presenting, in a concrete form, the mentioned new vision of reality. In the present paper, it will be addressed the role of one of the most important contemporary physics concept, the acausality, in the development of new music aesthetics, which can be called holofractal music due to its holonomic and fractal features. An example of that, is the substitution of linear-causal forms, like the sonata-form, to more unpredictable structures, like the sinerethical non-linear form. In the conclusion, that aesthetic issue will be discussed in its ideological aspects, remarking the connectedness of supposedly distant approaches of reality.

RAP ET IDENTITÉ AFRO-BRESILIENNE - ANALYSE SÉMIOTIQUE -

QUADROS Silvia

Brésil

si_crist@ig.com.br

Ce travail est le résultat des analyses des composants linguistiques des musiques du style rap qui est né d'une nécessité collective de l'expression de la communauté marginalisée. Le discours de cet art est social et spécialement caractérisé par la violence, les préjugés et la discrimination qui touchent la population pauvre et noire. Le rap a créé dans le groupe énoncé et dans le groupe énonciateur un sentiment d'identité collective; le procès d'identification est que, l'une d'elles, est justement la réalité que les musiques décrivent. La vision du monde exprimée par les textes, fait partie du réseau conceptuel des deux énoncés et les énonciateurs. Ainsi les textes du rap corroborent l'idée selon laquelle l'identité est dialectiquement contruite et nécessaire pour l'affirmation de l'être au monde. Ainsi, la compréhension de l'identité afro-brésilienne va aussi de la couleur de la peau, de la culture, de la politique, de l'économie, de l'histoire qui dépend de la vision du monde que la société a construit et pour sa reconstruction ; il faut une rupture avec les valeurs qui donnent une image négative du noir et le détruit comme citoyen. Afin de penser de nouveau le procès de construction et de préservation de l'identité afro-brésilienne et d'analyser l'accord entre les ethnies blanche et noire, une réflexion est mise en oeuvre sur l'identité et son influence dans les relations sociales avec une base dans la théorie sémiotique de Greimas et ses disciples, qui ont permis le découverte de l'idéologie implicite des relations sociales

qui se sont fondées en une pluralité des identités à un Brésil multiculturel.

En se fondant sur l'idée selon laquelle le monde que nous connaissons est sémiotiquement construit selon la projection de l'esprit de l'homme sur les objets qui existent au monde (Pays), dans un procès constant de construction et de reconstruction de savoir, l'homme construit l'image de soi-même, de l'autre et de l'espace où il vit dans son imaginaire, qui sont les résultats des discours produits par les sujets sociaux. Comme la société se rencontre dans un procès permanent de réélaboration de ses valeurs et de ses structures, en transformant de cette manière sa vision du monde, l'identité des sujets passe par la tension de conservation/mutation. En nous fondant sur cette vision, nous nous demandons comment les relations sociales entre blancs et noirs peuvent se libérer du racisme.

LE SENS DE LA TRANS-FORMATION CHEZ GILBERTO MENDES

SANTOS Antonio Eduardo

SEKEFF Maria de Lourdes

Sao Paulo, Brésil

misekeff@uol.com.br

À propos du Sens de la Trans-Formation chez Gilberto Mendes par le biais de sa littérature musicale, notre communication a pour objectif de réunir et d'analyser ses productions et leur importance sur la Musique Contemporaine Brésilienne, en respectant particulièrement l'esprit innovant et " trans-formant " du compositeur, célèbre pour ses pièces concrètes et expérimentales de média composites et pour ses Théâtres Musicaux

tels que Santos Football Music (pour bande magnétique, orchestre et public), Bliarium C-9 (*for piano*) ou Opéra Aberta (pour chœur, soprano et “ muscless ”).

Nous devons considérer que l’activité propagée au Brésil par le “ Festival Musica Nova de Santos ” avec des idées nouvelles telles que l’assimilation de composants scéniques, permet en outre de définir le sens de l’expérimentation et de la transformation dans l’œuvre de Mendes.

En gardant cela à l’esprit tout en considérant la façon dont l’influence de la musique de film et de radio, le concrétisme et les “Mouvements Musica Nova ” furent intégrés d’une façon ‘anthropophagique’ par Gilberto Mendes et transformés en sons selon un processus particulier. Nous considérerons son œuvre selon trois grandes périodes :

Formations : 1947 - 1959

Expérimentations : 1960 - 1981

Transformations : 1982

Nous plongeons ainsi dans les réflexions esthétiques, la performance artistique de la musique de Gilberto Mendes, dont l’œuvre demande analyse et étude.

• 56 **SÉMIOTIQUE**
DU CHANT ET DE LA VOIX
SEMIOTICS
OF SINGING AND VOICE

**POUR UNE CATÉGORISATION
MUSICALE : LA CATÉGORIE
ACCOMPAGNEMENT/MÉLODIE**

COLLIN Jérôme

Cet exposé cherche tout d’abord à fonder organologiquement la catégorie accompagnement/mélodie par l’étude d’une technique vocale mongole : le chant diphonique, et d’un instrument d’Inde du nord : le sarod. Il s’agit de voir ensuite en quoi une catégorie essentielle du discours musical peut contribuer à la production du sens, ici dans les différents avatars d’un petit prélude de Jean-Sébastien Bach (BWV 855a), depuis les esquisses pédagogiques de Bach jusqu’à la musique répétitive de Philip Glass.

Enjeu : La sémiotique offre des outils et une pratique qui permettent de penser une catégorisation de la musique utile pour ouvrir l’écoute à toutes les traditions musicales, en particulier non-occidentales, autrement qu’en procédant à une “ occidentalisation ” des discours, qui ternit leurs spécificités et défigure leur identité.

LITTÉRATURE, CHANSON POPULAIRE ET MONDIALISATION

CYNTRAO Sylvia
Brasilia, Brésil
cyntrao@unb.br

Le dessein de ce travail est d'établir les relations intersémiotiques entre le mot et la musique, re-semantisés par les changements paradigmatiques du monde contemporain. On considère la chanson populaire comme un bien culturel ; en tant que tel, on lui attribue le rôle de représentant des désirs et mémoires qui circulent dans la société.

Par le biais de l'instrument théorique de l'analyse du discours et de l'analyse sémiotique on relèvera les nouvelles valeurs d'ordre esthétique et culturelle des paroles poétiques des chansons, qui atteignent la création très variée des compositeurs les plus féconds des dernières décennies au Brésil, ainsi que les relations du côté poétique des représentations avec la culture mondialisée, par rapport à l'identité nationale. À partir de l'instance de l'énonciation, à caractère médiateur, on révélera les universels sémiotiques et les produits de l'histoire réunis dans les signes et l'on démontrera les configurations que le nouvel ordre technologique et culturel mondialisé imposent.

De tels changements dont le texte est porteur, renforcent l'importance d'une étude intersémiotique des séries littéraires et musicales, car - on le montrera - la parole est doublement semiotisée par l'influence des nouveaux espaces médiatiques où s'inscrivent les signes, et finit par s'ouvrir à des nouvelles interfaces culturelles. Le texte littéraire est privilégié comme

source épistémologique, révélateur constant du sujet et de ses articulations avec les microcosmes et macrocosmes sociaux.

De nos jours, on observe que les aspects qualitatifs de la pensée cherchent leur expression par la voie du particulier (qui est social, mais qui n'est pas que cela), contre l'idée de l'uniformisation, issue d'une interprétation erronée du sens de la mondialisation. On considère que le monde du " postmoderne " trouve sa structuration dans l'éloignement de cette « unification » ainsi que de la centralité et du fondamentalisme. La brèche qui s'est ouverte dans le réel, et par conséquent, dans la logique qui soutenait la culture de connaissances intelligibles, a configuré avant tout une crise de la validité de la pensée logico-exclusiviste, qui a fait émerger toute une poétique qui remet en question la problématisation du sujet.

C'est ce que l'on constate par l'observation de l'évolution contemporaine de la littérature, qui a instauré dans le discours la réalité particulière, moins fictionnelle que celle qui se voulait " universelle ", une fois que le particulier est l'ouverture vers le possible et de l'admissible, en dehors de l'utopie. Des valeurs considérées comme absolues par le dogmatisme de base rationaliste ont été confrontées, à partir de la deuxième moitié du XX^e siècle, par un monde qui s'est mis à les questionner au nom d'une pensée capable d'incorporer la différence, la pluralité et le micro-logos du quotidien.

LA CHANSON ET SON INDUSTRIE : UNE RELATION COMPLEXE POUR L'OBJET SÉMIOTIQUE

GROCCIA Martine

Lyon, France

martine.groccia@univ-lyon2.fr

Si l'on nomme « chanson » tout texte chanté sur une composition musicale, alors cette forme artistique est sans doute l'une des plus répandues et des plus pratiquées dans l'ensemble des sociétés humaines. La chanson, bien qu'historiquement rattachée à des traditions folkloriques diverses, n'en est pas moins devenue aujourd'hui un des produits marketing les plus rentables dans nos sociétés de consommation. Par ailleurs, elle trouve dans les media une tribune de choix pour sa diffusion : radios, télévisions spécialisées ou non, Internet, etc.

Dans le cadre d'une réflexion sur l'articulation du thème du Congrès « Les signes du monde : interculturalité et globalisation » et de notre objet de recherche qui est la chanson en tant qu'objet sémiotique, l'interface pertinente semble à chercher ici dans l'inscription de cet objet chanson dans une sphère de diffusion internationale.

L'objectif de cette communication est de tenter d'apporter quelques éléments de réponses à la question : quels types d'objets musicaux susceptibles d'être dénommés « chansons » circulent hors des frontières du pays d'où ils émanent, et cette diffusion a-t-elle des conséquences sur l'objet sémiotique lui-même ? Cette problématique relève d'un domaine d'investigation très large (sémiotique, mais aussi historique, sociologique et économique), et nous nous contenterons

ici de proposer des pistes de réflexion. Elle soulève avant tout la question du point de vue, c'est-à-dire de la culture source à partir de laquelle on observe le phénomène. Nous choisirons donc d'observer le phénomène à partir de ce que donnent à voir (et à entendre) les distributeurs de musique en France, en prenant comme exemple de distributeur la Fnac.

Nous proposerons dans un premier temps une réflexion sur la taxinomie des objets musicaux telle qu'elle est proposée par ce distributeur, en essayant de dégager quelques critères de classement. Nous observerons ensuite comment un objet sémiotique tel que la chanson prend place dans cette taxinomie. Enfin, nous proposerons une comparaison entre deux objets musicaux, l'un dit « traditionnel » et non diffusé en France, et l'autre émanant de la même culture source, mais diffusé par ce distributeur français, afin d'observer si la diffusion hors du pays source peut être corrélée à une modification de l'objet.

L'ESPACE INTERCULTUREL DE LA VOIX. PROPOSITIONS POUR UNE SÉMIOTIQUE DE L'AUDIBLE

MONGRAIN Daniel

Montréal, Canada

daniel.mongrain@internet.uqam.ca

Nous assistons à une mondialisation de la voix. Des chanteurs et des conteurs font entendre leur voix dans des espaces culturels différents. Comment la voix modifie-t-elle ces espaces culturels et parvient-elle à devenir un signe susceptible d'être partagé par une pluralité de cultures? Il est possible

d'émettre l'hypothèse que la voix serait un paysage sonore, au sens où Raymond Murray Schafer l'entendait à propos de la musique. Il s'agirait d'un espace sonore qui, selon Jean Fissette, "il-limite" les frontières politiques, nationales ou culturelles, et dont les qualités sensibles offrirait l'occasion d'une rencontre interculturelle. Pour définir la voix comme un espace interculturel, il faudra d'abord ébaucher une sémiotique de l'audible qui mettra en évidence nos diverses façons d'agir à l'intérieur d'un espace sonore. Cette sémiotique de l'audible proposera une nouvelle définition de l'écoute qui, selon Mikhaïl Bakhtine, ne sera plus le décodage d'un message à partir de normes acquises par la totalité des individus d'une même culture, mais une inférence qui se saisit de l'espace d'une voix dans laquelle se situent les sujets de diverses cultures. Aussi, cette sémiotique de l'audible devra, à l'instar de la sémiotique peircienne, tenir compte de considérations esthétiques. A cet égard, les travaux d'Herman Parret ont déjà démontré que l'écoute de la voix, comme l'écoute de la musique, consiste à faire l'expérience sensible et commune du temps. C'est ainsi que je proposerai que l'écoute de la voix pourrait être une expérience sensible de l'espace. La voix, lorsqu'elle est écoutée par les sujets de diverses cultures, deviendrait à l'intérieur d'un mouvement sémiotique l'espace virtuel d'une culture encore à venir.

GLOBALIZATION IN THE PRESENT AND IN THE PAST : THE "CANTIGAS DE SANTA MARIA", OR A CASE OF CULTURAL CLASH IN MIDDLE AGE EUROPE

MONTEIRO DE CASTRO Ricardo
Sao Paulo, Brésil
Ricardo.monteiro@ajato.com.br

The process of cultural globalization can be viewed both as the cultural shock caused by the confluence of multilateral influences and as the product of a simpler equation, in which local culture in many different regions is confronted with the invasion of basically one single antagonist, a militarily or economically stronger nation whose values spread as much as its political influence. No matter which perspective prevails, the phenomenon itself is not new, and history offers many examples of such cultural clashes. If the comprehension of present can be improved by the study of past, a semiotic analysis of the *Cantigas de Santa Maria* may bring some light to the investigation about the complex process of multilateral interactions among different cultures in a single region during a large period of time. If many scholars recognize the poetical influence of Arabic-Andaluzian *zejelin*, whose scheme was translated and spread along the European continent primarily by the action of the *troubadours*, the subjects treated on the lyrics are at the same time unequivocally related with western Christendom. Meanwhile, although historical evidence seems to relate both the music of the CSM and the *troubadours* to the music that was produced in Middle Age cathedrals, it seems hardly conceivable that the Arabic poetic structure of the

zejel, played in Arabic instruments such as the *ud* and the *rabab*, would leave absolutely no stylistic mark neither in the enunciation nor in the enunciated level of the musical discourse. A semiotic approach will :

1. help to investigate whether the relationship between the *zejelin* and the *villancicos* can or cannot be summarized to a scheme of meters and rhymes ;
2. evaluate whether the degree of permeability between the verbal and musical structures of these songs suggests the independence or not of both instances ;
3. provide more elements to study the cultural consequences of cultural clash in the aftermath of a situation of political domain.

• 57 **SÉMIOTIQUE
DE LA LITTÉRATURE
SEMiotics
OF LITERATURE**

**THE CYPRUS PASSION PLAY :
LITERATURE AS A TRACE
OF THE HISTORICAL ENCOUNTER
OF CULTURES**

BOKLUND-LAGOPOULOU Karin
Thessalonique, Grèce
boklund@enl.author.gr

Probably because of the nature of the theatrical spectacles which survived from late Antiquity, the Orthodox church of Byzantium seems to have always been adamantly opposed to the development of any form of religious drama. However, with the establishment of western European dynasties in parts of the eastern Mediterranean as a result of the Crusades, western forms of religious drama were introduced in these areas, and were apparently received by the local Orthodox churches with reactions ranging from consternation to outrage.

A Passion Play from Cyprus, usually dated to the late 13th century, is generally interpreted as an attempt by a local Orthodox cleric to adapt the western tradition of religious drama to a Greek speaking Orthodox audience. Crucial to this attempt - and to its apparent failure to gain wider acceptance - appears to be the roles of various languages - Latin, Greek, vernaculars - in the sacred texts of the eastern and western churches and in the religious drama. This paper will attempt an interpretation of the peculiar characteristics of this text as the result of

a particular form of historically determined interculturality, the medieval meeting and clash of cultures in the eastern Mediterranean, and their differing perceptions of appropriate ways of representing the sacred, in language and in performance.

HONG CHANG'S WILD SWAN : LIFE-WRITING OR CULTURAL COMMODITY?

CHEN Mao
Skidmore, États Unis
maochen@skidmore.edu

Because of the current popularity of Chinese autobiography among Western readers, arises the question of what motivates an interest in personal accounts of a wholly unfamiliar world. Memoirs, journals and diaries written by young people who fled the Communist regime have made their way to the best-seller lists and have attracted some critical attention. However, the autobiographical genre is not necessarily the most appropriate vehicle for communicating knowledge of a foreign culture. My paper will involve a semiotic analysis of Hong Chang's *Wild Swan*, which, as a representative post-Communist autobiography, offers a personal narrative that extends from the pre-history of modern China to the aftermath of the totalitarian failure. In examining this work, I will be much less concerned with the issue of literary merit than with the way that Western reception can be related to a definite set of semiotic concerns.

I first would like to discuss the meaning of the autobiographical genre in contemporary Chinese literature. While personal literature has been crucial to the modern Chinese sensibility, the recent turn towards 'life-writing' has concerned the actual experience of an entire generation of Chinese youth who survived or narrowly escaped the Cultural Revolution before departing from their native land. Hong Chang's *Wild Swan* integrates well-known historical details about Chinese life in order to present a young woman's family and political background to a hypothetical Western reader.

In constructing this narrative, nonetheless, Hong Chang has recourse to various *signs* that can be broadly described as 'Chinese' from a conventional Eurocentric standpoint. Stories concerning the binding of feet in classical times, the strength of family ties in 'traditional' communities, the lack of 'personal' expression under Communist rule, and the 'liberating' value of Western dress and mores are predictable themes in Hong Chang's epic stance. The author does not necessarily misrepresent her life in using this familiar code, but she does imply common assumptions about China's cultural history. Hence, in the second part of the paper, I examine the possibility that Hong Chang comes close to 'Orientalism' in catering to the uninformed Western reader. My Orientalist thesis will be examined in terms of a semiotics of gender, politics and national identity.

I will argue in conclusion that Hong Chang's *Wild Swan* is better understood in relation to Western reception than as an accurate account of modern China. Publication is a cultural practice that is

never free from market demands, which may or may not foster enlightenment. However, in the new global economy, the role of literature becomes increasingly problematic when the printed word merely confirms previously held views, instead of introducing new facts and figures that challenge received assumptions. A semiotics of reception should be able to demonstrate the human limitations of many cultural commodities that pose in the guise of 'East/West' encounter.

HARRY POTTER ET LES CONTRADICTIONS D'UNE CULTURE GLOBALISÉE

CORRÊA Maria do Carmo Almeida
São Paulo, Brésil
mdocarmobr@ig.com.br

L'évolution des moyens de communication au vingtième siècle, qui a culminé à la création de l'univers virtuel, libre des barrières traditionnelles du temps et de l'espace, nous amène à réfléchir sur les conséquences de cette mondialisation. Il nous paraît que l'effacement des frontières de communications a produit un mouvement contraire d'intensification graduelle des barrières intraculturelles.

Pour éclairer le débat, on peut choisir un produit de l'industrie culturelle qui s'insère dans ce que l'on appelle la littérature pour l'enfance et la jeunesse. Ce choix se justifie parce que cette catégorie se présente comme un manuel d'initiation, véhiculant les valeurs que la société adulte prétend faire naître chez les jeunes. Ainsi, la littérature pour l'enfance et la jeunesse cherche à construire un simulacre du lecteur qui correspond aux attentes du modèle du héros projeté par la société. Et

bien voilà, il y a peu d'années, un livre écrit par un auteur britannique a réussi la prouesse d'être traduit en plus de 30 langues et vendu dans plus de 40 pays, avant d'être adapté au cinéma. Il s'agit de *Harry Potter et la pierre philosophale*, le premier livre d'une série. Comme beaucoup d'autres livres destinés à cette tranche d'âge, celui-ci contient un moralisme clair, affirmant catégoriquement la valeur de l'amitié. Cependant, l'analyse de sa structure nous permet de constater que, si l'amitié et l'amour sont exprimés comme des valeurs positives, ce sont les valeurs contraires qui nourrissent justement le récit. Ainsi, ce qui fait du jeune sorcier un héros ce n'est pas son amitié, mais sa combativité, qui lui permet de conquérir le pouvoir disputé par des groupes rivaux. En vérité, l'amitié surgit ici comme une force ségrégative qui entraîne la formation de petits groupes qui se battent dans un espace partagé, celui de l'école des sorciers.

Peut-être la cause du succès du livre réside-t-elle, justement, dans le fait de refléter la lutte pour le pouvoir. Ainsi, le processus de mondialisation culturelle, qui entraîne la rupture de frontières géopolitiques et culturelles (faisant, par exemple, que des enfants de plus de quarante pays s'identifient avec le héros Harry Potter), empêche que ne persistent les frontières internes, qui séparent les individus dans un même espace physique, social, politique et culturel.

LITERARY SEMIOTICS : FLIRT OR REGULARITY

DACHEV Miroslav
Sofia, Bulgarie
m.dachev@nbu.bg

Literary semiotics is not a science with its own object, history or terminology. It is a specific occupation, which appears to be overt, manifestly applied and semiotic (semiotics pursuit in the specified way), on the one hand, and covert, or in other words implicit occupation of literary theory (literary science pursuit in the specified way), on the other. The covertness stems far in the past - 1928 being a safe start, although it was already predicted a decade earlier - in 1916. The overtness could be traced back to the end of the 60s and the beginning of the 70s. When *the name* 'literary semiotics' was first pronounced then, it just followed in the train of an already trodden road. The name can be attributed (an effort to) modernity but the occupation adheres to its own principles.

Overt things often appear to be applicately semiotic - semiotics deals, for one reason or another, with literature as a field in which certain semiotic postulates are applied: the text as a aggregate of signs, but also as a complete sign itself ; the text as the practice of assigning meaning, as a process (semiosis); the problem of meaning in literature; the problem of the referent and so on and so forth. Covert things belong to literary theory and it has been difficult to understand them beyond a humanitarian debate since the end of the 19th and the beginning of the 20th century, in which literature does not stand on its own, although it often changes its partners ; actually since

the time it tries to be a science, to separate itself from aesthetics, sociology, psychology, philosophy. Covert things suppose profound relations to the study of language, to the shift of focus on literature as discourse. Their history is richer than the history of overt things. It is often insisted, and not accidentally, that semiotics has dual application in the study of literature: literature uses language - the primary sign system in human culture, and at the same time it is being constructed in conformity with various secondary codes, such as genre conventions.

Literary semiotics is a symbiosis of two occupations, in which one takes over. The first claims that it is a construct of that type of literary theory, or a stage of its development, in which literary theory accepts that semiotics *is*, that it can be read epistemologically. That is how literary semiotics is an occupation (project) of people, dealing with the problems of literature without disregarding language - the type of critical approach or theory that remembers the models of formalism and structuralism; a synonym of a type of literary theory that uses these models? semiotic approach. The second insists on being applied semiotics, crediting the definition of semiotics as being *about* something. It conveys the idea of sign and semiosis to the field of literature, or in Jakobson's words, conveys the principle of equivalence from the axis of selection (semiotics) to the axis of combination (talking about literature). It seems to me that the serious achievements of literary semiotics are a result of the first and to a very little extent - of the second. Literary semiotics is not a fashion, infatuation, flirting with

postmodern and poststructuralist paradigms, but a regularity of explorations in the direction of self-explanatory language, its systemic arrangements and types of interaction with other speech (literary and non-literary) and non-speech (from everyday life and cultural) expressions.

There are two epistemological axes, dating back to 1916. One of them is Geneva Paris. It gives the idea of semiotics originally, and then the name of literary semiotics, too - as a project, which quite resembles the semiologic project of Saussure. This axis alloys the differences together by naming them with a common term, aiming at the study of discourse and style. The other one is St. Petersburg - Moscow - Tartu. It gives birth to the idea of new literary science, accepting enthusiastically the influence of Saussure's semiotics. It gives the differences their own voice in the realm of structural occupation with the text. The tangential point between the two axes is Jakobson (and more specifically the Prague linguistic group, structuralism): setting out from one of them he reaches his final destination in the New World, *meeting* and *coming back* through his encounters with the Prague linguists and Claude Lévi-Strauss to the humanitarian debate in Europe, to give both of them its communicative model, model structural analyses, the connection between linguistics and poetics. Both axes incessantly exchange methodology and terminology, laying the foundation of common knowledge. Thus Saussure makes his way into Russia, and later Todorov and Kristeva transfer Russian formalism and Bakhtin to the heart of structuralism.

This is a productive exchange with unpredictable consequences, especially if we consider Lotman's last letters, where it is lamentably noted that no one from the Moscow-Tartu school has stayed in the former USSR after 1990.

It may be claimed that the project of *literary semiotics* comes about when *literary science* is in crisis due to the fact that the writing of *literary history* is impossible. Before writing it, it has to describe itself in a new way as literary science, assuming the role of a *writing subject*. But, then, the thesis that literary semiotics could not have come to the scene before the corrosion in structuralism sounds much more convincing. The model of the sign implies infinity of semiosis and the notion of a system functioning in itself should be left behind. With concepts such as trace, intertextuality, or, in other words, through admitting non-literary existence in literature along with the existence of a text through talking of other texts and stepping over the threshold, we can talk about new paradigm in literary science. Literary semiotics, thus named, or not, is namely such a paradigm; a pursuit born in time and depending on it. Everything begins with the wish that literary theory should be a science (Lotman) and ends somewhere with Barthes's *sapientia* - a bit of knowledge, a little wisdom and much delight. This, in De Man's words, yields to teaching. Probably that is why literary semiotics adores the academic atmosphere, accepting it as its home in the way Bachelard interprets it.

REPRESENTATION OF CULTURAL MEANING

DAVIDSEN Helle Munkholm
Danemark
helle.m@litcul.sdu.dk

This paper is concerned with the way cultural knowledge is represented and reflected in the work of art, especially literature. In textual semiotics it has been a problem to account for the specific cultural content in a text. But A. J. Greimas does in fact offer some concepts, which can be used to grasp it, namely the concepts figurative and configuration. The concept figurative refers to concrete signification, which represents perceptual phenomena, and the term configuration denominates the cultural entities, which relational figurative network constitutes. Now, these concepts can be used to understand how cultural meaning is represented textually, because they point to the fact that figurative meaning is culturally coded. This furthermore shows that cultural meaning is represented figuratively.

After a presentation of Greimas's discursive concepts, I will in this paper present a more general cultural interpretation of them, and show that they can be used to grasp the cultural content and the cultural reflection in literary text, and I will use examples from Marcel Proust's novel "À la recherche du temps perdu" to illustrate the cultural reflection inherent in figurative representation.

UNA SEMIÓTICA DEL ESPACIO Y EL TIEMPO : COORDENADAS ESPACIOTEMPORALES EN LA OBRA DE CÉSAR ANTONIO MOLINA

FRAGA RODRÍGUEZ Lucía
Coruña, Espagne
lfragar@terra.es

La organización del universo poético de César Antonio Molina se rige por la acomodación del espacio a la temporalidad del viajero épico contemporáneo. El recorrido por los espacios de la memoria - los recuerdos - abren un nuevo orden dentro de la conformación de su universo poético. El ser humano toma forma en su paso por la tierra - espacio mítico - y en su acoplamiento con un "ahora intemporal" - tiempo legendario -. El análisis de la figura del viajero y la anatomía geo - onírica del viaje iniciático dan las claves para entender la poesía del autor dentro de un marco post-moderno, pero haciendo una relectura de los clásicos.

LA DIMENSION PASSIONNELLE DU DISCOURS

GÜNAY V. Dogan
Izmir, Turquie
dgunay@deu.edu.tr

Le sujet de l'énonciation, responsable de la production d'un énoncé, en prenant position par rapport à son discours, peut mettre une distance entre son identité, son existence et le discours qu'il produit. La langue, en tant qu'un système de signes, peut fournir ce type de possibilités (présence/absence dans son énoncé, distance, émotion, perceptions, affectivité passionnelle, praxis énonciative, figurativité, démarches non-verbales (dans le discours oral) et modes sensoriels, etc.) au sujet de l'énonciation. Ces concepts concernent

directement le sujet qui produit l'énoncé et ils précisent la relation le sujet avec son énoncé. L'affectivité, le sentiment, la pulsion sont les véritables moteurs de l'action qui est réactionnelle. Dans chaque type de discours, on peut parler d'une dimension sensible et passionnelle (Corollaire : On peut introduire la dimension scientifique, universitaire, qui est l'étude non passionnelle, non émotionnelle). Il peut se placer et/ou au-delà de la formation du discours. Pour les linguistes et les sémioticiens la signification ne dépend pas seulement des monèmes d'un énoncé, mais elle se trouve dans et hors de l'énoncé. Cela veut dire qu'elle est associée à la communication, à l'action, à la cognition, à la passion et à la phase de l'énonciation. De nos jours, la sémiotique s'appuie sur trois dimensions en général : la dimension *figurative* (concernant la représentation, les impressions référentielles et la " mimesis "), la dimension *narrative* (concernant les structures sémio-narratives et la mise en récit) et la dimension *passionnelle* (concernant les mises en scène de la subjectivité : émotion, parcours passionnel et discours passionné). La sémosis étant conçue comme un processus qui conduit à la réunion d'un plan de l'expression et d'un plan du contenu, elle peut être saisie selon trois phases aspectuelles : la phase inchoative est celle de la *semiosis émergente* ; la phase durative est celle de la *semiosis en acte* ; la phase terminative est celle de la *semiosis accomplie*. La dimension du sensible participe ainsi directement à la mise en scène de l'instance du discours.

Dans cette recherche, nous voulons expliquer la position du sujet de l'énonciation face à son l'énoncé qui exprime ses passions explicites et/ou implicites. Pour cela, nous

partons de la définition faite par Fontanille : " la passion est, en discours, l'effet de deux déterminations : d'un côté des déterminations modales, et de l'autre les déterminations tensives ". Nous voulons discuter ces deux types de déterminations et des variations d'intensité et de quantité de la passion dans le texte intitulé " La Morte amoureuse " de Théophile Gautier. Nous voulons discuter la position du sujet avec son énoncé en considérant les termes qui précisent ce type de distances : la modalité et l'aspect, l'affectivité passionnelle, la présence, les praxis énonciatives, la forme de vie, la fiducia, la figurativité dans la frontière du discours.

THE CODING OF THE TEXT IS A FEATURE OF MODERN LITERATURE

KIM Irina

Saint-Pétersbourg, Russie

irun_chik@mail.ru

Today the spate of writers comes to ironic style of their self-expressions. It isn't wonder: presumably there are no any not-narrated plots currently. But it becomes more and more difficult now to pertain the genre of modern writing. The range of features which characterized modern literature was accentuated: hybridization, irony, generality, decanonization. Such term as " intertext " was innovated - that means interaction of texts which belong for different epochs and generate new text.

Here we may talk about such XXth century literature's acceptance as a coding of the text. This feature is specific for writers of those " game " orientation which conditionally may denote as Borges'. Generally conscious allusion to alien

word and alien style, permanent inclusion adoptions and reminiscences from wide amount of anterior epochs in new text, using and transformation of classical motives are very characteristic for modern art. Properly a literature becomes the theme of a literature and the theme of a literary text is the text in juxtaposition with it's substrata-texts and pro-text.

The mechanism of work with such composition was described in "The Name of the Rose" by Umberto Eco, whose all novels affuce of themselves bright examples of the coding literature. Finally besides the content which quasi laying on the surface, almost every modern "belles-lettres" writing hides some code in itself.

Herewith that depends on the author's intention of the using of codes in the text isn't confined to frames of "game" but suppose wider possibilities of application: from refined-intellectual to applied and even commercial one – that represents the interest not only for reader's audience but for semiotic research too.

THE PROBLEM OF NATIONAL AND UNIVERSAL IDENTITY IN LITERARY REPRESENTATION (THE " GLOBALIZED " DON QUIXOTE, HAMLET AND KING LEAR FROM NATIONAL PERSPECTIVE)

KROO Katalin
Hongrie

krookatalin@freemail.hu

The paper raises the question of the national interpretation of universal literary figures in a theoretical framework validating two entwined literary methodological

approaches: intertextual study and investigations into the literary forms of representations (" mirroring ", reflecting structures). The case study of the poetic modes of the Russian 19th century classical interpretations of universal European literary figures (e. g. in Dostoevsky's and Turgenev's works) serves as illustrative material in two fields :

1. It argues for the necessity of drawing a sharp demarcation line between philosophical (and political) reception, i. e. the adaptation of universal heroes into the national character stereotypes, on the one hand, and the literary reception of the same figures as realized in a poetic mode of thinking, on the other hand. The latter kind of reception is based on fitting the globalised and then " nationalized " ethical values into a poetic-axiological system.

2. The case study focusses on intertextual representation techniques (e. g. the *mise en abyme*) functioning as semiotic tools for translation between systems, ensuring the transition from universality (global literal structures and their interpretations) to national identity as realized in the literary work of art, which finds its specific ways of the transformation of the " global " into the " national " (and vice versa). The study of these " translating " structures in classical literature may lead to a better understanding of modern cultural solutions of transforming the " global " into " national ".

UNIVERSALITÉ ET LITTÉRATURE FRANCOPHONE POST-COLONIALE

LEFLAIVE Françoise

Limoges, France

Francoise.Leflaive@wanadoo.fr

La notion d'universalité est perçue parfois, au même titre que celle de francophonie, comme une tentative de récupération occidentale par les écrivains post-coloniaux de langue française. Pourtant elle apparaît aussi comme une quête libératoire comparable à la quête des droits de l'homme. Ce statut paradoxal nous intéresse et nous voudrions l'examiner dans le bouillonnement des débuts des littératures post-coloniales, (années 70/80). Cette période de crise, déjà un peu lointaine, peut nous éclairer sur des tensions actuelles, notamment celles liées à la mondialisation.

Quelques questions :

Est-ce que l'universel se réduit à l'humain? Dans le cadre de la littérature, en particulier de la poésie, quels liens entretiennent le politique au sens large (les affaires de la cité) et la création? Est-ce que la réalité du politique est un ferment ou un frein pour l'expression de l'universel? Dans quelle mesure l'universalité est-elle l'objet d'une quête pour le poète? Quels sont les contours de cette " valeur " si c'en est une? Même si nous voulons éviter de nous focaliser sur la question du bi-linguisme, les prises de position diverses par rapport au français dont témoigne la diversité des appellations : " littérature de langue française ", " d'écriture française ", " d'expression française ", disent bien la difficulté à situer l'activité créatrice au sein d'une réalité multiculturelle. En forme de question : quelle(s) culture(s) de référence pour le poète?

Pour éviter de nous en tenir à des généralités, nous avons choisi de traiter la question à travers un corpus restreint, celui d'une anthologie poétique établie par Tahar Ben Jelloun et parue en 1976 : *La mémoire future, anthologie de la poésie du Maroc*. Ce corpus a le mérite de la diversité par les différents extraits qu'il propose, par l'alternance de textes écrits directement en français et de textes traduits, par la confrontation de textes qu'on pourrait qualifier de théoriques (ou essentiellement réflexifs) et celles de poèmes parus comme tels. Bien sûr, il est le fruit d'une sélection donc limitée et subjective. Mais cela est en même temps la garantie d'une certaine homogénéité. Bien entendu, nous ne nous interdirons pas des allusions à d'autres textes marocains ou non en tout cas contemporains à ceux de l'anthologie et écrits en français par des écrivains non issus de l'Hexagone.

Définition de " universalité " : " Il ne s'agit pas seulement d'une tendance de la philosophie grecque, puis romaine (Sénèque et Cicéron), mais de toute une réflexion d'ensemble menée jusqu'au 17ème siècle tant sur la physique que sur la logique et l'éthique. Cette réflexion, à travers laquelle est affirmée une orientation résolument cosmopolite, rattache la vie psychologique et morale de l'individu aux rythmes universels de la cosmologie. " (Laplantine).

Nous nous appuyons sur un corpus de Ben Jelloun (*La mémoire future, À l'insu du souvenir, L'écrivain public*) et de Senghor (*Élégies majeures*).

BETWEEN WORD AND IMAGE - PHOTOGRAPHS IN FICTION

LJUNGBERG Christina
Zurich, Suisse
cljung@es.unizh.ch

The dynamic interplay generated by the juxtaposition of word and image and of “ visual culture ” and “ print culture ” has increasingly come into focus through the ubiquity of electronic and interactive media. Conventionally printed text, too, display a surprisingly frequent occurrence of visual media such as maps and photographs. Although the history of the relationship between the relationship between verbal and visual texts goes back to the very invention of writing, drawing and mapmaking, it has gained increased relevance in our massmediatized society.

What I am interested in here is the dialogic and interpenetrating relationship between verbal and visual texts which, on the one hand, reinforce meaning, and, on the other, reveal contradictions and overlaps in the rhetorical use and interpretation of words and images. Although these complex relationships are not limited to fictional texts but also pervade media practices on the whole and the role of the media in the functioning of knowledge systems, writers’ consistent exploration of aesthetic categories makes the inclusion of photographs in fiction a particularly interesting field. In particular, the investigation into the use of photographs in narrative has shown that the insertion of different semiotic systems generates new forms of signification and thus focuses attention on the communicative and representative potential of both the visual and the verbal texts.

Authors to be discussed are Paul Auster, Michael Ondaatje, and W.G. Sebald, among others.

DES SENS FONDAMENTAUX ET HOMOLOGUES CHEZ GEORGES RODENBACH ET MIHAI EMINESCU

MARIAN Rodica
Cluj-Napoca, Roumanie
rmarian@from.ro

Ma démarche s’inscrit dans la sémiotique des cultures et la comparaison que je voudrais faire entre Georges Rodenbach et Mihai Eminescu est possible aux niveaux analytique, pragmatique, sémantique et syntactique.

L’époque de G. Rodenbach, le représentant du symbolisme belge (par ses romans “ Bruges la morte ” et “ Carillonneur ” et d’Eminescu son contemporain roumain vu comme l’un des derniers écrivains romantiques de l’Europe se distingue par le déphasage ; pendant que le symbolisme français s’imposait à cette époque-là, et seulement après trois ans de la morte d’Eminescu, Rodenbach connaissait la gloire grâce au roman “ Bruges la morte ”, véritable chef d’œuvre du symbolisme belge.

D’ailleurs, quelques chercheurs (Mariana Net, surtout) ont démontré, grâce à quelques traits, une appartenance au symbolisme chez Eminescu, en ce qui concerne une partie au moins de la création du poète. On doit souligner que les idées qui allaient aboutir à la naissance du symbolisme en Europe étaient déjà dans l’air dans les années 1860. Dans la comparaison entre les deux écrivains représentatifs pour leurs cultures ce qui est significatif et important est

l'idée selon laquelle le symbolisme se réclame, entre autres, du romantisme allemand, et le romantique Eminescu est reconnu comme un incontestable schopenhauerien. La comparaison que je propose entre G. Rodenbach et M. Eminescu sera centrée sur la prose de l'écrivain roumain (surtout la nouvelle " Pauvre Dyonis "), parce que dans celle-ci existe une authentique fascination de la fantaisie, un trait définitoire qui se retrouve chez Rodenbach, dans les romans "Bruges la morte" et " Carillonneur ".

Le romantisme est vu souvent comme quelque chose d'indéfinissable ou réduit à un état d'une sensibilité qui ne peut pas avoir de contraire. En ce sens, Rodenbach garde et cultive du romantisme la superposition du paysage et du temps intérieur à ceux extérieurs, en faisant toujours l'harmonie par le raffinement des moyens symbolistes, un poème plein de douleur et d'une beauté morbide reflété dans la ville de Bruges. Dans " Bruges la morte ", l'artiste veuf réussit à construire une dimension esthétique pour son deuil. De même, le protagoniste de " Carillonneur " compose ses interprétations à l'ensemble des cloches selon ses états et il voit, du haut de la cloche, la ville de Bruges parfois vivante et animée et parfois morte et inerte, parfois bizarrement d'étrange et éloignée.

L'analyse des textes révèle chez les deux écrivains après d'importantes différences et un isomorphisme des structures thématiques, même des symboles, un substrat imaginaire commun, le thème romantique de l'amour absolu, l'idéal de la femme angélique et de son contraire démoniaque. On peut mettre en évidence aussi leurs traits pessimistes, souvent rappelés dans l'exégèse d'Eminescu, mais celui-ci n'est pas aussi

" lourd " que celui de Rodenbach. Le représentant du symbolisme belge voit l'existence en des nuances sombres, son pessimisme est irrévocable, évidemment en relation avec l'impossibilité d'atteindre le bonheur par l'amour : " On aime toujours ce que produit la souffrance, voilà le mystère du destin, parce que la règle est le malheur ". Dans la prose d'Eminescu on peut observer une solution vague pour pouvoir dépasser l'inexorable solitude de l'être humaine grâce au rêve transcendantale, qui laisse l'espoir de refaire en ce monde le bonheur paradisiaque de jadis.

FLAUBERT AND SECULAR HISTORY : A SEMIOTICS OF DISILLUSIONMENT

MELANEY, William D.

Le Caire, Egypte

wmelaney@aucegypt.edu

Gustave Flaubert's major novel, *L'Education sentimentale*, employs an oppositional semiotic in clarifying a singular moment in the history of modern France. While possessing evident aesthetic qualities, this novel communicates a strongly *secular* meaning through a semiotic that attests to the cumulative power of historical experience. In his philosophical biography, *L'Idiot de la famille*, Jean-Paul Sartre has discussed how Flaubert was positioned between two competing ideologies – as embodied in the attitudes of an analytical and politically progressive father in contrast to those of a religious and socially conservative mother. My paper will explore the semiotic potential of both ideologies as they produce far-reaching literary effects in Flaubert's novel, which provides a distorted image of historical change.

The first part of the paper investigates how Flaubert's narrative depends on the complex link between personal disillusionment and the events in Paris beginning in early 1848. Frédéric Moreau is the post-Romantic protagonist whose passage through time is 'framed' in terms of two conflicting preoccupations. On one hand, the February Revolution occurs at the height of his obsession with Madame Arnoux, a married woman whose social position elevates her to semi-divine status in his enchanted eyes. On the other hand, the June insurrection violently erupts just as Frédéric passes through the Forest of Fontainebleau with Madame Rosanette Bron, the 'profane' sequel to 'sacred' love. The second part of the paper concerns the relationship between the events of 1948 and the so-called 'crisis' of the nineteenth-century novel. Critics as diverse as Lukács, Sartre, Genette and Barthes have discussed the 'origins' of this crisis in historical terms. However, a semiotic reading of Flaubert's novel reopens the question of history along interpretive lines, enabling us to pinpoint the specific sites where personal illusions disintegrate under the impact of external events themselves. These moments of disintegration emit uncanny signs of a secular order that loses its 'original' qualities as soon as it appears in imaginary form.

The third and final part of the paper discusses how *L'Education sentimentale* enlists disillusionment as a textual strategy in a world that has entered an early phase of globalization. Perhaps against his own intentions, Flaubert demonstrates the inadequacies of the two ideologies that dominated his own century. The powers that represent globalization, like the forces that

impede its final triumph, are both shown to be imperfect from the standpoint of an ironic, if morally compromised, observer. The signs that enable Frédéric Moreau to distance himself from political events betray the dark side of secular history. The illusions of love that point back to the world can only reveal the casualties of time - and haunt the agents of globalization itself.

INMIGRACIÓN Y NOSTALGIA EN CARLOS FUENTES A PROPÓSITO DE CONSTANCIA Y OTRAS NOVELAS PARA VÍRGENES, DE 1989

MERCADO MÉNDEZ Guadalupe
Guadalajara, México
mercadomguadalupe@yahoo.com

“Constancia” es una obra política que refleja una problemática del siglo XX; manifiesta en toda su crudeza la condición de los desposeídos por guerras, persecuciones, pertenencia a razas o a religiones proscritas. Sin ser un texto panfletario, plantea en tres personajes emblemáticos la desolación del ruso, la desesperación de la española y la “intención de comprender” del norteamericano medio. Tres son los lugares míticos de la historia: Andalucía, Georgia y Savannah. Los tiempos también son tres: el de la pareja original, cuando llega a España huyendo del terror estaliniano, en 1929. El del intento de atravesar el Atlántico, en 1939. Y el de la segunda pareja de Constancia, el médico estadounidense, en 1946. La culminación de la historia tiene lugar cuarenta años más tarde. La voz narrativa relata la relación matrimonial casi perfecta de Constancia con Whitby Hull, el antiguo estudiante de medicina que conoció en Sevilla. Cuando termina se casan y se asientan en Savannah, Georgia. Llegan a viejos juntos, y él no vislumbra la verdadera condición de su esposa,

que duerme hasta por varios días después de los disgustos familiares, para reconciliarse luego, amorosamente. En sus paseos, el médico conoce a un viejo actor ruso que le avisa que va a morir y que no debe intentar acompañarlo, hasta el día en que el médico a su vez, muera. El tema del vampiro es la clave del texto. Constancia había sido la esposa del actor; no se les permite abandonar España, y son muertos por la guardia. Su esposo le pide que continúe viviendo, para recordarlos a los dos. Son las pesquisas que emprendió Hull las que aclaran el misterio : cuando el actor muere y ella cae en una “ muerte técnica ”, entra a la casa del ruso, encuentra ahí fotos de Constancia siendo casi una niña, junto al actor bastante mayor que ella y sosteniendo un bebé. En otra habitación hay una tumba y un féretro de madera preciosamente labrada, donde reposa el actor, teniendo en sus brazos el esqueleto de un bebé.

LE DESTIN DE LA TEXTUALITÉ DANS LA PRATIQUE HYPERFICTIONNELLE

MOURAO José

Lisbonne, Portugal

joaugustop@hotmail.com

“Any culture worthy of the name loses itself in the universal. Any culture that makes itself universal loses its singularity and, gradually dies. This is the case for the cultures we have destroyed by assimilating them by force, but it is also the case for our own, in its claim to be universal. The difference is that the others have died of their singularity and that is a noble death whereas we are dying from the loss of all singularity, from the extermination of our values, and that is not a noble death” (Jean Baudrillard, “The Global and the Universal ”)

Toute culture est habitée et travaillée par « cela » qui l’ouvre à son origine, au monde, aux autres et au sens : “ l’enfance ” indestructible de l’art comme puissance inépuisable de création indéfiniment modalisable et modulable, “ éternité diffractée en chaque instant, en chaque état, en chaque culture ” (Jean-Luc Nancy). L’hybridisme culturel, provoqué par les courants transnationaux a modifié presque entièrement l’idée de la société nationale culturellement homogène. Plusieurs formes symboliques et systèmes de signification sont en train d’être profondément réordonnés ou en phase d’importantes mutations. Il importe de résister à la mondialisation pacifiante contre l’universel décrété au profit de ceux qui imposent toujours leurs normes au nom d’une littérature décentrée et libre.

La culture n’existe pourtant qu’à travers la fragmentation plurielle des modes de vie et de langages spécifiques. La question de l’hypertexte s’ouvre sur celle de l’interaction, d’un côté, entre les discours et de l’autre côté entre les technologies des médias. Avec l’hypertexte, c’est le texte lui-même, avec son dispositif formel, les plans d’énonciation, les segments textuels qui sont mis en branle. Dans la logique, si le texte source nourrit le contenu du texte cible, ce dernier, en revanche, transforme, déforme, adapte le premier. Le lecteur de l’hypertexte, tout comme n’importe quel lecteur, doit, au préalable se créer son propre matériau sémiotique qui sera très diversifié, ressemblant, tantôt au matériau donné, tantôt au matériau évoqué. La lecture est donc créatrice de significations, abduction, correspondant à ce que Peirce appelait le fonctionnement sensuel de la pensée.

Je propose d'examiner le "roman condensé" de J. G. Ballard *La Foire aux atrocités* et la web-fiction *Twelve blue*, de Michael Joyce, en essayant de dégager la cohérence du schéma inter-sémiotique élaboré par le discours de ces romans.

GLOBALISATION ET REPRÉSENTATIONS ESTHÉTIQUES : SÉMIOTIQUE DE LA POLYSENSORIALITÉ DANS ORPHÉEDAFRIC DE W.W.LIKING.

NGOULOURE Jean-Pierre Fewou
Cameroun
jpfewou@uycdc.uninet.cm

Dans les multiples explorations du possible, l'exubérance des formes a sans cesse métamorphosé l'univers de l'imaginaire. De cette quête de l'infini, l'écriture s'est, pendant longtemps, affublée des oripeaux de l'opacité, illustrant à suffisance ce que Jean de Palacio appelle la *Poétique de la décadence*. L'usure du sens, tributaire du silence du texte, devait finir par ériger un obstacle épistémologique majeur, au niveau de l'interprétation des textes, en raison de la vacuité de l'espace discursif, devenu lieu de perte d'identité et d'errance.

Si les différents organes sensoriels humains ont été déjà pensés sur des modèles phénoménologique et cognitif, ils s'appréhendent désormais, en cette ère de globalisation et de médiation du savoir, comme figures du langage poétique et instruments pertinents, dans la construction de la signification.

Au demeurant, cet accomplissement n'est pas une simple mise en spectacle organique ; il constitue, dans l'œuvre romanesque de W.W. Liking, plus qu'un support de communication et fait émerger une ultime façon de

représentation du réel.

À travers l'esthétique de la polysensorialité, qui instille une nouvelle politique d'approche littéraire et de nouvelles formes d'interprétation, nous verrons ainsi comment elle oblitère la déchéance programmée du discours, suscitant du même coup un retour à la transparence. Toutes proportions gardées, l'usage polysensoriel, dans sa vocation à la polyvalence et à la pluralité discursive, secrète une symbiose féconde, dans le champ des échanges littéraires en général.

DUAL VOICES IN THE TEXT

PETRIKOVA Dana
Nitra, Slovaquie
tzilka@ff.ukf.sk

Intercultural relationships are the focus of the paper. Contemporary Eastern and Middle European moral issues, viewed through the British perspective, open up new discourses. The protagonists from the recent novels of Julian Barnes and David Lodge live, and visit, respectively, Bulgaria and the Czech Republic, and are amazed. Signs and codes in the novels *The Porcupine* and *Thinks* are pursued as well.

GRAPHOTEXT/PHONOTEXT

PIER John
Tours, France
j.pier@wanadoo.fr

Writing, claims Roy Harris from a non-Saussurean and non-Derridean perspective, is not a system of metasigns for the visual representation of spoken language where the temporality of auditory signs merges with the spatiality of graphic signs in the "linearity of the signifier". Writing is,

rather, a non-kinetic and reproducible form of graphic communication indissociable from the surface on which it is inscribed, possessing a syntagmatics which is both distinct from that of speech and richer than that of the graphemic, a syntagmatics not assimilable into that of linguistic forms. And yet, when reading, voices are heard - "reading voices", as Garrett Stewart puts it in a suggestively ambiguous phrase. The literary text lies at the crossroads of the graphotext and the phonotext, but the segmentations and distributions of the graphic rarely, if ever, coincide with those of the phonemic; nor are they the one-to-one projection of one on the other. The intersection of the graphic and the phonemic in their various modulations thus invites intersemiotic analysis: how are linguistic signs translated by non-linguistic (in this case, graphic) systems of signs, and vice versa? The literary text, particularly in some of its modern forms, by playing on the inherent yet all-too-easily disregarded disparities between the graphic and the phonemic, is a privileged object for the study of such hybridisations. But in a civilization deeply marked by written forms, and in a literary culture where the printed book has long served to codify the relations between the graphic and the phonemic, do certain texts not bring these relations to the fore, or even call them into question? Do literary texts bear the marks of two cultures, one a culture of the printed text elaborated within the broader framework of the graphic, the other a culture of the aural? Insight into these matters will be sought through the consideration of a number of pertinent narrative and poetic texts

**LIRE LA NARRATIVITÉ
DANS LES TEXTES LITTÉRAIRES
DES DERNIÈRES DÉCENNIES :
DES MODÈLES D'ACTION ENTRE
INTERCULTURALITÉ ET ESTHÉTIQUE.**

SIMON Nathalie
Lyon, France
nsimon@univ-lyon2.fr

Dans le cadre d'une production mondialisée, les modèles de l'action dans le domaine de la narrativité par exemple peuvent apparaître comme des formes stéréotypées par l'usage non seulement culturel mais interculturel.

Si l'on change de point de vue, le sort des modèles d'action est de basculer dans des formes esthétiques non figées encore par l'usage et obéissant à des critères de type sensible et esthétique.

Autour des discours littéraires des dernières décennies (essentiellement des textes romanesques) se sont multipliés les discours parallèles - ceux qui parlent du texte littéraire - qui le psychologisent, le biographisent, l'esthétisent, le philosophent, bref manient des signes et des sens étrangers à l'innovation mais qui d'une certaine façon nivellent les formes sémiotiques et déplacent le texte littéraire hors de son champ d'énonciation. Aborder cette relation est une manière de rechercher ce que le langage mondialisé de la culturalité provoque comme confusion entre les modèles forcément stéréotypés de la narrativité et les formes neuves que de toute façon les formes de vie d'une texte narratif propose.

La question qui se pose sera alors celle de l'énonciation, du déplacement de la lecture sémiotique dans le cadre d'une praxis énonciative permettant d'apprécier la relativité des points de vue pour la lecture de textes littéraires contemporains.

INTERCULTURALITY IN AMERICAN LITERATURE/THE OTHER SIDE OF AMERICANIZATION

SMIESKOVA Alena
Nitra, Slovaquie
tzilka@ff.ukf.sk

The paper deals with the aspects of ethnicity in American literature. It pays a close attention to the phenomenon of so called American-Jewish writing. It investigates its influence on the development of American literature, especially after WWII. It deals with the question to what extent the forced Jewish “ exodus ” before, during and after WWII and their arrival to the “ Promised land“ lay at the origin of the contemporary interculturalisation. Jews brought with them in this period not only their traditional customs therefore representing the Far East but also the culture of Central Europe coming from various countries of the region. Thus the the “ tradition ” of the East (having in mind geographical locations in the east from the American eastern coast) started to be disseminated into the American “ newness ”. The author views this process in terms of a permanent exchange, which exists as a result of historical changes and fluctuation of values.

As an example the author deals with selected works of American-Jewish writer Philip Roth and in the form of semiotic analysis tries to support the idea of permeability between American (new) and Jewish (old) culture and vice versa thus to contribute to the present debate on standardization of the aesthetic norms, i.e. the cultural Americanization of Europe.

LA TRADUCTION INTERSÉMIOTIQUE DANS LA POÉSIE EXPÉRIMENTALE BRÉSILIENNE : LE PARCOURS DES INFORMATIONS ESTHÉTIQUES VERS LA TECHNOLOGIE

TOSIN Giuliano
Brésil
julimanzi@yahoo.com

Cette proposition de communication a pour but d’égager une réflexion sur une poétique quia inhscrit dans les technologies électroniques et digitales quelques oeuvres de la poésie expérimentale brésilienne et internationale : la traduction intersémiotique. Cette façon de traduire est caractérisée par le transfert de créations artistiques entre différents systèmes de communication.

Dans son article “ Les aspects linguistiques de la traduction ” (1959), Roman Jakobson parle de trois façons de traduire les signes verbaux :

1. en d’autres signes de la même langue, qu’il appelle traduction intralangage, par exemple, transformer le mot “ célibataire ” en “ homme pas marié ” ;
2. en des signes équivalents d’autre langue, ou traduction interlangage, qu’est la traduction fréquemment connue ;
3. en un autre système de signes pas verbaux, la traduction intersémiotique. À la fin de ce même article, l’auteur définit aussi la traduction intersémiotique comme ce qui fonctionne “ (...) d’un système de signes pour un autre, par exemple de l’art verbal pour la musique, la danse, le cinéma ou la peinture ”.

Inspiré par ces définitions de Jakobson, le théoricien, professeur et artiste espagnol résidant au Brésil, Julio Plaza,

a approfondi l'étude et la pratique de la traduction intersémiotique, en devenant un spécialiste de ce sujet. Cet artiste a été lié au groupe de la poésie concrète brésilienne, auquel ont participé aussi des poètes qui avaient des relations très étroites avec Jakobson. Plaza a traduit intersémiotiquement, en divers langages plastiques et visuels, des poèmes de Haroldo et Augusto de Campos, Paulo Leminski et autres. Il a classifié ces traductions intersémiotiques en trois types, à partir de la classification de Charles S. Peirce (1974) pour les signes d'accord avec ses objets immédiats : traductions indicielles, symboliques et iconiques.

Quand le traducteur transporte de manière identique pour le nouveau moyen la forme de l'oeuvre originale, la traduction est indicielle ; quand le traducteur invente un code d'équivalence pour transformer la forme en autre à partir d'une relation arbitraire, la traduction est symbolique ; par contre, quand il utilise des principes de similarité avec l'oeuvre originale et crée avec elle des analogies inventives, la traduction est iconique.

Dans l'univers de la poésie expérimentale brésilienne la traduction qui transfère des poèmes imprimés sur papier vers des appareils électroniques et digitaux est devenu très fréquente depuis les années 80, avec l'utilisation d'holographie, vidéo, techniques digitales d'audio, des recours graphiques et d'animation sur l'ordinateur. À partir de la comparaison entre les poèmes originaux et ses traductions intersémiotiques on propose la création d'un principe relatif au comportement de le taux d'information esthétique pendant le parcours de la traduction : en relation avec les oeuvres originales les traductions peuvent présenter une augmentation de la quantité d'information esthétique variable, qui dépend surtout du type de traduction.

Sans utiliser les excès mathématiques proposés par Max Bense (1975) pour calculer une quantité d'information esthétique, on propose une combinaison entre la typologie de la traduction intersémiotique et les fondements de la théorie de l'information pour observer trois tendances de base. Selon Abraham Moles, l'improbabilité est le facteur qui définit la quantité d'information esthétique d'une oeuvre.

C'est à dire que quand elle est nouvelle par rapport à la production précédente, elle a un grand taux d'information esthétique. Quand la traduction est indicielle, la forme résultante présente une forte tendance à répéter l'oeuvre originale, de façon que la quantité d'information esthétique ne présente pas d'augmentation considérable. Dans la traduction symbolique, un code est créé : il transforme la forme en une autre forme équivalente, pour cette raison, la traduction est parfois répétitive et parfois nouvelle par rapport à l'original. L'augmentation de la quantité d'information esthétique dans ce cas est considérée comme moyenne. Dans le cas de la traduction iconique, des nouveautés sont introduites dans la forme de façon à l'inventer de nouveau. C'est la traduction qui met en priorité surtout la créativité et donc, la quantité d'information esthétique tend à beaucoup s'élever.

On a confirmé cette hypothèse à travers l'observation de quelques cas de traduction intersémiotique dans la poésie expérimentale brésilienne des dernières années, comme *Pulsar* et *Poema Bomba*, d'Augusto de Campos, *Campo* et *Se Não Se*, d'Arnaldo Antunes, et *Máquina*, de Philadelpho Menezes (voir la présentation de ces oeuvres).

**SÉMIOLOGIE THÉORIQUE ET
ÉPISTEMOLOGIE DE LA SÉMIOLOGIE :
SIGNIFICATION DE L'ESPACE SCÉNIQUE**

GOUTMAN Ana

México, Mexique

goutman@servidor.unam.mx

Los orígenes teóricos de la semiótica son diversos y abren la posibilidad de teorizaciones que apuntan a objetivos netamente diferentes, propios y particulares que detonan en la semiótica la invención de métodos y procedimientos de análisis y de interpretación. Si la semiótica está ligada a la literatura, interpreta y aplica categorías a las posibilidades que despliega el objeto. Pero cuando se trata del sujeto que tiene la palabra y las resonancias en el sujeto se trata de aplicar el análisis. La polémica que señala Laplanche a propósito de la contra-hermenéutica a partir de las relaciones con L.Hjemslev constituyen el cuerpo de la investigación sobre la significación del espacio escénico. Elaborar una semiótica del espacio escénico descubre las categorías de análisis del espectáculo teatral, operístico, danzante y deja atrás la semiótica tradicional de la puesta en escena. Estos caminos del análisis contribuyen a reunificar los conocimientos de las artes y las ciencias.

**CHINESE OPERA AS A DYNAMIC
CULTURAL PLATFORM :
AESTHETIC, POLITICAL AND
RELIGIOUS CHANGE TO SEMIOTIC
COMMUNICATION IN CHING H'SI**

LASKEWICZ Zachar

Bruxelles, Belgique

zachar.laskewicz@pandora.be

For Bruçàk in 1938 the concept of the theatrical text was restricted, and if there was any innovation in his structural presentation of Chinese Opera it involved the realisation of how little the text consisting only of words contributes to an understanding of performances (Bruçàk, 1938: 59). Today, with multimedial texts and music-theatre - combining words, sounds and images - a new form of hermeneutics is developing which builds upon the stasis of existing models. It will be demonstrated that the semiotic processes involved in the realisation of these texts present a sign which is dynamic, variable, transformable and personally significant that can influence the perception of the texts they form part of and therefore the culture they are within. These tools allow a reappraisal of traditional Chinese theatre and the complex processes of semiosis that take place in contemporary China, particularly in relation to the imposition of occidental textualities.

Unknown to many, there are actually several hundred types of regional opera in China today. The tradition is not referred to as 'opera' but instead *ching h'si* which means 'theatre of the capital city' because the Chinese consider music to be an essential part of the dramatic arts. The origin of all the variations of these traditions are related to an original

form which developed in Peking. When the Chinese culture colonised Taiwan they took the *ching h'si* tradition with them. Although there is a strong relationship between the *ching h'si* traditions of Mainland China and Taiwan, there are both subtle and obvious contrasts in the way semiosis occurs which will be discussed in this paper. The ultimate intention is to demonstrate the dynamic aesthetic, political and religious change brought about by intercultural forces throughout history and more recently dynamic nationalistic and globalised influences. It involves the questioning of a traditional approach to semiotics which views signification in terms of a static set of signs, exemplified well in Bruçàk's exposition of the semiotic systems in Chinese theatre introduced above. The development of the tradition is discussed and the intercultural fusion of contrasts in forms of *ching h'si* in Beijing and Taiwan today are concentrated upon. These contrasts entail not only aesthetic and religious forces influencing their semiosis, but also politics. This can be seen in the strong sense of Chinese nationalism in the North of Taiwan, and a move towards the independence of Taiwanese culture and language in the South. These political ideologies are strongly influenced by the *ching h'si* traditions which are used by the Chinese to help form a sense of self-identity. The sign, therefore, becomes a multi-levelled, multi-faceted communicative vehicle which is in a constant process of transformation and which can in its own right initiate cultural change.

SÉMIOTIQUE INTERCULTURELLE DU CIRQUE

MORIZOT Dominique
Aix-Marseille, France
dominique-morizot@wanadoo.fr

Art du spectacle fondamentalement pluriel, le cirque contemporain présente une caractéristique majeure qui le distingue catégoriquement du cirque traditionnel : la virtuosité technique n'y est pas mise en scène pour être donnée à voir pour ce qu'elle est. Elle dépasse, au contraire, la seule monstration pour devenir matière à une production signifiante, revendiquée comme telle. Le cirque contemporain donne au spectateur des points de vue sur le monde dont il ébranle le sens. Ces points de vue, ce sens, sont ramenés à leur dimension d'arbitraire du fait qu'ils se fondent sur leur inscription à la fois dans l'espace et face à de la matière, espace et matière régis quant à eux par des lois physiques. Cette rencontre, confrontation parfois, entre réel et symbolique est savante, et à un double titre. En premier lieu, les artistes l'élaborent. En second lieu les spectateurs la perçoivent, sans médiation. Et si elle peut difficilement être nommée, il s'agit pourtant d'une reconnaissance fondée sur une expérience singulière et un savoir collectif, savoir dont l'élaboration se poursuit au cours de la représentation, et après elle. Enfin, le cercle, espace du spectacle dans diverses cultures, organise ici des effets de spécularité qui vont beaucoup plus loin que l'instantané de l'émotion.

S'il n'est pas question de nier la dimension interculturelle qui a marqué le cirque dès ses origines, il s'agira de mettre en évidence celle dont est porteuse le cirque contemporain dans ce geste qui l'ouvre

au sens. Une dimension interculturelle qui, loin de globaliser ou d'uniformiser, tend à des mises en perspectives propres à être échangées. Car, si l'on peut s'y croire parfois proche d'un théâtre total à la Artaud, une distanciation, un détachement ou une rupture sont souvent là pour indiquer comme une ironie sur ce qui est en train de se faire, et pour nous en instruire.

Un travail du corps d'une extrême exigence et les diverses techniques qu'il met en œuvre produisent à profusion des formes signifiantes *ouvertes*. Elles donnent au cirque les caractéristiques contraires à celles du sport.

Le cirque contemporain puise parfois son inspiration, de manière manifeste ou plus ténue, dans une culture commune et large : Grimm et Rimbaud pour deux des sept spectacles présentés par le 5^e Festival du Cirque Contemporain de la Seynes sur Mer (83), en janvier 2004. Des choix peuvent sembler plus élitistes : le Cirque Baroque a pu "mettre en cirque" aussi bien l'univers de Mishima que celui de Frankenstein. Mathurin Bolze, une des jeunes figures marquantes du cirque contemporain a créé quant à lui son spectacle *Fenêtres* à partir du *Baron perché* de Calvino. Il participe également à un spectacle inspiré de l'œuvre de Musil.

Le suivi narratif et ce qu'il nécessite de syntaxe ne sont cependant pas plus l'objet du cirque contemporain qu'il ne le sont du cirque traditionnel. Mais c'est sans doute parce qu'il est fondé sur une culture commune, dont la culture construite par le cirque traditionnel même,

qu'il intègre et dépasse, que le cirque contemporain est en mesure de donner au spectateur des instantanés de la sociabilité. La spécularité qui s'organise entre les spectateurs, sous le chapiteau, entre les acteurs, acrobates et musiciens souvent polyvalents y contribuent.

SÉMIOLOGIE DE LA REPRÉSENTATION THÉÂTRALE ADAPTÉE À L'ÉTUDE DU DÉCOR THÉÂTRAL. DE LA SUBJECTIVITÉ INTERPRÉTATIVE AUX HYPOTHÈSES DE SENS

MOURATIDOU Eleni

Paris, France

elenamouratidou@yahoo.fr

Le travail proposé ici consiste en une analyse sémiologique du décor théâtral. Il a été effectué dans le cadre d'un mémoire de recherche de D.E.A à l'Université René Descartes-Paris V, soutenu sous la direction de Mme la Professeure Anne-Marie Houdebine. L'étude menée creuse un point théorique : l'application de la sémiologie à l'analyse de la représentation théâtrale. Plus précisément, il s'agit d'une approche qui relève de la sémiologie des indices, telle que la pose Anne-Marie Houdebine et que nous l'appliquons au théâtre.

Le travail sur le décor théâtral est conduit à travers des dispositifs visuels proposés par deux mises en scène différentes de la même œuvre théâtrale, *L'Ecole des femmes*. L'observation et la description exhaustive des signes iconiques-théâtraux (que nous appelons désormais indices iconiques) sont faites dans un temps postérieur à celui de la représentation théâtrale. Il ne s'agit pas, dès lors, de

travailler in vivo sur le message théâtral transmis. De cela, il résulte en outre que l'analyse élaborée se présente comme contrastive. L'interprétation du corpus cherche à établir les convergences, les divergences ou les périphéries susceptibles d'apparaître. Parallèlement, l'observation et l'interprétation se produisent au niveau de relais ou d'ancrage constaté entre le texte représenté et sa mise en espace, autrement dit, son décor. Pour cette démarche nous sommes obligée de compiler les indications scéniques résultant de la partie linguistique (le texte) ainsi que les didascalies données par l'auteur de l'œuvre. Nous concluons, dès lors, que l'analyse concerne les rapports entre le linguistique et l'extra-linguistique (texte-décor). Elle se situe également dans le domaine de la recherche des convergences dans la partie extra-linguistique (décor/analyse contrastive).

L'approche théorique qu'Anne-Marie Houdebine désigne comme une sémiologie des indices est adaptée à notre objet d'étude, le décor théâtral. Cette approche théorique résulte de la sémiologie de la signification qui s'occupe des insus culturels, des significations culturellement acquises ; une sémiologie qui étudierait tous les faits qu'étudie la sémiologie de la communication, c'est-à-dire les signaux, mais aussi les indices conventionnels qui ne sont pas des signaux et que la sémiologie de la communication, par conséquent, n'étudie pas.

L'événement théâtral, c'est-à-dire sa création, son émission (la représentation) et sa réception, est un élément de haute signification. Mais notre recherche ne nous permet pas de considérer ce fait comme un acte communicationnel. Pourtant,

plusieurs chercheurs ont une position opposée, désignant la communication théâtrale comme solide et directe. Nous nous engageons, dès lors, dans une recherche rigoureuse sur les paramètres qui produisent du sens. Pour cela, nous nous plaçons du côté de la réception du message théâtral. Nous ne nous interrogeons pas sur l'intention de signifier mais sur le sens produit. Par conséquent, la sémiologie des indices, étant donné qu'elle étudie des structures souples et non pas fermes, nous aide à creuser le sens caché. Nous ne parlons en conséquence pas de connotation ou de sens symbolique. Au contraire, nous introduisons les hypothèses de sens, issues de la subjectivité interprétative, appliquée aux structures souples. L'introduction du terme des hypothèses de sens nous permet l'application d'une sémiologie de réception à un objet aussi polysémique que le théâtre. Parallèlement, ce même terme crée une première esquisse s'opposant au découpage-morcellement de la représentation théâtrale. En revanche, la subjectivité interprétative intégrée dans un contexte culturel concret contribue à la construction et non pas à la déconstruction du sens produit.

Notre motivation résulte de la simple question : pourquoi la même œuvre théâtrale, tout en se produisant sous différentes formes d'expression, suscite-t-elle l'intérêt du spectateur? Autrement dit, pourquoi plusieurs décors théâtraux peuvent-ils représenter le même texte? Soit le décor de *L'Ecole des femmes* d'un metteur en scène X. Ce décor est un signe dont le signifiant est différent du décor de *L'Ecole des femmes* d'un

metteur en scène Y. Pourtant, les deux décors représentent le contenu de la même œuvre. Quel est le sens, dès lors, qui se produit à travers ce deux signifiants différents? Quel est leur signifié? Est-il simplement une dénotation de *L'Ecole des femmes*? Peut-on parler d'hypothèses de sens identiques, résultant de deux signifiants différents? Nous en déduisons donc une question plus profonde : le décor théâtral crée-t-il du système?

UN SÍ MISMO COMO OTROS. UNA EXPERIENCIA TEATRAL DE PUESTA EN ESCENA

RAMÍREZ L. Adela Rojas
Puebla, Mexique
ses@siu.buap.mx (provisional)

El ejercicio teatral de puesta en escena desde su proceso hasta las presentaciones permite al ser humano la exploración dentro de sí mismo y dentro de otros. La proyección intero y exteroceptiva que toma como punto de partida al ser humano en su rol de actor o actriz, obliga a la persona que se ha enfundado un personaje a reconocer - para sí misma y para otros- una ubicación que puede ser de carácter psicológica, social, económica ; es decir: cultural. Los juegos enunciativos apoyados con la caracterización abren paso a distintas perspectivas que permiten apreciarse, apreciar a otros - incluso despreciarse- desde diferentes ángulos.

Un ejercicio teatral de puesta en escena, aunque sea a nivel de aficionados, brinda la posibilidad de realizar un sondeo de perspectivas que incluyen un ejercitamiento cognoscitivo y pasional compartido. La tensividad fórica que

proyecta por ejemplo la comedia para el actor con otros, ante otros y para sí mismo, desde la oscilación lúdica entre el ser y el parecer, puede desembocar en una sanción de la identidad del sujeto en relación con una determinada cultura en la que se halla ubicado (o desubicado). El teatro, en fin, es una opción de asomo intercultural.

• 60

SÉMIOTIQUE DU CINÉMA SÉMIOLOGICS OF CINEMA

EL CINE DE KIESLOWSKI MIRADO A TRAVÉS DE LAS DIEZ CLASES DE SIGNOS DE PEIRCE

ARROYO Susana
Monterrey, Mexique
sarroyo@itesm.mx

En esta comunicación me propongo analizar algunas secuencias de tres películas del cineasta polaco Krzysztof Kieslowski (1941-1996), desde la diferenciación de las triadas de Peirce.

La trilogía del realizador polaco : Blue (1993), Blanc (1993) y Rouge (1994), es considerada su obra máxima y ha sido la más aclamada. BLUE, examina la libertad retratada por una mujer. BLANC, mira a un hombre que lucha por la igualdad en su y ROUGE se concentra en la fraternidad.

Sin dejar de señalar la importancia del color en la obra de Kieslowski, y no siendo éste el tema central, me propongo privilegiar algunas características de esta obra extraordinaria, para lo cual pretendo ejemplificar las tres tricotomías de los

signos que Peirce (1931-1958) define a lo largo de su obra y que se ha recuperado recientemente (Marty, (1996), Cunningham (1996), Magariños (1999) y otros : el signo y su naturaleza, su objeto de representación y su relación con los efectos que produce. De esta manera, en la primera tricotomía, el signo es observado como cualidad, como objeto en sí mismo o un tipo en general (cualisigno, sinsigno y legisigno) ; en la segunda tricotomía, en su representación por otro (icono), conectado existencialmente con otro (índice) o por una regla general con su interpretante, por lo que puede llevar su efecto de posibilidad (rhema), de factor actual o existencia (dicent) o de ley formal (argumento). Los signos se combinan, quedando diez clases que pueden ser identificadas claramente : *Rhematic Iconic Qualisign, Rhematic Iconic Sinsign, Rhematic Iconic Legisign, Rhematic Indexical Sinsign, Rhematic Indexical Legisign, Rhematic Symbolic Legisign, Dicent Indexical Sinsign, Dicent Indexical Legisign, Dicent Symbolic Legisign, and Argument Symbolic Legisign*, pudiendo existir miles de combinaciones de acuerdo con la postura de Peirce.

ASPECTS D'UN DISCOURS SUR LE CINÉMA FRANÇAIS, ACTUEL, ET GRAND PUBLIC

ESCANDE Pauline
Paris, France
paulineescande@hotmail.com

Suivant Roland Barthes, ma réflexion porte sur un objet du quotidien, dit de la culture de masse : le cinéma français actuel (2000-2003). Le corpus étudié se compose de 12 films “ grand public ”, sélectionnés selon les critères des professionnels (nombre d’entrées et budget) et traversant les différents genres (comédie, drame, action, etc.). Ce corpus a comme souci d’offrir une coupe synchronique, c’est à dire un état de fait, à un moment donné de l’objet étudié.

Mon propos consiste, dans un premier temps, à effectuer un démontage sémiologique de ce mode de culture, et dans un deuxième temps, à analyser la trivialité qui l’accompagne.

Ma démarche est au départ hypothético-déductive. Je pars d’un discours communément entendu et admis par les professionnels du cinéma, à savoir que, sous l’apparente hétérogénéité des genres, il y a aujourd’hui deux grandes influences qui caractérisent ce cinéma : l’une “ néo-réaliste ” issue de l’héritage de la nouvelle vague et d’un cinéma d’auteur, et l’autre “ néo-hollywoodienne ”, qui propose un cinéma français cherchant à se substituer aux grosses productions américaines.

La méthode systémique d’Anne-Marie Houdebine appliquée au corpus permet de dégager un *répertoire indiciel* caractérisant formellement ce discours.

A l’issu de ce travail, une analyse de la réappropriation sociale de ce discours est effectuée. Son objectif est de démontrer dans quelle mesure les professionnels et le public ont consciences de ce discours, et comment ils l’étaient en reprenant des éléments du répertoire indiciel. Pour cela, une enquête qualitative auprès des professionnels (producteurs, réalisateurs, scénaristes, distributeurs, techniciens) et

non-professionnels a été menée. Cette dernière a consisté à leur faire visionner une séquence de chacun des films du corpus et à les interroger sur ces extraits (dans quel genre classent-ils la séquence visionnée? quels sont les critères formels qui leur permettent d'effectuer ce classement? dans quelle mesure jugent-ils cet extrait comme relevant d'un cinéma typiquement français? selon quels critères?, etc.).

Afin de montrer comment les médias relaient ce discours, nous avons réuni une partie de la presse commentant les films du corpus, au moment de leur sortie. L'analyse de ce discours de presse a permis d'en tirer les grands champs sémantiques puis de les comparer au répertoire indiciel.

Ce travail, qui n'est pas totalement achevé aujourd'hui, a pour ambition finale de mettre en lumière les rouages de ce discours idéologique sur le cinéma actuel en France, et son mode de circulation.

THÉÂTRE ET CINÉMA. SUR QUELQUES PROBLÈMES D'INTERSÉMIOTICITÉ ET DE RÉCEPTION...

HELBO André
Liège, Belgique
ahelbo@ulb.ac.be

On sait que la sémiotique théâtrale a été caractérisée par deux préoccupations :

- celle de construire son objet ; à ce titre, elle a dû prendre position face à la tentation d'une coïncidence avec les figures du monde naturel caractérisées par la tradition théâtrale ;
- celle d'assumer à la fois son syncrétisme et sa spécificité.

On sait aussi que la sémiotique théâtrale a tenté de prendre en charge la production, la réception, les stratégies de coopération qui sous-tendent la représentation.

Cette multiplicité tient à la complexité du fait spectaculaire, qui érige celui-ci en enjeu de choix dans un colloque dont l'intitulé fait la place belle au préfixe *inter*(-culturalité, -médialité, -sémiotité).

Il s'agit dans notre propos de faire le point sur un aspect de la question de l'intersémiotité dans les études théâtrales. En particulier, la contribution, qui s'appuie sur l'analyse de *Mélo*, aborde la problématique de l'énonciation théâtrale et de son transfert éventuel ("transduction").

S'il existe plusieurs versions filmées de la pièce, nous nous attarderons sur quelques extraits du film de Resnais tourné à partir d'un "filage" de la représentation.

Le film de Resnais utilise des moyens cinématographiques pour mettre en place des matrices de lecture, des postures spectatoriennes qui figent certaines configurations sociodiscursives spécifiques de la compétence théâtrale.

Il est dès lors possible de s'interroger sur la possibilité de définir plusieurs types de compétences spectatoriennes (théâtrale, filmique) et en outre de distinguer ces dernières des compétences fictionnelles. Au-delà, de la question de la compétence, est visée la problématique de la théâtralité et de sa lecture.

**FROM BRIDGET JONES
TO LARA CROFT. THE WOMEN
OF THE THIRD MILLENNIUM?**

KAKLAMANIDOU Betty

Thessalonique, Grèce

bettyk@freemail.gr

The role of the woman in the modern cinema has changed significantly over the last few decades. The exceptions of independent, non-passive women we found in films of past times have now become commonplace, dare we state standard procedure. Yet one cannot overlook the fact that in the end, the more things change, the more they stay the same. This paper concerns the semiotic analysis of the way women are projected in a number of recent films that were studied, in which the image of new types of women is made evident and clear. The roles of the sexes have been reversed and the signs are there for everyone to see. The paper is focused on this change providing cinematic examples compared to previous decades and is based on the narrative theory of Gerard Genette concerning the narrative voice as well as the theory of Algirdas Greimas which focuses on narrative structure.

**LA CONSTRUCTION INTERMÉDIALE
DE L'ESPACE DE L'INTERCULTURALITÉ
CHEZ ATOM EGOYAN**

MOURA Hudson

Vitoria, Brésil

hdc.moura@umontreal.ca

Ma communication porte sur le film *Calendrier* (1993) du cinéaste canadien Atom Egoyan. L'alternance des différents médias, du cinéma à la vidéo jusqu'à la photographie, réécrit l'espace-temps

de l'exil de tout un peuple. De quelle manière et comment le cinéaste par chaque médium perçoit et décrit le temps dans l'espace "étranger", est une des questions auxquelles ma communication va essayer de répondre. L'histoire est celle d'un photographe d'origine arménienne né en Égypte et naturalisé canadien, qui était engagé pour prendre des photos des églises et des vieux monuments éparpillés partout en Arménie pour faire un calendrier. La caméra joue un rôle spécial dans le film. En Arménie l'image en cinéma est toujours en plan fixe et elle cadre à la manière des photos de calendriers dont les monuments sont aux derniers plans. En réalité l'image est celle, subjective, du regard du photographe qui n'apparaît jamais devant la caméra. Au premier plan, les deux personnages, le guide et la femme, se parlent et se racontent des histoires sur leur mode de vie. L'interaction entre ces deux personnages devient de plus en plus étroite alors que le photographe se distancie d'eux à mesure que la superposition entre les deux médias et l'espace filmé change. Cependant, les images en vidéo sont mobiles, elles s'approchent des personnages et rentrent dans les monuments. Le film et la photo se fondent, se contaminent l'un l'autre. Ma communication essaie de voir quelle sorte d'espace-temps se crée dans le film, l'hypothèse est celle d'une géographie intermédiaire, d'un espace "atemporel" créé dans les interstices des médias qui devient pour ce peuple dispersé un lieu où se rencontrer et se retrouver.

LE DOUBLAGE : UN PROBLÈME DE TRANSPPOSITION INTERCULTURELLE.

MPONDO-DICKA Patrick
Toulouse, France
pmpondo@univ-tlse2.fr

À bien regarder, et surtout écouter les films narratifs de fiction, il est un aspect dont on ne cesse de postuler la transparence : le doublage. Or, l'avènement du DVD entraîne une vaste diffusion de films dans leurs versions originale et doublée (et sous-titrée, mais nous laisserons cette problématique de côté). Il est peut-être temps de se poser les questions de sens que le doublage ne manque pas d'apporter, dont la principale est : qu'est-ce qu'on transpose en doublant ?

Le doublage apparaît alors comme une opération énonciative qui porte sur le sens à donner au film, une *interprétation* du film, dont le sens est à questionner.

Cette communication tentera de définir la problématique du doublage, au sein du texte filmique, et au sein du discours cinématographique, à travers plusieurs exemples de scènes en version originale et doublée. Les réflexions avancées permettront de proposer quelques hypothèses de résolution de ce qui apparaît *in fine* comme un vaste problème de représentation interculturelle.

CINÉMA ET GLOBALISATION

RAO Valentina
Lyon, France
inarao@libero.it

Pendant toute l'histoire du film, du cinéma d'auteur au cinéma commercial, on trouve un certain nombre de pratiques, comme le cadrage, le mouvement de caméra et

le montage, généralement considérées comme "règles de base", ou même "lois naturelles" du cinéma.

On retrouve cette notion dans toute la critique du cinéma, spécialement la critique européenne, avec la seule exception notable des études sur le cinéma des origines, quand ces règles n'étaient pas encore fixées. En face des cinématographies toujours plus nombreuses du Sud du monde, ces "lois naturelles" de la mise en scène se révèlent au contraire être les connotation d'un cinéma Occidental, qui descend de la tradition esthétique et iconographique du tableau perspectif, du théâtre bourgeois, de la structure l'écriture.

A travers une analyse des diverses constantes dans les "cinémas d'ailleurs" en particulier le cinéma africain et japonais des années 20/30, moins "colonisés" par les pratiques occidentales de mise en scène, on voudrait montrer comme la structure même du texte filmique soit sensible à l'exposition au cultures différentes et comme "notre" cinéma, surtout le cinéma d'Hollywood, grâce à la colonisation, après l'exposition à structures narratives alternatives, soit en train de changer ses pratiques esthétiques et, dans une certaine mesure, ses procédés narratifs pour s'adapter à ce que W. Ong appelle "régime d'oralité secondaire", dans ce cas conséquence directe de la confrontation avec un reste (ou majorité?) du monde à oralité primaire.

CINÉMA GLOBAL VS CINÉMA LOCAL.

PAZ GAGO José Maria
Coruna, Espagne
jmpaz@udc.es

Le cinéma Américain face aux cinémas du Monde. Nous envisageons d'aborder le cas du cinéma du XXI^e siècle, cas tout à fait exemplaire de la situation actuelle où la mondialisation exerce une tyrannie qui a anéanti la dimension artistique des pratiques esthétiques. En effet, l'évolution contemporaine du cinéma est absolument marqué par la mondialisation, étant donné la suprématie mondiale du cinéma américain. Hollywood impose un modèle de représentation, que nous appelons postclassique et même postcinématographique (R. Gubern), ainsi que des structures financières, de production et de distribution, basées sur l'hégémonie de l'industrie américaine. Ce cinéma global impose un modèle énonciatif et un modèle de réception qui sera analysé du point de vue et sémiotique et sociologique. Confrontés à cette situation inégale, les Cinémas du Monde (européen, latino-américain, asiatique et africain, notamment) doivent conserver leur originalité esthétique et technique, en opposant une résistance créative à l'uniformisation qui appauvrit extraordinairement l'expression cinématographique. L'apport de nouveaux modèles représentatifs et communicatifs est nécessaire pour développer un véritable mouvement d'échange et de dialogue interculturel et interartistique.

LA BANDE-ANNONCE : UNE FORME SOUS EMPRISE ?

PÉRINEAU Sylvie
Limoges, France
sylvieperineau@aol.com

La bande-annonce, forme de communication de l'audiovisuel et partie prenante de cette industrie culturelle, amorce à présent son âge global ou, du moins, doit se confronter au risque de l'uniformisation, face à l'hégémonie d'un modèle américain : telle est l'hypothèse de travail que nous avançons pour les bandes-annonces des films.

Pour étayer cette hypothèse, nous proposons un parcours de constitution du modèle américain : il nous faut d'abord montrer comment il rassemble les conditions d'influence, se trouve validé en tant que forme satisfaisant aux trois impératifs de la bande-annonce (informer, emblématiser, se structurer) puis comment il est crédité d'une intentionnalité prescriptive et hégémonique. À terme, le parcours doit permettre de présenter le modèle à travers un exemple de ce que nous établissons comme un prototype. Cette réflexion situe la bande annonce dans son contexte de production, envisageant le jeu entre les tensions hégémoniques d'un modèle à contraintes et des formes de bandes-annonces "résistantes" ou alternatives.

MEDIA AND CULTURE : BRAZILIAN MOVIES AND SOCIAL STIGMAS

SOARES Rosana

Sao Paulo, Brésil

rolima@usp.br

This paper aims to present an analysis of the discursive process of *social stigmas* figuration in recent Brazilian movies. From a selection of recent productions (1999-2003), we would like to pinpoint the relevance of this theme in a moment of great political changes and social challenges, and its manifestation in Brazilian cinema. *Stigmas* are defined as a kind of mark that identify an individual or a group and, by doing so, creates a place where the individual or group are supposed to belong. Any attempt to move from this pattern cause reactions and, many times, different forms of discrimination. We believe all these forms derive from the allocation of *social stigmas* : prejudices, stereotypes, domination, minority oppression, exclusion are manifestation of *stigmas*, a deeper way of organizing society and inseparable from the constitution of social groups anywhere. These forms of discrimination are present in media discourses (visual or verbal), including the cinema. By pointing out the ways that *social stigmas* are presented in the selected movies, we believe to be possible to figure the contemporary Brazilian social and cultural organization in terms of its *identities* and *differences*.

In a moment when language and cultural studies are underlining the complexity and diversity of social groups, we believe it is very important to review the multiculturalism approach to the “ equality of all ” towards the recognition of our singularities and, despite of them, the possi-

bility to look at other ones in a sense of respect and cooperation.

The first part of the paper presents a theoretical approach on the *stigmas* subject and the second part brings the analysis of the chosen Brazilian films. In these movies, we try to identify the articulation of Brazilian social stigmas directly referred or its related references. Therefore, the paper will articulate the *stigmas* figuration in movies in order to present the main discourses that are called to compose the images of Brazilian cinema and society.

Key words : Sciences of Language - Social Stigmas - Media Studies - Discourse - Semiotics Analysis - Brazilian movies.

UNKNOWN SOLDIERS, WELL-KNOWN MUSIC : MUSICAL FIGURING IN CONTEMPORARY FINNISH FILMS ON WORLD WAR II

VÄLIMÄKI Susanna

Helsinki, Finland

susanna.valimaki@helsinki.fi

The paper discusses music in contemporary Finnish films on winter and continuation wars (between Finland and Soviet Union in 1939-1940 and 1941-1944). The main question is how the winter and continuation wars are narrated in the musical scores, and how music functions in the complex of “ music-image-text ” (cf. Kramer) in the films. The paper outlines different musical figurings of war thematics (pro-war/anti-war/“ neutral ”) concentrating on musical representations and constructions of death, violence, human existence, destruction, nationalism, individuality, collective, enemy, ethnicity, racism, hostilities, aggression, apocalypse,

etc. Music is discussed as ideological subjectivity and identity formation, as a site of negotiating the fundamental problematics of “ us/self vs. the other ”. Film music is approached as a powerful “ technology ” of producing identities, subjectivities, and other references in film. The methodological background draws on one hand on psychoanalytic criticism, psychoanalytic film theory, and psychoanalytic semiotics (e.g. K. Silverman, Lacan, Žižek) and on the other hand on poststructural musical semiotics and psychoanalytic music analysis (e.g. Kassabian, Kramer, Schwarz).

The main focus is on the Finnish war film trend starting at the end of the 1980's and still continuing, including e.g. *The Winter War* (1989) and *The Ambush* (1999). Although the emphasis is on contemporary films, also the changes during the past 50 years in musical figuration of war are discussed, especially in relation to the two film versions of *The Unknown Soldier* (1955 and 1985) based on a novel having a status of a “ national monument ” in Finnish cultural history. Attention is also given to recent films focusing on women in war.

• 501

L'IMAGE, MEDIUM
INTERCULTUREL
DE LA COMPRÉHENSION
MUTUELE
PICTURES AS INTERCULTURAL
MEDIUM
OF INTERUNDERSTANDING

CHAired BY MARTINA PLUEMACHER &
DIETER MERSCH

• TABLES RONDES

• ROUND TABLES

MERSCH Dieter
Potsdam, Allemagne
dieter.mersch@t-online.de

PLUEMACHER Martin
Bremen, Allemagne
pluemacher@mail.uni-bremen.de

PARTICIPANTS

BEYAERT Anne
Paris, France
anne.beyaert@free.fr

FORCEVILLE Charles
Amsterdam, Pays Bas
C..J.Forceville@uva.nl

HESSLER Martina
Aachen, Allemagne
martina.hessler@rwth-aachen.de

REHKAEMPER Klaus
Oldenburg, Allemagne
klaus.rehkaemper@uni-oldenburg.de

WILDGEN Wolfgang
Bremen, Allemagne
wildgen@uni-bremen.de

BILDER – EIN INTERKULTURELLES MEDIUM DER VERSTÄNDIGUNG?

(BEREICH 3: COMMUNICATION: A SYSTEM OF EXCHANGE AND PRODUCTION/ KOMMUNIKATION ALS PRODUKTION, DISTRIBUTION UND REZEPTION VON ZEICHEN)

Gegenständlich darstellende Bilder scheinen ein Medium der interkulturellen, Sprach-grenzen überschreitenden Informations-ver-mittlung zu sein. Zumindest ist dies für eine gewisse semantische Ebene zu postu-lieren, auf der erfasst wird, welche Gegenstände und Handlungen abgebildet sind.

Zwar existiert für Bilder keine Normierung der Bildelemente, die dem Lexikon der Sprachen vergleichbar wäre, aber gegenständliche Darstellungen unterliegen allge-meinen Schemata (Gombrich), die trotz der kulturellen Differenz im Stil der bildlichen Darstellungen einen ‚Bedeutungskern‘ interkulturell vermitteln.

Zu debattieren wird nicht nur die Frage sein, worauf sich Bildinterpretationen stützen können, um diesen Bedeutungskern zu erschließen, bzw. welchen Prinzipien (Regeln) diesen generellen Bildschemata zugrunde liegen. Es wird auch klären sein, ob mit dem ‚Bedeutungskern‘ bereits die entscheidenden Bildinformationen erfasst sind, d.h. zur Debatte steht die Relevanz dieses Bedeutungskerns. Denn die auf bestimmte kulturelle Kontexte Bezug nehmenden Dimensionen der Bildaussagen erschließen sich erst auf der

Basis eines Hintergrundwissens, das über die allgemeine Kompetenz des Erkennens gegenständlicher Abbildungen hinausreicht.

Erklärungen der Leichtigkeit der Erfassung von Kernbedeutungen gegenständlicher Abbildungen berufen sich zumeist auf die Ähnlichkeit von darstellenden Bild-elementen mit visuellen Gestalten. Diese Erklärung versagt angesichts des Phänomens, dass auch sog. abstrakte Figuren in Zeichnung und Malerei noch gegenständlich gedeutet werden können. Genügt zur Erklärung eine Theorie der Prototypizität, die Abstraktionen als graduelle Abweichungen auffasst?

Die Beiträge des Panels sind inhaltlich aufeinander abzustimmen, um die Kontroverse zu intensivieren. Die Organisatoren des Panels beteiligen sich an dieser Debatte mit Vortrag bzw. Kommentar und Diskussionsleitung.

CHAired BY FRANÇOIS JOST

JOST François
 Paris, France
 frjost@club-internet.fr

PARTICIPANTS

ANDACHT Fernando
BASTOS DUARTE Elizabeth
CID Alfredo Tenoch Jurado
JOST François
LACALLE Charo
MACHADO Elisabeth

La dernière décennie a vu se généraliser de nouvelles pratiques de production, de diffusion et de réception télévisuelles, fondées sur des formats adoptés par toutes les télévisions du monde (Big Brother, Star Academy, Survivor, etc.). Cette table ronde se propose de se pencher sur les phénomènes d'adaptations locales destinées à répondre aux aspirations et aux attentes des divers publics. Une attention particulière sera portée aux dispositifs et à leur relation avec des systèmes identitaires. Chacun des participants de la table ronde va présenter son analyse, en décrivant les types d'appropriations et d'adaptation qu'il a observées dans son pays, face à ce scénario d'échanges généralisés et de communication mondialisée.

REPRESENTING THE REAL TODAY: A REFLECTION ON THE LIMITS AND EFFECTS OF THE REPRESENTATION OF EVERYDAY LIFE AFTER BIG BROTHER

ANDACHT Fernando
 Unisinos, Brésil
 fatur@adinet.com.uy

The classical discussion related to the genuineness of the representation of reality in cinema involving neo-realism (André Bazin) and the documentary genre (Noël Carrol), seems to have acquired new and more forceful relevance after the remarkable audience success of the Endemol television format, namely, Big Brother. The discussion on the limits of representing the real is taken up here by means of empirical research and semiotic analysis. Based on a study carried out in two Latin American regions where the multinational Big Brother has been produced (Argentina/Uruguay and Brazil), an attempt is made to reflect on the multifarious effects on different media of this controversial but still little studied TV genre. The detailed discussion of the production of Big Brother is framed within the theory of triadic sign action of C. S. Peirce in order to throw some light on one of the central issues of audiovisual media: is reality constructed, simulated, fictionalized or invented in film and on television, as many contemporary, specially post-modern theoreticians seem to think, or is it possible for both representation and the real to coexist amiably, when we deal with the audiovisual discourse of the apparent kernel of reality which is everyday interaction? Some recent and highly acclaimed Brazilian documentaries serve as a high-brow counterpoint to the low mode of mimesis embodied by Big Brother. From

the contrast between the films and the reality show emerge some interesting problems which have not been sufficiently dealt with, and which can bring more elements to understand the latter's worldwide success.

Keywords: reality show; Brazilian documentaries; triadic representation of the rea

LES VERSIONS BRÉSILIENNES DU BB: STRATÉGIES DE RECONFIGURATION D'UN FORMAT

BASTOS DUARTE Elizabeth

Unisinos, Brésil

bebeth@icaro.unisinos.br

Les reality shows, avec leurs différentes variétés de styles et de formats, sont en train de se multiplier dans la télévision brésilienne. Phénomène d'audience, par son caractère de franchising, ils actualisent des tensions entre le global et le local en ce qui concerne les questions relatives aux pratiques sociales et discursives.

Ce travail se propose d'analyser les reconfigurations que les Big Brother (1, 2, 3, 4) opèrent sur le format global (Endemol) au Brésil, en vérifiant les différents types de réalités discursives qu'ils offrent, le régime de croyance qu'ils proposent et les différentes stratégies employées dans ce processus d'adaptation à la culture brésilienne.

JEUX DE RÔLES : DE LA PERSONNE AUX PERSONNAGES

JOST François

Paris, France

frjost@club-internet.fr

La télé-réalité a été lancée avec la promesse qu'elle montrerait 24h/24 la « vie telle qu'elle est » de gens ordinaires. Si les premières émissions en direct (du type Big Brother) ont respecté plus ou moins cette promesse, les programmes qui ont été lancés par la suite sous cette étiquette ont laissé place au différé et à des formats bien plus scénarisés. Ainsi sont apparus successivement *Survivor*, *Fear Factor*, *L'Île de la séduction*, *Greg le Millionnaire*, *The Bachelor*, etc.

Contrairement à *Survivor*, ces programmes se fondent sur des épreuves ludiques ou sur des récits, où chaque candidat est invité à participer à un jeu de rôles. On s'interrogera ici sur ce déplacement qui s'est accompagné d'un déplacement identitaire au niveau des candidats : si, dans un premier temps, chacun était invité à « être soi-même », il s'agit à présent, pour gagner, de rejoindre l'image idéale ou le stéréotype que la production a projeté d'avance.

TÉLÉ-VÉRITÉ ET CONSTRUCTION DE L'IDENTITÉ

LACALLE Charo

Barcelone, Espagne

Cette communication étudie les relations de la télé-vérité avec la construction d'identité en insistant sur les traits qui caractérisent la spécificité du cas espagnol, à

savoir :

-la relation entre l'audience et les Comunidades Autónomas (identité national)

- la polarisation de l'audience à partir de l'axiologisation et

la typification des relations entre les participants (identité morale).

Cette réflexion doit nous amener à considérer l'importance du rôle de cette typologie de programmes (et notamment de Big Brother) dans la configuration des nouveaux modèles textuels, centrés dans metadiscursivité des différents genres, et des formats télévisuels et de leurs rapports avec l'espace publique et la société.

L'INTIME-QUOTIDIEN DANS LES REALITY SHOWS DE LA PREMIÈRE GÉNÉRATION. VÉRITÉ EN-DEÇA, ERREUR AU-DELÀ? LES CAS DE DEUX CHÂÎNES PRIVÉES: TF1(FRANCE) ET SIC (PORTUGAL)

MACHADO Elisabeth

Paris, France

queenlysa@club-internet.fr

L'espace médiatique, en particulier la télévision, regorge depuis plus d'une dizaine d'années de nouveaux programmes qui soulèvent une multiplicité de questions, qui ont trait à la définition des genres télévisuels eux-mêmes ainsi qu'à leur résonance socio-historique. Ces programmes nous renseignent souvent sur les conceptions philosophique et morale des différents types de société, sur les affres identitaires qui les agitent.

Les reality shows, qui ont inauguré ce que certains ont appelé l'ère de la télé-vérité, ont fait affleurer dès leur émergence une kyrielle de problématiques. L'une de ces

problématiques prend sa source dans l'indéfinition apparente des sphères public/privé. L'intronisation de l'individu ordinaire, l'avènement du témoignage, l'idéologie de l'apparence livrent en pâture une intimité impudique, qui fait jaillir chez de nombreux observateurs, moult interrogations, doutes et inquiétudes.

Mais qu'en est-il réellement? Quelle est la place de ce que nous pouvons baptiser l'intime-quotidien, cet espace qui mêle avec allégresse les confidences du for intérieur et le prosaïsme des soucis du quotidien, occupe-t-il? Le grand déballage cathodique se révèle-t-il aussi truculent que ne semblent le promettre les discours ambiants? Quels sont les formes et les territoires de l'intime-quotidien dans un objet sémiotique aussi complexe que celui de la télévision?

Notre communication a pour ambition d'être un espace de réflexion sur le tableau de la télévision contemporaine, à travers l'étude de cas de deux chaînes privées d'horizon différents, TF1 et SIC (Portugal), mise en perspective par le biais d'une thématique de l'intimité et du quotidien. A l'heure de la globalisation omniphage, où les identités nationales s'épuisent et s'éreintent, une analyse comparative permettra de percevoir non seulement l'étendue de l'homogénéisation de la réalité télévisuelle, mais aussi, les foyers où se consolident les différentes idiosyncrasies.

DEL FORMATO AL CONTRAFORMATO: COMPETENCIA Y ESPECTADOR EN EL CONCURSO REALITY SHOW TELEVISIVO "LA ACADEMIA"..

CID Alfredo Tenoch Jurado

Monterey, Mexique

aljurado@itesm.mx

La aparición en México del reality show importado a partir de conocidos formatos televisivos (Big Brother, Operación Triunfo) han marcado la producción de

los tradicionales géneros en la televisión comercial de este país. Las nacientes competencias para la recepción han sido el resultado de las formas híbridas que los textos televisivos han adquirido (Steimberg).

Una serie de factores como la lucha por la conquista de audiencias (la consiguiente focalización a grupos establecidos de espectadores a partir de las características en su competencia receptiva), han modelado las características de los nuevos formatos en la televisión mexicana, ya que han obligado a las televisoras privadas a incursionar en la búsqueda al interior de los formatos existentes con el fin de ofrecer la ilusión de nuevos productos televisivos.

En el presente trabajo se analiza el caso de la emisión televisiva “La Academia” y centra su atención en la primera serie (transmitida de julio a diciembre 2002) para poder observar los procesos de textualización y narratologización como base del pacto televisivo que permite a sus productores, la propuesta de un contraformato a partir de la forma conocida en el resto del mundo. Entendido entonces, como un formato que se contruye a través de las diferencias por oposición al programa original, se transforma así en una emisión que destaca una empatía con el espectador por medio de la generación de pasiones intra y extra textuales, y utiliza las competencias interpretativas existentes en el público receptor.

A partir de los instrumentos que ofrece la semiótica de la recepción televisiva (Jost, Cassetti, Eco, Lacalle) y con base en la textualización como narración (Greimas, Fabbri), será posible la descripción del formato resultante del programa “La Academia”, explicado por oposición a las transmisiones “clásicas” de concurso dentro del género del género del reality-

• 503

**GLOBALISATION ET MUSIQUE
DANS LES MÉDIAS**
GLOBALIZATION AND MUSIC
AND MASS MEDIA

CHAired BY **HELOISA VALENTE**
RICHARD LITTLEFIELD
& **SUSANA GONZÁLEZ AKTORIES**

De **ARAÚJO DUARTE VALENTE** Heloisa
Santos, Brésil
hwvalent@terra.com.br

LITTLEFIELD Richard
Michigan, États Unis
foifou@hotmail.com

GONZÁLEZ AKTORIES Susana
Mexico, Mexique
hwvalente@atribuna.com.com

INVITED GUEST-LECTURERS
Eero TARASTI
Helsinki, Finland

Jerusa PIRES FERREIRA
Sao Paulo, Brésil

PARTICIPANTS

DE ARAÚJO DUARTE VALENTE Heloisa
CASSOTTI Rosa-Stella
Chagas Paulo C.
GONZÁLEZ AKTORIES Susana
HOLM-HUDSON Kevin
LITTLEFIELD Richard
LÓPEZ CANO Rubén
SIBILLA Gianni

CETTE TABLE RONDE EST ORGANISÉE EN COLLABORATION AVEC L'INITIATIVE DE RECHERCHE EN SÉMIOTIQUE MUSICALE

THIS ROUND TABLE IS ORGANIZED WITH THE MUSICAL SIGNIFICATION PROJECT

THE GLOBALISATION OF MUSIC IN MEDIA: NOMADISM AND HYBRIDIZATION

De ARAÚJO DUARTE VALENTE Heloisa Santos, Brésil
whvalent@terra.com.br

Justification and explanation of the proposal:

Musical signs can create and/or constitute messages that unfold in space and time. As are most signs, musical ones are encoded and decoded according to the (inter)cultural referents and contexts in which they are grounded.

In the 21st Century the presence of media is extremely relevant and, in the media, as a whole, the role of sound media affects everyday life in a more intense way. In global culture, some mechanisms develop an ensemble of particular modes of operating. One of them is the Nomadism.

Nomadism could be understood, in a semiotic approach, as a mechanism of changing one sign into another. Concerning in particular the musical signs, it has become of clue importance to understand our contemporary (and past) societies around the world. This term is itself not only related to language itself, but it also deals with several cultural aspects, such as identity and ethnography, borders and boundaries, territorialization etc. Nomadism increases the hybridization of musical genres and among languages (videoclip, internet music, info-poetry on line etc.) as well. In this sense, the hybridization strongly depends on the “mouvance” (Zumthor) ability of each particular sign or language. We feel that the papers proposed below fit well with the overall themes of IASS 8.

'TANGO PERPÉTUEL', “FROM HERE TO ETERNITY”? (MÉMOIRE ET OUBLI DANS LA CHANSON DES MÉDIAS)

DE ARAÚJO DUARTE VALENTE Heloisa Santos, Brésil
whvalent@terra.com.br

Ce texte a pour but de présenter l'évolution des chansons des médias, de façon à comprendre comment les mécanismes de mémoire et d'oubli fonctionnent dans les signes musicaux (la chanson, en particulier; encore: pourquoi quelques signes (musicaux) peuvent-ils exclure ou maintenir des éléments dans le corpus ? Pour analyser ces processus sémiotiques, nous allons décrire quelques aspects du tango, du territorialisé (nomade) jusqu'au déterritorialisé (porteño). Dans ce sens, nous discuterons les mécanismes de mouvance (Zumthor) et d'hybridation (García-Canclini) – ou de métissage (Laplantine et Nous).

MUSIC AMONG THE SHORES OF THE MEDITERRANEAN: QUOTATION, NOMADISM, AND HYBRIDIZATION

CASSOTTI Rosa Stella
Bari, Italie
whvalent@terra.com.br

In an imaginary journey among the shores of the Mediterranean Sea, my paper deals with the activity of some European musical groups and singers, in particular from the South of Italy, that have connected the sound of their own regional roots with the traditional sound of other Mediterranean populations. In their latest CDs, their music elaborates different styles and becomes rich in Arabic, Spanish, and Balcanik influ-

ences. The accentuation of ethnic peculiarities which characterize this music, the fact that it is repurposed outside of its own historic cultural context, and that it is adapted, in some cases, to the acoustic and commercial demands of international circulation, all give rise to considerations that I shall examine from a semiotic point of view.

MIGRATION AS A METAPHOR OF SOUND-SHAPING AND COMPOSITION IN DIGITAL MUSIC

CHAGAS Paulo C.
Cologne, Allemagne
nc-chagaspa@netcologne.de

In this paper I intent to show how the idea of migration can be related to sound-synthesis and composition in digital music. Musical processes can be generated by the electronic transformation of pre-existing sounds, like vocal and instrumental sounds, which are shaped as hybrid forms. In my piece *Migration* (1995/97) I developed different kinds of sound migrations between speech and piano sounds. I shall analyze some examples of *Migration* showing different semiotic processes of cross-synthesis to generate individual sounds and musical structures. Further I will analyze the idea of migration through the perspective of musical space. In my 12-channel electronic composition *Projektion* (1999-2000), I shaped a multi-layered process of migrations in a circular space by repeating, rotating and digitally processing an individual sound of speech. I shall show some sound migrations processes in form of cross-synthesis between speech and piano sound, which I used to create sound mutations - hybrid sounds and musical forms - in my piece *Migration*.

HYBRIDIZATION OF ROCK-FOLK IN CONTEMPORARY MEXICAN POP STARS: CLAUDIA MARTÍNEZ, ASTRID HADDAT AND LILA DOWNS

GONZÁLEZ AKTORIES Susana
Mexico, Mexique
hwvalente@atribuna.com.com

In recent years, Mexico has experienced a peculiar form of “boom” of pop stars who have turned their eye to the roots of folkloric musical expressions, which are related to the so far margined communities and cultures of its country. In this paper I shall try to trace the motives as well as the type of resemantization of these newborn discourses that have had a great acceptance among the young Mexican audience. On one hand, I shall focus on the musical aspects, and on the other hand I would like to discuss the importance of the lyric texts in order to achieve these new forms of hybrid creation.

FANTASIA AND ART-MUSIC POLYSTYLISM IN ENGLISH PROGRESSIVE ROCK

HOLM-HUDSON Kevin
Kentucky, États Unis

After years of commercial failure, Walt Disney's *Fantasia* (1940) became a favorite of late-1960s hippies who read psychedelic codes into some of its imagery. At the same time, “progressive rock” or “art rock” enjoyed great commercial success in the UK and USA. The selections chosen for *Fantasia* tell us much about “classical” music's construction in 1940s popular media. Many of the music's stylistic elements - especially

those associated with particular pieces by Bach and Stravinsky - were also present in progressive rock. Drawing upon the work of Robert Hatten and Philip Tagg, I view progressive rock's stylistic pastiche as a nomadic offshoot from the musical style celebrated in Fantasia. In support of this thesis, compositions by Rick Wakeman, Genesis, and King Crimson are closely analyzed.

MUMMER'S DANCE: FROM SECULAR TO SACRED IN THE MUSIC OF LOREENA MCKENNETT

LITTLEFIELD Richard
Michigan, États Unis
foifou@hotmail.com

The identity of music changes or mutates in "traveling" from one genre to another. In this presentation, I first provide a general theoretical framework for tracking changes of musical identity that can occur during the "migration" of pieces of music from one genre to another. There follows a close examination of one case of such musical nomadism: the "neo-Celtic" music of Canadian singer-songwriter, Loreena McKennit. The latter is construed as an index of how traditionally "secular" genres, such as folk-songs and pop songs, are transformed into "sacred" genres when marketed and played under the rubric of "New-Age" music.

HYBRIDIZATION AND STYLISTIC INTEGRATION OF NORTH-AMERICAN POP AND AFRO-CUBAN MUSIC IN CUBAN DANCE MUSIC

LÓPEZ CANO Rubén
Valladolid, Espagne

Building upon research presented at a special panel on Music and Media (Imatra, 2002), I present in this paper various strategies by which USA jazz-pop music is mixed with Afro-Cuban musical genres, dating from 1930s rumba to contemporary timba (or "hyper-salsa"). I further propose that these strategies constitute stylistic principles that govern Cuban musicianship.

"WHEN 'NEW MEDIA' WAS THE BIG IDEA: GLOBAL MEDIA AND THE HYBRIDIZATION OF LANGUAGES IN POP MUSIC"

SIBILLA Gianni
Milan, Italie
sibilla@rockol.it

The role of New Media in creating what we call "globalization" has been widely recognized and analyzed. As Meyrowitz pointed out years ago, electronic media has made us lose our "sense of place". The proposed paper will analyze the role of New Media in making pop listeners lose their sense of musical place.. The digitalization of music - from file sharing systems to the spreading of information to the creation of musical communities across the Worldwide Web - has redefined the way pop strikes our ears, by way of a nomadic process from every corner of the world. Digitalization has

also triggered linguistic hybridization: it changed the ways pop music is communicated, creating a single electronic space in which different forms of expression, formerly intended for separate media, converge. Does this globalization of sound, in virtual electronic space, constitute the new form of pop music narration?

À PROPOS DU
• 504 "GRUPO GALPAO"
ABOUT "GRUPO GALPAO"

CHAired BY JÚNIA DE CASTRO
MAGALHÃES ALVES

ALVES Júnia de Castro Magalhães
Minas Gerais, Brésil
juniaalves@brfree.com.br

PARTICIPANTS

ALVES Júnia
NOE Marcia
JOSÉ FERREIRA Maria
VIANA Maria José M.

PART I GRUPO GALPÃO RIDES A TRAIN NAMED DESIRE: FROM THE PARISIAN FAIRS TO THE MINEIRO STAGE

VIANA Maria José Motta
Minas Gerais, Brésil
mjmotta@terra.com.br

Coordinator of the panel : Maria José
FERREIRA

GRUPO GALPÃO'S MUSICAL COMEDY AND THE FRENCH TRADITION OF LIGHT THEATRE

This essay studies the intercultural relationship between the light theatre of the Parisian Fairs of yore and today's Mineira musical comedy entitled *A Train Named Desire*, by Grupo Galpão street

theatre. The play is the result of a long process of cultural interchange between Brazil and France. It is a *latu sensu* copy or, in other words, a mimetic repetition of a genre first inherited and then developed and changed by Grupo Galpão's theatre practice. The spectacle focuses on the conception of the mambembe art and its communication with the audience by means of metatheatrical strategies. The plot is grounded on Bakhtin's carnival theory. The world of the theatre is inverted: the back stage becomes the stage, the cast's life is exposed to the public that watches the dethroning of fiction which is replaced by "reality". The play deals with the weaknesses and fears of the theatre world by using a carnival vision of the very theatre. The show is inspired by the light theatre genre and discusses the old issue of the literary and artistic value of this type of drama. The conclusion is that *A Train Named Desire* presents the specificities and formal requirements capable to define it as a work that produces poetry, and as a spectacle in which different cultures recognize one another by means of projections of otherness. Audiovisual.

PART II

GRUPO GALPÃO RIDES A TRAIN NAMED DESIRE: FROM THE PARISIAN FAIRS TO THE MINEIRO STAGE

ALVES Júnia de Castro Magalhães
 Minas Gerais, Brésil
juniaalves@brfree.com.br

Coordinator of the panel: Maria José
 FERREIRA

DRAMATIC ARTS AND GLOBALIZATION: GRUPO GALPÃO'S THEATRE PRACTICE

This essay complements the study presented by Maria José Motta Viana about the intercultural relationship between French light theatre – from Parisian fairs — and the Mineira musical comedy *A Train Named Desire*. It withdraws passages from the play to knit a net of meanings that will explain the facts which have catalyzed a rereading of the genre by Grupo Galpão. Thus, *A Train Named Desire* caricaturizes the growing of Belo Horizonte city, starting from its foundation. One of the reasons for the success of this comedy is the presentation of a plurality of registers, linguistic interrelations, facts and social behaviors. Another remarkable fact is that this kind of spectacle has entertaining and the immediate satisfaction of the audience as its first objective. Its intention relates it to *commedia dell'arte* farces, to circus and to carnival, and its unpretentious language defines it as a representative of mass culture. The conclusion is that this light comedy, burdened with surprise, criticism, improvisation and fantasy, helps to form a popular urban comprehension. With its corrosive tone and satiric humor,

it opens, by means of laughter and debate, a public space for the discussion about the importance and reason of the big city Belo Horizonte, metonymy of the country.

PART III

GRUPO GALPÃO RIDES A TRAIN NAMED DESIRE: FROM THE PARISIAN FAIRS TO THE MINEIRO STAGE

FERREIRA Maria José
Minas Gerais, Brasil.

juniaalves@brfree.com.br

Coordinator of the panel : Maria José
FERREIRA

GRUPO GALPÃO AND BRASILIDADE

For the past two hundred years, the concept of brasilidade has been evolving, and Grupo Galpão, a street-theatre group from Belo Horizonte, has become a major player in this process during the twenty-one years of its trajectory. This paper will examine the ways that Grupo Galpão has contributed to the construction of brasilidade, drawing on popular forms of Brazilian entertainment, such as circus, circus-theatre, carnival, and revista, to arrive at its aims of reflecting the Brazilian cultural reality, achieving a more direct and spontaneous style of communicating with the public, facilitating audience participation, developing alternative spaces for theatre, and reaching beyond the 2% of the population that regularly attend plays, to make theatre accessible to non-elite audiences.

Note : The authors of Part III are Junia Alves and Marcia Noe. Maria José Ferreira, the presenter, is the translator.

ART, CORPS ET BIOTECHNOLOGIES : LIRE LES CODES (GÉNÉTIQUES) COMME DES SIGNES
• 505 ART, BODY AND BIOTECHNOLOGIES : HOW TO READ AND UNDERSTAND (GENETICAL) CODES AS SIGN SYTEM

CHAired BY MARGA VAN MECHELEN & ERNESTINE DAUBNER

VAN MECHELEN Marga
Amsterdam, Pays Bas
M.K.vanMechelen@uva.nl

DAUBNER Ernestine
Nex York, États Unis
daubner@vax2.concordia.ca

PARTICIPANTS

VAN MECHELEN Marga

ANKER Suzanne
Amsterdam, Pays Bas
s.anker@verizon.net

DAUBNER Ernestine

How has biotechnology transformed conceptions of the body and of other natural organisms? How has art practice addressed genetic engineering techniques that manipulate and alter biological bodies? “Bio-art,” an emerging art form encompassing genetic art, transgenic art, clone art, cell art and other genres, has made compelling interventions into these scientific practices. Certainly, “live” art practices transcend the notion of art as

representation, eradicating the separation between art and life. But most importantly, “bio-art” serves to decode the manner in which science and (bio)technology operate as cultural signs. By so doing, this emergent art practice raises epistemological questions about the new biological bodies produced by biotechnology. In this session, we wish to examine “bio-art” and its (genetic and cultural) codes, particularly as these relate to current conceptions of the body and of other natural organisms. Some of the avenues we will explore are:

- Aesthetic, theoretical and ethical issues, including those relating to gender and ethnic stereotypes.
- The relation of the new biological (art) bodies to prior discourses of the body: in ancient mythologies, in biblical narratives, in philosophy, in popular cultures and in diverse histories of science and technology.
- Essentialist and deterministic views of the human genome in relation: to ancient and modern (Enlightenment) discourses of the unitary body; to theories of post-structuralism, post-phenomenology and post-humanism; to post-modern theories of the “cyborg” as a transcending condition of fluidity, of open-endedness, and slipping boundaries.
- The new biological (art) bodies: an announcement of an emancipatory and redemptive condition; or a repetition of ancient reductive models of thought in the guise of new utopias?
- Has microbiology influenced art discourse? If so, to what extent? How has microbiology altered our conception of nature and culture, and how has it affected the search for what Rheinberger calls “Begrifflichkeit?”

KULTURELLE KODIFIKATIONEN UND TRANSTERRITORIALE IDENTITÄTSMODELLE

BISANZ Elize
Lüneburg, Russie
ebisanz@gmx.de

• SESSION 7

• SÉMIOTIQUE DE L'ESPACE

• SEMIOTICS OF SPACE

Die Politik der Identität als eine Politik der Grenze ist die permanente Reflexion über die Kodifikationen von Unterschieden für deren Bestimmung das Andere, das was sich außerhalb der Grenze befindet, einen konstitutiven Teil bildet.

Die gegenwärtigen Diskussionen über die soziale, politische und kulturelle Identität Gesamteuropas, und die damit verbundenen Überlegungen über einen europäischen Verfassungsvertrag bekräftigen diese These und zeigen, dass die Frage nach der europäischen Identität, nach der Topologie einer europäischen Gemeinschaft, nicht allein auf einer politischen Ebene zu beantworten ist. Dabei werden zwei Formen der Grenzziehung diskutiert, die zu einer einheitlichen europäischen Identität führen könnten :

a. verbindende Kodierungen einer europäischen Identität können die gemeinsame Kultur, Religion, Geschichte, Sitte, Recht, politische Kultur bilden, und

b. die Kommunikationsformen, der Austausch zwischen Wissenschaftlern, Künstlern, auch der Austausch auf dem Arbeitsmarkt und auf der politischen Bühne, können weitere Grenzformen bilden.

Das Papier untersucht Modelle der Identitätsbildung, die Merkmale einer globalisierten Welt tragen und über territoriale Grenzen hinweg verbindende Strukturen bilden. Im Mittelpunkt stehen vor allem *fragmentarische* und *diasporische* Identitäten, die sich an den Schnittstellen von multiplen kulturellen Schichten, Diskursen und Positionen bilden.

Anhand von Motiven, wie die *zersprengte Kultur* und Dichotomien *Verschiebung/Juxtaposition*, *Kodierung/Dekodierung*, analysiert das Papier den Raum der diasporischen Identität als den dynamischen Ort der Tätigkeit, der zwischen dem handelnden - wirklichen - Ich und einem möglichen - virtuellen - Ich stattfindet. Es zeigt auf, dass anders als die territorial verankerte Identität, die von einem definierbaren kulturellen Feld und territorialen Grenzen getragen wird, sich die diasporische, fragmentarische Identität erst über ihre Lesbarkeit und immer in einem Jetztzustand zu ihrer ganzheitlichen Form findet.

LA SÉMIOTIQUE DE L'ESPACE HISTORIQUE

MAKHNEVA Oxana
Russie

omakhneva@hotmail.com

Il est question de la modification de l'espace social par des textes historiques. L'histoire des décembristes russes offre un exemple de ce changement. On sait que les rebelles se sont mis en carré au milieu de la place publique de Sénat. De cette façon, il est possible d'imaginer le régiment très bien organisé. Mais les documents conservés aux Archives

du Ministère des Affaires étrangères à Paris témoignent des tentatives visant à détruire l'idée-même de cette action organisée.

En effet, il est écrit: " Quant au lieutenant Tsébrikoff, devenu indigne du titre de noble par les graves conséquences du pernicieux exemple qu'il a donné en se tenant au milieu de l'attroupement des rebelles, à la vue de son régiment, il sera privé de la noblesse et inscrit comme simple soldat pour sa vie durant ". Au lieu du carré pur et sévère, nous voyons l'attroupement chaotique des rebelles .

Il faut noter que le carré est le symbole de la sûreté, la fidélité, l'âme pure. L'architecte français Claude-Nicolas Ledoux (1736-1806) traite le carré comme symbole très important. Ledoux dit que le génie " depuis la succession ouverte du temps, laisse aux dieux de la terre, aux dieux de la mer la force préservative du carré pour limiter les possessions des empires " (Ledoux, 1997, p.225). "...la trempe de l'âme dans ses affections, n'est jamais équivoque; si elle pouvait d'être, le trait carré que vous voyez la rappellerait à ses combinaisons impérieuses ; il est si fort qu'il supporterait le monde... " (Ledoux, 1997, p.226). " les Grecs appelaient un homme carré celui que l'on ne pouvait jamais détourner de la vertu ou de ses devoirs " (Ledoux, 1997, p.312).

Voilà pourquoi le carré des décembristes est comme une matérialisation de l'idée du monde nouveau. L'absence de l'image du carré dans la description historique du lieu public du Sénat fonde la modification de l'espace réel. Il est nécessaire de noter que l'époque de Staline présente

beaucoup d'exemples de la mutation de l'espace par des textes. Les textes historiques forment des images de l'activité humaine et c'est que ces images des textes divers existent parallèlement. Après avoir trouvé le point de leur intersection, nous avons l'espace véritable, c'est pourquoi la sémiotique de l'espace historique se base sur le complexe des textes historiques.

REPRESENTATIONS OF SPACE, GENDER, PRODUCT AND THE LIFE CYCLE THE PRINT ADS

ONUR Zeynep
Girne, Cyprus
zonur@gau.edu.tr

In the research that Sebeok has made in his article "representations of gender and the life cycle in U.S. print ads" Sebeok has shown the relationship between power and the structuration of gendered spaces in print advertising. (Power and the Construction of Gendered Spaces1 Jean Umiker-Sebeok Indiana University-Bloomington International Review of Sociology/Revue Internationale de Sociologie Vol. 6, No. 3, pp. 389-403.)

Space plays a central role in this approach to the construction of gender, as it does in general in Goffman's interaction-based social theory. Giddens argues, following Goffman, that social systems must be viewed as "systems of interaction" in which settings and temporal patterning are integral to the process of social structuration in which "players jockey for control of settings" (1979).

It is the aim of this paper is to apply the same frame of Sebeok's analysis to advertising in architectural spaces and the products.

The work which is going to be investigated in this paper is, representations of space, gender, product and the life cycle the print ads. about architectural products in architectural magazines. A random selection of magazines was made over a period of a month. The issues of each of 6 different magazines about architecture were selected for analysis. The relationship between space, the product which is subject to advertising and gender was made and submitted to an experimental test.

Those issues which are stereotypical nonverbal gender are investigated : relative size, psychological with drawal from the social context, ritualized subordination, function ranking, locations, touch/manipulation, movement

LA FIN DU CHEMINEMENT : EFFET SEMIOTIQUE DES TECHNIQUES DE DEPLACEMENT RAPIDE

VOIRE VIRTUEL.
SADOLET Pierre
Saint-Etienne, France
Pierre.sadoulet@clubinternet.fr

En quelques décennies, la dimension spatio-temporelle du monde s'est considérablement élargi. Grâce aux différentes sortes de véhicules (avions, automobiles, Train Grande Vitesse), les distances se sont rétrécies. Elles ont pu même être réduites à quelques secondes dans le cas de la communication par onde : le monde entier a suivi les péripéties des premiers pas des hommes sur la lune.

Le téléphone puis Internet rendent présents “ ici-là-même ” des interlocuteurs qui se trouvent pourtant à des milliers de kilomètres.

La sémiotique narrative permet de comprendre comment ces nouveaux pouvoir-faire entraînent une autre représentation du monde. Quand le jeune Rousseau fait le voyage de Lyon à Paris, la beauté du chemin constitue pour lui une valeur à part entière du cheminement : l'espace du chemin (la question *qua* ? de la grammaire latine qui disparaît d'ailleurs des phrases modernes) constitue un objet de valeur. Avec les moyens de transport rapide, avec Internet, ces espaces perlatifs disparaissent de la phénoménologie du voyage au profit du confort intime du réceptacle dans lequel nos corps sont emportés (nouvelles valeurs : qualité du repas, confort du siège ou luxe des prestations).

Il en résulte une vision nettement plus large mais en réalité complètement éclatée de l'espace. Du fait de la perte perceptive de son cheminement par le voyageur, le monde n'est fait que de localisations partielles connues perceptivement (au moins par les médias) mais complètement individualisées, c'est à dire séparées les unes des autres.

Cette succession de localités sans liens spatiaux - sinon par le recours aux données abstraites de la carte - font de l'espace mondialisé une immense mosaïque de localités qui dévoilent chacune son exotisme particulier. Le tourisme, au contraire de l'ancien pèlerinage, qu'il soit réel ou virtuel, en retire une perte qui n'est pas négligeable. N'est-ce pas pour cela que se développent des formes

alternatives de voyage où la randonnée (à pied, à cheval, en chameau ou à vélo), le pèlerinage, païen ou non, le retour aux rituels des vieilles caravanes peuvent redonner vie à une relation continue du corps avec les grands espaces?

Nous étudierons à partir de plusieurs expériences singulières, extraites de fictions ou de romans, comment se développe sémiotiquement cette nouvelle perception de la mosaïque de l'espace mondial.

SPATIAL SEMIOSIS AND TIME

TCHERTOV Leonid
Saint Petersburg, Russia
tcher@LC9661.spb.edu

There are some grounds to distinguish the spatial semiosis from the temporal one as another form of the sign connection. Both of them have diverse structural and functional opportunities. The principle of the linearity of signifiants as advanced in semiology by F. de Saussure, is valid solely for the temporal semiosis disposing only of “ line of time ” with the subsequent elements forming a chain. In the case of the spatial semiosis, however, this principle is not relevant because meaningful units in the latter can be organized accordingly to the possibilities of three dimensional and reversible space and of the features of its visual perception. Distinctions between the spatial and temporal semiosis concern the structure of texts, the organization of semiotic systems regulating their formation and interpretation, as well as of their functions - thereby giving the reasons to separate the spatial and the temporal semiotics. However, time remains as a very important factor of communication also for the spatial

semiosis by opening up for it the possibilities, that the temporal one lacks in. The latter is constructed as a synchronic process, where each sign appears just only for a moment, and the co-presence (even a virtual one) of both the sender and the receiver of a message being presupposed. In distinction from the transitory temporal message, spatial objects are capable to outlive their creators and even the very culture that has begotten them, and to transmit information from one generation to the next of other historical periods. In connecting subjects as far separated in time as they could be, the communication via spatial carriers takes on a diachronic character. It has such properties as the changing of recipients with the time, a difference in contexts of interpretation, a deformation or transformation of the text carrying the message, as well as a change in the very code itself, often related to a historical change in the mentality of an entire nation. Increasing the “semiotic distance” between participants of an act of communication allows for one and the same spatial texts to take on new meaning in new situations and historic contexts.

Although the spatial texts exclude time from the semiotic form of their plane of expression, they are quite able to represent it in the plane of content, impressing upon itself the processes of diverse scale - from the traces of momentary events to profound historic shifts. This imprinting of time into the spatial forms can occur involuntary, once every spatial artifact has preserved the traces of processes in which it has participated whether as a condition, a medium, or a result. But the imprinting of time in the space can be developed

also as intentional, in specific cultural forms, as consciously produced and reproduced. Such are, for instance, architectural structures, pieces of writing, various forms of depiction, as well as the ‘second-order’ spatial forms of time imprinting - libraries, museums, towns, etc.

Concentrating the collective memory in the forms of the spatial semiosis make possible the qualitative transformation of culture. The historic time itself appears when these forms start getting involved into the translation of the cultural experience. Thus, apart from fixating time in the past, the spatial semiosis is also having impact on the future. That regards, first of all, the time of perception of spatial texts themselves, where the temporal structures are reduced and can be unfolded again in the processes of reading (such internal programmes of its “reading” are being not only in the writing texts, but also in architectural buildings, in the well-constructed depictions, etc.). However, the human spatial environment, in particular, architectural and object surroundings, guidelines not only the reading of it, but also the behaviour within it. Culture generates some specific spatial codes (object-functional, social-symbolic, etc.) providing some semiotic means of the signal impact on the instrumental and social activity. The appearance of novel technical means of the spatial semiosis - from book-printing to the Internet - radically transforms culture and accelerates the pace of its changing.

**NEUE KARTOSEMIOTIK
UND MODERNE
KOMMUNIKATIONSGESELLSCHAFT**

WOLODTSCHENKO Alexander
Dresde, Allemagne
alexander.woldotschenko@mailbox.tu-dresden.de

Das Europa der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts erlebte politische Wenden. Für die Kartosemiotik bedeutet das, dass sie sich ohne ideologische Dogmen entwickeln kann. Es hat auch die Bildung des freien kartosemiotischen Raums in der europäischen Kommunikationsgesellschaft und in der Welt gefördert.

Enthusiasmus und Initiativität waren und sind die Stärke der Kartosemiotiker. Die Bewegung " von unten " hat Novationen (und nicht zuletzt) die Revitalisierung des kartosemiotischen Denkens in der europäischen Kartographie der 90er Jahre hervorgerufen. Wobei ein Generationswechsel, eine konzeptionelle Erneuerung (Neue Kartosemiotik) mit theoretischen und angewandten Richtungen sowie neue Formen wissenschaftlicher (institutioneller bzw. nichtinstitutioneller) Aktivitäten mit kartographischen und nichtkartographischen Traditionen deutlich zu erkennen waren.

Die revitalisierte Kartosemiotik (Neue Kartosemiotik) kann man beispielsweise mit folgenden Ausprägungsformen charakterisieren :

- Institutionalisierung wird im europäischen Universitätssystem (Universität Genf, TU Dresden, Moskauer Lomonossow Universität usw.) mit Lehr und Forschungsaufgaben für Kartographie - und Geographie-Studenten sowie im Rahmen der Internationalen Kartographischen Vereinigung (ICA) als

Arbeitsgruppe bzw. Subkommission realisiert

- Die methodischen Novationen, besonders für die angewandte Kartosemiotik führen zu einer Neudefinition des Gegenstandes und der Grenzen der Kartosemiotik;
- Im Multimediazeitalter wird die angewandte kartosemiotische Forschung in der Gewinnung und Vermittlung von neuem raumbezogenen Wissens mittels virtueller (2D, 3D, 4D ; statischen bzw. dynamischen ; realen bzw. fiktiven) Geodarstellungen bzw. - visualisierungen stark geprägt. Dabei bildet die stationäre und mobile Internetkartographie Bausteine der modernen Kommunikation in verschiedenen Bereichen (privaten bzw. gesellschaftlichen/individuellen bzw. öffentlichen/zivilen bzw. militärischen usw.) der Informations gesellschaft;
- Die Neue Kartosemiotik mit ihrem noch nicht voll genutzten Synergiepotential hat alle Voraussetzungen für die Entwicklung moderner methodischer Ansätze für die raumbezogene Wissensgewinnung.

**ESTHÉTIQUE
ET SÉMIOTIQUE DE L'ESPACE**
• 71
**ÆSTHETIC
AND SEMIOTICS OF SPACE**

**SEMILOGIE DU PAYSAGE :
QUELLES PERSPECTIVES POUR
L'AMENAGEMENT DE L'ESPACE ?**

CAILLE-CATTIN Catherine
Besançon, France
catherine.caille@univ-fcomte.fr

La demande sociale de paysage croît, les citoyens se préoccupent davantage des évolutions de leur environnement, en même temps les diverses collectivités territoriales assument aujourd'hui des charges pour

certaines nouvelles, en matière de paysage. C'est pourquoi les atlas de paysages ont été conçus dès 1994 comme outils possibles de connaissance paysagère, ils dressent l'inventaire des paysages régionaux et les analysent. Ainsi les prises de décision peuvent être facilitées par le traitement des informations contenues dans l'atlas. Cependant les images, comme représentations des paysages (textes, photographies, cartes, croquis...) qui composent, révèlent et nourrissent des représentations sociales du paysage par la nature des informations divulguées et favorisent ainsi certaines démarches paysagères.

Par conséquent, l'étude des représentations de paysage offertes aux acteurs de l'aménagement, à travers les atlas, puis celle de leurs représentations paysagères et leurs processus de construction, renseignera les partis pris et les points de vue donnés à voir, ainsi que la compréhension des modes d'appréhension et d'appropriation des territoires, de l'espace qu'ils aménagent. L'analyse de ces deux types de représentations et de leurs interactions nous permettra de comprendre les facteurs qui induisent les choix et les pratiques de gestion paysagère.

Ainsi la multiplicité des représentations, des cultures, mais aussi des enjeux paysagers rend certainement l'efficacité des acteurs plus difficile d'autant que la législation oblige à une participation plus collégiale à présent. Cependant des médiations de diverses natures faciliteront la prise en compte du paysage dans la mesure où elles pourraient jouer un rôle dans les processus d'acculturation, les acteurs découvrant, reconnaissant et s'appropriant à divers degrés, la culture paysagère

des autres partenaires, celle-ci étant essentielle au nécessaire compromis dans tout projet d'aménagement du territoire.

MADRASAT AL FIRDAWS OU ALEP ET LA FORMATION DU STYLE ARCHITECTURAL AYY- OUBIDE

HAMMAD Mannar
Paris, France
manar@noos.fr

Le Proche-Orient syrien a été, à l'articulation des douzième et treizième siècles, un formidable laboratoire architectural où l'on a abondamment construit et où l'on a mis au point des idées esthétiques et structurales qui marquèrent pour cinq siècles l'histoire de l'architecture islamique sur une aire s'étendant d'Istanbul à Mossoul et au Caire. Les architectes croisés rapportèrent discrètement, de ce qu'ils appelaient la Terre Sainte, certaines de ses idées qui furent intégrées dans les fortifications et les églises d'Occident.

Le chef d'oeuvre incontesté de l'architecture civile ayyoubide est Madrasat al Firdaws, construite en 1235-1236 hors les murs d'Alep. L'étude d'un monument de cette complexité ne saurait se passer de le replacer dans son contexte historique et architectural. L'étude de Madarasat al Firdaws devient dès lors une introduction à l'ensemble de l'architecture civile ayyoubide.

L'expérience aleppine de l'époque considérée (1140 - 1260) a ceci de particulier qu'elle vise à l'essentiel. Elle débarrasse les surfaces et les volumes d'un grand nombre de procédés décoratifs

ayant cours, centrant l'attention sur quelques motifs architecturaux (portail, mihrâb, coupoles, zones de transition, muqarnas) qu'elle positionne sur de grandes surfaces nues afin de renforcer la valeur par le contraste. Il y a de l'ascèse dans une telle démarche, et certaines architectures aleppines sont austères. Il n'en reste pas moins que nombreuses sont les réalisations de cette école atteignant une splendeur et une densité dont ne s'approchent pas les grands moyens déployés par d'autres styles tentés par l'abondance et l'accumulation des richesses sur les édifices.

Le point de vue adopté est celui d'un architecte préoccupé par les questions de la structure et du sens. A partir de l'observation directe, l'analyse de l'articulation des volumes, des surfaces et des éléments, nous abordons les questions du sens tel qu'il peut être reconstitué à partir des documents de l'époque. Les chroniques du moyen-âge (Ibn al 'Adîm, Ibn Shaddâd, Ibn al 'Ajami, Ibn al 'Athîr, Abou Shâmat) sont sollicitées pour en tirer une vision historique et anthropologique d'ensemble.

LE VIRTUEL : UNE DISPOSITION AU " NOLI ME TANGERE " ?

POIX-TÉTU Marie

Lyon, France

Marie.tetu@wanadoo.fr

Dans L'Allégorie du patrimoine, Françoise Choay fait un parallèle entre l'analyse textuelle et l'architecture, entre manier les langues et édifier, deux activités qui n'existent que par et dans les liens, les " articulations ", du singulier au singulier et du singulier à ce qui l'en-

tour. " J'appellerai compétence d'édifier la capacité d'articuler entre eux et avec leur contexte, par le truchement du corps humain, des éléments pleins ou vides, solidaires et jamais autonomes, dont le déploiement à la surface de la terre et dans la durée fait sens, simultanément pour celui qui édifie et pour celui qui habite, comme le déploiement des signes du langage dans l'espace sonore et dans la durée signifie ensemble et indisociablement pour celui qui parle et pour celui qui écoute. ", dit-elle.

Faire de la sémiotique, c'est actualiser un rêve d'être architecte : travailler à la fabrication du sens.

Lorsque Françoise Choay réunit ainsi la compétence de manier le langage et celle d'édifier : " ces deux modalités de l'arrimage des humains au monde, par la langue et par le bâtir, s'éclairent l'une l'autre ", c'est non seulement pour faire surgir une " communauté de faire " mais aussi pour signaler le danger qui les menace : la société " prothétique " comme elle dit, c'est-à-dire vouée à fonctionner en réseaux légers et aussi facilement en vite branchés les uns aux autres que débranchés, met en péril, selon elle, ce qui fonde l'humain : le corps dans son rapport à l'espace et au temps réels, et donc son sentiment et ses modalités d'appartenance au monde. Elle oppose en effet " articulations " et " branchements ", les premières se faisant par la grâce de tous les sens, et non par le seul truchement du " regard ", les seconds se faisant et se défaisant sans crier gare, dans le dénégation de l'espace et du temps et des ancrages corporels.

En effet, même s'il offre de grands avantages, en particulier de confort, le monde virtuel déploie une carte très éloignée de la Carte du tendre (celle des Précieuses) : Carte où se lisaient les étapes d'une con-

version à deux.

À ce que dit F. Choay, j'ajouterai que le "monde virtuel" tel qu'on le voit pratiqué, aussi loin que possible d'ailleurs du "virtuel" défini par la philosophie, ne fait pas que mettre en danger le rapport des hommes entre eux par une forme insidieuse de feinte désincarnation, en réalité de déni du corps, mais supprime les stades qui suivent logiquement la virtualisation : à savoir l'actualisation et la réalisation.

"Virtuel", "actuel", "réel", trois catégories développées et utilisées dans l'analyse narrative greimassienne. Deleuze dit justement du "virtuel" que non seulement il ne s'oppose pas au "réel", mais que c'est du "réel" en attente.

L'un des derniers spots publicitaires de GDF, fondé sur la notion de mondialisation et de protection de l'environnement, propose l'image d'un monde où le respect consisterait à "ne pas toucher", "ne pas déranger", et "ne pas laisser de traces". Quelle vision de l'espace, délié de toute notion temporelle, nous est ici offerte ? En quoi cette caricature est-elle l'exact reflet d'une société fascinée par ses hochets ? Comment ce spot, en prônant la "conservation", met en danger l'art de la "conversation" ?

ARCHITECTURE AS AN ESSAY: THE OPEN LANDSCAPE

STENROS Anne

TECH. D.

Helsinki, Finlande

anne.stenros@kolumbus.fi

The landscape is the primary aesthetical experience of man from which all the other experiences can be derived. After seeing all a person comes back to the landscape, to the roots of the childhood's landscape which is the true home of a

person. It is our starting point as well as an end, and also our identity.

My experience of the exquisite landscapes of Australia and New Zealand and the meaning of architecture by Glenn Murcutt and Alvar Aalto is a starting point to a literary journey seeking the origin of architecture i.e. the meaning of the landscape. Everything else is temporary the only thing that lasts is the landscape and the strongest one is that of our childhood. The landscape of childhood is our personal memory. It is the history that we carry within us and which forms the framework for understanding life and formulating our surroundings.

In the architecture of modernism, minimalism meant, in addition to understatement, various maximising of the human relationship with nature. It meant, among other things, a direct link between interior and outdoor spaces, large window surfaces opening onto the surrounding landscape, and bringing daylight indoors. As material wealth and prosperity have increased, nonmaterial modesty and enhanced spatiality have given way to a plethora of materials and the objectification of space. Space has become an object and merchandise with a shape and a trade-in value. Space and light have disappeared as fundamentals, giving way to univalency of content, to random eclecticism, to an excess of forms and material, and ultimately to the meaningless of space.

Today's transparency is associated with efficiency, controllability, and maximising neutral flexibility. The building is made not for anyone but for everyone.

The use and the users are subject to constant change. The space lacks the intended character for a reason: so that it will correspond to all possible images. Architecture has also become an expression and symbol of society's ongoing rate of change. It is a reflection of productivity and efficiency.

On the other hand, the fundamental mission of architecture is not to provide housing, dwelling, but to shelter. To shelter human existence and aspirations. The traveller needs to rest and find shelter, although without giving up his or her destination. Architecture is merely a resting place on the human journey. Although architecture is primarily the construction of shelter, it is also the opening of a trail, the indication and display of something that is unique and renewable, like nature in its light.

Open, living architecture is like a Montaigne essay. It is a complete structure but it is not unambiguous, precisely definable and scripted in advance, but open to interpretation, flexible in form, giving rise to prospects and ideas. Touch this earth lightly, writes Glenn Murcutt. In other words, when you pick up your pen, do so lightly.

MASQUERA DE SPACES : THE THEATRICALITY OF ARCHITECTURE

ZILINSCKI Sergio Augusto
University of Helsinki, Finland
saz@chello.at

Yuri Lotman developed the idea of 'theatricality' mostly as a model for Russian culture in the turn of the 18th-19th century. Nevertheless, his ideas of theatrical processes and mechanisms

in culture, though inspired by the early Romanticist period, shall be considered in fact relevant on other cases as well. Based on Lotman's ideas of theatricality, this paper is a methodological effort to analyse the theatrical facets of architecture, both as " scenery " and " actor ", performing a particular role in everyday life. Architecture, understood as a materialization of culture, will be investigated as a theatrical element, in which things become the signs of things.

• 72 SÉMIOTIQUE POLITIQUE DE L'ESPACE ET DES TERRITOIRES POLITICAL SEMIOTICS OF SPACES AND TERRITORIES

LES « TERRITOIRES DU VIDE » DANS LA MONDIALISATION

FONTAINE Lucie
Besançon, France
lucie.fontaine@univ-fcompte.fr

Le tourisme, symbole de la société des loisirs et fort producteur d'images publicitaires, connaît à l'heure de la mondialisation un essor remarquable et une diversification importante de ses produits comme de ses destinations.

Depuis 5 ans des destinations bien particulières émergent, celles des " territoires du vide " : les déserts, chauds ou froids, se vendent de plus en plus. Ces espaces véhiculent une charge imaginaire forte et spécifique, entretenue par les nombreuses représentations des paysages extrêmes qui les composent. Ce désir d'espaces " vides " est de fait une réelle interrogation sur le sens

du voyage. D'après J.-D. Urbain, il existe trois modèles de représentation du voyage où se projette le futur voyageur ; l'un d'eux nous intéresse plus particulièrement : le " modèle d'univers " ou " l'espace du voyage " dont le paysage , forme visible du territoire, est alors le signe.

Afin d'identifier les différents motifs paysagers présidant au choix d'une destination et de cerner l'importance des paysages dans la composition de ce " modèle d'univers " nous proposons un protocole méthodologique basé sur les trois temps du voyage et au sein d'un espace mythique, le Sahara :

- avant le voyage : l'étude textuelle et iconologique d'un corpus composé de littérature d'incitation au voyage et de supports de vente de produits touristiques (papier et multimédia) nous permet de dégager les grandes tendances d'un imaginaire collectif, que nous confrontons aux attentes de touristes en partance lors d'entretiens
- pendant le voyage : en accompagnant ces touristes dans leur voyage nous réalisons un échantillonnage photographique de l'espace traversé et obtenons ainsi un référent " scientifique ".
- après le voyage : une analyse comparative des corpus de photographies et de nouveaux entretiens permettent de mettre en évidence des correspondances entre le rêve de l'avant voyage, la réalité rencontrée et les souvenirs.

Le croisement de données aussi diverses nous permet ainsi d'étudier le cheminement complet des représentations d'un espace.

SIGNS, CODES , CULTURE AND COMMUNICATION

KÜNÜÇEN Hale
 ULUDAG Zeynep
 CAGLAR Nur
 Girne, Turquie
 ncaglar@gazi.edu.tr

Communication is an effecting process that is composed by the mediation of the messages that has sent to the audience target. Because all kinds of communication include some signs and codes. Especially for the visual messages, the visual elements that compose the image end up adding more signification to the image. Visual elements always effect our views about the meaning of the image. In the imaging process of an object, framing, image desinging (picture/frame composition), point of view, camera angle, scale of shot, lighting, colour, movement, sound and optic rules have important roles. Consequently, when we talk about the signification of an image it is more important that how we visualize an image rather than the image itself.

Similarly, in R.Barthes's theory, the connotation that take place in the second plane of signification is the associated meaning feelings, cultural values and relations take place in this plane. Since connotation is the humanistic dimension of this process, we can talk about subjectivity here.

This presentation is going to be about advertisement an effecting visual form of communication. We are going to discuss that how do the society and the cultural environment effect the signification of advertisement in the process of reaching to the consumer audience target. We'll accept

that the sign has a dual structure which is composed of form and content and use the word “ signifier ” for the form, and “ signified ” for the content, as in the R. Barthes’s sign diagram. In other words, we’ll examine the message of a selected visual advertisement in the context of connotation/ denotation dissociation of R. Barthes.

THE SIGNS OF THE CONTROLLED SPACE

PUTTINI Marcelo Staciardini
Brasília, Brésil.
msputtini@bol.com.br

This paper intends to analyze as the contemporary urban space was structured by technologies of space control, in order to create space representations and individual conformations with the same ones.

The daily representations inside of a certain urban space create by itself, a kind of urban communication, which will be the support point for this paper investigation. The new communication and transport technologies spread creates new sociability configurations inside of some urban atmospheres.

We will draw an historical analysis of the evolution of these urban signs in order to survey the social impacts of these new strategies of occupation of the urban space, starting from the communication among the individuals, the urban space and the new technologies.

The theory of the speech actions opens an extremely important dimension in the study of the signs, namely when showing that these just are not to mean,

but also to act. In an opposite sense we can observe the actions are carry-give of meanings in itself. We can consider in the proposed context the observations the conscience, that was revealed in the urban scene (through present actors, be them subjects or interaction objects). It feeds of a constant updating, where the own conscience is a current happen in itself, who was involved by an immoderate potential of virtuality, in permanent interaction with the material reality. Where the discrepancy among the temporary orders (which guides the composition and the use the urban spaces) makes possible the interaction between the current events and the virtual ones, whom change mutually themselves, when they establish an intercommunication process by a flaw line, that separates and distinguish them.

EUROPE : THE BEGINNING OF THE CONCEPTION

RABINOVITCH Elena G.
Russie
egr@egr.usr.pu.ru

The conception of three continents (Europe, Asia and Libye) was created in the 6th century BC, probably by Hekateus of Miletus ; already for Herodotus this “ Ionian ” division of the world was traditional, though not reasonable enough. Indeed, while Asia and Libye were names of the well-known regions (Asia Minor and North Africa, respectively) and even retained their meaning until Roman times, Europe was mentioned in the pre-geographical epoch only once : in the Homeric Hymn to Apollo (the 7th century BC) the newborn God promises that people will come to his Oracle from Archipelagus, Europe and Peloponnesus.

Thus (1) ancient Europe was placed in the continent, to the North of Isthmus, (2) it was considered to be a region large enough to be compared with Peloponnesus, and (3) it had a sea-coast long enough to be compared with pre-geographical Asia and Libye, which originally were the names of the Mediterranean façades of these two continents.

Following Apollo in his search for the place for the Oracle, we can see him walking through Thessalia, Boetia, Phocis and Euboea - so it is possible to conclude, that this region is exactly what was meant by the authors of the Hymn under the name Europe. This region has the sea-coast from Olympus in the North to Euboean Caphareus in the South, being therefore large enough to be named together with Archipelagus and Peloponnesus. More detailed analysis shows that Europe of the Hymn may be defined as the territory under the control of twelve (i.e. the most ancient) Amphictyons. The union of Delphic Amphictyons, unlike other archaic unions (e.g., the Ionian one), was not ethnic or even quasi-ethnic, and Europe with its centre in Pytho was, therefore, a geopolitical entity, which was able to grow in the number of participants like other geopolitical entities (e.g. Pax Romana), and really was growing until Roman times, but under other names, particularly Hellas. Nevertheless, the notion of Europe was used as the geopolitical (Europe vs. Asia) by the same Herodotus who did not like its name so much, and thus the modern "European" ideology was born.

LOS ANGELES ISLANDS

STAHL Lars-Henrik

SANDIN Gunnar

Lund, Suède

lars-henrik.stahl@arkf.lth.se

gunnar.sandin@arkf.lth.se

Just as many other American influences, the "americanities" of architecture - like for instance skyscrapers, new urbanism and so called blob architecture - are both called for and rejected as new elements, when they appear in non-American urban milieus. While much American architectural style is in fact Americanised Europeanisms, certain paths in recent development can be said to reject this historical ground. The computer generated tectonics for instance, i.e. the blob-like, the floating, or the wave-formed "avant-garde" streams of the turn-of-millennium architecture, much of which has its origin in USA, have often stated a position "against any architectural representation". By this kind of statement is meant first of all a rejection of the disciplinary repetition of architecture (houses that look like older houses) but it is also an attempt to say that a building should stand for nothing in society but itself. This paradoxical intention could be analysed in terms of iconicity. A non-representative architecture is probably as impossible as is a pure icon (Peirce), and consequently, if we want to approach the beginning/end of representation we could focus on the difference between an iconic ground and an iconic sign. In the case of American influences on European, and global, architecture we must then ask what it is that enables us to establish "americaness". And we must ask ourselves whether architecture is geographically transferred as a ground or as a sign. Furthermore, the different

categories and degrees of iconicity, not in themselves unproblematic, as discussed by Peirce and later by for instance Moles and Sonesson, may help us demount the paradox of non-representational architecture, and its influential capacity.

Key words: architecture, aesthetics, iconicity, model

TUSCANY AMIDST BORDERS AND BOUNDARIES ETHNIC AND HISTORICAL MEDIATION IN THE MENTAL CONSTRUCTION OF LANDSCAPES.

Kristof VAN ASSCHE,
Wageningen University, The Netherlands
Kristof.vanassche@wur.nl

This paper aims to offer insights into the complex and various ways in which boundaries influence social identities, identities that in turn use history to shape the interpretation of landscapes. This attempt is done drawing on anthropological, historical and semiotic perspectives. Starting from a distinction between spatial, social and conceptual boundaries, this paper tries to unravel the relations between these concepts, with an emphasis on the meanings attributed to and the roles played by spatial boundaries. This focus on spatial boundaries serves an underlying interest in the signification of landscape.

In a case- study on the Italian region of Tuscany, renowned for its cultural landscapes, a method is chosen where, moving backward in history like an archaeologist, the several characteristics and mechanisms of boundaries are explored in the changing political and cultural contexts. History in this approach is used as raw material: it serves as a collection

of archetypal situations to draw analysable examples from, not as an object of research to be fully described. History figures in a second role too: in the Tuscan analysis of the diverse types of boundaries, it becomes clear that a theory on boundaries cannot exist without a theory on identities.

An identity theory was used featuring the concepts of personal identity, social identity, spatial identity and image of history. Within the space of this article, several aspects have been uncovered of the complex network of relations between these concepts and the types of boundaries already mentioned. It stands out that history, in its personalised variant of 'image of history' has a pervasive influence on identity formation as well as on boundary formation (and maintenance). In the interpretation of Tuscan landscapes, a multitude of boundaries perform an essential part. Aspects of history are never far away.

Keywords : Landscape, interpretation, semiotics, history, anthropology, social geography.

INFLUENCES OF GLOBALISATION ON THE HOUSING IN A POST- COMMUNIST COUNTRY (HUNGARY)

**KAPITANY Agnes
KAPITANY Gabor
Budapest, Hongrie
Kap8455@mail.iif.hu**

1. In Eastern Europe the process of globalisation is inseparable from the processes of modernisation, individualisation and (re)capitalisation. All these processes have begun earlier, but the system change made them speed up radically, so today these social-cultural changes are very good objects for the analysis. The semiotic analysis can distinct these fields: some of the above-mentioned changes are interpretable as changes of value system, others as indices of progress/backwardness, and so on. We studied these socio-cultural changes on the territory of housing, principally the changing world of objects in the interiors of middle class' flats.

2. What are the suitable units for the analysis of symbols of objects? One of the possibilities is to dissociate the elements of individual objects and to analyse the symbolic associations of colours, materials, shapes, proportions, conditions, qualities, and so on; and first of all, the symbolic associations of their use. An other way for the analysis: objects as symbols of concrete cultures (for example a lampion as a chinese symbol). But in most cases the symbolic changes of meanings of objects reflect the changes

of culture in its (multicultural) entirety, so the most suitable unit of analysis seems to be the “ mem ”, (Dawkins) as a concentrate representant of emergence of new cultural phenomena.

3. From this point of view we analysed the most representative changes of the last decade in Hungary. Our main topics were the following ones

4. the signs (and steps) of multiculturalisation in the world of objects, (especially the spread of signs and symbols of North-American culture) ; the spread and the changing meanings of far-eastern symbols

5. the signs of individualisation in the use of different rooms (bedroom, bathroom, children's room)

6. the role of computers in the new forms of housing as the signs of modernisation

a) the changes of the use of balconies and gardens as signs of the changing relations to public sphere ; and

b) the changing role of the books in the flats = changing role of the culture in a narrow sense - (as results of system changes)

7. the global fashion of “ spectacle flats ”

8. the signs of urbanisation (modernisation) in the housing of villages ; and the counter tendency : the revival of village as a movement of intellectuals (and as a symbol of anti-globalisation).

SEMIOTIQUE DE LA VILLE : LA VILLE SANS OMBRE OU LA PUBLICISATION DE L'ESPACE PRIVE

OSTROWETSKY Sylvia

Professeure émérite

RUSE - Université de Picardie

Sylvia Ostrowetsky devait venir au Congrès, présenter la communication suivante. La mort l'en aura empêchée. Par fidélité à sa mémoire, et en souvenir des travaux que nous avons partagés avec elle, nous avons choisi de la faire figurer dans ce recueil.

Tout se passe comme si la ville n'avait pas disparu, mais avait "retourné sa veste" et - pour filer la métaphore de la chanson de J. Dutronc - pas toujours du bon côté...

La ville grecque, la ville du Moyen-Âge, se fondent sur le politique. Pour la première, de manière directe et pour la seconde, indirectement, par le biais de la représentation communale (S. Ostrowetsky).

Dans ce contexte historique, la ville était essentiellement lieu d'échange, d'interaction et d'interlocution. Cette démocratisation typiquement occidentale s'est faite sur la base d'un espace spécifique : l'agora ou plus tard, la place de l'Hôtel de ville. Ce dispositif en constituait, pour parler comme Hjelmslev cette fois, la Substance, la Matière formée.

Les sociologues de Chicago du premier tiers du xxème siècle, ont fait apparaître une autre ville, capitaliste cette fois, vouée à une "société d'inconnus", "de passants", d'immigrés sortis des bas-fonds de l'Europe. Ville où le ghetto volontaire d'un côté, les espaces plus informes, voués à la mobilité comme la rue, les zones qui bordent les voies de chemin

de fer ou encore ces aires concentriques constamment relogées au gré de l'ascension sociale autour du Loop que nous décrit Burgess, de l'autre, ont formé une mosaïque étrange de populations capables de vivre ensemble dans une réciproque indifférence.

Que se passe-t-il de nos jours ? Non pas une transformation radicale de ces lieux plus ou moins cosmopolites mais une sorte d'inversion ou plutôt de brouillage des "formants" qui la définissent.

Nous nommons **publicisation de la vie privée** ce temps où l'ubiquité est devenue réseau immatériel, où l'espace public renvoie surtout à une intimité placée au centre de la vie publique et qui se placarde verticalement en images gigantesques (le soutien-gorge Triumph, la bouteille d'Evian qui donne bonne mine). Grâce aux "rollers", au téléphone mobile, l'espace commun est approprié par la glisse, par des échanges qui ne s'adressent plus au proche mais au lointain (Espaces et Sociétés, 90/91, 1997, 104, 2001).

Presque plus de rituels réparateurs et encore moins confirmatifs, dirait un Goffmanien désabusé ; la ville ne serait plus que le support d'une "Civilité tiède" où l'on peut se demander si la seule façon d'exister ne serait pas, tels ces jeunes observés dans les centres des Villes nouvelles de la Région parisienne (dir. S. Ostrowetsky, 1988), la mise en spectacle agressive du groupe minoritaire.

Pour le dire en termes greimassiens, l'opposition des contraires : privé/public, qui fondait la ville bourgeoise, est, plus

ou moins remplacée, par une valorisation des “ subcontraires ”, : ni-privé/ni public.

Faut-il dire que cette non-ville est construite sur la base d'une synthèse sans dépassement, celui de la publicisation de la vie privée et, avec la télévision notamment, de la privatisation du public ? Telle la femme du conte de Hofmannsthal, qui accède à l'humanité - c'est-à-dire à la fécondité -, en conquérant son ombre, sortir de cette surexposition est au risque d'une porosité insensée d'un côté, d'une fragmentation ségrégative de l'autre. L'enjeu de la ville contemporaine est sémiotique : jeu de l'ombre et de la lumière, du proche et du lointain, de l'individuel et du collectif. Bref, elle est au principe d'une métamorphose socialisatrice.

THE SIGNS OF BEQUIA

PEPPER Marko

Yorktown, États Unis

mpepper@ycsd.york.va.us

How can the cultural, symbolic and economic dimension of country development be reconciled with biodiversity conservation?

Bequia, a member island of St. Vincent and the Grenadines in the West Indies, is a xeric woodland of only seven square miles. The island's population stands today at 2600 citizens. The history of the island from the time of earliest Taino people to the present has provided the people with an array of signs that define who they are as a people and who they are as individuals. Skin color still plays a large role in determining a person's future on this island whose economy is principally focused on tourism. A person of European heritage is called 'white,' but, if that person is a resident of the island,

is called 'clear.' People of color are known by the darkness of their skin : 'black,' 'brown,' and 'red.' Skin color does not play a role as much in relationships among residents as much as it influences relationships with visitors to the island.

The whale is the symbol of the island as Bequia was once a whaling center and is still allowed to take two whales in season. It is unusual for the Bequians to actually kill two whales a year, but it is still a highly symbolic and influential industry. It fuels both group identity and economic stimulation. The whale can be seen as the relationship the Bequians have to their environment, which is a dry and inhospitable island. The whale means dominance and affluence. It is a sign that promotes a conflict with the environment instead of the signs left by the Tainos to live in unison with the environment.

This paper is a product of a field study conducted in 2003 on the education, economy, and environment of Bequia. There are other key signs that tell this story. It is the history of signs and identity for a people who are living on the edge of sustainable living and how it is influencing their decisions for the future.

AMAZING PARADOXES OF SPACE-TIME AT A HARDLY DIGESTED GLOBALIZATION

SCHULTZ Margarita

Chili

mschultz@dallo.dic.uchile.cl

In cross cultural times, like today for example, there is a strong presence of change, of fusion, a coexistence of different times and spaces. The time model established by informatic technology shows important qualities: extraordinary speed to make millions of calculations

per second, for example. In this way, temporary succession (characteristic of times associated with movement and to our daily experience of temporality), seems to have been replaced by times of synchronicity. Also our perception of cultural space-time has been modified by speed.

What instruments to reflect, analyse and interpret this phenomenon can afford Semiotics? It's not only the case of an extraordinary increase of speed! The most inner ideas and emotions of Mankind are in discussion today. The metaphor of time compression becomes evident when it refers to a lived experience, to our perception of time : in Internet intention, action and communicational access are almost simultaneous. However, it is not only the experience of time that is transformed. The transformation of the experience of space is also remarkable.

Real spaces have been considered passable spaces by different communities. But space has been somehow suppressed as we sit in front our computers, surfing in Internet with a kind of ubiquity, or communicating with strangers, that are may be very near or thousands of miles away.

The paradoxe shines when we think that at 'the same time' that we surf Internet, wonderful women walk through the catwalks and Afganistan women are placed in their enclosed dresses, locked in that prison-like clothe, called "burka" or, worst, they are dying under lapidation. Nevertheless, this is not only a matter about coexistence, and global access to other cultures and their way

of life. We face ethical options when confronted with the geological superimpositions of the meaning of space and time

THE IMPACT OF GLOBALIZATION : THE CHANGING AND DISAPPEARING OF NIGHT MARKETS IN TAIWAN

TSAI Hsiu-chih
Taiwan
tsaihc@ntu.edu.tw

Traditionally, Taiwan's night markets play an important role in the everyday life of the people on the island. The functions of entertainment and recreation, besides its original economic role, have made it a cultural spectacle of Taiwan. However, with the rampant growth of the new modernized shopping malls and the fast-food chain stores like McDonald's, these traditional night markets are facing a great challenge. They are forced to change their way of merchandising so as to survive, but most of them are dying out gradually. Behind this change are the impact of globalization and the force of capitalism. The focus of this paper will be placed, firstly, on the semiotic analysis of the influence of globalization and capitalism on this phenomenal change and then, secondly, on the try to look into the myth of modernity, which is implanted into the sweep of the globalization which endangers the traditional Taiwan night markets.

ANALYSE INTERSEMIOTIQUE COMPAREE DE « L'ESPACE METRO » EN TANT QUE LIEU DE DEPLACEMENT ET LIEU D'ACCUEIL DES USAGERS

VARGA Renáta

Lille, France

renata.varga@wanadoo.fr

À l'époque de la globalisation, qui entraîne entre autres un brassage de plus en plus important de cultures, il nous semble important d'effectuer une analyse intersémiotique des systèmes d'information et de signalisation de l'espace métro. Ce dernier est en effet le lieu de passage de visiteurs d'origines et de cultures variées, des usagers habituels et occasionnels.

Les différents systèmes de signes présents dans l'espace métro ont principalement pour rôle d'informer et de guider les voyageurs, de baliser des itinéraires compréhensibles et décodables par tous. Nous nous interrogerons par conséquent sur le potentiel guidage et le potentiel d'accueil de ce lieu public dans une perspective interculturelle :

- D'une part, si l'on examine l'espace métro d'une ville, il est intéressant de savoir s'il est adapté à tous les types de voyageurs (habituels/occasionnels, autochtones/étrangers, etc.). Cette analyse permettra de faire un diagnostic des systèmes de guidage " ouverts " ou " fermés ", c'est-à-dire accueillants ou au contraire peu centrés sur les usagers.
- D'autre part, une étude comparative de l'espace métro de métropoles françaises et européennes pourra mettre en évidence les similitudes et les différences culturelles dans la représentation et l'organisation de l'espace ainsi que dans l'aide aux déplacements des voyageurs. Les cultures faisant l'objet de notre étude ayant des représentations et un rapport à l'espace différents, nous nous interrogerons donc sur la présence éventuelle de ces différences

culturelles dans leur espace métro.

Nous analyserons ce lieu public dans des villes comme Paris, Lille, Bruxelles, Londres, Budapest et Athènes, villes où le réseau métro est plus ou moins récent, ce qui permettra également de se questionner sur les nouvelles façons d'envisager l'espace. Notons par exemple que le métro d'Athènes est le plus récent : sa construction sera achevée pour les Jeux Olympiques de 2004. Le comparer au métro de Paris ou de Budapest, datant de plus de 100 ans, pourra mettre en évidence l'évolution éventuelle dans la manière d'envisager l'espace.

Cette étude pourra déboucher sur des propositions d'amélioration des systèmes de signalisation, de structuration de l'espace et de potentiel d'accueil de l'espace métro, tout en tenant compte des spécificités culturelles de son lieu d'implantation.

• 74

SÉMIOTIQUE DES FORMES ARCHITECTURALES SEMiotics OF ARCHITECTURAL FORMS

MANIFESTATION DU SENS EN ARCHITECTURE : LECTURE LOCALE - LECTURE GLOBALE

COLOMB Valérie

Lyon, France

valerie.colomb@tiscali.fr

Qu'est-ce que savoir lire l'espace dans une mondialisation des codes, des modèles et des styles? Comment l'architecture fait sens dans l'espace public dans ces conditions? Dans quelle mesure les mécanismes et

les manifestations du sens en architecture nous renvoient à notre propre capacité de lecture de l'espace ?

Dimension langagière du projet d'architecture

Déchiffrage, mais plus fondamentalement accession au sens, construisent une véritable compétence de lecteur. Nous regarderons les difficultés de lecture de notre espace : lire pour faire l'architecture et lire pour la comprendre - "sens recherché" par les concepteurs avec des références culturelles locales ou mondiales et "sens perçu" en fonction de la capacité d'analyse plus ou moins éclairée des usagers!

L'interculturalité pose des problèmes particuliers pour lire et comprendre l'architecture. La mondialisation se voit, se lit et s'inscrit dans l'espace public à partir de formes pérennes d'architecture. L'architecture est fondamentalement conditionnée par deux catégories de facteurs :

- facteurs culturels ou facteurs déterminants (référence culturelle, locale ou internationale)
- facteurs modifiants ou facteurs adaptatifs (climatiques en autre...référence au local).

La polysémie de la forme architecturale et ses manifestations nécessitent différents angles d'analyse : l'histoire (le temps), les sciences politiques (penser le projet dans sa dimension sociale et institutionnelle), la sémiologie (interpréter le projet et en penser la signification), les arts et les techniques de la conception et de la construction (conception d'un espace rêvé, projeté, créé, ...et vécu), enfin la pédagogie (un savoir à transmettre, des compétences à acquérir).

L'école : une internationalisation de l'architecture

Nous illustrerons notre propos avec l'architecture des écoles en France comme porteuse de signes lisibles dans un contexte local et dans une culture du faire architectural international. La visibilité de ce bâtiment public à forte valeur symbolique oscille entre ostentation et banalisation. Il joue un rôle de repère social et urbain en tant que "bâtiment citoyen" qui participe à la structuration de la ville.

Dés que l'école a été structurante pour l'Etat, durant le XIX^e siècle, l'espace public a vu l'avènement de la forme scolaire. Le traitement symbolique du bâti a permis un quadrillage du territoire. Le pouvoir organise un dispositif pour faire émerger "des plans-modèles", un code explicite pour tout citoyen et une norme de sens. Un dialogue s'instaure entre le national et le local (la norme est légèrement réadaptée localement).

La reconstruction et ses politiques technico-financières verront l'apogée de la standardisation et de la copie en architecture : la norme devient organique et fonctionnelle. L'espace scolaire par sa répétitivité est reconnaissable sur l'ensemble du territoire.

Actuellement, chaque projet est une création originale avec une perte de discours référent du pouvoir. Pour lui, seule la démarche de conception peut faire modèle. La forme construite n'est plus maîtrisée politiquement. La désarticulation des codes va de pair avec la perte du contrôle de l'Etat sur l'image de l'école. La forme est à nouveau marquée par l'esthétique où le désir de l'architecture

s'exprime plus fortement que celui du politique. Mais, parmi les architectures proposées, le politique choisit celles porteuses de signes d'un pouvoir qui passe par un signe mondial qui se veut "métropolisant" : je suis une ville parmi les villes, je me hisse au niveau du monde.

Avec cette recherche de spectaculaire et de techniques avancées, on élit le bâtiment de la ressemblance qui tend à une uniformisation mondiale mais, qui se différencie par rapport au local. Comment lire les symboles de la ville dans une acculturation des formes architecturales locales? Cette acculturation se tendrait-elle pas à une universalisation des formes de ville?

MÉTHODES D'IDENTIFICATION DES FORMES ARCHITECTURALES

COMBASSON Laurent
Lyon, France
laurent.combasson@vaulx.sitiv.fr

La recherche proposée vise la modélisation et l'automatisation des opérations de décomposition et d'identification des formes. Un domaine d'application est immédiatement envisagé (les formes architecturales) car il pose avec une particulière acuité les problèmes méthodologiques liés à ces opérations. Elles n'ont fait jusque là dans ce domaine l'objet que de démarches empiriques. Ces dernières sont rationalisées dans les cas où l'identification repose sur des opérations explicites d'analyse morphologique ; elles sont livrées seulement aux mécanismes perceptifs et à des sélections d'indices significatifs dans les autres cas.

Les édifices sont considérés ici à la fois en ce que chacun d'eux présente une

forme qui lui est propre et en ce que cette forme peut être mise en relation avec celle de certains autres, afin de déterminer ce qui les caractérise. Cette démarche de caractérisation/identification est donc fondamentalement comparative.

De plus son objectivité dépend d'une part, de la façon dont la comparaison est systématisée et d'autre part, des méthodes utilisées pour y parvenir, sous le postulat que les formes des édifices sont des productions humaines artificielles qui présentent de ce fait une organisation accessible à la connaissance. Il s'agit alors de décomposer ces formes en entités élémentaires et de rendre compte de leur organisation structurale.

La décomposition demande de repérer d'abord des discontinuités significatives puis de contrôler cette segmentation par comparaison de spécimens multiples, afin de mettre en évidence leurs propriétés structurales communes, moyennant à la fois la définition de classes d'équivalence et des relations d'ordre

Toute forme étant identifiée, avant tout parce qu'un sens lui est conféré par l'observateur, dépendamment de son propre cadre culturel ou de celui supposé des œuvres observées.

Il est envisageable de donner une structure sémantique juste et de développer des méthodes réduisant la part de jugement empirique qu'elles mobilisent à toutes leurs étapes.

Les deux niveaux théorique et expérimental sont intimement liés. Ces méthodes montrent les limites incompressibles de ces jugements.

Elles ne visent pas l'établissement d'un système formel, mais poussent à une réflexion ontologique.

ARCHITECTURE AS A THINKING MATTER :MIND, LAND AND SOCIETY IN A GLOBAL WORLD

MUNTAÑOLA THORNBERG Josep
Barcelone, Espagne
jose.muntanola@upc.es

The shadow of the Babel Tower is more than ever real and present in our global world. The paper will analyze the last trends in architectural design theories and practices in order to uncover an interplay between virtuality and reality, and between magic and science, working deeply in our social global life.

The structural parallelism today, between the architecture, on one side, and, on the other side, the “ architecture of the mind ” and the “ architecture of social multiculturalism ”, is strong enough to demand our attention into it, and to call for clarifications.

Architecture as a Thinking Matter, both in terms of science, art and politics, is a way to obtain these clarifications. Previous works on the topogenetic nature of architectural design will be used and also the last trends in artificial intelligence, in order to understand how our mental thoughts, our historical values and our architectural forms, are related.

Perhaps we will discover that we are building architecture that “ thinks ” in a pathological way, that is, in a pathological way very similar to our social political behavior, and to our mental orders, or disorders. In any case, semiotics of space should help to uncover throughout which way, if any, that thinking matter becomes meaningful, or intelligible, to our minds.

LES MODALITES SEMIOTIQUES DE LA FORMATION DE L'ESPACE ARCHITECTURAL DANS L'ARCHITECTURE DU XX^E SIECLE.

POUTCHKOV Maxim
Ekaterinbourg, Russie
maxpouthkov@mail.ru

i) Objectifs et méthode :

l'analyse de sphère culturelle, l'analyse de conceptions architecturales, l'analyse des objets d'architecture. On applique les méthodes sémiotiques de M.Bakhtine, de U.Lotman, A.Lévy. L'intertextualité selon Bakhtine signifie que le texte comme le système de communication n'existe que dans le contexte et dans le 'sous texte'. Le plan de contenu se trouve non seulement dans le texte lui-même, mais dans le processus du dialogue entre le texte et le contexte (le système de sémiosphère culturelle qui englobe le texte), entre le lecteur du texte spatial, et de l'auteur de texte. Selon U.Lotman la sémiosphère est la sphère totale de tous les processus communicatifs dans la culture humaine. La structure de sémiosphère est hétérogène : dans ce système on peut déterminer le métalangage qui existe comme sous langage.

Selon ce modèle l'espace est décomposé aux registres spatiaux : implantation, composition, expression plastique, installation, distribution, etc (selon A. Lévy). Ces registres sont réunis dans l'espace architectural par les métaopérateurs qui forment l'interface hypertextuel de l'espace architecturale.

Sémiosphère globale est l'ensemble des sous-sémiosphères locales ou des épistèmes (selon M.Foucault). Par exemple, les principes alphabétique et hiéroglyphique sont les métaprinces de langage qui

déterminent les qualités principales des deux sous-sémiosphère (occidentale et orientale).

ii) Application des modèles :

analyse des corrélations entre architectures contemporaines et les sémiosphères contemporaines. Relations intertextuelles entre les courants: constructivisme russe (transformation de langage selon les principe métalangage et iconique); modernisme (transformation de formes et des règles selon les principes métaphorique et syntaxique); high-tech (élaboration du métalangage spatial) ; déconstructivisme (mutation du métalangage).

LA SÉMANTIQUE DU STYLE ARCHITECTURAL, UNE VOIE VERS LES BASES DE LA MODÉLISATION SÉMANTIQUE

RAEVSKI Andrei
Ekaterinbourg, Russia
araevski@mail.ru

L'architecture contemporaine est au carrefour. La multiplicité des expressions sur l'existence du style en architecture, la majorité des suggestions contradictoires sur la valeur et sur la vérité de l'architecture contemporaine, ainsi que l'impossibilité de la séparation des mouvements caractéristiques et de ses origines : tout ça parle sur la nécessité de la création d'une théorie. Nous devons expliquer la réalité des choses existantes, ainsi que, pronostiquer le développement de l'architecture et, à la fin, nous devons la mener. L'importance de ces points cardinaux consiste en compréhension de la voie du processus créateur, ainsi que dans l'économie des dépenses spirituelles et matérielles. On s'adresse au style

comme facteur principal de son expression culturelle lors des recherches des vecteurs prioritaires de développement de l'architecture.

La possibilité de la définition du choix génétique du style architectural permettra de confirmer logiquement la structure de l'image d'architecture et d'augmenter le degré de la compétence de l'architecte et de l'urbaniste.

Le système de la communauté et le système de l'univers contemporaine nous donnent de bonnes perspectives. L'espace de l'être, avec sa transparence synthétique de sa structure rationnelle, est comme matière riche non seulement pour la statistique, mais pour l'analyse sémantique. Ces liens deviennent facilement obtenus, car la nouvelle modélisation du monde définie justement chaque segment de la réalité par la méthode ou par l'objet. Leurs combinaisons possèdent de la textualité. L'approche sémantique de la textialité ouvre la nouvelle étape dans le développement de l'architecture : la modélisation sémantique. La base de cette création c'est le travail avec toutes les interprétations artistiques comme symboles culturels objectifs portant la sémantique de la matrice commune d'être. La logique et les régularités de la voie d'interprétation sémantiquement juste s'ouvrent dans le processus de la modélisation par la " Théorie du développement et du changement des styles ". La base de cette théorie, ce sont des mécanismes sémantiques de la production de forme architecturale. Les possibilités de la création s'élèvent à l'aide du phénomène de

la textualité et de la nouvelle théorie dans le domaine architectural portant le titre “ Sémantique du style architectural ”.

DIALOGICAL RECONSTRUCTION OF THE ARCHITECTURAL PHANTOM

SERGUEEV Andrey
Ekaterinburg, Russia,
arshin@hotmail.ru

The Citadel of Omsk has been constructed three hundred years ago as a military fortress against barbarian tribes of Siberia. For the long time it also was a place to keep prisoners. The citadel was finally destroyed mostly because of physical decline whereas the population of city increased to 1,2 million. Nowadays the territory which is almost completely deprived of cultural identity becomes a field of professional and community argumentation. The critical point is whether the place must be a kind of imprint of really existed topological meanings or merely variations on theme of ‘Siberian fortress’ or ‘memorial open-air museum’ The problem is that the desirable space of democracy and openness hardly corresponds to what really the space was. Hence, this communication is based on several architectural proposals.

The problem of historical and social appropriateness of topological reconstruction leads to the dialogical nature of spatial awareness. In extremity we have from one hand constant attention to cause-effect relations, to phenomena of time and linear history, from other hand - aspiration to preserve information about order instead of violation of the order. One paradigm simplifies the message of complicated spatial structure to the monosyllabic expression, recipient in that case appears to be ‘programmed’

to search for identical elements (presumption of identity). Another mental paradigm assumes the existence of incorporeal abstract notions - classes of things. Being as if ‘escapes’ our consciousness all the time. Hence, there’s our desire to ‘subordinate’ the reality by laying on some restricting order systems which are the visible incarnation of our inability to cope with world disconnection and with ever flowing time that kills the reality.

The presentation tries to reconcile two contradictory poles of space awareness. The Citadel inevitably becomes a polymorphous reply to global dialogical questioning.

SYNTACTIC OF THE SIGNIFY IN ZAHA HADID’S ARCHITECTURE

SOKOLKOVA Ekaterina
Russie
abarabanov@usaaa.ru

There are same principles of the forming in architecture: linear structures, simple geometrical forms (circle, square, triangle) ; system of the horizontals and verticals, which forms direct angle and that is perceived by the man become as most legal.

Zaha Hadid attempts to create own architectural language, and composition logic on the negation of the direct angle. There are same principles of the forming in Zaha Hadid’s architecture, which characterize the specificity of her forms :

- Direct explosion destroys standard structures.
- Acute angles, chaos of the “ shell-splinter ” in the interior.
- Cinematography principles in the architectural structure.
- Laser organized the pieces of camp into lines by it’s borders limits.

**INTERCULTURALITÉ ET TERRITOIRE :
 LA GLOCALISATION
 DU PHÉNOMÈNE URBAIN**

FAYETON Philippe
 Avignon, France
 Phf_archi@yahoo.com

Depuis le premier hangar d'Édouard Leclerc, supermarchés et hypermarchés ont déferlé dans une même logique sur la partie solvable de la planète en imposant une même forme urbaine.

La forme s'est renouvelée à la fin du XX^e siècle par l'irruption du concept du Fun shopping dont la vague s'étend déjà du Canada à la Russie et arrive en force sur la Méditerranée de Barcelone à Gênes. Parallèlement se confirmait la dévalorisation et la désertification des centre-villes dont le rôle de pôle commercial s'est étiolé. Pour réagir, et revitaliser ces centres, sont arrivés les Town Center Managers, qui, assistés de leurs équipes de stewards urbains, prennent en charge les centre-villes comme des " hypermarchés à ciel ouvert " dans lesquels il n'y a plus de place pour les citadins, mais seulement pour des consommateurs.

Dans une problématique unique, les hypermarchés avec leur galerie marchande au look de rue provinciale, et les centre-villes avec leurs devantures réhabilitées, tous soignent une forme urbaine " traditionnelle " stéréotypée supposée inciter le chaland à la visite et surtout à l'achat.

Il y a en effet bien peu de différence entre les opérations de revitalisation (FISAC) de Louviers, Antibes, Roubaix ou Grenoble, si ce n'est par le soin à mettre en œuvre des formes, des matériaux et des couleurs chargés de signifier et de revendiquer une supposée identité locale fondée sur une culture ancrée dans un territoire.

Glocalisation urbaine

Peut-on parler d'interculturalité lorsque les formes architecturales et les structures urbaines tendent à une totale unification, peut-on parler de globalisation lorsque sont revendiquées des identités régionales?

Ces signes urbains territorialisés n'ont-ils pour but que de masquer le remplacement d'une interculturalité par une culture unifiée? Né à la fin des années 80 à l'initiative des économistes japonais, le concept de la glocalisation a su faire adapter les menus des MacDo aux goûts et coutumes locales dans le monde. Sommes-nous devant un processus de glocalisation de la ville?

Rendre intelligible le phénomène urbain : les villes sont souvent nées sur les lieux possibles de la rencontre de cultures différentes, aux commissures des paysages. Lieux du marché, les villes sont devenues villes en dépassant cette fonction et en formalisant dans le temps et dans l'espace les structures et les réseaux de socialité.

Si les sémioticiens " entendent être des acteurs du débat contemporain " ils ne pourront manquer d'interroger le phénomène urbain, cet " objet virtuel " (Henri Lefebvre) en re-création permanente.

INTERTEXTUALITY AND NATIONAL IDENTITY IN MONUMENTAL CITY PLANNING

LAGOPOULOS Alexandros-phaidon
Thessalonique, Grèce
Phaidon@arch.auth.gr

The present paper addresses the study of the semiotic production of urban space through the analysis of the meaningful structure of the nineteenth - and early-twentieth-century new plans prepared for certain major cities of the new Greek state. The focus will be the neoclassical plans prepared by foreign architects, which acquire an intercultural aspect from the fact that they are created as an intertext, bringing together the ideology of the architects and that following from the situation of their production, which is represented by the Greek authorities. In this case, the semiotic interplay is especially intricate, because the foreign ideology is itself partially shaped by a certain interpretation of ancient Greece, while the Greek ideology is partially shaped by the same interpretation.

The new plans are vehicles of a multitude of semantic codes, which can be grouped into three major code categories. Independently of space, in cultural practice the national code as nucleus, together with certain subfields of codes such as the historical, the religious and the linguistic, regulate a domain of discourse supporting and enhancing national identity. A part of this domain is articulated with urban space, introducing into it the issue of national identity and transforming it into a virtual object for identification on the part of its users. Other important codes of the plans are the aesthetic code and sometimes, advanced by the

foreign architects, an orientalist aspect of the cultural code.

While this paper is oriented towards the production of urban space, the issue of the virtuality of the latter as an object for identification calls for a brief treatment of its reading, i.e., its semiotic consumption. Thus, the paper will close with an examination of the signification of space for its users – actually, the significations, since the users do not compose a unified cultural group – and the issue of the actual emergence of identity notions (and feelings) which will allow us to assess if the urban communication circuit was successfully closed.

SEMIOTICS OF TOWNSCAPE : NETWORK OF SIMILARITIES AND DIFFERENCES

MONNAI Teruyuki
Waseda, Japon
monnai@waseda.jp

This paper aims to analyze the traditional townscapes in Japan from a semiotic viewpoint. I conducted on-site investigations of existing traditional townscapes distributed all over Japan. The number of towns investigated reached 200. Many fascinating scenes can be found in the townscapes and their meanings and modalities appreciated. The intention of this research is to reveal the secret of the beauty of townscapes and to contribute to the generation of townscapes.

A townscape, a stage of human life, can be read as a text. It consists of various signs such as properties (color, material, texture, etc.), formal elements (roof, wall, window, ornament, etc.), and systems (style,

rule, law, habit, etc.). We are able to find abundant meanings including image, atmosphere, orientation, identity, and cultural symbol.

We construct a code of townscapes, based on the systemic grammar to grasp those multi-modal semiosis. A townscape can be described by means of the following three-layered systems :

- meaning system (reference to the context such as nature, society, economy, and culture)
- form system (reference to the architectural language such as roof, window, and house)
- substance system (reference to shape, scale, color, material, texture, etc.)

We can find the following interesting facts based on the semiotic analysis using this code: various traditional townscapes in Japan are realized by the transformation and combination of limited number of signs (about 30) shared in 200 townscapes ; as a result the network of similarities and differences is generated in those townscapes all over Japan ; it forms the “ townscape of community ” which expresses both a cooperative relationship of group and a self-assertion of individual, and an identity of each town emerges in the communal townscape.

URBAN BY IMPLICATION

MØYSTAD Ole

PISTERS Hettie

Norvège

om@mn-arkitektur.no

The offset of the argument is the following three assumptions :

- i) The city is an intelligent, evolutionary system. Urban development is therefore all about building culture.
- ii) Landscape is becoming the predominant space of understanding the city, and the metropolis is replacing nature as the predominant source of imagery for the return of the picturesque in landscape architecture.
- iii) Each time technology overcomes a material limitation of architectural form, it replaces a natural premise for a cultural premise.

We interact with the city by its buildings and streets while we understand our buildings and streets by their urban context. A Peircean semiotic approach to our architectural - and landscape - environments will therefore have to consider the city not as representamen, but as interpretant, while the individual building or other physical intervention must be understood as representamen.

This argument implies that the singular architectural object can have urban qualities, and that it is technology, which provides the object with its capacity to take on urban qualities.

Key Words : Urban Morphodynamics, Dynamic Semiotics, Building Materials, Emerging Technology, Artificial Life, Urban Landscape, Narrativity, The Picturesque, Iconicity

SIGNES D'ISTANBUL EN TANT QUE METROPOLE
SIGNS OF ISTANBUL AS A METROPOLIS

OZGENCIL YILDIRIM Sercan
Istanbul, Turquie
sercanozgencil@hotmail.com

Istanbul est une métropole qui se trouve sur le réseau commercial de l'économie globale. Ce caractère se reflète sur l'architecture et sur la structuration de l'environnement physique d'Istanbul. Comme dans d'autres métropoles, à Istanbul aussi, un grand nombre d'hôtels, de centres commerciaux et de centres d'affaires se sont construits au fil d'une dizaine d'années. Cette " construction " continue aujourd'hui encore, mais elle n'est pas si vite et si intense autant qu'elle est en Extrême Orient. À Istanbul, cette activité s'intensifie spécialement sur un axe linéaire du côté européen de la ville.

Istanbul qui recèle mille richesses humaines et architecturales, est une ville-monde ; le cœur culturel, intellectuel, artistique, économique et social de la Turquie ; le nœud commercial de l'Europe occidentale, du Moyen-Orient, de l'Europe centrale, de la Russie et de l'Asie ; la passerelle culturelle entre l'Orient et l'Occident. C'est ainsi Istanbul est une ville des interactions et des contradictions.

D'une part des signes de la culture globale, d'autre part des signes inhérents à la culture, à l'histoire et à l'économie régionale subsistent. Celui qui est global et celui qui est original/traditionnel ne sont pas toujours contradictoires d'ailleurs ils n'ont pas une relation dialectique. Tous

les deux peuvent interagir, par conséquent les signes locaux, régionaux et les signes globaux peuvent se trouver ensemble.

Le but de ce travail est d'examiner et de mettre en évidence la divergence des signes d'Istanbul.

AN ATTEMPT AT STRUCTURAL HISTORY OF THE BULGARIAN TOWN PLANNING

ZHELEVA-MARTINS Dobrina
bina_viana@yahoo.com

The paper will present the aims, nature and results of our studies in the history of Bulgarian town planning from the mid-19th to mid-20th century.

The methodology is essentially in the framework of the semiotic approach. It includes the following general points :

- Using diachronic analyses the scholars trace the most important stages in the development of the major Bulgarian cities: from the topogenesis, the first cadastral survey and regulation, to they're prospective town-planning.
- Using synchronic analyses for the periods of the topogenesis, ancient times, the period of the first cadastral survey and regulation plans and finally, the first town plans, the scholars obtain the paradigmatic features of the big Bulgarian towns with long historical consistency.
- Comparing these common characteristic features with the world, European and regional paradigm the scholars place the Bulgarian town planning in the respective professional and historical context.

The results of the research create a stereoscopic and dynamic picture of the history of Bulgarian town planning during the period under review, drawn on the basis of those major towns that best represented and directed the town-planning processes.

The monograph will have three chapters, corresponding to the three types of analyses.

The first chapter will consist of the diachronic analyses of the towns. Chapter two will consist of the synchronic analyses of the stages and periods in the towns' growth, which make up the evolution of the towns, the development of urbanism as a theory, legislation and practice in Bulgaria.

Chapter three will make comparative analyses in regional, European and world terms. These comparative analyses will also make possible the location of the Bulgarian town-planning as a whole as well as of the town-planning of the major cities, in the national, Balkan and European context. The conclusion will summarize the results of the research and make the necessary recommendations for the future studies on the topic, the history of Bulgarian town planning. In terms of town-planning practices, the study will draw the key principles, which will have general importance for the prospective development of the big Bulgarian towns

EL CUERPO EN LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA. EL ARTE COMO TESTIGO.

BARENSTEIN Liliana
Buenos Aires. Argentine
lbaren@topmail.com.ar

1. Existe hoy una definición/representación del tiempo que de cuenta del estado de desarrollo de las nuevas tecnologías de comunicación e información?

La verificación del inicio del tiempo a partir del Big Bang sin descartar la posibilidad de su continuidad. (Hawking, S. W. - 1988). La idea de continuidad alejada de la de linealidad.

El tiempo como duración (Bergson, H. - 1900).

Tiempo crítico - espacio crítico.(Virilio, P.-1993)

2. Las representaciones físicas del hábitat asociadas a determinadas concepciones del espacio a través de la historia.

Existe hoy una representación del hábitat de la que de cuenta el espacio arquitectónico?

2.1. Lo diacrónico y lo sincrónico en el espacio urbano. Los lugares y sus habitantes.

2.1.1. Japón. “ La ciudad simulada ” coexistiendo con el “ conservadurismo ” formal de las viviendas. (Toyo Ito, arquitecto contemporáneo)La simulación impregnando las imágenes corporales : en el ensayo fotográfico de Cyndy Sherman. (artista plástica:contemporánea, EE.UU.)La espacialidad en la música contemporánea (I'm sitting in a room. Lucier, A. 1969)

2.1.2 Argentina. Propongo compartir una experiencia personal cotidiana : un recorrido por sectores delimitados de la ciudad de Buenos Aires.

En un caso coexisten las formas conservadoras de representación del hábitat en la vivienda unifamiliar, junto a las imágenes institucionales regidas por códigos internacionales y el eclecticismo de las representaciones del hábitat destinado al turismo

En otro, el estilo ecléctico en las formas del hábitat de la vivienda de jóvenes profesionales artistas y diseñadores sobre un fondo que mantiene las huellas de la primera conformación del lugar.

La reconversión de usos de los espacios públicos y privados. Los habitantes temporarios y permanentes que viven y/ o trabajan en el lugar. Su acceso a los espacios urbanos públicos y privados. Los sin techo como habitantes permanentes del espacio público. La obligada transformación de los hábitos de convivencia.

Realidades superpuestas que al irrumpir en el escenario de la vida cotidiana nos exigen una nueva inteligibilidad al ponerse en juego la tensión entre información y memoria :

La reubicación histórica de imágenes de otros tiempos y lugares. La obra de arte (escritos, pintura, fotografía, cine) como registro y testigo, que permanece densamente en el tiempo a pesar de la fragilidad de su soporte en contra posición con la materialidad cambiante de los edificios urbanos.

SÉMANTIQUE DES LIENS D'ESTHÉTIQUE CULTURELLE DE L'HOMME AVEC LA VILLE

**Ekaterina KONEVA
Ekaterinbourg, Russia**

Les processus complexes qui se passent dans la société humaine ces dernières années, ainsi que le changement qualitative des conceptions du monde esthétiques et culturelles et des images de sens de la réalité naturelle définient la nouvelle approche de symbole d'image à la création des formes d'architecture spatiale de l'espace urbain qui, à son tour, crée son ordre et sa propre direction de la vie sociale et culturelle en les soumettant à ses lois intérieures. L'orientation vers la recherche des solutions neuves, non standardisées, spécifiques et inattendues, basées sur l'assimilation de l'expérience du passé mène à l'apparition de la majorité de " nouveaux " symboles d'esthétique émotionnelle, des signes et des structures de signe constituant de nouveaux constructes d'architecture spatiale de la ville du XXI^e siècle.

On ne perçoit l'espace de la ville que l'un modèle de l'univers en miniature. C'est le cosmos portant les tendances au développement permanent lignéaire dans les directions différentes, même celles inattendues dans le plan d'image, comme dans le plan de sens. On perçoit les formes assez simples dans le contexte sémantique ou l'unité des formes visuellement différentes. Il est difficile de dire sur la quantité des recherches ou de pertes. Mais il est évident qu'il existe et ça et là. Les experiments en architecture spatiale portent la diversité d'image symbolique. Ils correspondent au pouls du temps de la vie contemporaine et provient de la faim d'esthétique qui approche de l'étape précédente du développement de la culture.

URBAN IDENTITIES AT THE TURN OF THE 19TH CENTURY. THE CASE OF BUCHAREST AND LONDON

NET Mariana
Roumanie
marianet@pcnet.ro

The turn of the 19th century is generally considered as the specific historic period when modern urban identities are being framed throughout Europe, irrespective of the differences registered by culture and civilisation in various countries and geographical zones. Town planning was given pride of place nearly everywhere; this process could not help leaving deep traces in mentalities and lifestyles. This phenomenon was one of the major factors leading to the “unification” of Europe about a century later.

The paper aims at a comparative study of Bucharest and London in this respect. The complex interplay between personal identity, urban identity, and national identity will not be neglected.

The research will lie in-between semiotics, cultural studies and social history. People’s response to modernisation, their (un)willingness to have urban endowments will be analysed, while taking into account general and particular circumstances, social strata, education, tradition, budget, attitudes towards fashion, the desire to comply with (or oppose) the general movement of society.

The ups and downs of the interplay between a cosmopolitan attitude and a conservative, reluctant one will be described with reference to the “invasion” in townspeople’s lives of such signs

of modernity as the telephone, telegraph, phonograph, radio, cinema, photography. The changes in manners and morals, clothing and haircut, the emancipation of women and the upbringing of children will be also taken into consideration. The evolution of the types of conviviality and companionship, entertainment, leisure, bohemianism will also be focused upon, as they are basic constituents of a lifestyle. The lax border between discretion and indiscretion, the means to avoid scandal, people’s right to privacy, and the various ways in which such values were perceived by townspeople within the period under discussion will be tackled, too.

LOS SIGNOS DEL MUNDO : IDENTIDAD E INTERCULTURALIDAD EN EL BARRIO CHINO DE BUENOS AIRES

PAPPIER Arq Andrea
Buenos Aires, Argentina
Andrea.pappier@yahoo.com

Se ha emparentado el fenómeno de la globalización con la hegemonización de la cultura, reflejada en la pérdida de identidad de las metrópolis y todas sus manifestaciones del diseño. Sin embargo, si ahondamos en esta problemática veremos que en muchos casos las tradiciones vernáculas no sólo han sobrevivido sino que contrariamente a lo estimado, se han exaltado las diferencias de las mismas, constituyendo preocupaciones centrales de las políticas culturales de las naciones la conservación del patrimonio cultural tanto tangible como intangible. Cultura Occidental - Cultura Oriental constituyen dos grandes sistemas semióticos presentes en toda la historia de la humanidad cada uno con sus signos de identidad .

La globalización y sus consecuentes cambios políticos, económicos y sociales, han propiciado el auge de los movimientos migratorios produciendo consecuencias antagónicas en el encuentro de ambas culturas: integración en algunos casos, discriminación en otros. La migración masiva de ciudadanos de Taiwán a fines de los '80 y su inserción en países occidentales constituye un ejemplo que intentaremos analizar bajo la óptica semiótica en el presente trabajo. Nos centraremos en un caso concreto de estudio : el barrio chino de Buenos Aires. ¿Qué identifica a un “ China Town ”? ¿Qué signos culturales lo caracterizan? ¿Qué imaginarios genera en los habitantes de la ciudad en que se insertan? ¿Cómo se manifiesta la interculturalidad? ¿Qué intercambios se producen? Estas son las principales cuestiones que abordaremos poniendo énfasis en el plano estético y antropológico.

**TOWARDS AN UNIFYING
“ ARCHITECTURE OF LIGHT ” :
SEMIOTIC STRATEGIES FOR
THE FUTURE HABITAT PLANNING**

**POENARU Aritia
STANCIULESCU Traian
Roumanie
tdstan@uaic.ro**

The authors suggest that, into the frame of the urban life, a novelty architecture will be able to recuperate/mediate the natural harmony between man and his/her cosmic roots, between the nature and culture, respectively. The LIGHT is considered to represent the physical, biologic, psycho-social archetype able to unify, not only symbolically, the human’s life and its

habitat. The authors appreciate that such an archetypal “ architecture of light ” - having the man (“ a being of light ”) as an essential “measure” - must be an integrative one, according to the “ equation ” : INTEGRATIVE (URBANISTIC) ARCHITECTURE = Nature + Architectural Object + Culture.

Describing a model of the “ architectural (urbanistic) semiosis ”, the authors involve the “ light’s determinations ” for optimizing the following factors :

- the natural landscape (geographic conditions), which is responsible for an “ ecological urbanism ”, for the town’s “ light profile ” respectively
- the architectural object (built frame) could mediate, by a clever “ urban politics ”, the relationships between : function (building’s “ transparent plans ”) > structure (materials valorizing the “ light’s effects ”) > forms (implying the symbolism of “ sacred light’s volumes ”, “ colors ”, “ gold proportion ”, etc.)
- the cultural context (traditions, aspirations, economical conditions, migrations, etc.) is determinant for a “ social (individualized) architecture ”, for a “ de-light-full ” habitat. To exemplify all these optimized connections, the authors propose the project of a possible “ TOWN (INTEGRATIVE CENTER) OF LIGHT ”. By its synergic/holistic topic, the paper aspires to be a synthesis of the major problems which the contemporary “ architectural semiotics ” involves.

Key words : architecture, habitat, signs of light, nature vs. culture, synergy.

L'ESTHÉTIQUE DES STRUCTURES ARCHITECTURALES ET LE COMPORTEMENT DES GENS

POUTCHKOV Maxim
Ekaterinbourg, RUSSIE
maxpoutchkov@mail.ru

Dès les années 80-90 du XX^e siècle, les architectes (en Europe et en Russie) ont commencé les tentatives de la reanimation du tissu des espaces urbains à l'aide des oeuvres formels, par la renaissance nouvelle des 'styles de vie' et des formes historiques des 'habitations'. Ces tentatives souvent n'étaient pas couronnées par e success. Les codes et les structures historiques introduits dans l'espace de la ville contemporaine n'étaient pas 'compris' par les habitants d'aujourd'hui.

Dans ce cas se leve la question sur la réstoration du milieu sémiotique et esthétique de la ville. L'approche sémiotique peut nous aider si on examine les sémantique des formes urbaines, les symboles et les codes visuels dans le cadre des recherches sur la sémiotique du comportement des citadins, sur le dialogue entre les acteurs urbains et les formes qui s'organisent dans la ville. Le dialogue entre le texte de l'espace et les lecteurs de ce texte.

Nous avons observé quelques ville modernes. Hypothèse : la ville peut être est traitée comme l'hypertexte spatial. Cette hypertexte a les espaces d'attraction. Ce sont les espaces plus habités que les autres. Ces espaces possèdent des qualités spécifiques : disponibilité, équipement, possibilité des actions ou intimité, etc. Selon les premiere observations, il y a les corrélations entre la location de l'espace par rapport au centre de

la ville et les types spécifiques du comportement de gens : par exemple, au centre le comportement des gens (genres d'actions, etc.) a le rapport à l'espace, le comportement dépend des qualités spatiales; à la périphérie les acteurs urbains construisent les espaces de communication plutôt par eux-mêmes. Mais quels sont les qualités sémiotiques des espaces qui supportent la vie urbaine?

SÉMIOTIQUE DU TEXTE ET ESPACE URBAIN : PARCOURS, MONUMENTS, TRACES DANS LA VILLE

RAGONESE Ruggero
Bologne, Italia
ragonese@dsc.unibo.it

Où peut résider une analyse sémiotique de l'espace qui ne veut s'appesantir ni sur l'analyse historique ni sur celle architecturale?

Durant les 30 dernières années, l'approche de la sémiotique à l'architecture et à l'espace a souvent été ambiguë ou inefficace. Ambiguë parce que, la plupart du temps, on a cherché à regarder l'espace " représenté " à l'intérieur de systèmes sémiotiques déterminés (visuels et auditifs) et non l'espace concret du monde naturel. Inefficace parce que souvent, l'analyse des textes architecturaux n'a pas réussi à se détacher des limites imposées par la sémiotique des codes des années 60. On s'est souvent enlisé dans la recherche de minimales unités combinables (Preziosi, Saint-Martin, Norberg-Schulz), fournissant un prétexte aux critiques des architectes les plus attentifs et les plus informés (comme Aris, Zevi, Tafuri) qui curieusement abandonnèrent la théorie des codes pour une étude

attentive des formes de textualité en rapport avec l'espace urbain.

La sémiotique textuelle dans les années 80 et 90 a toujours abordé le problème avec embarras. Dans quelques rares cas la recherche a réussi à fournir des instruments aptes à l'analyse d'un texte spatial (parmi ces cas exceptionnels, on peut rappeler pour l'Italie le désormais célèbre numéro 73/74 de Versus sur l'espace dont s'est occupée Sandra Cavicchioli, et, pour la France, les études de Renier).

Cependant, partant de cet exigü corpus bibliographique, on peut chercher des bases pour commencer un travail sur le texte architectural. Le travail devrait se diviser en trois parties. La première tendrait à déterminer un corpus de textes architecturaux. Une fois le corpus déterminé, il s'agirait d'identifier à l'aide de textes littéraires qui les ont décrits, les parcours qui se sont succédés historiquement à l'intérieur de ces espaces. La troisième et dernière partie du travail consisterait (en réunissant dans ce cas là une synchronique de l'architecture et une diachronique) à vérifier, à l'aide des instruments de la sémiotique plastique (Greimas, Floch), les propres structures du texte architectural, déjà observé à travers ses parcours. D'un côté le monument architectural, comment a-t-il été et comment est-il vécu, de l'autre le texte monument.

En relation avec ce qui a été dit, dans ma communication je chercherai à mieux articuler les points suivants :

a) Pourquoi et de quelle manière l'analyse sémiotique du texte doit se confronter avec le discours historique de la ville.

En spécifiant, de plus, comment l'analyse sémiotique ne doit ni se substituer ni se superposer à l'analyse historique mais au contraire doit l'accompagner ou la compléter.

b) Comment une analyse diachronique de divers textes, qui, chronologiquement décrivent l'espace, permet de rendre compte de divers parcours qui se sont succédés historiquement dans le temps ainsi que de la modification du contexte urbain.

c) Enfin, comment ces parcours dévoilent et ouvrent le monument vers une analyse plus attentive et précise qui révèle les articulations profondes qui le composent.

LES ESPACES PUBLICS À BEYROUTH REPRÉSENTATIONS INTERCULTURELLES ET MONDIALISATION

SALAMON Joseph
Lyon, France
joe_salamon@yahoo.com

“ La psychologie de l'environnement appréhende l'individu à travers son insertion dans les lieux, en considérant qu'on ne peut l'isoler de son milieu. L'environnement agit sur l'être humain, qui, à son tour agit sur les facteurs spatiaux qui le déterminent. ”

Vincent B., “ la psychologie de l'environnement ”, in Tortel M., “ une autre lecture de l'espace public. Les apports de la psychologie de l'espace ”, rapport CERTU, éd. Cete, Lyon, 1999

Kevin Lynch parle d'images collectives qui sont des représentations mentales communes à des grandes quantités d'habitants². Ces représentations se reflètent ainsi sur l'espace qui réagit à son tour produisant des signes et des codes spécifiques. Avec ces signes locaux

s'ajoutent des signes mondiaux qui commencent à envahir l'espace depuis quelques temps, se confrontant ainsi avec les spécificités locales...

A Beyrouth, les signes semblent être un élément majeur pour comprendre la production et les usages des espaces publics : il semble que l'espace public en Orient en général, et à Beyrouth en particulier ne peut être déchiffré qu'à travers un long processus qui se mêle entre projet public et tensions communautaires donnant naissance à plusieurs références ; sept grandes phases historiques définissant chacune une référence originale, voire une identité autonome, semblent résumer l'histoire du Liban, de son public et de son espace public : l'époque phénicienne, l'époque romaine, l'époque byzantine/maronite, l'époque arabe, l'époque Ottomane, l'époque du Mandat français et enfin l'époque de l'indépendance.

Avant la guerre (1975), Beyrouth regroupait quelques espaces publics qui semblaient privilégier d'une manière ou d'une autre le contact entre les différentes communautés : le centre-ville et le quartier Hamra furent ainsi, et pour quelques décennies, le support d'une construction souhaitée d'une citoyenneté Beyrouthine. Pendant la guerre (1975-1990), la ville s'est divisée en deux parties et a perdu ses espaces publics. Ces destructions ont fait émerger des espaces de ségrégation, des espaces communautaires, avec une seule référence, voire un seul référentiel, la confession.

Après la guerre, on sent l'émergence de nouveaux espaces publics surtout

après le lancement de la ville dans un projet urbain plein d'enjeux et d'ambiguïté...regroupant ainsi des espaces publics jugés plutôt mondiaux et de tourisme d'affaire que d'espaces de réconciliation à échelle locales...

D'après nos enquêtes, les pratiques actuelles des espaces publics Beyrouthins semblent avoir une relation directe avec les représentations et les mémoires de l'espace lui-même, comme si chaque espace avait acquis une image négative, positive ou neutre, selon les différentes interprétations... Ces images des espaces publics, semblent bien affecter les pratiques sociales : tantôt une image d'un espace communautaire (les espaces qui ont vécu la guerre : jardin Sanayeh, place Sassine...); tantôt un espace moderne et de consommation qui induit des représentations et des pratiques à l'occidentale (les centres commerciaux ABC, BHV...); tantôt l'image d'un espace public historique qui était ouvert à tout le monde et qui induit une ré appropriation de cette image par des représentations collectives ; tantôt à un espace public moderne international ouvert au tourisme d'affaire...(centre-ville) ; tantôt un espace de sport et de rencontre ouvert moralement et physiquement à tout le monde et qui induit lui encore des représentations et des pratiques intercommunautaires et de reconnaissance (les corniches...).

L'usage et les pratiques des espaces publics à Beyrouth sont hiérarchisés selon les images que ces derniers représentent ou projettent sur chacun des Beyrouthins qui à leur tour se réapproprient ces images dans leurs pratiques de l'espace ; les espaces pleins de mémoires confessionnelles impliquent

des pratiques confessionnelles ; et les espaces modernes et neutres, vides de mémoires communautaires impliquent des pratiques modernes occidentales...

Ces différents enjeux et constats nous montrent l'intérêt d'avoir recours à la sémiotique afin de mieux comprendre notre rapport à l'espace, qu'il soit individuel, collectif ou mondial : dans quelle mesure peut-on comprendre les usages et les référentiels des nouveaux espaces publics à Beyrouth et qui semblent privilégier la mondialisation et la globalisation, voire le tourisme d'affaire au détriment des usages locaux? Peut-on aménager un îlot au cœur de la ville, avec une qualité assez importante et une vocation internationale et mondiale au détriment du reste de la ville et de ses espaces publics, laissés au chaos jusqu'à nos jours?

CHAired BY HARRI VEIVO
& PETER ALLINGHAMVEIVO Harri
Helsinki, Finland
harri.veivo@helsinki.fiALLINGHAM Peter
Copenhague, Danemark
pal@hum.auc.dk

• TABLES RONDES

• ROUND TABLES

PARTICIPANTS

KOSKINEN Ilpo
LAGOPOULOS Alexandros
LAMIZET Bernard
POISSON Céline
RAAHAUGE Kirsten Maria
STJERNFELT Frederik**REPRÉSENTER LA VILLE :
LES ENJEUX DE L'ÈRE POST-
URBAINE**
REPRESENTING CITIES:
THE CHALLENGES OF THE POST-
URBAN ERAVEIVO Harri
Helsinki, Finland
harri.veivo@helsinki.fi

Le 21^e siècle est marqué par la co-présence paradoxale de l'urbanisation massive et du démantèlement continu des villes modernes de l'ère industrielle. L'espace devient problématique. Les processus spatiaux comme p. ex. la fragmentation, la ségrégation et la virtualisation changent nos façons de percevoir,

représenter et interpréter l'espace urbain et de l'utiliser pour réfléchir sur nos identités. Elles nous forcent à chercher de nouvelles formes de représentation et transforment ainsi les villes en carrefours de discours. La table ronde invitera les participants à réfléchir sur ces tensions et conflits sur trois niveaux.

Premièrement, la représentation de la ville donne lieu à des conflits entre discours qui cherchent à contrôler le sujet. Les discours commerciaux semblent s'opposer aux discours de l'art, de l'écologie, et d'autre, tandis que l'esthétique offre un terrain partagé ou disputé. Ces conflits concernent l'urbanisme, l'architecture ainsi que l'utilisation des surfaces de la ville par la publicité et l'art avec des logos, textes et images, fixes et mouvants.

Deuxièmement, des conventions de représentation entrent en conflit à l'intérieur même des discours. Dans la littérature, il est possible de trouver de nombreux textes qui interrogent, de manière thématique ou rhétorique, différentes conceptions de la ville pour faire ressortir les ruptures dans la tradition de la littérature urbaine. Dans le champ audiovisuel, la représentation de la ville de l'avenir ou de l'imagination a produit ses propres genres (science fiction, gothique urbaine, et autres), qui explorent les questions de la représentation et la fragmentation dans le discours visuel.

Troisièmement, la représentation de la ville semble mettre en question l'hierarchie et la distribution fonctionnelle entre les moyens de représentation. Les innovations technologiques dans la ville changent les relations entre les médias traditionnelles et leurs rivaux électroniques et nous forcent à réfléchir sur leur

rôle dans la communication culturelle et commerciale et dans la vie quotidienne. La table ronde cherchera à analyser ces enjeux que la ville propose aux théories sémiotiques de l'espace urbain et aux différentes pratiques de la représentation. Les participants sont invités à contribuer avec une présentation de leur propre approche de prendre part à une discussion générale sur la théorie de la sémiotique, l'urbanisme, l'architecture, les arts, la littérature et la communication commerciale dans le contexte urbain contemporain.

* *
*

The 21st century is marked by the paradoxical co-presence of massive urbanization and continuous dismantling of the functionally designed cities of the industrial era. As a result, the urban space becomes problematic. Spatial processes such as fragmentation, segregation, and virtualization affect the ways in which we perceive urban space as significant and reflect it in our identities and representations, forcing us to look for new forms of representation and transforming cities into crossroads of different discourses. These tensions surface in conflicts situated at various levels, which the table ronde discussion develops as fields of reflection and analysis.

Firstly, the representation of the city in texts is an occasion for conflicts between various discourses trying to obtain hegemony over the topic. The commercial discourses seem to oppose discourses of art, ecology, and others, with aesthetics func-

tioning as the common ground. These conflicts range from town planning and architecture to the use of the cityscape in commercial and artistic representation with logos, texts and pictures, steady as well as moving ones.

Secondly, strongly opposed conventions of representation compete within single discourses. In literature we find a vast number of examples which explore conceptions of the city thematically as well as rhetorically, emphasizing fragmentation in the tradition of urban literature. In film, adjusting to city life in future or in fantasy has developed genres of its own (science fiction, urban gothic, crime and detection, and others). In these genres the problems of spatial representation and fragmentation can be found within the field of visual discourses.

Thirdly, the representation of the city seems to challenge the hierarchies and functional divisions between different means of representation. Technological innovations change the city as a lifeworld in ways that problematize the relationships between the traditional media and their electronic and virtual rivals and force us to reflect on their role in cultural and commercial communication as well as in everyday life.

The round table seeks to map and analyze the challenges cities offer for semiotic theories of urban space and for varying forms and practices of representation. Participants are invited to contribute with short presentations on their own approach of the situation and to discuss the topic following the three general lines of reflection defined above and with points

of departure in theory of semiotics, urban planning, architecture, arts, literature or the varying forms of commercial communication.

PANTOGRAPHY AND REPRESENTATION – URBAN SPACE IN FICTION AND IN FACT

ALLINGHAM Peter
Copenhague, Danemark
pal@hum.auc.dk

Today, many cities seem to be in a state of exodus. But exodus must be understood both literally and figuratively. While heavy traffic trails in and out of the still functionally divided industrial western metropolises, a brisk traffic of signs seem to be on the move too. It is as if many of the familiar signs of the city and its functions are leaving to settle in suburbs and the areas behind them. In the cities well-known industrial installations like harbours, plants, store- and warehouses have long been disappearing. Some of them have been saved but immediately repossessed by new signs, symbols and images, which have flowed into them. Warehouses on abandoned piers have become art galleries or posh residences of e.g. marketing or design firms; a shut down gasworks has become a theatre, a slaughterhouse at an old cattle market a TV-station, etc. And while the soot of the industrial age on the façades of buildings is being replaced by graffiti, the 'soot' of the information age, this osmotic flow of signs seems to, first, bring the provinces into the cities and the signs of the city out into the suburbs and further away, and

secondly, to make especially city-centres thematize themselves to the verge of becoming aesthetic postcard meta-cities.

If we ask what has brought about this development of the urban space (which has been exaggerated above), one approach is to deal with representation, the signs of which represent not only immediate objects like actions, phenomena and artefacts, but also the dynamics into which these objects are embedded. Another possible approach goes through ‘analyses’ of urban space presented in literary fiction.

With point of departure in these approaches to the development of urban space I would like to discuss especially the relationship between representation of space and dynamic forces in a perspective of Peircian semiotics. In the first approach I shall refer to the American art historian Donald Preziosi’s theory of art history as an instrumental technology for fabricating modern genealogies of value, character, race, spirit, and mentality (Preziosi). In the second approach I shall use examples from the novels of the American author Paul Auster.

REPRESENTING CITIES IN AESTHETIC DISCOURSE: SEMIOTIC NEIGHBORHOODS IN HELSINKI

KOSKINEN Ilpo
Helsinki, Finlande
ikoskine@uia.fi

This paper studies how commercial discourses differentiate space in modern cities. In particular, the focus is on design, whose effect on cities has been remarkable in terms of economy, but also in terms of discourse. In some places, “semiotic goods” as designer furniture, art and antique, as well as designer fashion has extended from isolated shops and boutiques to cover whole neighborhoods, making these areas into what can be called “semiotic neighborhoods,” places that live out of selling and manufacturing signs. The extreme case is South Manhattan, with its continuously evolving acronymization of space into commercially meaningful places. In Europe, such process has changed the character of some older historic and geographic neighborhoods. Such development has taken place on par with representations of city space in maps and guides of various sorts. In effect, these representations are key “actors” in the process.

This paper explores how this process has taken place in Helsinki, a mid-sized European city. Using economic statistics as well as representations such as tourism guides, I will show how representations of the city have evolved over the last decades. The analysis shows that semiotic neighborhoods locate next to city center, but not quite in it. Also, representations of city space take place are often visual and connotative rather than verbal and denotative.

The analysis links “real” data and representations, suggesting how they interact over time. The focus is put on art and design in particular, because these domains have become key elements in the aesthetization of urban space. However, I will contrast this analysis to discourse on architecture that has been – and still is – the dominant aesthetic discourse of the city. However, as the paper shows, it is increasingly contested by more commercial, though partly overlapping, aesthetic discourses.

In concluding the paper, I will first discuss how semiotic neighborhoods relate to the post-war trend of suburbanization. Secondly, I will discuss how design functions as a signifier in urban space in the globalizing economy.

THE CITY AS EXPERIENCED: FROM MODERNISM TO POSTMODERNISM

LAGOPOULOS Alexandros
Thessalonique, Grèce
phaidon@arch.auth.gr

As is the case with every communication circuit, in the urban circuit there is a position for the addresser(s), i.e., the producer(s) of the urban message, and one for the addressee(s), i.e., the reader(s) or consumer(s) of the message. In each micro-historical period, the city is produced by a whole set of quasi-synchronic producers, and in macro-historical time there is a diachronic succession of these sets. At the other end of the urban circuit, there is also a multiplicity of synchronic reading groups, i.e., a multiplicity of conceptions and lived experiences of the city, and

these differences in the conceptualization of the city seem to be due to the standard sociological variables of social class (from another viewpoint, socio-professional categories) or ethnic group, gender, and age, without excluding the presence of semiotic variables also. This over-fragmentation of the experience of the urban deviates from the “orthodox” communication model of natural language, such as the one represented by the communication functions of Jakobson, because frequently the referent formulated by the producer is differently understood by the consumer and there is also no guarantee that the content of the emotive function is transparent to the latter (a lack of symmetry that is clearly also present in texts of natural languages).

Given the above, every specific case study presents its own specificities (and its own scientific interest). However, I do not think that this richness of urban conceptions prevents us from having access to a higher level of generalization. It is, in my opinion, possible to reach this level by bringing together the work of four authors, namely: Françoise Choay (*L'urbanisme, utopies et réalités: Une anthologie*), Raymond Ledrut (*Les images de la ville*), and Alexandros Ph. Lagopoulos and Karin Boklund-Lagopoulou (*Meaning and Geography: The Social Conception of the Region in Northern Greece*). Choay analyzed major texts by 19th and 20th-century specialists on urban space (which belong to the group of the producers of space) and discovered two major models of conceptualizing the urban, the ‘progressist’ and the ‘culturalist’ (plus a north American “naturalist” model). The remaining authors,

on the other hand, studied the urban conceptions of the inhabitants, the users of space (group of consumers). In France, Ledrut locates two models, the 'functionalist' and the 'hedonistic' and the Lagopouloi in Greece also find two models, the 'objectivist' and the 'subjectivist'. The first models in each of these pairs (the progressist, functionalist, and objectivist models) are closely related to each other, as are the second members of each pair (the culturalist, hedonistic and subjectivist models). This conclusion shows that, in spite of the (important) differences on the lower levels of urban conception, there are very few major conceptions on a higher level, uniting producers and consumers of urban space and revealing the main semiotic formations concerning the conception of the urban. These formations are ruled by the overarching organicist metaphor of function, the central concept of the modernist épistémè according to Foucault.

In the last decades of the twentieth century, postmodernism emerged as a new cultural formation in advanced capitalist societies. In spatial matters, postmodernism is radically opposed to the functionalist model and the concept of function and, given that the culturalist model is similarly opposed to functionalism, postmodernism can be considered as the close successor of the culturalist model. The major metaphor underlying postmodern space is the *genius loci*.

The postmodern 'metaphorisation' of space is simultaneously a 'Las Vegas-isation' and 'Disneyland-isation' of it. This new trend does not represent any kind of internal development of the ideas on

space, but is a byproduct of advanced capitalism. Today culture and all cultural products, including material culture, have been integrated into the circuit of capitalist profit, and the same is the case with meaning, spatial experience and identity. Postmodern spaces sell ready-made, frivolous identities in a fast-moving world which disintegrates the deeper and stabler identities of modernism.

L'INTERCULTURALITÉ URBAINE

LAMIZET Bernard

Lyon, France

Bernard.lamizet@univ-lyon2.fr

0.La médiation sémiotique de l'interculturalité dans l'espace urbain

L'interculturalité s'inscrit, dans l'espace urbain, de plusieurs manières, qui concourent à la formation d'une médiation sémiotique particulière. On peut, en particulier, faire apparaître, ici, quatre modes d'inscription de l'interculturalité dans l'espace urbain. D'une part, la circulation des représentations liées au commerce et aux échanges occupe une place importante dans la définition même de l'agora, et explique que cet espace ait toujours représenté un lieu particulier dans la ville. D'autre part, les fonctions d'échange (terrestre, maritime, médiaté) s'inscrivent dans l'espace urbain par la médiation d'acteurs institutionnels particuliers et de sites urbains propres. Par ailleurs, l'espace urbain porte les signes esthétiques de l'interculturalité dans la littérature, les arts du spectacle et la musique. Enfin, la ville est le lieu dans lequel les médias produisent et diffusent une information relative à l'ensemble des cultures du monde.

1. L'interculturalité est une caractéristique ancienne de l'espace sémiotique urbain

Dès l'Antiquité, la ville est un espace interculturel : c'est le sens des fonctions portuaires et des fonctions commerciales qui s'inscrivent dans l'agora et dans le forum. D'ailleurs, l'étymologie de ces deux termes renvoie, en indo-européen, à l'idée d'extériorité, d'ouverture, et, en particulier, d'ouverture sur le monde et sur l'étranger. L'existence de quartiers identitaires réservés à certaines populations, voire, mais plus tard, la transformation de cette répartition en une politique de ségrégation et d'exclusion, représentent, sur le plan politique, même s'il s'agit de pratiques à rejeter, un témoignage de l'interculturalité urbaine. Enfin, l'espace urbain se fonde, comme espace esthétique, sur l'interculturalité, puisque la coexistence de pratiques culturelles différentes s'exprime sous la forme de spectacles qui montrent aux habitants les formes de la figure de l'autre : la sémiotique du spectacle renvoie à l'idée d'extériorité.

2. Les formes interculturelles dans le paysage de la ville

Médiation esthétique de l'espace, le paysage, dans la ville, donne à voir l'interculturalité deux façons. D'une part, il s'agit de la présence, dans la ville, de formes architecturales appartenant à des pays différents, qui manifestent la trace des échanges symboliques entre cultures différentes. C'est ainsi que l'architecture de la ville offre des formes d'époques différentes, comme, à Lyon, la Renaissance dans le Vieux-Lyon, le dix-septième siècle

aux Terreaux et le dix-neuvième siècle aux Brotteaux). Elle offre aussi des formes renvoyant à des cultures et à des pays différents, comme la culture italienne à Lyon, et des représentations de cultures différentes dans les formes et les paysages de la ville, comme la culture asiatique à la Guillotière, à Lyon, ou dans le treizième arrondissement de Paris, la culture juive dans de nombreux quartiers de villes européennes, la culture arabe dans le quartier Moncey, à Lyon.

3. Les pratiques symboliques de la globalisation dans l'espace urbain

La globalisation, comme mouvement interculturel d'homogénéisation dans le monde, s'exprime, dans l'espace urbain, de plusieurs manières, qui, toutes, renvoient à la construction contemporaine de ce que l'on pourrait appeler une forme urbaine globalisée, qui représente, pour la ville, la transformation liée à l'économie globalisée du libéralisme dominant. On peut citer, en particulier, ici, trois exemples de ces pratiques symboliques globalisées. Le premier est l'homogénéisation interculturelle des médias et des pratiques de l'information et de la communication, qui donnent du monde une image normalisée. Le second est l'homogénéisation interculturelle des pratiques urbaines d'organisation et d'usage de l'espace : restaurants « fast-food », affichage et publicité des firmes et des marques interculturelles de la globalisation, homogénéisation interculturelle des identités professionnelles et sociales des habitants des villes, diffusion des spectacles et des formes de représentation communes dans toutes les villes.

4. Les lieux sémiotiques urbains de l'interculturalité

Il existe des lieux sémiotiques de l'interculturalité, dans l'espace de la ville. On pourrait imaginer un atlas contemporain des formes multiples d'agora, ainsi, d'ailleurs, qu'une histoire des formes que ce lieu paradigmatique de l'interculturalité a pu prendre dans l'histoire des villes. On citera, ici, cinq types qui permettent de penser l'homogénéité de ces lieux. Le premier de ces types est la bourse. Le pouvoir financier s'exprime, dans les villes, par des constructions et des lieux souvent construits aux mêmes époques et de façon uniforme dans toutes les villes. Le second type de lieu interculturel est le théâtre. Sous ses multiples formes (théâtres, cinémas, opéras), le lieu des spectacles fait aussi l'objet d'une grande uniformisation interculturelle, liée, elle-même, à la diffusion des médias esthétiques interculturels (disque, cinéma, télévision). Le troisième type des lieux interculturels est le lieu du politique. Toute ville comprend ses lieux de pouvoir, et ceux-ci, sous l'effet, toujours, de l'uniformisation des médias et des pratiques de l'information, prennent souvent les mêmes formes d'une ville à l'autre. La concentration des ministères à Whitehall, à Londres, n'est pas sans rappeler le quartier des ministères et de l'Assemblée, dans le septième arrondissement de Paris. Le quatrième type de lieu urbain à signifier l'interculturalité est le restaurant. Dans la modernité de la ville, les restaurants sont des lieux qui donnent à voir la confrontation entre elles des formes que peut revêtir, selon les pays et selon les identités, cette pratique culturelle majeure et primitive

que constitue l'alimentation. Enfin, l'interculturalité s'exprime dans l'espace de la ville par le langage. Kiosques à journaux qui offrent des titres de tous les pays, librairies internationales, affiches et publicités pour toutes sortes d'identités, constituent autant de signes visibles et intelligibles de l'interculturalité dans ce que l'on peut appeler un espace public commun.

5. Penser l'interculturalité urbaine

Il nous faut donc penser l'interculturalité urbaine, inventer une sémiotique de nature à nous rendre intelligibles ces formes de l'interculturalité dans l'espace urbain. Une telle sémiotique de l'interculturalité présente trois caractéristiques. D'abord, elle est fondamentalement politique. La confrontation des formes et des pratiques des cultures différentes dans l'espace de la ville est politique, elle représente la confrontation de pouvoirs et d'appartenances. On peut citer, pour seul exemple, les villes divisées : Berlin, Vienne, et, aujourd'hui, Jérusalem. Ensuite, l'interculturalité urbaine est une interculturalité de communication et d'information. Il ne s'agit pas de la confrontation de sites interculturels, mais de la confrontation, dans des sites communs, de pratiques culturelles et de langages qui expriment des appartenances et à des sociabilités différentes. Enfin, l'interculturalité urbaine se pense dans la mémoire des villes. La mémoire, dont sont porteurs les habitants, l'histoire qui s'exprime dans les cultures et les savoirs, portent le témoignage de la succession des confrontations de l'interculturalité dans le devenir des villes et dans leurs transformations.

REPRÉSENTER LA VILLE POUR LA COMPRENDRE

POISSON Céline
Montréal, Canada
poisson.celyne@uqam.ca

Les concepts de post-urbanité (Choay), de No-Stop City (Branzi), de Metropolis (Koolhaas), etc. hérités des années 70 décrivent-ils adéquatement cette réalité que nous nommons la ville ? À en croire certains discours, celle-ci aurait perdu les qualités qui permettaient d'en reconnaître le sens traditionnel la distinguant de la campagne. L'explosion démographique et technologique a complètement transformé l'espace urbain qui ainsi perd ses limites; on le qualifie de problématique, décentralisé, fragmenté, conflictuel, etc., tel représenterait-on également cherchant à mettre au jour ses contradictions et absurdités (pensons aux « Douze Villes Idéales » de Superstudio)).

Le travail de redéfinition qui s'imposait alors et qui a eu le mérite de monter l'envers des grandes utopies modernes en les interprétant parfois de manière caricaturale en vient à tourner à vide au moment où la critique se referme sur elle-même n'admettant le projet que non réalisé (voire non-réalisable). Pour y faire écho, je ferai valoir le point de vue du sociologue autrichien Otto Neurath qui, plutôt que de dénoncer le non-sens des villes à reconstruire, celles de l'entre-deux guerre en Europe Central, cherche à développer des outils aptes à montrer les divers aspects de la réalité urbaine; l'« éducation visuelle » support d'une éducation culturelle, sociale et politique est nécessaire à la planification des villes. Son projet est intimement lié à celui des architectes

modernes de l'époque et au concept de la ville fonctionnelle qui déjà annonce la dissolution de la grande ville vue comme ensemble homogène. Neurath aura l'occasion de présenter ses idées sur la planification urbaine et sa méthode de représentation graphique aux Bauhaus en 1929 et en 1930 et au CIAM en 1933.

TRANSIT SPACE: NO PLACE IS NOWHERE. AN ANTHROPOLOGICAL APPROACH TO REPRESENTATIONS OF THE CITY OF AARHUS, DK

RAAHAUGE Kirsten Marie
Copenhagen, Denmark
kmr@by-og-byg.dk

This contribution deals with representations of one specific city namely Aarhus, Denmark. It is based on an anthropological fieldwork (interviews and participant observation of everyday life) conducted in Skåde Bakker and Risskov, two expensive neighbourhoods. The overall purpose of the project is to study perceptions of space, and the interaction of cultural, social, and spatial organisations, as seen from the point of view of people living in Skåde Bakker and Risskov.

In connection with this workshop a focus is set on my informants representations of Aarhus with specific reference to the concept of transit space. When applied to various Aarhusian locations this might highlight unforeseen meanings and paradoxes.

“If we can say in brief that in a Bororo village, the same populations simultaneously or successively play the syntactic roles of producers and readers of their topological space, it is much more difficult to answer the question of who constructed the city of Paris”, Greimas states with reference to the necessity of making both “sociological” (“even if they happen to be subject to sociocultural relativism”) and “semiotic” (“formal”) analyses of the city and also with reference to the higher complexity of the cities of the urban – and the post-urban – era.

The field material from Aarhus reveals a complexity of competing representations. On the one hand the city is understood as a homogeneous whole (ideal representation), on the other as a web of various compartments and conduits (praxis-oriented representation). These representations of Aarhusian locations show a pattern of meanings and paradoxes important to a general understanding of the city as such. The representations of Aarhus are determined by tradition and continuity, but also by fragmentations, and discontinuities, involving a transitory aspect.

Typical transit spaces could be railway stations, subways, or airports etc. The French anthropologist Marc Augé has defined the term ‘non-place’ for (among others) this kind of space: “Clearly the word ‘non-place’ designates two complementary but distinct realities: spaces formed in relation to certain ends (transport, transit, commerce, leisure), and the relations that individuals have with these spaces [...] non-places create solitary contractuality.” (Augé). A similar kind of space is called junk space by the Dutch architect Rem Koolhaas (Koolhaas). The

concepts of liminality and *communitas* (used by the English anthropologist Victor Turner in connection with rites de passage) (Turner) can contribute to the analysis of transit space, as the relation between non-place and place has to do with liminality (being on the move from a to b) and *communitas* (getting there, finding (a new) identity). Artists such as Robert Smithson, Richard Long, and Gordon Matta Clark (also give way to transitory elements, and so does the Italian architect Francesco Careri in his book ‘Walkscapes – walking as an aesthetic practice’.

With transit space understood as an analytical concept (rather than a concrete space) it is the intention to analyse representations of a number of compartments and conduits in Aarhus (e.g. the city represented through landscape as opposed to cityscape, through conduits, from motorway to walking path, or through the scales of the city: home, neighbourhood, and down town area).

A point of discussion in this context is the validity of the concept of transit space. Transit space supposes a static space, thereby it poses a dichotomy or a formal negation that might give rise to more problems than insights. The same could be argued concerning the concepts of space vs. place, non-place vs. place, and junk space as opposed to a supposed quality space. Also place and space are common words in everyday language, whereby they lose analytical sharpness and ability to make distinctions.

A PEIRCEAN THEORY OF URBAN SPACE?

STJERNFELT Frederik
Copenhagen, Denmark
stjern@hum.ku.dk

What are the theoretical tools needed to make a typology of urban space types? As urban space touches upon a range of very different sciences, from topology to sociology, we have no right to expect those tools to be simple. The possible contribution of Peirce's phenomenology to the unification of these approaches ought to be discussed.

•701

LA MONDIALISATION URBAINE MUNDIALIZATION AND TOWNS

CHAired BY ISABEL MARCOS

MARCOS Isabel
Lisbonne, Portugal
isamar@universidade-autonoma.pt

PARTICIPANTS

MARCOS Isabel
BRANDT Per Aage
COSTANTINI Michel
LAMIZET Bernard
MØYSTAD Ole
WOLFGANG Wildgen
PANIER Louis
WOLFGANG Wildgen

MONDIALISATION OU GLOBALISATION?

MARCOS Isabel
Lisbonne, Portugal
isamar@universidade-autonoma.pt

Nous sommes dans l'ère de la grande vitesse, l'ère de l'ordinateur, de l'Airbus, des satellites, des missiles, des cultures en réseau et on-line. Le monde, dans son agitation, s'est resserré, le temps de l'existence est devenu instant et, paradoxalement, l'espace s'est rétracté car nous sommes déjà dans l'ère de la « ville mondiale ». Nous entendons par mondialisation cette façon de regarder au loin la nébuleuse qu'est rien d'autre que l'accélération de l'histoire. La mondialisation est vieille comme notre civilisation, elle est le vieux projet de l'empire uni-

versel. Ainsi, nous proposons de réfléchir sur la problématique de la mondialisation selon deux systèmes :

1° Le système mondialisation – territoire
Nous soulignerons ici le passage entre la mondialisation terrestre et la mondialisation maritime en tant que moment de diffusion technico-scientifique : le XV^{ème} siècle regorge d'innovations telles que la cartographie, l'astrolabe, etc. Ce système d'organisation de d'exploration du territoire inconnue jusque lors permet de forger la notion de mobilisation continue.

2° Le système mondialisation – communicationnel

Nous soulignerons ici le passage entre la mondialisation aérienne et la mondialisation virtuelle en tant que moment de diffusion technico-scientifique : le XIX^{ème} siècle regorge d'innovations telles que l'électricité, le téléphone, etc. Ce système d'organisation permet l'émergence de la notion d'interaction culturelle.

Nous nous concentrerons, en tant que perspective d'étude, sur le nouveau paradigme de l'espace, c'est à dire, l'urbanité communicationnelle. Celle-ci est apparue dans les dernières décennies avec les nouvelles technologies (Internet, téléphone portable, etc.) et, corrélativement, un transfert de la notion d'espace s'est produit : l'individu ne se représente plus dans l'espace concret du territoire mais dans l'espace interactif de la communication.

LA MONDIALISATION URBAINE

BRANDT Per Aage
Copenhague, Danemark
pabrandt@inet.uni2.dk

Il y a toujours dans le faire humain élémentaire quelque chose d'esthétique, puisque la résistance du monde matériel à nos plans représente non seulement un défi, mais aussi une occasion de jouer : on fait varier les formes des réponses techniques et l'on profite ainsi des difficultés pour y répondre avec un minimum d'élégance et de liberté. L'établissement des habitats stationnaires manifeste pourtant, à travers l'histoire, quelques constantes sémiotiques : l'aménagement de l'espace urbain semble marqué par un certain nombre de facteurs constitutifs qui font de la formation urbaine comme telle, comme distribution spatiale de catégories culturelles vitales, une entité constitutive par rapport au social et au politique. Ces facteurs et catégories qui se spatialisent dans le phénomène urbain nous permettent de détecter un " sens primaire de la ville "

LA VILLE ET LA MER

COSTANTINI Michel
Paris, France
michel.costantini@univ-paris8.fr

Peindre la ville en Occident, ce n'est pas, curieusement, peindre la centralisation terrestre : ni Rome, la Rome des empereurs conquérants, de la Scotie à la Dacie, et jusqu'à l'Osroène, ni Constantinople, le centre du monde <reconnu des Baléares au Sinaï, quoiqu'avec des hauts et des bas, et même des très bas, un millénaire durant, ni la centralisation spirituelle qui eût pu,

eût dû s'y repérer métaphoriquement (Rome ou Byzance, ou Jérusalem terrestre, fantasmées en Jérusalem céleste) n'ont donné lieu à figuration de la Ville par excellence, mais seule l'expansion maritime «encore est-ce avec un décalage et sous un angle très particulier

En effet, une chose est Palos de Moguer, comme un point d'origine, ou Macao, par exemple, comme un point d'arrivée, autre chose est le poumon toujours actif de la circulation des biens et des personnes, lié intrinsèquement à l'eau, mais dans un espace beaucoup plus limité et pour ainsi dire traditionnel. Néanmoins c'est ce choix que fait la peinture de l'être-ville, puisque peindre la Ville en Occident, acte qui ne prend tout son sens qu'à l'extrême fin du dix-septième siècle «par delà toutes les figures possibles, ancrage référentiel ou détermination signifiante du récit, ou encore, à l'inverse, idée de cité inhabitée (ou à peine), panorama, etc., que l'on se plaît à repérer du treizième au seizième siècle, c'est peindre, inlassablement, même quand on change de référent, Venezia, Venise, la cité dont le prince se marie avec la mer

LA MONDIALISATION ET LE FAIT URBAIN

LAMIZET Bernard

Lyon, France

bernard.lamizet@univ-lyon2.fr

Comme tout fait social, le fait urbain est frappé par la globalisation, processus de nature à la fois économique, politique et culturelle. Le fait urbain, tel qu'il est mis en œuvre dans le cadre de la dynamique générale de la globalisation, peut se caractériser par quatre grands traits. D'une

part, les médias, porteurs et expressions, depuis toujours, de la culture urbaine, sont profondément modifiés par la globalisation, ne serait-ce que par l'uniformisation de leurs aspects esthétiques et des points de vue politiques qu'ils expriment. D'autre part, la globalisation entraîne l'uniformisation des marchés et des pratiques de consommation, ce qui implique, dans l'espace urbain, la globalisation des pratiques sociales et des activités qui constituent le fait d'habiter la ville. Par ailleurs, les villes connaissent des tendances communes dans leur croissance et dans leur évolution : c'est ainsi que les logiques de réseaux se généralisent, à la fois dans l'organisation des transports collectifs et dans la diffusion des informations. Enfin, les pratiques culturelles qui expriment l'urbanité dans la médiation esthétique des spectacles et des représentations connaissent, elles aussi, une généralisation qui les rend semblables dans les pays du monde entier, ce qui entraîne une uniformisation de l'esthétique de la représentation des villes.

• Globalisation et uniformisation des formes urbaines

Les formes urbaines s'uniformisent dans cet espace globalisé, de trois façons, qui conditionnent nos représentations de l'espace de la ville. D'une part, les relations entre centralité et périphérie s'uniformisent. Les périphéries des villes sont dominées par l'uniformisation des logiques de réseau et par l'extension des espaces commerciaux à la sortie des centres urbains, ce qui entraîne une métropolisation urbaine généralisée dans les pays du monde. D'autre part, les formes

urbaines ne sont plus dominées par l'articulation des parcours de déplacement et des lieux d'habitation : une autre structure des formes urbaines apparaît dans tous les pays du monde, fondée, désormais, sur l'articulation de l'espace urbain entre trois types de lieux. Il s'agit, d'abord, des lieux d'expression de l'identité privée des habitants, qui ne se limitent plus aux lieux d'habitation, mais qui s'étendent, désormais, aux lieux de services de proximité. Il s'agit, ensuite, des activités de médiation et de communication, qui ne s'exercent plus seulement dans des lieux visibles de l'espace urbain, mais qui se déspatialisent sous l'effet de la généralisation des médias individualisés (de la télévision à l'usage d'Internet). Il s'agit, enfin, de la globalisation des formes de l'architecture et de ce que l'on peut appeler la perte de spécificité des langages architecturaux dans les villes du monde – les centres et les périphéries urbaines faisant, désormais, l'objet de constructions et d'aménagements semblables dans tous les pays du monde, à la fois en raison de la globalisation des normes élaborées dans les médias et dans les représentations, et en raison de la mondialisation du marché de l'architecture.

• **Le discours sur les villes dans l'espace public mondialisé**

Tant les médias que le discours politique, qui constituent les deux activités énonciatrices majeures productrices de discours sur la ville, s'uniformisent dans un espace public qui acquiert, désormais, les dimensions du monde entier. C'est ainsi, en particulier, que l'on peut relever cinq aspects de l'uniformisation du discours sur la

ville dans le monde. D'abord, le discours sur les villes s'uniformise parce que la visibilité des événements et des acteurs politiques est désormais internationale, à la fois parce que les acteurs politiques et sociaux s'internationalisent et parce que la couverture des événements dans les médias acquiert, elle aussi, une consistance internationale. Ce qui a concerné New York, le 11 septembre 2001 a, en réalité, concerné le monde entier. Ensuite, l'uniformisation des formes des médias, liée à l'internationalisation des sources d'information et des pratiques du journalisme, produit sur les villes et sur leur espace public un discours unique, qui emprunte les mêmes mots et les mêmes images et qui se comprend de la même manière dans tous les pays. Par ailleurs, les problèmes sociaux, économiques, culturels, qui se posent aux villes font désormais l'objet d'une intelligibilité commune dans tous les pays et renvoient aux mêmes phénomènes dans tous les pays. C'est pourquoi le discours sur les villes met en œuvre des savoirs sur l'urbanité qui sont communs à tous les pays de cet espace public mondialisé. De plus, l'universalisation des migrations et des mouvements de population, à la fois entre pays du Nord et pays du Sud, et aussi entre pays du Sud ou entre pays du Nord, entraîne l'uniformisation des problèmes sociaux et des façons de les analyser et de leur donner du sens. Enfin, l'internationalisation des pouvoirs et des faits politiques entraîne la globalisation des modes d'analyse et d'intelligibilité du fait urbain et l'élaboration d'une science politique des villes généralisée à l'ensemble de l'espace globalisé.

• Identités urbaines, cultures urbaines et mondialisation

La généralisation de la diffusion des médias dans l'ensemble de l'espace public mondialisé entraîne la globalisation des pratiques culturelles, généralisées à tous les pays. Ce phénomène peut s'observer, en particulier, dans le domaine du cinéma (diffusion internationale des films) et dans celui de la musique (diffusion internationale des modes musicales et des pratiques musicales enregistrées). Dans ces conditions, les cultures urbaines, désormais dominantes, se généralisent à l'échelle du monde, parallèlement à la généralisation des savoirs sur la ville. Les identités urbaines, qui étaient, jusqu'alors, spécifiques, et propres aux cultures des pays dans lesquelles elles étaient instituées, se généralisent à l'échelle du monde. On peut, en particulier, citer quatre illustrations de ce phénomène majeur. La première est la généralisation des représentations publicitaires des pratiques sociales et de la normalisation qu'elles entraînent. La seconde est l'uniformisation des modes vestimentaires et des pratiques culturelles, liée à l'uniformisation des médias dans les espaces publics urbains du monde entier. La troisième est la constitution d'acteurs de communication globalisés, dont l'action entraîne la globalisation des discours, des images, des messages et des formes symboliques. Enfin, on assiste, aujourd'hui, à l'interpénétration des cultures à l'échelle du monde et, du fait de la mondialisation des problèmes sociaux, à la globalisation des pratiques esthétiques qui les représentent et qui en donnent une interprétation artistique ou culturelle.

• Une sémiotique urbaine mondialisée

Pour toutes ces raisons, la sémiotique urbaine, la réflexion sur la signification du fait urbain, se pense, désormais, à l'échelle de la globalisation et de la mondialisation. Il revient à la sémiotique de se donner, aujourd'hui, des méthodes, un langage, des concepts, de nature à rendre compte de cette globalisation du fait urbain et de la naissance d'une nouvelle dimension de la culture de la ville.

RESPONDING TO ISABEL MARCOS, GILLES RITCHOT AND PER AAGE BRANDT

MØYSTAD Ole

Norvège

om@MN-arkitektur.no

Globalization as such is certainly not a new phenomenon. We all know its precursors in the great explorers as well as in the great expansions of empires: Phoenicians, Romans etc. We also know that cities, nations and empires have always been changing; politically, culturally and physically. Urban morphodynamics is as old as globalization. Yet; something is new

There can be little doubt that the velocity at which we are now able to move everything from money and concepts, news and cultural events to hardware, goods, power and armies is never before seen in the history of man. This does have ramifications for the existence of the nation-state. What is the relevance of the nation-state as axiomatic space and of its parliament as supreme political authority, when the economic and cultural forces that regulate, that shapes the daily life of its population move freely both inside and out-

side its borders? We still need to form social, cultural, semiotic and spatial networks, and these networks still seem to rest in what Brandt refers to as a “sens primaire de la ville”. The physical and the semiotic levels of our urban networks however seem to slide apart, and this seems to happen on a scale never before seen. The physical level seems to shift importance from state to city to neighbourhood; its space of reference moves down scale towards a local level. At the same time, on the level of culture, of semiosis, of economy, of ecology and of aesthetics the space of reference seems to extend beyond the local culture and become more and more global. Ritchot’s example of «l’Amérique de Bush» rather supports, I believe, the irrelevance of an old fashioned nation-state and its incapacity to react appropriately to the challenge of a contemporary non-local rouge empire like Al-Qaeda

It seems necessary to radically rethink the categories by which we construe and construct our architectural environments. In order to do this, it is certainly useful to discuss historical precedents, but to planners and architects today it would be of great help if this round table could direct some of its attention also towards future urban scenarios

FUSION ? DISPERSION ? ARTICULATION ? BABEL : UNE DYNAMIQUE DE LA DIFFÉRENCE

PANIER Louis
Lyon, France
panier@univ-lyon2.fr

Dans cet ensemble d’études sémiotiques consacrées à la dynamique de la ville, il peut être intéressant de prêter attention au mythe biblique de Babel tel qu’il est raconté dans le chapitre 11 de la Genèse. Ce récit met en discours la construction et l’inachèvement de cette ville, et élabore à son propos une problématique de l’unité et de la globalisation. Une lecture de ce texte ancien pourra peut-être trouver sa place et susciter quelque intérêt dans la réflexion actuelle sur la “mondialisation”. Dans cette communication, on tentera une lecture du récit de la Genèse 11, 1-9 pour y suivre la mise en discours et en récit de cette dramatisation de la mondialisation.

La lecture sémiotique proposée ici, attentive aux constructions du discours narratif, s’attachera à relever dans ce texte les tensions entre des logiques ou des formes qui visent à concevoir et à représenter la médiation entre les humains et le monde comme totalité.

CONTRIBUTION À LA DISCUSSION EN PRÉPARATION DE L'ATELIER : UNE SÉMIOTIQUE DE LA MONDIALISATION DE L'ESPACE ET DU TEMPS

WILDGEN Wolfgang
Brême, Allemagne
wildgen@uni-bremen.de

Si l'on a le dessein de réunir dans le cadre de la sémiotique les processus de migration, le commerce explorateur, et le marché global, il faut d'abord se poser la question si les mouvements de l'homme (des sociétés humaines) dans l'espace (le temps) ont un caractère sémiotique et comment cette activité de prime abord corporelle à un sens, un contenu communicatif, une « forme symbolique ». Le philosophe Cassirer a développé dans les années 20 (surtout de 1923 à 1929) la conception d'une philosophie des formes symbolique qui outre le langage, l'art et le mythe inclut la technique et l'éthique (voir le volume collectif organisé par Sandkühler et Pätzold, 2003). Basé sur la sociologie de l'interaction symbolique (Parsons, Mead) Niklas Luhmann a élargi la gamme des formes symboliques (appelées par lui médias généralisés) par l'amour/l'amitié d'une part et le pouvoir/la loi d'autre part. En même temps il a préconisé une liaison étroite entre l'art (lié aux objets et produits rares) et l'argent (la recherche d'une unité de valeur économique qui facilite et organise les échanges économiques)

Les formes symboliques plutôt communicatives tels que le langage, le mythe, l'art sont probablement à la base de tout mouvement de mondialisation. Ainsi les deux grandes lignes de migration mondi-

ale (qui ont certainement connu beaucoup de sous-fleuves migratoires) concernant l'Homo erectus (à partir de 1,6 millions ans BP) et de l'Homo sapiens sapiens (à partir de 150-100,000 ans BP). On peut assumer que l'Homo erectus possédait un protolangage qui permettait l'agrandissement des réseaux communicatifs (dont l'accroissement du cerveau et de l'intelligence sociale était une précondition) et que l'homme Cro-Magnon qui se heurtait à un descendant très développé de l'Homo erectus en Europe, l'Homo neanderthalensis, possédait une organisation culturelle (intertribale) plus complexe et avait atteint un niveau supérieur pour l'organisation des mythes, de l'art et des techniques (donc une civilisation). Cette explosion culturelle se manifeste dans l'art pariétal et les sculptures paléolithiques dès 40,000 ans BP

L'évolution culturelle antérieure (après la dernière période glaciaire vers 13,000 BP) montre une diffusion plus générale de cet acquis culturel (avec des crises et pertes certainement). Sa caractéristique majeure consiste en une accélération quasi-exponentielle de cette évolution, surtout dans les régions fécondes du Proche Orient qui permettaient un accroissement rapide de la population et donc une structure sociale de plus en plus compacte. Celle-ci a pu par un processus d'auto-organisation se différencier, créer des niveaux sociaux et des hiérarchies du pouvoir. C'est à ce niveau que la dynamique sociologique qui porte sur les médias généralisés (selon Luhmann) pouvoir/loi s'est déployée en créant un système différentiel d'accès au pouvoir, à l'action libre, c'est-à-dire à la participation dans la distribution des richesses qui avaient ten-

dance à s'accumuler dans les régions favorables et dû à une complexité d'exploitation croissante. Le medium « loi » a trouvé des formes avancées et stables dû à l'utilisation de l'écriture, elle aussi un déploiement culturel du langage oral. Le médium art/objet rare qui servait d'abord pour des réseaux de contact à longue distance a pu se développer dans les sens d'un réseau d'exploitation commerciale de plus en plus globale

Cette esquisse montre comment on pourrait concevoir sur un plan théorique plus large la « sémiotique » de la mondialisation économique, monétaire, militaire etc. et communicative, langagière

Si l'on considère deux grandes lignes d'évolution : les codes primaires, tel celui du langage et des croyances (mythes/rites) d'une part et le code secondaire du pouvoir (de la violence collective) et du commerce (art) on peut entrevoir un lien profond entre le langage et le pouvoir (l'argent). En outre, le niveau secondaire étant plus récent dans son déploiement historique, on peut assumer une inversion d'importance/prégnance, c'est-à-dire les codes récemment (depuis 10.000 ans) raffinés ont tendance à mettre en cause la valeur des codes primaires (tels le langage, le mythe, et la religion qui est une réorganisation conceptuelle/linguistique d'un stade primaire dans la transformation des aspects incertains de l'expérience humaine en des représentations mythiques)

Dans ces champs d'opposition l'architecture et la technique (qui sont une subdivision d'un seul domaine symbolique) occupent une position de jonction, d'articulation combinée. D'une part l'architecture sert le pouvoir (voir les fortifica-

tions, les routes, etc.), d'autre part elle communique à la société qui la supporte et à celles qui l'aperçoivent un message, une image de la communauté, de sa force, mais aussi de sa richesse (le premier message peut persuader les autres communautés qu'il est préférable d'accepter les relations de force, le deuxième message peut aussi bien persuader les messagers étrangers qu'une conquête est payante)

Ainsi les Twin Towers de New York qui se trouvent immédiatement dans la perspective de la statue de la liberté (un cadeau de la France sous la Révolution) peuvent impressionner les visiteurs, les immigrants et les messagers diplomatiques et leur montrer la grandeur des États-Unis, mais ils peuvent inviter les personnes qui n'acceptent guère la suprématie de cet état à l'attaquer en détruisant leur symbole. On peut dire qu'ils ont des significations internes et externes différentes. Pour le gros de bâtiments la signification interne prévaut. Pourtant avec tout changement du pouvoir l'architecture a tendance à changer de continu (celui-ci est perçu de façon différente). Comme les grandes architectures de l'État sont très visibles et leur message à une portée globale, il y a une tendance à les reproduire, à imiter leur message tout en s'appropriant ses valeurs (c'est-à-dire une signification externe est transformée en une signification interne). Ce processus crée une diffusion de prégnance (au sens de René Thom) qui elle active des réseaux globaux de signification architecturale. En cela, l'architecture correspond à la technique dont le code est transféré rapidement (déjà les néanderthalensis ont imité la technique des hommes de Cro-Magnon sans pourtant pouvoir comprendre/adapter l'ensemble des formes culturelles qui constituaient leur supériorité de ceux-ci. Dans les cultures historiques qui sont moins divergentes, on peut tout

de même observer la même dynamique. Une culture/civilisation qui a perdu dans un conflit (telle celle du Japon et de l'Allemagne après la Seconde Guerre Mondiale) adaptent certains traits (en choisissant de préférence des traits économiques et techniques) de la civilisation gagnante (dans ce cas celle des États-Unis). Après un certain temps l'incongruence des ces nouveaux codes avec les autres codes qui sont restés traditionnels devient visible ou elle est ressentie au moins par une partie de la société et il s'en suit un conflit qui sera ou bien résolu par un compromis, un amalgame symbolique, ou bien par la répression de la culture traditionnelle ou des influences étrangères. Ces mécanismes s'observent facilement dans les contacts linguistiques et l'on peut essayer d'appliquer les méthodes linguistiques développées pour l'analyse des mélanges, contacts, hybridations, créolisations du langage à l'architecture et aux autres formes symboliques (au système politique, à l'organisation militaire, au réseau commercial et monétaire)

Pour résumer ces arguments : Une analyse sémiotique de la globalisation est prometteuse, mais il faut élaborer la base théorique et philosophie qui permet l'analyse intégrée du langage, de l'art, de la religion d'une part et de la technique/architecture, de la politique et du commerce d'autre part. Dans ce contexte on peut opérer un transfert de Méthode (de terminologie) de la linguistique/sémiotique à l'étude des cultures et civilisations et vis versa. J'espère que la discussion dans l'atelier nous fera avancer dans cette direction

QUESTION N°1

MARCOS Isabel

Lisbone, Portugal

isamar@universidade-autonoma.pt

Notre discussion semble soulever une question de façon plus au moins directe : L'analyse sémiotique de la mondialisation urbaine est en effet prometteuse, mais quelles sont les bases théoriques de cette approche ? Je ne pense pas que l'on puisse répondre à cette question uniquement par le fait que la mondialisation entraîne l'uniformisation (Lamizet) ! C'est quoi le fait urbain mondialisé ? Ritchot, Costantini, Moystad et Wildgen voient dans la recherche d'un sens historique une possibilité de trouver des réponses. Malgré le fait que la mondialisation semble aussi ancienne que l'homme (Wildgen), notre époque semble accentuer le besoin de revoir les concepts qui nous permettront de penser l'environnement architectural (Moystad cf. son article sur les publications Ascae, version anglaise).

Revenons à la question initiale : Comment peut-on élaborer une méthode sémiotique qui nous permettra d'étudier la mondialisation urbaine ? Per Aage Brandt me semble pointer une autre direction en posant le problème d'un sens primaire de la ville, que je essaierai de développer dans mon commentaire n°2.

• **SESSION 8**

• **SÉMIOTIQUE POLITIQUE
DE LA MONDIALISATION**

• **POLITICAL SEMIOTICS
OF MUNDIALIZATION**

**POLITICAL COLOURS IN
NORWEGIAN**

John Ole ASKEDAL
University of Oslo, Norvège
j.o.askedal@german.uio.no

1. Preliminaries

The following discussion of the political use of colour terms and colours is based on two wellknown facts:

(i) The physical colour spectrum forms a continuum. Colour terms in natural languages are by their very nature discrete lexical entities which, according to the pioneering work of Berlin & Kay denote “psycho-physically definable focal points or areas within the continuum” (Lyons). The number of focal areas denoted vary among languages and hence colour terms form a ‘semantic field’ whose internal structure is in principle language-specific (Lyons).

(ii) Colour terms are not only used to denote areas within the physical colour spectrum but are by metonymical or metaphorical extension applied more widely to other conceptual areas, such as politics (‘red’ for left-wing ideologies), ethnicity (‘black’ for African and Afro-American), states of mind (‘blue mood’, ‘black humour’), etc.

(iii) The colours themselves are often integral parts of political and ideological symbols.

In what follows, my point of departure will be Berlin & Kay's linguistic scale of focal areas in the colour spectrum.

The scale allows for a number of interesting interlingually valid implications: Systems consisting of two colour terms have lexemes for 'white' and 'black', systems consisting of three terms have 'white', 'black' and 'red', systems of four terms have 'white', 'black', 'red' and 'green'/'yellow', etc. Later research has shown the need for certain modifications concerning the relationship between 'blue' and 'green' and the focal areas 'white' and 'black' (Kay), but, on the whole, the scale still provides an adequate point of departure for investigations into the structure of colour term systems and their use in various areas. I shall first describe the political uses of Norwegian colour terms, considering also the possibilities of (de-)intensification by means of gradation, prefix-like elements such as intensifying *mørke-* 'dark' or deintensifying *lyse-* 'light', and the like. Ethnic uses of colour terms will then be briefly dealt with in order to determine the relationship between the political and ethnic uses of colour terms. The semantic descriptions of Norwegian lexical items are based on the meaning definitions by Guttu. However, I suspect that some of what I have to say may be valid for other European languages too, given the extent of shared cultural and political developments in Europe.

2. The political and ideological uses of colour terms

2.1. *Rød* 'red' denotes left-wing, Socialist and Communist ideology, cf. for instance *rødegarde* 'Communist paramilitary corps'. It allows for intensification by gradation: *Han var enda rødere i sin ungdom* 'He was even redder in his youth', or by using intensifying *mørke-* 'dark' or deintensifying *lyse-* 'light': *mørkerød* 'of strongly Communist, left-wing persuasion' vs. *lyserød* 'showing Communist inclinations'. Cf. also expressions like *en rødglødenede kommunist* 'a glowing red communist' and, to characterize an inveterate, radical old-fashioned Social Democrat, *hans dyprøde politiske farge* 'his deep red political colour'.

2.2. *Blå* 'blue' 'right-wing, anti-Socialist' functions as the political antonym of *rød* 'red', but appears to be far less common. It allows for (de-)intensification, cf. *mørkeblå* 'staunchly anti-Communist' vs. *lyseblå* 'showing anti-Communist and anti-Socialist leanings'.

2.3. *Brun* 'brown' is associated with German National Socialism, cf. the composite noun *brunskjorte* 'brown shirt, i.e. a member of Hitler's SA' (a loan translation from German *Braunhemd*). The expression *brunt diktatur* 'brown dictatorship' unequivocally denotes a Nazi dictatorship. (De-)intensification – *mørkebrun* 'dark brown' vs. *lysebrun* 'light brown' – ought in principle to be possible but hardly occurs.

2.4. *Sort/svart* 'black' is the Fascist Italian counterpart of German 'brown'; cf. *svartskjorte* 'black shirt, i.e. a member

of Mussolini' Fascist paramilitary organization' and *svart diktatur* 'black, i.e. Fascist dictatorship'. In addition, *sort/svart* 'black' has been used to characterize the allegedly reactionary political practices of the Catholic Church, cf. the book title *Den svarte internasjonale* 'The Black International' (Christiansen 1952). *Brun* and *sort/svart* may be combined to express an extreme reactionary political attitude, cf. *hans brunsvarte fortid* 'his brown-black past'. (De-)intensification is hardly an option.

2.5. *Hvit* 'white' has a more specialized, and more clearly historical, meaning than the colour terms discussed hitherto, denoting the anti-revolutionary and anti-Communist forces in the Finnish Civil War after World War I, cf. *hvite garder* 'white guards, i.e. military groups'. There is no possibility of (de-)intensification.

2.6. *Gul* 'yellow' is found in the expression *gule fagforeninger* 'yellow trade unions', in contrast to the *red* unions governed by Socialists and Communists. It has been proposed that this use of 'yellow' derives from a conception of yellow as the colour of falsehood. There is hardly any possibility of (de-)intensification.

2.7. *Grønn* 'green' is a fairly recent addition to the group of political colour terms, cf. *grønne partier* 'political parties particularly dedicated to the protection and preservation of natural environment', cf. *Greenpeace* and the German political party *Die Grünen*. (De-)intensification by means of gradation etc. does not (yet) seem to be available.

2.8. The colour terms *grå* 'grey', *rosa* 'pink', *fiolett* 'violet', *oransje* 'orange'

(etc.) have no conventionalized political denotations.

3. The ethnic use of colour terms

3.1. *Hvit* 'white' is used to denote ethnic Caucasians, cf. *den hvite mann* 'the white man' and the fixed locution *neger og hvit* 'negro and white'. Presumably, *hvit slavehandel* 'white slavetrade, i.e. the sale of white women into prostitution' also belongs here.

3.2. *Sort/svart* 'black' is used to refer to Africans and Afro-Americans, cf. *de sorte i Sør-Afrika* 'the black population of South-Africa'.

3.3. *Gul* 'yellow' is found in the formerly common phrases *den gule rase* 'the yellow race' and *den gule fare* 'the yellow danger', which are now felt to be discriminatory and are therefore hardly used any more.

3.4. *Rød* 'red' is known in the expression *den røde rase* 'the red race, i.e. native Americans' and similar locutions, but is, for the same reason as *gul* 'yellow', no longer part of common usage.

3.5. The other colour terms are for natural reasons not used with ethnic reference.

4. Summary and conclusions

4.1. Not all colour terms are used with a political or ideological meaning. Those which are so used are of unequal importance. The central terms are, first, the traditional antonyms 'red' and 'blue', the recent non-traditional 'green' and, sec-

ond, 'brown' and 'black'. Of the former, 'red' may designate democratic as well as undemocratic attitudes and movements: 'Blue' stands for different shades of conservatism but is on the whole democratic, and 'green' can hardly be anything but democratic. The latter terms – 'brown' and 'black' – are blatantly undemocratic.

4.2. The political use of the colour terms in (2) is to a large extent metonymical. This is clearly the case with 'brown' and 'black' which derive from the colour of the uniforms of political and paramilitary organizations. It is also the case with 'red', which is the traditional colour of the banners etc. of all kinds of labour organizations and parties. The same goes for 'green' as the natural colour of the greenery characteristic of a healthy natural environment. 'Blue' does not seem to have a similar easily detectable metonymical origin.

The colours corresponding to the colour terms in (2) are used to a different extent in present-day marketing of political parties, in party symbols, election campaign materials, etc.

The colour red is still commonly used by Socialists of all persuasions. Conspicuously, green has, for the past two decades, been gaining ground in several quarters. Norway does not have a predominantly environmentalist party of any note, like the German "Die Grünen". The Norwegian 'party' using this name is an insignificant outgroup that is probably unknown to the majority of the electorate. In Norway, the colour green was first appropriated by the former Farmers' Party, now called the 'Center Party', and

then by the Liberal Party (whose name *Venstre* means, for historical reasons, 'The Left'). In their party symbol, the Liberals use a more subdued, darker shade of green than the Center Party with its more obvious countryside and regional profile. Furthermore, it is noteworthy that modern European Social-Democratic parties (including the Norwegian one) have chosen as their symbol a red rose with green leaves and a green stem (but without visible thorns). Likewise, the Leftist Socialists ('Sosialistisk Venstreparti'), formerly quite radical, but by now, as Socialists go, fairly moderate, sport the upper-case letter S (for 'Socialist') in strong red together with an upper-case V (for *venstre* 'left') above a forcefully executed red horizontal stroke. There still exist a number of other, more dogmatic Socialist parties and groups, who make abundant use of red without the new Social-Democratic greenery. These include the rather pitiable remnants of the Norwegian Communist Party, the latter-day Marxist-Leninists (*Arbeidernes Kommunistparti/Marxist-leninistene*), and smaller groups like the International Socialists.

Concerning blue, the Norwegian Conservative Party (still carrying the historical name *Høyre* 'The Right') made a remarkable move from a deep dark blue in the early eighties to a lighter shade of blue in the mid eighties. At present a combination of dark and light blue is used. The party which, according to recent polls, aspires to be Norway's largest is the populist Progressive Party (*Fremskrittspartiet*), which is above all known for its criticism of Norway's so far liberal immigration policy. In its party

symbol it used to have an upper-case strong blue F (for *fremskritt* 'progress') leaning towards the right in combination with an equally strong red. This combination echoes the red, white and blue of the Norwegian flag. The Progressive Party now probably has a larger share of traditional working-class voters than the Social-Democratic Labour Party. At present it sports a red apple with a small green leaf at the top.

The colour yellow is not actually part of the lexical system in (2). It is, however, used in the party symbol of Norwegian Christian Democrats ('Kristelig Folkeparti') together with the party initials Kr.F. and a heart-shaped border in a strong darkish red (different from the brisk red of the Socialists). This colour combination is comparable to the colours used by the Salvation Army with omission of the blue). Presumably, this combination is intended to be evocative of warmth and in keeping with the explicit value-orientation of this party. The present combination has replaced a far less attractive one where Kr.F. in black letters was superimposed on a yellow circle without bordering. One may surmise that yellow was initially chosen because it was not used by any other party but that it has later acquired evocative connotations through the combination with a warm shade of red.

In Norway, there are probably about 50 active Neo-Nazis and they do not have a political party organization. Like their fellow Nazi believers and the Neo-Fascists in other European countries, they show a marked preference for the colour black, whereas Hitlerite brown

seems to be out even in those circles, with marginal exceptions.

4.3. From the above discussion the following main conclusions may be drawn: In present-day Norwegian party politics there is a system of politically and ideologically motivated uses of colour that comprises red, blue, green and the combinations red and green, and yellow and red. Black is an outgroup colour of only marginal importance. The addition in recent years of green and yellow is evidence of the semiotic productivity of the system. Correlated with the colour system there is a historical system of colour lexemes, basically adjectives, whose members have somewhat different properties; in particular, they do not all of them allow of (de)intensification. The colour system and the lexical system are only partly parallel; the (probably obsolete) use of 'yellow' bears no connection to the use of the colour yellow; and 'white' has a very special historical sense, whereas white, being the unmarked background colour of printed paper, is only marginally suitable for the purpose of making colour distinctions. 'Brown' has a well-known historical meaning but the colour brown is not used politically.

In classical Peircean terms, the use of the colour green is clearly iconic, whereas the other colours – red, blue, yellow, brown, black – are rather symbolic. (However, the combination of yellow and red as an indicator of warmth might perhaps be considered iconic.)

Whereas the political and ideological use of the colour lexemes is productive, the ethnically characterizing use is definitely

not. 'Red' and 'yellow' are both obsolescent. We are thus left with a basic opposition between 'white' and 'black' which appears to be only very weakly iconic in relation to the actually observable range of pigment variation in human beings.

LA SUPERESTRUCTURA-MEDIA Y LA DISOLUCIÓN DE LA POLÍTICA

CARO ALMELA Antonio

Madrid, Espagne

antcaro@ccinf.ucm.es

El objeto de la comunicación es poner en relación entre sí los dos siguientes supuestos: 1) cómo los mass-media se encuentran en la actualidad sobredeterminados por una específica estructura, la *superestructura-media*, que los organiza y les confiere su sentido específico según el lugar que ocupan dentro de la misma; y 2) qué repercusiones tiene esta superestructura-media en el actual funcionamiento de la política.

En el primer aspecto, la comunicación resaltaré cómo la superestructura-media se ha configurado como resultado de tres fenómenos: a) la escisión de los actuales medios de comunicación en dos *escenarios mediáticos* bien definidos: el que componen los medios audiovisuales, especialmente la televisión, y su correspondiente repercusión epifenoménica en los medios impresos (prensa sensacionalista o deportiva, prensa del corazón o rosa, etc.): medios éstos que son en la práctica los únicos *medios de masas* realmente existentes; y el que constituye por su parte la llamada *prensa de referencia* (cuyo alcance está limitado a la *minoría social* formada por la 'clase política' y sus aledaños, que componen a su vez la

denominada *opinión pública*); b) el cometido estructural asignado a la *publicidad comercial* como fuente de financiación de los mass-media como consecuencia inmediata de su replanteamiento, en el caso de la prensa diaria y a partir de mediados del siglo XIX, como *prensa negocio* y que, en el caso de los medios audiovisuales, ha venido 'naturalmente' impuesta por la gratuidad de su recepción; cometido que incide directamente sobre los mencionados escenarios mediáticos: de modo que mientras los *medios masivos* tienden a ser financiados en la actualidad casi exclusivamente por la publicidad comercial, en los *medios minoritarios* (prensa de referencia) esta financiación es parcial, lo que les permite ocupar un lugar propio en la actual superestructura-media; y c) el carácter *nuclear* que corresponde a la publicidad comercial dentro de los medios masivos: de modo que sus receptores (los componentes de la denominada *audiencia*) son primordialmente *consumidores de publicidad* y, de manera isomorfa, *consumidores de medios*.

Estos escenarios mediáticos escindidos y los hechos asociados a los mismos inciden de modo directo en el *escenario político*, tal como se configura periódicamente en las democracias occidentales con ocasión de cada *acontecimiento electoral*: de modo que mientras los componentes de la *opinión pública* tienden a elaborar el sentido su voto de manera activa (en interacción directa con la clase política tal como ésta se expresa y es expresada en la prensa de referencia), la *audiencia* de los medios masivos tiende a canalizar su voto, en ausencia de otras referencias, *de forma mimética a su com-*

portamiento como consumidores: ya que es ésta la categoría social que construyen y potencian a diario unos medios de comunicación principalmente audiovisuales financiados casi exclusivamente por la publicidad comercial.

El resultado es una fuerte tendencia vigente en la actualidad a favor de la *disolución de la política*: travestida en *imagen* mientras los partidos políticos se travisten en *marcas comerciales*. Dando así razón a quienes opinan que la publicidad comercial ha sustituido a la política como institución que organiza hoy en día la cohesión social.

SEMIOTIQUE ET POLITIQUE A L'ECHELLE MONDIALE, AU DEBUT DU NOUVEAU MILLENAIRE

HARNAU Silvia
MAGDER Theodor
Chisinau, Moldavie
silviaharnau@yahoo.com

Les explosions catastrophiques du 11 septembre 2001, qui ont bouleversé les Etats-Unis d'Amérique par leurs proportions et leurs effets ont à présent une certaine valeur sémiotique ; elles ont été le premier signal clair que l'humanité vient de passer le seuil d'une nouvelle étape de développement dans le processus de la mondialisation de ses problèmes. Quels furent les traits caractéristiques de ce moment crucial dans la vie de l'humanité ?

1. Les méthodes terroristes de la lutte politique ont changé le caractère des conflits locaux qui sont devenus des conflits de proportion globale entre le monde

occidental - habitué à compter sur sa supériorité technique, militaire et scientifique, sur sa civilisation et sa morale traditionnelle - et le fanatisme religieux de l'extrémisme islamiste.

2. Le changement brusque de la mentalité traditionnelle. Autrefois, Les Etats-Unis étaient un pays bien à l'abri grâce à leur situation géographique et géopolitique : à l'Est et à l'Ouest - protégés par l'Océan Atlantique et l'Océan Pacifique, au Nord et au Sud ayant comme voisins le Canada et le Mexique. Cette situation privilégiée a créé aussi une mentalité particulière au sein du peuple américain qui ne se sentait pas du tout en danger. Les événements du 11 septembre ont cruellement marqué le fait que la mentalité traditionnelle vient de perdre sa valeur.

3. L'évolution ultérieure des événements en Afghanistan et en Irak a été un nouveau signal : la stratégie appliquée doit être modifiée, car, pour contrôler la situation, il est devenu absolument nécessaire d'impliquer de nouvelles forces armées appartenant à d'autres pays.

4. La situation créée implique une réaction sémiotique en chaîne au niveau global (implicite dans l'Europe Centrale et du Sud-Est), ayant comme résultat de nouveaux critères et principes d'action, de nouvelles alliances, dans le but d'assurer la sécurité à l'échelle mondiale.

MÉTHODE D'ÉVALUATION DES SIGNAUX POLITIQUES DANS LES PRESSES NATIONALES

MIKULLA M.A.Lothar
Munich, Allemagne
Lothar.mikulla@web.de

• Problématique

La mondialisation a pour effet d'augmenter les échanges économiques, sociaux, démocratiques et humains entre les États. Les acteurs politiques utilisent traditionnellement des signaux symboliques et positifs afin d'établir et/ou renforcer les rapports entre deux pays ou plus. Ces signaux caractérisent une nouvelle étape dans leurs relations. Bien qu'il s'agisse de moments historiques, il n'existe pas de théorie qui donne les outils nécessaires à un acteur pour émettre un signal positif (de réconciliation) et que ce signal soit perçu comme tel dans les médias. Il n'existe pas, non plus, d'approche méthodique qui évalue les signaux positifs dans la presse au cours de l'histoire.

La médiatisation de ces signaux donne une dimension supplémentaire à la diplomatie et à la sémiotique : Les signaux deviennent signes par la représentation dans les médias. Ils sont de même globalisés (par rapport aux États) et mondialisés (par rapport aux activités). Le champ de la recherche sémiotique est élargie par cette diplomatie auprès du public.

Cette médiatisation dans un journal national reflète la mentalité, la culture et l'histoire du pays concerné. Une comparaison valable des médias de différents pays doit de ce fait utiliser une approche méta-culturelle.

• Méthode d'évaluation dans la presse

L'analyse de la représentation médiatique d'un signal cherche à identifier l'importance attribuée par la presse et l'évaluation de l'événement dans les médias. Chaque article de la presse nationale (toutes tendances politiques confondues), pendant une période représentative, est sélectionné et étudié.

Le schéma d'analyse se compose de trois parties : la première partie rassemble des données statistiques, telles que le nombre de pages, de colonnes et de lignes, l'importance accordée dans l'édition, le nombre de photos et de caricatures.

La deuxième partie se concentre sur l'évaluation attribuée dans les articles à chaque élément du signal. Afin de rendre les différents éléments comparables, les évaluations sont réparties dans un tableau selon une échelle homogène de six catégories :

Évaluation « 5 » L'élément est présenté de manière explicitement positive. Il n'est pas mis en relation avec un aspect qui est perçu en tant que négatif dans le texte.

Évaluation « 4 » L'élément est présenté de manière plutôt positive. Des aspects négatifs n'enlèvent pas la perception positive générale.

Évaluation « 3 » L'élément est présenté de manière équilibrée ou neutre. « Équilibrée » veut dire que les aspects positifs et négatifs ont la même importance. « Neutre » signifie que l'élément est mentionné dans l'article sans jugement de valeur ou mise en relation avec un aspect considéré comme positif ou négatif.

Évaluation « 2 » L'élément est présenté

de manière plutôt négative ou ironique. Des aspects positifs n'enlèvent pas la perception négative générale.

Évaluation « 1 » L'élément est présenté de manière explicitement négative. Il n'est pas mis en relation avec un aspect qui est perçu en tant que positif dans le texte.

Évaluation « 0 » L'élément n'est pas mentionné dans l'article.

Les photographies et les caricatures sont aussi étudiées. Le contenu est analysé et classé dans un groupe en fonction de la tonalité du message qu'il transmet.

La troisième partie analyse les extensions et les répercussions de l'événement. Les effets des événements symboliques et cadres qui sont attribués par les articles sont classifiés selon l'échelle de six catégories. Ici, la différence culturelle se manifeste au travers de l'utilisation de termes différents en fonction de la signification que la presse attribue à un signal. Un même effet sera ainsi nommé différemment selon le journal ; par exemple : « la normalisation », « le rapprochement », « la paix », « la sécurité », « la détente », « la réconciliation », « l'entente entre les peuples », « l'amitié entre les peuples ».

Un tableau comparatif montre les tendances de la représentation du signal d'après la valeur moyenne des évaluations de chaque élément. La moyenne est établie de deux façons : le nombre des mentions et la note de l'évaluation.

Afin que l'analyse des événements montre le développement d'un signal dans le temps, au moins un événement significatif, postérieur à l'événement, doit être analysé. Il peut s'agir par exemple des

articles engendrés par la démission ou la mort d'un acteur. On peut, à cette occasion, s'attendre à une reprise des principaux signes émis par l'acteur au cours de sa carrière.

• Conclusion

1. La méthode permet de comparer les formes d'un même signal dans les presses nationales, indépendamment des cultures mais sans les ignorer. Elle montre les tendances de la représentation d'un signal et donne la possibilité de se concentrer sur certains éléments.

2. La comparaison permet l'interprétation des activités représentées (la diplomatie devient signe) et du discours dans les médias (par rapport aux activités).

MÉXICO: LA CONVENCION NACIONAL HACENDARIA 2004

POSADA Alonso
Santiago, chili
cariposa@telelines.es

SOLÓRZANO Carmen
Mexico, Mexique
carmensm@prodigy.net.mx

El triunfo de Vicente Fox Quezada en la contienda presidencial del año 2000, cerró un ciclo de la construcción de la democracia en México ya que las reformas jurídicas e institucionales en el terreno electoral han garantizado la coexistencia de la diversidad política. A partir de entonces se hizo evidente la necesidad de una reforma fiscal profunda que permita al Estado disponer de los recursos necesarios para una gobernabilidad democrática, que requiere la atención del

grave problema de la pobreza.

Sin embargo, la reforma fiscal no está siendo fácil, una propuesta presidencial de modificación de las leyes impositivas ha desembocado un proceso de interacción entre la clase política del país, que expresa fundamentalmente su necesidad de garantizar sus espacios de reproducción como fuerzas gobernantes.

Esta ponencia se propone analizar los planteamientos vertidos en la Convención Nacional Hacendaria inaugurada a principios de febrero de este año, y cuyos trabajos durarán hasta el próximo mes de julio. En ella se pretende que los gobernadores de los estados federados y el ejecutivo federal avancen sobre la reforma del Estado, logren acuerdos para promover el desarrollo e impulsen un “nuevo federalismo”. Independientemente de los resultados concretos que esta convención pudiese arrojar, es importante estudiarla en la medida en que de ella pueden derivar reformas jurídicas que reestructuren el sistema hacendario.

• 81

**SÉMIOLOGIE DU DISCOURS
POLITIQUE**
SEMIOLOGICS OF
POLITICAL DISCOURSE

**L'ORALITÉ, OU LA LANGUE DE
LA PRESSE SATIRIQUE AFRICAINE**

BAH Souleymane
Lyon, France
sbah25@hotmail.com

La note de présentation du thème 3, « *La communication : système d'échange et de production* » dit ceci : « *Du fait de la mondialisation, se confrontent différents*

systèmes de signes et de formes. Par le traitement symbolique de l'information, et compte tenu de leurs pratiques nouvelles de production, de diffusion et de réception, les médias construisent des systèmes d'intelligibilité globale du monde ».

Dans un système de production de sens, il y a à prendre en compte un impératif, majeur à notre avis : l'espace. Le lieu de diffusion, et par extension son public, est une composante fondamentale qui préside et dirige la ligne conceptuelle du message. Autrement dit, lorsque nous élaborons un énoncé, nous ne pouvons écartier une réflexion sur sa cible, si nous voulons, en tous les cas, que ce langage ait une quelconque chance d'atteindre cette cible potentielle. Cette exigence, primaire et primordiale, ne saurait se passer d'une connaissance préalable de cet espace dont nous faisons mention plus haut qui convoque une notion plus complète : la culture.

Intégrer son environnement culturel dans les règles de construction de son discours linguistique et iconique, c'est ce que fait la presse satirique africaine, et c'est exactement ce qui constitue sa richesse. Se situant entre la technologie occidentale de la presse et la technique du griot, les médias satiriques africains semblent ouvrir une alternative pertinente au mode de narration de l'information en Afrique. Au croisement de l'écriture, et de l'oralité qui fonde sa société, la presse satirique africaine construit un langage à la fois original et proche de son lectorat. Cette inventivité et cette proximité lui permettent de se bâtir une solide audience, capable d'actualiser tout le contenu de son

discours. Car, dans cette langue inventive, tout n'est pas dans l'apparent, le patent ou le dénoté. L'essentiel de la stratégie énonciative, communicative du locuteur (le journaliste dans le cas qui nous intéresse) se joue dans le discours sous-jacent.

En effet, cette langue est un univers d'implicites, puisque porteuse de ses conditions de fabrication. En d'autres termes, les mots, soit qu'ils sont fabriqués par les journaux eux-mêmes, ou repris de la rue, ces mots sont à eux seuls une véritable polyphonie, c'est à dire qu'ils disent plus qu'une valeur dénotative. Pour les comprendre, on ne peut les dissocier des conditions, du contexte qui a favorisé leur conception et leur accouchement. Et puisque nous sommes de plein-pied dans la satire, cette langue est très souvent empreinte d'humour. Justement, la reconstitution de cette chaîne complexe de sens n'est-elle pas la preuve patente que le discours médiatique ne peut être globale ? Il est singulier, parce qu'adapté à une cible particulière et précise.

Etre le « *lecteur modèle* » part du principe élémentaire que, dans le cadre de l'humour par exemple, l'on soit capable de restituer le facteur déclencheur du rire dissimulé par l'auteur dans son texte. Lorsqu'un ami français rentrant de vacances à Conakry me lance *Le Lynx* (hebdomadaire satirique Guinéen) en me disant : « *Ce journal est trop compliqué pour moi !* », lorsque je me surprends à rire aujourd'hui des "Guignols de l'Info" ou des humoristes Français, ou lorsque des jeunes amis Guinéens ne comprennent pas ce qui pousse un public étudiant au restaurant universitaire de Lyon2 à rire

d'une comédie improvisée, cela prouve au moins que le comique, lui, ne saurait s'adresser à tous de la même manière. En qui concerne la presse satirique africaine, cette langue française dans ces colonnes ne peut être que du français africain (au-delà du simple « *petit-nègre* »). Cette langue là n'est accessible qu'aux personnes appartenant à cette « *culture* ». C'est ce que nous entendons démontrer lors de ce colloque de Sémiotique, à travers une analyse de discours de journaux satiriques africains comme *Le Lynx* (Guinée), *Le Cafard Libéré* (Sénégal), *Le Journal du Jeudi* (Burkina Faso), *Le Marabout* ou encore *Le Gri-Gri International*.

ESPACE DISCURSIF : L'ANALYSE D'UN DISCOURS POLITIQUE

CHOI Yong-Ho

Séoul, Corée

desaussure@hanmail.net
fdesaussure@hotmail.com

Je prendrai pour exemple un discours qui a été tenu en Corée, dans le cadre de l'élection présidentielle de 2002, par un fameux acteur coréen appelé Sung-Kun Moun, un des supporters très actifs du candidat Mou-Hyun Rho. Ce discours est très connu non seulement pour ses effets politiques, parce qu'à partir de là le volume des soutiens du candidat Rho a commencé à remonter, mais aussi pour ses aspects rhétoriques. Il était très convaincant. Il mérite donc discussion.

Transmettre une pensée sous forme de discours est une activité sémiologique complexe. Il n'y va pas simplement de dimension linguistique. Comprendre un

texte est une activité qui déborde le seuil “sémiotique”, selon la terminologie de Benveniste. Elle est ouverte au monde “sémantique”, également selon la terminologie de Benveniste. Mais selon nous, il faudrait aller un peu plus loin en tenant compte du rôle de la norme sociale, qui intervient d’une façon ou d’une autre dans la mise en forme textuelle. La question est d’emblée de savoir comment une norme exerce une contrainte “sémantique” sur la constitution d’un texte cohérent.

Pour examiner sémiotiquement la force contraignante d’une norme dans le texte en question, je partirai de l’hypothèse de l’espace discursif. Par espace discursif, j’entends un espace dans lequel se trouve déterminée la valeur d’une unité linguistique. Mon idée est qu’un texte est constitué d’espaces discursifs. On pourra dire d’un texte qu’il est cohérent quand ces espaces discursifs s’articulent bien les uns avec les autres. A partir de cette hypothèse, je mettrai en évidence la cohérence du discours de soutien de Sung-Kun Moun.

Ma communication va ainsi contribuer sur le plan général à un des débats sémiotiques actuels centrés sur la textualité et sur le plan particulier à notre colloque, consacré largement aux analyses du discours politique.

THE ROLE OF BLANKS IN COMMUNICATION OR LACK OF COMMUNICATION IN INTER-CULTURAL CONFLICTS

DUREAU Yona
St Etienne, France
kinbot@club-internet.fr

Words convey very little of actual meaning. Blanks – between sentences, between paragraphs, between ideas- constitute the essence of communication.

Unfortunately, that realm, which is highly conditioned by culture and environment, constitutes the basis of miscommunication. The same sentences, spoken without explicit links between them, will have totally opposite meanings and consequences, depending on the culture reading or hearing them.

This is all the more important as blanks are often neglected in their impact on communication, and considered as « obvious » or « implicit ».

These terms denote in fact the subjective creation of meaning on the basis of a blank, and an a-priori judgement of the interpreter, who considers his interpretation as obvious, unique, or self-evident because of his/her cultural background. The implicit is not to be taken for the blank, nor for an ellipsis, which is both a stylistical form and a type of message, which is confirmed in fact as for its content.

I propose to study the importance of blanks as special signifiers playing a great role in inter-cultural communication. This study will be built according to two main perspectives, starting with a study of visual signifiers, and their use of blanks, before focusing on verbal communication and blanks.

LES MOTS DE L'EUROPE : ÉBAUCHE D'UN VOCABULAIRE POLITIQUE EUROPÉEN

RAMONEDA Toni

Lyon, France

Barcelone, Espagne

tramoneda@hotmail.com

Cette communication s'articule en trois parties :

- a) la méthode d'analyse observée pour mettre en rapport des espaces médiatiques différents
- b) les enjeux des espaces médiatiques dans la formation d'un espace public européen
- c) les premiers résultats obtenus apportant des éléments pour la construction d'un vocabulaire politique européen.

a) Le fondement essentiel de mon travail de recherche consiste à défendre une approche des faits globaux à partir de l'analyse comparative d'institutions nationales. En suivant la ligne de certains travaux qui montrent le rattachement des médias supra-nationaux (CNN ou Euronews entre autres) à des imaginaires nationaux, c'est-à-dire, l'impossibilité de construire une information qui soit détachée d'un imaginaire collectif quelconque, je propose dans ma recherche de faire affleurer, en analysant des médias qui sont explicitement rattachés à un imaginaire concret (des journaux qui relèvent d'une appartenance nationale, mais aussi idéologique), les traces d'une volonté ou bien d'un rejet de formation d'un espace public commun.

b) Bien que cette recherche centrée sur l'espace médiatique soit fondée sur l'importance que celui-ci possède en tant qu'espace de création de lien social, il ne

s'agit pas cependant de voir les institutions médiatiques comme les seules capables de créer ce lien, mais de préciser les formes sous lesquelles s'articule cette médiation. Ma recherche est soutenue ici par les théories formées autour du modèle de "l'agenda des médias". Il est alors possible d'analyser la formation d'un espace public à partir des médias lorsque l'on comprend ce travail de formation comme l'établissement des conditions nécessaires pour que puissent avoir lieu des processus d'opinion publique. Ces processus sont entendus tels que les définit Elisabeth Noelle-Neumann dans *La spirale du silence*.

c) Afin de rendre opérationnelle ma recherche, le corpus d'analyse est réduit à la presse écrite de deux pays européens, la France et l'Espagne, pendant la campagne électorale au parlement européen de juin 2004. Il sera possible lors d'une analyse lexicologique du vocabulaire utilisé dans chaque média de mettre en rapport a) les médias de chaque pays avec l'univers symbolique du pays b) Des médias avec des appartenances idéologiques similaires mais de nationalités différentes et c) le langage institutionnel (du territoire européen) avec le langage médiatique (les arènes politiques de l'Europe). Cette distinction entre arènes et territoire du politique constitue le cadre méthodologique qui permet de présenter, dans cette communication, une première approche des différents lexiques utilisés dans les différents espaces qui forment l'Europe. C'est par la mise en rapport de ces différents lexiques que la construction d'un vocabulaire européen (capable de rendre compte des différences nationales et idéologiques) est possible.

LOS COLORES DE LA PROTESTA Y LA VISIBILIDAD DE LA REIVINDICACIÓN

PAIERO Denise C.
GUIMARÃES Luciano
São Paulo, Brésil

La protesta, como respuesta pública a la determinada circunstancia a que se hace oposición, es dirigido siempre a dos destinatarios: con lo cual se hace la oposición y a un público tercero, de lo cual se quiere apoyo. Es también una forma de negación, lo que implica en la necesidad de la afirmación del contrario. El formato escogido para la comunicación, que define la naturaleza de la protesta, es lo de ampliar al máximo la visibilidad de suya acción y, con eso, llamar la atención para el motivo primero.

Organizadores de protestas buscan visibilidad y, muchas veces, buscan agregar elementos que creen ser atrayentes para el medios de comunicación. La prensa, por su vez, necesita saber como retractar esa protesta, qué ni siempre es fácil, y muchas veces si pauta por las expresiones simbólicas de las manifestaciones. Directa o indirectamente, la prensa interfiere en las manifestaciones. Hasta mismo las protestas aparentemente más espontáneas pueden seguir algunas reglas, visando esa recepción del medios de comunicación y la exposición al público. En esa busca por la visibilidad, una de las expresiones más fortes en la comuni-

cación es el uso de los colores, presente en los medios primarios (como la pintura corporal), en las medios secundarios (como banderas, bandas, camisetas etc.), y en las medios terciarios (imágenes reproducidas en el noticiero de la televisión o del Internet) (Pross).

Esta comunicación pretende presentar el análisis del uso de los colores como información (Guimarães) en varias protestas que tuvieron repercusión en el medios de comunicación, visando demostrar la naturaleza cultural de las manifestaciones, apuntando como diferentes culturas se manifiestan por los colores de formas diferentes o semejantes delante de la misma necesidad de protesta, como, por ejemplo, en las manifestaciones por la paz o contra determinada guerra. Creemos que la aplicación del análisis de los colores en los medios de comunicación (Guimarães) podrá contribuir para la comprensión de las manifestaciones culturales de las protestas.

GLOBALIZED INTERCONTINENTAL CULTURAL CONFLICT

MAKOLKIN Anna
Toronto, Canada
anna.makolkin@utoronto.ca

The 20th century will be remembered as the most passionate age, driven by the most irrational, impractical desires, leading to the most tragic geopolitical ventures, divisions of maps, cities, destruction and displacement of families, communities and groups just on the basis of their Otherness. The myth of uniqueness - be it race, religion, language, culture or ethnicity, completely overwhelmed the global community. The 20th century

began and ended as the time for most tragic dispute about Blood and Belonging, spilling it over the to the next 21st century. The intellectually and artistically bankrupt century has left the legacy of its adolescent thinking and myth making. The collective hysteria of identity, formed in the romantic 19th century by the poets of Division and Difference, has brought on the most delusional myth of the racial superiority, having resulted in the dehumanizing and barbaric phase in the Western and global history. The cycle of malignant separatism and inwardness has been passed on to the next, 20th century Europe, who myopically supported the new geopolitical myth making after the World War II and the unexpected belated formation of the new states and revised histories in the Middle East, Asia and Africa and Europe itself. Upon the futile and lethal separations of the former Yugoslavia and the USSR, faced with the chain of political, economic and socio-demographic disasters, the old European civilization has invented the safety boat of the European Union and single European currency, symbolizing a revived continental identity. The Euro became a cultural counteract, a continental stand and a challenge to the North America and the rest of the world, when the old European civilization and consciousness were threatened by the outpost of other civilizations and identities. The ethos and cult of Athens and Rome, Constantinople and Vienna would be challenged by the revived memories of the greatness of Babylon and Carthage, Alexandria and Jerusalem, Mecca and Samarkand, having led to a conflict of the cultural systems, involving various continents. This paper will present the

semiosphere of Cultural conflict between major civilizations in the context of the postmodern volatility and competition for cultural status.

ARGENTINA: UNA APROXIMACIÓN A LA PALABRA Y LA ACCIÓN DE LOS NUEVOS MOVIMIENTOS SOCIALES...

MARTIN Fanny
Argentine
fannym@arnet.com.ar

INTRODUCCIÓN

El 20 de diciembre del 2001 se produce en el seno de la sociedad argentina lo que De Certeau denominaría un “acontecimiento disruptivo”: ese día se genera una gran explosión popular masiva y espontánea, que termina con el derrocamiento de un presidente, en respuesta al avance sistemático (y de larga data) sobre los derechos más inalienables de la población, y que culmina, cual broche de oro, en el intento del gobierno de imponer el estado de sitio para frenar la protesta del pueblo que se vuelca a las calles.

Este hecho, fundacional en el sentido en que inaugura una nueva discursividad en el seno de la sociedad argentina, se presenta como una suerte de “despertar” de un letargo que se inicia, para algunos, en el año 1976, con el golpe de estado.

A partir de ese año, en efecto, y por medio de la persecución, desaparición y feroz represión instaurada por la dictadura militar, se logra una desmovilización y repliegue de las fuerzas y discursos sociales más progresistas, instalándose a

su vez, paulatinamente, otro tipo de formación discursiva que viene acompañada de nuevos consumos, nuevas formas de relaciones sociales e incluso nuevos valores, en síntesis, el ingreso al mundo “globalizado”: la pérdida de identidades locales, el individualismo, la estandarización de los hábitos de consumo (simulada tras una aparente heterogeneidad), la instauración del modelo neoliberal como única alternativa posible.

Todas estas formas de producción de sentido sufren, a partir de diciembre de 2001, un cambio abrupto en la sociedad Argentina en general, más allá de consideraciones particulares acerca de movimientos preexistentes (léanse Movimientos Piqueteros, que vienen trabajando desde 1997 y Movimiento de Campesinos Santiagueños –MOCASE-, entre los más reconocidos), de organizaciones aborígenes (cuya lucha lleva quinientos años) y de sectores que aún “no acusan recibo” (como la clase política en su conjunto y la clase media en general).

Como hecho discursivo, la movilización ciudadana (aquí usaremos indistintamente “popular” y “ciudadana”, si bien la relación entre ambos será motivo de análisis en este trabajo, ya que tiene que ver con la autopercepción de las distintas organizaciones) en la Argentina resulta sumamente productiva en tanto que discurso contrahegemónico (el “que se vayan todos” como reclamo generalizado) en su nacimiento caótico, y luego, en la búsqueda y el hallazgo de alternativas de salidas a la crisis, en la medida en que los discursos se van rearticulando desde la denuncia pura a la inauguración de un

“nosotros” inclusivo que propone, organiza y actúa.

El propósito general de este trabajo es realizar un aporte teórico que posibilite el avance hacia una mayor claridad conceptual en la comprensión de los “textos” fundacionales que estamos escribiendo como pueblo. A partir de allí, y sólo en la confluencia con otros estudios teóricos, será posible la construcción de un “metadiscurso” que eche luz sobre a qué proyecto de país aspiramos y cuáles son los caminos para acercarnos a él.

Por último, cabe acotar que se parte de un presupuesto fácilmente comprobable, el cual es que la reactividad discursiva actual en la Argentina, no es más que una versión exacerbada de la que va ganando espacio a nivel mundial en contra de un modelo hegemónico y globalizante que, partiendo de una visión economicista del mundo (que reduce la actividad humana a una mera ecuación costo-beneficio), impacta sobre la totalidad de la dinámica planetaria.

Expresarlo así, como “la totalidad de la dinámica planetaria”, devela un gravísimo error de esta visión economicista del mundo: la trivialización de las consecuencias de los actos humanos, que inevitablemente nos remite a Bajtin (“...*Cualquier pensamiento mío, con su contenido, es mi acto ético [POSTUPOK] y responsable, es uno de los actos éticos de los cuales se compone mi vida única, concebida como un actuar ético permanente, porque la vida en su totalidad puede ser examinada como una especie de acto ético complejo: yo actúo mediante toda mi vida, y cada acto y*

cada vivencia aislada es un momento de mi vida en cuanto actuar ético...”). impugnar.

Este reduccionismo economicista se refleja, inevitablemente, en las decisiones y actitudes de los hombres y las mujeres en todos los ámbitos, hasta los más íntimos, como lo es la familia, y en todos los aspectos: culturales, políticos, sociales y psicológicos.

OBJETIVOS

Analizar la revalorización en los nuevos discursos sociales de algunos ideologemas tradicionalmente ignorados o desacreditados socialmente, si bien valorizados por grupos minoritarios.

Comparar las tramas discursivas (y sus rupturas ante “el acontecimiento”) producidas por diferentes grupos sociales en función de las distintas subjetividades involucradas.

Esbozar líneas discursivas que formarían parte de las condiciones de producción de los actuales debates (“marcas” en el discurso).

ALGUNAS BASES PARA LA DISCUSIÓN

Es posible detectar desplazamientos léxicos que ponen en crisis los paradigmas neoliberales dominantes en los discursos sociales circulantes hasta hace poco tiempo (más precisamente, durante toda la década de los noventa).

En estos discursos, que se enuncian como contrahegemónicos, se reproducen (inconscientemente o no) dispositivos semánticos y enunciativos que provienen del mismo sistema que se pretende

Los nuevos discursos viran de un léxico individualista y economicista hacia otro más solidario, comprometido y biocéntrico (en lugar del “antropocéntrico”), constituyendo éstos, signos visibles de un intento de cambio en los valores socialmente aceptados, valores que se corresponden con los modelos dominantes: capitalismo, blanco y masculino.

Los debates y las acciones se orientarían, aparentemente, a soluciones locales, básicas y coyunturales (a corto plazo) o hacia discusiones políticas que apuntan a soluciones estructurales y a largo plazo dependiendo de la zona, barrio o región donde actúa el movimiento.

La cuestión de la identidad en los nuevos discursos en Argentina ingresaría, desde una perspectiva derrideana, como un “archivo dañado”, y con marcadas diferencias respecto de otras regiones de Latinoamérica.

LA SYMBOLIQUE DU CONFLIT MONDIAL : FORMES DE PROPAGANDE ET DE RÉSISTANCE

MOREIRA Susana
Lyon, France
moreiras@wanadoo.fr

La problématique de la globalisation reliée à l’interculturalité revient à une question des mesures et des degrés en ce qui concerne le sens de la sémiologie, actuellement bouleversé par la dilution culturelle résultat des nouveaux icones de la *non-frontière*. Selon Baudrillard, c’est la mondialisation qui met en danger la singularité. Par ce phénomène même la

singularité devient une scène de résistance au phénomène de l'”inter” culturel.

La globalisation - ou la mondialisation - serait ainsi le danger aux diversités culturelles par excellence. L'interculturalité supposée deviendrait une catégorie iconique trompeuse du réel, puisqu'il n'existerait pas égalité des cultures, sous une dimension universelle.

La globalisation comme techno-structure - le marché, le tourisme, l'information- suppose un nouvel ordre mondial, produit en tant que signe, par une culture défaite en tant que telle. Le dérèglement est inévitable, et c'est cela que nous vivons aujourd'hui. À savoir, l'insécurité, comme forme de violation aux droits de l'homme.

L'acquisition et l'implantation des droits universels succombe à la mise en place de la globalisation. Peut-être parce que celle-ci est une imposition - donc, une violence - de la part d'une représentation culturelle à une autre.

Dans le concept de globalisation, il est inévitable de lire certains codes de reconnaissance qui vont déterminer la notion de culture. Or, la dimension de puissance et d'empire est plus que jamais évidente de la part du global qui a introduit “l'espace virtuel du mondial”, celui de l'écran, du réseau, de l'immanence, du numérique, d'un espace-temps sans dimension

Comment alors soutenir la thèse de l'interculturalité, alors que “les codes de la représentation iconique” du concept de globalisation sont véhiculés, soutenus et structurés par un État qui impose sa loi par ses armes ?

**SÉMIOTIQUE DU THÈME
POLITIQUE DE LA
MONDIALISATION
SEMIOITIC ANALYSIS OF
THE POLITICAL IDEA OF
MUNDILIZATION**

• 83

**REPRÉSENTATION ICONIQUE DE LA
MONDIALISATION DANS LES
MÉDIAS**

**LEON Paul
Nice, France**

Quelles représentations iconiques du concept de “mondialisation” ? Nous tenterons de saisir, à la Une du journal *Libération*, quotidien français notoirement sensible à l'air du temps, et sur un corpus de quelques années, ce passage collectif d'un imaginaire plan à un imaginaire courbe, au sens où il semble bien que nous soyons passés, géopolitiquement parlant, d'un univers plan, celui de la carte de géographie ou d'étatmajor, avec ses contours frontaliers marqués (l'humiliation nationale d'un hexagone visuellement déformé sur les cartes par la défaite de 1870), à un univers courbe où les termes de “global”, de “globalisation” -quasi synonyme du premier- se mettent à convoquer à nouveau dans les esprits le terme de “globe” au sens latin de *globus*, boule, balle, sphère, après s'en être durablement éloignés. Mais il est aussi question ces temps-ci de “rounds” divers, de “bulles financières”, de “sphère économique”, et il n'est pas jusqu'à un sigle comme G8 qui n'affirme visuellement cette rotondité : blague enfantine trouvée sur un emballage de flan : “Un zéro rencontre un huit -Tiens tu as mis une ceinture ?” (quelques pays du Sud se

la serrent en effet), sans compter ces acronymes divers ONU, OMC, ONG, etc., dont le lettrage ne soit tenté de s'iconiciser en mappemonde...

CLIVAGE GÉNÉRALISTE ENTRE LA GAUCHE ET LA DROITE : UNE « INTERCULTURALITÉ POLITIQUE » MISE EN QUESTION. L'EXEMPLE DES DISCOURS ÉLECTORAUX DU CANDIDAT LIONEL JOSPIN

LUCAS Petronela

Berne, Suisse

Petronela.Lucas@rom.unibe.ch

Les nouveaux phénomènes (voitures brûlées, attaques terroristes, délinquance des mineurs, politique en crise) sont les signes de l'évolution de notre « univers de référence ». Pour mieux comprendre ces signes nouveaux, nous avons tendance à les regrouper dans des catégories bien définies et généralisantes. Le dualisme *progressistes / conservateurs, pacifistes / terroristes, gauche / droite* devient ainsi une solution possible de recatégorisation.

Ce dualisme est également perceptible dans les discours politiques de la dernière campagne électorale présidentielle en France, en particulier dans les discours électoraux du candidat socialiste Lionel Jospin. Comme le système politique français se disperse (nombre record de candidats au premier tour), on parle à présent d'une gauche et d'une droite plurielles. Se sentant impuissants devant le nombre de leurs concurrents, les grands candidats se limitent à l'adversaire susceptible d'arriver au second tour, c'est-à-dire pour la gauche à celui de la droite seule.

Au cours de notre communication, nous analyserons les stratégies énonciatives mises en oeuvre par le candidat Lionel Jospin afin d'assurer la médiation de la gauche socialiste entre élus et électeurs (militants). L'approche sémiotique du politique (Éric Landowski) nous permet d'aborder le discours politique dans une logique de type polémique sur le plan de la syntaxe narrative.

Au moyen de stratégies énonciatives, Lionel Jospin consolide l'adhésion des militants par une stratégie d'identification du « nous socialistes » par rapport à la gauche plurielle et essaie de convaincre les électeurs par une stratégie d'opposition entre le programme de la gauche et celui de la droite.

Outre les axes sémiques historiques (gauche progressiste, sociale vs droite conservatrice, individualiste), Lionel Jospin en construit d'autres (gauche pacifiste, écologiste vs droite belliciste, non-écologiste) bénéficiant d'une situation politique internationale favorable à de tels recadrages. Étendant aux pacifistes et aux écologistes la dénomination de « nous socialistes », Lionel Jospin prend comme exemple le conflit du Proche-Orient et la politique en matière d'environnement du gouvernement américain républicain.

Le candidat inclut les gouvernements de droite des autres pays dans cette vision globale, tout en élargissant le clivage gauche-droite à l'échelle mondiale. Cette vision dualiste des réalités politiques en France et dans le monde entier risque de mettre en question le dialogue entre la culture de gauche et celle de droite, et de brouiller les frontières entre la gauche et la droite plurielles.

LE MOT *MONDIALISATION* DANS LE LEXIQUE ET DANS LES LIVRES DES CANDIDATS À L'ÉLECTION PRÉSIDENTIELLE FRANÇAISE DE 2002

MONTMAGNON Olivier

Lyon, France

olivier.montmagnon@wanadoo.fr

Mondialisation est devenu un *lieu commun* dans les deux sens du terme : au sens ancien d'Aristote, un *topoi koinoi* c'est-à-dire un argument capable de s'appliquer à tous les sujets (et même de les absorber) ; et au sens moderne, un thème devenu inévitable depuis le café du coin jusque dans les bibliothèques. Après un court historique du mot, notre communication se propose dans un premier temps de l'aborder d'un point de vue lexicosémantique. Pris dans un microchamp lexical que nous proposons, *mondialisation* sera confronté à ses " concurrents " (*globalisation, planétarisation, internationalisation, universalisation*). Dans le même temps, par contraste, ces derniers révéleront des particularités sémantiques que nous appelons " *dimension* ". Ainsi nous explorerons la dimension de *totalité* et les dimensions *spatiale, structurale, et humaine* du mot qui nous intéresse. Pour ce faire nous aurons recours aux définitions des dictionnaires, aux collocations et à la polysémie extrêmement riche du mot radical *monde*.

Envahissant les discours de tous niveaux et de tous genres, le mot ne manque pas d'envahir le discours politique. Dans un deuxième temps, nous proposons d'analyser les parutions bibliographiques

des candidats à l'élection présidentielle 2002. Depuis les premières apparitions du mot, en passant par la richesse sémantique que lui transmet la notion de *monde*, et jusqu'à son emploi dans les titres des livres, *mondialisation* est ambigu et ambivalent. Jouant sur cette ambiguïté et sur cette ambivalence, les discours retenus pour notre corpus tendent à investir le mot de différentes valeurs que nous proposons d'explorer.

Certains tendent à inscrire le mot dans une axiologie uniquement méliorative, avec très peu de concessions, voire sans. D'autres, à l'inverse, tendent à l'inscrire dans une axiologie uniquement péjorative. Un troisième groupe va tenter de pratiquer la stratégie du *distinguo* dont l'objet est de discerner *plusieurs mondialisations*. Enfin, un quatrième va pratiquer le rejet ou l'évitement. À chaque fois, il s'agit de se positionner par rapport à des valeurs et par rapport aux autres candidats.

"Mondialisation" apparaîtra finalement comme l'expression de la bataille qui fait rage, en politique et au-delà, pour donner un sens à la marche du monde et les moyens à la pensée d'enfin s'en saisir.

GLOBALIZATION ENGENDERS FEAR AS WELL AS HOPE

NURUDEEN Aderibigbe
Ibadan, Nigeria
rabshittu@yahoo.com

In 1990s, the world have witnessed a drastic change in the global economic as a result of vast improvement in technological changes. This growing Worldwide integration has produced a whole series

of consequences- economic, political, cultural and environmental. Unfortunately, some of these consequences can be negative. In Africa for example, Private security is a qualitatively new form of mercenary activity, has thus driven by increased perceptions of insecurity caused by terrorism, kidnapping, random acts of violence, Urban unrest, increasing general crime, corporate crime and weakened and poorly resourced and trained state law enforcement agencies. The origin of this crisis can be traced, among other factors, to the structural imbalance of most of the economies which, being basically agricultural or primary producing in nature, are vulnerable to changes in the World market, declining terms of trade for agricultural or primary products and rising cost of imports whether civil or military. African governments had resorted to heavy borrowing in order to sustain both their imports and investment needs, only to be further burdened by a combination of rising interest rates, worsening terms of trade, and mismanagement of shrinking foreign exchange earnings. The latter result directly from this led to drastic decline in standards of living in Africa. Understandably, then, globalization engenders fears as well as hopes. The impression of one gets is a need for more drastic action to be taken to reduce the huge burdens of debt and adjustment being borne by most countries in Africa.

LE " MONDE " DANS LE DISCOURS DES NATIONS UNIES

PIERRE Fabienne
Paris, France
FPierre@noos.fr

La densification et l'intensification des flux transnationaux (économiques, sociaux, politiques, culturels et, surtout, communicationnels) ont annoncé le déclin du modèle international westphalien, stato-centré, au profit d'un système polycentrique caractérisé par une diversité d'acteurs en constante interaction. Leurs pratiques et leurs échanges génèrent les signes et, de fait, le sens d'une société mondiale que nous tentons de saisir.

En effet, la multiplication et la généralisation des échanges au niveau mondial, l'interaction grandissante – voir l'interpénétration – entre sphère interne et sphère externe, touchant l'ensemble des sociétés, ont fait apparaître des domaines politiques qui concernent l'humanité tout entière. Mais la " fin des territoires " impose des changements dans les modes de représentation du politique et de l'organisation " légitime " de la vie sociale. En transcendant les frontières, la mondialisation des réseaux, vecteurs de cohésion, rend ainsi problématique les notions d'appartenance(s) et d'identité(s) collective(s).

Le théâtre international, au cœur de ces mutations, reste le lieu privilégié de la mise en scène ritualisée du monde. De ce fait, le discours du Secrétaire général des Nations Unies, institutionnalisant les relations entre les Etats, les peuples, les cultures et aujourd'hui l'ensemble des acteurs prenant part à cette " oeuvre ", constitue un matériau intéressant pour

tenter d'identifier et de comprendre les signes dominants qu'engendre le phénomène de la globalisation. En particulier lorsque ce discours s'inscrit dans un genre, l'épidictique, à travers lequel il donne à voir la Cité collective (mondiale) et ses divisions, dans lequel il travaille à affirmer ses valeurs fondatrices et structurantes. Les modalités qu'il y met en œuvre pour désigner et catégoriser le social (ré)agissent en effet à la pression qu'exerce la façon dont la régulation des échanges entre l'individu et le monde est appréhendée dans le cadre de la globalisation, pour exercer à leur tour un pouvoir symbolique susceptible d'imposer une interprétation subjective de la réalité. Dans ce cadre, en analysant les discours qu'a énoncés Kofi Annan (actuel Secrétaire général de l'O.N.U) à l'occasion des Journées internationales en 2001, nous proposerons d'aborder les questions suivantes : comment le discours onusien réfère-t-il au monde et selon quels systèmes de stratification ? A partir d'une logique réflexive et paradoxale, que disent les signes ainsi mobilisés de la place qu'occupe aujourd'hui l'interprétation néo-libérale de la politique mondiale et du " bien commun " légitimes dans le discours onusien ?

Mettre face à la propre histoire discursive de ce locuteur institutionnel singulier et significatif, les signes linguistiques qui lui permettent aujourd'hui de représenter, de catégoriser et donc d'interpréter le monde dans son unicité et ses divisions, nous permettra également d'aborder la question du processus historique dont la résultante apparaît sous les traits de la globalisation. Le monde contemporain et

les signes qui le disent témoignent en effet d'un cheminement dynamique et non linéaire difficile à saisir. Pour évoquer cette question, nous présenterons certains aspects d'une analyse lexicométrique effectuée sur un corpus chronologique comptant 250 messages énoncés par les Secrétaire généraux successifs des Nations Unies entre 1951 et 2001 à l'occasion des Journées internationales. Nous nous intéresserons tout particulièrement aux signes qui réfèrent au monde et autorisent sa catégorisation (" monde ", " planète ", " humanité ", " société ", " nations ", " peuples ", " communautés "...) pour évoquer la logique de neutralisation selon laquelle la représentation du monde évolue dans le discours onusien, langue de " coton " à laquelle répond la tentation (ou la nécessité ?) d'entrer dans la dénégation du conflit et de l'altérité, dans la naturalisation de ce qui reste, malgré tout, une interprétation idéologique d'un monde et d'un avenir désirables.

"NOUS SOMMES TOUS MARCOS", OU LES CHEMINS QUI MÈNENT DU ZAPATISME LOCAL AU NÉOZAPATISME ALTERMUNDIAL- ISTE

RAMIREZ César

Lyon, France

Cesar.Ramirez@univ-lyon2.fr

Nous proposons une étude comparative de ces deux personnalités qui se sont fait entendre au monde entier par leurs propos antimondialisés. Ce travail envisage deux approches complémentaires : une axée sur la sémiotique du discours et l'autre axée sur une sémiotique des usages symboliques non verbaux.

Pour ce qui est de la première nous allons considérer en principe trois aspects :

1. Les sujets au centre de leurs revendications : pour l'un la question de la « mal bouffe » et son opposition aux OGM; et pour l'autre son engagement militaire pour la reconnaissance des droits des minorités en général et des peuples indigènes mexicains en particulier.

2. Les stratégies argumentatives et rhétoriques concernant la façon d'aborder ces revendications, pour le souscommandant Marcos nous avons affaire à la création d'une tradition épistolaire qui fait appel à une certaine grille de valeurs presque animiste propre aux indigènes mexicains, mais aussi à une rhétorique politico-poétique faite à base de paraboles.

3. La prise de position et les actions engagées visant ces mêmes revendications : pour l'un la destruction de certains locaux commerciaux devenus des icônes de la mondialisation et de la « mal bouffe », pour l'autre être devenu la bras intellectuel d'une « armée pacifiste ».

Concernant la deuxième approche, nous avons l'intention d'aborder les usages symboliques non verbaux tels que la présentation de soi à partir de l'aspect physique : pour Bové un usage vestimentaire connoté « paysan » et très attaché au « terroir » sans oublier le cigare et surtout la grosse moustache, et pour Marcos le port du passe-montagne comme une stratégie visant la reconnaissance de tous les Mexicains dans la personne « anonyme » du « cyber-guerrillero », et toute une stratégie soigneusement étudiée de revisiter et/ou s'approprier du discours et surtout de l'image d'Emiliano Zapata, héros et martyr de la révolution mexicaine.

LAS ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES DE DESARROLLO : VOCES Y SILENCIOS EN SUS DISCURSOS PUBLICITARIOS

ECHAZARRETA Vanessa Saiz
Madrid, Espagne
saizechezarreta@yahoo.es

Las Organizaciones No Gubernamentales de Cooperación para el Desarrollo (ONGD) en España han experimentado un proceso de consolidación e institucionalización creciente durante la última década. Actualmente, son un actor social relevante que se configura como una institución discursiva con una 'voz' reconocible que goza de una presencia relativamente amplia en los medios de comunicación.

A través de sus discursos publicitarios, que son objeto de análisis en este trabajo, publicitan una voz específica que despliega un conjunto de representaciones simbólicas y estrategias que actúan performativamente, incidiendo normativamente en el orden social y definiendo así su identidad como actores sociales y a de 'los otros'.

En sus discursos publicitarios hablan acerca de la solidaridad, la cooperación para el desarrollo, las relaciones entre ricos y pobres, mientras se construyen como sujeto mediador entre un referente imaginario, un(os) otro(s) como objeto

(s) de ayuda y un ‘nosotros’ colectividad de individuos solidarios desarrollados prestadores de ayuda. La institución discursiva ONGD se representa como un sistema de expertos, portavoz tanto de esa ciudadanía solidaria como de esos otros.

Las ONGD ocupan una posición privilegiada como enunciatoras en el marco de los discursos sobre el desarrollo, formación discursiva ésta que reconoce la diferencia, al tiempo que, como mecanismo, persigue su disolución. Las ONGD están contribuyendo a la introducción de nuevos códigos culturales (valores, estilos, miradas y perspectivas), nuevas formas de articulación y comprensión de la diferencia; pero, al mismo tiempo, también están reforzando perspectivas estereotipadas y discriminatorias -coherentes con las creadas por otros marcos discursivos- en torno a la pobreza, la desigualdad, la exclusión y las relaciones con los otros.

La voz ONGD, configurada como institución discursiva, mediatiza y controla la diferencia generando un espacio habitado por los diversos sujetos mencionados (las ONGD como ‘expertos’, el ‘nosotros’ y los ‘otros’) articulados en una serie de relaciones que, representadas en el plano de la enunciación, se asocian con otros discursos de las estructuras de poder socio-económico, cultural y político.

LA INMIGRACIÓN: SER OTRO EN EL DISCURSO MEDIÁTICO

GOMEZ LORENZINI Paulina

Grupo PICNIC®

Madrid, Espagne

mpgomezl@hotmail.com

La semiótica nos ofrece instrumentos útiles y adecuados para examinar y explicar las transformaciones que, hoy en día, la globalización como situación histórica está operando en nuestro mundo. Tanto las representaciones simbólicas, las políticas institucionales como las relaciones intersubjetivas, han sido siempre objetos de análisis privilegiados en nuestra disciplina, pero ahora, más que nunca, se hace necesario abordar la complejidad de las representaciones sociales y su potencial anclaje para la acción.

El presente trabajo se propone dar cuenta (desde el análisis del discurso y apelando a una mirada transdisciplinar) de la representación de los otros que se instituye a través de y en los discursos mediáticos de referencia sobre la inmigración. Discursos que se sostienen desde un macrorrelato que, a partir del despliegue de ciertos dispositivos, permite, por un lado, centrar el debate público argumentando desde el “conflicto” y estableciendo desde allí un horizonte de sentido compartido, y por otro, esboza una construcción de esos otros como diferentes; tretas discursivas que, finalmente, permiten avalar la necesidad, urgencia y conveniencia de una ley que, entre otras cosas, efectúe la mutación de sujetos diferentes en “sujetos legislados”.

El objeto de análisis de esta investigación está motivado por nuestro interés en la conformación de determinadas categorías de sentido como son la identidad, la subjetividad, los discursos sociales. Nos importa ver cómo las relaciones sociales hoy están siendo redefinidas y cuáles son las formas de negociación que se establecen entre los distintos grupos en una sociedad que puede pensarse como un tejido de voces que se interceptan, cada una con su dinámica, o como un espacio en el cual éstas se encuentran para luchar: la sociedad como un conflicto de voces, donde las relaciones se establecen por vínculos de poder y dominación

FOR A RHETORIC OF COLLECTIVE INTELLECT

MANSUETO Donato

Bari, Italie

entrebecamen@libero.it

As Roland Barthes pointed out in the Seventies in his *L'Ancienne rhétorique*, it is inevitable to realize that a striking harmony persists between Aristotelian rhetoric and mass culture, due to the central role played, in both, by such concepts as *endoxa*, *vraisemblable*, *opinion*. The possibilities of sounding out in *real time* the majority opinion, offered by the first developments of information technologies, implied in that period a *quantitative* increasing of already existing elements of concordance. What determines now a *qualitative* increasing of that concordance, is instead something less superficial, something concerning the *formal* level of the conditions of communication, rather than the *substantial* and *psychological* level of the circulation of opinions

and beliefs; what emerges, now, is a deep homology (in Rossi-Landi's sense) between the semiotic mechanisms analysed by rhetoric theory of *topoi koinoi* (the *commonplaces*) and the socio-political mechanisms examined by contemporary theories of the *collective* and *general intellect*.

Commonplaces, abstract schemes of reasoning allowing the orator to formulate effective premises for a persuasive argumentation, are a nerve centre of the rhetoric theory of *endoxa*. Every rhetoric argumentation requires an intellectual contact, as it aims at gaining a general adherence of minds. Given that rhetoric discourse concerns the solution of questions located within the domain of possibility – not of certainty –, its audience is always a *multitude*, composed of two or more people with different opinions. Rhetoric goes back to common elements shared by these multitudes, to their *commonplaces*, and then reconverts them into the subjective dimension of persuasive speech.

A great variety of studies (from apologies of the new media to neo-Marxist criticism) uses the notions of *collective* and/or *general intellect* to analyse the way the contact of the minds has become the drive behind the global productive system. To these studies, rhetoric can offer its sophisticate logical-linguistic analyses of the relations and the mutual conversions between *what is general* (or common) and *what is subjective* (or multitudinarian), conversions that – in the system of real subsumption imposed by global capitalism – have at the same time an economic and an ethic relevance. The

advantage offered by the rhetoric point of view on these mechanisms, is constituted by the attention to the role played by ideology, in particular at the level of the forms and the conditions of the contact between minds, that is – the level of the constitution and the development of a collective intellect.

UNE SÉMIOTIQUE DU DISCOURS POLITIQUE : LE POPULISME À L'ÈRE DE LA GLOBALISATION

TURPIN Béatrice

Paris, France

beaturpin@yahoo.fr

Après avoir tenté de donner une définition sémiotique du populisme, que nous comparons aux définitions données en sciences politiques, nous étudions les différentes stratégies discursives mises en œuvre tant au niveau langagier qu'iconique. Notre étude portera principalement sur différents discours de l'espace politique européen pour montrer la tension du discours populiste entre "communitarisme culturel" et unification médiatique à une époque de communication mondialisée.

L'intervention portera :

Sur les thèmes abordés : leur spécificité semble bien être d'avoir une dimension mythique (à cet égard, nous montrons l'actualité de l'analyse faite par Roland Barthes du discours poujadiste en montrant que cette analyse peut avoir une valeur plus générale et s'appliquer au discours populiste).

Sur les stratégies discursives mises en œuvre et le rapport spécifique à l'interlocuteur qui en découle.

Sur la dimension iconique (photographies électorales, interventions télévisuelles) et sa fonction par rapport au message proprement linguistique.

Nous montrons l'importance des médias, particulièrement du média télévisuel qui, en devenant un enjeu stratégique, tend à transformer le discours politique en le coulant dans un même moule, cela étant particulièrement vrai du discours populiste.

• 85

SÉMIOTIQUE DE L'ÉCONOMIE POLITIQUE SEMiotics OF POLITICAL ECONOMY

GLOBALIZING ECONOMIES OF KNOWLEDGE : THE SEMiotics OF INTELLECTUAL PROPERTY REGIMES

T. BHATTI Shakeel

Bangalore, Inde

shakeel@bhatti.org

Intellectual property regimes – i.e., private property rights over signs and sign-systems – are becoming increasingly important in the regulation of the globalized knowledge economy. This paper analyzes the semiotics of trademarks and patents in international intellectual property treaties administered by the World Trade Organization (WTO) and the World Intellectual Property Organization (WIPO)

The paper draws on Saussure's concept of sign-value to suggest that today's post-industrial knowledge economy can be better understood if established concepts of *economic* value-coding are supplemented with the notion of *epistemic* value-coding, as developed in semiotic theory. It analyzes the detailed mechanisms of epistemic value-coding surrounding two concrete trademarks and applies concepts of Saussure, Greimas, Seboek and Goux to these trademarks. The semiotic mechanisms of epistemic value-coding are then linked up with the global minimum standards for trademark protection under the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement) of the World Trade Organization (WTO). Focusing on Articles 15 to 21 of the Agreement, the paper shows how global IP systems create, through the operation of the Law, the economic and legal conditions which stabilize the semiotic underpinnings of economic globalization. The paper thus suggests that intellectual property regimes form a crucial relay between epistemic and economic value-coding in the global political economy of the sign. The paper concludes that the globalization of the knowledge economy is driven by a logic seated at the interfaces between economics, semiotics and the Law. This logic can only be understood by applying insights from all three disciplines.

In summary, the paper uses global intellectual property rights regimes as a springboard towards a semiotic critique of the political economy of the sign in the global information society. The paper concludes that there should be an increa-

sing role for semiotics in the future analysis of global intellectual property regimes and their impacts.

THÉORIE DES BESOINS, TYPOLOGIE DES ORGANISATIONS ET SOCIÉTÉ MONDIALE

GAUDREAULT Romain

Montréal, Canada

monique.noel-gaudreault@umontreal.ca

Dans le cadre d'une recherche sur la qualité de vie au sein des nations, M. Joseph Sirgy a tenté pour la première fois, en 1986, d'articuler la théorie des besoins de l'être humain de Maslow et la théorie des organisations de Katz et Kahn. La présente communication a pour but de présenter une nouvelle articulation entre ces deux théories afin de donner une meilleure assise aux recherches sur la qualité de vie au sein des sociétés particulières et de la société mondiale.

HEURISTIC PROCEDURES IN ECONOMIC REASONING: A LOGICAL-SEMIOTIC APPROACH

MAROSTICA Ana

Buenos Aires , Argentine

mmarost@econ.uba.ar

This paper presents a semiotic account of the different heuristic problem-solving procedures that a scientist may use when trying to solve problems in the process of scientific inquiry. The essay analyses the solutions of problems performed by the iconic abductive explanation, the symbolic deductive prediction and the indexical inductive checking. Exploring the efficiency of semiotic trees as problem spaces, it is presented, as an example, an application of these heuristic techniques

to a simplified reconstruction of Robert Solow's model of economics growth.

Keywords: Heuristic methods; Abductive explanation; Deductive prediction, Inductive checking; Semiotic trees

LA GLOBALISATION : FORME SÉMIOTIQUE DE LA GUERRE ÉCONOMIQUE

POPESCU Dana

Lyon, France

dana.popescu@chello.fr

Fondée sur le couple de représentations risque/menace, la guerre comporte une forte dimension symbolique qui rend possible son exportation dans d'autres champs d'activité.

La guerre économique est aujourd'hui l'expression des risques liés à la mondialisation, comme caractéristique essentielle de la « nouvelle économie ». Le risque est toujours perception du risque. Avec la mondialisation, le concept de guerre économique rend le risque global. Comme la société pour Hobbes, le marché devient une guerre de tous contre tous.

La principale arme dans cette guerre est l'information qui devient pouvoir par sa détention. En temps de guerre l'information change de statut. Si généralement l'information est une mise en scène qui permet la constitution d'un système de représentation symbolique du réel, en situation de guerre l'accent est mis sur l'asymétrie : l'information n'est plus médiation, elle devient réelle. Avec ce statut, l'information-pouvoir permet la

détention d'un capital-info, la manipulation, la propagande, voir « l'infoguerre ». *L'information* se transforme en *intelligence*.

La guerre *pour, par et contre* l'information ne peut être basée que sur une forte relativisation du rôle de producteur de sens de celle-ci. De point de vue économique, l'information est « un bien reproductible à coût marginal négligeable ». Pour maîtriser l'information devenue produit on peut soit négliger le contenu de l'échange en faveur de son support, soit mettre l'accent sur le contexte qui peut varier et apporter de la plus-value. Les guerriers modernes basent leur agissement sur le pouvoir et non pas sur le sens de *l'information utile et offensive*.

La logique de « maîtrise de risque », de « mort zéro », imposée par les stratégies militaires pour la vraie guerre est reprise dans le domaine économique par l'importance accordée à la formalisation de l'analyse et du processus de décision. Les « outils d'aide à la décision » se vendent comme solution de maîtrise de risque. En effet il s'agit d'un transfert de responsabilité, d'une déresponsabilisation des décideurs. Agir vite et global dépasse le degré acceptable de prise de risque. La *réaction* se transforme en *réactivité*.

La guerre économique représente non seulement la transposition des techniques de combat et des tendances stratégiques, mais aussi des systèmes de négociation et arbitrage. Elle est aujourd'hui sujette à des jugements de moralité qui réclament une prise de position active contre ses pratiques. *L'écoéthique*, le *commerce*

équitable, le *développement durable* sont des initiatives qui proposent principalement un nouveau sens de la responsabilité. Les entreprises doivent aborder une **position éthique** qui définit dans quelle mesure l'organisation entend excéder les obligations qui la lient à ses parties prenantes et à la société dans son ensemble.

L'apparition de la notion de « guerre économique » est basée sur la perception du risque lié à la mondialisation. Elle est accompagnée par l'effacement du concept d'Etat-nation et par un phénomène global de déréglementation.

Finalmente, la guerre économique se propose, comme toute guerre, la légitimation d'un pouvoir.

REPRESENTACIONES DEL NEOLIBERALISMO EN EL DISCURSO DE DURITO

RUIZ AVILA Dalia
Mexico, Mexico

dravila@servidor.unam.mx

En esta ponencia se analiza una parte de las epístolas que el vocero del EZLN, Subcomandante Insurgente Marcos difundió a través de diferentes medios de comunicación en los años posteriores al levantamiento indígena en Chiapas, en particular, algunos de los aportes del escarabajo Don Durito, caballero andante de la selva lacandona.

Son siete los diálogos políticos en los que este personaje enemigo acérrimo del neoliberalismo, fumador, buen lector y excelente platicador con la finalidad de

exponer sus conocimientos hace acopio de elementos de las operaciones discursivas narración y argumentación para definir y describir al neoliberalismo como estrategia de dominación y de paso mostrar su poder de redescubrir la realidad.

Un primer acercamiento al análisis semiótico discursivo acorde con lineamientos de la semiótica de la cultura propuesta por Lotman, demuestra que: 1) las interrelaciones que se establecen entre tiempo, espacio, ficción y realidad confieren a estas dimensiones un funcionamiento particular en estos discursos 2) el humor, aquello que hace a las personas reír tiñe estas narraciones evidenciando que entre los interlocutores hay una amplia gama de conocimiento compartido y 3) es por el uso de figuras de lenguaje, prioritariamente metáforas y comparaciones metafóricas que se esgrimen juicios contundentes en aras de impactar, persuadir y convencer en torno a una problemática inherente a un sector del México de los albores del siglo XXI.

DEL SIGNO/MERCANCÍA A LA ECONOMÍA SIGNO

CARO ALMELA Antonio
Madrid, Espagne
antcaro@wanadoo.es

El objetivo de la comunicación es analizar desde una perspectiva semiótica los cambios que han tenido o están teniendo lugar en la economía capitalista: cuando de una producción centrada en el producto y determinada por el valor-trabajo (cuya correspondencia en el ámbito del consumo era el binomio necesidad-utilidad) tal como fue característica del capitalismo de producción se ha pasado, primero, a una producción centrada en el signo/mercancía en la que el valor-trabajo es sustituido por un nuevo 'valor de consumo' (según el cual el valor de lo producido proviene no de su utilidad como producto y su correspondencia a una determinada necesidad, sino de la seducción y consiguientes expectativas de consumo que logre generar en sus destinatarios); y, segundo, a una nueva *economía virtual* como en la que actualmente estamos entrando; en la que el *signo* de la producción sustituye a lo efectivamente producido (de modo que los mercados de valores tienden a arrebatar el protagonismo económico a los mercados de consumo y, dentro de aquéllos, los de futuros pasan a ocupar un lugar predominante) y cuando los valores meramente *sígnicos* o más bien *hipersíg-*

nicos o *sígnicos* en segundo grado (la disolución del signo-dinero en las transacciones electrónicas, la evolución de los valores bursátiles desde reflejo del valor de las empresas a objeto de valor en sí mismos, etc.) terminan por eliminar de la economía cualquier vestigio de *realidad*, reduciendo su funcionamiento a la oscilación interminable y continuamente reiterada de unos signos que carecen de cualquier referencia antecedente con la que identificarse.

La comunicación incidirá en este segundo aspecto, enfatizando en qué medida la *significalización* de la economía, sucedida cuando el *signo* de la mercancía (expresada en forma de marca) ha sustituido a la economía 'real', constituye la antesala que conduce a la actual deriva económica *hipersígnica*: cuando instrumentos *sígnicos* en segundo grado (la Bolsa como ejemplo paradigmático) pasan a ejercer el protagonismo económico y cuando la *construcción de la apariencia* (la identidad de la empresa sustituida por su identidad visual, la política de comunicación erigida sobre el contenido a comunicar, el valor atribuido a entidades meramente *virtuales* como sucedió durante la vigencia de la llamada 'nueva economía', etc.) llega a ser el objetivo económico dominante.

La comunicación concluirá poniendo de relieve la necesidad de potenciar o instrumentar una *intervención semiótica* por parte de la sociedad en su conjunto que trate de poner coto a esta virtualización *sígnica* de la economía; intervención de la cual tal vez el movimiento antiglobalización o altermundialización constituya un primer síntoma.

BRECHA DIGITAL, DESARROLLO Y GLOBALIZACION

CUADRA Álvaro

Paris, France

acuadra@universidaddarcis.cl

1.- Mapas y territorios

Al elaborar nuestro proyecto de investigación, nos hemos planteado como uno de los objetivos generales, analizar / revisar dos conceptos que nos parecen centrales en cualquier aproximación seria al problema que nos ocupa, a saber: “brecha digital” y “desarrollo”. Una de nuestras premisas es la existencia de aquello que hemos llamado espacios de flujos y lo que denominamos sociedades históricas concretas. Sostenemos, precisamente, que nociones tales como “brecha digital” o “desarrollo” adquieren un sentido otro al ser pensadas desde esta perspectiva. Examinemos el asunto más de cerca.

Al desplegar un mapa nos encontramos una serie de territorios dibujados a escala que remiten a los Estados que constituyen las sociedades actuales, así, nuestro país ocupa el ángulo inferior a la izquierda, en el hemisferio sur, frente a un enorme océano. De algún modo hemos desplegado una espacialidad geográfica en la cual el tamaño relativo de las superficies “traduce” la espacialidad de los Estados y territorios desplegados en continentes por todo el planeta. Dejando de lado la presunta obviedad del ejercicio escolar, quisiera revisar algunos de sus supuestos. Notemos que hasta hace muy poco las cuestiones fundamentales del desarrollo histórico – social se han resuelto con mapas en la mano: no otra cosa son los

criterios geo-políticos, geo-estratégicos, geo- económicos, entre otros. Estadistas y militares han percibido y organizado el mundo desde sus mapas, que en última instancia son sus mapas mentales. La modernidad occidental introduce y perfecciona mapas, husos horarios y códigos internacionales que hicieron posible rutas seguras y una expansión comercial de alcance planetario. La modernidad reinventa el tiempo y el espacio.

Los mapas de la modernidad son eminentemente miméticos, en cuanto representan de manera precisa la ubicación y el tamaño relativo de las superficies de los Estados. Mapas más complejos pueden entregarnos datos mucho más exactos y sofisticados sobre los países considerados, rutas, montañas, lagos, ríos, zonas de producción agrícola, aeropuertos, etc.

Hoy en día, los mapas de la modernidad no resultan apropiados si queremos averiguar la importancia de Hong Kong o Corea del Sur en la economía mundial. ¿Por qué? Se trata, desde luego, de puntos insignificantes en un mapa geográfico. Mucho más difícil sería tratar de ver y tratar de comprender por qué Corea del Sur reúne tantas conexiones a Internet como toda Latinoamérica. Es claro que necesitamos *otro tipo de mapas*. Pensar otro tipo de mapa introduce una cuestión epistemológica de primera importancia, se trata de imaginar de un modo otro tanto el espacio como el tiempo. En otras palabras: se hace indispensable introducir nuevos *criterios topológicos* que sean capaces de dar cuenta de los puntos “insignificantes” geográficamente, pero de gran relevancia desde el punto de vista económico, tecnológico y virtual.

Imaginar otros mapas posibles, es tratar de construir una metáfora de aquel espacio no geográfico en el que, sin embargo, se constata una serie de fenómenos sociales de primera importancia. Como afirma Ianni: “*Las metáforas parecen florecer cuando los modos de ser, actuar, pensar y fabular más o menos sedimentados se sienten conmovidos*” Lo que ha sido conmovido profundamente es nuestra manera de concebir el espacio y el tiempo, no otra cosa se esconde en términos como *mundialización, globalización, aldea global*, entre muchos. El viejo mapa de países ya no da cuenta de ciertos puntos de alta densidad virtual, tampoco da cuenta de rutas no geográficas por donde circulan capitales e información a la velocidad de la luz. No deja de ser sugestivo a este respecto el reclamo de varios estudiosos de la ciencias sociales, quienes advierten la impotencia de las categorías clásicas de análisis, entre ellos, un lugar central lo ocupa sin duda Immanuel Wallerstein para quien “*El análisis de sistemas mundiales no es un paradigma de ciencia social histórica: propone un debate sobre el paradigma*” De una opinión muy similar es Renato Ortiz: “*Las metáforas abundan ante la falta de conceptos. Nos encontramos aún apegados a un instrumental teórico construido a final del siglo XIX.*” Asistimos, pues, a una transformación cualitativa y cuantitativa del objeto mismo de la ciencias sociales.

Imaginar un mundo global es, paradójicamente, imaginar un mundo no geográfico, oxímoron que bien merece una explicación. Este espacio no –geográfico ha sido llamado *ciberespacio*. Este término fue creado en 1984 por W.Gibson en la

novela de ciencia ficción *Neuromántico*. Ha sido definido como el *espacio de comunicación* abierto por la interconexión mundial de las computadoras y de las memorias informáticas. Es un canal de comunicación por donde fluyen paquetes de información codificada *digitalmente* que permite la transferencia de archivos y, ciertamente, el acceso remoto.

El mapa que necesitamos es, en principio, una *red*, pues así se llama al conjunto de nodos interconectados que hace posible la *interconexión* mundial. Una red, conceptualmente, es una estructura tal que no posee un centro y se manifiesta como pura horizontalidad. En rigor, una red digital, es decir, muchas computadoras alrededor del mundo *puestas en red*, actúa como un *operador espacio-temporal*.

Llevando nuestra imaginación al límite, desplegar un mapa podría parecerse a tender un *visillo*. En efecto, infinitos y delgados hilos configuran una sutil tela en la cual percibimos *zonas de alta densidad* y otras cuasi-transparentes por donde se cuela la luz. De algún modo traduce lo que nos indican las estadísticas al respecto (véase cuadro n° 1) Esta imagen posee el defecto de que todavía es bidimensional, aún así puede ser de cierta utilidad. Supongamos ahora que desplegamos nuestro *visillo* sobre un *mapa geográfico*. Descubrimos que, efectivamente, hay *zonas de alta densidad* sobre lo que geográficamente llamamos Japón o Singapur o Corea del Sur, al mismo tiempo nos sorprende la cuasi-transparencia de un continente entero como África o extensas regiones como Brasil.

CUADRO N° 1

Hemos tratado de graficar dos realidades de índole diversa, aquello que llamamos sociedades históricas afincadas en Estados nacionales y el ciberespacio construido como una red de densidades variables. La pregunta central apunta a la *relación* particular que se da entre las redes y las sociedades históricas, pues pareciera que el *visillo* posee no sólo *densidades distintas* en distintos puntos sino un *grado de adherencia* distinto en diversas regiones del mapa. Esto es, grados y velocidades distintas de asimilación de las TIC's, lo que se conoce como *Índice Capacidad de Absorción* (Véase cuadro n° 2)

CUADRO N° 2

Volvamos sobre nuestra imagen. Hemos tratado de establecer una tosca analogía que, a pesar de ser algo escolar, quiere dar cuenta de una topología otra que se instala en el seno de las realidades históricas hasta el punto de ser indisoluble de ella, de hecho toda *tecnogénesis* está inextricablemente unida en su materialidad a la llamada *antropogénesis*. Esto estaría dado porque la técnica no tiene fronteras y, además porque ella está íntimamente entrelazada con la noción de “progreso”. Como afirma Debray: “*Por más que el progreso técnico sea aleatorio, se distribuya con desigualdad (según las latitudes), sea irregular (bifurcaciones súbitas o paros prolongados) y a ratos espantoso (Hiroshima o Chernobil), todo ello no impide que la dinámica evolutiva del mundo técnico sea una realidad*”. Los fenómenos sociales son susceptibles de ser analiza-

dos como sistemas *sociotécnicos*. Siempre que tengamos claro que se trata de una distinción más bien conceptual, en este sentido Lévy aclara: “...*la técnica es un ángulo de análisis de los sistemas sociotécnicos globales, un punto de vista que pone el énfasis en la parte material y artificial de los fenómenos humanos y no una entidad real, que existiría independientemente del resto, tendría efectos distintos y actuaría por sí misma ...La distinción marcada entre cultura (la dinámica de las representaciones), sociedad (los individuos, sus lazos, sus intercambios, sus relaciones de fuerza) y técnica (artefactos eficaces) no puede ser sino conceptual*”. Un buen ejemplo de esta estrecha interacción la encontramos en el dominio estético. No es casual que autores como Benjamín se hayan ocupado de cómo las nuevas técnicas modifican la percepción espacio – temporal con el advenimiento de la modernidad, en efecto el nuevo *sensorium* va a actuar como una matriz inédita que dará a luz dispositivos como el *collage* y el *montaje* en el arte. En este sentido habría que repetir con Renato Ortiz: “*La modernidad se materializa en la técnica*”.

Advertidos sobre cierta precariedad en la que nos movemos, volvamos al problema de los mapas. La imagen del *visillo* bien puede dar cuenta de redes desplegadas en territorios geográficos, así podríamos servirnos de ella con relativa utilidad para redes ferroviarias o expansión del telégrafo e incluso para redes informáticas en cuanto *infraestructura o hardware*, sin embargo, el *ciberespacio* se nos presenta con algunas singularidades que no podemos pasar por alto. Por de pronto, el hecho de que estamos ante un *espacio*

virtual, un espacio que lejos de ser ilusorio falso como nos dice el sentido común es un espacio comunicacional interactivo que, en el límite nos puede comprometer desde el punto de vista sensoriomotriz. Conviene detenernos en algunas características del *ciberespacio* para comprender el verdadero alcance de las mutaciones en curso.

Seguiremos en este punto a uno de los más lúcidos pensadores que ha reflexionado sobre el *ciberespacio*: Philippe Quéau. Contrariamente a Kant, el *espacio virtual* no es un *a priori* para devenir un constructo, una imagen, como afirma nuestro autor: “*Para Emmanuel Kant, el espacio es una representación necesaria a priori que sirve de fundamento a todas las intuiciones externas. Según él, la inexistencia del espacio es inconcebible. E incluso el espacio se convierte, desde ese punto de vista, en una condición de posibilidad de los fenómenos, como es la condición subjetiva de nuestra sensibilidad*”. En suma: “*El espacio no representa una propiedad de las cosas en sí, ni éstas en su relación entre sí. Es la condición previa de la relación del sujeto a las cosas*”. El espacio deja de ser *res extensa*, se hace imagen y por tanto el *espacio euclidiano* próximo a nuestra experiencia es sólo un caso posible. El espacio virtual se puede modelar. Ahora bien, tradicionalmente se ha aceptado que las imágenes una “mediación” en cuanto sólo adoptan la forma de un referente real, así la imagen del fuego no llega a quemarnos. La imagen virtual, en todo caso, puede comprometernos íntegramente, esto es, el fuego puede llegar a quemarnos. En pocas palabras, la imagen virtual no es mera representación de algo,

estamos ante construcciones que conjugan una representación visible que, al mismo tiempo es un modelo inteligible. Esto explica por qué hoy es posible realizar experimentos *in silica* mediante imágenes 3D, sea de un proyectil o un puente, imagen y modelo se funden en una simulación funcional. La noción de espacio como algo sin otra referencia que sus propias leyes de construcción y su potencia como representación sensible e inteligible, nos parece central como aporte de este autor a la hora de pensar el *ciberespacio*. Comprendemos ahora lo inadecuado del *visillo* como imagen de este espacio virtual de flujos. El *visillo* no es sino una extrapolación de la espacialidad geográfica en que hilos y nodos determinan densidades de una infraestructura en red, sin embargo el *ciberespacio*, en rigor, es un *no lugar*.. O mejor dicho, el *ciberespacio* se nos presenta como una simulación funcional multisensorial del espacio, pero no admite los criterios topológicos a la hora de intentar cualificarlo. Como el *Aleph* imaginado por Borges, el *ciberespacio*, conceptualmente se aproxima a una *singularidad*, un punto si se quiere, en la que se dan cita los flujos informáticos dispersos en la espacialidad. Como muy bien apunta Quéau: “*La imagen virtual se convierte en un “lugar” explorable, pero este lugar no es un “espacio” puro, una condición a priori de la experiencia del mundo, como lo era para Kant*”. En pocas palabras, el espacio virtual no es el lugar de la experiencia sino la experiencia en sí.

A partir de esta reflexión podemos darnos cuenta de la radicalidad que supone la irrupción de lo virtual gracias a las nuevas tecnologías, en cuanto entrañan

una modificación en el estatuto mismo de nuestra experiencia. Siguiendo esta línea de pensamiento, podemos colegir que, desde el punto de vista de las ciencias sociales, se ha producido una mutación en su objeto y en sus fundamentos. Aparece, así, inevitable la cuestión: ¿Qué consecuencias concretas surgen de esta nueva concepción topológica?. ¿Qué nuevos fenómenos se verifican en este nuevo espacio? ¿Qué relación se puede establecer entre lo social y lo virtual?

1.2.- Desterritorialización: lo social y lo virtual

1.2.1.- La globalización y los no - lugares

Se ha hecho habitual el escuchar voces entusiastas que nos anuncian la abolición de las distancias. Nicholas Negroponte es, quizá, uno de los más connotados a este respecto: *“La distancia tiene cada vez menos significado en el mundo digitalizado y, de hecho, un usuario de Internet la olvida por completo. En la Internet, la distancia, a menudo pareciera funcionar a la inversa. Muchas veces obtengo respuestas más rápidas de lugares muy lejanos que de los que están más cerca, porque el cambio de huso horario permite que se me conteste mientras duermo”*. En tono todavía más radical se nos anuncia el ocaso de las limitaciones impuestas por la geografía: *“De la misma manera que el hipertexto anula las limitaciones de la página impresa, la era de la postinformación anulará las limitaciones geográficas. La vida digitalizada nos hará cada vez más independientes del hecho de tener que estar en un lugar específico, en un momento determinado. Incluso, la misma transmisión de*

lugares geográficos pronto comenzará a ser posible.”. Las consecuencias que extrae Negroponte son, por lo menos, cautivantes. En efecto, las nuevas tecnologías disponibles nos permitirían construir “lugares virtuales” específicos, de este modo: *“Si realmente pudiera mirar por la ventana electrónica de mi living en Boston y ver los Alpes, escuchar los cencerros de las vacas y oler la bosta (digital) bajo el sol de verano, en cierta forma “estoy” en Suiza. Si en lugar de ir a trabajar conduciendo mis átomos en dirección a la ciudad, me conecto con mi oficina y realizo mi tarea en forma electrónica, ¿dónde está ubicado exactamente mi lugar de trabajo?”*. Esta suerte de paradoja virtual nos trae a la memoria ciertos relatos de novela fantástica como aquella memorable novela de Bioy Casares, *La Invención de Morel*”. Es conveniente detenernos en este punto, pues en él advertimos una cuestión crítica, a saber: la relación posible entre el espacio virtual y nuestra percepción ordinaria del espacio.

Es claro que el ciberespacio inaugura una nueva percepción del tiempo y el espacio, en este sentido parece pertinente hablar, como lo hace Lévy de un “universal abierto: *“Ubicuidad de la información, documentos interactivos interconectados, telecomunicación recíproca y asíncrona de grupo y entre grupos: el carácter virtualizador y desterritorializador del ciberespacio lo convierte en el vector de un universal abierto. Simétricamente, la extensión de un nuevo espacio universal dilata el campo de acción de los procesos de virtualización.”*. Los procesos de virtualización entrañan una creciente desterritorialización de toda suerte de activi-

dades. Dicho de otro modo, las actividades financieras, massmediáticas y de información sólo pueden circular en el ciberespacio si, al mismo tiempo, reformulan sus prácticas en cuanto a desterritorializarse. Nos parece que aquí se juega el concepto mismo de “globalización” o “mundialización”.

Como muy bien apunta Hopenhayn: “*La globalización afecta las categorías básicas de nuestra percepción de la realidad en cuanto transgrede la relación tiempo-espacio y la reinventa bajo condiciones de aceleración exponencial: se comprimen ambas categorías de lo real por vía de la microelectrónica, que hace circular una cantidad inconmensurable de “bits” a la vez, en un espacio reducido a la nada por la velocidad de la luz con que estas unidades comunicativas operan. Esta aceleración temporal y este desplazamiento espacial se dan con especial intensidad en los dos ámbitos recién señalados donde la microelectrónica tiene aplicación: en la circulación del dinero y de las imágenes (como iconos, pero también como textos). Si algo no tiene precedente, es el volumen de masa monetaria y de imágenes que se desplaza sin límites de espacio y ocupando un tiempo infinitesimal.*” La noción misma de globalización no debe confundirse de buenas a primeras con un modelo económico como el neo-liberalismo, más bien estamos ante una mutación de gran escala, comparable por su envergadura con el llamado “industrialismo”(volveremos sobre este aspecto más adelante, a propósito del concepto de “desarrollo”). Las imágenes y el dinero ocupan, fuera de discusión, un sitio privilegiado en esta lógica de redes y flujos, aunque con con-

secuencias diversas, pues mientras el dinero se concentra, las imágenes se difuminan.

Si, tal como ha sugerido Quéau, el ciberespacio no es un espacio puro, en el sentido kantiano, cabe sospechar que si bien la globalización es constatable en nuestra cotidianidad, ya no estamos ante un lugar de la experiencia sino ante una experiencia en sí. La desterritorialización estaría dado, precisamente, por un desarraigo geográfico a favor de un espacio otro, aquel *universal abierto*, que se reduplica en cada página de Internet, en cada spot televisivo universal, en cada sitio estandarizado para el gusto promedio: desterritorialización es la inmersión a los *no - lugares* físicos y virtuales que amueblan el imaginario postmoderno. Esta desterritorialización es inmanente a la globalización que, a su vez, es inseparable del nuevo *sensorium* temporo-espacial que trae el ciberespacio. Este inédito *no territorio* nos resulta, con todo, familiar, se trata de una suerte de *déjà vu*, una repetición incesante, así los nuevos espacios de la desterritorialización son espacios de nuevas *mitologías*, en el sentido barthesiano. Como sostiene Renato Ortiz: “*Desde que el viajero, en sus traslados, privilegia los espacios de la modernidad-mundo en el “exterior”, carga consigo su cotidiano. Al enfrentarse con un universo conocido, su vida “se repite”, confirmando el orden de las cosas que lo envuelven. Por eso, Frederic Jameson dirá que las sociedades “posmodernas” tienen una “nostalgia del presente”. En los grupos primitivos, el mito, para actualizarse, tenía la necesidad de materializarse en los rituales mágicos religiosos. Sin embargo, entre un rito y otro, una*

“duda” quedaba en el aire. La memoria colectiva, cada vez que era invocada, funcionaba como alimento para la renovación de las fuerzas sociales. En las sociedades actuales, la ritualización debe ser permanente, sin lo cual el presente se vaciaría de sustancialidad. Los objetos y las imágenes tienen que ser incesantemente reactualizados, para que el vacío del tiempo pueda ser llenado. En este sentido, la memoria internacional-popular se aproxima al mito según lo define Barthes (y no como lo entienden los antropólogos). El Mito en cuanto palabra despolitizada que “congela” la historia, inmoviliza el presente dándonos la ilusión de que el tiempo llegó a su término.”.

La desterritorialización supone, desde nuestra perspectiva, una radical reformulación del espacio y el tiempo. Esto puede ser analizado, y debe ser analizado, desde dos puntos de vista complementarios: por una parte, interesa los procesos histórico-culturales en cuanto procesos globalizados, necesario, mas no suficiente, pues, la desterritorialización entraña un cambio más profundo en cuanto pone en tensión nuestra noción misma de realidad. Este análisis supone, pues que toda cultura entraña un régimen de significación, cuyas aristas lindan con los aspectos históricos y económico-culturales, pero sobre todo con nuevos modos de significación. Por esto, tal como sugiere Ortiz, debemos rastrear no sólo los avatares históricos sino los atributos de una civilización: “El proceso de globalización de las sociedades y de desterritorialización de la cultura rompe el vínculo entre la memoria nacional y los objetos. Con su proliferación a escala mundial, éstos

serán desarraigados de sus espacios geográficos; por eso podemos hablar del automóvil como un mito del hombre moderno. Como las catedrales góticas, sería el símbolo de una época. Sus cualidades, velocidad y movilidad son atributos de una civilización, no la mera expresión de la personalidad de un Henry Ford.” Tal como sostenemos en nuestra hipótesis de trabajo, no se trata sólo de nuevos contextos dados por la globalización sino de un salto semiótico que transforma nuestra relación con los lenguajes y nuestra noción de realidad.

La nueva percepción del espacio y el tiempo está íntimamente ligada a las redes y flujos cuyo soporte no es otro que las nuevas tecnologías, así, entonces, las llamadas TIC's son una *dimensión clave*, aunque no la única, de la globalización. La globalización supone, desde nuestra perspectiva, una reformulación de las nociones espacio-temporales de la *primera modernidad*. Como subraya Beck: “El Estado nacional es un Estado territorial, es decir, que basa su poder en su apego a un lugar concreto (en el control de las asociaciones, la aprobación de leyes vinculantes, la defensa de las fronteras, etc.). Por su parte, la sociedad global, que a resultas de la globalización se ha ramificado en muchas dimensiones, y no sólo las económicas, se entremezcla con – y al mismo tiempo relativiza – el Estado nacional, como quiera que existe una multiplicidad – no vinculada a un lugar – de círculos sociales, redes de comunicación, relaciones de mercado y modos de vida que traspasan en todas direcciones las fronteras territoriales del Estado nacional –estatal: la fiscalidad, las atribuciones especiales de la policía, la política exterior o la defensa”.

En nuestra línea de pensamiento, constatamos que la existe una dimensión de la globalización que se traduce en la abolición de los lugares, lo que a nuestro entender supone una ruptura fundamental con los presupuestos de la *primera modernidad*. La cuestión que se plantea puede ser formulada en los siguientes términos: ¿qué *condiciones de significación* han hecho posible esta nueva concepción del espacio y del tiempo en los albores de esta *segunda modernidad*?. Es claro que para esbozar una respuesta a la interrogante que nos hemos planteado, es menester construir, aunque se muy someramente, un andamiaje teórico que sostenga nuestros puntos de vista. Antes de arribar a un reticulado categorial coherente, debemos desbrozar nuestro camino e intentar dilucidar la relación que habíamos dejado pendiente, entre las transiciones tecnológicas y las tendencias histórico culturales.

1.2.2.- Tecnología, cultura ,espacio y tiempo

Es interesante constatar cómo aquello que podríamos llamar ampliamente *el debate postmoderno* ha contribuido, en primer lugar, a poner en perspectiva los supuestos de la modernidad. Entre éstos, un lugar central corresponde a las coordenadas espacio temporales estatuidas en cada momento histórico social. Entre quienes han planteado la interrogante en toda su radicalidad destaca David Harvey: “¿De qué modo han cambiado los usos y significados del espacio y el tiempo con la transición del fordismo a la acumulación flexible?. Mi idea es que estas dos últimas décadas hemos experi-

mentado una intensa fase de compresión espacio – temporal, que ha generado un impacto desorientador y sorpresivo en las prácticas económico – políticas, en el equilibrio del poder de clase, así como en la vida cultural y social.”

Para contextualizar la llamada *compresión espacio –temporal* debemos esclarecer mínimamente lo que ha sido el concepto de espacio y tiempo inmanente a la modernidad, y al mismo tiempo, examinar comparativamente una cierta dinámica de las transiciones, por lo menos tal y como ellas se han dado en épocas recientes. Comencemos, pues, por este último aspecto. George Landow, siguiendo la línea de pensamiento de Kernan y Chartier principalmente, ha extraído tres interesantes lecciones de la transición desde el manuscrito a la imprenta. La primera lección es que las transiciones de las que hablamos son de larga duración, de hecho siglos de cambio gradual y sostenido, así, habría una etapa inaugural y una más tardía de consolidación.” *Según Kernan, no fue hasta principios del siglo XVIII que la tecnología de la imprenta “hizo pasar a los países más adelantados de Europa de una cultura oral a otra impresa, reordenando toda la sociedad y reestructurando las letras, más que meramente modificándolas” (9). ¿Cuánto tardará la informática, y sobre todo el hipertexto, para operar cambios parecidos? Uno se pregunta cuánto tardará el paso al lenguaje electrónico en volverse omnipresente en la cultura. y ¿con qué medios, apaños culturales provisionales y demás intervendrá y creará un cuadro más confuso, aunque culturalmente más interesante?”*

La segunda lección que extrae Landow es que las tecnologías no permiten hacer una lectura mecánica de la cultura, ni mucho menos *predecir* el impacto de una determinada tecnología. Este aspecto es de capital importancia a la hora de reflexionar sobre el tránsito desde una *Ciudad Letrada* a una *Ciudad Virtual*, ya que si bien advertimos que el ciberespacio *curva* los espacios históricos concretos, dicha curvatura no reconoce necesariamente los vectores históricos y culturales desde los cuales se pretende predecir su curso, en otras palabras la curvatura es un dominio relativamente autónomo que abre un espacio de indeterminación. Así, habría que repetir con Landow: “Como Kernan deja bien claro, la comprensión de la lógica de una tecnología no permite hacer predicciones, ya que en condiciones diferentes la misma tecnología puede producir efectos diferentes e incluso contrarios. Así, J. David Bolter y otros historiadores de la escritura han señalado que, al principio, la escritura, que servía los intereses del clero y de la monarquía al registrar leyes y acontecimientos, parecía puramente elitista, e incluso hierática; más tarde, a medida que iba progresando hacia abajo en la escala social y económica, empezó a parecer democratizante e incluso anárquica. En gran medida, los libros impresos tuvieron efectos igualmente diferenciados, aunque los factores democratizantes tardaron mucho menos en imponerse a los hieráticos: unos cuantos siglos, tal vez décadas en lugar de milenios.” De manera todavía más explícita, Landow cita a Kernan cuando aclara: “El mismo Kernan insiste en que “el conocimiento de los principios básicos de la lógica de la imprenta, como la

*inalterabilidad, la multiplicidad y la sistematización, permite predecir las tendencias pero no los modos exactos en que iban a manifestarse en la historia de la escritura y en el mundo de las letras. Tanto la idealización del texto literario como su atribución de una esencia estilística son desarrollos de posibilidades latentes de la imprenta, pero opino que no había una necesidad previa y precisa de que las letras fueran valorizadas de estas maneras en particular” Kernan también señala “la tensión, por no hablar de oposición manifiesta, entre dos de las fuerzas primarias de la lógica de la imprenta: la multiplicidad y la inalterabilidad, algo que podríamos denominar efectos “biblioteca” y de “librería de saldos” “, que entran en juego, o prevalecen, sólo en determinadas condiciones económicas, políticas o tecnológicas. La distinción que introduce Kernan entre modo y tendencia, reservando para ésta la *predictibilidad* alude a una racionalidad inmanente a determinada tecnología, una cierta lógica implícita como sobredeterminación, la cual operaría con relativa independencia de las coordenadas económico culturales en que ésta se inscribe. Este espectro de potencialidades encontraría así sus *modos* concretos al plasmarse en un espacio histórico dado. Con lo fascinante de la propuesta, cabe preguntarse si las *tendencias* son sólo el resultado del encuentro entre las *lógicas* de una determinada tecnología y un momento económico cultural, sin considerar las mutaciones del *régimen de significación* de una cultura, en particular de los *modos de significación* con todas las consecuencias en el *sensorium* y en los procesos mentales más complejos, y en este sentido si acaso se trata, en efecto, de*

un fenómeno sujeto a predicción. Bastará pensar en las tremendas potencialidades de cambio e indeterminación que subyacen en tecnologías nuevas como la *ingeniería genética* o las Tic's, cuyo impacto en la noción misma de *sujeto* apenas baruntamos.

La tercera lección que nos plantea Landow remite a la dimensión política de las transiciones: “*La tercera lección o norma que puede derivarse de la obra de Kernan y de otros historiadores de las relaciones entre las diversas prácticas de la lectura, las tecnologías de la información y la cultura, es que las transformaciones tienen contextos e implicaciones políticos. Las consideraciones sobre hipertexto, teoría crítica y literatura han de tener en cuenta lo que Jameson llama “el reconocimiento básico de que no hay nada que no sea, además, social e histórico, y que, de hecho, “en última instancia”, todo es político”.*

El espacio, desde la perspectiva que nos interesa puede ser descrito en los términos de Castells como “*...el soporte material de las prácticas sociales que comparten el tiempo*”. Dicha espacialidad se reconocería hoy, seguimos a Castells, por los llamados *flujos* de capital, información, tecnología y símbolos, al punto que este autor el espacio de las prácticas sociales en la actualidad como un espacio de flujos, definido en los términos siguientes: “*El espacio de los flujos es la organización material de las prácticas sociales en tiempo compartido que funcionan a través de los flujo*”. La idea de *flujo* se relaciona con secuencias de intercambio e interacción entre dos posiciones que físicamente están inconexas. De aquí

Castells describe tres niveles de análisis del llamado *espacio de flujos*, a saber: primero, el soporte material constituido por circuitos electrónicos; segundo, los nodos y ejes constitutivos de dicho espacio; y tercero, la organización espacial de las élites gestoras dominantes.

Este espacio de flujos posee su correlato en una nueva construcción de tiempo, que se erige contra la idea de un tiempo lineal, irreversible, medible y predecible propio de la modernidad, pues como afirma Harvey: “*...el pensamiento de la Ilustración operaba dentro de los límites de una visión “newtoniana” algo mecánica del universo, en la cual los presuntos absolutos del tiempo y el espacio homogéneo formaban los recipientes que limitaban el pensamiento y la acción*”. En la actualidad asistimos, precisamente, a la más radical transformación del tiempo y el espacio, éstos se aceleran, se comprimen, se procesan. El tiempo se hace atemporal en cuanto *simultáneo e instantáneo*, lo que se traduce un trastocamiento del orden cronológico de los sucesos, en este sentido podríamos señalar que se alcanza aquel sueño poético de Baudelaire en cuanto a la *modernité*, en que lo fugaz y efímero se conjuga con lo eterno. La cultura contemporánea está caracterizada por una tensión no resuelta entre la *compresión espacio temporal* de los *no lugares*, por una parte, y el hecho evidente de que habitamos todavía *lugares*. Esta verdadera paradoja instituye el ethos postmoderno y ha sido objeto de las lecturas pesimistas que quedan muy bien resumidas por Brunner cuando escribe: “*Si uno se atiene exclusivamente al lado sombrío de este proceso, podrá concordar con Albrecht Wellmer*

cuando señala que la economía capitalista, al ingresar a su fase global, ha alcanzado “las dimensiones de un poderoso proceso de destrucción: en primer lugar, destrucción de las tradiciones; después, destrucción del entorno ecológico; finalmente, destrucción del sentido, así como destrucción del ‘sí mismo’ unitario que otrora fuera tanto producto como motor del proceso de Ilustración”. A ese listado puede agregarse otra serie de destrucciones, a la manera de Marx cuando concluye que todo lo que parecía sólido en el antiguo orden ahora se evapora en el aire: instituciones, prácticas, relaciones, sentimientos”

POUR UNE ÉCONOMIE SÉMIOTIQUE

DUMESNIL Pierre

Evry, France

pierredumesnil@wanadoo.fr

“ Mis sur le pied de l’ingénieur je deviens, aussitôt, secondaire : si préférable était une situation à part. A quoi bon trafiquer de ce qui, peut-être, ne doit se vendre, surtout quand cela ne se vend pas ”. Mallarmé.

L’homme ne vit pas que de signes et souvent le commerce du signe et du sens le plus subtil ne nourrit pas son homme. Lucidement, le poète nous l’a fait savoir. Mais, si l’espace terrestre est notoirement limité et consumable, l’espace sémiotique est sans limites connues et, sinon inusable, du moins grâce à l’ingénieur, potentiellement répliquable sans limites de distance, à des coûts physiques comme financiers et en des temps toujours moindres. Or, nous le voyons déjà, la

dynamique du capitalisme du XXI^{ème} siècle ne devrait le céder en rien à celle des deux siècles qui viennent de s’écouler. Orienter sa course dans une direction de moindre risque est donc crucial car vital. En jouant sur son opportunisme calculateur, *détourner politiquement* le capitalisme de son cours historique spontané, celui de l’expansion matérielle ou énergétique, et canaliser cette poussée irrésistible vers un espace de légèreté sémiotique constituerait une révolution véritable.

Rappelons ici, pour dissiper toute illusion ou équivoque, que le “ socialisme ” n’était conçu, dans sa perspective “ marxiste-léniniste ” que comme un processus d’*accélération* du cours “ spontané ” du capitalisme vers le “ communisme ”, et non à proprement parler comme une *révolution* ; d’où la fascination de Lénine pour Taylor ou les comparaisons de “ performance ” en tonnes d’acier ou de coton entre les Etats-Unis et l’URSS, qu’elles soient le fait de Kroutchev ou symétriquement celles, parfois inquiètes dans les périodes de “rattrapage” soviétique, de Rostow. En conséquence, étendre au feu “ socialisme réellement existant ” le qualificatif de “ capitaliste ”, certes d’Etat, nous paraît pleinement fondé : en théorie comme dans les faits.

Mais, répondre au “ que faire ? ” n’est pas répondre au “ comment faire ? ”. Comment faire de la terre entière d’assidus lecteurs ou glosateurs de Mallarmé et ainsi *ex post* sa richesse serait sans doute trop demander. Cependant, constater l’engouement, l’addiction parfois, que l’image, le son ou, plus rarement aujourd’hui, le texte écrit suscitent nous suggère que l’aristocratique, plus

qu'amer peut-être, “ à quoi bon trafiquer... surtout quand cela ne se vend pas ” n'est sans doute pas à généraliser pour toute production sémiotique répliquable. Le risque plutôt inverse serait que l'économie de la réplification liée à sa numérisation, dont l'économie de la Toile est un avatar, ne sature notre *temps sémiotique* et n'exclue du marché l'économie de la création. L'affligeante uniformité maintenant mondialisée de cette réplification du *même* d'où naissent les “ stars ”, les “ vedettes ”, les “ standards ” internationaux et - grâce aux barrières juridiques habilement dressées - par les économies d'échelle qu'elle permet, la situation de rente des oligopoles, la richesse de leurs dirigeants et de leurs actionnaires, est cela même qu'il nous faut combattre. La *demande* de variété sémiotique dans tous les domaines est à éduquer. Elle ne doit cependant pas être restreinte aux seuls “ numérisable ” ou “ entoilable ”, mais être étendue à tout domaine sémio-esthétique envisageable : paysager, jardinier, gustatif, architectural, urbanistique, langagier, textuel, littéraire, iconique, musical, plastique, etc.; comme aussi mathématique ou scientifique. En bref, contre l'époque du formatage instrumentalisé et technicisé des individus aux seuls “ besoins de l'entreprise ”, il s'agit à l'inverse de placer au tout premier rang des préoccupations politiques l'éducation à la jouissance et à la production *finales* de l'*inutile*, d'inviter à *l'écriture et à la lecture non destructives d'un monde “ participable ”*, susceptible d'être parcouru pour créer du sens. Utopie ? Oui, assurément, mais à l'inertie du “ réalisme ” qui en réalité ne nous mène nulle part, nous ne pouvons qu'opposer la dynamique d'un imaginaire instituant notre sortie de

l'impasse “ insoutenable ” dans laquelle imprudemment et collectivement nous nous sommes engagés. Y sommes-nous prêts ?

SEMIÓTICA AMBIENTAL Y PROCESOS INTERCULTURALES DE GESTIÓN COMUNITARIA EN CHOLULA, PUEBLA

FRICH Bodil Andrade
bodilandrade@hotmail.com
ORTIZ ESPEJEL Benjamín
Puebla, Mexique
benjamin.ortiz@iberopuebla.net

En los últimos años el concepto de significación está cobrando un renovado aire y se está convirtiendo en la esfera de comprensión e interpretación de las culturas contemporáneas, por lo que el reto es entonces, la búsqueda de nuevas propuestas metodológicas para acercarse a entender el carácter relacional de la significación en el contexto de las praxis sociales.

El poder del análisis semiótico a través de las unidades léxicas se encuentra en la integración del lenguaje con la praxis dentro de un complejo de juegos del lenguaje implicado en las múltiples formas de vida cultural. La propuesta se ubica en reconocer un sistema de interacción lenguaje-cultura-praxis, donde lo que se produce y genera se convierte en productor y generador de aquello que lo produjo y generó, por lo que los símbolos representan las fuerzas de enlace y tensión social que dinamizan y dan sentido a su existencia.

San Pedro Cholula, Puebla (México), es una ciudad de mas de 99,000 habitantes

(censo de 2000) en donde se mantiene un intenso intercambio comercial y gran riqueza cultural debido a su profunda herencia cultural como centro ceremonial y ciudad sagrada durante la época prehispánica, se tienen registros arqueológicos de que San Pedro Cholula inicia su asentamiento desde hace 3,200 años, sin embargo ha experimentado en las últimas décadas un acelerado crecimiento, lo que ha provocado la fragmentación, especialización del espacio y una fuerte segregación social, así como cambios en la vocación del uso del suelo, por lo que aún se observa la convivencia de localidades rurales con áreas de reciente urbanización.

Todo lo anterior, describe un panorama de intensas transformaciones por el que atraviesa la sociedad cholulteca, en el que los cambios que se experimentan, implican entre otras cosas, la reconfiguración de identidades colectivas locales, lo que constituye un fenómeno dinámico que se enriquece continuamente por los intercambios sociales, en los que se presenta la confrontación con lo ajeno, con lo nuevo, con lo diferente y es en la intersubjetividad, en donde el individuo se reconoce a sí mismo, reconociéndose en el otro.

El crecimiento demográfico y la falta de un ordenamiento territorial en San Pedro, ha generado una compleja problemática ambiental, que ligada al avance del proceso modernizador y a las condiciones culturales y sociales particulares de esta ciudad, hace necesario buscar estrategias de solución basadas en el principio del desarrollo sustentable, que considera y respeta las culturas y percepciones que

los diferentes actores sociales tienen del problema ambiental para buscar alternativas que coadyuven a su solución.

Partiendo de considerar que los sujetos se apropian del medio ambiente urbano a través de procesos simbólicos, susceptibles de ser analizados desde un punto de vista semiótico, en este trabajo se utilizó a la Semiótica como una perspectiva de análisis del discurso ambiental de los ciudadanos de San Pedro Cholula, para abordar, desde un nivel profundo, las raíces que sostienen y alimentan, a nivel de la superficie, los discursos y las actitudes que diferentes sujetos sociales de Cholula tienen frente al medio ambiente. Ante esta perspectiva, se planteó en la investigación un enfoque metodológico que permitiera contribuir a identificar y comprender las nuevas identidades sociales, que se construyen a partir de la relación de los sujetos con su entorno, en un contexto cultural dado, a fin de proponer alternativas de mejoramiento ambiental urbano, por lo que la investigación se ha abordado bajo un enfoque interpretativo, cualitativo, cuantitativo y diacrónico-sincrónico.

LA SEMIOTIQUE ECONOMIQUE: APPLICATIONS AU NIVEAU DU MICRO ET DU MACROSYSTEME, DANS LE CONTEXTE DE LA MON- DIALISATION

HARNAU Silvia
Chisinau, Moldavie
silviaharnau@yahoo.com

La mondialisation, phénomène complexe, qui se trouve au carrefour des sciences économiques, de la politique et de la culture, lance de nouveaux concepts, apporte de nouvelles optiques, impose de nouveaux rapports.

La libéralisation du commerce a détruit plusieurs obstacles artificiels qui barraient d'une part les transactions avec des biens et des services, et d'autre part, le mouvement des capitaux. Par conséquent, l'environnement d'affaires vient de subir des changements rapides et radicaux, qui visent:

- la coopération économique en général et la concurrence en particulier;
- le partenariat transfrontalier ;
- l'édification d'une nouvelle idéologie du marché, conformément à laquelle la rhétorique des relations est fondée sur quatre piliers de base: l'efficacité, la flexibilité, la compétition, les services-consommateur ;
- le développement durable et les phénomènes intégrationnistes ;
- l'entreprise globale (la toile d'araignée) ;
- l'internationalisation des marques ;
- les investissements etc..

Dans ce contexte, la sémiotique économique vient de proposer de nouvelles méthodes, stratégies et tactiques applicables dans diverses sphères d'activités, directement ou indirectement liées avec le phénomène de la mondialisation.

SENS ET CHAMPS MÉTAPHORIQUES DANS LA PRESSE EN MATIÈRE D'ÉCONOMIE

MOSCA Salvador
São Paulo, Brésil
taction@uol.com.br

L'importance de la visée économique dans les faits actuels est telle que des questions fondamentales à ce sujet se déplacent vers la Une et deviennent le centre des préoccupations mondiales. Il faut considérer tout d'abord la difficulté à séparer le côté politique et les implications économiques à l'origine des faits. Nous partirons du principe selon lequel les emplois métaphoriques sont à la base du langage, ayant une fonction structurante à son intérieur, relevant de la figurativité en ce qui concerne la production du sens.

Dans le cadre mondial des affaires, la mise en valeur de l'agressivité, déployée à partir de l'idée de concurrence, d'efficacité et de bien d'autres forces propres à cet univers, est à la source des métaphores ayant un caractère belligérant, de combat et de dispute. Le propos de ce travail est de montrer comment on accepte insensiblement ces usages, d'une façon assez naturelle sans que la question de sa validité soit mise en cause. Les lecteurs de la presse se mettent tout de suite dans le jeu, sous une complicité qui renforce ce réseau figuratif, créé à partir d'un choix de la perception des faits. La notion "d'accord" perelmanienne ou de "contrat" de la sémiotique greimassienne rend compte de cet aspect tacite de la communication. En plus, dans l'usage courant, ces images ont une perte d'expressivité si l'on considère

qu'elles deviennent des clichés et aussitôt des stéréotypes (Cf.Plantin), signes évidents de notre temps (Ex. le dragon inflationniste).

En somme, d'après les théories qui ont été prises comme point de base dans l'examen de l'objet d'étude, dans leur interdisciplinarité - Sémiotique, Théorie de l'Argumentation et Rhétorique - la question de l'intentionnalité joue un rôle fondamental dans la production du sens. La mise en valeur de certains traits, donc privilégiés par rapport à d'autres, joue un rôle fortement argumentatif. Dans le cas des métaphores en ce qui concerne les sujets d'économie, elles font ressortir le caractère conflictuel des rapports internationaux, nés des intérêts en jeu.

• 87

**SÉMIOTIQUE DE LA
GUERRE ET DE LA
VIOLENCE**
SEMiotics OF WAR
AND VIOLENCE

LA GUERRE COMME MANIFESTATION DE LA MONDIALISATION

DARINA Evgenia
Lyon, France
Moscou, Russie
dashenka@mtu-net.ru

Qu'est-ce que la guerre? Et comment la mondialisation se manifeste-t-elle à travers la guerre?

Il y a différents types de guerre. A mon avis, la notion de la "mondialisation" est liée plutôt aux guerres internationales.

La guerre est toujours une action politique, elle est une manifestation du politique. La guerre a besoin d'espace pour se produire. Cet espace est politique. Quand on parle des guerres internationales il faut parler d'un espace qui est plus large qu'un espace national et qu'un espace d'un pays, il faut parler d'un espace du niveau méta-national ou d'un espace mondial car le monde est l'ensemble des pays, l'ensemble des systèmes politiques. Cet espace reste toujours politique mais c'est déjà un espace du niveau méta-national. Si les guerres intérieures ont lieu sur l'espace national, les guerres internationales ont lieu sur l'espace méta-national.

Si on prend l'aspect historique dans la typologie des guerres il faut distinguer:

- la guerre des périodes agraires – c'est la guerre pour le territoire;
- la guerre des périodes industrielles – c'est la guerre pour les moyens de production
- la guerre de notre siècle – c'est la guerre pour l'information, pour la production, la possession et la distribution de l'information.

Ce qui permet de gagner la guerre c'est d'avoir une stratégie correcte. Par exemple, Alexandre le Grand ou Jules César ont utilisé la tactique de guerre agraire pendant la guerre agraire mais comme leur armée était plus disciplinée et mieux organisée que celle de leurs adversaires ils ont gagné. La France industrielle de Napoléon menait avec succès la guerre contre les armées des pays agraires mais en même temps elle avait des difficultés avec l'Angleterre industrielle. C'est la même chose à propos de la guerre entre le

Nord industriel et le Sud agraire aux Etats-Unis. Le plus important est de choisir la stratégie adaptée à la situation.

Un autre exemple: la deuxième guerre mondiale par rapport à la France. Comment la déterminer? Philippe Pétain, chef de l'Etat à l'époque a considéré cette guerre qui commençait comme la guerre entre deux pays. La guerre du 14 avait déjà le statut de "la guerre mondiale" mais cette guerre nouvelle n'avait encore aucun statut. Pétain a signé l'armistice. Après l'armistice la guerre était finie pour lui, c'était en 1940. De Gaulle, lui, avait déjà une vision mondiale de cette guerre. De Gaulle avait une vue globale sur l'histoire contemporaine. Il a estimé que c'était un nouveau type de guerre et qu'il fallait procéder autrement, avec des moyens nouveaux. Il commence à utiliser largement la radio. Il faut dire que plus tard il sera un des premiers à introduire la télévision et le discours télévisé dans le champ politique.

Les guerres de la génération suivante sont les guerres d'information qui se produisent dans l'espace informationnel. Alors, le but - c'est d'avoir le contrôle et la domination de cette nouvelle forme d'espace. Les analystes de guerre ont nommé la guerre de Kosovo – la première média-guerre. Qu'est-ce que cela veut dire? La globalisation des médias contemporains produit "l'effet CNN" – c'est quand la chaîne de la communication impose les visions prioritaires et les politiques sont obligés de les accepter. Alors, ceux qui prennent les décisions sont sous l'influence ou même sous la pression des médias. La démonstration des images visuelles tragiques ou, par

contre, la défense pendant la guerre de Tchetchnie de montrer l'interview du leader des bandits à la télé (sinon on promettait de fermer la chaîne) ont parfois plus de poids que les actions militaires.

Alors, on voit que l'espace de guerre devient de plus en plus large. L'espace change de qualité et couvre plus facilement le monde et cela représente une des voies du développement de la mondialisation.

IRAK : IMAGES DE GUERRE OU GUERRE D'IMAGES ?

ESCANDE Pauline

CHAVES Alexandro

Paris, France

paulineescande@hotmail.com

Suivant le thème proposé, nous nous sommes interrogés sur une actualité brûlante : la guerre en Irak. En effet, nous avons réuni un corpus de couvertures d'hebdomadaires français et américains, afin de mettre en évidence dans quelle mesure les deux pays tendent à construire une vision de la guerre en fonction de leurs intérêts politiques, économiques et de leur engagement dans ce conflit. Notre objectif est de montrer comment deux véritables systèmes sémiologiques sous-tendent la communication des quotidiens des deux cultures et construisent des systèmes identitaires au service d'intérêts divergents. Fort de l'héritage barthésien, nous effectuons cette praxis critique des images de guerre selon la méthode systématique dont le point de vue est immanent et formel : le sens est considéré selon sa forme, ses occurrences d'apparition et sa contextualisation. La première étape descriptive met au jour les éléments

formels propres à chaque système. Les résultats obtenus conduisent ensuite à recenser une série de “ normes tantôt dominantes tantôt divergentes ou périphériques ” régissant la systémie propre à chaque culture. Cette étape permet dans un deuxième temps de faire émerger les représentations socioculturelles, politiques et idéologiques qui sous-tendent la construction des images de guerre. Le travail sur ce corpus présente ainsi l'intérêt d'une sémiologie interprétative : rendre avec plus de rigueur “ ce que la conscience naïve avait repéré sans l'analyser “, à savoir une guerre d'images au service de l'idéologie.

SÉMIOTIQUE ET HISTOIRE DE LA MONDIALISATION

VERSEL Martine
Bordeaux, France
Martine.Versel@u-bordeaux3.fr

Il existe de nombreux travaux qui proposent des analyses de discours médiatiques. On aborde alors dans ce champ précis de l'information et de la communication la manière dont sont catégorisées des systèmes de représentations et cela, souvent, au travers d'expressions journalistiques, par exemple “épuration ethnique, le port du voile...”

Nous nous proposons d'appréhender le conflit Irak/ Etats-Unis à travers un corpus de presse écrite extrait des quotidiens nationaux français : *Le Monde* et *Libération*. Nous essayerons de mettre en lumière à travers quelques phénomènes passionnels à la fois une archéologie sociale et des configurations passionnelles singulières.

Ainsi en tentant de dépasser la trame lexicodiscursive, on pourra avancer quelques hypothèses quant à la conception discursive d'une véritable modélisation d'antagonismes entre les Etats Unis et le reste du monde.

RELATIVISME CULTUREL OU UNIVERSALISME STRATÉGIQUE ? ANALYSE SÉMIOTIQUE D'UNE CRISE DIPLOMATIQUE SINO-AMÉRICAIN

VILLAR Constanze
Bordeaux, France
cvillar@u-bordeaux4.fr

Dans une dynamique généralisée d'échanges et de communication à travers le monde entier, le discours diplomatique constitue une des formes importantes de par son histoire, sa nature transfrontalière et sa spécificité fonctionnelle.

Cette mondialisation de la communication interétatique peut être illustrée et analysée à travers l'affaire de l'avion américain retenu par les Chinois sur l'île de Hainan (avril 2001). Les discours des deux acteurs collectifs ont joué un rôle déterminant dans le dénouement de la crise.

La comparaison des deux ensembles discursifs et de leur interaction soulève la question de la détermination des discours chinois et américains par des codes opposés relevant soit d'un relativisme culturel, soit de l'universalisme stratégique dans l'analyse des comportements interétatiques.

**PASSIONS DANS LE
DISCOURS SUR LA FAIM**
• 800 **WHAT ABOUT PASSIONS IN
POLITICAL DISCOURSE
ABOUT HUNGER**

**CHAired BY EDNA MARIA DO
NASCIMENTO & MARIA THEREZA
STRONGOLI**

Do NASCIMENTO Edna Maria
São Paulo , Brésil
edna.fernandes@uol.com.br

STRONGOLI Maria Thereza
São Paulo, Brésil
marites@terra.com.br

• TABLES RONDES

• ROUND TABLES

PARTICIPANTS

FERREIRA Dina Maria
VASCONCELOS Marilda
NUNES Rosana
FERNANDES-NASCIMENTO Edna
MARTINS Geraldo
MARTINS Edvania
STRONGOLI Maria Thereza
MURATA Elza Kioko
RANGEL Maria Beatriz
FERREIRA Luiz Antonio
LÉONEL Maria Cécilia
PERIN ROCHA PITTA Danielle
MARCHEZAN Renata

La proposition thématique de la table ronde reflète la recherche de deux groupes d'études sémiotiques greimassiens brésiliens, dont les travaux cherchent à examiner, dans le parcours sémiotique du sens de différentes formes discursives, les manifestations de l'imaginaire brésilien pour découvrir des particularités de la réalité culturelle du pays.

Considérant que le lexème *faim* produit plusieurs parcours de création de sens, selon les conditions et les contextes socio-économico-culturels vécus par l'individu, nous étudierons l'ethos de l'énonciateur des discours d' un programme politique, appelé *Faim Zéro*, dans le but de décrire les figures créées comme représentantes de la faim, les rôles thématiques donnés au pouvoir et les modalités manipulatoires qui visent à l'énonciatoire, dans l'intention de préciser la construction de l'imaginaire de la faim au Brésil.

Le corpus de la recherche est le texte officiel du programme contre la faim et sa mise en contexte dans des entretiens donnés par le président ou par des membres de son équipe. Ces textes et le thème de la faim seront confrontés avec d'autres textes (littéraires, publicitaires, psychologiques) de même que des articles qui commentent ce programme dans des magazines et journaux de grande circulation dans le pays.

La dimension de cette thématique politico-sociale, commune à beaucoup d'autres pays diversement développés économiquement, justifie qu'on étudie soit les phénomènes relatifs à la signification (l'énoncé), en focalisant leurs images sous leur aspect dynamico-processuel; soit ceux relatifs à la communication (l'énonciation), en examinant les aspects de leur sens global, pour viser les effets du réel sur le plan de la politique de la faim et de ses répercussions sociales.

IMAGES ET PERSPECTIVE HISTORIQUE DU PROGRAMME GOUVERNEMENTAL " FAIM ZÉRO "

FERREIRA Dina Maria
São Paulo, Brésil
dinaferreira@terra.com.br

Dans l'intention de faire comprendre les effets du sens discursif du/sur le programme gouvernemental brésilien "Faim Zéro", cette communication porte sur le contexte historique-politique qui a motivé la création de ce programme en se rapportant aux données factuelles et valoratives, fournies par les média brésiliens de portée nationale: revues et journaux. Les informations seront centrées sur l'histoire de la vie du président Luís Inácio Lula da Silva, le premier président brésilien qui a connu vraiment la faim, ayant vécu son enfance dans une région très marquée par la misère et par l'absence de services sociaux. Il a participé à des mouvements en faveur des travailleurs et est arrivé à la présidence du pays après sa quatrième tentative.

Ce contexte historique-politique est défini, alors, sur trois versants: l'histoire de vie de Lula; son parcours socio-politique de syndicaliste; et le thème social de son gouvernement, *Faim Zéro*, dans le but de mieux comprendre l'axe historique-politique du Brésil actuel.

LA FAIM ET LA PASSION DU POUVOIR

NUNES Rosana Helena
São Paulo, Brasil
rosana_nunes@uol.com.br

La sémiotique discursive a donné une importance fondamentale aux états passionnels du sujet et a révélé que la dimension passionnelle de l'énonciation se manifeste par un mode de présence indirecte et dissimulée à l'intérieur même du discours de l'action, créant la possibilité de reconnaître une distinction entre la passion du "manque" et la passion de la "carence". La caractéristique première de l'énonciation passionnelle est la projection de simulacres au moyen d'une espèce de dédoublement du discours, vu que le sujet élabore des objets doués soudain de qualités syntaxiques et sémantiques inédites, ainsi que l'affection qui, dans l'imagination, est élevée à la condition d'objet-valeur et devient le partenaire/sujet du sujet pris de passion.

De ce point de vue, cette communication a pour objectif: a) analyser un fragment du discours de prise de pouvoir du président Luis Inácio Lula da Silva dans le but d'examiner si, par son intermédiaire, un contrat de compromis est créé entre les parties, gouvernement et nation; b) décrire comment le citoyen Lula crée son éthos de président.

Dans ce but, on étudie les marques sémio-linguistiques qui mettent l'accent sur la construction du parcours passionnel d'un sujet narrateur, autrefois enfant en conjonction avec la faim et, aujourd'hui, président en conjonction avec le pouvoir d'implanter le programme officiel "Faim Zéro", afin de vérifier si de telles marques peuvent démontrer la possibilité d'y avoir une distinction entre passion du manque et passion de la carence.

LE DISCOURS SUR LA FAIM : LES ENJEUX DE LA PERSUASION

Maria Beatriz RANGEL
São Paulo, Brésil
mbeatrizrangel@yahoo.com.br

L'objectif de ce travail est d'analyser les enjeux de la persuasion dans le discours politique sur la faim au Brésil. Nous considérons que la persuasion / argumentation a pour origine une problématisation qui mène le sujet énonciateur à une prise de position, qu'il doit ensuite justifier pour la rendre valable face à son interlocuteur. Pour analyser cette mécanique nous discutons les types de schéma qui forment la structure de trois modalités argumentatives:

- (a) l'argumentation basée sur la déduction, quand nous considérons la composition suivante: thèse, argument, élément de validation, loi de passage, réserve à la loi de passage;
- (b) l'argumentation basée sur l'exemplification, lorsque nous faisons l'hypothèse qu'il y a construction de la "loi de passage" à partir de la présentation d'un seul cas, l'exemple (cas particulier);
- (c) l'argumentation basée sur la comparaison, quand la licence pour inférer, qui soutient la mécanique argumentative, s'étaye sur le rapport de ressemblance / différence qui s'établit entre deux cas particuliers.

La validation de la thèse (un cas particulier) est obtenue à travers sa comparaison avec l'argument (un autre cas particulier). Le résultat de cette comparaison s'appuie sur la mécanique logique de la comparaison. Nous discutons ces trois schémas dans l'analyse des enjeux persuasifs du discours politique brésilien sur la faim.

L'IMAGINAIRE DE LA FAIM : DU DISCOURS POLITIQUE À LA PUBLICITÉ

**Do NASCIMENTO Edna Maria
STRONGOLI Maria Thereza
São Paulo, Brésil
edna.fernandes@uol.com.br
marites@terra.com.br**

Le point clé de la campagne électorale du président Lula a été le combat contre la misère et la promesse de créer un programme politique: *Faim Zéro*. Ce programme a engendré une logomarque pour dynamiser la communication, dans le but d'attirer des fonds pour son exécution. Cette logomarque, qui a été exploitée en divers genres de discours, a suscité, du point de vue sémiotique, quelques questions telles que: à quel énonciateur est dirigé son discours, quel objet-valeur oriente son argumentation au niveau politique et quelles passions figurativisent ses modalités de manipulation?

A partir du préssupposé que la faim suscite la passion du manque ou de la carence, la construction des différents sens de ce lexème, dans des discours publicitaires des médias écrits, est examinée au moyen de: a) analyse des resémantisations que le lexème reçoit dans les différents textes publicitaires où il est utilisé; b) étude de l'interaction de cette resémantisation avec les effets de sens créés par les formants spatiaux, eidétiques, chromatiques et verbaux qui composent le syncrétisme de la logomarque; c) interprétation des différentes modalisations de l'imaginaire de la faim résultant de l'interaction de la logomarque avec la diversité énonciative de positions politiques controversées.

Ces procédés ont pour objectif de caractériser les différents aspects de l'objet-valeur proposé en fonction des passions dans l'imaginaire de l'énonciateur face à d'autres passions, manque ou carence, perçus ou imaginés comme propres des énonciataires.

LA VOIX DE LA FAIM : DISCOURS OU PASSION?

**VASCONCELOS Marilda de Moura
São Paulo, Brésil
henrique.gouveia@terra.com.br**

Les campagnes publicitaires qui ont pour objet de mobiliser l'opinion publique pour adhérer au mouvement gouvernemental "Faim Zéro" se sont avérées diversifiées et ont utilisé une grande variété de figures et de thèmes. Parmi ces campagnes, on a choisi une annonce parue dans une revue de grande circulation: son texte montre une séduisante jeune fille qui, vêtue sommairement, regarde directement l'énonciataire, l'invitant à un défilé de mode féminine dans un méga-bazar de charité. Le revenu de ce bazar, réalisé par le mouvement "Action de la Citoyenneté" en association avec la Mairie de São Paulo, devra financer l'achat d'aliments pour la campagne.

L'objectif de cette communication est d'analyser, dans le syncrétisme de ce discours, comment l'interaction des formants chromatiques, eidétiques et topologiques avec la configuration, au niveau verbal, des acteurs et du thème peuvent créer un effet de sens esthétique, qui indiquera, en employant le mot de Greimas, une "fracture" dans le discours du combat à la faim. La question posée est de savoir

si cette “fracture” peut intervenir au niveau de l’argumentation persuasive ou s’il s’agit d’un simulacre qui tend vers ce que Greimas appelle “échappatoire”.

PASSIONS DU MANQUE ET DE LA CARENCE : VARIATIONS DE LA FAIM D’AFFECTION ?

MARTINS Geraldo Vicente
São Paulo, Brésil
geedmartins@postcompany.com.br

Dans la recherche incessante de la construction d’un ensemble théorique qui aide le lecteur dans la tâche de comprendre le sens des discours produits par l’homme, la sémiotique discursive a évolué des études de la narrativité, qui se souciait d’expliquer le simulacre des actions de cet homme dans le monde, à celles de la discursivisation des passions qui tentent de rendre compte de la dimension pathémique qui concerne le sujet et modifie sa relation avec l’autre et avec lui-même.

Au long du développement de ce centre d’intérêt pour la théorie, différentes manifestations passionnelles ont été l’objet d’attention des sémioticiens et, parmi ces dernières, quelques unes ont été réunies sous le titre de passions de manque, comme l’insécurité, l’anxiété et l’angoisse. Considérant le propre manque comme une manifestation passionnelle avec des caractéristiques particulières à l’intérieur de la culture brésilienne, on a constaté la possibilité de l’analyser en contraposition à la carence, en essayant d’effectuer une description sémiotique de celle-ci, car, bien que les dictionnaires de langue présentent l’une et l’autre comme synonymes, il est présumé que la perspective de l’exploration de certains

aspects de la théorie sémiotique permettent de confirmer que ces dénominations recouvrent des passions aux caractéristiques distinctes. Celles-ci semblent correspondre, en dernière analyse, à des variations d’un même problème: la faim d’affection ou de reconnaissance qui assaille les sujets.

L’objectif de ce travail est d’analyser les passions du manque et de la carence, cherchant, avant tout, à les examiner dans le contexte des passions qui orientent le programme gouvernemental de la politique de la faim. Le corpus est constitué par des textes de différents genres extraits de sources représentatives de la culture brésilienne, lesquels sont en mesure d’expliquer comment s’actualise l’imaginaire de la faim dans le pays.

ACTEURS DU MANQUE ET DE LA CARENCE DANS “VIDAS SECAS” (“VIES SÈCHES”)

LEONEL Maria Célia
São Paulo, Brésil
mcleonel@fclar.unesp.br

Ce travail a l’intention d’étudier les figurativisations de la faim dans l’oeuvre la plus importante de la littérature régionaliste du modernisme brésilien, le roman *Vidas Secas* de Graciliano Ramos, publié en 1938. Son objectif est de présenter un panorama de la vie au début du siècle dernier et à l’intérieur d’une des régions les plus pauvres du nord-est du pays, afin de décrire que les habitants de cette terre hostile, dûe à la sécheresse et au manque d’assistance sociale, n’ont qu’un seul, dur et solitaire “programme de combat à la misère et à la faim”: quitter leur terre et partir en quête de travail dans des régions du sud du pays.

Dans cette perspective, on relève dans le texte les parcours figuratifs qui construisent les différents sens du lexème *faim*, partant du présumé que l'emploi de ce lexème dans le contexte du roman, où acteurs, temps et espaces sont différenciés, installe des figures qui indiquent des isotopies également différenciées et permettent de percevoir le "vécu" tantôt comme des "fractures", tantôt comme des "échappatoires" auxquelles se réfère Greimas. Dans ces isotopies, on peut examiner comment se forment les structures sémiolinguistiques configuratives, pour certains acteurs, de la passion du manque, pour d'autres, de la passion de la carence.

LES "VENTRES CREUX" : LE(S) SENS DE LA FAIM AU BRÉSIL

Do NASCIMENTO Edna Maria
Maria Thereza STRONGOLI
São Paulo, Brésil
edna.fernandes@uol.com.br
marites@terra.com.br

La proposition thématique de l'atelier reflète la recherche des groupes d'études sémiotiques greimassiens de deux universités, PUC-SP et UNESP, dont les travaux cherchent à examiner, dans le parcours sémiotique de sens de différentes formes discursives, les manifestations de l'imaginaire (matrice de la pensée rationalisée) pour découvrir des particularités de la réalité culturelle du pays.

Le 1er janvier 2003, Luís Inácio Lula de Silva a assumé la présidence comme le premier ouvrier à présider le Brésil. Le point-clé de sa campagne électorale a été le combat contre la misère et la promesse de créer un programme politique: *Faim Zéro*.

Considérant que le lexème *faim* produit plusieurs parcours de création de sens, selon les conditions et les contextes socio-économique-culturels vécus par l'individu, nous étudions l'ethos de l'énonciateur des discours de ce programme, dans le but de décrire les figures créées pour représenter la *faim*, les rôles thématiques donnés au pouvoir, les modalités manipulatrices qui visent à l'énonciatoire, dans le but de préciser la construction de l'imaginaire de la *faim* au Brésil.

Le corpus de la recherche est le texte officiel du programme contre la *faim* et sa mise en contexte dans des entretiens donnés par le président ou par des membres de son équipe. Ces textes seront confrontés avec des textes littéraires, de même que des articles qui commentent ce programme dans deux magazines de grande circulation dans le pays et dans les deux journaux les plus vendus dans l'État de São Paulo, où le président a fait sa carrière de syndicaliste et d'où sont sortis les principaux membres de son gouvernement.

La dimension de cette thématique politico-sociale, commune à beaucoup d'autres pays diversement développés économiquement, justifie qu'on étudie soit les phénomènes relatifs à la signification (l'énoncé), en focalisant leurs images sous leur aspect dynamico-processuel; soit ceux relatifs à la communication (l'énonciation), en examinant les aspects de leur sens global, pour viser les effets du réel dans le plan du combat contre la *faim*.

FAIM ET EXCLUSION SOCIALE : LE CAS D'UNE ADOLESCENTE "DE LA RUE"

MURATA Elza Kioko
São Paulo, Brésil
elzakm@terra.com.br

Des adolescents qui quittent leur maison pour vivre, en situation de risque permanent, dans les rues et les places de la ville de São Paulo, constituent ce que l'on appelle groupe de mineurs exclus, mineurs marginalisés ou "enfants de rue". Tenant pour vrai, qu'ainsi que pour tout adolescent, l'imaginaire de ces enfants mobilise aussi bien le sensible que l'intelligible, on étudie, à travers l'oralité de leurs entrevues et la rédaction de leurs récits, comment les éléments syntactico-sémantiques qu'ils emploient peuvent révéler si le sentiment de vide causé par la faim provient du "manque" d'aliments ou de la "carence" de l'affectivité.

Le travail auprès de ces jeunes a été réalisé durant tout un semestre dans deux institutions philanthropiques qui leur donnent assistance. La communication propose la discussion de l'analyse d'un texte oral de l'entrevue d'une adolescente de 15 ans, choisie aléatoirement parmi les 19 jeunes sujets d'étude, ayant comme méthodologie de l'analyse les procédés indiqués par la sémiotique des passions.

CAMPAGNES POLITIQUES ET LA CONSCIENTISATION DE LA CITOYENNETÉ

MARTINS Edvânia de Oliveira
São Paulo, Brésil
geedmartins@postcompany.com.br

La sémiotique discursive s'attache à étudier la signification du texte, focalisant le parcours geratif du sens (niveaux discursif, narratif et fondamental) et les associations de leurs différents langages (verbal, visuel, gestuel ou autres) qui constituent le texte syncrétique, étant donné que les effets de sens résultent de leur totalité communicative. Les campagnes politiques du gouvernement sur le programme "Faim Zéro", en plus d'utiliser le syncrétisme dans son plan d'expression, ont mis l'accent sur la diversité thématique dans son plan de contenu, privilégiant l'esprit de citoyenneté.

Cette constatation motive l'analyse des constructions sémiolinguistiques du discours syncrétique sur des cartes téléphoniques, mettant en évidence celui qui, dans son plan d'expression et de contenu, se réfère à la destruction des téléphones publics et se concentre dans la conscientisation en faveur d'une campagne mettant en valeur la citoyenneté. Ainsi, au niveau plastique de ce corpus, sont analysées les composantes topologiques, chromatiques, eidétiques et typographiques et, au niveau figuratif, l'espace occupé par les acteurs.

L'objectif est d'étudier les effets de sens révélés par l'identité ou l'altérité de l'acteur face à la culture populaire, et d'accompagner le parcours de la passion du manque ou de la passion de la carence d'un autre type de faim: celle de justice créée par la notion de citoyenneté.

ENTRE LE MANQUE ET LA CARENCE : LE SIMULACRE DU SUCCÈS

PEREIRA Júlio Neves
São Paulo, Brésil
Junepe@uol.com.br

Le discours construit dans des livres de la série "Connaissance de soi" ou "Confiance en soi" prétend devenir le lieu où les énonciateurs-lecteurs acquièrent de la compétence pour réaliser la performance d'atteindre le succès et le bonheur. Selon cette perspective, le discours de ces livres présuppose un donateur, soit, il construit le simulacre d'un sujet énonciateur qui possède un savoir (comment avoir du succès) et, en plus, un vouloir et un pouvoir faire un don (de la compétence) à un sujet d'état pour qu'il devienne son propre Destinataire.

L'hypothèse qui oriente ce travail est que ce processus révèle deux modalités de passion: celle de la "carence" et celle du "manque" en ce qui concerne un type déterminé de faim: celle des états affectifs. La première passion mobilise des facteurs d'ordre interne (devoir être), dirigés vers le sujet; la seconde, des facteurs d'ordre externe (vouloir être), dirigés vers un objet de désir.

L'objectif de cette communication est de vérifier, dans quelques livres de ce genre écrits par des brésiliens, d'abord, comment ces auteurs élaborent les figures et les modalités persuasives qui composent leur éthos de sujet destinataire d'un don qui réussit à rendre un sujet d'état compétent et réalisé dans le combat contre la faim; ensuite, si les éléments sémiolinguistiques employés dans ce procès caractérisent la distinction entre la passion de carence et la passion de manque en face des états affectifs.

LE SENS DU BESTIAIRE DE LA FAIM DANS LE NORD-EST BRÉSILIEN

PITTA Danielle Rocha
Recife, Brésil
dprp@ufpe.br

La faim, au nord-est du Brésil, est souvent représentée par des images thériomorphes qui établissent, selon des recherches anthropologiques sur "le cycle du crabe", une symbiose homme/animal. Plus récemment tout un mouvement culturel (textes, expositions artistiques etc) s'est développé autour de l'homme guabiru (nom d'un gros rat) et du calango (espèce de lézard), devenus les figures emblématiques de la faim.

Ces images seront analysées à partir des théories anthropologiques sur l'imaginaire, recherchant la dynamique culturelle qui sous-tend les sens attribués à la faim et montrant comment ces sens sont intimement liés au vécu quotidien.

CHAired BY RENÉ JORNA

JORNA René
Groningen, Pays Bas
r.j.j.m.jorna@bdk.ruq.nl

PARTICIPANTS

GAZENDAM Henk W. M.
JORNA René
LIU Kecheng
HELMHOUT J. Martin
ROEST Gijis B.

**AN ORGANIZATIONAL SEMIOTIC
VIEW ON INTERCULTURALITY
AND GLOBALIZATION**

Organizational Semiotics occupies an important niche in the research community of human communication, knowledge and information systems. It opens up new ways of understanding the functioning of knowledge and information and knowledge and information resources in organized behavior. An organization can be characterized as a group of people (cognitive actors) in the context of a larger culture. This group not only shares rules of language, custom, and habit, but also participates in the social construction of these rules. Interculturality presupposes a sharing or exchange of norms and values of various nature. Globalization, as it is often presented, is an organizational form, based on assumptions of the

market structure and neo-liberalism. Interculturality and globalization are social constructs implemented in organizational forms, but essentially existing in the representations and artifacts human actors entertain. From a semiotic perspective, organizational semiotics studies the communication, the information technology, the coordination mechanisms, the cognitive representations and the social constructs and norms in and between actors within organizations.

References can be found on : www.org-sem.org or www.ais.rdg.ac.uk

SOCIAL CONSTRUCTS AND ORGANIZATIONAL FORMS : MODELS OF COHERENCE AND (COGNITIVE) REPRESENTATION

GAZENDAM Henk W. M.
JORNA René
Groningen, Pays Bas
henk@gazendam.nl
r.j.j.m.jorna@bdk.ruq.nl

Key words: Social constructs, representation, organizational forms, coordination

Abstract: The way people behave, cooperate and coordinate in groups, organizations and cultures is guided and governed by social constructs. In order to know things from themselves, from others and from the interactions of self and others, people use all kinds of models in the form of sign structures and representations. People use models, because they are coherent, cognitively manageable units of knowledge. By their efficient organization, these knowledge units enable the development of flexible and adequate habits of action. A model is a coherent sign structure, consisting of a network of

a diversity of signs, and used by an actor for understanding or constructing a system of application. Based on their use, models develop semiotic shortcuts in the form of new sign layers to the representation, namely iconic representations, language representations, and conceptual representations. Models change and find their boundaries based on a dynamics of coherence. The coherence mechanism must be seen as an alternative for foundational reasoning and fits well into an open, constructivist worldview. Concerning the habits of action, they are supported by organizational knowledge in the form of shared artefacts, stories, institutions, designs and plans. Shared institutions, designs and plans can be seen as shared normative models that make up for the difference between the organization as a whole and 'the sum of' the individual actors. They are the glue that keeps the system together. Shared normative models are created by actors and, in turn, influence actor behavior by forming habits, thus creating a cycle of selection and reinforcement, where some models and norms are reinforced and other models and norms disappear.

In our conceptual analysis of social constructs we take as a point of departure cognitively plausible actors. Cognitively plausible actors are in contradistinction to most economic and organizational actor theories boundedly rational. Bounded rationality means that the actors have limited processing capacity, have a limited memory and have limited learning capabilities. Furthermore, they are inclined to trust, to opportunism, to loyalty and to cooperation. These kinds of actors entertain social constructs and organiza-

tional artifacts. In our contribution we will show how organizational semiotics and the notion of social construct can make a difference to the issues of interculturality and globalization

AN ORGANISATIONAL SEMIOTIC VIEW OF INFORMATION SYSTEMS DEVELOPMENT

LIU Kecheng
Grande-Bretagne
k.liu@reading.ac.uk

Keywords: Organisational semiotics, information systems, requirements engineering, systems development.

Organisational Semiotics views an organisation as a system of information and communication. In an organisation, whether it is public or private, commercial or non-profit, members produce and consume information. Information can be product of the organisation, or be used in communication to coordinate activities towards the set business objectives. Members of the organisation play roles and are charged with responsibility; therefore they are seen as agents with affordances (i.e. capabilities allowed by the roles they play). The deployment of computers and information technology does not change the nature of the organisation; but extends the affordances of the individual agents and the whole organisation.

Designing and developing computer information systems successfully depends on adequate understanding of business problems and representation of requirements. Starting from business systems analysis, the information systems development undergoes various stages which are often overlap and iterative. Activities at these stages involve different stakeholders, such as users, analysts, designers, programmers and testers. The final product, an IT system in operation, comprises hardware and software; but the systems functions, which support the human agents to perform actions, are realised in application software programmes. The application programmes are nothing more than semiotic entities, as well as the intermediate products such as requirements specifications, systems models and software designs. The whole development of an information system is a series of semiological transformations. Each transformation holds different features as the inputs, outputs and purposes differ; however, they display patterns which are similar to fractal models. These fractal patterns of activities in information systems development enable us to understand the relationship between stakeholders and development activities better, and therefore improve the quality of information systems.

SIMULATED SOCIAL ACTORS BASED ON ORGANIZATIONAL SEMIOTICS AND COGNITIVE SCIENCE

HELMHOUT J. Martin

ROEST Gijs B.

Groningen, Pays Bas

j.m.helmhout@bdk.rug.nl

Keywords: Simulation, cognitive actor, ACT-R (Rbot), trading game

The origin of this study in creating a multi-actor simulation environment started with the question whether it is possible to create a plausible model for simulating behaviors of actors within organizations. The actors have to be psychologically plausible, and must be able to show social behavior. In order to be psychologically plausible, the simulated actors are based on the ACT-R cognitive architecture. In order to be able to show social behaviour, the ACT-R architecture was extended with interaction modules.

The overall simulation model consists of cities, resources, and traders. The traders are individual actors that may have different goals and may decide to trade alone or to cooperate. We study why alliances are continued or broken down by retrieving data about kinds of relationships or loyal and opportunistic behaviour.

To make the model realistic, we define an organization as a collection of individual boundedly rational actors (Simon), each having a semiotic Umwelt (VonUexküll & Kriszat) and bonded to each other, based on a shared semiotic Umwelt (information field) consisting of social constructs (Liu; Gazendam).

Bounded rationality is the concept that is

defined as the limitations of “perfect” representations of the environment by the human actor and also of the mental processing capacity of the actor. Cognitive science is able to implement an actor with limited characteristics, such as limited memory, processor capacity and different kinds of learning abilities. The semiotic *Umwelt* is an environment around a human being or animal based on the signs and symbols that it creates and perceives. The semiotic *Umwelt* is the filter between the physical environment and the cognition inside the actor and connects semiotics with cognitive science. A social construct is a relatively persistent socially shared unit of knowledge, reinforced in its existence by its daily use.

In our model we distinguish three kinds of environments: the physical environment, the semiotic *Umwelt*, and the task environment. The actor perceives a physical environment and a semiotic *Umwelt* that is part of that physical environment. For each task of the actor, there exists a task environment that is part of the physical environment and the semiotic *Umwelt*. The tasks will be transformed into actions that are changing the semiotic *Umwelt* and the physical environment. The behaviour of the actor is strongly depending on its environment, but also on its cognitive architecture and stored knowledge, collected during lifetime. For this simulation we modeled the decision structure of an individual actor. In the simulation we called it: an Rbot. Rbot is a cognitive plausible actor that cooperates with other actors in a multi-actor simulation. The cognitive architecture of Rbot is based on ACT-R (Anderson & Lebiere).

social affordance or social construct as the basis for social behavior. Actor communities have a shared semiotic *Umwelt* (information field) consisting of social constructs and associated norms. This shared semiotic *Umwelt* predefines the task environment of the actor.

In the traders’ simulation game, the question is whether the results of the simulation are according to real life situations. In the contribution we will discuss the simulation, its assumptions and we will also make some predictions concerning individual and collective behavior of the various layers of the model.

Organizational semiotics gives us the

**SÉMIOLOGIE DE L'ESPACE
ET DU TEMPS : PLACE DE LA
VIOLENCE SYMBOLIQUE DANS
LE FAIT RELIGIEUX**
SEMOTICS OF SPACE
AND TIME : WHAT ABOUT
SYMBOLIC VILENCE IN
RELIGIOUS MATTERS

CHAIRÉ BY PER AAGE BRANDT &
BERNARD LAMIZET

BRANDT Per Aage
Copenhague, Danemark
semblant@hum.au.dk

LAMIZET Bernard
Lyon, France
bernard.lamizet@univ-lyon2.fr

PARTICIPANTS

BRANDT Per Aage
LAMIZET Bernard
MARCOS Isabel
DESMARAIS Gaëtan
MOSYTAD Ole
RITCHOT Gilles

**LA PLACE DE LA VIOLENCE DANS UNE
SÉMIOLOGIE DU FAIT RELIGIEUX**

BRANDT Per Aage
Copenhague, Danemark
semblant@hum.au.dk

Les flux du capital et de la communication couvrent la planète, et comme cela crée une multiplicité disparate de couvertures, les conflits et les tueries abondent, alors que l'incapacité à négocier les différends implose.

Quel est le rôle joué par le phénomène religieux dans la configuration des actes et des passions qui caractérisent cette situation ? Y a-t-il en particulier un sens religieux qui aurait une fonction constitutive ou d'une certaine importance dans le comportement destructeur que les humains acceptent d'assumer, que ce soit au nom de leurs grands principes ou de leurs petits intérêts ? Comment une sémiotique du religieux se présenterait-elle à la lumière des faits sanglants que nous offre la scène mondiale du temps présent ? Une sémiotique du religieux permet de comprendre quel sens le religieux permet de donner à des événements et à des actes, éventuellement destructeurs et semblant absurdes qui se déploient dans l'espace public mondialisé. Elle permet aussi de comprendre comment l'imaginaire, éventuellement activé par une symbolique politique, rend certains événements interprétables. Elle permet enfin de comprendre certaines formes de mondialisation à l'œuvre dans l'espace public contemporain

**SÉMIOLOGIE DE L'IMAGINAIRE
IDENTITAIRE DANS LA GLOBALISATION
CONTEMPORAINE**

LAMIZET Bernard
Lyon, France
bernard.lamizet@univ-lyon2.fr

L'identité, qui peut se définir comme une dialectique entre la dimension singulière du sujet (son désir, sa représentation de soi) et sa dimension collective (ses appartenances, sa culture, les représentations dont il est porteur) se trouve reformulée par la mise en œuvre du processus de la globalisation. En effet, en instituant, sous la forme du réseau et par la globalisation

des processus de diffusion et de transmission des savoirs et des opinions, un espace de relations constantes entre des identités différentes, la globalisation et l'interculturalité sont de nature à imposer une refondation des formes et des pratiques par lesquelles se structurent nos appartenances culturelles et nos pratiques sociales de représentation et de communication. On peut donc proposer une tripartition des faits de médiation culturelle dans l'espace public de la globalisation en une instance réelle de ces faits de médiation, une instance symbolique et une instance imaginaire, qu'il conviendra de définir et dont il conviendra de faire apparaître les processus sémiotiques de mise en œuvre et d'appropriation. Cette table ronde portera, particulièrement, sur l'instance imaginaire du fait identitaire dans la globalisation, et en particulier sur la dimension religieuse selon laquelle il s'exprime.

Il y a un imaginaire de l'interculturalité. Il conviendra d'analyser le devenir de la dimension imaginaire de la sociabilité à l'ère de la globalisation. On y ajouterait une réflexion sur la façon dont les représentations du fait identitaire dans la société globalisée y introduisent des faits de division et de sectarisme social et culturel.

Cela comporterait une autre réflexion, sur ce que devient la dimension imaginaire de la sociabilité. En effet, les formes de l'idéologie, qui structurent notre imaginaire, s'inscrivent aujourd'hui dans les nouveaux discours et les nouvelles pratiques de la religion et des fondamentalismes politiques qui acquièrent une nouvelle visibilité et une nouvelle efficacité du

fait de l'atténuation de la force des repères et des normes classiques de la sociabilité.

La globalisation suscite de nouvelles formes et de nouvelles consistances de l'idéologie, forme imaginaire de la médiation politique. Sans doute revient-il à la sémiotique de proposer des méthodes d'analyse critique de ces formes contemporaines de l'idéologie et des nouveaux cogitos de leur interprétation.

Les formes de la religion mettent en œuvre, dans l'espace public de l'interculturalité, des pratiques nouvelles de communication et de visibilité qui peuvent aller jusqu'à la naissance d'une véritable violence du fait religieux. La sémiotique de l'identité dans le champ de l'interculturalité aura à rendre compte de ces faits caractéristiques d'une nouvelle religiosité, en proposant des modèles et des repères d'interprétation.

On peut définir la religion comme une clôture du fait identitaire sur l'imaginaire du sujet qui en est porteur. Cette clôture du fait identitaire, cette forclusion identitaire de l'identité, donne naissance aux intégrismes et aux crispations idéologiques qui apparaissent comme des protections devant le processus de l'interculturalité. Sans doute appartient-il, aujourd'hui, à la sémiotique de rendre raison de ces faits culturels et politiques d'une nature particulière.

Esthétique et énonciation de l'imaginaire interculturel

Comme toute forme de représentation, l'imaginaire s'inscrit dans une esthétique et dans une énonciation qui relèvent d'une intelligibilité et d'une rationalité de type sémiotique, qui feront l'objet de la présente session. On analysera, en particulier, la façon dont l'imaginaire religieux, dans l'histoire, a élaboré une sémiotique propre de la médiation interculturelle. D'une part, cette sémiotique s'inscrit dans des textes, des récits et des discours, propres à donner des formes rhétoriques à l'imaginaire religieux interculturel. À cet égard, on analysera, au cours de la session, la façon dont l'imaginaire rhétorique religieux interculturel a pu donner naissance à des formes d'engagement proches du fanatisme ou instituer un intégrisme interculturel, que l'on peut trouver à l'œuvre dans certains discours populistes, dans les discours islamistes, dans les discours chrétiens fondamentalistes ou encore dans certains discours sionistes à l'œuvre dans le conflit palestinien. D'autre part, la sémiotique interculturelle du religieux s'inscrit dans des formes esthétiques et artistiques, en particulier dans le domaine musical et dans le domaine vocal. L'interculturalité s'exprime, ainsi, en particulier, dans les dispositifs d'échange esthétique qui s'établissent entre cultures différentes (cf., par exemple, les transferts de formes musicales entre Europe et Amériques). Enfin, cette sémiotique s'inscrit dans des formes de l'architecture et de l'aménagement de l'espace public, en particulier urbain. C'est ainsi que la session analysera la façon dont l'imaginaire religieux interculturel a pu donner lieu à des formes

d'architecture (expansion interculturelle du baroque religieux) ou à des formes de monumentalité (généralisation des styles chrétiens ou islamiques d'architecture religieuse dans le monde).

La place de la violence dans une sémiotique du fait religieux

Les flux du capital et de la communication couvrent la planète, et comme cela crée une multiplicité disparate de couvertures, les conflits et les tueries abondent, alors que l'incapacité à négocier les différends implode. Quel est le rôle joué par le phénomène religieux dans la configuration des actes et des passions qui caractérisent cette situation ? En particulier, le fait religieux serait-il de nature à donner du sens au comportement destructeur que les humains acceptent d'assumer, que ce soit au nom de leurs grands principes ou de leurs petits intérêts ? Une sémiotique du religieux permet de comprendre quel sens le religieux permet de donner à des événements et à des actes, éventuellement destructeurs et semblant absurdes qui se déploient dans l'espace public mondialisé. Elle permet aussi de comprendre comment l'imaginaire, éventuellement activé par une symbolique politique, rend interprétables certains événements, notamment en étant repensée à la lumière de la psychanalyse. Elle permet enfin de comprendre certaines formes particulières de mondialisation à l'œuvre dans l'espace public contemporain.

PROPOSITIONS

• Énonciation, médiation, représentation

Participer et parler du fait de paraître symboliquement à la place de ... Tout signe est une médiation, car il est à la fois singulier (énoncé ou porté par un sujet) et collectif (il appartient à un code et à une culture). En ce sens, les signes religieux relèvent d'une forme particulière d'énonciation, que l'on peut appeler énonciation politique, ou énonciation de médiation. Les mettre en œuvre dans sa parole ou dans ses gestes, c'est à la fois tenir un discours et revendiquer une appartenance dans l'espace public.

• Signes religieux et représentations de l'identité

Selon les grammairiens et logiciens latins et selon Peirce, *aliquid stat pro aliquo*. Cela vient nous rappeler que la sémiotique des signes religieux permet de comprendre à la place de quoi ils sont, ils expriment ce pour quoi ils sont portés. Une sémiotique du fait religieux devrait permettre de comprendre quelle est la nature du désir de croyance. La sémiotique du fait religieux permet, en effet, de penser les places respectives d'une part de la subjectivité et du désir, et d'autre part de la sociabilité et du politique, dans les représentations des identités dans l'espace public.

• Médiation religieuse et médiation politique de l'identité

Dialectique symbolique contradictoire entre la dimension subjective et notre dimension collective (nous sommes des *zôa politika*, comme disait Aristote), l'identité exprime la signification de la médiation qui nous institue comme sujets. Tandis que la médiation politique se pense, pour nous, par rapport à un idéal d'organisation de la société, la médiation religieuse se pense par rapport à un idéal moral. La question des signes du religieux permet de donner du sens, dans la société globalisée, à la confrontation entre ces deux types d'idéaux.

• La question de l'identité dans la société globalisée

La globalisation est peut-être un moment historique particulier au cours duquel, en raison de la convergence des médias et de la circulation mondialisée des informations, les identités culturelles et les identités politiques font l'objet d'une confrontation généralisée les unes avec les autres. Il s'agit, dans ces conditions, de penser la signification de nos identités et de nos engagements, mais aussi de penser la signification des représentations de nos identités, politiques et religieuses, dans les médias et dans les pratiques artistiques et culturelles.

- **Discours religieux et discours politiques dans la société globalisée**

Comme science sociale, la sémiotique peut, aujourd'hui, proposer des critères de distinction et de reconnaissance entre discours religieux et discours politiques. Tandis que les discours politiques mettent en œuvre, dans l'espace public, des discours sur les différentes formes de pouvoir et sur les différentes organisations institutionnelles de la sociabilité, les discours religieux mettent en œuvre des discours sur les différentes formes d'engagement de la subjectivité reposant sur la croyance sur la mort ou sur les idéaux moraux de nos pratiques et de nos éthiques.

- **La discussion française sur les « ostensignes »**

Un débat est en cours, aujourd'hui, dans l'espace public français, autour de l'autorisation ou de l'interdiction aux élèves de proposer des signes d'appartenance religieuse dans les établissements scolaires. Sous couvert de défense de la laïcité, il est clair que ce débat masque, en fait, l'interdiction du voile islamique et, plus généralement, les manifestations d'appartenance à la religion musulmane. Préparée par un groupe de travail de Lyon 2, une analyse sémiotique des termes de ce débat permettra de comprendre les logiques qui sous-tendent ce type d'interdiction, et, de façon générale, permettra de comprendre comment ces formes de régulation des signes religieux peuvent s'interpréter dans l'espace public, et d'identifier les présupposés sur lesquels ils reposent.

- **Sémiotique religieuse et sémiotique politique**

Finalement, il est bon qu'un congrès qui porte sur l'interculturalité et la globalisation soit le lieu dans lequel se débattent la distinction des méthodes et des objectifs d'une sémiotique du politique et du sémiotique du religieux, l'une et l'autre constituant des modes d'intelligibilité des signes dans l'espace public, mais la sémiotique politique rendant compte des faits d'engagement et de représentation et la sémiotique religieuse des faits de croyance et d'imaginaire éthique.

- **Croyance et reconnaissance**

Dans son *Parcours de la reconnaissance*, Ricœur propose une interprétation intéressante du processus de constitution des identités dans l'espace public. Semblablement, on peut comparer, ici, deux processus sémiotiques : la reconnaissance, par quoi le sujet institue l'identité de l'autre ou le pouvoir dont il est porteur, et la croyance, par quoi le sujet institue l'identité sublimée de la divinité ou de l'être surnaturel dont il institue la vérité.

• SESSION 9 • 10

• LA SOCIÉTÉ GLOBALISÉE
COMME SOCIÉTÉ DES IMAGES

• GLOBALIZED SOCIETY
AS PICTURES SOCIETY

SESSIONS 9-10
JOURNÉES DE SÉMIOLOGIE VISUELLE DE L'AIVS,
ORGANISÉES
EN COLLABORATION AVEC L'AS

SESSIONS 9-10
SESSIONS ON VISUAL SEMIOTICS
ORGANISED BY THE IAVS
IN COLLABORATION WITH IAASS

PEIRCE AND THE POST-VISUAL

JAPPY Tony
Perpignan, France
tony@univ-perp.fr

In October 2001, the organisers of the Sixth World Congress of the International Association of Visual Semiotics adopted as its theme “The Visual in the Age of the Post-Visual”, a formula which consecrates, amongst other things, the sea-change operated in our visual world by the so-called digital revolution. It is somewhat of a paradox, therefore, at the very time when our visual world seems to be expanding, possibly beyond measure and control, when scholarly introductions to this new “visual culture” fill our bookshelves, and when the computer screen gives us virtually uninterrupted access to an impressive range of visual phenomena, that the way we apprehend and conceptualise the world we live in should be undergoing an equally radical switch from a world-view inherited from the ancient Greeks, namely a “heliocentric” metaphysics grounded in visual perception, to a darker, labyrinthine metaphysics based on discourse and the metaphor of language, Rorty’s “linguistic turn”. The principal exponents of this new “view” have been a series of French writers and philosophers who, since the beginning of the 20th century and aided by the linguistic theory expounded in the *Cours de linguistique générale*, have

sought to undermine and overturn the visualist excesses of the Panopticon and the spectacle, and in doing so have advanced a new paradigm espoused too by scholars as diverse as Umberto Eco and Nelson Goodman.

As the author of a semiotics founded squarely on the icon-index-symbol trichotomy, and with a battery of conceptual constructs which include not only the icon but also the graph, the image and the diagram, the semiotician C. S. Peirce appears to be a thorough-going visualist. If this is the case, a reassessment of the adequacy of the system he developed to the comprehending of our visually global society is surely in order.

The present article examines Peirce's theoretical status in the light of this changing intellectual climate by reference to selected Peircean concepts, to a number of recurrent examples he favoured, and to the claims made on behalf of the digital revolution by certain of its exponents.

LA EPISTEMOLOGÍA Y LA METODOLOGÍA DE LA SEMIÓTICA VISUAL

Haidar Julieta

Mexico, Mexico

para@servidor.unam.mx

En la actualidad, dominada significativamente por los medios masivos de comunicación visuales, a lo que se añade el avance y el impacto del mundo cibernético en todos los desarrollos de la vida socio-cultural-política-histórica de los sujetos, es fundamentalmente necesario analizar la producción de lo visual desde dos rutas analíticas que se encuentran

dialécticamente unidas: la primera se refiere a los impactos de la globalización cultural (no dejando de reconocer los otros tipos, como son la globalización política, económica, lingüística), y la segunda se refiere a la producción del sentido que pasa por lo verbal, lo paraverbal y lo no verbal.

Desde esta perspectiva, consideramos que la globalización produce procesos de relaciones interculturales, en las cuales se producen conflictos, tensiones y exclusiones severas, de todos tipos, en nuestro caso, la disputa del poder por controlar, excluir, imponer los sentidos en las producciones semiótico-discursivas. La globalización genera diferentes procesos, que son dialécticamente opuestos: por un lado condensa el desarrollo de algunas naciones, y por el otro condena al ostracismo, abandona la mayoría de otras naciones consideradas de no importancia para la lógica del poder. En otras palabras, los fenómenos de la globalización no producen relaciones interculturales solidarias, sino conflictivas, polémicas por el juego perverso del poder, que se inserta en la producción misma del sentido en lo visual. Por esto, en todas las reflexiones que nos proponemos hacer, procuramos destacar las complejidades de la producción visual de los sentidos, que se somete a los procesos complejos y profundos de una globalización más destructiva que constructiva.

Para el desarrollo de estas problemáticas, y considerando lo visual, lo posvisual, y lo invisible, como producciones complejas, recurrimos a los siguientes planteamientos :

En primer lugar, partimos de una reflexión transdisciplinaria sobre lo visual, lo posvisual, lo invisible, abordando estas producciones desde cuatro perspectivas, que casi nunca se encuentran integradas, como son la semiótica, la retórica, la narración y la argumentación. En segundo lugar, nos detenemos brevemente en los complejos funcionamientos de la producción del sentido semiótico-discursivo, con el objetivo de señalarlos desde una perspectiva transdisciplinaria, en donde hacemos un recorrido desde lo propiamente lingüístico, hasta llegar a lo semiótico-discursivo. En este punto, destacamos la globalización cultural y la lógica del poder que desarrolla los juegos de exclusión, de imposición de los sentidos.

En tercer lugar, revisamos brevemente las tendencias más sistematizadas para el análisis de lo visual, considerando que las propuestas actuales no sólo integran las primeras, de Barthes y de Eco, sino que abarcan una nueva emergencia de la semiótica peirceana, de la semiótica lotmaniana, de la retórica del Grupo M, de la semiótica greimasiana de la última etapa. Estas teorías son retomadas y revisadas en su necesaria adecuación a los procesos generados por la globalización. En cuarto lugar, revisamos los planteamientos que nos permiten integrar o abordar las propuestas de la semiótica visual, de la semiótica posvisual y de la semiótica de lo invisible (las dos últimas se encuentran actualmente en desarrollos iniciales), para proponer una articulación teórico-metodológica y evaluar su alcance epistemológico, teórico-metodológico y analítico.

LE SAVOIR ICONIQUE

KLINKENBERG Jean-Marie
Liège, Belgique
jmklinkenberg@ulg.ac.be

Les langages permettent non seulement l'action sur le monde, mais aussi la catégorisation de l'expérience. Les disciplines du cognitif ont jusqu'à présent envisagé les processus de catégorisation de manière globale, ou en privilégiant implicitement le langage verbal. La présente communication entend contribuer à la mise en évidence des spécificités de l'iconisme dans la manœuvre de formalisation du monde. En particulier, quelles stratégies l'iconisme permet-il dans l'expression de l'abstrait et du concret, du générique et du spécifique, du subordonné et du superordonné ?

PICTURES INCREASE THE ART-SCIENCE INTERACTION

MARCUS Solomon
Bucarest, Roumanie
solomon.marcus@imar.ro

One can conceive an arbitrary triangle, but one cannot represent it graphically; the latter will always be a particular case of the former. Similarly, one can conceive an arbitrary curve, but one cannot represent it on a piece of paper; any visible curve is obligatory a very particular one, because it must have a continuous tangent (except at most a finite number of points).

This conflict between what is intelligible and what is visible has increased tremendously in the last hundred years. Pictures have had a very paradoxical evolution. On the one hand, they have become more

and more misleading in respect to a science and a culture directed more and more towards the invisible face of reality and towards its anti-intuitive aspects (the mathematics of infinity, relativity theory, quantum mechanics, cosmology, molecular biology etc.). On the other hand, pictures have increased their role, due mainly to the development of television and to the advancement of computers, including visual computer programming, the internet etc.

A typical example of this conflictual situation is the relation between mathematical fractals and physical fractals. The former are invisible, but they are the rigorous approximation of the latter, which are visible. When we speak about the beauty of fractals, leading to fractal art (there is also a fractal music, “made of noise”), we have in view neither the mathematical, nor the physical fractals, but a third entity, which emerges from the asymptotic process of approximation of mathematical fractals by an infinite sequence of structures; the first steps in this sequence are visible and possess aesthetic qualities.

Another interesting situation occurs in the field of non-linear dynamical systems, where fractals are usually involved as attractors. The contrast between the chaotic behaviour of a system (this behaviour is only intelligible, never visible) and the visible behaviour, with aesthetic properties, related to its attractors fascinated many researchers.

Lindenmayer systems, conceived as devices simulating the growth processes in cellular biology, proved to have an

important impact in the field of computer graphics, while the latter field was also stimulated by Rene Thom's catastrophe theory, where the typology of elementary catastrophes is a source of graphic manipulation with an important aesthetic potential.

Computer art is to a large extent the effect of the computational visual possibilities. The link between life forms and artistic forms has for a long time recognised. The computational capacities increase the possibility to bridge them, for the profit of both art and science, but they are also making more and more difficult to establish a border between them. Art increases its scientific-technological component, while science increases its aesthetic component.

PERCEPTOGRAPHIC CODE IN VISUAL CULTURE

TCHERTOV Leonid
Saint-Petersbourg, Russie
tcher@LC9661.spb.edu

Human ability for creating depictions depends on natural and cultural conditions. If Nature make possible receiving optical information in general, visual culture provides for the system of the collectively elaborated means of its creation, transmission, and interpretation. They mediate both the external technical and internal psychological aspects of human activity. The two aspects are interconnected: for instance, the internal “forms of vision” (cf. Woelfflin) depend on external “forms of transmission.”

Visual culture can be considered semiotically as a system of visual codes. Some of them were not created artificially but they were formed in Nature and only modified in visual culture. So the perceptual code is still formed by animals for the translation of optical data from the sensory level into perceptual images unfolding a picture of a spatial world. This natural code provides material for its cultural versions. Elements from its plane of expression are exteriorised and transformed from the intra-subjective means of cognition into the inter-subjective means of communication. The configuration of lines and spots on the surface of a picture can be considered as a “perceptogram,” which, on the one hand, keeps a record of an percept or of an idea from the artist’s mind, and on the other, builds a program for a spectator’s visual perception. Contrary to the cognitive and constant means of natural perceptual code, the means of the artificial “perceptographic” code are communicative, deliberately used, and can be transformed into a variety of ways at different periods of time as well as into diverse kinds of practical and artistic activity. Not any perceptogram is a “work of art,” and not any figurative art generally is an “art of perceptography” ; the latter appears only by means of a skilful and artistic usage of the means offered by the perceptographic code. A mastering of the means of the perceptographic code leads to a historical changing of “forms of vision” and of the relationships between perceptographic and other visual-spatial codes.

These internal transformations of the perceptographic code are connected with changes of external technical means used for the creation, transmission and reception of visual images. In the row of such means a painting can be understood as an optical instrument, compared with technical inventions like mirrors, transparent or stained-glass windows, lenses, etc. As a continuation of this row, also photography, cinematography, computerography, etc. can be considered. The “photograms” and other “technograms” differ from the “chirograms” (cf. Espe, Gubern, Sönesson) not only with regard to the hand-created, but also to a “mind-created” product of the artist; they are no more being “perceptograms” in the full sense, because they no longer exteriorise a perceptual image of any subject whatsoever but only reproduce the optical conditions of its receiving. However, each of them transmits and transforms visual images of space in their own way and introduce in visual culture a possibility for some new “forms of vision.”

‘LIVING IN A CONCRETE WORLD’ – ON THE SEMIOTICS OF GLOBAL CULTURE

Van HEUSDEN Barend
Groningen, Pays Bas
B.P.van.Heusden@let.rug.nl

Challenging the widely held assumption that global society is either a society of pictures or a society of the visual, I would rather suggest that global society has become a society of the concrete.

Taking the history of the pictorial as a starting point, I will briefly trace the semiotic development from pre-semiotic

visual representation in non-human organisms, via the visual semiotic representation in early humans, to the earliest forms of semiotic pictorial representation in homo sapiens. Within this development, which takes us from very concrete to highly abstract semiosis, the emergence of the pictorial is an important stage, as it builds upon concrete (audio-visual and tactile), as well as on more conceptual (symbolic, linguistic) semiosis. With the pictorial the basis for theoretical, 'modern' culture (relying on logic and structure) is put in place. The development of pictorial semiosis in fact underlies the development of modern rationality.

Today, it seems to me, we are living through one of the 'terminal paradoxes' (the concept is borrowed from Milan Kundera) of modernity. Thanks to enormous achievements in science and technology, a culture has been put in place that undermines itself. By developing highly sophisticated media that eliminate, at first, abstract (theoretical as well as conceptual) semiosis, and then the semiotic as such (simulacra), the rational, technological culture has given life to a predominantly concrete, eventually even non- or pre-semiotic culture. In this world of concrete semiosis, abstraction has become more and more obsolete. The absence of abstraction has made the global world, with all its contradictions and complexities, a highly unstable place. The resulting lack of grip makes us feel powerless and helpless, and unleashes strong emotional reactions: hysterical feelings of fear, aggression and elation. Semiotics could contribute to the countering of this development. First by analysing the process that led to the status quo,

and secondly by suggesting a 'third way', out of the dilemma of a one-sided culture of the rational, now confronted by an equally one-sided culture of the concrete. This 'third way' would stress the 'regionality' of dominant semiotic strategies as well as the importance of semiotic complexity and equilibrium.

• 91

**LA GLOBALISATION
DE L'ESPACE
THE GLOBALIZATION
OF SPACE**

**L'ESPACE ET LE TEMPS
COMME SIGNES VISUELS DE LA
GLOBALISATION**

D'ALESSIA FERRARA *Lucrecia*
ldferrara@hotmail.com

En considérant que le panorama culturel et technique de nos jours invente de nouveaux processus sémiotiques et, en même temps, célèbre une autre communication caractérisée par le dialogue des signes qui a comme point de départ la dimension visuelle pour aboutir à d'autres complexités interactives, je me propose d'étudier les nouvelles dimensions sémiotiques de l'espace et du temps. L'analyse se développera à partir de deux points de vue : d'une part le domaine empirique qui aura comme objet la mégalopole globalisée, d'autre part et d'un point de vue épistémologique, on étudiera le changement de la science contemporaine qui considère l'indispensable chaîne sémiotique et indicielle.

UN ANALISIS DEL NET.ART EN TORNO AL CONCEPTO DE DESTERRITORIALIZACIÓN

MATEWECKI Natalia

La Plata, Argentine

wecki@netverk.com.ar

El net.art es un dispositivo de producción y difusión del lenguaje artístico que toma como soporte para su manifestación a la red de Internet, la cual se convierte en uno de los principales medios que posibilita la incorporación del concepto de globalización en la cultura contemporánea. Como consecuencia de su particular modo de funcionamiento, Internet establece una forma de comunicación a nivel global que rebasa los límites fijados geográficamente, provocando así la desterritorialización de los fenómenos artísticos. El concepto de desterritorialización –íntimamente ligado a la idea de globalización– indaga la noción de un espacio que no posee una delimitación geográfica estable, tornándose un espacio complejo, plagado de irregularidades, pluralidades, sincretismos y descentramientos.

De este modo, es posible hallar en el net.art diversas manifestaciones del concepto de desterritorialización las cuales serán analizadas en este trabajo de la siguiente manera :

- a) La desterritorialización como parte esencial del funcionamiento del dispositivo net.art, donde ni el idioma de las obras, ni su URL (ubicación en la web) definen el lugar geográfico de pertenencia.
- b) La desterritorialización como temática, a través del análisis de un corpus de obras que toma la ausencia de un lugar

establecido como tema de su producción.
c) Las desterritorialización como operatoria que permite explorar en las obras cuestiones ligadas a la carencia de asentamiento fijo, y que deriva en un lenguaje que descentraliza, desjerarquiza, deconstruye y se vuelve aleatorio.

ARCHITECTURE AS A PROCESS OF COGNITION

De ARRUDA NASCIMENTO Myrna

São Paulo, Brésil

myrnanascimento@aol.com

When we consider the way architects try to make their thoughts and idea of space visible, in bidimensional and tridimensional products, this can be taken, by the architect, as a cognitive process in itself. Even though they are not explicit, descriptive or codified as a traditional architectural drawing, the signs used by these architects, most of the times free drawings and other visual resources, offer fragments and vestiges of a complex process of organising space and solving conceptual problems dealing with the transformation of an idea of space into its actual consummation as a built space.

The finished building, the urban space and even the landscape conceived by these architects, when analysed through these visual resources, become examples of the passage from a bidimensional to a tridimensional language, from visual to spatial representation, from concepts to construction, from ideas to reality.

When we consider notes about all kind of experiences, records of memories, cultural repertories and personal reflections,

most of them non-verbal, these registers, sometimes senseless and unintelligible, lead us to the genesis of the creative process itself, in which Architecture is considered the whole process of thinking and organising the ideas of space in a way possibly corresponding to all what is under the lines and inferred through signs that try to represent ideas by making them visible.

The present paper will develop these concepts through the analysis of the work (projects) of an architect, Paulo Mendes da Rocha, taking into account all kinds of diagrams he makes while conceiving and representing space.

LE RÉEL ET L'IMAGINAIRE: UNE LECTURE SÉMIOTIQUE DE LA BIENNALE DE VENISE 2003

ÖZTOKAT Nedret & TUKEL Usun
Istanbul-Turquie
noztokat@yahoo.fr

Ayant choisi comme thème de réflexion, la 50ème Biennale de Venise (2003) organisée autour du sujet “Rêves et conflits: le diktat du spectateur” et à travers une “œuvre” particulière, à savoir l’installation de Santiago Sierra, exposée pendant la Biennale, nous nous proposons de revoir les rapports entre “le réel” tel qu’il se présente dans la société des images, et “l’imaginaire” tel que l’artiste le conçoit et le représente dans la société globalisée. Pour ce faire, notre approche sera celle de la sémiotique discursive centrée sur les travaux de Fontanille et de Zilberberg. Le sujet collectif, le sujet énonciateur, les rôles de l’observateur en tant que sujet sensible et tendu seront étudiés pour

aborder la signification de l’objet esthétique qui s’inspire des données réelles de la vie quotidienne.

Il nous semble que l’installation de Santiago Sierra offre un exemple significatif de l’art moderne qui se veut l’expression des conflits de la mondialisation puisqu’elle reflète le réel sous une forme imaginaire. A partir de cette installation qui se rend inaccessible au grand public par le biais d’un jeu de “passeports”, nous voulons formuler des questions sur les rapports entre le réel et l’imaginaire dans la société moderne. Cette œuvre, qui touche le vif des conflits politiques (liberté/interdit) et qui s’appuie sur les interrelations entre “objet – sujet/spectateur et espace”, se prête à l’analyse sémiotique visuelle et nous donne une idée de l’évolution du signe visuel sous la poussée de la globalisation.

¿COLOR LOCAL O ALDEA GLOBAL?

CAIVANO Jose Luis
LOPEZ Mabel Amanda
Buenos Aires, Argentine
jcaivano@fadu.uba.ar

Quando la empresa United Airlines inició su servicio de acompañamiento de pasajeros en Tokio, sus empleados podían ser identificados por claveles blancos. Sin embargo, la empresa prontamente cambió ese color al rojo, porque sus ejecutivos advirtieron su inconveniencia. Las flores blancas en Japón rememoran luto y muerte, asociaciones del todo negativas en la imagen de una aerolínea.

Esta anécdota ilustra cómo el color funciona como un verdadero código en el

contexto de la imagen institucional. La existencia de un código cromático supone una intencionalidad en sus aspectos de producción y la posibilidad de reconocimiento por los lectores o usuarios, es decir, manifiesta algún grado de estandarización. El color en su uso identitario está codificado simbólicamente, pero, a su vez, se encuentra atravesado e interpenetrado por otras codificaciones que interfieren su interpretabilidad. La formulación de la identidad cromática contempla la coherencia en relación con su competencia en un sistema que le asegure identidad y diferenciación, tradición e innovación. La expansión de empresas e instituciones en el mercado global trajo como consecuencia la trasposición de sus signos cromáticos. Los connotaciones locales pueden resignificar o neutralizar los valores atribuidos a las marcas e identidades que se intentan comunicar. Si bien este fenómeno es propio de la comunicación globalizada es interesante su estudio en el color, ya que, en tanto signo, parece más “transparente” en su significación que los textos escritos o incluso ciertas iconografías.

ARCHITECTURE AND ANTHROPOMORPHISATION

Alexandra Volgova
Oural, Russie
alexva@r66.ru

Interrelations between a building and a city are not just relations between the content and container. A building and a city can be considered as a projection of a human thought, of the role a man would like to play in the world. Consequently there are reasons of symbolic nature,

according to which a city or a settlement plan follows (in certain, cultures) the anthropomorphic model which is also reflected in the architectural form, by the structural analogies with the human body.

The Microcosm and Macrocosm in Primitive Societies. This conception is very simple and common in many cultures: the cosmos and man have one and the same form. Man is the microcosm who symbolically contains all the elements of the Universe or of the Macrocosm. It is not by chance that Man is considered to be the Supreme expression of creation.

This identity confirms the cosmic nature of man and consequently his immortality. Humanity had a mythological consciousness at an early stage of its development. So, while reproducing the structure of the Universe in the city plan, architects followed the cosmogonic myths. The constituent parts of these myths are anthropogonic myths or in other words myths about the origin (including the creation of Man as well). Any act of creation repeats the Supreme cosmogonic act, thus the living territory which used to be “chaos” before is becoming “cosmos” by means of the ritual. This means it gets a form and becomes real (sacrifice is a prototype of the ritual of building).

Anthropomorphism doesn't disappear with the arrival of religion to society. On the contrary, it is consolidated in architecture and, what is more, the confirmations of it are present in all the religions without any exception. The Bible model of the anthropomorphic cosmos or the Universe in the image of a person is

Adam Cadmean (the so-called prototype person). The Cross is nothing else but a symbol of the micro- and macrocosm relation, the spirit and matter in their conjunction. It is a peculiar symbol of dualism which we experience in the created world. The vertical line is celestial, spiritual and intellectual, positive, active, male. The horizontal line is mundane, rational, passive, negative, female. As a whole the cross makes up the original androgyny. Being the image of the microcosm, the reflection of the Universe in an individual; a man standing with his hands outstretched is also a cross in his turn.

The cross which personifies the Universal, archetypal man who is capable of an endless harmonious extension both in horizontal and vertical planes. Thus, being capable of extension in any direction the cross symbolises the eternal life. The portrayal of the Man or God as The Macrocosm is known to the whole set of Symbolic systems.

The ideas of Man's gradual spiritual rising within the opposition between the celestial and terrestrial worlds and its transformation (the Transfiguration of the human image, the values of the human individuality) are mixed up both in religious and pagan temples.

Anthropomorphism to the Present Day. Even the architects of Renaissance were inspired by the proportions of a human body: according to Leon Batista Alberti (1404-1472) every part of a building must be in harmony with the other ones as well as any part of a body of a being is in harmony with the other ones.

Leonardo da Vinci introduced the term "the golden section" and found out that the number "fi" (the golden proportion) is present in thousand of spots on the human body, and this is not just a coincidence. In the subsequent epochs of the objectivist approach, when the meter was accepted as a measure of length it can be said that man was pushed to the background. Nevertheless, the interests of the man were proclaimed to be the most important in the world.

A serious attempt of creating "a measuring tool" based on the dimensions and proportions of man was only made in the middle of the XX century. It was Le Corbusier's system of proportioning called the "Modulor". However Le Corbusier's experience is not significant for the description of anthropomorphism in the contemporary architecture.

• 92 **L'INCIDENCE LOCALE DANS LA GLOBALISATION I**
THE LOCAL INCIDENCE IN GLOBALIZATION I

CENTRE ET PÉRIPHÉRIE DANS L'ŒUVRE DES ARTISTES CENTRE-ASIATIQUES VIVANT EN OCCIDENT

CHUKHOVICH Boris
Montréal, Canada
boris@colba.net

L'idée, selon laquelle l'époque post-coloniale a renversé les rapports traditionnels entre le centre (associé avec l'Occident) et la périphérie (renvoyant au tiers-monde, aux anciennes colonies, etc.) est bien répandue. On pourrait même dire

qu'elle symbolise maintenant une quête de l'ordre mondial juste accélérée par la chute du communisme et la globalisation. En art, cette quête est visible dans plusieurs phénomènes nouveaux, y compris ceux qui sont créés par les artistes centre-asiatiques qui avaient choisi de vivre en Occident. Il est évident que l'œuvre de ceux-ci reflète des transformations du centre et des périphéries. Cependant la réfutation des hiérarchies traditionnelles ne mène pas nécessairement à l'abolition des hiérarchies comme telles. On pourrait plutôt parler de l'apparition des nouveaux types hiérarchiques, tels :

- le type post-orientaliste. Dans l'orientalisme classique l'Occident est le centre, et l'Orient un lieu exotique, c'est-à-dire périphérique. Dans le post-orientalisme l'Occident reste le centre du pouvoir et de la modernité, et l'Orient – souvent non moins exotisé qu'autrefois – est présenté en tant que centre spirituel et culturel. Les représentations de l'Orient sont souvent associées à un vrai monde opposé à la fausseté de l'Occident ;

- le type mémoriel. Le centre se déplace non dans l'espace, mais dans le temps. Le vrai se retrouve au passé, étant lié aux différentes époques de l'histoire de l'art ou bien aux mémoires enfantines. Le caractère mécanique, technique, innovateur de l'Occident est réfuté faute d'originalité et d'attractivité. On voit des transformations dans la perception des paysages : steppes et déserts, autrefois qualifiés de lieux de passage, deviennent ceux des retours imaginaires vers les tombes ancestrales.

- le type métissant. Le présent et le passé,

l'oriental et l'occidental, l'asiatique et l'europpéen – ou l'américain –, sont présentés en tant qu'éléments complémentaires, interagissant, dialogiques, ce qui ne les prive pas, d'ailleurs, de rapports hiérarchiques. Dominants et dominés, masculinisés et féminisés, associés aux rapports du haut et du bas, ces éléments portent des traces des anciennes hiérarchies.

- le type occidentaliste : cette approche restructure les anciens rapports du centre et de la périphérie en mettant l'accent sur la valorisation d'un certain âge d'or des pays d'accueil, sans tracer la présence de l'Orient et de l'Asie dans l'univers culturel des artistes.

Dans le cadre de cet exposé seront présentés des matériaux accumulés par l'auteur lors de sa recherche post-doctorale. Les transformations identitaires dans l'œuvre des artistes centre-asiatiques vivant en Occident » et au cours de sa résidence au Centre d'exposition de l'Université de Montréal consacrée à la création du Musée virtuel de l'art contemporain de l'Asie centrale.

LA RONDE BOSSE COMME ETHNO-ALIÉNATION

COSTANTINI Michel

Paris, France

michel.costantini@univ-paris8.fr

Rien de plus universel pour l'humain que son corps, et, par là, serions-nous tentés de croire, rien de plus universel que la représentation du corps anthropomorphe qui en conserve au moins la tridimensionalité (soit une immense majorité des

œuvres de sculpture de par le monde). Et cependant nous savons très bien qu'un Bouddha de l'Inde ne ressemble pas au jeune doryphore de Polyclète, ni un pur produit de l'île de Pâques à la Thérèse extatique du Bernin.

Qu'il y ait une ethnosémiotique de la sculpture à envisager —pour l'approfondir ou la nier en définitive—, nul ne saurait en douter. Ce qui nous retiendra ici, c'est l'existence, derrière le jeu des influences de diverses dérivations interculturelles, de modèles plus généraux, plus englobants, dont on peut se demander s'ils constituent, dans les termes d'une sémiotique continuiste, des exemples d'altération du même ou, au contraire, de co-création, synthèse du même et de l'autre

L'argument tournera autour de quelques exemples, tels que les Korai attico-ioniennes du VI^e siècle avant J.-C., qui d'ailleurs furent traitées de "Chinoises", les statues du Gandhara définissant un art gréco-bouddhique, la sculpture d'Ifé, une affaire bénino-portugaise, et enfin Ousmane Sow, particulièrement dans ses thèmes américano-indiens. Occident et Orient, selon que ce dernier se limite à l'Anatolie ou pousse bien plus loin, Europe et Afrique, selon que l'on envisage les premières colonisations ou l'époque contemporaine, figurent une mondialisation culturelle plus ou moins étendue.

FISSION SÉMANTIQUE ET SYSTÈME ESTHÉTIQUE DE L'ARCHITECTURE POPULAIRE EN TUNISIE

DJERBI Ali
Tunisie
am.djerbi@planet.tn

En tant que domaine de production intéressant l'expression des formes sensibles, l'architecture s'inscrit dans une démarche pragmatique pour établir les configurations conformes aux usages qui sont eux prédéterminés par d'autres systèmes extrinsèques et échappant à son propre champ. Au sens large du terme on dit que l'architecture est habitée. Elle apparaît ainsi comme un système complexe où s'articulent d'autres systèmes relatifs à la dimension existentielle dans son ensemble. Dans son expression nous retrouvons les multiples expressions des autres domaines. L'observation de l'architecture populaire nous permet de réaliser comment celle-ci dispose d'une grande variété de formes ainsi que d'une grande variété de substances pour matérialiser son expression. La fragmentation, l'articulation et la configuration de ses éléments constitutifs sont ainsi tributaires aussi bien des lois naturelles que des règles établies par les codes culturels. Elle peut être considérée comme un système qui permet à l'homme de concrétiser et d'exprimer l'espace de son existence. Elle sera ainsi observée comme l'expression de l'interaction contextuelle de l'ensemble des phénomènes déterminant le caractère spécifique de cet espace. Ses formes visuelles constituent de ce fait un des moyens de communication et d'expression de la dynamique culturelle. Sous cet aspect on peut dire que le champ de l'architecture populaire se caractérise par

une créativité constamment confrontée à l'innovation d'une part et à l'habitus d'autre part. Il traite de la chose-même au sens métaphysique c'est-à-dire qu'il transforme la chose en soi en une chose préhensible par l'utilisateur. L'expression des formes y constitue l'articulation d'un vocabulaire intelligible, à tous les niveaux de son appréhension, par les différents protagonistes auxquels il s'adresse. Ceux-ci peuvent alors intégrer les solutions disponibles proposées par le marché, même si elles sont étranges, dans leurs propres modèles pour les faire évoluer en toute conformité avec leurs attentes. Les conséquences d'un tel processus aboutissent à la production d'une sémiose dynamique qui devient insupportable pour tout système esthétique préétabli. Les images que propose cette architecture sont aujourd'hui, de plus en plus, configurées par la nature et le rythme de l'échange global. La vitesse de la fission sémantique rend alors le jugement esthétique et la notion de goût elle-même obsolètes.

Cette communication tentera de présenter cette approche de l'image visuelle de l'architecture à travers l'exemple de son expression populaire aujourd'hui en Tunisie.

READING THE FOLK EMBROIDERY AS A GLOBAL SEMIOTIC SIGN

GRANDAKOVSKA Sofija

grandakovska@yahoo.com

My general proposal contains the treatment of the folk embroidery through several aspects, through which I am going to confirm my thesis: the folk

embroidery is not only a semiotic sign which comes from and belongs to a concrete geographical and historical space, but also is a sign permanently existing in global frames.

Bearing in mind this conclusion, which came after longtime researching process dedicated to the cultural heritage from Macedonian origin, the first aspect of presenting it, would be directed to the belonging of the folk embroidery to the essence of one nation carrying on personal historical background, which spreads its denotative dimension and enters into artistic creation. Different geometrical forms, colors and the particular process of manufacture, on its primal level are presenting the ontological base of the folk embroidery and are existing not only as a formal symbolic code, but as an authentic example of mythological, historical, folk, artistic, individual and collective archetype designing into the code of intercultural relations.

The second aspect in this proposal is dedicated to the confirmation of the transmission of the folk, historical and visual folk embroidery's dimension into the particular creative act which is part of great Macedonian literal heritage, where the relation between the visual iconicity and language is deeply marked and the great phenomena of the ontological dimension of the folk creation from one side, and artistic from the other, is specified.

Third aspect of the treatment of the folk embroidery, which exists as one indisputable example in the Macedonian post medieval fresco and icon painting, is a

great represent for interdisciplinary relation between visual art (folk embroidery (found on the clothes, hand made dishes etc.) and fresco and icon painting) and language connotation of such relation. This aspect refers to the change of the medium of presentation, and not to the change of the essence of signs.

The last proposed aspect in my paper embraces the treatment of the folk embroidery's motifs in the graphic design, which as an expression of modern times, in Macedonia contains number of preventative examples. Exactly through the expression of graphic design the collective level of the folk embroidery becomes an object of the fine process of globalization of a particular cultural identity in the relation with other cultures and expressions in the world, becomes a medium between concrete geographical and artistic space and the space of global culture and its understanding, accepting and confirming it as a part of the general and global context of different signs. Why folk embroidery? This question occurs the necessity to be answered and presented from several causes: to be given one new, semiotic interpretation of the phenomena which are historically and geographically belonging to the collective heritage of one nation; the scientific treatment of the folk embroidery opens the way for understanding one particular culture from anthropological, historical, geopolitical and artistic side and its belonging to the globalization and intercultural dialogisation; presentation of the folk embroidery sign through particular examples from the artistic and folk creations, does not present only the individual and collective cultural heritage of one

particular nation, but the sign of the folk embroidery becomes one of the signs of the world as an example for better understanding and enriching the relations in the globalization concept of the discourse and the sign.

TEXTO E HIPERTEXTO: LECTURAS DE UN MUNDO TRANSCULTURAL

LÓPEZ-VARELA Asunción

Madrid, espagne

alopezva@filol.ucm.es

Los paradigmas científicos (Kuhn, 1962), los modelos cognitivos (Lakob & Johnson, 1980), las imágenes mentales (Friedman, 1990) son formas de representación ancladas en nuestra experiencia e interacción con el mundo y expresadas en metáforas. Las metáforas de nuestro mundo contemporáneo están cambiando. Eso permite detectar que existen cambios que afectan a nuestra identidad individual y social.

Las nuevas tecnologías de la información y el empleo del hipertexto en particular están revolucionando nuestro universo mental, redefiniendo nuestra geografía cognitiva y ampliando su espacio. Es necesario estudiar su impacto sobre nuestras construcciones sociales.

Una redefinición de nuestro esquema mental que incorpore modelos que van del texto al hipertexto, permitirá dar una respuesta al reto de la globalización, puesto que la explicitación de estos modelos tiene repercusiones sociales y políticas.

Comenzando con una sucinta revisión de los avances en lingüística cognitiva nuestra contribución explorará como la

expansión de las redes hipertextuales está generando cambios cualitativos no sólo en las formas de transmisión de conocimiento sino incluso a nivel epistemológico.

En la última parte de nuestra ponencia proponemos una nueva concepción no territorial sino hipertextual para la idea de nación.

PROBLEMÁTICAS DE ESPACIO/TIEMPO EN LA HISTORIA CONTEMPORÁNEA DE LAS ARTES VISUALES

MOYINEDO Sergio
Argentine
smoyined@yahoo.es.

La metáfora de la globalización comporta la idea de un proceso expansivo, esta expansión define los límites espacio-temporales dentro de los cuales pueden observarse los fenómenos contemporáneos a partir de esquemas clásicos como centro/periferia y antes/después – o, mejor: atraso/adelanto-. De esta manera, la idea de globalización sitúa un Origen, un inicio de relaciones causales según una lógica de irreversibilidad espacio-temporal cuyas prácticas van a expandirse sobre la superficie de todo el planeta. Los efectos de tal expansión podrían medirse, entonces, como desvíos más o menos acentuados de aquel punto original del movimiento globalizante.

Semejante concepción resulta de la reinstalación de una visión moderna que ignora las indagaciones contemporáneas sobre de los procesos de semiotización del espacio/tiempo. Sin embargo, conceptos como desterritorialización y reversibilidad temporal -frutos culminan-

tes de la indagación moderna acerca de los fenómenos de producción de sentido- habilitan un camino para la desactivación de las teorías del reflejo y la influencia siempre presentes en la problematización de las prácticas globales, en nuestro caso prácticas de producción artística.

La presente comunicación está dedicada a una reconsideración del uso de la noción de globalización en relación con el campo específico de la historiografía de las artes visuales. Esta revisión lleva directamente a la idea de que la situación espacio-temporal de los fenómenos artísticos no proviene de datos ajenos a los modos de narrativización histórica a partir de las cuales los fenómenos artísticos son abordados. De esta manera, la visualidad artística de una época no puede ser abordada fuera de los mecanismos descriptivos puestos en juego por la propia la ciencia histórica. Específicamente, se abordará la discursividad histórica artística visual en la medida en que esto nos permite reconsiderar esquemas -de amplia circulación- de representabilidad de los fenómenos artísticos visuales contemporáneos en cuanto a su constitución espacial (centro/periferia) y temporal (atraso/adelanto).

LOS CAMINOS OCULTOS EN LOS MURALES DE LA CATEDRAL DE CUERNAVACA, MORELOS, MÉXICO

TURRENT María del Carmen
Cuernavaca, Mexique
mariaturrent@yahoo.com

La expresión muralista mexicana ha contribuido, durante distintas épocas, a preservar la memoria histórica del país.

El trabajo que presento constituye una investigación y análisis de los Murales que recubren 480 m² de la nave central de la Catedral de Cuernavaca, estado de Morelos, México. Fueron pintados por tlacuilos durante el siglo XVII y descubiertos en 1958, cuando se realizaban trabajos de remodelación en el templo.

Los Murales narran la historia de los últimos días de la vida de veintiocho frailes franciscanos y jesuitas, crucificados en Nagasaki, Japón en 1598, durante la época de la evangelización del Oriente. Entre ellos se encontraba Felipe de las Casas, años después elevado a los altares como San Felipe de Jesús, franciscano, criollo mexicano, primer santo de Nueva España (México).

La evangelización del Oriente trajo como consecuencia el tráfico marítimo comercial durante más de trescientos años, entre Nueva España, Filipinas, China y Japón. La influencia entre estos países fue importante desde todos los ámbitos.

Durante la investigación me propuse:

1. Conformar una metodología que permitiera el análisis del texto visual, mediante una gramática específica y
2. Establecer el sentido de la narración a través de las manifestaciones literarias que se produjeron en la época de la factura del Mural,.

Logré cumplir lo primero combinando elementos propuestos por diversos autores que realizan estudios semióticos, teoría literaria y análisis del discurso, historia y pensamiento de los siglos XVI y XVII e historia del arte. Integré un primer corpus con narraciones, poemas y panegí-

ricos producidos en la época en que los Murales fueron pintados y un segundo corpus con documentos similares, contemporáneos a los hechos que se narran en el texto monumental. Esto me permitió establecer constantes y las tesis alrededor de la disertación.

Al encontrar el sentido del texto, pude construir una interpretación que me permitió pensar que los Murales fueron un importante foro en los que, en los primeros tiempos, se apoyó la idea criolla independentista, reaccionaria ante la dominación española y tendiente a la conformación de México. Esta idea trascendental se concretizó doscientos años después.

Los Murales muestran un interesante mestizaje donde confluyen lo indio, lo español y lo oriental, por eso, trascienden la forma y nos permiten estudiar la conformación del país preservada a través de la imagen.

**PERCEPTIVE MEANINGS OF BLACK
& WHITE AND COLOR IN PHOTO-
GRAPHIC IMAGES :
THE FIXED PALETTE**

SILVEIRA Luciana Martha
Brésil
Silveira@ppgte.cefetpr.br

Research on perception is mainly focused on visual perception and, in particular, on colour perception. Commonly, the concept of perception involves synthesis and elaboration of sensations. Perception is a complex process, due to the interpretation based on sensorial experiences differently experienced by individuals and referred to as culture.

In the perception of a landscape captured by a photographic camera, one can identify a lot of perceptive problems as, for instance, texture, colour, deep sensation or abstraction of objects involving the scene.

Particularly, we know that colour perception is disturbed by environmental stimulus and by repertory stored in memory of an observer. We don't learn colour sensations as an isolated attribute, but in a global perception, that is, foliage seems to be green, the sky seems to be blue and so on. Then we can assume that meanings are captured in a manner linked to objects. The components of the visual world (colours, textures, shape, edges) have meanings that are not disconnected to their concrete spatial attributes. When we associate meaning with colours, shapes or textures, we are also providing modifi-

cations to their concrete physical attributes.

By studying the colour perception in photographic images in this context, we can describe some situations where colour perception takes place in a black & white photographic image. These situations called "colour events" are highlights of colour perception in the visual perception of a black & white photographic image in general. Each one of nine colour events previously defined is differentiated by the kind of stimulus generated from the image and by the kind of response simulated in a palette of colour completion.

The present work aims to trace the perceptive axis (for instance, time-space and individual-collective axis) of one of the colour events in a black & white photographic image: the fixed palette, the stimulus of which was named "fixed object". Through the perceptive axis mapping we can make a thorough study of the palette construction necessary to the respective colour completion.

Hence, it is necessary to realise theoretical research, complemented by case studies, concerning the historical background and the state of art in perception theory, colour theory, the ontology of photographic image and the semiotic theory of Charles Sanders Peirce. Moreover, it is also necessary to study and to apply an instrument (black & white photographic images) to experiences, concluding with an analysis of the perceptive axis behaviour (time-space and individual-collective axis) in the image interpretation.

LA "GLOBALIZACIÓN" DE LOS SENTIDOS: TRANSPOSICIONES ENTRE VISIÓN, AUDICIÓN, GUSTO, OLFA-TO Y TACTO

CAIVANO Jose Luis

Buenos Aires, Argentina

jcaivano@fadu.uba.ar

Existen innumerables fenómenos de sinestesia, mediante los cuales se producen asociaciones entre distintos canales sensoriales, es decir, estímulos recibidos a través de un determinado sentido son interpretados como sensaciones de otro tipo. Las asociaciones más habituales suelen involucrar al sentido de la vista con la audición, pero también el gusto, el olfato y el tacto. Ahora bien, el sentido de la visión es el que casi siempre está presente asociado con los otros, más que los restantes asociados entre sí (excepto en el caso de personas ciegas). Este es un tipo de fenómenos que puede estudiarse desde la psicología de la percepción, así como desde la neurología. Asimismo, ha interesado a muchos artistas: músicos como Scriabin, artistas plásticos como Kandinsky, por solo mencionar a dos de los más conspicuos. Ciertamente, también es un campo de mucho interés para la semiótica, y especialmente para la semiótica visual, por el tipo de transformaciones que se operan entre signos perceptuales y por la frecuencia en que la visión aparece asociada en este tipo de fenómenos sinestésicos.

Una buena cantidad de teóricos, especialmente del campo de la psicología de la percepción y la psicofísica, han desarrollado sistemas de ordenamiento de los estímulos o de las sensaciones que afectan los cinco canales básicos a través de

los cuales los seres humanos recibimos y procesamos información proveniente del entorno: vista, oído, gusto, olfato, tacto. Por ejemplo, son bastante conocidos los sistemas de ordenamiento del color (el tipo de sensación más primaria para la visión), desarrollados en general en tres dimensiones, y que organizan los colores según diferentes criterios, pero teniendo en cuenta casi siempre las variables perceptuales de tinte, luminosidad y saturación. Este tipo de sistemas ha sido utilizado a veces como modelo para pensar o resolver la organización de la variación o el ordenamiento de otros tipos de formas percibidas por el sentido de la visión, tales como la cesía (percepción de la distribución espacial de la luz), la textura visual y la forma o delimitación espacial. Son un poco menos conocidos los modelos propuestos por algunos autores para organizar las variables perceptuales en relación con otros sentidos, tales como la audición (el ordenamiento de los sonidos), el tacto (la percepción táctil de la textura, la percepción háptica), el gusto y el olfato.

Sobre estas bases, muchas veces se han señalado o estudiado, tanto desde la psicología de la percepción como desde teorías o manifiestos en el campo del arte, similitudes o transposiciones entre distintas formas sensoriales, por ejemplo entre color y sonido, color y sensaciones gustativas, colores y formas visuales, texturas y sonidos, texturas y sensaciones gustativas, formas visuales y texturas, texturas visuales y texturas táctiles, etc. Muchas veces se ha pensado que los sentidos actúan en cierta manera relacionados. Usando el término con un sentido metafórico, podríamos decir que los sentidos

parecen actuar en forma “globalizada”. Cuando se afecta uno de ellos también resultan afectados en cierta manera los demás. Parecería que no es casual que las formas que adoptan los modelos de ordenamiento para los diferentes sentidos tienen bastantes similitudes (en general son tridimensionales, se configuran en función de tres ejes, cada uno de los cuales suele representar oposiciones binarias de sensaciones contrarias o antagónicas, etc.).

El objetivo de este trabajo es presentar una reseña del tipo de modelos propuestos para organizar los diversos modos de representación sensorial, es decir, las imágenes o signos con que los sentidos interpretan determinados aspectos del mundo externo, y, a partir de comparar y relacionar estos modelos entre sí, especular sobre cómo o porqué se producen las transposiciones sinestésicas, que mayoritariamente involucran al sentido de la visión.

A MODEL FOR THE APPLICATION AND ANALYSIS OF THE COLORS IN THE MEDIA

GUIMARÃES Luciano

São Paulo, Brésil

lguimaraes@faac.unesp.br

This article deals with the intentions in the use of colours as information and creates a theoretical instrument to analyse and develop journalistic products that use colour images.

Colour is definitely one of the most instantaneously received media in journalistic communication. The expression of

colours, as other codes used by the media, is a result of the technological development and the cultural relationships of different periods, different societies, and different ways journalism is seen, produced and perceived.

This article presents and justifies a function of colour, focused on the information produced by the journalistic media, the colour-as-information. In this perspective, a critical and descriptive analysis is made on the way in which the use of colour, instead of contributing to the consuming of media products, has determined adhesions to ideas and goals that are outside the common intentions of the information and the communication, not to speak of some distortions, exaggerations, prejudices and other anomalies in the published news.

Regarding all the problems caused by the interference of reality operated by the visual media, this research presents colour as an element able to go against the reduction of the information to the two-dimension plane.

After analysing and describing a series of positive uses of colour-as-information (actions that realise the informative and communicative functions in responsible, ethic and transparent ways) and negative uses (actions that cause miscomprehension or information distortions), this research presents an ontogenetic instrumental model of colour, with applications to analysis as well as to production of media texts in which colour is an important element of meaning. It is an structure oriented to the comprehension and use of colour as information, indicating ways

to the insightful and responsible use or to the objective analysis of the colour-as-information texts.

As a demonstration of the applicability of the model, a comparative analysis of the colours used by the Brazilian and German media is made. In this application, while the similarities point to a globalized and technological unity, the diversity of the use stresses the cultural nature of the colours.

THE EYE AND THE TIME IN THE GLOBAL VIEW

GOBBETT Tania Letizia
Trento, Italie
taniagobbett@tin.it

This paper is concerned with a development constituted out of new schemes of "illuminations" which are a re-discovery of some of J. Fontanille's canonic issues in the reconfiguration of approaches to plastic art, due to the inter-relationship of visual texts as 1) Cartoon: Moebius – 2) Art photography: Cagol – 3) Actorial figure: Neo in *Matrix*. The different écritures of these texts in the light of the archetypes of the sign and its artistic approach are to be read as a re-discovery of le jeu libre des facultés, but in terms of producing a new regard sémiotique which consists in a certain kind of critic development after the first approaches, meaning as such, a new palimpsest: a new aesthetical object within the intercultural view.

My paper will take its point of departure in Umberto Eco's notion of time and mirror as being a problematic one (1968

–'85), to be applied and reviewed in its phenomenological and generative aspects, also for its mise en abime (see the paper for IASV on Italo Calvino, *The Spiral from the Cosmicomix* - 1998/9 with account taken of the portrait problematic in the autonomy paper on Stefano Cagol, for IAVS, Quebec). In order to acknowledge a certain "oracle" system of writing in *Matrix*, and the return to the "respect- reflection of the external sign" as a motivation to discovery in C.S. Peirce, we might have to deal with the legacy of recognition and advice in its moral stances.

COLOR Y CONTEXTO. 70'S, 80'S, 90'S. EL COLOR, EXPRESIÓN DE LOS CONTENIDOS EN LAS TRES ÚLTIMAS DÉCADAS DEL SIGLO XX

MUSSO Maria Luisa
Buenos Aires, Argentina
mlmcolor@arnet.com.ar

En los años 70, un producto debía ofrecer calidad y valer su precio. En los 80, debía agregar status. En los 90, se hace clave el estilo de vida del usuario.

Después de la euforia creativa de los años 60, cambios estructurales de magnitud, a mediados de los 70's operaron en el campo del diseño, una necesidad de regreso al pasado conocido, ya sea en la repropuesta de documentos antiguos o en la ecléctica manipulación de su iconografía. Evadir la realidad comportó escapes románticos de todo tipo. El espíritu de los 60's estaba muriendo. Acentuando el cambio desde el optimismo al escapismo, la nostalgia se adentró hasta bien entrado los 80's.

La década de los 80 fue, se dice, la década de la imagen: todo estilo y poco contenido. Egocentrismo exacerbado, hedonismo, obsesión por el status, fueron las características marcadas, en particular, por la faja poblacional ocupada en el consumo indiscriminado y veloz. Se enfatiza la diversificación de estilos, dispuesta a consumir cuanto legado hubiera reeditable. La información fue accesible a todos como nunca antes lo había sido. En la imposibilidad de depurar la avalancha, niveló valores, todo daba igual, y el interés por el contexto hizo perder la importancia del contenido. La distensión este-oeste, la esperanza de desaparición de la amenaza nuclear que angustiaba a los jóvenes, motorizó en los primeros años de la década del 90, un sentido de pensamiento diferente: el interés por la conservación. Los mandamientos eran entonces, la no polución, el compromiso, la economía de medios y recursos, la calidad en vez de la cantidad, el respeto por la naturaleza.

La respuesta estilística toma en consideración el “buen sentido de la memoria”, propiciando el retorno “del buen gusto” y de “la medida”. Produce en los consumidores el deseo de elegir, por sí mismos, aquello que evoluciona según las costumbres y relacionado con sus hábitos.

En la proximidad del fin de siglo, surgieron planteos básicos para intentar un nuevo approach al diseño. Las prioridades parecen ser producir cosas durables, de calidad, con simplicidad atemporal, que no dañen nuestro entorno. La casa, vivida como refugio en un mundo desestabilizado, se expresa en un ambiente simple y auténtico, en la búsqueda de lo

esencial, lo honesto, lo espiritual. Los avances tecnológicos imprimen mayor flexibilidad al proceso manufacturero, en función de acreditar la variedad, el personalismo, el rescate de la individualidad. Cada uno de estos períodos se manifestó en un articulado uso del color, expresión de las premisas del momento. Es interesante descubrir las manifestaciones en el uso del color que acompañaron los contenidos de cada período. En todo proceso de cambio, es el color el que predomina, como para dar tiempo a ajustar la gramática del nuevo tiempo.

SÉMANTIQUE DES COULEURS DANS “LA MODIFICATION” DE MICHEL BUTOR

KOLAROVA Vassilena
Bulgarie
boriana03@abv.bg

Butor élabore toute une théorie de la ville (« Répertoire V ») qu'il incarne sous différentes formes et couleurs dans ses livres dans l'intention d'exploiter la richesse de connotations que pourrait suggérer une cité. Cette évocation du lien entre la ville et la création (l'architecture, la peinture, etc.), en particulier entre la ville et le livre existe à plusieurs niveaux dans sa conception – Rome et les œuvres d'art, Rome et l'inspiration du livre, la Rome-femme comme prétexte d'écrire pour combler le vide de l'existence qui se creuse, la Rome-liberté qui s'incarne dans la création ... Elle découle de l'idée d'enchevêtrement des arts, c'est-à-dire l'influence mutuelle entre les différentes occupations, ce qui provoque la naissance des œuvres. Ce même principe d'interdépendance productrice est valable aussi bien

pour la continuité de la création littéraire que pour la création en général. Les acquisitions artistiques se transmettent soit chronologiquement pendant différentes périodes, soit d'écrivain à écrivain mais aussi de peintre à écrivain et l'inverse. Pour illustrer cette loi de l'art on peut traduire un exemple de *La Modification* où ce lien entre la ville et l'art est mis en relief de plusieurs manières. On peut chercher dans le voyage de Léon Delmont pour Rome—ville de l'art une explication bien symbolique de sa décision d'écrire un livre. Les tableaux, les cathédrales de même abondent dans son quotidien devenant ainsi une partie intégrante de son moi, un système de valeurs pour lui, un refuge au sein de l'art, si on implique dans l'interprétation leur magnétisme surnaturel.

Ce qui contribue à l'élaboration de l'image de la ville chez Butor c'est incontestablement la poétique de l'eau et du feu, des substances étudiées par son professeur Gaston Bachelard. Cette poésie extraordinaire qui se dégage de *L'eau et les rêves* surtout, de *La Psychanalyse du feu* et *Poétique de la rêverie*, apparaît chez l'étudiant qui cette fois-ci exploite ses ressources resplendissantes en tissant sa propre œuvre. Ces images poétiques créent la dimension émotionnelle du trajet et de plus font partie intégrante du portrait de la ville, avec leurs significations littérales et métaphoriques.

• 94

**LE CORPS COMME
OBJET VISIBLE
THE BODY AS A
VISUAL OBJECT**

**FASHION THROUGH THE
GLOBALIZING PROCESS**

DE AVELLAR Susana

Brésil

suavelar@uol.com.br

To understand the dynamic of actual fashion, we must talk about economy and culture practices. This means to understand the circumstances we are dealing with nowadays, which is to say, what the globalization process is and what determines it. The fashion industry is a powerful subject for the discussion of the globalization process because it involves matters of economy and culture practices. There is no fashion without the objective of selling its products (which is its most important objective - consumption) bringing new concepts of forms for the body constantly. Therefore, first of all, fashion is an urban phenomenon and it is deeply connected with market growth.

Second, but no less important, this connection is made only through and for the benefit of the human body and its material culture. As Elizabeth Wilson says: "fashion is our cultural body". So, if we talk about the body, what are we supposed to say when we live with all these prostheses outside and inside our body? Where is fashion placed in the actual panorama of economy and culture? What is the exact connection between fashion and new technologies? What are the products of this system and how are they conceived?

When we accept clothing as a means of communication, which is hard to avoid, fashion may be considered as a communication system. Roland Barthes also considered this in his book “The System of fashion”. This system has been exploring its formal possibilities exhaustively, crying for more news, for more ways of possibilities.

What we do see are the new creations of fabrics named intelligent fabrics/ technical fabrics and the new conformity of established patterns. New fabrics could be seen as a phenomenon that simulates biological and physical acts as a prosthetic skin. This leads us to the theoretian Stelarc. Here, we are reminded of what he says about the human body: the “amplified body” means increasing the capability of the “psychobody” beyond its limits (reaching what he calls the “cyberbody”). Stelarc says that the electronic space extends and emphasises the operative body pattern beyond its mere physiology and the spaces that it occupies. We can say that clothes work in the same way mainly when we think about these intelligent fabrics and, to go further, when we see those clothes created by the Media Lab, from MIT.

In the fashion show promoted by this institute, named “Prêt-à-PC”, we are able to see what is called “wearable computers”, which present mobile computers attached to the clothes. So, within the same discussion, we must stress smart fabrics which are biotechnological rather than only technological supplies attached to the body.

Among other examples we could men-

tion, we would like to discuss the New Fashion, where it is placed in culture and what this body is. But the most interesting question is how fashion is nurtured, fed, nowadays. Is it derived from local cultures or international culture? What kinds of identities are we talking about here? How does fashion become an influence in our everyday life? Is fashion an important concept in globalization process? This paper will try to answer these questions and understand the new organisation of the fashion system.

PERCEPTION ET PRATIQUE SOCIALE DE LA MODE

CHALEVELAKI Maria

Lyon, France

chalevelaki@yahoo.fr

Système complexe qui d'une part spatialise le temps et d'autre part temporalise l'espace, la mode donne un rythme d'évolution dans notre vie et provoque constamment des changements. Dans notre communication, nous nous intéresserons en particulier à l'influence de la mode sur notre perception des cultures non-occidentales, et à la tension énonciative entre créateur (énonciateur) et public (énonciataire). Le styliste, comme le sculpteur, déconstruit, reconstruit, déforme et transforme le corps et nous offre chaque fois sa propre perception de quelques « possibilités » non seulement du corps humain mais également du monde et des cultures diverses. En intervenant indirectement sur la culture via l'habit, la configuration corps-habit devient le moyen pour le créateur d'exprimer, de communiquer, d'interpréter et de proposer sa propre perception imaginaire et personnelle (sché-

mas perceptifs) au public. La forme spectaculaire et médiatique du corps habillé est en soi un système semi-symbolique et devient une sorte d'archétype incarnant les désirs et les craintes individuelles. Loin d'être une simple question sur l'habillement, la mode est surtout une question sur l'« embodiment » et la transgression des types de corps (des corps androgynes, squelettiques, athlétiques, déformés) d'une part, et d'autre part un laboratoire de rencontres, d'échanges et de mélanges des différents phénomènes socio-culturels mondiaux. En utilisant des exemples de représentation des phénomènes culturels dans les défilés de mode (saillance perceptible) et leurs inscriptions dans une pratique sociale (ex.: mode ethnique), nous examinerons la relation particulière entre les images (schemata) (Lakoff et Johnson) —incarnées dans la forme visuelle du corps habillé— et leurs actualisations dans la pratique quotidienne (François Rastier).

L'IMAGE DE MODE. ANALYSE HISTORICO-SÉMIOTIQUE DES PHOTOGRAPHIES ET ILLUSTRATIONS DE MODE, EXTRAITS DES REVUES ILLUSTRÉES, AU RIO DE JANEIRO, ENTRE 1932 ET 1947

VOLPI NACIF Maria Christina
Rio de Janeiro, Brésil
mconvolpi@ajato.com.br

Ce travail présente l'analyse d'une série de photographies et d'illustrations de mode, publiées dans les revues illustrées *Cinearte, Moda e Bordado* et *O Cruzeiro*, au Rio de Janeiro, entre 1932 et 1947.

Les images, publiées dans des revues de grande diffusion, forment un ensemble de

documents non verbaux qui pourront être utilisés par les études historiques des formes vestimentaires.

La période étudiée est celle de l'expansion de l'industrie cinématographique américaine vers le marché de consommation brésilien. A ce moment-là, on subit l'influence des modèles de comportement et de consommation disséminés par le cinéma nord-américain. L'analyse d'une série d'images a été réalisée d'après la lecture des aspects visuels et morphologiques du vêtement représenté, suivi pendant plusieurs années. Ce qui peut contribuer au développement des études historiques des formes vestimentaires au Brésil.

Mots-clés: communication visuelle, histoire des formes vestimentaires, étude historique d'images de mode.

SEMIÓTICA DE LA MUJER COMO OBJETO SEXUAL EN LA PUBLICIDAD

GARCIA Aranda Irma
GRUZ Ramírez Itary
SÁNCHEZ Barrera Gabriela
Mexico, Mexique
macuilliozomatli@hotmail.com

El tema a tratar en esta ponencia es sobre el papel representado por la mujer en la publicidad transmitida en medios televisivos mexicanos, analizando el mensaje que percibimos a partir de esta publicidad, fuera del objeto central que es vender un determinado producto.

Como estudiantes de historia nos proponemos encontrar como a cambiado el plano de expresión respecto a la visión

que tiene el hombre de la mujer, y la mujer de sí misma, y reconstruir el cuadro de expresión dentro del plano contenido ocurrido dentro de los últimos 30 años asta nuestros días a través de anuncios publicitarios basándonos en autores como Rolan Barthes y John Berger, quienes hablan del manejo de la semiótica en los anuncios publicitarios en los medios masivos.

Analizaremos el lenguaje audiovisual el cual dividiremos en el objeto a vender, el lenguaje usado, los personajes y la relación entre la superposición de objetos para decodificar el código que es usado por el emisor.

Consideramos que la imagen de la mujer es explotada constantemente, con significados sexuales con el fin de asegurar la atención del espectador, sea este masculino o femenino, y una vez obtenida esta lograr los fines comerciales deseados (asegurar la venta).

Ya que el sexo llama la atención, es por ello que la publicidad lo utiliza relacionándolo con todo tipo de signos, como el sexo vende y en nuestra sociedad el sexo esta atribuido hacia los hombres, las mujeres son las víctimas de la situación y los anunciantes no dudan en utilizarlo.

A partir de esto encontramos que en los mensajes publicitarios se proponen tres estereotipos de mujeres: una joven sensual y desinhibida, una madura, elegante y sensual, y una ama de casa práctica.

En la publicidad, la frontera entre el sexo y el sexismo en muy estrecha. Y son muchos los que la cruzan a sabiendas de que no hay nadie que se lo impida. Últimamente la mujer se va introduciendo

en el mundo laboral, político y socioeconómico con una fuerza y profesionalidad crecientes. Pese a esto los medios de comunicación quieren llegar a la población dando la imagen de la mujer liberada y moderna que pone de manifiesto solo su vertiente erótico-sexual, que hace de la mujer un objeto de uso para el hombre. Estos mensajes obligan a la mujer a asumir un papel de agresividad sexual para ser cada vez más valorada por el hombre. Ella misma se convierte, al aceptarlo, en objeto de deseo de un machismo retrogrado. Esto hace que aparezcan patrones de la mujer. De esta manera parece que con el cuerpo de la mujer no pueda haber personas como Marie Curie, Margaret Thatcher, o la Madre Teresa de Calcuta, que aunque salgan en los medios de comunicación nunca lo hacen con músicas sugeridas o luces embellecedoras. Aquello con que se nos bombardea sin compasión es la mujer sensual.

L'IDENTITÉ COMME SÉMIOTIQUE VIOLENTE

COULOMBE Maxime
Strasbourg, France
diablotins@hotmail.com

Depuis les années 1970 se développent de nouvelles sémiotiques visuelles dans la culture occidentale actuelle : celles de la modification corporelle. Chirurgie esthétique, certes, mais aussi tatouage, piercing, branding, autant de transformations corporelles servant à modifier un corps perçu comme trop peu signifiant, ou signifiant mal. Toutefois, documenter et analyser le sens personnel d'un tel geste est difficile, puisqu'il prend racine

dans la relation intime de l'individu à son corps. Or, l'art contemporain semble apporter une aide inattendue : l'art de la modification corporelle, né dans les années 1990, met face à des artistes modifiant certes leur corps, mais tenant un discours qui permet de rendre compte de leur démarche personnelle. Le cas d'Orlan est à cet égard révélateur. Celle-ci pratiqua la modification corporelle de 1990 à 1993 au cours de neuf opérations performances et s'explique, depuis, sur la genèse de ses performances.

S'explique peut-être trop. Manière de se distancier de son héritage parental, de se faire œuvre d'art, ou tout simplement pour améliorer son esthétique : ces trois interprétations furent tour à tour défendues puis abandonnées. S'agit-il d'un désir de brouiller les pistes ? Devons-nous une fois encore récuser le discours artistique, plaidant sa non-correspondance fondamentale à l'œuvre d'art ? Ou bien, hypothèse aussi riche que périlleuse, cette mouvance se révèle-t-elle significative quant à ce qui se joue dans une telle sémiotique violente ?

Nombre d'éléments nous incitent à tracer un chemin de traverse entre la sociologie actuelle et la pratique artistique d'Orlan. D'une part, si le désir de modifier son corps fait écho à une insatisfaction identitaire, l'« être » (comme conscience désincarnée) ne correspondant pas à l'« avoir » (le corps), cet « être » se révèle toutefois bien loin d'être stable chez l'individu postmoderne. L'identité narrative de l'individu, construite comme une enfilade de fictions auxquelles l'individu adhère un temps durant son parcours de vie, montre plutôt l'équivoque entourant

cette notion. Et de même, l'étude de la modification corporelle pratiquée par le grand public met en lumière la nature parfois répétitive des opérations celles-ci se révélant l'amorce d'un processus véritablement digne de Sisyphe où le corps, dans le désir de correspondance entre l'être et l'avoir, se voyant perpétuellement à remettre sur le métier.

Nombre d'analyses, ici à peine esquissées, nous mettent sur la piste d'hypothèses : et si les performances d'Orlan étaient à percevoir comme des points d'inflexion, des moments forts de sa carrière comme de son existence, mais des points d'inflexion ouverts, autant de signifiants dont le signifié serait à géométrie variable ? Et si cette mouvance identitaire chez Orlan offrait une manière particulièrement révélatrice de rendre compte de cette sémiotique visuelle pratiquée en mode mineur dans la société actuelle et qui s'écrit à fleur de peau ? Et si cette mouvance identitaire nous permettrait d'approfondir la compréhension de cette sémiotique violente ?...

LA VISIBILIDAD COMO INSTAURACIÓN DE LA PENA

SANDOVAL Edgar

México, Mexique

sed_08@yahoo.com.mx

El siglo XVIII hizo posible la instauración de un régimen de visibilidad como una nueva forma de castigo a la acción desviada, la pena adquirió a partir de éste momento una nueva forma, así cerró el período del castigo al cuerpo e inventó la mirada total de los actos, como forma de castigo. Esta pena sigue presente, en nuestras sociedades construidas en formas de panóptico. Sin embargo, lo que para el siglo XVIII era un tránsito de la anatomopolítica a la biopolítica, para nuestro siglo XXI significa una manera de generalizar la pena sin necesidad de un acto desviado o sin necesidad del quebrantamiento de la ley. Así, el propósito de la ponencia es señalar algunos problemas intrínsecos al régimen de visibilidad en el que nos encontramos, donde pena, castigo, corrección, seguridad y prevención no tienen claras fronteras. De esta manera, el tema de la visibilidad desprende un mundo convertido en imagen, donde uno de los problemas que se suscita es saber hasta dónde el tema de lo visible no condena al sujeto a la renuncia de su privacidad e intimidad y lo deja al descubierto. Un mundo hecho imagen trae quizá el problema de los signos de paranoia, desconfianza, actuación, etcétera, ante la certeza de saberse mirado. ¿Cuáles son las consecuencias de una visibilidad total que no marca límites y distinciones entre una acción correcta y una incorrecta?, porque ambas están bajo el acecho de la mirada, ambas son susceptibles de ser exhibidas bajo la excusa de seguridad, prevención, castigo y corrección.

• 95

LA SÉMIOTIQUE ÉVOLUTIVE DE L'ESTHÉTIQUE EVOLUTINARY SEMIOTICS OF AESTHETICS

THE RESIGNIFICATION OF THE BEAUTY IDEAL

CARAMELLA Elaine

Sao Paulo, Brésil

elainecaramella@terra.com.br

Since the Industrial Revolution and the start of the society of mass consumption, the ideas of the beautiful and of beauty started to disappear from the artistic scenery. Though the neos have searched for its revival, with the conviction of a theoretical model, the beauty in its quality of concept settled in the matrix of the moral, the ethic and the mathematical-geometric form, is not anymore the parameter, the standard element of measuring the artistic aesthetic value.

As Giulio C. Argan has already said, art is value, and this value become transformed permanently in the historical constellation. The History of Art is much more the history of values than the history of the works, the masterpieces and the men. Nevertheless, when we talk about Art, there is always an association with the idea of the beautiful. For this reason, in this paper we will try to track the development of beauty concept and to discover its migration process, saturation and re-signification as a way to understand the changing process of this code of aesthetic and artistic measuring.

UNE ÉPISTÉMOLOGIE DE LA PEINTURE PRATIQUÉE DEPUIS L'HUMANOCENTRISME DE LA RENAISSANCE JUSQU'À L'UNIVERS POST-HUMAIN ACTUEL

CARANI Marie

Québec, Canada

mcarani@globetrotter.net

Une lecture éthico-sémiotique de l'histoire de la peinture occidentale depuis l'art de la Haute-Renaissance jusqu'aux pratiques hybrides les plus actuelles nous permettra esthétiquement parlant de recentrer l'étude du médium sur les moments d'évolution, de transition ou de passage transformationnel de l'humanocentrisme au post-humain, c'est-à-dire sur les effets perceptibles de la cartographie picturale sur les modes du sensible. Il s'agira de problématiser la peinture pratiquée face au domaine copernicien du visuel, du visible, constitué de codes et de conventions savantes et face à la nouvelle révolution copernicienne dite post-visuelle engendrée par les mutations accélérées amenées par la culture digitalisée, laquelle fait très peu de cas de la valeur élitiste ou de masse de ses interventions.

Seront convoquées ici au regard de tels changements, transformations, retournements, ruptures ou reconstitutions intervenus dans les sensibilités humaines et artistiques, depuis le classicisme jusqu'au modernisme tardif, des notions d'ordre visuel et plastique relatives à des visées et des points de vue, des distances et des perspectives, jouant du lointain, du rapprochement des plans, ainsi que de la platitude de la surface peinte, puis, sous le post-modernisme, des notions d'ordre

post-visuel relatives à une hybridité constitutive, au métissage et au mélange des genres, à la citation et au fragment, à l'appropriation, à la simulation, comme à l'interdisciplinarité et à l'intermédialité hyperdynamiques.

En guise de lieux épistémologiques, ces moments de rupture ont permis, d'une part, aux peintres comme aux spectateurs de l'œuvre visuelle de transiter de l'universalité à la singularité de l'œuvre picturale, c'est-à-dire du supercode mimétique conventionnel à l'infrcode matériologique du tableau. Puis, d'autre part, ils ont rendu possible, dans une redéfinition et un élargissement métacritiques des catégories et des genres entendus de la pratique picturale, de voyager vers le mode simulacré en peinture, vers la peinture-installation, vers la peinture remédiatisée et, encore, plus récemment vers les arts numériques et ce, de façon à prendre en charge un univers contemporain complexifié, démultiplié, fait de reprises, de mémoires, de nouvelles cosmologies art/vie, ainsi que de perceptions, d'affects et de multisensorialités reconquises par les souvenirs, par les médias ou par les déambulations dans le cyberspace virtualisé.

Je conclurai cette réflexion en abordant les manifestations artistiques du tournant du 21e siècle s'amalgamant la technoscience la plus actuelle, c'est-à-dire les nouvelles technologies de l'information et de la communication, ainsi que la reproduction humaine/post-humaine.

DU LIVRE SUR L'ART AU PRODUIT DÉRIVÉ : RÉ-ÉNONCIATION ET CIRCULATION DE L'ŒUVRE D'ART REPRODUITE

BOURGET Virginie
Rennes, France
vbourget@yahoo.com

Depuis l'avènement des moyens de reproduction mécaniques, l'industrie s'est toujours intéressée à reproduire les œuvres d'art. De longue date les livres d'histoire de l'art, monographies d'artistes, films sur l'art, catalogues d'expositions, posters et cartes postales ont favorisé la circulation de l'œuvre ou du moins, pour être plus précis, celle de son image. Plus récemment, à partir du milieu du XXe siècle en Angleterre et en Amérique du Nord et seulement depuis la fin des années 80 - début des années 90 en France, la reproduction s'est aussi étendue aux objets dérivés qui ne connaissent depuis qu'un succès croissant. De même, il s'est développé un usage détourné de l'œuvre pour l'illustration livresque et la publicité.

Mais ces ré-énonciations constantes ne sont pas sans conséquence pour l'œuvre ni pour le spectateur. Elles impliquent, par l'aller-retour incoercible de l'œuvre à sa reproduction et de la reproduction à l'œuvre mais aussi par le nouveau statut acquis dans chaque nouvelle forme, une redéfinition des signes, un bouleversement du sens. En effet, la circulation de ces ré-énonciations — impliquée dans les réseaux mondiaux de distribution des boutiques de musées, de boutiques de cadeaux spécifiques à ce marché, de librairies, bibliothèques, écoles — projette l'objet loin de son origine, loin de sa rive, et modifie d'autant la référentialité de la reproduction à l'œuvre source.

C'est dans ce rapport à la référence que nous essaierons d'observer et de développer trois types de référentialités prenant forme dans l'exercice de reproduction de l'œuvre d'art : celle rencontrée dans les travaux sur l'art, celle du produit dérivé et celle du détournement de l'œuvre que l'on peut rencontrer dans l'illustration des couvertures livresques. Trois types de référentialité s'inscrivant respectivement comme miroir-mémoire, ré-activation ou trafic-déportation de l'œuvre et de ses éléments signifiants (sujets, icônes, symboles).

LEONARDO – WARHOL : ICON, INDEX, SYMBOL, THE EFFORTS OF CULTURE AS A WHOLE

GOBBETT Tania Letizia
Trento, Italie
taniagobbett@tin.it

The present paper is concerned with the *Battle of Leonardo*, an encausto, which has disappeared mysteriously from the scene, destroyed while it was in its final phase of realisation. It had a powerful meaning underneath the surface, because of the techniques rediscovered and actualised "by" Leonardo... His pictorial-plastic discourse has been the dominant trait of a contemporary "second view", still today understood in Rudolf Arnheim's terms as "visual thought", but maybe considered by semioticians as something which must in terms of "visual semiotic thought" be conceived as research, study, learning and exercise. Carlo Argan, one of our major Italian art historians, looked upon history as a product of linguistic and philosophical tensions in relation to forms. Still, in 1968, Umberto Eco, moved on from aesthetical thought to

"open" the Masterpiece to the "reader-interpreter" having a critical view: but from the no 8 of Communication on, the gathering of efforts reflected an actual state of art, implying the necessity to do research on texts for its development: the set of methodologies of invention also became a question of the depth of history at which the artists must take their own tasks.

Warhol and Eco are perhaps the two important references for the reflection on art and visual semiotics in intercultural terms: the relationship with learning and the time for discussion. In this way, the ethograms of visual semiotic thought are immediately performed on a visual text in order to remind us of the exhaustively exercised eye and the touch of the artist. To Focillon an anatomy of contemporary freedom would amount to know how to say firmly: «I cannot do this». Within the role play of a discussion «I cannot do this» can be related to the intersemiotic idea of "external signs" in terms of a rediscovered semi-symbolic necessity to respect a cultural waste land.

The apparent passive acceptance of "no war", implying a primary ability to act with respect to a democratic view of ethic problems, was sometimes very far from the thoughts we had before, maybe because of the way conflicts were mapped to our intentions and hopes. Culture, in its international tasks, has to rediscover its own signs and try to address them interculturally to prevent catastrophes: it must mean to co-operate in more didactic terms...

ARTE (Y) MEDIOS EN LA DÉCADA DEL SESENTA. EL CASO LATINOAMERICANO

KOLDOBSKY Daniela
LÓPEZ BARROS Caludia
Argentine
dkoldobsky@hotmail.com

La vanguardia artística de la década del sesenta vivió un momento que puede definirse como de internacionalización y simultaneidad tanto respecto de ciertas prácticas sociales como de operatorias de los lenguajes artísticos, entre las cuales las diversas modalidades de relación entre arte y medios son fundamentales, aunque no siempre novedosas. Este trabajo analiza esos vínculos particularmente en el caso latinoamericano, si bien para definirlos no es suficiente el conectivo "y": se focalizará la presencia de los medios y en especial el discurso informativo como intertexto y/o tema en el arte, como soporte del discurso artístico, como operatoria o como combinación entre ellos. De modo que a la proposición "Arte y medios" habría que completarla con preposiciones como las siguientes: "Arte en/sobre/acerca de/ medios".

ARTISTE, ŒUVRE ET SPECTATEUR : FLUCTUATIONS DE FRONTIÈRES

REY Sandra

Porto Alegre, Brésil

sandrareybrb@yahoo.fr

L'invasion de la technologie numérique dans le champ de l'art a engendré de nouveaux registres artistiques dont la particularité est l'indépendance de l'objet à l'égard de tout support physique ainsi qu'une perturbation des rapports entre auteur, œuvre et spectateur dans la production du sens de l'œuvre. Ma proposition soulève les problèmes posés dans les analyses des œuvres d'art contemporain dont le sens ne s'engendre pas spécialement par énonciation d'un auteur, transmission dans l'œuvre et réception du message par le spectateur.

Les productions d'art contemporain mettent en circulation des images et des objets sémiotiques qu'on ne peut plus réduire au simple rapport signifiant/signifié. Cela veut dire qu'il n'y a pas une relation linéaire possible entre ces trois éléments : l'artiste, l'œuvre, le spectateur, qu'on ne trouve plus le sens d'une œuvre enfermé dans un message, ni projeté d'un point à l'autre de l'espace. On ne peut même pas dire que les œuvres d'art contemporain ont un sens, mais qu'elles produisent du sens dans les échanges entre ces trois éléments.

Il y a plusieurs niveaux de signification qui s'élaborent et se déplacent depuis le projet jusqu'à l'œuvre finie, et cela, quand l'œuvre n'est pas présentée en tant que processus même. Les rapports sont élargis et fluctuants ; les relations sont plus ouvertes et complexes. Les frontières s'estompent entre l'artiste, l'œuvre et le spectateur, ce qui nous conduit à proposer que les analyses ne doivent pas être restreintes à ce qu'on voit mais que, pour

en tirer du sens, il faut prêter attention à l'ensemble des relations proposées entre ces trois éléments.

Nous fonderons notre argumentation sur trois exemples :

L'œuvre « On Translation » d'Antoni Muntadas, projet Internet commencé en 1998 pour la Documenta de Kassel, où l'artiste met en question les problèmes soulevés par la traduction dans les échanges d'information à l'échelle mondiale. Le projet inspiré au début par le jeu enfantin du « téléphone sans fil » part d'une brève phrase en anglais soumise à vingt-trois traductions consécutives sans revenir à l'énoncé de départ. Par le biais de ce « projet » Muntadas explore les concepts de transcription, traduction et interprétation.

Le « MikroMuseum », œuvre de Manthos Santorineos qui se présente sous la forme d'une installation, est aussi un musée destiné à recevoir des œuvres multimédias d'autres artistes. Cette œuvre a été créée dans le cadre du festival Médi@terra en Grèce et problématise les modes d'existence et de diffusion de l'œuvre contemporaine. Le « MikroMuseum » est une œuvre qui contient d'autres œuvres d'art, des CD-ROM, et de l'art vidéo, du Web.art, de la photographie numérique, de la musique électronique ainsi que des objets et installations interactifs de petite taille.

Le projet « Apollon et Daphné », en cours d'élaboration sous ma conception et coordination, qui consiste à mettre en jeu une production multimédia et textuelle, traitant le mythe d'Apollon et Daphné comme métaphore du caractère hybride de l'art contemporain, pour problématiser les rapports entre image et écriture dans l'œuvre.

IMAGEN Y ESCRITURA : LA METÁFORA

SANDOVAL Edgar
Mexico, Mexique
sed_08@yahoo.com.mx

La imagen como lenguaje presupone un uso diferente de la escritura, sin embargo ambas están atravesadas por mediaciones, en especial por recursos retóricos. Se trata de dos visiones aparentemente opuestas, por un lado tenemos el tema de la escritura y, por otro lado, tenemos el tema de la imagen, las cuales están en este momento en una situación polémica en la medida que para muchos autores la imagen tiene menos ventaja que la escritura. Estas visiones encontradas conciben a un sujeto más complejo que otro, en términos de razonamiento siendo que ambas, escritura e imagen, tienen la misma dificultad para su comprensión. Por lo tanto, presuponen el mismo esfuerzo de interpretación, de traducción y de lectura. Así, el interés de la ponencia es proponer a la imagen no como homogénea sino como un conjunto de enigmas que requieren el mismo proceso de inteligibilidad que la escritura, la única diferencia es que son de distintos órdenes. Lo que está en juego en ambos casos es el tema de la metáfora, en ninguno de los casos, escritura e imagen, hay una lectura, una traducción y una interpretación directa, en la medida en que imagen y

escritura están en lugar de algo más, requieren mediaciones, la principal es la metáfora. Se trata de ver a la imagen y a la escritura como lenguajes que en todo caso están perdiendo su diversidad con los mecanismos de globalización. Es un problema cognitivo que quizá deba ser enfrentado por lo que hemos dado en llamar una “Semiótica de los sentidos”. Las aportaciones de Peirce sobre una lógica abductiva y su tríada: icono, índice y símbolo es lo que nos puede ayudar para desarrollar algunas propuestas sobre esta problemática.

EL DIVORCIO EN LA REPRESENTACIÓN DE LA PALABRA Y SU REENCUENTRO EN EL ENTORNO DIGITAL

SALVAT Martinrey Guiomar
Madrid, Espagne
guiomar.salvat@tcom.cin.uem.es

En la Historia de la comunicación se asume que la palabra es la mejor de las herramientas desarrollada por el hombre y que con el tiempo conformará un pensamiento nuevo. La palabra es la base y el principio para las posteriores formas de conocimiento, y el salto excepcional se produce cuando se comienza a representar, a plasmar gráficamente. Todas las limitaciones de la etapa oral se diluyen: las que imponía el tiempo, las propias del espacio. También las limitaciones derivadas de la falta de una memoria histórica, del peso cultural, de la estratificación del conocimiento. La escritura, la representación de la palabra, le otorgará a la palabra una dimensión insospechada. Creará civilizaciones complejas y sofisticadas, y en la misma medida lo hará con el pensamiento.

Pero la palabra sufrió varios desencuentros en su madurez visual. La primera escisión que encontramos se refiere a la formas no pictográficas, a los sistemas de representación que no representaban ideas u objetos, sino que representaban los sonidos de cada palabra. Los sonidos a su vez se representan por un conjunto muy limitado de grafías, signos convencionales que en su infinitas combinaciones ofrecen la posibilidad de albergar cualquier tipo de concepto, los mas abstractos e imprecisos, y por supuesto también de pensamiento. Son las escrituras alfabéticas las que disociarán definitivamente la imagen y la palabra.

Se desarrolla el arte de la representación de la palabra, la tipografía. En todas las culturas y escuelas se desarrollan formas de representación de su palabra que son exquisitas, que representan y diferencian su pensamiento. La tipografía es una de las ciencias mas complejas, no por sus métodos arquitectónicos de ejecución, sino por las profundas relaciones con la sicología del inconsciente.

En cada uno de los sistemas o culturas se iba imponiendo progresivamente este distanciamiento entre la palabra hablada y la representada, que se consolidaría con todas las tecnologías de reproducción de la imagen y el texto que se incorporaban, ya que eran distintas y antagónicas en muchos casos.

El reencuentro se produjo en el entorno digital. La palabra llevaba miles de años representándose de manera independiente de las formas gráficas. No compartían técnicas, metodologías ni especialistas que se encargaban de su creación y su producción.

La digitalización aunó la imagen y el texto. Las unificó convirtiéndolas a ceros

y unos, y entendiendo que unas y otras, en definitiva, eran imágenes, naturales o artificiales, pero imágenes al fin y al cabo. El resultado es que fue a través de un lenguaje común para las dos cómo se logró el reencuentro. Un lenguaje y un entorno conjunto en las multiplicidades de la plataforma y las culturas.

LES VOIX DES AFFICHES, DES AVIS ET DES MURS

MARQUES José Carlos

São Paulo, Brésil

zeca.marques@uol.com.br

Dans un pays marqué par plusieurs disparités et inégalités sociales, et encore doté d'un système éducationnel inefficace, comme c'est le cas actuel du Brésil, le langage écrit dans les rues connaît fréquemment des manifestations tout à fait contraires aux normes grammaticales de la langue portugaise, langue officielle au pays.

Ce phénomène trouve une singularité propre dans les inscriptions qu'on peut voir dans les petites villes et même dans les métropoles brésiliennes. Il s'agit des pancartes, des affiches, des placards, des pancartes et des avis qui mettent en évidence deux particularités : 1) les sujets de l'énonciation veulent reproduire graphiquement quelques mots, mais, dans cette reproduction, eux-mêmes ne réussissent pas à respecter les règles orthographiques du portugais; 2) certaines inscriptions des rues proposent des énoncés ambigus et comiques, qui, pour certains, nient le sens originel que l'on voudrait énoncer.

Ces textes nous offrent un univers très fortement lié aux aspects de la poésie orale et visuelle qui se fondent sur le langage écrit. Sous cet aspect, nous avons la manifestation d'un monde paysan et analogique, en opposition aux développements technologiques des centres urbains. C'est pour cela que cette communication entend analyser comment, dans la société globalisée, les images urbaines constituent un moyen de valorisation culturelle des différences sociales. La plupart des images qui seront analysées dans cette communication ont été publiées dans *O Brasil das placas: viagem por um país ao pé da letra* (2003), avec des photos de José Eduardo Camargo. D'autres images ont été rassemblées par l'auteur de cette communication. Dans tous les cas, elles révèlent une tradition orale qui, d'après les études du professeur suisse Paul Zumthor, repose sur une primauté du rythme sur le sens, de l'attitude sur le concept.

L'hétérogénéité des formes mettent en relief la confrontation entre la culture et la non-culture, entre les signes et les significations visuelles, entre le "centre" et la "périphérie", l'un des thèmes principaux des recherches du sémioticien russe Iuri Lotman. L'unité de sens classique cède sa place au primitivisme ingénu, qui arrive à démontrer son originalité à propos de l'improvisation des formes et qui permet la traduction des langues verbales vers les signes visuels, au sein de ce nouveau monde globalisé.

Les aspects vocaux et visuels composent une nouvelle syntaxe qui produisent ce que le poète moderniste brésilien Oswald de Andrade a dénommé "la contribution

millionnaire de toutes les fautes": les nouveaux énoncés de cette langue portugaise doivent être lus sans symétrie et avec l'union du cerveau et de la voix, dans le cadre d'une nouvelle culture de l'image.

IMAGE, LANGUE ET CULTURE: LE RÔLE PRIVILÉGIÉ DU VISUEL DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES

CHAGAS DE MORAES Stela Marie
Rio de Janeiro, Brésil
stela@urbi.com.br

Au cours des dernières années on a pu constater l'évolution de différents manuels mettant en évidence le contexte actuel de la didactique d'enseignement / apprentissage de langues étrangères, qui privilégie la compétence communicative. L'utilisation des images fixes et animées dans une classe de langue étrangère n'est certes pas une nouveauté. Cependant, un dispositif didactique basé sur des séquences de journaux télévisés permet aux apprenants de surmonter quelques difficultés pour comprendre et s'exprimer oralement dans la langue cible ayant comme déclencheur de ce processus le visuel.

Dans cette communication, nous souhaiterions donner quelques pistes de pratiques pédagogiques ainsi que suggérer les démarches nécessaires à la construction du sens du message reçu par le biais des supports visuels.

IMAGES INDIVIDUELLES DU MONDE GLOBALISÉ

POSNER Vessela

Berlin, Allemagne

vessela_posner@hotmail.com

Dans un monde globalisé où l'image s'impose comme le moyen de communication dominante, l'Art-thérapie devient un moyen privilégié de la pratique psychothérapeutique.

Avec une méthodologie sémiotique on peut décrire les mécanismes et les éléments opérationnels de ce procès de mise en forme de l'imagerie inconsciente et différencier le statut significatif des images plastiques qui en résultent.

Cet acte d'énonciation visuelle pourra :

- avoir la forme d'un dialogue intensif avec le ou la thérapeute, comme dans la pratique psychanalytique ; c'est-à-dire que le patient essaie de réaliser les images avec l'intention qu'elles soient 'communicatives' sur la base de codes sinon fortement conventionnalisés et largement validables, du moins connus du thérapeute ; mais il peut aussi :

- s'exprimer dans un refus de communication, dans une concentration en soi et une création d'images avec des codes propres non conventionnalisés et non établis culturellement.

Dans les deux cas, indépendamment de l'intention du patient de communiquer ou non, sont produites des images (d'une qualité plastique fort inégale), qui se prêtent à une interprétation postérieure. La différence principale de la psychothérapie avec la psychanalyse réside dans le fait que le patient est actif corporellement

(et non seulement à travers la parole) et qu'il peut observer et modifier les images (qui sont ses propres énonciations) avant de les présenter et les rendre accessibles à l'autre (au thérapeute ou à un autre observateur). Au delà des résultats que leur interprétation donne pour le développement de la thérapie, ces images sont déjà un 'document' sur les facteurs visuels qui déterminent et structurent l'imagerie individuelle, aussi bien que sur ceux qui sont dominants dans le contexte culturel concret. Elles expriment des impulsions physiologiques communes à toute l'espèce humaine (et même animale), mais leur mise en forme concrète est – consciemment ou non – influencée par leur environnement visuel. Ainsi par exemple les images, qui sont toujours des traces de la gestualité du patient, sont souvent aussi des représentations du langage des gestes qu'il connaît dans son milieu culturel. Sur cette base méthodologique, une interprétation de la figuration plastique des images produites dans la thérapie permettra la distinction des différents signes, parmi lesquels aussi ceux 'venus' du monde globalisé.

Le texte suivant analyse des exemples concrets, dans lesquels sont lisibles aussi bien des traces de la violence omniprésente dans les images médiatiques, que les 'clichés' des images de la communication, telles les icônes d'ordinateur ou les pictogrammes internationaux. Ces images illustrent la forte présence des signes produits et instaurés par la globalisation dans le monde et leur influence sur l'imaginaire inconscient au point que l'individu les utilise comme signes d'identification personnelle.

Le texte est aussi un effort de contribution à la tradition sémiotique dans le domaine de la psychologie et de la psychanalyse, cette fois avec un accent sur le visuel.

TRAITS INTERARTISTIQUES DANS "L'AUTO PORTRAIT" DE MONTAIGNE

KOLAROVA Vassilena
Bulgarie
boriana03@abv.bg

Quel est le vrai portrait de Montaigne ? Le pictural ou bien le littéraire ? Peut-être bien qu'il se cache dans l'étincelle interartistique, née de l'inspiration divine qui submerge l'ouvrage du peintre aussi bien que celui de l'écrivain. C'est justement ce point de jonction entre les deux arts qui est déterminant pour poser le fondement de ce portrait.

Montaigne lui-même nomme maintes fois ses Essais – « mon pourtrait ». Cette comparaison fait penser au rapprochement des deux activités – l'écriture et la peinture –, très typique pour des cas comme celui de l'écrivain français, qui rappelle même le style technique de l'acte de peindre consistant justement dans cette étude minutieuse de soi-même, tout en étant une recherche continue de ressemblance et différence physique, de même que spirituelle entre le moment passé et celui qui vient tout au long de sa vie. Le reflet pictural du livre en portrait se lie profondément au lien corporel que l'auteur lui-même pose de nouveau : « Je suis moi-même la matière de mon livre. » Du moment qu'il écrit, Montaigne se sert d'un lexique artistique très varié typique aussi pour les autres arts parmi lesquels

c'est la peinture qui prédomine : *peindre, portrait, peinture, mouler, bâtir, toile, bigarrure, couleurs...* L'écriture devient picturale .. artistique. Parmi les allusions multiples concernant la peinture de soi-même qui se fauillent n'importe où dans les trois livres, domine le moment où Montaigne évoque les occupations du Roy de Sicile: L'esquisse au crayon de ce dernier apparaît comme une peinture « abyme » interne du portrait personnel entrepris par Montaigne. Sa fonction est interartistique – peinture/littérature, puisque deux types d'activités entrent en relation et s'influencent mutuellement. L'impulsion créatrice du peintre inspire Montaigne à recréer son propre portrait en mots. Un grand nombre de portraits que Montaigne traduit en exemple à plusieurs reprises apparaissent comme des mises en abyme du grand portrait.

D'un autre point de vue les *Écrits* de Montaigne sont une image interne du Moi qui se transforme en mise en abyme à fonction interartistique / littérature - peinture /. Quand un art fait naître un autre art, on observe le phénomène interartistique. Il naît de la rencontre même entre les arts en un même temps et à un même lieu dans le texte. Dans ce cas, nous percevons une de ses multiples manifestations, notamment quand un art peut influencer un autre pour qu'il naisse. Nous assistons à une superposition du livre à la peinture dont parle Montaigne. La peinture est une mise en abyme du livre à fonction interartistique. Elle est externe puisqu'une peinture l'a poussé à écrire. C'est dans ce sens qu'on observe des transferts culturels interchangeables au point de s'implanter dans la textualité même qui sont dus à des échanges sym-

boliques entre les différents champs. Si nous concevons le livre comme un portrait, que Montaigne est en train d'esquisser, nous observons le dédoublement du Moi dont parle Starobinski. Il y a l'écrivain qui écrit son livre et le peintre (Montaigne) qui fait la peinture. La peinture s'avère une mise en abyme du livre, ou bien c'est une mise en abyme du Moi à fonction interartistique. Elle est interne comme celle mentionnée plus haut (la mise en abyme interne), mais dans le sens inverse peinture-littérature. En effet, il s'agit d'une seule et même mise en abyme, qui fait passer graduellement son miroitement interartistique entre la peinture et l'écriture, c'est-à-dire va d'un pôle artistique à un autre, littéralement et métaphoriquement. L'interférence interartistique est implantée dans le tissu du texte, lorsqu'il est question aussi du sens recherché (la pensée naissante en processus) tout au long de son occupation artistique. Ainsi le phénomène interartistique qui prolifère dans plusieurs directions, traverse l'œuvre comme un fil continu, invisible dans l'enchevêtrement de son tissu.

**L'INCIDENCE LOCALE
DANS LA
GLOBALISATION II**
• 97 **THE LOCAL INCIDENCE
IN GLOBALIZATION II**

**LA CULTURA DE LA IMAGEN EN LA
SOCIEDAD GLOBALIZADA DESDE
LA FILOSOFÍA DE LA LIBERACIÓN**

MILLÁN CAMPUZANO Marco Antonio
Mexico, Mexique
marco_millan@hotmail.com

A través de los postulados teóricos de la Filosofía de la Liberación latinoamericana, se pretende hacer un análisis crítico de los conceptos que dan título a las Jornadas, es decir que se abordarán los conceptos de "Imagen" y de "sociedad globalizada" de manera no eurocéntrica..

**DE L'EMBLÈME À
L'OEUVRE D'ART**

PELAUDEIX Cécile
Grenoble, France
cecile.pelaideix@wanadoo.fr

Emblématisée par l'Occident pour être représentative de la culture inuite, l'œuvre graphique de l'artiste inuite Kenojuak Ashevak reste pourtant inexpliquée. Elle n'est en effet aucunement « ethnographique » dans le sens où elle ne répertorie pas les mythes ni ne donne à voir la culture du nord dans ses dimensions illustratives. Pour un art dont la fonction de mémoire par l'illustration de la culture dont il est issu constituerait un trait essentiel, celui de Kenojuak étonne. Il étonne si bien que la littérature qui lui est consacrée est très mince et que la question du

sens n'y est pas abordée. En effet, les démarches heuristiques habituelles, qu'elles relèvent du champ de l'histoire de l'art ou plus souvent de l'anthropologie, sont inaptes à rendre compte de la complexité de l'œuvre de Kenojuak, en ce qu'elles sont principalement déterminées par une approche iconologique, et qu'elles tendent à fonder le sens du texte à partir d'un contexte plus supposé que réel. La stratégie, repérée notamment par Bryson, est commune, qui pose le contexte comme un donné et non comme le construit qu'il est en réalité, et qui substitue la cause par l'effet.

À partir d'une approche basée sur la procédure heuristique ordinaire dans la pratique sémiotique —« d'un procès attesté on repère la récurrence, d'une série de procès récurrents on cherche la cohérence, d'un embryon de système que l'on commence alors à bâtir, on isole les turbulences, des perturbations décelées on évalue la pertinence. » (Costantini)—, et nous référant à Aby Warburg, nous élaborons un procès de signification inédit révélant une double composante de signification : culturelle et individuelle. Est mise en évidence l'existence d'un lien fort et insoupçonné avec la culture d'origine, de même qu'une place tout aussi inattendue de l'auteur dans l'œuvre graphique de Kenojuak. Nous mettons au jour l'existence d'un dispositif visuel représentant la vitalité de l'âme (composante invisible de la personne appelée inua et plus spécifiquement tarniq) dans une congruence avec les données de l'ethnolinguistique, et permettant aussi de donner sens à un corpus beaucoup plus large, comme celui de masques inuits. De notre parti pris méthodologique résulte

aussi la non moins intéressante mise au jour d'une appropriation de cette formule graphique d'irradiation et de symétrie à des fins plus personnelles : fortement marquée du seau du double, un double qui serait ici « l'objet originairement inventé contre la disparition du moi », cette structure évolue vers un dédoublement révélant une transformation de l'énonciation de soi. L'approche sémiotique restaure ainsi la dimension artistique de l'œuvre graphique que la fonction emblématique de l'image avait ignorée.

EL SENTIDO DE IDENTIDAD MEXICANA A TRAVÉS DE LAS REPRESENTACIONES SIMBÓLICAS INMERSAS EN LA IMAGEN DE LA VIRGEN DE GUADALUPE

ARREDONDO Martha Luz

Cuernavaca, Mexique

marluz23@cableonline.com.mx

En México, el más acusado significado de identidad social se encuentra en el guadalupanismo. Esta premisa ha sido sustento de una investigación de la que, esta ponencia es una apretada síntesis.

La investigación partió de plantear que: más allá de la explicación, ya generalizada, de un sincretismo entre la virgen de Guadalupe y la diosa Tonantzin como fundamento de la exacerbada devoción que se le profesa a la virgen, podría haber representaciones simbólicas plasmadas en la imagen de la Guadalupana, que permitieran explicar por qué, la misma, es sustento del sentido de identidad de los mexicanos.

Se encontraron inmersas en su iconografía, las representaciones simbólicas de la cosmovisión amerindia que aparecen en la Piedra del Quinto Sol (o calendario azteca) :

Quetzalcoatl, en su advocación de creador de la 5ª humanidad, que los mexicas creían constituir.

Huitzilopochtli, como la deidad solar que los alumbraba.

El nahui-ollin como fecha premonitoria de la desaparición de la 5ª humanidad; inexorable fatalismo del que los libró la guadalupana.

Se concluyó que la virgen de Guadalupe es la madre gestadora del hijo nonato y por lo mismo, siempre protegido en el primigenio vientre materno y que pueden ser explicación de algunas características de la idiosincrasia de los mexicanos: creerse y sentirse hijos de la virgen de Guadalupe; la lúdica relación con el significado de la muerte; e incluso, la irresponsabilidad como una actitud generalizada.

LAS PRÁCTICAS CULTURALES Y TRADICIONES RELIGIOSAS EN LOS ANDES VENEZOLANOS

PACHANO Doris

Venezuela

dpachano@yahoo.it

Este trabajo parte de una propuesta metodológica, desde la perspectiva semiótica, para el análisis de la cultura en general, aplicada a la cultura andina. Con apoyo en teorías de Rossi-Landi y Jurij Lotman se trató de construir un modelo de análisis, una tipología de los códigos cultura-

les, para el estudio de los procesos comunicacionales y de las formas de interacción presentes en la totalidad social andina. Se ha tratado de orientar este estudio hacia la presentación de prácticas religiosas tradicionales de los páramos andinos como son la fiestas de San Benito de Palermo, La Virgen de Coromoto y San Isidro Labrador. Siguiendo la temática central de este congreso se considerará hasta qué punto las relaciones geopolíticas e interculturales hayan influenciado estas prácticas religiosas o si se conservan a través de los años.

SOCIETY IN PICTURES: THE SEMIOTICS OF TAROT

SEMETSKY Inna

Australie

innasense@mail.mac.com

I will show Tarot images and will interpret them in both individual and collective terms, according to their symbolism. Then I will briefly address the pragmatics of Tarot by reference to the semiotic triangle (Nöth) with respect to sign-production.

**MONTRER L'INVISIBLE PAR DES
IMAGES : UNE MÉMOIRE VISUELLE
COMME ŒUVRE DE SOI**

CAHUZAC Hubert

Bordeaux, France

cahuzac@u-bordeaux3.fr

Un amateur s'appuie sur un corpus (qu'il nomme souvent une collection, physique, virtuelle ou symbolique) et génère un territoire. C'est particulièrement évident dans les domaines liés à la culture visuelle. On fait référence à des images, on rend présent un invisible. La façon de procéder à l'égard d'une collection visuelle rapproche des individus ou les manifeste comme étrangers l'un à l'autre (voir Sally Potter).

Espaces cognitifs, logiques et pratiques de la collection. Dans l'environnement électronique mondial, qui n'est pas collectionneur ?

Les logiques dominantes du système technique (ou technicien, voir Jacques Ellul) véhiculent des valeurs de rapidité d'obtention d'un résultat, à l'issue d'un processus de production. Cela implique :

– efficacité dans la recherche d'un objet précis (identification, pondération des critères distinctifs...), ce qui renvoie à la gestion de stocks

– industrialisation de la description (modèle unifié, normes, grille, nomenclature...)

– normalisation et standardisation, sous un argumentaire de compatibilité technologique : un nouvel objet est intégré au système à partir du moment où il est décrit et référencé.

Les logiques à l'œuvre dans une communauté d'intérêt font appel à des valeurs radicalement divergentes. Au lieu d'un résultat comme fin d'un processus, on recherche un approfondissement permanent et sans fin, ce qui implique :

– la valorisation de liens complexes dans la dimension de parenté, d'affinité ou d'affiliation, à l'œuvre dans une collection (comme tissu identitaire)

– la réorganisation permanente en interne, sans recours à des critères définis en externe ; l'objet culturel n'est pas intégré en une fois ; la vocation d'un système AO est de revisiter sans cesse les liens, les frontières, les seuils...

De la sphère intime de l'album à la liturgie iconique. Du rituel à la cérémonie, les modalités de traitements des objets d'une collection d'images laissent des invariants, sans doute à relier aux grandes tendances des styles cognitifs. En passant de l'échelle d'un individu (une iconothèque « à taille humaine ») à celle d'un organisme médiatique (une « mémoire » collective ?), peut-on retrouver des analogies, ou des homologies, entre une gestualité de profondeur et la superficialité apparente du brassage médiatique ? Qu'est-ce que partager ? Quelle mémoire d'images à l'échelle de la planète ?

Voir les types d'exhumation des archives de la télévision vs celles de la radio...

Par quelles voies s'élabore une identification du corpus à un corps (vivant) ? Plus qu'une bibliothèque, l'iconothèque-collection est vécue comme un corps imaginaire dont les nombreux avatars incarnés dans des images ne seraient que des masques, des habits dont le rituel de dépouillement ne viendra jamais, puisque ce corps est celui d'une familiarité intime, d'une connaissance originelle ou ultime. Sinon, y aurait-il investissement, symptôme, passion ? Amasser du symbolique, cela conduit-il à la seule création conceptuelle, ou à une autre découverte, plus essentielle, celle des ressorts de soi, autour de qui, en mémoire, s'est constitué un entourage, un paysage iconique, structuré par un réseau symbolique de correspondances, relayé par des opérations complexes et « gratuites » de dégroupage et d'associations... ? De ce point de vue, tout le corpus d'objets culturels, travaillé à plusieurs niveaux, se trouve en fait réorienté sur le plan indiciel, celui de la trace probante : on voit bien là les caractères de la famille, de la lignée, du phylum, de la « région » comme territoire indicateur d'une homogénéité originelle, voire d'un paradis perdu (de vue). Par là, la théorie d'un ensemble signifiant homologue à la structure de l'imaginaire, sinon d'une modalité de la mémoire. « L'image est un moyen de transport... un territoire auquel nous nous collons pour nous assurer de notre humanité » (Serge Tisseron, *Y-a-t-il un pilote dans l'image ?*).

VISIBILITY REGIMES AND CONSTRUCTION OF 'SIMULACRES': THE CONTEMPORARY SELF-PORTRAIT

NUNES DOS SANTO Lauer Alves

Sao Paulo, Brésil

sao113777@terra.com.br

The research project is entitled *Visibility regimes and construction of 'simulacres'*: the contemporary self-portrait aims to recognise the strategies involved in the construction of the contemporary visual artists' identity in his/her work. In order to do so, we have adopted the theoretical framework of the discursive semiotics developed in France by A. J. Greimas and his collaborators, specifically socio-semiotics, which, when conjugating external definitions of social order with the internal qualities of the objects (in agreement with the immanence principle on which leans the semiotic theory), aims to understand in what way certain social roles are assumed by the subject of the enunciation of the statement. Starting out from the establishment of an initial corpus, defined around some exhibitions and thematic publications, we intend to establish a methodology making possible such an initiative.

Special attention is given to the idea of visibility regimes proposed by E. Landowski, through which the action of seeing is understood through its communicative nature corresponding to the image that a subject provides of itself for another who perceives it. Identifying from that point of view such subjects of the statement who aim at seeing or showing themselves in a reflexive way, some works are selected and submitted to an analysis that allows the recognition of the

different strategies adopted by a presupposed enunciator for obtaining the common purposes.

These analyses privilege the following aspects: a) the figurativization processes, that include the understanding of the relationships ratified between the plan of expression and the plan of content; b) the meaning effects originated specially from the placement in speech of the instance of the person, but also taking into consideration the instances of space and time, provided from the examination of the enunciation; c) the construction of an enunciator whose figurative imitation centers around the notion of proprioceptiveness, the understanding of which supposes the dismemberment of this concept into interoceptivity and exteroceptivity, inferred from the modal articulation of different visibility regimes. In this way, we expect that the development of a methodology making possible the recognition of the strategies of projection of an enunciator within the statement may be extended to other manifestations, since it realizes the semiotics conditions – the situations – that define and circumscribe an object.

Key-words: self-portrait, visibility regimes, simulacra, figurativity, enunciation, proprioceptiveness.

IMÁGENES SIN MIRADA: ABYECIÓN, OBSCENIDAD Y TRAUMA EN EL ARTE DE LOS NOVENTA

GIMÉNEZ Fabián

Mexico, Mexique

gimenez_ucsj@hotmail.com

El trabajo se estructura en torno a una relectura de la teoría de la simulación a partir de dos ejes conceptuales-perceptuales, vinculados a las prácticas artísticas de los últimos veinte años: el apropiacionismo/simulacionismo de los ochenta por una parte y, por la otra, el arte abyecto en el espacio trazado por la “cultura de la herida” en los noventa. Lo interesante es que si bien a Jean Baudrillard se le asocia con el primer eje (a partir de la noción de simulación como sustitución de lo real por los signos de lo real, presente en las prácticas apropiacionistas del simulacionismo neoyorquino) ni siquiera alguien como Hal Foster asocia la teoría de la simulación con el segundo momento, es decir, con lo que él llama “el retorno de lo real”, para Foster este retorno es lacanianamente traumático (el trauma es, para Lacan, el encuentro fallido con lo real). Sin embargo, la simulación problematiza lo real desde su sustitución y precesión simulacral así como también a partir de las estrategias propias de la transpolítica, principalmente en términos de obscenidad. Lo que deja fuera el análisis de Foster y yo intentaré rescatar es esa otra mitad de la teoría de la simulación que tiene que ver con la obscenidad, la transparencia y el crimen perfecto como “asesinato de lo real” (aunque el crimen, lo sabemos, nunca es perfecto). Resumiendo, mi hipótesis es la siguiente: la teoría de la simulación es lo suficientemente potente como para dar cuenta del

apropriacionismo de los ochenta (Koons, Levine, Prince) así como del arte abyecto de los noventa (Sherman, Serrano, Slocombe). En otras palabras, en los ochenta simulación, en los noventa obscenidad, ambas categorías problematizando lo real en el espacio de la representación: en el primer momento, lo real se sustituye por el simulacro, en el segundo, lo real “retorna” en términos de obscenidad-abyección (para Jean Baudrillard la quintaesencia de lo real es la obscenidad). En este sentido, se vinculará el concepto baudrillardiano de obscenidad con el concepto lacaniano de trauma, a partir de este entrecruzamiento teórico sería posible entender fenómenos culturales vinculados a la abyección desde un lugar cercano a la teoría de la simulación, incorporando, como categoría de análisis cultural, a lo traumático como un elemento clave al interior de la constelación conceptual de lo obsceno.

MÉMOIRE(S) D'IMAGES : LA VIEILLESSE

SAMAIN Etienne
Campinas-São Paulo, Brésil
samain@unicamp.br

Il s'agit de proposer divers parcours méthodologiques concernant la façon de travailler avec de petits ensembles d'images photographiques, toutes choisies, organisées et brièvement commentées par des personnes âgées (hommes et femmes), à qui l'on a seulement demandé ceci : rechercher dans leur “boîte à souvenirs” dix à vingt photographies qu'elles aimeraient toujours et qui, en quelque sorte, résumeraient leur existence.

La proposition révèle un ensemble de

procédures et de protocoles heuristiques, les uns dérivant des opérations (conscientes ou non) de montage des photographies par le sujet lui-même, d'autres qui découlent plus directement des formes (de lecture) d'un même ensemble de photographies selon leur distribution dans l'espace visuel (horizontal, vertical, circulaire, ...); d'autres, enfin, qui relèvent d'un véritable “travail”, intérieur et dialogal, entre les images, dans la mesure ou elles sont, elles aussi, des “formes qui pensent”.

Prenant comme base d'exposé et de présentation deux ensembles de photographies et utilisant le potentiel signique du DVD, nous chercherons encore à poser la question plus profonde, en termes anthropologiques, des “configurations” de mémoire(s) d'images, au temps de la vieillesse.

THE DESTABILIZATION OF THE SUBJECT IN INTERNET E-ZINES

EREK Ayse
Istambul, Turquie
aerek2002@yahoo.com

The electronic media functions to destabilise the figure of the subject as it is conceived in the traditions of Western thought, the Cartesian subject who stands outside the world of objects. As Derrida argued in *The Post Card*, the computer makes for reversibility and easily insertion of texts. Whether the integration is by an author or a collectivity, the computer destabilises the subjects initiating a new situation of limits. The Derridean effort to prevent a closure of meaning, the consistent disruption of logocentric discourse and its attendant subject develops an understanding that avoids totalising strategies ad stabilising disclosures

against the tradition that defines beings as contained, closed, stable and finite entities. As Mark Poster notes, the computer lets the human being recognise itself in the uncanny immateriality of the machine.

Albeit dispersing the subjects, releasing them from the fixity and hierarchy of their positions in their world, the new experience may result in a disconnection from the local and the real, while globalised society is being territorialised by Western aesthetic strategies and cultural formations. A variety of feminist critical, aesthetic, and cultural practices have become more and more relevant as they critique, and subvert, the languages and practices of global culture. Women's imaginative uses of Internet are attempting to decode the masculinist culture of the Internet resulting into a 'networked, multi located, polyvocal conversation, embodied and gathered locally and distributed globally by electronic means'.

The often ironic work of many feminist e-zines on the Internet claim to be the manifestation of new feminine representations in the cyberspace, developing a certain iconoclasm. Do forms of these feminist e-zines introduce new possibilities for playing with identities? Are they effective in degendering communications by removing gender cues and do they manage to destabilise existing hierarchies around the world? These questions will be the main departure point of my paper, trying to bring out a critical view considering the experience mediated through text and image by these e-zines.

REGISTROS DE LA MIRADA: LA ENUNCIACIÓN QUE SE EXHIBE. MIRADA EXHIBICIONISTA Y ENUNCIACIÓN PORNOGRÁFICA

BEJARANO Petersen Camilla

La Plata, Argentine

sinsuelo13@hotmail.com

Se describe al conjunto de procedimientos que en el campo de los filmes pornográficos configuran una mirada textual global – y siguiendo a Metz “impersonal”, ostentada como exhibicionista. Desmotar las operaciones que trabajan en la construcción de esta escena exhibicionista es aproximarse a la descripción de la estrategia “pornografizante”, cuya definición involucra consideraciones que exceden lo que sería la ‘mera’ presentación de una sexualidad mostrada y que, entre otros aspectos, involucra la presencia de dos grandes regímenes enunciativos trabajando en el mismo campo discursivo: el de «transparencia no ficcional» y el del efecto ficcional, donde las miradas en cada caso, proponen un juego específico de contactos y distancias. Se focaliza el ejercicio de una mirada-actancial que marcando el fuera de campo coincidente con el lugar asignado al dispositivo, opera como “contacto”: construye allí una salida de la escena que modaliza al relato en torno a un dar a ver fuertemente asertivo. Esta mirada inscribe a un otro observador no diegetizado, y en el mismo movimiento en el que lo configura como mirado, se vuelve sobre sí instituyéndose como exhibicionista, esto en oposición a su denegación dominante en otros segmentos de los filmes pornográficos, recuperando la estrategia de los films narrativos ficcionales. Dicha mirada, asume y funda aquello que Verón

designa como la inscripción del eje de «los ojos en los ojos». Así mismo, lo fundamental es atender al registro específico a través del cual esta mirada-actancial es convocada y convocante de secuencias donde domina el efecto “de transparencia no ficcional”.

Abordar estas cuestiones permite avanzar en la descripción de las modalidades del juego discursivo trabajadas en la pornografía audiovisual, que se integra en la focalización y descripción de problemas sobre una teoría de la enunciación audiovisual, espacio ciertamente complejo que aún despierta numerosos puntos de discusión.

• 99

**L'IMAGE NUMÉRIQUE
ET LA VIRTUALITÉ**
DIGITAL IMAGES
AND VIRTUALITY

**INTÉGRATION DE LA FORME
NUMÉRIQUE ET ÉVOLUTION DU
CONTRÔLE SUR LES PROCESSUS
DE REPRÉSENTATION DANS LES
DOCUMENTS MULTIMÉDIA : LA
PHOTOGRAPHIE COMPLÈTE LES
MOYENS D'EXPRESSION REPRO-
DUISANT LE MOUVEMENT**

BERNARD Bruno

Lyon, France

bbernard@sunlyon3.univ-lyon3.fr

L'avènement d'un nouveau moyen d'expression a une incidence sur la distribution des moyens d'expression existants dans le paysage des modes de représentation. La photographie a entraîné un déplacement partiel du champ de la peinture, le

cinématographe a complété la photographie et la télévision a réduit les contraintes spatiales et temporelles de la diffusion des images en produisant des images immatérielles, basées sur la dissociation support-informations. Ensuite, la forme numérique a offert, aux différents médias impliqués dans la construction d'un document artistique ou de communication, le partage d'un dénominateur commun, point d'origine de nouvelles écritures multimédia.

L'intégration de la forme numérique par les médias a favorisé un accroissement des possibilités de contrôle du processus de représentation. En particulier, la surface, lieu de formation et d'affichage des signes visuels est devenue accessible par l'intermédiaire de la matrice-image. Les possibilités de modifications des images saisies et de composition d'images résultantes ont dès lors été décuplées. Par ailleurs, leurs réalisations sont apparues moins complexes et plus rapides pour l'opérateur.

Mais la forme numérique est aussi le vecteur de création d'un nouveau trait pertinent de la matière de l'expression des composantes du multimédia : l'interactivité.

La représentation est alors contrôlable, par le destinataire, au cours de la phase de diffusion. Initialement, l'interactivité proposait un contrôle de la fragmentation du discours par une combinaison de nœuds et de liens. Le développement d'une écriture non-linéaire concerne donc le découpage, le rapprochement, l'articulation et l'hybridation des signes et des fragments sonores et visuels participant à la création

d'un tout. A savoir, un segment ou un objet.

Aujourd'hui, l'interactivité ne limite plus son domaine d'application à l'enveloppe des médias. Elle s'introduit dans un média, permettant alors d'opérer un contrôle de l'intérieur du média et, par conséquent, d'induire de nouvelles possibilités d'écriture. Associée à l'image photographique, la représentation photographique acquiert, de facto, une dimension supplémentaire. Un ensemble d'images photographiques inséré dans un document multimédia offre alors, aux destinataires, la possibilité de construire leur déambulation dans l'espace représenté. Le parcours généré devient le résultat du contrôle de l'évolution du point de vue, du choix du cadre, de la succession des espaces associés au champ et au hors-champ.

Cette description nous rappelle sommairement le contrôle de la représentation filmique opéré au cours de la phase de saisie. Mais en fait, une différence fondamentale est repérable. Cette combinaison d'images photographiques ne reproduit pas le mouvement comme nous le propose le plan filmique. Elle nous offre une autre approche, un rapport différent à l'espace représenté en introduisant, a posteriori, le mouvement comme résultat d'un contrôle proposé par l'interactivité au cours de la phase de diffusion.

Nous nous proposons donc d'étudier l'insertion de ce type d'objet iconique dans un processus de construction d'images hybrides, en portant un intérêt particulier au contrôle de la représentation, à l'articulation des différents médias et à ses

incidences sur les écritures hypertextuelles. Sans oublier l'approche des fonctions assignées à ces objets, dans la perspective d'activation d'un processus de signification.

UN DESSIN EN 3D DE SA MAISON COMME INTRODUCTION À LA CONCEPTION DE L'ARCHITECTE

DESHAYES Catherine

Paris, France

Catherine.Deshayes@evcau.archi.fr

Le développement de l'outil informatique et son utilisation, facilitée par le nombre croissant de logiciels de dessins de maisons individuelles non réservés à des professionnels mais dédiés au grand public, transforme peu ou prou la pratique professionnelle des architectes. Cette évolution modifie plus particulièrement le mode d'échange et de représentations qu'entretenaient usuellement un architecte et son client. En effet, depuis quelques années, il se vend un nombre considérable (200 000 / an) de logiciels grand public de conception de maisons individuelles.

Il est donc tout à fait envisageable qu'une personne qui acquiert un tel logiciel puisse penser être suffisamment aidée pour concevoir informatiquement une représentation graphique de la maison qu'elle ambitionne de voir un jour se réaliser et présenter alors à l'architecte ce dessin déjà informatisé.

Cette situation, peu encore rencontrée aujourd'hui, certes peut devenir une réalité demain.

Dans l'hypothèse d'une telle rencontre entre un architecte et son client, l'archi-

te se trouve face à une situation tout à fait nouvelle pour lui puisque c'est le client qui lui soumet une représentation visuelle et graphique de "sa maison", lui ôtant de fait sa part imaginative et l'obligeant à tenir compte d'une conception architecturale informatisée, indépendamment de ses connaissances informatiques propres. Dans un tel contexte, face à une situation tout à fait inhabituelle et surprenante pour lui, l'architecte peut avoir une sensation de frustration et un sentiment d'exclusion : être étranger à la création / conception qui faisait tout son savoir d'antan. Le temps et la chronologie de l'acte de conception sont alors bousculés et nécessite une adaptation de la part de l'architecte.

L'espace physique de la représentation du dessin finalisé date l'événement dans le temps et engendre la mutation perceptive du caractère différé de l'acte du client à l'instantané de la perception de l'architecte, du singulier de la situation à l'ordinaire de la conception.

L'architecte est alors tenu à un cheminement conceptuel rétroactif puisqu'il n'a accès qu'au temps inscrit de la finalisation du dessin (daté par la représentation déjà formulée) et non au cheminement usuel et accompagnateur du déroulement de la conception en train de se faire. En effet, l'utilisation de l'informatique pose le problème de la traçabilité de l'acte de conception et par conséquence de sa chronologie, donc du sens dans son évolution conceptuelle, son déroulement, son écoulement. Le dessin ainsi proposé se présente comme une image ou sémiose dont le sens est à retrouver et dont la dynamique de la conception est alors à reconstruire.

L'impact de tels changements introduits par les nouvelles technologies est à prendre en considération dans l'évolution du métier d'architecte, tant au niveau des connaissances que partagent ou non le client et l'architecte qu'au niveau du sens et du discours véhiculé par le dessin et présenté par le client.

LO VIEJO Y LO NUEVO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

HITZ Ruben

Buenos Aires, Argentine

hitz@netverk.com.ar

Existe una variedad de términos que se utilizan para referirse y diferenciar viejos de nuevos fenómenos relacionados al campo de la imagen en general, artística o no, y en particular al entretenimiento audiovisual contemporáneo, el cual logró expandirse a enorme velocidad a partir de los años ochenta, en parte debido a muchas de las evoluciones experimentadas por el cine digital.

Con los juegos de ordenador y los paseos virtuales han surgido conceptos nuevos como los de "simulación", "interactividad" e "inmersión", para describir lo que se percibe como particularidades diferenciales de estas nuevas formas; mientras que otros términos más antiguos sirven para definir fenómenos también más antiguos aunque sigan teniendo importancia como "realismo", "ilusionismo" y "espectáculo".

El presente trabajo propone una reflexión sobre esa oposición de viejos y nuevos términos, sugiriendo una relativización de los mismos, pues si pensamos en fenó-

menos del pasado como el Tren de Hale u otras atracciones espectaculares de la época, nos vamos a encontrar con la búsqueda de ultrarealismo, de ilusionismo, y quizás también de simulación e inmersión.

LO EXPLÍCITO Y LO SUBLIMINAL.- CONVIVENCIA DE LA IMAGEN CREADA Y LA IMAGEN RECREADA, EN EL MEDIO TELEVISIVO

MANZANO Cristina

Madrid, Espagne

mcristina.manzano@tcom.cin.uem.es

Sociedad del conocimiento y la información. Nos planteamos si estos dos bienes llegan al espectador en estado puro a través de la imagen televisiva. Lo interesante es la calidad de esa imagen como mensaje veraz, o como realidad construida detectable por el espectador. Este acceso al conocimiento a través de las imágenes hace que el planteamiento de Platón a través del Mito de la Caverna, en el libro VII de La República cobra una vigencia inusitada, en comparación con el mosaico de realidad que la televisión ofrece. El desfile de la vida seleccionada ante los ojos del prisionero del sofá, atrapa al espectador igual que las sombras proyectadas por el fuego. Esta tecnología de proyección básica descrita por Platón tiene su continuidad histórica en otra luz, que ya en una proyección de 24 horas, plantea al espectador una realidad seleccionada. Obligar al cautivo a enfrentarse no al reflejo en la pared, sino a la luz responsable de que los objetos mismos existan, supone un conflicto para el espectador, que en un principio no es consciente de su repercusión.

Platón habla de una visión más verdadera, que hoy estaría falsamente representada en el medio televisivo por las imágenes tomadas por la cámara oculta, la cámara testimonial no profesional o la cámara omnipresente pero olvidada por concursantes a su vez cautivos. Si aplicásemos el planteamiento de Platón al futuro de la televisión, éste pasaría por una desmitificación absoluta de los códigos manejados y de sus propuestas visuales, alcanzada hoy a través de la interactividad. En ese camino errático que el espectador ha de recorrer para ser consciente del proceso de creación de las imágenes, se encuentra de frente con las trampas de construcción de la realidad. A pesar de ello, y salvo los mensajes subliminales, el espectador es capaz de leer y comprender cualquier imagen que aparezca por televisión. Las condiciones de calidad en el proceso de percepción remiten a lo creado, lo preparado y ficticio. La falta de calidad, a lo inmediato, lo no manipulado.

Para equiparar totalmente el Mito de la Caverna con la existencia televisiva, a Platón le faltó designar un emisor, responsable de la creación y recreación de las imágenes, en cuyo contexto el espectador se somete a una necesaria manipulación, de la que unas veces será informado, y otras no.

El hecho de arrancar el acontecimiento del lugar físico del suceso, y llevarlo a cada uno de los hogares a través de la pantalla, tiene sus repercusiones. No todos los espectadores cuestionan el compromiso con esas imágenes. Algunos tienen capacidad para leerlas; otros dejan que esas imágenes les sean leídas.

Cuando ya no se trata de recrear la realidad, sino de emitir un mensaje sin posibilidad de defensa consciente por parte del espectador, aparece lo subliminal. Ya no cuenta con el elemento histórico que enriquece nuestra interpretación, sino que exige una respuesta inmediata, y buscada. La convivencia entre lo explícito y lo subliminal en la imagen televisiva es lo que le dota de su poder de seducción. Si buscásemos esa comunicación subliminal de nuevo en el Mito de la Caverna, hallaríamos su razón de ser en un momento del relato extradiagético, anterior al propio comienzo. ¿Quién ha atado, desde niños, a esos hombres que habitan en el interior de la cueva?

DE TRON À AVALON. L'INFORMATIQUE REPRÉSENTÉE DANS LES FILMS DE SCIENCE-FICTION CENTRÉS SUR LA RÉALITÉ VIRTUELLE

MPONDO-DICKA Patrick
Toulouse, france
pmpondo@univ-tlse2.fr

Les films de science-fiction ont toujours représenté un monde technologique : écrans, terminaux, claviers et multiples interfaces homme-machine peuplent les films, séries télévisées et autres productions appartenant à ce genre. L'ordinateur —et le moyen de s'y connecter (ou de s'en déconnecter)— est donc un motif central de ce genre de films, et plus encore lorsque la thématique du film est centrée sur l'opposition entre réalité et réalité virtuelle (ou cyber-réalité). L'idée de cette communication est de mettre l'accent sur quelques points communs (allant jusqu'à identifier les motifs et figures d'un sous-genre des films de science-fiction), et quelques différences (selon nous

caractéristiques du discours propre à chaque film) dans la représentation du monde informatique qui est proposée par ces films. De Tron à Avalon, en passant par Existenz, Matrix, et autres films, voire séries télévisées (la liste n'est pas encore arrêtée à ce jour), nous essaierons de voir comment ces représentations visuelles, sonores et verbales ont évolué, et quels enseignements on peut en tirer quant au discours technologique qui en ressort.

BAUTZ Thomas
Bochum, Allemagne
bautz@efh-bochum.de

LA NEGOCIACIÓN SIMBÓLICA EN LOS RITUALES POLÍTICOS

RODRÍGUEZ Saldaña Elsa
Mexico, Mexique
elsarosa@correo.unam.mx

Estoy realizando un trabajo sobre rituales políticos en la ciudad de México en el marco de la Teoría de la Acción Comunicativa de Habermas. Los rituales son considerados como manifestaciones en las que los grupos excluidos del debate legislativo incursionan en la esfera pública; en este trabajo pretendo resaltar el proceso de negociación que implica considerar el ritual (siguiendo a Guiraud) como una forma de comunicación entre grupos en el que se hace uso de los recursos simbólicos disponibles para satisfacer demandas específicas, a la vez que se redefinen los límites de lo permisible. La puesta en discurso de estas demandas, los interlocutores reconocidos, las justificaciones enraizadas en la memoria colectiva y las expectativas a futuro son asuntos a los que podemos aproximarnos a partir del análisis semiótico de los distintos elementos que integran el ritual/sistema, tales como episodios de avance y receso (que marcan espacios simbólicos históricamente construidos), gestualidad expresiva, consignas e iconos. Más allá de la coyuntura particular, el ritual político podría servir para ilustrar un mecanismo mediante el cual se pretende acortar la brecha que separa el Mundo de la Vida, (el mundo significado construido intersubjetivamente), y el sistema, característica de la modernidad.

Human thinking depends on the ability of imagination; images determine both verbal language and pictures in the fine arts, in advertising and so on. Images – like symbols – are highly ambiguous. For that reason – to avoid vast manipulation – metaphors and visual signs have to be regarded with a critical mind. An interdisciplinary scientific forum representing ethical responsibility can help to set up certain criteria for the international, global usage of the most influential images which conquered political, religious, and even moral thinking in the world. This forum – today easily organised by internet connections – should be able to consider both visual and verbal signs, i.e. pictures and words from a semiotic, philosophical, and theological point of view, theoretically; practically, the forum must insist that all the data should be measured by ethical criteria (derived from various religious and humanistic traditions).

This contribution will refer to some theoretical patterns of argumentation concerning metaphorical language and iconicity; then the power and ambiguity of some images will be discussed and executed, i.e. the image of shipwreck.

Many images are derived from a religious background. Used politically and/ or economically they highly influence thinking within human society. The question ari-

ses, if pictures are stronger or more powerful than their verbal roots or sources.

This contribution will argue that the main power of imagination and the manipulating force comes from the mental images, not essentially depending on the means of representation, either verbal or pictorial. This argumentation can be proved by referring to scientific theories of perception; for instance by leaning on basic ideas of brain research and theories of cognitive sciences.

Some images – verbal or pictorial – have to be considered from the point of view of their practical effects through the centuries; the pragmatics of semiotic enquiry on mental, verbal, and pictorial imagination and representation has to be worked out. The ethical consequences have to be confirmed.

NEW-YORK, KABOUL, BAGDAD: DES IMAGES DE ROUTINE, DES PARADIGMES DE CHOC

SAOUTER Catherine
Montréal, Canada
saouter.catherine@uqam.ca

L'objet de la communication sera de réfléchir sur des images exemplaires (photographie de presse, collages du réseau Internet, caricatures, etc.) relevées dans le champ de l'actualité, de l'attentat du 11 septembre 2001 aux prolongements de la guerre en Irak en 2004, afin de contribuer à faire la part entre la contribution de l'image à la globalisation du monde et sa contribution aux contradictions parfois virulentes de cette même globalisation.

Pour traiter cette problématique, il faudra réfléchir sur la distinction entre mise en image et représentation, ce qui implique d'identifier les mécanismes sémiotiques et rhétoriques (Saouter, 1995 et 1997) renvoyant vers les champs paradigmatiques de l'univers des représentations (Eco, 1988; Ricœur, 1997). Nous pourrions alors cerner et discuter un certain nombre de problèmes rattachés à deux thèmes du congrès : Rituel des images, ritualité des images et Confrontation des signes et significations visuelles dans le monde globalisé. Alors que l'on souhaite rendre les cultures du monde intelligibles les unes aux autres dans leurs différences mêmes, nous montrerons comment, au delà des fonctions admises des images dans les médias (information, documentation, satire, participation au débat public, etc.), leur fonctionnement sémiotique peut outrepasser leur statut iconique et conduire à celui de la relique ou de l'effigie (Ginzburg, 2001), dont la fonction cathartique prime alors sur la fonction informative. Nous pourrions aussi montrer que si les formalisations de l'image dans les médias appartiennent à juste titre au mouvement de l'acculturation globalisante, l'enjeu des représentations qu'elles véhiculent pose une nouvelle fois dans son entier la question du rapport à l'autre. Malgré le discours œcuménique de la mondialisation, le monde des images rappelle la part des archaïsmes, des visions du monde cloisonnantes, des sectarismes politiques ou religieux animés d'une expansion renouvelée depuis la chute du mur de Berlin (Hobsbawm, Saouter).

**LES ENJEUX DES DIFFÉRENTS
TYPES D'HOMMES POLITIQUES
LORS D'UNE ÉLECTION PRÉSIDENTIELLE : ANALYSE SÉMIOTIQUE
INTERCULTURELLE DES CANDIDATS
PRÉSIDENTIELS EN FRANCE, AUX
ÉTATS UNIS ET AU MEXIQUE**

ENRIQUEZ Esther

Mexico, Mexique

esther.enriquez@itesm.mx

A partir de l'analyse sémiotique du discours verbal et non-verbal des différents hommes politiques français, américains et mexicains lors d'une élection présidentielle, on définira les différents types et styles interculturels de Candidat présidentiel face aux médias.

On explicitera la forme sous laquelle les différents types de candidats présidentiels se resémantisent tout au long de la Campagne électorale en soulignant le rôle que jouent les médias dans ce processus de resémantisation de l'image et du discours des hommes politiques présidentiels

Nous allons exemplifier lors des débats télévisés, les différentes stratégies d'action verbale mise en œuvre par chacun des adversaires qui s'inscrivent dans l'univers sémantique régissant les relations entre les candidats présidentiels opposés. Ces relations se définissent aussi par rapport aux valeurs qui entrent en jeu lors d'une élection présidentielle.

Cette communication vise donc d'abord à expliciter la forme sémiotique dont les médias construisent une réalité particulière et une référence politique. Ces procédés parviennent à transformer la dite

réalité et agissent sur le monde et sur les autres sujets avec lesquels chaque candidat présidentiel entre en interaction discursive. Il s'agit aussi, bien entendu, de rendre compte des conditions matériels qui présentent les médias dans lesquelles le discours verbal et non-verbal des candidats se transforme et fait agir les observateurs avec la sanction finale du vote.

**GUERRA DE IDEAS Y BATALLA DE
IMÁGENES. DE MAYO A OCTUBRE,
DE FRANCIA A MÉXICO, LA
IMAGEN DE LAS IDEAS DE LOS REBELDES
CON CAUSA**

SOLER DURAN Alcira

Cuernavaca, Mexique

alcira@buzon.uaem.mx

La experiencia de los jóvenes de dos mudos en el año de 1968 se expresa por su voz, la pluma y la brocha, plasmada en los libros, los discursos, la poesía, las paredes y los muros. La historia de los movimientos estudiantiles es a la vez la de los pueblos y sus representaciones sociales. La imagen y la velocidad con la que llega a nuestro cerebro, nos informa en un instante de la problemática que se vive y la idiosincrasia de sus actores. La imagen ha sido fiel testigo de muchos acontecimientos en el mundo. en Francia y México la guerra de los carteles, los grafitis y las pintas, como suelen llamarse en Latinoamérica, muestran las dos culturas y su expresión de un mismo ideal: la libertad y la democracia.

LA REPRESENTACIÓN EN LA CARICATURA POLÍTICA

GIMATE WELSH Adrián

Mexico, Mexique

agw@xanum.aum.mx

La temática de esta comunicación la inscribo en el marco de las discusiones que se han dado en torno de la representación en el ámbito de la semiótica (cf. W. Nöth, 2003), sino además en el contexto de las discusiones en torno de la cultura, la ciencia política y la lingüística cognitiva. El marco de referencia teórico en torno de la representación se inscribe además en la idea de la crisis de la representación (Baudrillard, 1994) y en la noción de simulación, como también lo postula F. Jameson (2001) en su estudio de las artes posmodernas. Un segundo escenario de la representación subraya la desconfianza que existe en las representaciones (Knuutila, 2003), idea que se vincula con lo que Humberto Eco ha denominado la falacia referencial: La emergencia de la mentira en el escenario de la significación. La interrogante que me planteo es la siguiente: ¿Qué tipo de representación se manifiesta en la caricatura política en México a fines del 2003? Existe una crisis o desconfianza en la representación y en qué medida este fenómeno es un acontecimiento global, un fenómeno de la posmodernidad que tiene su sustento en los paseos fantasmales de la historia? ¿Es este un fenómeno local o un fenómeno de la cultura global? Estas son pues algunas de las interrogantes que me planteo en torno de imagen visual que es muy recurrente en los medios no sólo en la caricatura política sino en muchas otras expresiones como los anuncios publicitarios en torno de la moda.

DU CINÉMA À L'INTERNET

• 1002 FROM THE CINEMA TO THE INTERNET

L'OBJET DES FILMS : DISCOURS SUR LA FONCTION D'INDICE

LEFEBVRE Martin

Canada

lefebvre@vax2.concordia.ca

Pour quiconque s'intéresse au cinéma — qu'il s'agisse de théoriciens, de critiques, ou de spectateurs « ordinaires » — la question de « l'à propos » (aboutness) des films revêt une importance capitale. Selon le vocabulaire développé par le sémioticien américain C. S. Peirce, c'est de l'objet qu'il s'agit. Mais quel est, précisément, l'objet d'un film ? Cette question, nous y répondons à chaque fois que nous regardons un film donné. Et pourtant, que de confusions lorsque nous essayons d'expliquer comment nous réussissons à identifier l'objet d'un film, voire à spécifier la nature de cet objet. Au premier regard la question de l'aboutness d'un film semble peu maniable dans la mesure où elle requiert d'identifier également tout ce qui est susceptible d'y agir sémiotiquement. Or, c'est là, de toute évidence, une tâche impossible : un film est un lieu où réside, ne serait-ce que potentiellement, une quantité indéfinissable de signes (et donc d'objets). Le cas échéant, comment le sémioticien peut-il alors expliquer le processus d'interprétation qui assure que l'objet d'un film émerge ? Quel est l'indice de cet objet (selon Peirce, en effet, un objet ne peut être dénoté qu'à travers un indice) ? Nous chercherons à répondre à ces questions à

partir du principe pragmatique de finalité (*purpose*) de la connaissance et en considérant les notions peircéennes d'univers de discours et de savoir collatéral dans leur rapport avec la fonction sémiotique que Peirce nomme *indexicalité* (*indexicality*).

THE SEMIOTICS OF THE GROTESQUE IN THE POSTMODERN LITERATURE (FILM)

ZILKA Tibor

Slovaquie

tzilka@ukf.sk

The author re-interprets some theories of the grotesque as an aesthetic category (W. Kayser, M.M. Bakhtin). To the well-known types of the grotesque the author adds another type - the so-called postmodern grotesque. In the author's view, permanent attempts at overcoming alienation and demonism by means of radical irony are characteristic of the period of postmodernism. The author compares the function of iterability and plagiarism in the genres mentioned using Pavel Vilikovsky's text, *Pam Para Pam*, and Duyan Hanák's film, *Paper Heads*, which is based on the montage of citations from documentary films.

The point of departure of the Vilikovsky text is a radio broadcasting from totalitarian times in Slovakia. It is full of parody, with its criticism affecting contemporary Slovak society as well. From the text's point of view, it is significant that the author provides space for the speech of characters from the last century whose utterance is rich with allusions to the present.

Duyan Hanák's film *Paper Heads* is a variant of a postmodern compilatory documentary film in which the content of representation is not reality, but another representation. The news-reel shots from the totalitarian period are constantly confronted with the utterances of former political prisoners. The "paper heads" that appear in the film create the third compositional layer which symbolises the masked power and the conceited VIPs of the totalitarian system.

LAS IMÁGENES IMPLÍCITAS EN UN FILME SURREALISTA: LE CHARME DISCRET DE LA BOURGEOISIE

PEÑUELA CAÑIZAL Eduardo

São Paulo, Brésil

epcaniza@usp.br

Ya es algo consabido que la cultura mantiene lazos indelebles con la memoria. Tanto los psicoanalistas como los estudiosos del lenguaje se atienen a ese principio. Para Freud, la cultura designa toda la suma de operaciones y normas que distancian nuestra vida de la de nuestros antepasados animales y, si nos remontamos suficientemente en el tiempo, las primeras hazañas culturales se establecen a partir del uso de instrumentos, domesticación del fuego y construcción de viviendas. Con ayuda de incontables herramientas, el hombre perfeccionó sus órganos motores y sensoriales, poniendo a su disposición fuerzas enormes y, ampliando, así, los límites de su cuerpo: el barco y el avión hacen que ni el agua ni el aire constituyan obstáculos para su marcha; las gafas corrigen, lo que no es poco, defectos de las lentes de sus ojos; el

largavista, con el microscopio, atisba horizontes lejanos y la cámara fotográfica, para no citar otros prodigios que la tecnología de nuestros días ofrecen, se ha transformado en un instrumento que retiene las impresiones visuales fugitivas, así como el disco del gramófono inicia la serie de un sofisticado conjunto de herramientas destinado a preservar las igualmente pasajeras impresiones auditivas.

Tomando como paradigmas esos dos medios, almacenamiento de las imágenes y del sonido, no cabe duda de que la cultura asume, valiéndose de la requintada utilización de herramientas tecnológicas cada vez más prodigiosas, la salvaguardia de la reminiscencia y de la evocación. Algo que también Lotman, considerando sus conceptos de signicidad, reconoce. Pero, teniendo en cuenta los procesos de semiosis, la actualización y consecuente combinación de unidades componentes de esos dos sistemas acarrear efectos semántico-expresivos que se insieren de manera muy especial en los compromisos que los hechos culturales sostienen con el orden, global o particularizado, y con la belleza, dionisiaca o apolínea. En el contexto, pues, de esas premisas, situamos la cuestión de la imagen implícita, recurso de que se sirven los productos audiovisuales para configurar determinados procesos retóricos. Respecto al caso específico de *Le charme discret de la bourgeoisie*, filme que constituye el corpus de este trabajo, es posible identificar un dominio en el que lo implícito no sólo confiere valores de ritual a las combinaciones resultantes de lo verbal con lo visual, sino que, en términos poéticos, crea un espacio semiótico propenso a la manifestación de la ambigüedad o, si se

quiere, de una polisemia con la cual la globalización parece haber definido la estrategia de solaparla. Abordar, en fin, el estatuto de lo implícito y su función de evocar imágenes que la cultura almacena para insinuar que el sueño es, a la postre, el modo en que se reglan subrepticamente los vínculos recíprocos más profundos entre los seres humanos.

THE SEMIOTICS OF THE INTERACTIVE IMAGE

TEIKMANIS Andris

Latvie

teikmann@mail.teliامتc.lv

There is little doubt that power of the Internet is based upon the use of images. Not only the viewing of inline images (like some kind of window shopping) but also the possibility of interacting with them in order to move around the web or to get some kind of direct response is important. In this respect we have to speak about interactive web images or, in other words, image maps. However before we describe image maps as unique phenomena in the history of visual culture we must consider some wider concept of interactivity.

In the first place, we have to acknowledge the functional analogy of image maps and GUI. GUI is still based on images or, more precisely, pictorial signs used for human interaction with the computer and computer programs.

Secondly, the concept of interactivity is relevant to some deep and archaic paradigm of the interconnection of images and what they stand for. There is some

coincidence in the well known history of GUI that David Canfield Smith adopted the term "icons" in his 1975 PhD thesis considering that icon is more than an image because it embodies properties of what they represent. Doubtless such coincidence enlightens some paradoxical aspects of GUI. The idea of an image that could enable interaction between its viewer and the object that the image stands for, obviously is based upon the oldest archetypes of creation and it is one of the most stable cultural paradigms that we can find among archaic societies, whose members often use images for certain magic rites, as well as in our contemporary societies. However it is only the interactive images on the computer screens that have turned this paradigm into reality for the first time during the known history of mankind.

While we can interpret such interactive images in the same way as ordinary images their functionality determines the specificity of their semiotic analysis. There are several rules of good interface design and the concept of metaphor is among the first. It is also possible to use the means of metaphor in order to better understand and interpret web images from the semiotic point of view.

We can describe GUI as a metaphor not only because GUI images often resemble well-known things but also considering that GUI images are motivated by the necessity of transferring some hard to understand computing concepts into easily understandable signs.

Furthermore, web image maps can be metaphors not only because they are based on the same rules of interaction with users as GUI but also because they reflect the way in which the information of web resources is structured.

The importance of understanding interactive images derives not only from their ability to fulfill for the first time in human history ancient dreams of manipulating and governing the world by mediated means but also from their creation of the global metaphor for the way we structure the world of our ideas.

INTERNAUTAS Y PORNOESCÓPICOS: APROXIMACIÓN SEMIÓTICA A LA PORNOGRAFÍA EN LA RED

MANGIERI Rocco

Merida, Venezuela

roccomangieri642@hotmail.com

Las "páginas" de pornografía en su variadas formas estilísticas y retóricas son las más visitadas por los usuarios de Internet, los voyeurs-internautas. ¿Qué tipo de imagen o de discurso es la imagen pornográfica contemporánea que encontramos en Internet? ¿Cuales son sus analogías y diferencias con las primeras imágenes pornográficas del dibujo, el grabado o la fotografía de los siglos XVIII y XIX? ¿Qué dimensiones semióticas y pragmáticas se anexan a este tipo de evento infográfico? Si bien estos procesos discursivos ponen en evidencia cada vez más creciente la enorme proliferación de lo que Freud y Lacan denominaban como pulsión escópica, al mismo tiempo sugiere la posibilidad de realizar una exploración de procesos semióticos de orden

visual y perceptivo que se realizan y se reiteran en el interior de las redes: evidentemente es conveniente ver en principio el fenómeno como una simulación de diálogo o simulación conversacional. En el centro de estos procesos textuales y discursivos se encuentra la exhibición de una categoría provisional que no pertenece exclusivamente a la semiótica visual: la del cuerpo obscuro y de una extensa tipología de observadores y testigos oculares. Para explicar y comprender el fenómeno se hace necesario volver sobre la lectura semiótica de la imagen pornográfica en sentido amplio (como en el caso del dibujo y la fotografía) y dirigir al mismo tiempo la mirada sobre la representación del cuerpo en su condición de desnudez múltiple y heterogénea de las redes informáticas. El sentido del gesto explícitamente obscuro orientado y producido dentro de una determinada cultura de la sexualidad se adhiere a los procesos de globalización de la información y son al mismo tiempo un indicio y un síntoma de nuestro tiempo. Se entrecruzan lo lúdico, lo banal, lo erótico, lo vulgar, lo insostenible, lo incomprendible: quizás puede hablarse de una verdadera enciclopedia banal y obscena del cuerpo, una enciclopedia literalmente abierta e inclasificable, la summa digital de una obscenidad reiterativa de usos y retóricas fundada en el regreso de lo mismo y de un efecto superficial de renovación perpetua pero que sin embargo atrapa al espectador en su red. En este punto del análisis pareciera que la descripción semiótica de lo obscuro se entrecruza indisolublemente con el sentido de la repetición y la adicción icónica.

A SEMIOTIC ANALYSIS OF LIVE OUTDOOR WEBCAM

TROELS DEGN Johansson
Copenhagen, Denmark
tdj@itu.dk

The live web-cam, that is the on-line recording, distribution, and presentation of a photographic material on the Internet-connected personal computer is only one out of many new pictorial media that have emerged since the proliferation of the World Wide Web. However, it seems to be particularly characteristic. In 1997 the NASA Pathfinder mission to Mars made a popular breakthrough for the web-cam as a medium with app. 1 million downloaded video feeds, a record of more than 45 million visiting users, and app. 80 millions hits a day during the first week of transmission at the mission's official web-site. Featuring regularly live video feeds from the spacecraft during its laborious journey across the stony planet, the Pathfinder mission inspired the global, popular imagination and is perhaps most easily remembered today by a concurrent Mars Bar video advertisement for television and cinema. Amy Harmon saw the Pathfinder landing as no less than a "defining moment for the Net", comparing it with similarly "defining moments" in the evolution of other media—the outbreak of the Civil War for the newspaper; Pearl Harbor for the radio; the Kennedy assassination for the television.' Whereas the proliferation of the Internet obviously would have taken place irrespective of the success of the Pathfinder, it is, as Thomas Campanella argues, similarly 'likely that the Pathfinder landing would have remained an abstraction; television coverage of

the event was typically brief and superficial.' This was, in other words, a decisive web-cam event; a "media event" specific to the live webcam.

It is a paradox that the "defining moment of the Net" took place in space well beyond the surface of the Earth. For the live webcam and the Internet are indeed global media. Webcams depict the photographic impression from a given camera angle at a given place somewhere on the Earth, and webcam pictures are distributed by a medium, the Internet, which is itself of a geographic character since it is distended like a glove over the globe. The webcam is indeed the realisation of William Mitchell's description of the Internet as a "world-wide, time-zone-spanning optic nerve with electronic eyeballs at its endpoints". This presentation seeks to perform a semiotic analysis of the live web-cam in order to substantiate by means of semiotic concepts the observations made by Hamon, Campanella, and others. Setting out from the heritage of pictorial semiotics and the theoretical encounter between semiotics and cybernetic theory, it seeks to outline the specificity of the webcam as a pictorial medium. In short the presentation claims that in webcams, representation is complicated by relations. Except for being a photographic representation, a given webcam image is defined by its location in a geographical system of relations, its position in a temporal sequence of pictures taken from the same spot, and its motif or "genre" as it dissociate itself from other types of motifs. Hence the popular categories of the live webcams such as pet-cams, traffic cams, webcams from holiday resort, etc., which are to be found at common web-portals.

• 1003

**LA PLACE DE
L'AUDIOVISUEL DANS LA
SOCIÉTÉ GLOBALE
THE PLACE OF
AUDIVISUALITY
IN GLOBAL SOCIETY**

**THE DEATH MASKS. SAMUEL
BECKETT'S GHOSTS
ON TELEVISION**

BORGES Gabriela
São Paulo, Brési
ga.borges@uol.com.br

The paper analyses Samuel Beckett's television play *Was Wo*, produced by the German TV *Süddeutscher Rundfunk* in 1985. This play was originally written in French in 1982, and later it was recreated by the author for broadcast on television. The analysis focuses on the inter-semiotic relations between the stage and the screen considering the different characteristics of both media: theatre and television. There were several levels of translation: inter-lingual, from French to German, and inter-semiotic, from stage script to theatre performance and from theatre to audiovisual performance. Beckett recreated characters, *mise-en-scène*, dialogues and lighting for what would be his last contribution to the medium.

Beckett uses the main device of the talking heads medium, the close-up, to subvert its power of representation and create a world haunted by death masks, which dialogue with the audience and the medium itself. The screen is transformed in the field of memory, where all five characters answer to the interrogatory

while time passes. Time and space reach another dimension in which time is inscribed in space. The image is formed in a purely optical and touchable space creating a visual poetry, which floats in the realm of memory and the imaginary. Television has transformed our mode of being and the way we perceive the world in its constant flow of images. It mediates what we see of the world in its frame and creates our understanding of the world. Through a circular process of making and being made, television transforms itself from a medium into an ontological domain called televisual. The televisual domain exists prior to knowing and includes the medium's content, spectatorship, social relations, sign economy, technology, space, time and forms.

Beckett's experimentation with television brings a refreshing and new way of looking at it. It enables another understanding of the televisual that considers the expressive possibilities of an art form. His work constitutes a lacuna on television as it inserts absence in a medium that is constantly present. In this sense it becomes very useful to help us to think about the globalised society of images we live in.

In conclusion, the paper deals with the inter-semiotic relations present in Beckett's work and updates the discussion concerning the process of framing and reframing images in our globalised society.

LE JOURNAL TÉLÉVISÉ BRÉSILIEN : VOIR, CROIRE, ÉPROUVER

VISSOTTO P. DINIZ Maria Lúcia

São Paulo, Brésil

mlvissotto@uol.com.br

Malgré un modèle apparemment commun (un faire-savoir) et un souci constant pour la crédibilité/crédulité des spectateurs, on remarque que chaque chaîne donne à son journal télévisé des traitements différents de l'information qui peuvent être synthétisés en trois opérations principales : 1. le voir, parce que l'image constitue l'opérateur principal de notre perception du monde, en tant que représentation du réel (contrat de véridiction), 2. le faire-croire de l'information, une saisie rationnelle (contrat fiduciaire), et 3. l'éprouver, effets des passions, d'émotion (contrat pathémique). Ces trois aspects seront pris comme stratégies discursives du sujet de l'énonciation procédant à la mise en discours, et tendant à garantir le savoir (communication), le croire (contrat fiduciaire) et l'éprouver (le sentir qui excite les sensations, les sensibilités du corps).

Pour dégager de tels écarts, la comparaison s'impose. Notre objet d'analyse sera le journal télévisé d'un jour ordinaire de quatre chaînes généralistes brésiliennes (trois privées et une publique). Notre but sera l'identification des différents procédés compris dans ce texte synchrétique, qui permettent d'établir dans quelle mesure les journaux télévisés travaillent ces contrats entre les partenaires du discours. Notre outil d'analyse sera la sémiotique greimasienne et quelques recherches qui la développent actuellement. À partir de cette analyse, nous pou-

vons proposer, à titre d'hypothèse, une systématisation des contrats et sous-contrats présumés qui s'opèrent dans la dimension cognitive (sous-contrat du savoir, de la vérédiction et des comportements somatiques – pragmatiques) et dans la dimension non-cognitive (sous-contrats pathémiques, avec leurs composantes esthétique/synesthésique, parmi d'autres).

LA PLACE DU VISUEL DANS L'IDENTITÉ TÉLÉVISUELLE

SPIES Virginie
Avignon, France
vic.spies@wanadoo.fr

La télévision a plus de cinquante ans. Les programmes s'échangent sur un marché international, certaines chaînes françaises ont une histoire, d'autres chaînes se créent, se spécialisent. Il est temps de faire le point sur la question du visuel dans l'identité des chaînes.

Depuis les années 80, les chaînes françaises fonctionnent comme des marques. Elles se distinguent les unes des autres par un discours spécifique articulé à une identité visuelle particulière. Le concept d'identité visuelle naît avec la mondialisation du marché et permet d'être reconnu partout et par tous. Aujourd'hui, les programmes s'échangent au niveau mondial, et des émissions de type Big Brother se calquent les unes sur les autres et sont souvent produites par les mêmes entreprises. Nous pourrions donc en déduire qu'il existe désormais une uniformisation des programmes au niveau mondial, puisqu'une même émission est susceptible de trouver sa place dans différents pays et sur des chaînes diverses. La dimension visuelle serait homogène et semblable

pour tous. Dans ces conditions, nous ne pourrions plus parler d'identité visuelle de chaînes de télévision. Pourtant, l'identité des chaînes reste très forte, elle ne disparaît pas sous les diffusions de programmes étrangers ni sous cette globalisation. On constate même que ce sont les chaînes qui ont une identité forte qui empruntent le plus aux nouveaux concepts et aux programmes de « télé-réalité ».

Le philosophe Stéphane Ferret observe qu'identité et changement sont compatibles. Si certains changements préservent l'identité de la chose qui change, d'autres changements la détruisent. Il s'avère que les chaînes de télévision doivent changer pour conserver leur identité. Ces évolutions incluent fortement la dimension visuelle qui participe de la spécificité d'une identité. Du point de vue visuel, le changement n'est pas la perte d'identité, il est même une condition de l'existence. À partir de ces constats, on tentera de comprendre ce que signifie cette persistance de l'identité des chaînes depuis leur identité visuelle. On posera la question de l'esthétique des images. Y a-t-il dans les images, un mode d'intelligibilité particulier qui puisse s'adapter à toutes les cultures ? On s'intéressera aux marques de distinction à l'œuvre dans ces programmes. Comment les émissions qui s'échangent sur le marché mondial trouvent-elles leur place au sein d'une programmation spécifique ? Comment saisir les différentes stratégies de différenciation et d'identification à l'œuvre ?

Au sein d'une société globalisée et d'un marché mondial, l'image médiatique évolue et l'identité des chaînes est au

cœur d'enjeux symboliques et économiques forts. Une réflexion sur la place du visuel dans l'identité télévisuelle permettra de comprendre ces enjeux, de saisir ces nouvelles caractéristiques.

IMÁGENES QUE RECORREN EL PLANETA : GRITAN MUCHO Y DICEN POCO

MESTRE Pérez Rosanna
Valence, Espagne
Rosanna.Mestre@uv.es

Dado el actual escenario mediático, podría afirmarse que la información visual ha contribuido generosamente, incluso más que la información de carácter verbal, a las grandes transformaciones que han experimentado las formas de intercambio y representación del mundo promovidas por las estrategias de internacionalización de la economía. Ello se debe, en parte, a las características funcionales de las representaciones icónicas tales como su extraordinaria eficacia para la expresión de lo concreto visible o el gran valor de verdad que comúnmente se atribuye a su isomorfismo. Fruto de estos rasgos son algunos tópicos como “ver es comprender”, “la imagen no miente” o “la imagen es un espejo –plano- de la realidad” que, sorprendentemente, hallan un fértil caldo de cultivo en los discursos informativos de los medios de comunicación.

Aunque la mayoría de los informativos audiovisuales están contruidos a partir de “noticias sin imágenes” (hechos suscitados por información de carácter verbal), sin duda el componente estrella de cualquier informativo (y a veces también de

la prensa escrita) son las que denominaremos “imágenes sin noticia” o “imágenes-verdad”. Son esas imágenes privilegiadas de acontecimientos de primera magnitud que pueden recorrer el mundo con suma facilidad (la caída de las Torres Gemelas, los efectos del terremoto ocurrido en la ciudad de Bam, las manos que buscan piojos en el pelo de un barbudo S. Hussein...). Se trata de imágenes tremendamente impactantes que atrapan nuestra mirada y secuestran nuestra capacidad de raciocinio para acabar convirtiéndose, ellas mismas, en la noticia. La intensidad del impacto que suscitan es inversamente proporcional a la cantidad de información que aportan, pero ¿a quién le importa eso, cuando se encuentra bajo los efectos hipnóticos de una potente imagen...?

En realidad, estas imágenes más que hablar por sí mismas, lo que hacen es gritar y aunque apenas se entienda lo que dicen, la intensidad emocional que transmiten, su elevada carga connotativa, no le pasa desapercibida a nadie. Su poder de convicción, “su verdad”, parece estar al alcance de cualquiera: al margen de los límites del código, a años luz de los problemas de inteligibilidad de las lenguas naturales y más allá de las diferencias culturales. Como consecuencia, se crea un curioso efecto universalizador que potencia al máximo la difusión global de estas “imágenes-verdad” a través de los medios de comunicación, aunque el discurso que las sustenta repose sobre una precaria base conceptual. Y es que no puede escapársenos que para legitimar esta lógica mediática hay que efectuar ciertos saltos, o más bien, piruetas epistemológicas que no por ser frecuentes resultan menos inaceptables: obviar el

carácter de construcción discursiva de las representaciones icónicas, adoptar una concepción referencial de lo discursivo, equiparar las nociones de información y de comunicación...

RÉGIME GLOBAL ET RÉGIME LOCAL; LE DOCUMENTAIRE À L'ÉPREUVE DE LA COMMUNAUTÉ

FROGER Marion

Montréal, Canada

marion.froger@Umontreal.CA

Il sera question de confronter deux régimes sémiotiques de l'audiovisuel au sein de la production documentaire. Cette confrontation s'effectuera sur quatre niveaux : celui des médias de communication et d'information ; celui des champs, positions et fonctions des discours ; celui des institutions de socialisation des productions sémiotiques audiovisuelles ; et enfin celui du métatexte critique. Les caractéristiques du premier régime sont assez bien connues. Il s'agit des causes et conséquences à la fois d'une mondialisation et d'une globalisation qui affectent formes et contenus des productions audiovisuelles de type documentaire. En suivant nos quatre niveaux d'analyse, nous ciblerons particulièrement :

- 1) le formatage médiatique, essentiellement télévisuel, à l'heure du câble et du satellite ;
- 2) le dispositif mémoriel qui encadre les différents usages et servilités socio-culturelles des productions audiovisuelles ;
- 3) les modèles discursifs tels que le discours scientifique, le discours journalistique, le discours militant ;
- 4) le métatexte critique qui privilégie l'expérience esthétique sur le contexte de

production et de réception.

Le deuxième régime nous permet d'appréhender une forme de production, de communication et de réception de type communautaire. Ce deuxième régime est rarement étudié pour lui-même. Il sera question de lui essentiellement à travers l'exemple du Québec, connu pour la particularité de son contexte médiatique, la dynamique de sa production documentaire, l'importance de ses institutions culturelles et la relative discrétion du discours critique que cette production inspire. Si la télévision joue un rôle, ce sera en tant que média de proximité ; si le film s'inscrit dans une mémoire collective, ce sera en tant que pratique liminaire ; s'il est question de modèle discursif, ce sera celui de l'oralité ; du point de vue critique enfin, l'expérience relationnelle filmeur/filmé déplacera le lieu de l'expérience esthétique. Cette confrontation de deux régimes ne vise pas à tracer une ligne de partage dans la production audiovisuelle. Il appert cependant que décrire leur concurrence et leur complémentarité au sein des mêmes objets, permet de juger, dans un contexte général d'accès aux images et de pratiques de l'image à la fois global et local, de l'efficacité communicationnelle des productions sémiotiques audiovisuelles, mais aussi de définir les conditions d'une expérience esthétique singulière de l'image documentaire, enfin de repérer dans les champs d'inscription sociale des productions documentaires — le débat public, la mémoire collective, la diffusion des connaissances — les formes de socialité qui sont en jeu.

DE LA FLUENCE. APPORT DES TECHNIQUES NUMÉRIQUES DE PRODUCTION D'IMAGE À L'ÉVOLUTION DES FORMES SÉMIOTIQUES AUDIOVISUELLES

MPONDO-DICKA Patrick

Toulouse, France

mppondo@univ-tlse2.fr

Dans une première partie, à partir d'exemples tirés d'un corpus hétérogène de films, publicités, séquences télévisées et autres contenus de page web, nous voudrions montrer que l'avènement des technologies numériques dans la production d'images animées (et leur corrélat sonore) amène à une évolution des formes sémiotiques audiovisuelles, quelles que soient leurs usages esthétiques, les rapprochant de plus en plus de l'usage plastique d'une matière audiovisuelle, non seulement dans les productions sémiotiques institutionnelles, mais aussi à la portée de tout utilisateur moyen de l'outil informatique. Nous tenterons par là d'apporter une petite contribution à une typologisation des sémosis audiovisuelles.

Le saut matériel qualitatif produit, pour l'instant, un décalage entre ce que permet l'outil et l'usage qui en est fait, et nous discuterons dans une seconde partie de l'usage discursif des outils numériques qui est proposé par le cinéma, et dans une moindre mesure la publicité, soit dans une intégration hyper-réaliste à la diégèse filmique, soit dans un cantonnement ludo-esthétique aux séquences énonciatives (génériques de début et de fin, ou interséquences), soit dans un cantonnement – relatif – à des genres spécifiques (science-fiction, fantastique, clips musicaux).

Il nous semble que la prise de conscience de la fluence de la matière audiovisuelle est en cours, et qu'elle pourrait amener, une fois acceptée, à une révolution esthétique et thématique.

• 1004

L'OBJET DE DESIGN FACE À LA GLOBALISATION THE DESIGN OBJECT WITHIN THE FRAMEWORK OF GLOBALISATION

LA EXPRESIÓN DECONSTRUCTIVA EN LA REVISTA MATIZ

ELIZALDE Lydia

Cuernavaca, Mexique

semiotikavisual@hotmail.com

Diversos calificativos se utilizan para referirse al diseño gráfico experimental-lúdico-emotivo-elocuente-neobarroco que un grupo de jóvenes diseñadores mexicanos han utilizado para crear una expresión alternativa en las portadas y páginas de la revista Matiz.

Al presentar una visión eficaz de la relación posmoderna-neobarroca de los objetos culturales contemporáneos y de la disposición de las imágenes en el diseño editorial de esta publicación bimensual, reproducida a partir de 1997, sobresale una reivindicación de lo que la posmodernidad propuso: la rehabilitación de lo olvidado, lo reprimido, lo prohibido por la modernidad al asociar libremente imágenes con textos en fusiones eclécticas, consideradas de mal gusto y ahora revaloradas.

Esta publicación hecha por diseñadores y dirigida a diseñadores aporta un lenguaje gráfico artificioso y una significación profusa. Las formas irregulares se imponen en abierta competencia con mínimos elementos tradicionales del diseño editorial.

La posmodernidad puso en evidencia la crisis del modelo tradicional y sistémico en las expresiones visuales. El desequilibrio prepara y visualiza una base interactiva, desde la portada, y con un movimiento seriado de una página a otra proporciona al lector la oportunidad de desplazarse para dejarle merodear o curiosear los signos deconstruidos.

El resultado en Matiz es una presentación emocional, amplia como un objeto abierto, como un hipertexto, dispuesto a constantes cambios y a la participación del sujeto; y así se hace susceptible a deformaciones e intervenciones no prescritas de un número a otro.

El hipertexto con su morfología neobarroca y su desafío e interacción rompe con las formas unitarias y clásicas. La interrelación de los elementos gráficos, consolidados en expresiones semánticas con el uso de un lenguaje informal en títulos y subtítulos, produce un contraste y añade espontaneidad al mensaje como objeto abierto; en desiguales deformaciones lúdicas reivindica un acervo cargado de signos, como estrategia para desarrollar lecturas en una práctica recreativa del sujeto y sugerir, incluso, formas ociosas e ilegibles.

BUFFALO, ANALYSES OF THE BAUHAUS'S PRELIMINARY COURSE UNDER ITS THREE MASTERS

GUERRI Claudio

HUFFWilliam

Buenos Aires, Argentine

claudioguerrri@fibertel.com.ar

It is an oversimplification to say that preliminary design was taught at the Bauhaus under only three masters, Johannes Itten, Lazlo Mololy-Nagy, and Josef Albers, in a course that was entitled Vorkurs (literally “Forecourse”). In particular, fundamentals of design were augmented in supplementary courses by Paul Klee and Wassily Kandinsky, who had been recruited at the behest of Itten. The importance of Klee’s and Kandinsky’s contributions to the study of the formal issues of color and shape cannot be overestimated. Nonetheless, the three acts of the three Vorkurs masters are comparatively intriguing.

Craftsmanship, the requirement that each student command a concrete material, one that is regularly utilized in the habitat, was a major founding precept of the Bauhaus. Each of the three Vorkurs masters adhered, in one way or another, to this. Itten heavily burdened the imperative with expressionism. Mololy-Nagy brought a preconceived Constructivist’s approach to the formal issues of design—one, already championed in the Bauhaus’s parlor by Theo Van Doesburg. Albers, who had rejected his earlier training in Expressionism and had not been previously imbued with Constructivism, slowly worked toward an independent way of handling formal issues—first through the exploration, even exploitation, of ordinary materials (especially in

an increasingly bravura folding of paper). But it was not until he left the Bauhaus in 1933, at its closing, that Albers (under the banner basic design, arguably claimed to have been coined by himself for the course) began to articulate at Black Mountain a strain of preliminary design that was as free as possible of concrete materiality (so to say, a semantics of design) and as free as possible from both expressionism and functionalism (a pragmatics of design) and that addressed “form for its own sake”—along a maximized abstract vector (a syntactics of design).

Undertaken in recent days, a collaborative analysis of the preliminary design course (basic design) was cast upon the “Semiotic Nonagon” (Guerra 2000; 2003). An initial treatment was presented at Mexico City, in December 2003. This study is ongoing; and it has been decided that a next step would be to look closely at the different versions of the preliminary course of Itten, of Moholy-Nagy, and of Albers (of the latter in two versions, Bauhaus and post-Bauhaus).

PRODUCT AS COMMUNICATION MEANS

NIEMEYER Lucy
Rio de Janeiro, Brésil
niemeyer@openlink.com.br

Considering that the products are each time more developed with the objective to fulfil the particular necessities and specific identities of their users, it is important that designers are competent to deal with the communicational aspects of the product. We present a project methodology according to a semiotic approach. The

objective of this methodology is to provide means for designers to acquire the ability to articulate signs in a design project in order to promote in it the significations aimed at. This methodology also will make possible an evaluation of the communicative aspect of the solution, considering the intended user and the context of occurrence of the product.

THE SEMIOTICS OF TYPOGRAPHY AS NONVERBAL PICTURE

SKAGGS Steven
Louisville, États Unis
s.skaggs@louisville.edu

A typeface is a kind of meta-signifier. As a collection of signs intended to signify verbal signifiers, a typeface-qua-typeface acquires a certain invisibility as soon as it is put into use. Yet, the typeface is an insurgent, working largely unnoticed, doubling the message of the verbal text. Sometimes the typeface supports the verbal message, other times it ironically attacks or dissembles the verbal message. My paper takes as a model a single typeface, Palatino Roman, and categorises the various non-verbal modes by which it communicates. Palatino is one of the three most widely distributed and frequently employed typefaces in the world. Designed by Hermann Zapf of Frankfurt, Germany just after World War II, Palatino is considered the first completely international typeface. It has been adapted to all the technologies that typography has known - metal, photo, and digital.

I argue that there are specific classes of decisions a typeface designer makes: through these decisions, the typeface

becomes semiotically replete with connotation. The connotations and associations are locked into symbolic complexes which, much like a trope, is figured as a recurrent pattern from typeface to typeface over long spans of time (centuries). But these symbolic complexes themselves may become subject to a form of categorical symbolisation which shifts their signification - often drastically and rapidly - from one time to another, one culture to another.

The main sources for my argument will be Peirce, Eco, Jakobson, and Barthes. I will also base part of my discussion on a particular variant of a Peircean triadic model of semiosis that I have been developing for the past year. I studied with Hermann Zapf and will use examples of his process of typeface development.

Apart from its significance to a semiotic of typography, the paper's concepts and argument will have application to other areas of visual design, stylistics, and cultural adoption of form as symbolic identity.

ACERCA DE UNA SINGULARIDAD DE LOS AVISOS PUBLICITARIOS DEL ÚLTIMO TRAMO DEL SIGLO

TRAVERSA Oscar
Buenos Aires, Argentine
otraversa@arnet.com.ar

Se circunscriben, en este trabajo, un conjunto de singularidades de los avisos publicitarios correspondientes al último tercio del siglo XX, en particular los referidos a productos vestimentarios. El examen hace referencias al modo en que se modifican ciertas cualidades enunciativas

por los diferentes modos de aplicación de las técnicas fotográficas estableciéndose, además, correspondencias y modos de articulación entre la sustancia de las imágenes y las menciones escriturales.

Para este estudio se adoptaron como observables avisos presentes en semanarios de gran difusión aparecidos en la Argentina entre los años 1971 y 2001, la serie se construyó teniendo en cuenta que se tratase de avisos de jeans, de ese conjunto se extrajeron aquellos que constituyeran por sus características lo que denominamos una mutación figural (diferencias en lo representado que comportan desvíos en ese conjunto). Esta segunda serie fue objeto de un examen particular a partir de categorías tanto genéricamente narrativas como de aplicación de recursos técnicos.

Se procuró, finalmente, de relacionar las singularidades circunscriptas con ciertas modificaciones vinculadas con el "gusto de época" y las tensiones entre lo que corresponde a lo público, lo privado y lo íntimo en lo referente a la presencia del cuerpo en los medios, atendiendo a que la vestimenta constituye un elemento crucial en lo que concierne a la manifestación de esos conflictos.

Este trabajo forma parte de una investigación que atiende a los mismos fenómenos a lo largo del siglo XX, encuadrada dentro del programa UBACYT correspondiente a la Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.

UNICODE ET LA GLOBALISATION DE L'ÉCRIT. DÉMOCRATIE (TYPO)GRAPHIQUE OU 'CAGE' TECHNOLOGIQUE?

PERRI Antonio

Italie

perrimessico@virgilio.it

Depuis 1991, lorsque est sortie la première version du standard Unicode, beaucoup de graphic designers ont salué cet événement comme la vraie démocratisation en typographie numérique, née sous le signe de la globalisation. Pour la première fois, en effet, il était possible le codage sur ordinateur de toutes les écritures du monde, dans un standard open type: il s'agissait seulement d'attendre que le consortium Unicode procédait dans l'immixtion des différents systèmes à l'intérieur des plans de codage, qui à leur tour se sont multipliés dans le temps. Cependant, l'analyse sémiotique de l'écriture comme pratique de signification visuelle découvre dans ce nouveau melting pot graphique le risque de toute forme de globalisation: l'écrasement des différences culturelles, au profit d'une uniformité fondée sur les 'règles' de notre société de l'écriture (numérique). Il suffit d'analyser les problèmes de codification qui se sont présentés dans le cas de l'écriture chinoise, des systèmes indiens, de l'hankul coréen pour comprendre que la démocratie typographique introduite par Unicode est en réalité une 'cage' technologique où toute tradition de l'écrit perd sa spécificité. Ironie de la situation, chaque caractère de ce nouveau et monstrueux superalphabet métissée est appelé 'glyphe': on utilise le nom donné aux éléments des écritures les plus plastiques, bidimensionnelles, projectuelles jamais

inventées par l'homme (les systèmes égyptien, maya, aztèque...) pour indiquer une marque graphique fixe et indécomposable qui trahit la logique sous-jacente à toute 'raison graphique': l'individuation des pertinences, des traits minimaux et des règles de construction de l'espace visuographique du texte et de la page. En tant qu'ensemble de signes qui sont au même temps images et manifestations de la signification verbale, chaque système d'écriture développe une forme d'intelligibilité et de traduction qui lui est propre: le but d'une sémiotique de l'image globalisée est de contribuer à une intégration de toutes ces formes dans le milieu numérique des nouvelles technologies de l'information, sans accepter passivement une 'colonisation' alphabétique qui ne serait qu'une nouvelle forme de tyrannie.

**GESTIK AS METAPHORISIERUNG
VON KÖRPERBEWEGUNGEN: IHRE
DARSTELLUNG UND
THEMATISIERUNG IN DER
KARIKATUR**

SERENARI Massimo
Berlin, Allemagne

serenari@cs.tu-berlin.de

Ob und wie sich aus Gestik eine Sprache oder diverse Sprachen (Zeichensysteme) entwickeln können, war ein kontroverses Thema in der Gestenforschung der letzten 40 Jahre; inzwischen hat sich ein gewisser Konsens darüber gebildet, wann ein System von „Gestemen“ als Sprache gelten kann, und auf welche Kriterien die einschlägigen Klassifikationen bauen können.

Über die Entwicklung von Gestik zur Sprache gibt es verschiedene Theorien, deren Gegenstände von der Rolle der Emotionen, Reflexe und Affekte (Darwin) bis zu den Abstraktionsprozessen, die zur Konstituierung von symbolischen (oder emblematischen) Gesten führen (Kendon), reichen. Mehr oder weniger deutlich implizieren solche Theorien, dass kodierte, mitteilungsfähige Gesten sich u. a. aus Gebrauchsbewegungen herausentwickelt haben. Hier wird die These vertreten, dass Gebrauchsbewegungen sowie Körperbewegungen, die auf Emotionen und Reflexe zurückzuführen sind, der Ursprung von symbolischen Gesten sind und deren Klassifikation ermöglichen (Posner & Serenari).

Mit der Charakterisierung ihrer Figuren durch Gestik machen Karikaturisten Körperbewegungen zu Trägern komplexer Botschaften. Hinsichtlich der Beziehung zwischen Gebrauchsbewegung oder Handlung auf der einen und symbolischer Geste auf der anderen Seite stehen in der Regel dem Karikaturisten drei Möglichkeiten offen. Er kann:

1. Körperbewegungen darstellen, denen eindeutig eine symbolische Funktion zugeordnet werden kann (Schulterzucken mit der Bedeutung „Ahnungslosigkeit“, „Unentschlossenheit“);
2. praktische Handlungen darstellen, denen allerdings im gegebenen Kontext eine metaphorische Bedeutung zukommt (eine Pistole an die Schläfe drücken mit der Bedeutung „Ich bin verzweifelt“);
3. die Beziehung selbst thematisieren und die Pointe der Karikatur darauf aufbauen. Von den (selteneren) Karikaturisten, die die Beziehung thematisieren, wird typischerweise vorausgesetzt, dass der Betrachter eine fein differenzierte „theoretische“ Kompetenz hat, die ihm erlaubt, praktische Handlung und sprachliche Mitteilung auseinanderzuhalten. Darüber hinaus kann der Adressat die Karikatur nur dann verstehen und schätzen, wenn er sich auch über die verschiedenen Implikationen einer symbolischen (vs praktischen) Handlung im klaren ist. Dabei kann die verbale Sprache (hier Schrift) durchaus eine Rolle spielen, allerdings nicht einfach als zusätzlicher Kanal für die Mitteilung (ersten Grades), sondern im Sinne einer metasprachlichen Mitteilung (nach Jakobson: als Mitteilung über den Kode der Mitteilung ersten Grades).

Eine Typologie von „Gesten-Karikaturen“ auf der Basis der oben erwähnten Kriterien soll aufgestellt werden. Schließlich sollen die Konsequenzen aufgezeigt und diskutiert werden, die unsere Gestenklassifikation für eine Typologie der Karikaturen hat

L'IMAGE ENTRE DESSIN ET DESSEIN

El Guennouni Said

Maroc

saidguennouni@hotmail.com

Nous voudrions, dans cette communication, nous occuper de l'image dans sa dimension pragmatique dans la mesure où certaines images sont produites explicitement et intentionnellement pour signifier. Les signes dont il est question ici relèvent d'une sémiotique commerciale (à construire). Ces signes fonctionnent en tant que « vecteurs d'attention » (l'expression est de Umberto Eco) dont la finalité est éminemment intéressée. C'est ainsi que le dessin d'un packaging ou d'une identité visuelle sont conçus pour répondre chacun à un dessein, vocable pris dans le sens d'intention, de projet. Dessin et dessein vont se comporter à peu près comme les deux faces du signe chez Saussure. L'un ne va pas sans l'autre.

L'objectif de notre communication est d'explicitier, à travers des études de cas, le statut et la fonction de l'icône dans son usage commercial, tout en engageant une réflexion sur le système des conventions idéologiques qui réglera les modalités de sa production.

Le récepteur peut toujours associer à l'i-

cône qui s'offre à sa vue d'autres signifiés, cela s'observe souvent au cours des tests packaging même si les véritables conditions de réception sont celles créées sur le lieu d'achat. Autrement dit, la véritable lecture s'opère dans les linéaires où plusieurs objets sont en présence, où plusieurs signes interagissent. De sorte que toute réflexion sur le statut de l'icône à usage commercial ne saurait perdre de vue les conditions de sa réception.

La question de la réception implique également des considérations liées à des sémiotypes (les consommateurs ne partagent pas tous les mêmes valeurs et leurs expériences de consommation sont diverses).

Le corpus qui sera soumis à l'analyse révélera des échelles d'iconicité. Il suffit d'observer l'évolution graphique de certaines icônes dans le cas des identités visuelles : on passe souvent d'une représentation réaliste à une représentation hautement simplifiée et stylisée.

LA FONCTION INTERCULTURELLE DE L'IMAGE : LA FONCTION DES DESSINS D'ERNEST PIGNON-ERNEST CHEZ TAHAR BEN JELLOUN

LEFLAIVE Françoise

Limoges, France

Francoise.Leflaive@wanadoo.fr

« A Naples, les traces de l'histoire m'ont révélé ces relations essentielles qui se forgent entre les hommes et les mythes, entre la vie et les représentations de la vie...et de la mort. De 1988 à 1995 j'ai collé là-bas plusieurs centaines de dessins. Ils interrogeaient les mythologies grecque, romaine, chrétienne, les rites qui secrète cette ville coincée entre le

Vésuve et les terres en ébullition de la Solfatare. Hantant ainsi nuit et jour le labyrinthe des rues napolitaines, j'ai couvert mes carnets de notes et de croquis. Certains sont reproduits ici pour accompagner l'histoire de Gharib et Wahida. », Ernest Pignon-Ernest.

Le roman de Tahar ben Jelloun raconte une histoire d'amour avortée entre une jeune Marocaine menacée d'être entraînée dans un réseau mafieux de prostitution à Naples et un poète revenu une fois de plus dans la ville par nostalgie (en souvenir de Gazelle, une femme aimée disparue tragiquement trente ans plus tard) et pour retrouver l'inspiration.

Nous voulons interroger la confrontation entre le texte et l'image (les dessins reproduits de Ernest Pignon-Ernest), dans la perspective de l'interculturalité. Tahar Ben Jelloun insiste sur le rôle du lieu (Naples) dans l'histoire et son déroulement. Parallèlement, l'image semble transformer en mythe ce qui n'aurait dû être que le récit d'une aventure sans lendemain.

RETHINKING MAPPING AND PHOTOGRAPHY –NEW MODES OF VISUALIZATION IN A GLOBALISED WORLD

LJUNGBERG Christina
Zürich, Suisse
cljung@es.unizh.ch

The contemporary revisioning and rethinking of both maps and photography and of their functions in verbal texts is of special interest both from a theoretical and a methodological standpoint. This is no doubt due to the fact that both maps and photographs are spatial representations and much is at stake in matters of space

and its formal, graphic representation in our politically, economically and culturally globalizing world. In fact, this has made spatiality the fundamental topic for issues concerning identity, culture and society in the humanities and the social sciences; and, in particular, in cognitive science, as we seem to structure our experience of space in image schemas or maps. My paper will focus on cognitive approaches to the interpretation of verbal and visual texts which offers new and innovative approaches to literature and cultural studies.

VISION ARTIFICIELLE – ART VISUEL

SOBIESZCZANSKI Marcin

Nice, France

Marcin.Sobieszczanski@unice.fr

Nous avons entrepris, il y a deux ans, une importante collecte d'information et un travail de réflexion, autour du thème « Vision Artificielle en tant qu'un Art Visuel ». Les prémisses théoriques de ce programme ne pouvait être autre que l'injonction de Merleau-Ponty dans L'Œil et l'Esprit : « Il faut prendre à la lettre ce que nous enseigne la vision ». Dans la perspective de cette prise de conscience, sinnliche Erkenntnis, la connaissance sensible d'Alexandre Gottlieb Baumgarten, serait présente, à titre égal, aussi bien dans les travaux d'artistes tels que Luc Courchesne, Emmanuel Carlier ou Jozef Bury, que dans des laboratoires de rétine artificielle ou de reconnaissance des formes visuelles...

La communication que nous proposons est une synthèse de l'enquête menée auprès de trois importants centres de recherche, Laboratoire d'études en intelligence naturelle et artificielle à l'UQAM (Montréal, dir. Robert Proulx), Aesthetics and Computation group au

MIT Media Lab (Massachusetts, chercheur et concepteur Simon Greenwold) et Groupe de Vision et Modélisation Géométrique (Université de Montréal, chercheur Sébastien Roy).

La sensorialité artificielle propose un type inédit d'applications de l'informatique dans le domaine de simulation des fonctions cognitives des organismes vivants. C'est là que s'accomplit le volet technologique pour Naturalizing Phenomenology, mais c'est également là qu'on travaille sur le « phénomène original » de la conscience, sur la perception. C'est sur ce terrain que l'on observe comment la modélisation symbolico-computationnelle de la gestion des connaissances mnésiques se trouve complétée par les mécanismes ouverts de l'acquisition de l'information sur le monde sensible. Ce dernier point joue un rôle déterminant dans les choix épistémologiques, mais aussi stratégiques et politiques, que les chercheurs en sensorialité artificielle doivent opérer dans l'offre élaborée au cours des récentes avancées des technologies informatiques, telles que les algorithmes analogiques, côté software, ou les nanocircuits, côté hardware.

Nous avons cherché à comprendre alors, en dernier lieu, la nature des liens existants et possibles entre les travaux des centres de recherche présentés et les démarches artistiques. Une analyse sémique permet d'arriver au parallélisme entre les systèmes de simulation des fonctions cognitives et les attitudes artistiques. Aussi bien les uns que les autres sont sujets à la dichotomie dont on essayera d'entrevoir la portée philosophique :

richesse sémantique du dispositif
richesse sémantique du monde traité

machine/attitude infinie
face à un monde d'une richesse finie (catégorisé et quantifié d'une manière exhaustive)

machine/attitude finie
face à un monde d'une richesse infinie

Ce parallélisme n'est pas simplement conjoncturel. Si l'artiste peut ou doit être regardé comme un sujet cognitif, le véritable critère de satisfaction que procurent ses réalisations (et leur moteur), est la mesure de leur autonomie, non comportementale, mais exploratoire. La sensorialité artificielle nous fait affirmer la même conclusion non pour les robots mais tout être sensible.

LA GLOBALISATION DES REPRÉSENTATIONS FIGURATIVES DE L'ESPACE

SANSON Pascal

Metz, France

p.sanson@wanadoo.fr

Les langages graphiques introduisent une commensurabilité des objets figurés permettant leur représentation et leur communication. La découverte (1994) de La Grotte Chauvet, à Vallon-Pont-d'Arc en Ardèche, a repoussé à plus de trente mille ans la première apparition des représentations figuratives. Cette problématique est donc une des manifestations les plus anciennes des capacités expressives de l'homme.

Notre contribution est aussi une approche épistémologique des arts et des sciences de la représentation figurative. L'apport de la méthodologie sémiotique sera mis en lumière dans cette entreprise.

Quelques jalons historiques : le paradigme euclidien : Le développement des arts

visuels, notamment liés à la nécessité de construire les édifices et les objets du monde se traduit dans un premier temps par la globalisation induite par la géométrie grecque de l'Ecole d'Alexandrie (Apollonios, Euclide, ...).

C'est le célèbre Vitruve qui va nous transmettre certains concepts fondamentaux des sciences grecques intégrés par la culture romaine : les représentations ... se font de trois manières, savoir : par l'ichnographie, l'orthographie et la scénographie. Nous commenterons la postérité de ces trois fameux concepts et l'importance du dernier dans l'invention de la perspective qui a induit sans doute le plus important phénomène de globalisation des représentations figuratives de l'espace.

La globalisation induite par la construction perspective : Les recherches en matière de représentation perspective de la Renaissance portent en elles le renouvellement, certes des arts graphiques et picturaux, mais aussi de la création architecturale de cette période. Les plus grands acteurs de cette période (Alberti, Brunelleschi, Dürer, Piero Della Francesca, Michel-Ange, Jean Pélerin Viator, Léonard de Vinci,...) vont souvent être à la fois ingénieur, architecte et artiste. Parmi les peintures ou dessins qui sont des manifestes de la perspective naissante, nous évoquerons les scénographies urbaines.

La globalisation induite par ce nouveau langage plastique est telle que, pendant les cinq siècles qui suivirent, la perspective fut l'un des éléments constitutifs de l'histoire de l'art, le credo incontesté auquel toute représentation picturale dut

se soumettre. ... "La perspective n'a pas été la découverte d'un seul homme; elle a été l'expression d'une époque entière." (Giedion)

De plus, son projet de restitution plane du réel tri-dimensionnel, matière de base avec laquelle doivent composer tous ceux qui doivent le modéliser en fait un des éléments de la production graphique, classique ou informatisée, toujours d'actualité.

La géométrie projective et l'objectif photographique : Une autre étape importante est le développement de la géométrie projective avec tout d'abord les travaux de Desargues (1636, *Traité de la section perspective*) et Pascal (1640, *Traité des coniques* – en partie perdu). C'est seulement à la fin du XVIII^e siècle que renaît l'intérêt pour la géométrie projective. Elle devait alors connaître un essor remarquable. Son renouveau est jalonné par une série d'œuvres majeures de Monge (*Géométrie descriptive* - 1795), Poncelet, *Traité des propriétés projectives des figures* - 1822), etc.

L'objectif photographique permet de réaliser rapidement une projection conique d'un objet spatial sur le plan de la surface photosensible (pellicule ou capteurs électroniques). De façon assez comparable à celle qui est induite par la construction perspective, il a introduit avec ses millions d'exemplaires une globalisation tout à fait considérable de la représentation figurative pour la production des images fixes ou animées.

La représentation de l'espace dans les univers numériques : La représentation

de l'espace au sein des univers numériques se rattache pour une part importante à la catégorie des images issues d'une projection conique. La multiplication des capteurs numériques ne change pas la nature optique des images.

C'est dans les images numériques modélisées point par point (mode dit bit-map) qu'une nouvelle problématique de production des images plus ou moins figuratives s'affirme avec intégration d'animations parfois très sophistiquées.

Le développement des univers multimedia explique l'explosion de leur production.

Nous évoquerons quelques tendances générales de la globalisation en cours, assez fortement influencée par les fonctionnalités des ressources infographiques nécessaires à la manipulation de l'image numérique.

• TABLES RONDES

• ROUND TABLES

CHAired BY **GÖRAN SONESSON**

SONESSON Göran
Lund, Suède
goran.sonesson@semiotik.lu.se

PARTICIPANTS

BAUTERS Merja
BOUISSAC Paul
IPSEN Guido
LENNINGER Sara
SONESSON Göran

Objectives : The aim of this round table is to replace the picture sign within a evolutionary framework and within the ecological niche in which humans stake out their life, as well as to consider the specificity of the pictorial operation, as it emerges out of a confrontation with cognitive science and evolutionary theory.

Research in visual semiotics tends to construe images as information packages and commodities. Cognitive science and economics provide the underlying models of analysis. Reflections on the status of static images with respect to their actual or virtual objects have focused the attention of visual semioticians on problems of ontology, epistemology, phenomenology and psychology of perception. Inquiries into the modes of production of images have engaged mostly in reverse engineering. While these challenging issues certainly deserve philosophical and scientific attention, the pragmatics of static images requires a different approach. The dynamic roles that static images play in the social contexts in which they are produced and which they produce must be analysed in terms of agencies, if one is to understand their traditional cultural impacts and their modern “globalizing” effects.

Visual patterns and configurations are in the eye (and brain) of the beholder. Their meaning has been coded by natural selection in the course of macroevolution. Artifactual images emerged through imitation, manipulation, recombination, deliberate and serendipitous invention. An ecological approach to images shows that these bi-dimensional objects are constantly associated with human dwellings

in a symbiotic mode. They can be used, in some capacities, as passive containers of information, as memories holders, and as objects of exchange in socio-cultural transactions. But their active roles in controlling human behavior, their impact on cultural evolution and their pervasive ideological power remain undertheorized.

The purpose of this paper is to examine images as agencies, that is, as autonomous sources of instructions (distributed algorithms) which determine specified behaviors. The key point to consider here is that the embodiment of algorithms in images cannot be only understood as a human artifact but is rooted in macroevolution. From this perspective, human semiotic engineering must be viewed as a sort of exploitation or domestication of natural semiotic resources. Not only do images control the flow of symbolic resources, but they also prompt humans to replicate them with exponential efficacy (from primitive technologies of the Paleolithic times, to sophisticated craftsmanship, mechanical means, industrialisation and digitalisation, and so on). The paper will explore the notion of images as behavioral algorithms which specify both perceptions and actions, thus playing a crucial agentive role in human development, evolution and ecology.

THE TWO-SIDED CHANGE OF IMAGE CODING IN MACROEVOLUTION

IPSEN Guido & BAUTERS Merja
Dortmund, Allemagne
guido.ipsen@uni-dortmund.de

When considering cognition of images, it can be argued that it is governed by two sets of rules, or functions. One of these is the set of rules that is active in the composition of an image, the second set is the one active in the mind of the beholder. Both sets are bound to change in the course of macroevolution, and they change on the basis of interaction and interdependence.

Sometimes, the change of rules in image composition occurs intuitively, sometimes it is brought about purposefully. An example for the first case is the history of diagrams, the illustrative functions of which have evolved “by themselves” in the course of time. An example for the latter case is any kind of avant-garde art, where the rules of construction and perception have been opaque to the general audience more often than not and only gradually became obvious, then, however, possibly becoming a general convention.

The rules in the mind of the beholder are governed by semiosis. The view on the world is thus dependent on the nature of the object in semiosis, the rules and patterns being bound in the interpretants of perceived images. The change of the cognitive functions can hence be seen as the changes of signs in semiosis as such. The set of rules is a set of legisigns, which can be subjected to further evolu-

tion by confrontation with new ways of image coding. The thirdness in image coding is thus subjected to the semiotic principle of fallibility.

This paper will examine both aspects of change by suggesting a theoretical framework and specific examples for illustration of the changes. This two-sided evolutionary process of image coding can be seen as being embedded in the global evolution of any culture. It will occur both in macroevolution as such as in the development of any particular type of image.

THE PLACE OF THE PICTURE IN THE DEVELOPMENT OF THE HUMAN BEING. AT THE CROSSROAD OF SEMIOTICS AND COGNITIVE SCIENCE

SONESSON Göran

Lund, Suède

goran.sonesson@semiotik.lu.se

The time has finally come to organise a serious encounter between semiotics and cognitive science. The first reason for doing so is that cognitive science needs us. In proposing their theories concerning the development of humans out of the higher primates, or, more exactly, from homo erectus, as well as at the ontogenetic level, psychologists and neurologists such as Terrence Deacon, Michael Tomasello and Merlin Donald have, each in his peculiar way, accomplished “a semiotic turn”, whether this has occasioned the use of familiar semiotic terminology or not. But these attempts leave a lot to be desired. Most notably, perhaps, they are all (with the exception of

Donald, to some degree) incapable of assigning a place to the picture in their evolutionary framework, although everything tends to suggest that picture interpretation is as peculiar a capacity of human beings as is verbal language. Deacon, who even goes so far in semiotic conversion as to use Peircean terminology, in sometimes rather dubious ways, never arrives at a concept of sign which is not simply coterminous with language.

But semiotics also has a lot to learn from cognitive science. Although it is a theoretical stance, just as semiotics, cognitive science has better been able to establish a relationship to experimental knowledge. More fundamentally, however, cognitive science does not have the unfortunate tendency to get stuck at the level of the historically late concept of pictorial art but forces us to ask more fundamental questions concerning the nature of the picture as a cognitive – and semiotic – operation, having an ontogenetic as well as a phylogenetic history.

AN ECOLOGICAL APPROACH TO PICTORIALITY

LENNINGER Sara

Lund, Suède

sara.lenninger@semiotik.lu.se

I will discuss the picture as mediated perception in Gibson’s terms and the relevance of “affordances” in the child’s acquisition of a pictorial perspective. My interest concerns the borders or overlaps of ontogenetic, phylogenetic and cultural aspects in appropriating the semiotic function. And if in using the separation of “principles, grounds and signs”, suggested by Sonesson, it could be instructive to

involve Gibson's pickup information theory in an investigation concerning semiotic development of the young child.
Keywords: semiotic function, perception, affordance, ontogenesis, phylogenesis
References: Gibson, Reed, Sonesson

• 901

ESPACES VIRTUELS :
VISUALITÉ, SPATIALITÉ ET
VIRTUALITÉ À TRAVERS LES
RÉSEAUX NUMÉRIQUES
VIRTUAL SPACES :
VISUALITY, SPATIALITY AND
VIRTUALITY THROUGH
DIGITAL SPACES

CHAIRÉ BY ROCCO MANGIERI
(ASOCIACIÓN VENEZOLANA DE SEMIÓTICA
VISUAL)

MANGIERI Rocco
Merida, Venezuela
roccomangieri642@hotmail.com

PARTICIPANTS

ALBELEY Rodríguez, Venezuela
CAÑIZALES Franklin , Venezuela,
CASTILLO Angélica , Venezuela
CUESTA Sandra , Venezuela
GRISOLÍA Carmen , Venezuela
LACRUZ Rafael , Venezuela
MOLINA Danny , Venezuela
MONCADA Bernardo , Venezuela
MORALES Luvin , Venezuela
OCHOA María Alejandra , Venezuela
RAMÍREZ Beatriz, Venezuela

El tema central de esta mesa de trabajo es la construcción y la organización del sentido que se produce a nivel de los actuales entornos sintéticos y digitales activados por el uso de las redes informáticas (Internet u otras similares). Se abordan los problemas de significación y de comunicación que sean pertinentes para una semiótica de los entornos virtuales interactivos o de los objetos e imágenes de síntesis producidos en los diferentes tipos de diálogos interactivos y procesos de simulación visual. En ese sentido se torna muy valiosa la posibilidad de reorganizar una suerte de semiótica de las interfaces que sea teóricamente regresiva y aplicable incluso a otros objetos semióticos no exclusivamente digitales-virtuales (como la fotografía o la pintura). Otro problema de análisis y de lectura es el de la corporalidad representada o simulada en los procesos icónicos y táctiles de la interactividad. En este amplio y heterogéneo espacio de análisis e interpretación se ubica una amplia gama de fenómenos y "eventos": los juegos interactivos, las tácticas de la transformación de la identidad del sujeto, las iconografías de control del territorio y de lo geográfico, la simulación y la modelización de lo Real, las experiencias sensoriales y corporales vinculadas a las sinestesias, los juegos y experiencias plásticas y vinculadas a las artes visuales y la construcción de nuevos tipos de espacios perceptivos.

**L'IMAGE ET LE DISCOURS
SCIENTIFIQUE :
DE L'INTERCULTURALITÉ
À LA GLOBALISATION
PICTURES AND SCIENTIFIC
DISCOURSE :
FROM INTERCULTURALITY
TO GLOBALIZATION**

CHAired BY **ALFREDO CID JURADO**

CID JURADO Alfredo
México, Mexique
aljurado@itesm.mx

PARTICIPANTS

BAÑUELOS CAPISTRÁN Jacob
BETANCOURT POSADA Alberto
CURIEL MARTÍNEZ Ricardo
MANGIERI Rocco
MORÁN Edgar
SÁNCHEZ Alicia Verónica

Objetivos:

El objetivo de la mesa es el de plantear una serie de reflexiones acerca de la imagen científica ya sea como una forma de divulgación o como una estrategia de comunicación que requiere de amplias competencias compartidas en el mundo globalizado.

Se trata de analizar los procesos de semiosis e intersemiosis que se han generado a lo largo de la historia logrando adjudicar a la imagen el rol de vehículo con amplias competencias de recepción y capaz de trascender las fronteras culturales, temporales y espaciales. Uno de los

planteamientos que serán abordados radica en observar si dicha capacidad se logra y en que medida afecta como instrumento de transculturalización.

La mesa propone además un recuento de la imagen a través de diversos procesos que se sirven de ella como parte de la comunicación científica, que van desde su concepción como una gramática rígida y transcultural (el caso del rostro como representación, de los videos pseudo divulgativos), de la descripción de culturas parcialmente desaparecidas e integradas a la cultura occidental, de las reglas estéticas que rigen los medios de comunicación científica y la adecuación de la comunicación masiva, hasta la construcción de imaginarios presentes en diversas culturas.

LA IMAGEN Y EL DISCURSO CIENTÍFICO: DE LA DIVULGACIÓN A LA GLOBALIZACIÓN

CID JURADO Alfredo
México, Mexique
aljurado@itesm.mx

El presente trabajo se basa en una serie de reflexiones acerca del uso de la imagen científica como una forma de divulgación y como una estrategia de comunicación que requiere de amplias competencias interpretativas compartidas en el mundo globalizado.

La divulgación como forma de traducción genera una serie de problemáticas que el discurso científico debe enfrentar en su paso hacia la comunicación científica. A partir de algunas características sobre la estructura del discurso científico

(Bazerman 1988, Altieri Biagi 1998) es posible determinar el grado de inserción de la imagen en los mensajes científicos de carácter divulgativo sin diluir los contenidos a fin de lograr un plano eficaz de la expresión. La imagen adquiere así una serie de características peculiares, que han sido planteadas desde diversos ángulos (Kemp 1999, Wollheim 1993, Jacobi 1999). Los problemas que enfrenta la imagen van desde los procesos de anclaje determinados por el discurso en el cual se insertan hasta la transformación en narraciones y relatos, la adecuación a los soportes de los lenguajes específicos (cómico, televisión y cine), etc..

El objetivo de este ensayo es hacer un recuento de las fases y de las características que asume la imagen científica al participar en procesos de divulgación dirigidos a públicos cada vez más amplios y menos determinados culturalmente, que generan circulación de contenidos autoreferenciales y transforman la esencia del contenido científico en discursos pseudo-científicos.

MEIOSIS Y SEMIOSIS : PARA UNA SEMIÓTICA DE LOS CLONES Y DE LOS METALENGUAJES CIENTÍFICOS EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN

MANGIERI Rocco
Merida, Venezuela

roccomangieri642@hotmail.com

Sinopsis: La aparición ya consumada y legitimada de los clones "artificiales" pone en el debate semiótico varias nociones y categorías. Entre ellas y sin duda la noción de código y s-código (ECO, 1975) y mucho más en profundidad la noción de sujeto semiótico y del hombre

mismo como signo en el mismo sentido de Charles Sanders Peirce. Abolida o casi en el límite de su utilidad la diferencia entre original y copia o réplica, abriéndose la alternativa de construir individuos o entes (signos? o cuasi-signos?) sin memoria en el sentido de una historia personal efectivamente e históricamente vivida y dispuestos como containeres de órganos y materia viva, la semiótica se ve casi obligada a redefinir algunas de sus nociones fundamentales o cuando menos a ofrecer un discurso de "resistencia" sociocultural. Con el advenimiento programado del ente-clon (preanunciado con énfasis en la ficción de la cultura occidental, sobre todo a partir de los siglos XVII y XVIII hasta hoy) en el universo de la "globalización" se rearticula y entra en crisis la noción de identidad. Una lectura de los metalenguajes científicos construidos desde la biología molecular, la inteligencia artificial, la informática y la biosemiótica puede proporcionarnos un campo fértil de indagación.

MATRICES CULTURALES : DE LA FOTOGRAFÍA EN LA ERA DIGITAL

BAÑUELOS CAPISTRÁN Jacob

Mexicó, Mexique

jcapis@itesm.mx

El presente ensayo tiene como objetivo clarificar el cambio ontológico que ha experimentado el signo visual fotográfico debido a la emergencia de técnicas digitales de producción de imágenes, caracterizarlo como signo virtual, interactivo e intertextual, y describir su impacto como experiencia de aprendizaje y actualización cultural en las sociedades contemporáneas.

Esta clarificación tiene como base el esquema semiótico de modalidades aléticas propuesto por Greimas y Courtés, la teoría del signo visual elaborada por Charles Sanders Peirce, la relación espacio-temporal o cronotopos asociados a cada una de las modalidades aléticas, la relación del signo producido en cada uno de las matrices culturales: necesidad, posibilidad, imposibilidad y contingencia con la premodernidad, la modernidad y la posmodernidad, la revisión de los conceptos de verdad, veracidad, verosimilitud y falsificación, alterados por el cambio tecnológico de la imagen fotográfica y el encuentro de un nuevo modelo de aprendizaje de la fotografía digital como experiencia intertextual y autodidáctica.

El ensayo está construido en tres secciones:

1. Cualidades de la fotografía como signo visual digital.
 2. Matrices culturales de la representación espacio-temporal de la fotografía digital.
 3. Experiencia educativa y aprendizaje de la fotografía como signo visual digital
- Cualidades de la fotografía como signo visual digital.

La imagen fotográfica como signo visual analógico ha dado un salto ontológico debido a la posibilidad de convertirlo en signo digital. Las nuevas tecnologías digitales permiten convertir la luz, materia prima de la fotografía analógica, en cifras binarias, dando lugar a la imagen digital o signo visual digital, una nueva generación ontológica en la forma de producir imágenes y revolucionando las categorías conceptuales, materiales, téc-

nicas, terminológicas, culturales y de aprendizaje de la fotografía descubierta hacia 1826.

En este análisis utilizaremos pondremos al mismo nivel las categorías de la imagen digital, fotografía digital y signo visual digital, ya que el análisis que establecemos permite describir a las tres denominaciones cualitativas en su comportamiento semiótico y pragmático con la misma precisión. Más adelante, y en otro espacio, es posible desarrollar las cualidades específicas y las diferencias ontológicas de cada denominación. Mientras tanto, para fines analíticos teóricos, podemos reducirlas a lo que sería una suerte de denominación mínima, que es la de signo visual digital.

Matrices Culturales de la representación espacio temporal de la fotografía digital

Cuando hablamos de matrices culturales de la representación espacio-temporal de la fotografía digital, nos referimos a los cronotopos en los que se inscribe la imagen digital como forma de representación, como acontecimiento y como experiencia de aprendizaje, como aquellas matrices que condicionan al sujeto a relacionarse con la imagen de una o de otra forma.

Para el análisis hemos retomado las modalidades aléticas propuestas en el cuadro semiótico dado por Greimas y Courtés, y trabajado posteriormente por Gonzalo Abril para describirlo en términos de categorías espacio-temporales o cronotopos. Lo que hacemos aquí es una aplicación específica del cuadro a la representación de la imagen digital e

igualmente lo reinterpretemos para describir el comportamiento del signo digital a través de las cuatro matrices, así como para describir la relación de aprendizaje que el usuario experimenta dada la condición virtual del signo digital.

Momento digital

En alusión al “momento decisivo”, concepto atribuido a Henry Cartier-Bresson, el fotógrafo Pedro Meyer distingue el “momento digital”, para enunciar las cualidades del trabajo fotográfico digital contemporáneo, raíz que nos da pie a nosotros para distinguir las etapas del trabajo de producción fotográfico digital, pero también de su aprendizaje.

Primero, es necesario clarificar los momentos que experimenta el signo visual digital, y a grandes rasgos encontramos dos:

1. Momento tecnológico: elección de variables técnicas, software y hardware.
2. Momento discursivo: elección de variables discursivas, tema, género, valores, estilos, lenguaje, tratamiento, etc.

Experiencia educativa y aprendizaje de la fotografía como signo visual digital

La historia del aprendizaje y enseñanza del conocimiento no corresponde precisamente a la historia de los cambios tecnológicos, que reducen el impacto del tiempo y el espacio en la interacción humana, sino a los cambios organizativos sociales que hacen alterar las coordenadas del tiempo y del espacio deseables y manejables. El efecto directo de una nueva tecnología en la educación, no se realiza sobre la “cognición” o la “mente” sino en las pautas como se organiza y coordina la

institucionalización o legalización del conocimiento.

Aprendizaje de la imagen digital en el modelo educativo presente y futuro.

En el aprendizaje de la imagen fotográfica digital, no es necesario seguir el camino de lo analógico hacia lo digital. El fotógrafo del s. XXI será un fotógrafo iniciado en la técnica digital antes que en la analógica. El resultado de este aprendizaje sin las bases de la fotografía analógica, es inesperado. El resultado necesariamente hará evolucionar la imaginería digital y sus recursos expresivos.

El futuro de la imagen fotográfica digital pasará por la elaboración de interfaces y programas de creación de 3D (tres dimensiones). Lo tradicional hoy es la fotografía analógica de cámara mecánica, eléctrica, óptica y película de emulsión de plata. Lo tradicional en el futuro será la cámara digital y todos los programas y dispositivos que la construyen. La cámara digital será desechable y flexible, sobre tela o plástico. Será incluida más intensamente como industria del entretenimiento en convergencia con otras tecnologías como el teléfono, el transporte, la televisión digital, Internet, tal y como ya lo presenciamos.

“ICONOS CANÓNICOS”: LA REPRESENTACIÓN CINEMATOGRAFICA DEL EXPERIMENTO CIENTÍFICO Y EL USO DEL ROSTRO

MORÁN Edgar
México, Mexique

En el presente trabajo describiremos la representación del experimento científico

en el cine, a través de su construcción paradigmática y a partir de las posibilidades del lenguaje cinematográfico así como de su peculiaridad como forma de relato. En este sentido, se busca establecer el grado de relación que mantiene este medio con el “enfoque realista” propuesto para describir el experimento científico, ya que para la realización fílmica, los recursos de legitimación científica se han visto forzados a adecuarse a las necesidades propias de la estructura narratológica de cada película. De hecho, se observa una estandarización cultural para representar las imágenes del experimento científico, producto de un proceso de vulgarización que comprende las actualizaciones de los esquemas cognitivos en el plano del contenido del discurso científico. Esta adecuación de las imágenes proyectadas son el resultante de la transformación y construcción en el imaginario social. Dicho de otra manera, se produce un proceso de traducción en las formas del relato cinematográfico para homologar las representaciones de lo científico.

Para establecer los parámetros del análisis, resulta importante puntualizar la naturaleza del experimento científico como forma significativa dentro de la estructura. Descrito dentro de una forma canónica, las representaciones del experimento científico en el cine, tienen su punto focal en la relación que mantienen con el ser humano. Para delimitar el análisis, recurrimos a un corpus de textos cinematográficos donde el cuerpo humano y su transformación son el eje principal sobre el cual giran las intenciones científicas del experimento. Dentro de las posibilidades narrativas se establecen espacios enunciantes que sugieren cierta iconicidad en las imágenes, donde la

línea principal sobre la cual versa el análisis se proyecta en la relación Rostro-Experimento Científico- Representación-Narración Cinematográfica, donde el lenguaje del rostro, resulta su principal estrategia retórica para la transmisión de significados en el discurso fílmico; es a través del rostro que se cuenta el drama del experimento.

EL SIDA Y LA PUBLICIDAD AUDIO-VISUAL: DEL DISCURSO CIENTÍFICO A LA COMUNICACIÓN SANITARIA

CURIEL MARTÍNEZ Ricardo
México, Mexique

A partir de la existencia de un discurso científico inscrito en la comunicación sanitaria, es necesario observar las imágenes que han sido utilizadas por la publicidad audiovisual para la prevención del SIDA (AIDS) con el propósito de confirmar su eficacia y observar las estructuras que delatan la concepción que se tiene de la enfermedad. En México, es posible constatar la existencia de al menos tres tipos de textos audiovisuales relacionados con el SIDA. En un primer momento, aparecieron anuncios “explicativos” cuya función era informar a la población las características del virus recién descubierto. Posteriormente, las televisoras difundieron publicidades “preventivas” diseñadas para evitar el contagio del SIDA entre la gente. Actualmente, la publicidad relacionada con esta enfermedad muestra una faceta “asimilativa” puesto que su función es ayudar al enfermo de SIDA a ser aceptado e integrado en la sociedad mexicana. Una investigación sobre la pertinencia semiótica de la publicidad acerca del SIDA en México permite incidir en el

diseño de campañas persuasivas y contribuir, en definitiva, tanto a la prevención del contagio de más personas, así como a facilitar la vida de aquellos mexicanos que han contraído este síndrome mediante su aceptación social. Por lo tanto, partiendo de la existencia de una tipología publicitaria rudimentaria y no semiótica, se pretende realizar un análisis semiótico de corte diacrónico que sirva para explicar la manera en la cual el discurso científico sobre el SIDA se transforma en comunicación sanitaria. En el transcurso de este proceso, se forman reglas de composición estética que, por haber determinado la forma de los contenidos audiovisuales, también serán estudiadas.

En última instancia, el análisis propuesto pretende responder las siguientes preguntas: ¿Cuáles son los anuncios paradigmáticos en cada una de las etapas antes descritas? ¿Cuáles son las características que debe tener la comunicación sanitaria para que sea efectiva? ¿Cuáles son los criterios vigentes en el diseño de textos audiovisuales cuyo carácter divulgativo está directamente relacionado con el tema del SIDA?

"TRADUCCIÓN DE CÓDIGOS, BIODIVERSIDAD Y PRIVATIZACIÓN DE CONOCIMIENTOS INDÍGENAS: EL CORREDOR BIOLÓGICO MESOAMERICANO"

BETANCOURT POSADA Alberto
Mexico (Mexico)

El Banco Mundial ha impulsado desde 1996 la formación del Corredor Biológico Mesoamericano para promover

la conservación de la biodiversidad y el desarrollo del área. Dentro de ese proyecto los conocimientos indígenas juegan un papel muy importante en el aprovechamiento económico de diversos recursos naturales estratégicos. Esta situación ha obligado al Banco Mundial y a las organizaciones que trabajan con él –como la Oficina para el Medio Ambiente Global– a realizar una tarea semiótica: traducir los conocimientos indígenas registrados fundamentalmente a través de códigos orales, a bases de datos electrónicas –registrados en códigos visuales. Una de las características de este proceso de traducción es que los conocimientos indígenas y comunitarios serán privatizados y patentables. La tarea emprendida por el Banco Mundial implica transformar lo que Umberto Eco ha llamado signos visuales alfa y beta, con el objetivo de reformular a los recursos bióticos como objetos inmediato y dinámico diferentes a los actuales. Para ello nos valdremos de una metodología semiótica y en una amplia investigación documental sobre la forma en que el Banco Mundial y la Oficina para El Medio Ambiente Global pretenden llevar a cabo la traducción de los conocimientos indígenas hacia formas de registro susceptibles de aislarse, despersonalizarse y comercializarse.

El presente trabajo enfatiza la necesidad de reorientar drásticamente los procesos de traducción semiótica, para evitar la instauración de una red de transferencia de conocimientos que beneficie exclusivamente a las empresas transnacionales de los países que controlan el Banco Mundial. El presente trabajo indica la urgencia de revalorar, alentar y proteger los saberes indígenas como parte funda-

mental de la soberanía nacional de los países del área y como premisa de conservación de la biodiversidad.

A partir de los años noventa, diversos actores sociales (entre los que destacan las grandes empresas transnacionales) han impulsado la transición de métodos de explotación ex situ de la diversidad biológica a métodos de explotación in situ. El antiguo método consistía en coleccionar especies vegetales y animales, alrededor del mundo, y concentrarlos en jardines botánicos, zoológicos, bancos de semillas y bancos de germoplasma, para posteriormente estudiar en un laboratorio de análisis químico, el potencial económico de las especies coleccionadas. En contraste, el nuevo método de explotación in situ consta a grosso modo de cinco etapas, 1) identificación de áreas de megadiversidad biológica y creación de áreas naturales protegidas 2) formación de redes y rutas transferencia de conocimientos indígenas (a través de ongs y universidades nacionales) que recodifican el saber indígena en términos que sean aprovechables por disciplinas como la botánica, la zoología, la química orgánica, etc.3) la transferencia de esos conocimientos a universidades extranjeras capaces de constituir grandes bases de datos de información biológica y genética 4) la constitución de mecanismos de consulta que pongan los datos recabados a disposición de empresas farmacéuticas, agroquímicas, turísticas, etc. Transnacionales y 5) la investigación, desarrollo y comercialización de las sustancias y propiedades vegetales susceptibles de explotación comercial.

El método de explotación in situ permite una tasa de descubrimientos mucho

mayor que el método de explotación ex situ, pues por ejemplo, mientras normalmente se requiere de coleccionar 10 000 especies para obtener un compuesto médico, la empresa Shaman Pharmaceutical que trabaja en colaboración con grupos indígenas obtiene hasta 50% de efectividad (utilidad comercial) en sus colectas.

A partir de 1996 el Banco Mundial ha impulsado la identificación, estudio, planificación y aprovechamiento comercial de los 12 grandes centros de megadiversidad biológica que existen en el planeta. Uno de esos centros de megadiversidad es el llamado Corredor Biológico Mesoamericano, donde la confluencia de la flora y la fauna neoártica y neotropical, la confluencia del Pacífico y el Atlántico, la diversidad de ecosistemas y la diversidad cultural existente en el área han propiciado la conservación e incluso el enriquecimiento de la biodiversidad (por ejemplo la diversificación de especies endogámicas del maíz). El proyecto del Banco Mundial se plantea entre otros los siguientes objetivos: homologar las normas de los diversos países del área, crear instancias de coordinación regional, nacional y local y brindar “capacitación” a las comunidades indígenas para que estas se integren al estudio y explotación comercial de la biodiversidad existente en la zona.

La hipótesis central de este trabajo es que en el caso del Corredor Biológico Mesoamericano (y probablemente en la mayoría de las zonas de megadiversidad) la explotación comercial de la diversidad biológica requiere de una extensa y compleja red de actores sociales. Cada uno de

estos actores tiene intereses diferentes e impulsa formas distintas de concebir y aprovechar los recursos naturales. El proyecto del Corredor Biológico Mesoamericano bajo la forma en que funciona actualmente no ofrece las suficientes garantías de participación y beneficio para los pueblos indígenas.

El corredor Biológico Mesoamericano ha sido diseñado por el Banco Mundial y la Oficina par el Medio Ambiente Global como una forma de proteger la biodiversidad e impulsar el desarrollo de los pueblos indígenas y las comunidades rurales marginadas, sin embargo, su objetivo de zonificar el área en cuatro tipos de uso de suelo (conservación dura, suave, transición y uso múltiple) abrirá las puertas para la introducción de actividades de bioprospección, ecoturismo, agroforestería, cría de plantas y animales, turismo de altura, que implicarán la construcción de infraestructura, la imposición de un sistema monetario y la presencia de transnacionales en la zona, todo lo cual, atentará contra la diversidad cultural que ha hecho posible la existencia de la biodiversidad. La historia social de la ciencia y la tecnología dentro de la que se inscribe este trabajo puede contribuir a partir de este estudio de caso a describir y analizar la diversidad de intereses entre los diversos actores sociales que participan en el Corredor Biológico Mesoamericano. De hecho uno de los resultados más interesantes de la investigación actualmente en curso que aquí se reseña, es que bajo los actuales lineamientos el proyecto del Corredor Biológico Mesoamericano se ha constituido una red internacional de transferencia de conocimientos que: a) atenta contra la diversidad biológica en

vez de preservarla b) beneficia económicamente principalmente a las grandes empresas transnacionales y c) atenta contra la diversidad cultural que ha hecho posible la diversidad biológica. Sin embargo la realización de estudios como el que aquí se reseña puede contribuir a detectar elementos que permitan reformular políticas tecnológicas nacionales que desmonten las actuales redes de transferencia de conocimientos y ayuden a reorientar drásticamente el proyecto del Corredor Biológico Mesoamericano hacia la formación de una comunidad tecnológica que garantice simultáneamente la preservación de la diversidad cultural y la biodiversidad, y que consecuentemente contribuya a crear mejor calidad de vida para los pueblos que han preservado e incluso enriquecido la diversidad biológica en México y Centroamérica.

LA DESCRIPCIÓN COMO IMAGEN MENTAL Y CONFIGURACIONAL EN LOS PROGRAMAS DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA

SÁNCHEZ Alicia Verónica

El presente trabajo tiene por objeto analizar la descripción de procesos y de lugares desde la perspectiva cognitiva. Los planteamientos teóricos en que se sustenta nuestra investigación corresponden a los estudios de la lógica natural (Escuela de Neuchâtel) que parten de las contribuciones de Grize y los planteamientos de Adam acerca de las características de la descripción y que nosotros hemos analizado en el lenguaje oral. El objetivo del análisis comprende varios niveles: uno general, donde nos proponemos definir las características de la descripción en el espa-

ñol oral y la importancia de la enseñanza didáctica en los programas de divulgación científica; otro particular, en el cual se especifican dichas características señalando las operaciones lógico-discursivas de la descripción y los organizadores textuales que aseguran su coherencia y cohesión.

Los objetivos específicos que nos proponemos son:

1. Presentar los rasgos textual-discursivos de la descripción que la definen como macro-operación de la lógica natural con características comunes y a la vez distintas a la argumentación y la narración.
2. Demostrar que la descripción presenta regularidades en su estructura

Para llevar a cabo estos objetivos constituimos un universo conformado por las descripciones producidas en 60 entrevistas del corpus denominado “El Habla de Monterrey”, proyecto socio-lingüístico iniciado en 1985 . Esta investigación se centra en el enfoque variacionista desarrollado por William Labov.

Entre los temas manejados en forma modular, están el de “las comidas”, donde se sugería a los entrevistados que describieran el proceso por el cual se prepara algún platillo, y también la descripción de algún lugar, ya fuese el sitio de trabajo o la casa de su infancia.

En la articulación de ciertas aportaciones de la Lingüística Textual y de los estudios de la lógica natural se sustenta el presupuesto teórico-metodológico esencial en este trabajo: que la macro-operación descriptiva presenta regularidades tanto a nivel global como local.

En el nivel global hay operaciones descriptivas que son responsables de la organización característica de la misma; asumimos que la mente tiene, en el sistema de la lengua, un aparato formal que le permite realizar la descripción de manera característica y específica. Por otra parte, en el nivel local se identifican ciertos elementos lexicales, u organizadores que permiten que un lector / oyente pueda identificar una descripción y que aseguran su coherencia y cohesión discursivas. Derivado de este presupuesto admitimos otro que se refiere a cómo un pequeño número de macro-proposiciones básicas están ligadas a operaciones elementales que nos permiten identificar una superestructura y unos planos de texto propios de la descripción.

Una aportación de nuestro trabajo radica en retomar la descripción, un objeto de estudio poco favorecido en los enfoques del discurso, ya que hasta la fecha en la investigación bibliográfica que llevamos a cabo encontramos pocos trabajos reportados sobre la descripción oral; el único estudio que existe en la actualidad sobre a descripción en el español oral fue realizado por la sustentante de esta ponencia (Sánchez).

Por otra parte, el análisis metodológico de la Lingüística Textual se basa en las relaciones internas que existen en el texto, enfatizando sobre todo el orden de los elementos que son responsables de la coherencia y cohesión, tanto en las oraciones como en las cláusulas. Para van Dijk, la cohesión se maneja desde la dimensión sintáctica, a nivel local con relaciones inter-oracionales y con su conexión; en tanto que la coherencia se

establece con referencia a aspectos contextuales de la situación comunicativa y participativa, por lo en que su análisis toman en cuenta elementos culturales. Desde su postura pragmática sobre la teoría del lenguaje, van Dijk propone que se deben analizar las relaciones que existen entre los enunciados y la interacción social, ya que la comprensión del acto de habla se genera a partir de los llamados “marcos” de conocimiento que están asociados con el conocimiento convencional del mundo; este concepto es afín a lo que autores como Grize y Adam llaman “esquemalizaciones”, término que se retoma en este trabajo y que son fundamentales para entender nuestro objeto de análisis: la descripción.

Adam retoma los conceptos de coherencia y cohesión al considerar el texto como producto vinculado, coherente y cohesivo de la actividad discursiva, y como resultado de una doble estructuración: del sistema de la lengua y de la actualización en el discurso. El texto está regido, por lo tanto, por dos tipos de representaciones que se complementan y son responsables del efecto global descriptivo: representaciones relativas al sistema de enunciación-interacción donde intervienen los co-enunciadores y que se relaciona con la dimensión configuracional, responsable de la coherencia, y que a nivel global comprende la Macroestructura semántica que se realiza mediante las operaciones de Anclaje y Destino.

• 903

**LE DISCOURS CRITIQUE ET LE
MÉTA-DISCOURS INTERNE AUX
LANGAGES VISUELS**

**CRITICAL DISCOURSE AND THE
META-DISDISCOURSE INTERNAL
TO VISUAL LANGUAGES**

**DISCURSO CRITICO Y
METADISCURSO INTERNO EN LOS
LENGUAJES VISUALES**

**CHAired BY OSCAR STEINBERG
(ASOCIACIÓN ARGENTINA DE SEMIÓTICA)**

**STEINBERG Oscar
Buenos Aires, Argentine
oscarsteinberg@2vias.com.ar**

PARTICIPANTS

**THÉORIE DE L'ART MODERNE ET
DISCOURS SÉMIOTIQUE**

CARANI Marie
Quebec, Canada

**MÁGENES IMPRESAS EN EL METADISCURSO DE
LOS MEDIOS SONOROS.**

FERNANDEZ José Luis
Buenos Aires, Argentine

**MALENTENDIDOS SOBRE
LA PINTURA FIGURATIVA ARGENTINA.**

RAVERA Rasa Maria
Buenos Aires, Argentine

LA MÉDIATION SÉMIOTIQUE DE L'ARCHITECTURE

SANSON Pascal
Metz, France

SOTO Marita
Buenos Aires, Argentine

**NUEVOS CAMINOS DEL DISCURSO
CRÍTICO EN EL CAMPO DEL DISEÑO**

GUERRI Claudio
Buenos Aires, Argentine

**RETÓRICA DE LA TRANSFORMATION - TRANSFOR-
MATION DE LA RETÓRICA**

SONESSON Göran
Lund, Suède

MANGIERI Rocco
Venezuela

CID JURADO Alfredo
Mexico, Mexique

**LA INTERNALIZACIÓN DE LA INSTANCIA CRÍTICA
EN GÉNEROS ARTÍSTICOS Y MEDIÁTICOS**

STEINBERG Oscar
Buenos Aires, Argentine

Esta mesa redonda es una actividad preparatoria del V Congreso de la Asociación Argentina de Semiótica que tendrá lugar en Buenos Aires del 3 al 6 de noviembre de 2004. Tiene como meta indagar en el tema del congreso argentino que será el de "Discursos críticos". Entendemos que las discusiones que podrían suscitarse en esa parte del encuentro aportarían a la posibilidad de la participación de especialistas internacionales en el Congreso de Buenos Aires, así como al planteo de problemas que enriquezcan los intercambios previstos para él. En la organización del congreso de Buenos Aires se tratará no solamente de estimular el tratamiento de los "textos de la crítica" que se proyectan sobre distintos campos culturales y objetos artísticos, sino también el de lo vinculado a las instancias críticas que toman como objeto la propia práctica de la semiótica. Habíamos pensado aquí en el tema de la expansión del componente crítico en diversos géneros de la comunicación visual contemporánea; es decir, en el pasaje de los lenguajes visuales y audiovisuales, en esos casos, de la condición de objeto a la de soporte del momento crítico (en sus distintas acepciones: desde la de indagación y exposición de condiciones de producción y circulación a la de metatexto valorativo). Pasaje y expansión que puede circunscribirse, por supuesto, tanto en géneros emplazados en los lenguajes definidos como artísticos como en diversos y cambiantes productos mediáticos. El tema propuesto se conecta con el del congreso en su conjunto, en la medida en que los fenómenos de interculturalidad y globalización se proyectan en las formas actuales de constitución y crecimiento de esas instancias críticas.

• 904

**LA COMPARAISON DES SIGNES
VERBAUX ET DES SIGNES
VISUELS
COMPARING VERBAL AND
VISUAL SIGNS**

**CHAired BY MARTIN KRAMPEN &
MICHAEL KNEIDL**

KRAMPEN Martin
Schwäbisch Gmünd, Allemagne
Dornbirn, Austria
Martin.Krampen@bn-ulm.de

KNEIDL Michael
Dornbirn, Austria
michael.kneidl@fh-vorarlberg.ac.at

PARTICIPANTS

GOETTE Michael
MUELLER Rolf
HÄMMERLE Florian
MANGENG Edith

This is a work group concerned with a comparison between the faculties of verbal communication with those of Visual communication. The group is working at the Technical University of Dornbirn (Austria). Members are the following University teachers: Michael Kneidl (Dornbirn, Austria), Michael Goette (Schwaebisch Gmuend, Germany), Rolf Mueller (Munich, Germany), Martin Krampen (Ulm, Schwäbisch Gmünd, Germany; Dornbirn, Austria). Also a number of students will participate. The content to be worked on is Chomsky's langue description by "noun phrase and verb phrase". The question is whether there are equivalents of noun phrases and

verb phrases in visual communication. The hypothesis is that the well known pictographs could be considered equivalents to noun phrases, whereas short animated clips could be considered equivalents of verb phrases. This will be demonstrated with examples taken from the photographic sequences made by Eadweard Muybridge and by other actual examples as for instance animations of pictographs of sport events designed by Otl Aicher for the Munich Olympics in 1974.

